叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000001

2. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000002

3. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000003

4. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000004

5. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000005

6. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000006

7. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000007

8. 伦敦市民兼布商爱德华·奥(the Colloquies Of Edward Osborne,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)

[-] [nəʊt] .
Transcriber's Note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ə'pærənt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Apparent typographical errors have been corrected .
明显 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的印刷错误已更正。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['haɪfənz] [hæz; həz] [biːn] ['ræʃənəlaiz] .
The use of hyphens has been rationalised .
这 使用 的 连字符 有 到过 合理化 .

连字符的使用已更加合理化。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːks] , [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ,
A list of the author's works , at the front of the text ,
一个 列表 的 这 作者的 作品 , 在 这 正面 的 这 文本 ,

书前列出了作者的作品列表。

[hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [rɪ'leɪtɪd] [mə'tɪəriəl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
has been moved to join related material at the back .
有 到过 已搬 到 加入 有关的 材料 在 这 后退 .

已移至后面的相关材料处。

[ðə; ði] ['kɔləkwiz]
The Colloquies
这 研讨会

对话录

[ɒv; əv]
of
的

的

['edwəd] ['ɑːzbɔːrn]
Edward Osborne
爱德华 奥斯本

爱德华·奥斯本

['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər]
Citizen and Clothworker
公民 和 布工

市民和布商

[ɒv; əv] ['lʌndən]
of London
的 伦敦

伦敦

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations by
插图 经过

插图作者

[dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ]
John Jellicoe
约翰 杰利科

约翰·杰利科

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]
J Jellicoe
J 杰利科

J·杰利科

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑːzbɔːrn]
" Surely thou art the Widow Osborne
" 一定 你 艺术 这 寡妇 奥斯本

“你肯定是奥斯本寡妇吧？”

" [ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv]
" THE COLLOQUIES OF
" 这 研讨会 的

《对话录》

['edwəd] ['ɑːzbɔːrn]
EDWARD OSBORNE
爱德华 奥斯本

爱德华·奥斯本

['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər]
CITIZEN AND CLOTHWORKER
公民 和 布工

公民和服装工人

[ɒv; əv] ['lʌndən]
OF LONDON
的 伦敦

伦敦

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meəri] ['paʊəl] , "
The Author of " Mary Powell , "
这 作者 的 " 玛丽 鲍威尔 , "

《玛丽·鲍威尔》的作者

" [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][sɜː(r)] [θɑːz] .
" The Household of Sir Thos .
" 这 家庭 的 先生 托马斯 .

“托马斯爵士的府邸

[mɔː(r)] , "
More , "
更多的 , "

更多的，”

" ['tʃeri] & ['vaɪələt]
" Cherry & Violet
" 樱桃 & 紫色

樱桃与紫罗兰

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][əʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɒp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" and " The Old Chelsea Bun - Shop , " etc .
" 和 " 这 老的 切尔西 包子 - 店铺 , " ETC .

以及“老切尔西面包店”等等。

[wɪð] [ten] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
WITH **TEN** **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 十 插图 经过

附有十幅插图

[dʒɒn] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ]
JOHN **JELLICOE**
约翰 杰利科

约翰·杰利科

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] [siː] . [ˈnɪmoʊ]
JOHN **C** **.** **NIMMO**
约翰 C . 尼莫

约翰·C·尼莫

[njuː] [jɔːk] : [tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] [sʌnz]
NEW **YORK** **:** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS**
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社

-
MDCCCC
-

MDCCCC

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈbæˌlənˌtaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsiː ˈəʊ] .
Printed **by** **Ballantyne** **,** **Hanson** **&** **Co** **.**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbæˌlənˌtaɪn] [pres]
At **the** **Ballantyne** **Press**
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə] [taʊn] [wʌn]
I **.** **—** **A** **Country** **Lad** **cometh** **to** **Town** **1**
我 . — 一个 国家 小伙子 到来 到 镇 1

一、——乡下少年进城记 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

— [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] - ['prentɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] -
— First Day of a London ' Prentice his Life 27
— 第一的 天 的 一个 伦敦 - 普伦蒂斯 他的 生活 -

—伦敦学徒生涯的第一天 27

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— [jiː; ji] [ˌdɪspə'zɪʃn] & [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] - [haʊs] -
— Ye Disposition & Economy of Master Hewet's House 45
— 叶 处置 & 经济 的 掌握 - 房子 -

—叶氏休伊特家宅的布局与经济 45

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— ['nəʊtwɜːðiː] [diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] -
— Noteworthy Deed of a Boy taught of a Woman 58
— 值得注意 契据 的 一个 男生 教授 的 一个 女士 -

—一位女子教导的男孩的杰出事迹 58

[viː] . — ['edwəd] - [ai] - [ðə; ðiː] [griːn] ['lætɪs] -
V . — Edward Convalesceth i ' the Green Lattice 77
V . — 爱德华 - 我 - 这 绿色的 格子 -

V. —爱德华·康瓦尔斯在《绿色格子》77

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

— - - -
— Tib's Malpractyzes 102
— - - -

—蒂布的医疗事故 102

[sevn] .
VII .
七 .

七、

— ['ɜːli] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] -
— Early Setting of a young Morning Star 117
— 早期的 环境 的 一个 年轻的 早晨 星星 -

—晨星早落 117

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ðiː] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [brɪdʒ] -
— The Defence of the Bridge 133
— 这 防御 的 这 桥 -

—桥梁保卫战 133

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

— ['ɑːzbɔːrn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] -
— Osborne is out of his Time 167
— 奥斯本 是 出去 的 他的 时间 -

—奥斯本已退出时代 167

[eks] . — ['iːv(ə)l] [taɪmz] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [kraɪmz] -
X . — Evil Times bring Evil Crimes 181
X . — 邪恶的 《时代周刊》 带来 邪恶的 犯罪 -

X. —邪恶时代带来邪恶罪行 181

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [jiː; ji] [siːd] [ɒv; əv] [jiː; ji] [tʃɜːtʃ] -
XI . — The Blood of the Martyrs , ye Seed of ye Church 194
十一 . — 这 血 的 这 殉道者 , 是的 种子 的 是的 教会 -

十一、殉道者的鲜血，教会的种子 194

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

— [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] ['flaʊəz] -
— A Snake among ye Flowers 207
— 一个 蛇 之中 是的 花朵 -

—花丛中的蛇 207

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [ɔrdɝɪθ] [θɪŋz] [dɪ'skriːtli] -
— Master Hewet ordereth Things discretely 231
— 掌握 休伊特 秩序 事物 谨慎地 -

—休伊特大师谨慎地安排事物 231

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ]
From Drawings by John Jellicoe
从 图画 经过 约翰 杰利科

约翰·杰利科的画作

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑːzbɔːrn] " ['frʌntɪspiːs]
" Surely thou art the Widow Osborne " Frontispiece
" 一定 你 艺术 这 寡妇 奥斯本 " 卷首插图

“你一定是奥斯本寡妇”卷首插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [held] [ðə; ði][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm] " [tuː; tə] [feɪs] -
" Held the Oar to him " To face 40
" 握住 这 桨 到 他 " 到 脸 -

“握着桨”面对40

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːp] " " -
" And took a Leap " " 60
" 和 采取 一个 飞跃 " " -

“然后纵身一跃” 60

[traɪˈfiːnə] [ænd; ənd] [traɪˈfoʊsə] " -

Tryphena	and	Tryphosa	"	88
特里芬娜	和	锥虫	"	-

Tryphena 和 Tryphosa“88

" ['iːtɪŋ] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] " " -

"	Eating	Curds	and	Cream	"	"	120
"	吃	凝乳	和	奶油	"	"	-

“吃凝乳和奶油” 120

" [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['dɔːtə(r)] " " -

"	Make	Way	for	the	Sheriff's	Daughter	"	"	140
"	制作	方式	为了	这	警长的	女儿	"	"	-

《为警长的女儿让路》140

" [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] " " -

"	Rode	over	the	Bridge	"	"	152
"	罗德	超过	这	桥	"	"	-

“骑过桥” 152

" ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] " " -

"	Covered	his	Face	and	Wept	"	"	192
"	涵盖	他的	脸	和	哭泣	"	"	-

“他捂着脸哭了” 192

" ['prɔfə] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] " " -

"	Proffered	me	a	Piece	of	Money	"	"	240
"	提供的	我	一个	片	的	钱	"	"	-

“递给我一块钱” 240

[ðə; ði] [mɑːsk] " - { [wʌn] }

The	Masque	"	272	{	1	}
这	面具	"	-	{	1	}

面具“272{1}

[ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv]

THE	COLLOQUIES	OF
这	研讨会	的

对话录

['edwəd] ['ɑːzbɔːrn]

EDWARD	OSBORNE
爱德华	奥斯本

爱德华·奥斯本

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [taʊn]

A	Country	Lad	cometh	to	Town
一个	国家	小伙子	到来	到	镇

乡下小子进城

[səʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['tæbəd; 'tæbɑːd] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ə; eɪ] - [fʊt] ,

SO	we	left	the	old	grey	Horse	at	the	Tabard	,	and	set	forth	a	-	foot	,
所以	我们	左边	这	老的	灰色的	马	在	这	罩衫	,	和	放	前进	一个	-	脚	,

于是，我们把那匹老灰马留在塔巴德旅馆，徒步出发了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] :

my	Mother	and	me	,	for	London	Bridge	:
我的	母亲	和	我	,	为了	伦敦	桥	:

我和我母亲，为了伦敦桥：

[ai] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [brɔ:d] ['rɪvə(r)] .

I	looking	right	and	left	for	a	Glimpse	of	the	great	,	broad	River	.
我	寻找	正确的	和	左边	为了	一个	一瞥	的	这	伟大的	,	广阔	河	.

我左右张望，希望能瞥见那条宽阔的大河。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['wɔ:tə(r)] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [si:] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] [men] ,

But	no	Water	could	we	see	;	and	the	Ways	were	thronged	with	Men	,
但	不	水	可以	我们	看	;	和	这	方式	是	熙熙攘攘	和	男人	,

['hɔ:sɪz] , [kɑ:ts] ,

Horses	,	Carts	,
马匹	,	购物车	,

但我们看不到水；道路上挤满了人、马和车。

['wægənz] , [flʊks] [ɒv; əv] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [drəʊvz] [ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] ,

Wagons	,	Flocks	of	Sheep	,	and	Droves	of	Oxen	,
马车	,	群	的	羊	,	和	成群	的	牛	,

马车、羊群和牛群

['presɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [stɔ:lz] [set] [aʊt] [wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [keɪts] . { [ˌtu:'tu:] }

pressing	along	between	Stalls	set	out	with	all	manner	of	Cates	.	{	2	}
紧迫	沿着	之间	摊位	放	出去	和	全部	方式	的	凯茨	.	{	2	}

在摆满各种猫咪的摊位间穿行。{2}

[ə'nɒn] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['geɪtweɪ] , [wɪð] [ɪts] [pɔ:t'kʌlɪs] - [ti:θ] ['grɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)]

Anon	we	come	to	a	big	Gateway	,	with	its	Portcullis	-	teeth	grinning	over	our
匿名	我们	来	到	一个	大的	网关	,	和	它是	吊闸	-	牙齿	咧嘴笑	超过	我们的

[hedz] ;

Heads	;
头部	;

不久，我们来到一座巨大的大门前，大门上像闸门一样狰狞地耸立在我们头顶；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['geɪtweɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [flæŋk] [wɪð] ['tɜ:rɪts] , [ænd; ənd] [spænd]

and	a	-	top	of	this	Gateway	,	that	was	flanked	with	Turrets	,	and	spanned
和	一个	-	顶部	的	这	网关	,	那	曾是	侧翼	和	炮塔	,	和	跨越

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	Road	,
这	路	,

在这座两侧耸立着炮塔、横跨道路的城门顶部，

[wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [raʊnd] , [dɑ:k] ['ɒbdʒɪkts] , [set] [ɒn] [pəulz] , ['li:nɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

were	ever	so	many	round	,	dark	Objects	,	set	on	Poles	,	leaning	this	Way	and
是	曾经	所以	许多	圆形的	,	黑暗的	对象	,	放	在	波兰人	,	倾斜	这	方式	和

[ðæt] ;

that	;
那	;

到处都是圆形的、黑色的物体，立在杆子上，向这边倾斜，向那边倾斜；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ʃʌdə] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	my	Mother	shuddered	when	she	saw	them	,	and	told	me	they	were
和	我的	母亲	颤抖	什么时候	她	锯	他们	,	和	讲述	我	他们	是

['treɪtə] - [hedz] .

Traitors	'	Heads	.
叛徒	-	头部	.

我母亲看到它们时浑身颤抖，告诉我那是叛徒的头颅。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [drɔ:] - [brɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wi:; wi]

But	between	us	and	this	Gateway	lay	a	Draw	-	bridge	,	the	which	,	as	we
但	之间	我们	和	这	网关	躺	一个	画	-	桥	,	这	哪个	,	作为	我们

[krɒst] ,

crossed	,
交叉	,

但是，在我们和这座大门之间横亘着一座吊桥，当我们穿过吊桥时，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [temz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

gave	us	a	Glimpse	of	the	broad	Thames	,	all	a	-	blaze	in	the	Sun	.
给予	我们	一个	一瞥	的	这	广阔	泰晤士河	,	全部	一个	-	火焰	在	这	太阳	.

让我们得以一窥泰晤士河在阳光下波光粼粼的壮丽景象。

[ai] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [sliːv] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	pluckt	at	my	Mother's	Sleeve	,	without	speaking	,	and	we	looked	over	the
我	拔	在	我的	母亲的	袖子	,	没有	请讲	,	和	我们	看起来	超过	这

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

Parapet	,
栏杆	,

我一言不发地拽了拽母亲的袖子，我们一起望向城垛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [boʊts] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [raɪt] [ə'krɒs]

and	could	see	Boats	ducking	and	diving	under	a	Row	of	Houses	right	across
和	可以	看	船	躲避	和	潜水	在下面	一个	排	的	房屋	正确的	穿过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	River	,
这	河	,

可以看到船只在河对岸一排房屋下穿梭。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [sɪks] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['geɪbl] ,

some	of	'	em	six	Stories	high	,	with	Balconies	and	projecting	Gables	,
一些	的	-	呃	六	故事	高的	,	和	阳台	和	投影	山墙	,

有些建筑高达六层，带有阳台和突出的山墙。

['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðæt] [rʌʃt] ['ɒnwəd] [wɪð] [trə'mendəs] [fɔːs] ,

looking	ready	to	topple	into	the	Water	,	that	rushed	onward	with	tremendous	Force	,
寻找	准备好	到	倾倒	进入	这	水	,	那	匆忙	向前	和	巨大的	力量	,

['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] { [θriː] }

eddying	and	foaming	{	3	}
涡流	和	起泡	{	3	}

看起来随时都会跌入水中，水流以巨大的力量向前奔涌，翻腾着漩涡，激起泡沫{3}

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .

among	the	Arches	.
之中	这	拱门	.

在拱门之间。

[ðen] [aɪ]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pɪə(r)] , [streɪndʒ] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] - [wɜːk] ,

Then	I	noted	at	the	Foot	of	each	Pier	,	strange	Projections	of	Timber	-	work	,
然后	我	著名的	在	这	脚	的	每个	码头	,	奇怪的	预测	的	木材	-	工作	,

然后我注意到每个码头底部都有奇怪的木结构突出部分，

[ænd; ənd][æskt][maɪ]['mʌðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

and	askt	my	Mother	what	they	were	,	and	she	could	not	tell	me	.
和	问	我的	母亲	什么	他们	是	,	和	她	可以	不是	告诉	我	.

我问妈妈那是什么，但她也说不出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌəʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['stɜːlɪŋ] ,

But	a	Man	that	overheard	me	said	they	were	called	Sterlings	,
但	一个	男人	那	无意中听到	我	说	他们	是	称为	英镑	,

但一个无意中听到我说话的人说，它们叫斯特林。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	were	strong	Piles	of	Wood	driven	into	the	Bed	of	the	River	.
和	是	强的	痔疮	的	木头	驱动	进入	这	床	的	这	河	.

并且是打入河床的坚固木堆。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz]['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]

Also	**he**	**told**	**me**	**the**	**Bridge**	**was**	**sixty**	**Feet**	**above**	**the**	**Water**	**,**	**and**	**that**	**its**
还	他	讲述	我	这	桥	曾是	六十	脚	多于	这	水	,	和	那	它是

['faʊndə(r)] ,

Founder	**,**
创始人	,

他还告诉我，这座桥离水面有六十英尺高，而且它的建造者是.....

['piːtə(r)][ɒv; əv] - , [leɪ] [waɪ] - ['berid] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Peter	**of**	**Colechurch**	**,**	**lay**	**y**	**-**	**buried**	**in**	**the**	**Chapel**	**on**	**the**	**Bridge**	**;**
彼得	的	-	,	躺	是	-	埋葬	在	这	教堂	在	这	桥	;

科尔彻奇的彼得，安葬于桥上的小教堂；

[ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊʒər] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ,

and	**more**	**he**	**would**	**have**	**added**	**but**	**for**	**the**	**Interposure**	**of**	**my**	**Mother**	**,**
和	更多的	他	会	有	额外	但	为了	这	插层	的	我的	母亲	,

[huː] [sed] ,

who	**said**	**,**
WHO	说	,

他还会补充更多，但被我母亲打断了，她说道：

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [wiː; wi]['lɪŋgə(r)] , " [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	**Come**	**,**	**Child**	**,**	**we**	**linger**	**,**	**"**	**and**	**drew**	**me**	**away**	**.**
"	来	,	孩子	,	我们	萦绕	,	"	和	画	我	离开	.

“来吧，孩子，我们多待一会儿，”然后把我拉走了。

[ðen] [wiː; wi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gɑːd] - [haʊs]

Then	**we**	**passed**	**under**	**the**	**Gateway**	**,**	**which**	**was**	**also**	**a**	**Kind**	**of**	**Guard**	**-**	**house**
然后	我们	通过了	在下面	这	网关	,	哪个	曾是	还	一个	种类	的	警卫	-	房子

, [ænd; ənd][təʊl] - [geɪt] ;

,	**and**	**Toll**	**-**	**gate**	**;**
,	和	收费	-	门	;

然后我们穿过了城门，它同时也是一个警卫室和收费站；

[ænd; ənd] , [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

and	**,**	**quod**	**she**	**,**	**"**	**Now**	**thou**	**art**	**on**	**London**	**Bridge**	**.**
和	,	猩	她	,	"	现在	你	艺术	在	伦敦	桥	.

“现在你就在伦敦桥上。”她说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] ,

"	**But**	**I**	**should**	**never**	**have**	**found**	**it**	**out**	**;**	**for**	**to**	**all**	**Seeming**	**,**
"	但	我	应该	绝不	有	成立	它	出去	;	为了	到	全部	似乎	,

但我本不该发现这一点；因为在所有人看来，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [peɪvd] , [ɪk'siːdɪŋ] ['nærəʊ] ['striːti] , ['əʊnli][sʌm; səm] {

we	**were**	**in**	**midst**	**of**	**an**	**ill**	**-**	**paved**	**,**	**exceeding**	**narrow**	**Strete**	**,**	**only**	**some**	**{**
我们	是	在	中间	的	一个	患病的	-	铺砌路面	,	超过	狭窄的	街道	,	仅有的	一些	{

[fɔːr] }

4	**}**
4	}

我们当时身处一条路面崎岖、极其狭窄的街道上，只有一些{4}

[twelv] [fiːt] [ə'krɒs] , [wɪð] ['frɪpəri] - [ʃɒps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

twelve	**Feet**	**across**	**,**	**with**	**Frippery**	**-**	**shops**	**,**	**and**	**such**	**-**	**like**	**on**	**either**	**Side**	**.**
十二	脚	穿过	,	和	轻浮之物	-	商店	,	和	这样的	-	喜欢	在	任何一个	边	.

宽十二英尺，两侧有卖小玩意儿的商店等等。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['wægən] [ðæt] [went] [fɜːst] , [klɪəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

A	great	,	o'erloaded	Wagon	that	went	first	,	cleared	the	Way	for	us	,	filling	the
一个	伟大的	,	超载	车皮	那	去	第一的	,	已清除	这	方式	为了	我们	,	填充	这

[speɪs] [ɔːl] [ə'krɒs] ;

Space	all	across	;
空间	全部	穿过	;

一辆巨大的、满载货物的货车走在最前面，为我们开路，填满了整个空间；

[bʌt; bət] [ə'nɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['wægən] , ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪt'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['teriə(r)]

but	anon	it	meeteth	another	Wagon	,	even	higher	than	itself	,	with	a	Terrier
但	匿名	它	见面	其他	车皮	,	甚至	更高	比	本身	,	和	一个	梗犬

['bɑːkɪŋ] [ə; eɪ] - [tɒp] ;

barking	a	-	top	;
叫声	一个	-	顶部	;

但很快它就遇到了另一辆马车，这辆马车比它自己还要高，车顶上有一只梗犬在吠叫；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [wʌn] ['eseɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	,	the	one	essaying	to	pass	the	other	,
和	,	这	一	散文	到	经过	这	其他	,

而其中一人则试图超越另一人，

[ðeə(r)] ['hedgɪə(r)] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [,aut'wəːk, 'autwəːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [tuː]

their	Headgear	got	entangled	in	the	Outworks	of	the	upper	Stories	of	two
他们的	帽子	得到	纠缠	在	这	外围工地	的	这	上	故事	的	二

['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

opposite	Houses	,
对面的	房屋	,

他们的头饰被两栋相对而立的房屋上层的外墙缠住了。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['teriə(r)] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [æn; ən] - ['wɪndəʊ] ,

and	I	saw	the	Terrier	jump	into	an	Attick	Window	,
和	我	锯	这	梗犬	跳	进入	一个	-	窗户	,

我看到那只梗犬跳进了阁楼的窗户，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rʌn] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'ləʊ] .

and	presently	run	forth	of	the	Shop	below	.
和	目前	跑步	前进	的	这	店铺	以下	.

目前正从楼下的商店出口处 ...

[ðen] [ðə; ði] ['wægənə(r)] [tʃəʊd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [mʌst; məst] [niːdz] [bæk]

Then	the	Wagoners	chode	and	reviled	,	for	one	of	'	em	must	needs	back
然后	这	马车夫	阴茎	和	被唾弃	,	为了	一	的	-	呃	必须	需求	后退

[ɒf] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

off	the	Bridge	,
离开	这	桥	,

然后，马车夫们开始责骂和辱骂，因为他们当中必须有人从桥上下来。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] -

and	some	Sheep	and	Oxen	were	coming	up	behind	;	and	the	Foot	-
和	一些	羊	和	牛	是	未来	向上	在后面	;	和	这	脚	-

['pæsndʒər] ['dʒɔsl] [ænd; ənd] [dʒaɪbd] ,

passengers	jostled	and	jibed	,
乘客	推搡	和	嘲讽	,

有些羊和牛跟在后面；行人也互相推搡、碰撞。

[ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] [lʊkt] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɔːz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] [meɪdz] [frɒm; frəm]

and	Shopkeepers	looked	forth	of	their	Doors	,	and	Wives	and	Maids	from
和	店主	看起来	前进	的	他们的	门	,	和	妻子们	和	女佣	从

[ðeə(r)] ['lætɪs] ,

their	Lattices	,
他们的	晶格	,

店主们从店门口向外张望，妻子和女仆们则从窗棂上向外张望。

[ænd; ənd] [swɔ:rmz] [ɒv; əv] [kwɪk] - [aɪd] ['mɪstʃɪvəs] ['feɪvəd] [lædz] [piə] [fɔ:θ] [ɒv; əv] { [faɪv] }

and	Swarms	of	quick	-	eyed	mischievous	favoured	Lads	peered	forth	of	{	5	}
和	蜂群	的	快的	-	眼睛	恶作剧	受青睐	小伙子们	窥视	前进	的	{	5	}

一群目光敏捷、调皮捣蛋的帅气小伙子们从{5}中探出头来。

['evri] [bʌlk] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [kraɪd] , " [əʊ] ! ['wɪəri] [ɒn][ðem; ðəm] !

every	Bulk	;	and	my	Mother	cried	,	"	Oh	!	weary	on	them	!
每一个	大部分	;	和	我的	母亲	哭	,	"	哦	!	厌倦	在	他们	!

每一辆 Bulk；我的母亲哭着说："哦！它们太累了！

[wi:; wi] [meɪ] [baɪd] [hɪə(r)] [ɔ:l] [naɪt] !

we	may	bide	here	all	Night	!
我们	可能	比德	这里	全部	夜晚	!

我们可以在这里待上一整夜！

" . . . [wen] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp] [tu:; tə]['aʊə(r)] [left] , [ʃi:; ʃi] [seɪθ] , " [waɪ] [hɪrz] [ðə; ði]

"	.	.	.	when	,	looking	hard	on	the	Shop	to	our	left	,	she	sayth	,	"	Why	here's	the
"	.	.	.	什么时候	,	寻找	难的	在	这	店铺	到	我们的	左边	,	她	赛斯	,	"	为什么	这里是	这

['gəʊldən] [fli:s] !

Golden	Fleece	!
金的	羊毛	!

"……这时，她仔细地看着我们左边的商店，说道：'瞧，这就是金羊毛！'"

" [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə]['entə(r)] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fju:] [rəʊlz][ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]

"	And	so	we	made	bold	to	enter	,	between	a	few	Rolls	of	brown	and
"	和	所以	我们	制成	大胆的	到	进入	,	之间	一个	很少	卷	的	棕色的	和

[greɪ] [klɒθ] ;

gray	Cloth	;
灰色的	布	;

于是我们大胆地走了进去，从几卷棕色和灰色的布料中间穿过；

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pen] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ju:zɪŋ]

and	found	Master	Hewet	seated	behind	a	Desk	,	holding	a	Pen	,	but	not	using
和	成立	掌握	休伊特	坐着	在后面	一个	桌子	,	保持	一个	笔	,	但	不是	使用

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他发现休伊特先生坐在桌子后面，手里拿着一支笔，但没有使用。

['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] - [ə'pɛrəld] [frend] ,

discoursing	with	a	sober	-	apparelled	Friend	,
论述	和	一个	清醒	-	穿着	朋友	,

与一位衣着朴素的朋友交谈，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'mju:zd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒn][ðə; ði]

and	ever	and	anon	casting	a	quiet	amused	Look	at	the	Turmoil	on	the
和	曾经	和	匿名	铸件	一个	安静的	觉得好笑	看	在	这	动荡	在	这

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

时不时地，他会带着一丝平静而好笑的目光，注视着桥上的骚动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ðen] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['rekən] [ə; eɪ]

He	was	what	I	then	counted	a	middle	-	aged	,	but	should	now	reckon	a
他	曾是	什么	我	然后	计数	一个	中间	-	老年人	,	但	应该	现在	估计	一个

['jʌŋɪʃ] [mæn] ,

youngish	Man	,
年轻气盛的	男人	,

当时我认为他是个中年人，但现在看来应该算是比较年轻的人了。

['sʌmweə(r)] [bɪ'twɪkst] ['θɜ:ti] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

somewhere	betwixt	thirty	and	forty	Years	of	Age	,
某处	中间	三十	和	四十	年	的	年龄	,

年龄在三十岁到四十岁之间，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [aɪ] ;

of	a	good	Presence	and	a	piercing	but	pleasant	Eye	;
的	一个	好的	在场	和	一个	冲孔	但	令人愉快的	眼睛	;

仪态端庄，目光锐利而又令人愉悦；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

and	with	that	in	his	Carriage	and	Looks	that	discovered	he	had	Something
和	和	那	在	他的	运输	和	看起来	那	发现	他	有	某物

[wɪ'ðɪn] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

within	him	beyond	the	common	,
之内	他	超过	这	常见的	,

而从他的举止和神态中，人们发现他身上蕴藏着超越常人的特质。

[ðæt] [tend] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

that	tended	to	excite	Affection	and	Veneration	.
那	倾向于	到	激发	感情	和	崇敬	.

这往往会激起人们的爱慕和敬仰之情。

[səʊ] [su:n] { [sɪks] }

So	soon	{	6	}
所以	很快	{	6	}

很快{6}

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] ['plezntli] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑ:zbɔ:rn] !

as	his	Eye	lighted	pleasantly	upon	us	,	"	Surely	,	thou	art	the	Widow	Osborne	!
作为	他的	眼睛	照明	愉快	之上	我们	,	"	一定	,	你	艺术	这	寡妇	奥斯本	!

他的目光愉快地落在我们身上，说道："你一定是奥斯本寡妇吧！"

" [kwɒd] [hi:; hi][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,

"	quod	he	to	my	Mother	,	"	and	this	,	by	his	Favour	,
"	猪	他	到	我的	母亲	,	"	和	这	,	经过	他的	偏爱	,

"他对我母亲说，"而这，是蒙他恩惠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊld] [sku:l] - [meɪt] .

I	am	sure	is	the	Son	of	mine	old	School	-	mate	.
我	是	当然	是	这	儿子	的	矿	老的	学校	-	伴侣	.

我确信他是我老同学的儿子。

[hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [pru:v] [ɒv; əv][æz; əz] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

He	will	,	I	trust	,	prove	of	as	good	Conditions	.
他	将要	,	我	相信	,	证明	的	作为	好的	状况	.

我相信他会证明自己具备良好的条件。

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)]

"	And	,	putting	down	his	Pen	,	he	quickly	led	the	Way	into	a	pleasant	Chamber
"	和	,	推杆	向下	他的	笔	,	他	迅速地	引领	这	方式	进入	一个	令人愉快的	商会

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

at	the	Back	,
在	这	后退	,

"然后，他放下笔，迅速领着小路走进后面一间舒适的房间。"

- [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weər'ɪn] , [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]

o'erlooking	the	River	,	wherein	,	a	watering	of	some	Flowers	on	the	Window	-	sill
-	这	河	,	其中	,	一个	浇水	的	一些	花朵	在	这	窗户	-	窗台

, [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlwʊmən] ,

,	was	a	middle	-	aged	Gentlewoman	,
,	曾是	一个	中间	-	老年人	淑女	,

一位中年女子正站在河边，窗台上摆着几朵花，正在浇水。

[klæd][ɪn] [blæk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['æspekt] , [ə; eɪ][maɪld]['heɪz(ə)l] [aɪ] ,

clad	in	Black	,	of	a	benign	Aspect	,	a	mild	hazel	Eye	,
覆膜	在	黑色的	,	的	一个	良性	方面	,	一个	温和的	榛	眼睛	,

身着黑衣，面容和善，一双淡褐色的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	Tinct	that	had	more	of	the	Pearl	than	the	Peach	in	it	.
和	一个	酊剂	那	有	更多的	的	这	珍珠	比	这	桃	在	它	.

还有一种酊剂，其中珍珠色比桃色多。

" ['sɪstə(r)] ['frɑːnsɪz] , " [kwɒd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , " [hɪə(r)][ɪz] ['mɪstrəs] ['ɑːzbɔːrn] ;

"	Sister	Fraunces	,	"	quod	Master	Hewet	,	"	here	is	Mistress	Osborne	;
"	姐姐	弗朗西斯	,	"	猞	掌握	休伊特	,	"	这里	是	情妇	奥斯本	;

“弗朗西丝修女，”休伊特先生说，“奥斯本夫人在这里；

" [weərˈbɒn] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['mʌðə(r)]

"	whereon	the	Gentlewoman	turned	about	and	spake	courteouslie	unto	my	Mother
"	其中	这	淑女	转向	关于	和	说	礼貌地	到	我的	母亲

,

,
,

于是，那位女士转过身，彬彬有礼地对我母亲说道：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [spaɪst] - [bred] ; [waɪl] [aɪ] , [æz; əz]

whom	she	made	to	sit	down	and	take	Wine	and	Spiced	-	bread	;	while	I	,	as
谁	她	制成	到	坐	向下	和	拿	葡萄酒	和	加香料	-	面包	;	尽管	我	,	作为

[ə; eɪ] ['mænəli] [juːθ] ,

a	mannerly	Youth	,
一个	有礼貌地	青年	,

她让他坐下，享用葡萄酒和香料面包；而我，作为一个举止得体的年轻人，

[stʊd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪn] ['eldəz] . { ['sɛvən] }

stood	in	Presence	of	mine	Elders	.	{	7	}
站立	在	在场	的	矿	长者	.	{	7	}

站在我的长老们面前。{7}

[ðen] [seɪθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , " [aɪ] [kʌm] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Then	sayth	my	Mother	to	Master	Hewet	,	"	I	come	,	Sir	,	in	answer	to	your
然后	赛斯	我的	母亲	到	掌握	休伊特	,	"	我	来	,	先生	,	在	回答	到	你的

[kən'sɪdərət] ['letə(r)] ,

considerate	Letter	,
周到	信	,

然后我母亲对休伊特先生说：“先生，我来是为了回复您那封体贴的信，

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] : — [hiːz] [bʌt; bət] ['kʌntri] - [bred] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

to	put	my	Boy	in	your	Charge	:	—	he's	but	country	-	bred	,	though	a	good	Lad	,
到	放	我的	男生	在	你的	收费	:	—	他是	但	国家	-	繁殖	,	尽管	一个	好的	小伙子	,

把我的孩子托付给你照顾：——他虽然是乡下人，但是个好孩子。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] . . . [nɒt]['əʊnli] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	come	of	a	good	Stock	.	.	.	not	only	born	of	a	Woman	,
和	来	的	一个	好的	库存	.	.	.	不是	仅有的	出生	的	一个	女士	,

而且出身名门……并非仅仅是女人所生，

[bʌt; bət] [tɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'læs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !

but	taught	of	a	Woman	,	alas	that	I	should	say	so	!
但	教授	的	一个	女士	,	唉	那	我	应该	说	所以	!

但我想到了一个女人，唉，我真不该这么说！

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] . "

save	for	his	School	-	teaching	.	"
节省	为了	他的	学校	-	教学	.	"

除了他的学校教书工作之外。

" ['mæri] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['prentɪs] , [ðen] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['feðə(r)] , " [seθ] ['mɑ:stə(r)]

" Marry , his Brother - prentice , then , is one of another Feather , " saith Master

" 结婚 , 他的 兄弟 - 学徒 , 然后 , 是 一 的 其他 羽毛 , " 赛斯说 掌握

['hju:ɪt] , ['smaɪlɪŋ] ,

Hewet , smiling ,

休伊特 , 微笑 ,

“那么，他的学徒兄弟玛丽，也是羽毛家族的一员，”休伊特师傅笑着说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɪtʃ] [tɜ:nz] [aʊt] [best] .

" we shall see which turns out best .

" 我们 将 看 哪个 转弯 出去 最好的 .

我们拭目以待，看看哪种结果最好。

[li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] ,

Leave your Son with me ; and at the End of a Month or so ,

离开 你的 儿子 和 我 ; 和 在 这 结尾 的 一个 月 或者 所以 ,

把你的儿子留给我；大约一个月后，

[wen] [hi:; hi] [hæθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

when he hath looked at the Trade a little ,

什么时候 他 有 看起来 在 这 贸易 一个 小的 ,

当他稍加观察贸易情况后，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][tu:; tə][hæv; həv] [hɪm] [baʊnd] . "

we will decide whether or no to have him bound . "

我们 将要 决定 无论 或者 不 到 有 他 边界 . "

我们将决定是否束缚他。

" [ə'læs] , [sɜ:(r)] !

" Alas , Sir !

" 唉 , 先生 !

“唉，先生！”

" [seθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['leŋθənd] [feɪs] , " [meɪ] [nɒt] [ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?

" saith my Mother , with lengthened Face , " may not all be done now ?

" 赛斯说 我的 母亲 , 和 加长 脸 , " 可能 不是 全部 是 完毕 现在 ?

“母亲脸色凝重地说：‘现在是不是一切都结束了？’”

[ai][hæv; həv] [tu:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] , [maɪn] ['æbsəns] [ɪz] [ˌʌn'taɪməs] ,

I have two small Children at Home , mine Absence is untimeous ,

我 有 二 小的 孩子们 在 家 , 矿 缺席 是 不合时宜 ,

我家里有两个年幼的孩子，我不在家是不合时宜的。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] [fi:] ['redi] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] { [eit] }

and Travelling is strange to me — I have the Fee ready , the Boy is { 8 }

和 旅行 是 奇怪的 到 我 — 我 有 这 费用 准备好 , 这 男生 是 { 8 }

旅行对我来说很陌生——我已经准备好了费用，男孩是{8}

['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

willing , and you cannot choose but be satisfied with his Conditions ,

愿意的 , 和 你 不能 选择 但 是 使满意 和 他的 状况 ,

你心甘情愿，别无选择，只能接受他的条件。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ðəʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [sez] [səʊ] . "

for the Lad is a good Lad , though ' tis his Mother that says so . "

为了 这 小伙子 是 一个 好的 小伙子 , 尽管 - 的 他的 母亲 那 说道 所以 . "

“这孩子是个好孩子，虽然这是他母亲说的。”

" [wel] , " [seθ] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , " [ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz] [ʌn'kɒmən] ,

" Well , " saith Master Hewet , after a little Thought , " the Course is uncommon ,

" 出色地 , " 赛斯说 掌握 休伊特 , 后 一个 小的 想法 , " 这 课程 是 罕见 ,

“嗯，”休伊特大师略作思考后说道，“这门课程很不寻常。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['meɪnli] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

for	we	mainly	like	to	prove	a	Youth	and	see	whether	he	be	likely	to
为了	我们	主要	喜欢	到	证明	一个	青年	和	看	无论	他	是	可能	到

[duː; də] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] ,

do	Good	at	the	Trade	,
做	好的	在	这	贸易	,

因为我们主要想考察年轻人，看看他是否有可能在这个行业有所建树。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'prentɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][baɪnd] [hɪm] ;

and	be	a	profitable	and	desirable	Apprentice	before	we	bind	him	;
和	是	一个	有利可图	和	理想	学徒	前	我们	绑定	他	;

在正式聘用他之前，他必须是一位有价值且受欢迎的学徒；

[bʌt; bət] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['sɪŋgjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

but	since	your	Case	is	in	some	Respects	singular	,	it	shall	be	as	you	say	;
但	自从	你的	案件	是	在	一些	尊重	单数	,	它	将	是	作为	你	说	;

但是，由于你的案件在某些方面比较特殊，就按你说的办吧；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

for	,	as	it	happens	,
为了	,	作为	它	发生	,

碰巧的是，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][sɪt][tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd]

this	is	one	of	the	Days	on	which	the	Court	and	Master	sit	to	bind	and
这	是	一	的	这	天	在	哪个	这	法庭	和	掌握	坐	到	绑定	和

[ɪn'rəʊl] - ['prentɪs] .

enroll	'	Prentices	.
注册	-	学徒	.

这是法庭和师傅开庭为学徒举行订立和登记仪式的日子之一。

" [səʊ] [fɔːθ] [wiː; wi] [went] : [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊɪŋ] [lɑːst] .

"	So	forth	we	went	:	he	making	Way	for	my	Mother	,	and	I	following	last	.
"	所以	前进	我们	去	:	他	制作	方式	为了	我的	母亲	,	和	我	下列的	最后的	.

于是我们继续前行：他为我母亲让路，我跟在最后。

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] - [leɪn] , [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['ræbl] , [ðæt] , [wɪð]

On	our	Way	to	Mincheon	Lane	,	we	fell	in	with	an	uproarious	Rabble	,	that	,	with
在	我们的	方式	到	-	车道	,	我们	跌倒	在	和	一个	哄然	乌合之众	,	那	,	和

[ʃaʊts] ,

Shouts	,
喊叫	,

在前往民川巷的路上，我们遇到了一群喧闹的乌合之众，他们大声叫喊着：

[wɜː(r); wə(r)] ['heɪlɪŋ] ['sʌmwɒt] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] { [naɪn] }

were	haling	Somewhat	through	the	Mud	,	which	proved	to	be	a	Church	{	9	}
是	拖网	有些	通过	这	泥	,	哪个	已证实	到	是	一个	教会	{	9	}

他们艰难地穿过泥泞，结果发现那是一座教堂{9}

['ɪmɪdʒ] ; ['daʊtləs] , [dʒʌst] ['pʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [niːʃ] .

Image	;	doubtless	,	just	pulled	down	from	its	Niche	.
图像	;	毫无疑问	,	只是	拉	向下	从	它是小众市场		.

图片；毫无疑问，是从其 Niche 位置取下来的。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][reə(r)]['kɑːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['flɒrɪdli] ['peɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪf] ;

The	Head	was	rare	carven	,	and	floridly	painted	after	the	Life	;
这	头	曾是	稀有的	卡文	,	和	华丽地	绘	后	这	生活	;

这尊头像雕刻精美，并根据生平进行了华丽的彩绘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skweəd] [blɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] - [piːs]

but	the	Trunk	was	nothing	but	a	squared	Block	,	with	a	Cross	-	piece
但	这	树干	曾是	没有什么	但	一个	平方	堵塞	,	和	一个	叉	-	片

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

for	the	Shoulders	,
为了	这	肩膀	,

但躯干只不过是一个方形的木块，中间用一根横梁连接肩部。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'naʊ] , [naʊ] - [twɒz] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɪts] [rɪtʃ] ['kləʊðɪŋ] .

and	looked	pitiful	enow	,	now	'	twas	despoiled	of	its	rich	Clothing	.
和	看起来	可怜	足够	,	现在	-	那是	掠夺	的	它是富有的		衣服	.

如今它失去了华丽的外衣，看起来十分可怜。

[æn; ən] [eɪl] - [haʊs] ['kiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [end] [tɜːnd] [ɪn] - [dɔːz] [wɪð] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði]

An	Ale	-	house	Keeper	at	the	Bridge	end	turned	in	-	doors	with	Disgust	at	the
一个	艾尔啤酒	-	房子	守门员	在	这	桥	结尾	转向	在	-	门	和	厌恶	在	这

[saɪt] ,

Sight	,
视线	,

桥头那边的酒馆老板看到这番景象，厌恶地转身走进了屋里。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræblmənt] ['nəʊtɪŋ] , [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [hɪrz] [ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

which	some	of	the	Rabblement	noting	,	they	cried	out	,	"	Here's	a	Bone	for
哪个	一些	的	这	乌合之众	注意到	,	他们	哭	出去	,	"	这里是	一个	骨	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] ,

you	to	pick	,
你	到	挑选	,

一些乌合之众注意到这一点，便喊道："给你一根骨头，让你去啃吧！"

[sɜː(r)][tə'baɪəs] ! " [ænd; ənd] [bɪ'set] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

Sir	Tobias	!	"	and	beset	his	Door	.
先生	托比亚斯	!	"	和	围困	他的	门	.

托比亚斯爵士！"然后包围了他的房门。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'dʒektɪd]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['pɑːsn] .

I	afterwards	learned	he	was	an	ejected	Roman	Catholic	Parson	.
我	然后	学习	他	曾是	一个	被弹出	罗马	天主教	牧师	.

后来我才知道他是一位被驱逐的罗马天主教牧师。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - [hɔːl] , [ðə; ði] [klɑːk] [meɪd] [aʊt] [maɪ] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ;

When	we	reached	the	Clothworkers	'	Hall	,	the	Clerk	made	out	my	Indentures	;
什么时候	我们	达到	这	布匹工人	-	大厅	,	这	职员	制成	出去	我的	契约	;

到达布商会馆后，办事员为我拟定了契约；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] .

and	then	I	was	taken	before	the	Master	to	be	enrolled	.
和	然后	我	曾是	已采取	前	这	掌握	到	是	已注册	.

然后我被带到师父面前登记入学。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [fiː] , ([spuːn] - ['sɪlvə(r)] [ðeɪ] [dʒə'kəʊsli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,) ['ʌntə; 'ʌntu]

My	Mother	having	paid	the	Fee	,	(	Spoon	-	silver	they	jocosely	called	it	,	)	unto
我的	母亲	拥有	有薪酬的	这	费用	,	(	勺子	-	银	他们	滑稽地	称为	它	,	)	到

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,

Master	Hewet	,
掌握	休伊特	,

我母亲已经向休伊特先生支付了费用（他们戏称之为"勺子银"），

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['pɒkɪt] [ˌaɪ 'tiː] , { - }

he	did	not	pocket	it	,	{	10	}
他	做过	不是	口袋	它	,	{	-	}

他没有把钱揣进口袋，{10}

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] - [bɒks] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

but	put	it	into	the	Common	-	box	:	and	the	Business	was	done	;
但	放	它	进入	这	常见的	-	盒子	:	和	这	商业	曾是	完毕	;

但把它放进公用箱里：事情就此结束；

[maɪ]['mɑːstə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

my	Master	exchanging	some	pleasant	Words	with	the	Master	of	the	Company	,
我的	掌握	交换	一些	令人愉快的	字	和	这	掌握	的	这	公司	,

我的主人与公司老板愉快地交谈了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ([ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['sentəns] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , [maɪnd]

and	the	latter	bidding	me	(	in	the	only	Sentence	he	spoke	to	me	)	,	mind
和	这	后者	投标	我	(	在	这	仅有的	句子	他	辐	到	我	)	,	头脑

[ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - ['mɒtəʊ] ,

the	Clothworkers	'	Motto	,
这	布匹工人	-	座右铭	,

后者（在他唯一跟我说过的一句话里）嘱咐我，要记住布商的格言。

— " [maɪ] [trʌst] [ɪz][ɪn] [gɒd] [ə'ləʊn] .

—	"	My	Trust	is	in	God	alone	.
—	"	我的	相信	是	在	上帝	独自的	.

“我只信赖上帝。”

" [ðen] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ə'saɪd] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [ɪn]

"	Then	,	my	Mother	and	I	took	Leave	of	one	another	,	aside	,	as	'	twere	,	in
"	然后	,	我的	母亲	和	我	采取	离开	的	一	其他	,	旁边	,	作为	-	是	,	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;

the	Doorway	;
这	门口	;

“然后，我和母亲在门口分别道别；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] - , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [heɪlz] , ([huː]

for	she	was	to	lie	that	Night	in	Temstrete	,	at	her	Cousin	Hale's	,	(	who
为了	她	曾是	到	说谎	那	夜晚	在	-	,	在	她	表哥	黑尔的	,	(	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːtən] ,

was	a	Broughton	,
曾是	一个	布劳顿	,

因为那天晚上她要躺在坦斯特雷特，在她表兄黑尔（Broughton家族的人）家。

) [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['æʃfəd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

)	and	return	to	Ashford	on	the	Morrow	.
)	和	返回	到	阿什福德	在	这	明天	.

）然后明天返回阿什福德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wept] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [seɪθ] , " [ɑː] [sʌn] ,

And	she	kissed	me	and	wept	sore	,	and	sayth	,	"	Ah	Son	,
和	她	亲吻	我	和	哭泣	疮	,	和	赛斯	,	"	啊	儿子	,

她吻了我，痛哭流涕，说道：“啊，儿子，

[ðaʊ] [ɑːt] [fʊl] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] . . .

thou	art	full	young	to	be	cast	out	of	the	Nest	.	.	.
你	艺术	满的	年轻的	到	是	投掷	出去	的	这	巢	.	.	.

你还年轻，却被逐出家门.....

[feɪn] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] : [bʌt; bət]

fain	I	were	to	keep	thee	:	but
欣然	我	是	到	保持	你	:	但

我多么希望能够留住你：但是

[wɒt] [ðəʊ] ?

what	though	?
什么	尽管	?

什么呢?

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æt; ət] [maɪn] ['eɪprən] - [strɪŋ] ,

Thou	canst	not	always	be	at	mine	Apron	-	string	,
你	罐	不是	总是	是	在	矿	围裙	-	细绳	,

你不可能永远依偎在我身边，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ; ['weəfɔː(r)] , [laɪk] ['hænə] , [waɪf]

and	thou	hast	a	brave	Spirit	and	a	good	Heart	;	wherefore	,	like	Hannah	,	Wife
和	你	哈斯特	一个	勇敢的	精神	和	一个	好的	心	;	因此	,	喜欢	汉娜	,	妻子

[ɒv; əv] ['elkənəh] ,

of	Elkanah	,
的	以勒加拿	,

你拥有勇敢的精神和善良的心；因此，就像以利加拿的妻子哈拿一样，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [maɪ] [fɜːst] - [bɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , { - }

I	will	entrust	my	First	-	born	unto	the	Lord	,	{	11	}
我	将要	委托	我的	第一的	-	出生	到	这	主	,	{	-	}

我要将我的长子交托给耶和华，{11}

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . . . .

and	see	what	he	will	do	for	thee	.	.	.	.
和	看	什么	他	将要	做	为了	你	.	.	.	.

看看他会为你做什么.....

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ned] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

And	remember	,	Ned	,	thou	art	the	Son	of	a	Gentleman	,
和	记住	,	内德	,	你	艺术	这	儿子	的	一个	绅士	,

记住，奈德，你是一位绅士的儿子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [ðiː] .

and	think	the	Eye	of	thy	Father	still	upon	thee	.
和	思考	这	眼睛	的	你的	父亲	仍然	之上	你	.

并要记住，你父亲的目光仍然注视着你。

" [ðen] [kwɒd] [aɪ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [tʃɪə(r)] [ʌp] , [swiːt] ['mʌðə(r)] ,

"	Then	quod	I	,	in	answer	to	my	Mother	,	"	Cheer	up	,	sweet	Mother	,
"	然后	猪	我	,	在	回答	到	我的	母亲	,	"	欢呼	向上	,	甜的	母亲	,

于是我回答母亲说：“振作起来，亲爱的母亲，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪs'greɪs] [hɪm] [nɔː(r)] [ðiː] : [səʊ] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['wiːpɪŋ] ,

I	will	never	disgrace	him	nor	thee	:	so	give	over	thy	weeping	,
我	将要	绝不	耻辱	他	也不	你	:	所以	给	超过	你的	哭泣	,

我绝不会让他和你蒙羞：所以，停止你的哭泣吧。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðaɪn] . . . [doʊnt]

lest	they	should	deem	the	Tears	on	my	Face	to	be	mine	instead	of	thine	.	.	.	don't
免得	他们	应该	认为	这	眼泪	在	我的	脸	到	是	矿	反而	的	你的	.	.	.	不

[melt] [ˌem 'iː] ,

melt	me	,
熔化	我	,

免得他们误以为我脸上的泪水是我的，而不是你的.....别让我融化。

['mʌðə(r)] , [lest] [ðeɪ] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri]

Mother	,	lest	they	count	me	but	a	Boy	,	and	make	light	of	our	Country
母亲	,	免得	他们	数数	我	但	一个	男生	,	和	制作	光	的	我们的	国家

['briːdɪŋ] . "

Breeding	.	"
选育	.	"

母亲，免得他们把我当成一个男孩，轻视我们乡野的出身。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] !

"	A	Boy	,	indeed	!
"	一个	男生	,	的确	!

“真是个男孩啊！”

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [mɔː(r)] ?
What art thou more ?
什么 艺术 你 更多的 ?

你比他们更伟大吗?

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['hɑːti] [kɪs] [ænd; ənd]
" quod she , smiling through her Tears ; and with one hearty Kiss and
" 猩 她 , 微笑 通过 她 眼泪 ; 和 和 一 爽朗 吻 和
[hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] , [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
her Blessing , went her Ways .
她 祝福 , 去 她 方式 .

“她含着泪笑着说；然后给了他一个热烈的吻和祝福，就离开了。”

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['maːstəz] [haʊs] , [hiː; hi] ,
On our Return to my Master's House , he ,
在 我们的 返回 到 我的 硕士学位 房子 , 他 ,

回到我主人家后，他

['nəʊtɪŋ] [maɪ][heə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['prentɪs] , ([fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
noting my Hair to be too long for a ' Prentice , (for , indeed ,
注意到 我的 头发 到 是 也 长的 为了 一个 - 普伦蒂斯 , (为了 , 的确 ,

注意到我的头发对于一个“学徒”来说太长了，（事实上，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [veɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,) [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ,
my Mother was rather vain of it ,) gave me a Penny ,
我的 母亲 曾是 相当 徒劳 的 它 ,) 给予 我 一个 一分钱 ,

我母亲对此颇为自负，她给了我一便士。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːstə(r)]['səʊpə][ðə; ði] - , { - }
and sent me to Master Soper the Barbitonsor , { 12 }
和 发送 我 到 掌握 索珀 这 - , { - }

并派我去见巴比通人索珀大师，{12}

[ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [klɪpt] .
across the Bridge , to have it clipt .
穿过 这 桥 , 到 有 它 剪辑 .

穿过桥，把它剪掉。

[hɪə(r)] [faʊnd] [aɪ][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [trɪmd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Here found I a Man having his Beard trimmed , and another , waiting for
这里 成立 我 一个 男人 拥有 他的 胡须 修剪过的 , 和 其他 , 等待 为了
[hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
his Turn ,
他的 转动 ,

我在这里看到一个男人正在修剪胡子，另一个男人则在等待轮到自己。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn] .
playing a Mandoline .
玩耍 一个 曼陀林 .

弹奏曼陀林。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
Seeing me look forth of the Lattice on the River , boiling and splashing below ,
看到 我 看 前进 的 这 格子 在 这 河 , 沸腾 和 溅起水花 以下 ,

看到我眺望河上的格子架，下方波涛汹涌，水花四溅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['pɪtʃɪŋ] [hed] ['fɔːməʊst] [daʊn] [ðə; ði]
and the Boats shooting the Arches and nearly pitching Head foremost down the
和 这 船 射击 这 拱门 和 几乎 投球 头 首先 向下 这
[fɔːl] ,
Fall ,
落下 ,

船只撞击拱门，几乎头朝下栽进瀑布，

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

he	stayed	his	Hand	,
他	入住	他的	手	,

他没有出手。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðəʊz] ['ræpɪdz][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] .

and	told	me	how	many	Lives	were	lost	in	those	Rapids	by	the	Year	.
和	讲述	我	如何	许多	生活	是	丢失的	在	那些	急流	经过	这	年	.

他告诉我每年有多少人在那些急流中丧生。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['fɔːtrəs] [wɪð] ['taʊəz] ,

Then	I	made	bold	to	ask	him	what	was	that	great	Fortress	with	Towers	,
然后	我	制成	大胆的	到	问	他	什么	曾是	那	伟大的	堡垒	和	塔楼	,

于是我鼓起勇气问他，那座有塔楼的大堡垒是什么?

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk] .

on	the	north	Bank	.
在	这	北	银行	.

在北岸。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [ðen] , " [seθ] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kɒkni] [nəʊz]

"	Thou	art	a	Stranger	in	London	,	then	,	"	saith	he	,	"	for	every	Cockney	knows
"	你	艺术	一个	陌生人	在	伦敦	,	然后	,	"	赛斯说	他	,	"	为了	每一个	伦敦东区口音	知道

[ðə; ði]['taʊə(r)] ,

the	Tower	,
这	塔	,

“那么，你就是伦敦的陌生人了，”他说，“因为每个伦敦东区人都知道伦敦塔。”

[huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'mentɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð] ['mɔːtə(r)] ['tempəd] [wɪð] [blʌd] .

whose	foundation	Stones	were	cemented	,	they	say	,	with	Mortar	tempered	with	Blood	.
谁	基础	石头	是	水泥	,	他们	说	,	和	砂浆	淬火	和	血	.

据说，它的地基是用掺有鲜血的砂浆粘合的。

[ænd; ənd]['truːli] , [blʌd] [ɪ'naʊ] [hæθ] [biːn] [spɪlt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ɪts] [wɔːlz] .

And	truly	,	Blood	enow	hath	been	spilt	within	it	to	bring	a	Judgment	on	its	Walls	.
和	真的	,	血	足够	有	到过	洒了	之内	它	到	带来	一个	判断	在	它是	墙	.

的确，城墙内已洒满鲜血，足以对城墙进行审判。

['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] [wɒz; wəz] ['mə:də] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , { - }

Henry	the	Sixth	was	murdered	in	the	Tower	,	George	of	Clarence	was	drowned	in	the	Tower	,	{	13	}
亨利	这	第六	曾是	被谋杀	在	这	塔	,	乔治	的	克拉伦斯	曾是	溺水	在	这	塔	,	{	-	}

亨利六世在伦敦塔被谋杀，克拉伦斯的乔治在伦敦塔被淹死，{13}

['edwəd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ðəʊz] ['prɪti] ['ɪnəsənts] , [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

Edward	the	Fifth	and	Richard	Duke	of	York	,	those	pretty	Innocents	,	were	smothered	in	the	Tower	,
爱德华	这	第五	和	理查德	公爵	的	约克	,	那些	漂亮的	无辜者	,	是	窒息	在	这	塔	,

爱德华五世和约克公爵理查德，这两个天真无邪的年轻人，在伦敦塔中被闷死。

[æn] [bu'lin] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['haʊəd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'hedɪd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

Anne	Boleyn	and	Katherine	Howard	were	beheaded	in	the	Tower	.
安妮	博林	和	凯瑟琳	霍华德	是	斩首	在	这	塔	.

安妮·博林和凯瑟琳·霍华德在伦敦塔被斩首。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [held] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['pɑ:ləmənt] , [ænd; ənd][ɪz]['aʊə(r)] ['sɪtədəl] [ɒv; əv]

And	,	for	all	it	hath	held	a	King's	Parliament	,	and	is	our	Citadel	of
和	,	为了	全部	它	有	握住	一个	国王学院	议会	,	和	是	我们的	堡垒	的

[dɪ'fens] ,

Defence	,
防御	,

而且，尽管它曾是国王议会的所在地，也是我们的防御要塞，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sembliz] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [tri:tiz] , [ə; eɪ] ['treʒəri]

a	royal	Palace	for	Assemblies	,	a	Council	-	house	for	Treaties	,	a	Treasury
一个	皇家	宫殿	为了	组件	,	一个	理事会	-	房子	为了	条约	,	一个	财政部

[ɒv; əv] [kraʊn] ['dʒu:əlz] ,

of	Crown	Jewels	,
的	王冠	珠宝	,

皇家宫殿（用于召开议会）、议事厅（用于缔结条约）、王冠珠宝库

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt] [ɒv; əv] ['kɔɪnɪdʒ] , [ðə; ði] [praɪm] [kən'sɜ:vətə(r)] [ɒv; əv] ['rekɔ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	royal	Mint	of	Coinage	,	the	prime	Conservator	of	Records	,	and	the
这	皇家	薄荷	的	铸币	,	这	主要的	监护人	的	记录	,	和	这

['ɑ:məri] [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Armoury	of	warlike	Provisions	,
军械库	的	好战	条款	,

皇家铸币局、首席档案保管员和军需品库

[jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ʃed] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ai][kʊd; kəd] [seɪ]

yet	,	for	the	Tears	and	the	Blood	that	have	been	shed	in	it	,	I	could	say
然而	,	为了	这	眼泪	和	这	血	那	有	到过	棚	在	它	,	我	可以	说

,

,
,

然而，对于其中流下的泪水和鲜血，我可以这样说：

[daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [graʊnd] !

Down	with	it	,	down	with	it	even	unto	the	Ground	!
向下	和	它	,	向下	和	它	甚至	到	这	地面	!

打倒它，打倒它，直到它彻底消失！

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪts]['i:v(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪz] [nɒt] [jet] [wu:nd] [ʌp] ,

And	methinks	its	evil	Story	is	not	yet	wound	up	,
和	我觉得	它是	邪恶的	故事	是	不是	然而	伤口	向上	,

我觉得它的邪恶故事还没有结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [i:n] [naʊ] .

but	that	a	dark	Cloud	hangs	over	it	e'en	now	.
但	那	一个	黑暗的	云	悬挂	超过	它	e'en	现在	.

但即便如此，它仍然笼罩在一片阴云之下。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

We	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

we	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待！

['meni] [æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l][mæn]['raɪzɪz][ə'lɒft] , ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɪz] [brɔ:t] [ləʊ] . -

Many	an	ignoble	Man	rises	aloft	,	many	a	proud	Man	is	brought	low	.	'
许多	一个	卑鄙的	男人	上升	高空	,	许多	一个	自豪的	男人	是	带来	低的	.	-

许多卑鄙之人飞黄腾达，许多骄傲之人跌落谷底。

[tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [wʌnz] [laɪfs] [end] [tu:; tə] [sɪŋ] ['glɔ:rɪə] . { - }

Tis	time	enough	at	one's	Life's	end	to	sing	Gloria	.	{	14	}
的	时间	足够的	在	一个人的	生活的	结尾	到	唱歌	格洛丽亚	.	{	-	}

人生走到尽头，是时候唱起《荣耀颂》了。{14}

[ɑ:] ! ['aʊə(r)] [brɪdʒ] ['taʊə(r)] , [weər'ɒv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪt] - ['ki:pə(r)] , [hæθ] [ə'nʌðə(r)] [ges] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

Ah	!	our	Bridge	Tower	,	whereof	I	am	Gate	-	keeper	,	hath	another	guess	Foundation
啊	!	我们的	桥	塔	,	其中	我	是	门	-	守门员	,	有	其他	猜测	基础

[ðæn; ðən] - ;

than	Cæsar's	;
比	-	;

啊！我们这座桥塔，我担任守门人，它的地基与凯撒的有所不同；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [fɔ:(r)] ['kɔ:nə(r)] - [stəʊnz] [ɪz] ['greɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] ;

for	on	every	one	of	its	four	Corner	-	stones	is	graven	the	Name	of	Jesus	;
为了	在	每一个	一	的	它是	四	角落	-	石头	是	雕刻	这	姓名	的	耶稣	;

[di:p] ,

deep	,
深的	,

因为在其四块角石的每一块上都刻着耶稣的名字；深深地，

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

but	out	of	Sight	.
但	出去	的	视线	.

但却不在视线范围内。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [piə] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [speɪk] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,

"	And	he	peered	into	my	Face	as	he	spake	that	Saying	,
"	和	他	窥视	进入	我的	脸	作为	他	说	那	说	,

“他一边说着那句话，一边凝视着我的脸。”

[tu:; tə] [wɪt] [ɪf] [aɪ] [felt] [ɪts] [fɔ:s] .

to	wit	if	I	felt	its	Force	.
到	有	如果	我	毛毡	它是	力量	.

也就是说，我是否感受到了它的力量。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tɜ:n] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [trɪmd] , " [kwɒd] [hi:; hi] ,

"	And	now	my	Turn	hath	come	to	be	trimmed	,	"	quod	he	,
"	和	现在	我的	转动	有	来	到	是	修剪过的	,	"	猩	他	,

“现在轮到我修剪枝叶了，”他说道。

" [səʊ] [ðaʊ] [meɪst] [θrʌm] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn] .

"	so	thou	mayst	thrum	the	Mandoline	.
"	所以	你	五月	嗡嗡声	这	曼陀林	.

“所以你可以弹奏曼陀林了。”

" [wen] [aɪ] [went] [bæk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:ðən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ;

"	When	I	went	back	,	there	was	a	Man	with	a	Burthen	leaving	the	Shop	;
"	什么时候	我	去	后退	,	那里	曾是	一个	男人	和	一个	负担	离开	这	店铺	;

“当我回去的时候，看到一个背着重物的男人正从商店里出来；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [seθ] , " ['fɒləʊ] [ðɪs] ['pɔ:tə(r)] [tu:; tə] ['mɑ:stə(r)] [əskju:z] [ɪn] - ,

and	my	Master	saith	,	"	Follow	this	Porter	to	Master	Askew's	in	Candlewickstrete	,
和	我的	掌握	赛斯说	,	"	跟随	这	搬运工	到	掌握	阿斯克尤	在	-	,

我的主人说：“跟着这个门房去烛芯街阿斯丘大师家，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæθ] [bi:n] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [æt; ət]

and	bring	home	my	little	Daughter	,	who	hath	been	spending	the	Forenoon	at
和	带来	家	我的	小的	女儿	,	WHO	有	到过	开支	这	午前	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dfɑ:ðərz] .

her	Godfather's	.
她	教父的	.

把我的小女儿带回家，她上午一直在她教父家。

" [səʊ][ai] [went] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]
" So I went with the Porter , and on reaching Candlewickstrete , which was not
" 所以 我 去 和 这 搬运工 , 和 在 到达 - , 哪个 曾是 不是
[fʊl] [ɒv; əv] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] - [ʃɒps] ,
full of Tallow - chandlers ' Shops ,
满的 的 脂 - 钱德勒 - 商店 ,

于是我便和搬运工一起去了，到了烛芯街，发现那里并没有到处都是卖蜡烛的店铺。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['dreipəz] , [hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] { - }
but of Drapers , he shewed me { 15 }
但 的 德雷珀斯 , 他 展示 我 { - }

但关于德雷珀斯，他向我展示了{15}

['mɑːstə(r)] [əskjuːz] [haʊs]
Master Askew's House
掌握 阿斯克尤 房子

阿斯克大师的家

; [ænd; ənd][ai] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ɪn] ['pɑːli] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] .
; and I entered and found him in Parley with a Man in a red Coat .
; 和 我 进入 和 成立 他 在 帕利 和 一个 男人 在 一个 红色的 外套 .

我进去后发现他正和一个穿红外套的人交谈。

[kwɒd] [hiː; hi] , " [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [lɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði]
Quod he , " Well , I suppose my Lord must have it , but I like not the
猩 他 , " 出色地 , 我 认为 我的 主 必须 有 它 , 但 我 喜欢 不是 这
[sɪ'kjʊərəti] ;
Security ;
安全 ;

他说道："好吧，我想我的主人一定会接受的，但我并不喜欢担保；

" [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" and handed him over a heavy Bag that seemed full of Money .
" 和 递交 他 超过 一个 重的 包 那 似乎 满的 的 钱 .

然后递给他一个沉甸甸的袋子，里面似乎装满了钱。

[sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [red] , ['stəʊɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
Said the Man in Red , stowing the Bag under his Coat ,
说 这 男人 在 红色的 , 存放 这 包 在下面 他的 外套 ,

穿红衣的男人一边说着，一边把袋子塞进外套里。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [best] [nɒt] [ə'fend] [maɪ] [lɔːd] ,
" You were best not offend my Lord ,
" 你 是 最好的 不是 得罪 我的 主 ,

你最好不要冒犯我的大人，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒrənt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːs] [baɪ][ə; eɪ]
for I warrant the Loss of his Custom would make you the worse by a
为了 我 保证 这 损失 的 他的 风俗 会 制作 你 这 更糟 经过 一个
['prɪti] ['peni] . "
pretty Penny . "
漂亮的 一分钱 . "

因为我敢保证，失去他的生意会让你损失惨重。

" [tʌt] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" Tut ! " cries the other ,
" 图坦卡蒙 ! " 哭泣 这 其他 ,

"啧！"另一个人喊道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['betə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [kɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['sɪti] .
" we could better afford to lose the Court than the Court to lose the City .
" 我们 可以 更好的 买得起 到 失去 这 法庭 比 这 法庭 到 失去 这 城市 .

"我们宁愿失去法院，也不愿失去这座城市。"

" [ɒn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" On which , they parted .
" 在 哪个 , 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [maɪ] [læd] ? " [kwɒd] [hiː; hi] .
" Who art thou , my Lad ? " quod he .
" WHO 艺术 你 , 我的 小伙子 ? " 猛 他 .

“你是谁，我的小伙子？”他问道。

" [aɪm] [maɪ] ['maːstəz] [njuː] - ['prentɪs] , " [kwɒd] [ai] , " [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪstrəs] [æn] . "
" I'm my Master's new ' Prentice , " quod I , " come to fetch Mistress Anne . "
" 我是 我的 硕士学位 新的 - 普伦蒂斯 , " 猛 我 , " 来 到 拿来 情妇 安妮 . "

“我是我主人的新学徒，”我说，“来接安妮小姐。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðen] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] ['maːstə(r)] ['hjuːɪt] ,
" quod he , " then you're from Master Hewet ,
" 猛 他 , " 然后 你是 从 掌握 休伊特 ,

“那么你就是休伊特大师的人。”他说道。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['maːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . . . .
though you speak as if there were but one Master in the World . . . .
尽管 你 说话 作为 如果 那里 是 但 一 掌握 在 这 世界 . . . .

虽然你说话的口气好像世上只有一位大师……

[æn] !
Anne !
安妮 !

安妮！

[swiːt] [æn] ! " { - }
sweet Anne ! " { 16 }
甜的 安妮 ! " { - }

可爱的安妮！"{16}

[ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [ðeə(r)] ['rʌnəθ] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] , [ə'baʊt] [sɪks] [jˈiəz]
And , at his Call , there runneth in a fair little Gentlewoman , about six Years
和 , 在 他的 称呼 , 那里 流淌 在 一个 公平的 小的 淑女 , 关于 六 年
[ɒv; əv] [eɪdʒ] .
of Age .
的 年龄 .

听到他的召唤，便跑进来一位大约六岁的漂亮小姑娘。

[ʃʊə(r)] , ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
Sure , never was seen so sweet a Child !
当然 , 绝不 曾是 已见 所以 甜的 一个 孩子 !

真的，我从未见过这么可爱的孩子！

['maːstə(r)] [ə'skjuː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɪsɪz] ,
Master Askew caught her up in his Arms and gave her many Kisses ,
掌握 歪斜 捕捉 她 向上 在 他的 武器 和 给予 她 许多 吻 ,

阿斯丘先生一把将她抱在怀里，亲吻了她许多次。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [weərˈbɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst]

and	told	her	she	must	return	with	me	;	whereon	she	came	and	placed
和	讲述	她	她	必须	返回	和	我	;	其中	她	来了	和	放置

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪn] ,

her	Hand	in	mine	,
她	手	在	矿	,

我告诉她她必须跟我一起回去；于是她走过来，把手放在我的手上，

[ɪn] [fʊl] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [feɪθ] .

in	full	Assurance	of	Faith	.
在	满的	保证	的	信仰	.

满怀信心。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] , [nɒt] [mʌtʃ] [tɜːnd] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] , [ˈpɜːsənəbl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

A	Gentlewoman	,	not	much	turned	of	thirty	,	personable	,	and	of	the
一个	淑女	,	不是	很多	转向	的	三十	,	性格随和	,	和	的	这

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈsæŋgwɪn] ,

Complexion	they	call	sanguine	,
肤色	他们	称呼	乐观	,

一位淑女，年近三十，容貌姣好，肤色红润。

[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] , [wɪð] [ˈmeni] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi]

followed	her	forth	,	with	many	Injunctions	to	tell	her	Father	how	good	she
随后	她	前进	,	和	许多	禁令	到	告诉	她	父亲	如何	好的	她

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

她身后跟着许多人，叮嘱她告诉父亲她有多么乖巧。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈmɑːtʃˌpeɪn] .

and	giving	her	,	at	parting	,	a	Piece	of	sweet	Marchpane	.
和	给予	她	,	在	离别	,	一个	片	的	甜的	杏仁	.

临别时，送给她一块甜杏仁糖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstriːti] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] - [əˈbaʊt] ,

In	the	Strete	,	we	were	so	beshoved	about	,
在	这	街道	,	我们	是	所以	-	关于	,

在街上，我们被人推来搡去，

[ðæt] [ˈmɪstrəs] [æn] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] .

that	Mistress	Anne	presently	made	Request	of	me	to	carry	her	.
那	情妇	安妮	目前	制成	要求	的	我	到	携带	她	.

安妮小姐随即请求我背她。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ,

So	I	took	her	up	and	set	her	on	my	Shoulder	,
所以	我	采取	她	向上	和	放	她	在	我的	肩膀	,

于是我抱起她，把她放在我的肩膀上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][baɪ][maɪ][heə(r)] ;

and	bade	her	hold	on	by	my	Hair	;
和	巴德	她	抓住	在	经过	我的	头发	;

我让她抓住我的头发；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

which	she	was	pleased	to	say	was	shorter	than	mine	Ears	,	or	even	than
哪个	她	曾是	高兴	到	说	曾是	较短	比	矿	耳朵	,	或者	甚至	比

[maɪn] [ˈaɪlæʃɪz] . { - }

mine	Eyelashes	.	{	17	}
矿	睫毛	.	{	-	}

她高兴地说，它比我的耳朵还短，甚至比我的睫毛还短。{17}

[ænd; ənd] , [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ædˈmeʒə] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ˈnɪəli] [ˈtɔpl] [daʊn] ;

And	,	in	seeking	to	admeasure	them	,	she	nearly	toppled	down	;
和	,	在	寻求	到	衡量	他们	,	她	几乎	倾覆	向下	;

在试图测量它们时，她差点摔倒；

[səʊ] [ðen] [ai] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈruːli] ,

so	then	I	said	if	she	were	going	to	be	unruly	,
所以	然后	我	说	如果	她	是	去	到	是	不羁	,

所以我就说，如果她要不听话的话，

[bɪˈsaɪdz] [ˈblaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːtʃˌpeɪn] , [ai][mʌst; məst][set]

besides	blinding	me	with	the	Crumbs	of	her	Marchpane	,	I	must	set
除了	失明	我	和	这	面包屑	的	她	杏仁	,	我	必须	放

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] - .

her	in	the	Stokkes	.
她	在	这	-	.

除了用她那杏仁蛋白酥皮碎屑晃瞎我的眼睛之外，我还得把她关进斯托克斯监狱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [bəuθ] [maɪ] [fiːt] [ˈɪntuː][wʌn] [həʊl] ;

To	which	she	made	Answer	,	"	Then	you	must	put	both	my	Feet	into	one	Hole	;
到	哪个	她	制成	回答	,	"	然后	你	必须	放	两个都	我的	脚	进入	一	洞	;

她回答说："那么你必须把我的两只脚都放进一个洞里；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][slɪp][ðem; ðəm] [aʊt] .

and	even	then	I	shall	slip	them	out	.
和	甚至	然后	我	将	滑	他们	出去	.

即使那样，我也会偷偷把它们弄出去。

" [ðʌs] [ˈprɪtɪli] [ʃiː; ʃi] [ˈprætl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

"	Thus	prettily	she	prattled	all	the	Way	,
"	因此	漂亮	她	喋喋不休	全部	这	方式	,

"就这样，她一路叽叽喳喳地说个不停。"

[tɪl] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [θɔːt] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

till	I	told	her	I	thought	my	Hair	was	at	least	shorter	than	her
直到	我	讲述	她	我	想法	我的	头发	曾是	在	至少	较短	比	她

[tʌŋ] .

Tongue	.
舌头	.

直到我告诉她，我觉得我的头发至少比她的舌头短。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] [ˈmaːstəz] [dɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnəˈweəz] ,

When	we	reached	my	Master's	Door	,	I	was	passing	it	unawares	,
什么时候	我们	达到	我的	硕士学位	门	,	我	曾是	通过	它	不知情	,

当我们到达主人的家门口时，我毫无防备地从门口经过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʌgd] [æt; ət] [maɪn] [heə(r)][ænd; ənd] [kraɪd] , " [stɒp] , [bɔɪ] , [stɒp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][set]

when	she	lugged	at	mine	Hair	and	cried	,	"	Stop	,	Boy	,	stop	;	you	must	set
什么时候	她	带吊臂的	在	矿	头发	和	哭	,	"	停止	,	男生	,	停止	;	你	必须	放

[ˌem ˈiː] [daʊn] .

me	down	.
我	向下	.

她拽着我的头发哭喊道："停下，孩子，停下；你必须把我放下来。"

" [ai] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .

"	I	said	,	"	Then	you	must	give	me	a	Kiss	.
"	我	说	,	"	然后	你	必须	给	我	一个	吻	.

我说："那你必须给我一个吻。"

" [ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [həmf] , [aɪv] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ;

"	She	sayth	,	"	Humph	,	I've	no	Objection	;
"	她	赛斯	,	"	哼	,	我已经	不	异议	;

她说："哼，我没有异议；

" [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ɪn][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] .

" which I thought very funny and very pretty in so young a little Gentlewoman .

" 哪个 我 想法 非常 有趣的 和 非常 漂亮的 在 所以 年轻的 一个 小的 淑女 .

“我觉得这很有趣，而且对于一位如此年轻的小淑女来说，这非常漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , [maɪ] { - }

It was now Supper - time ; and , my { 18 }

它 曾是 现在 晚餐 - 时间 ; 和 , 我的 { - }

现在是晚餐时间；而且，我的{18}

['feləʊ] - - ['prentɪs] ['biːɪŋ] [aʊt] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] , [set]

Fellow - ' prentice being out , Mistress Fraunces shewed me how to lay the Cloth , set

同伴 - - 学徒 存在 出去 , 情妇 弗朗西斯 展示 我 如何 到 躺 这 布 , 放

[fɔːθ] [ðə; ði] [spuːn] ,

forth the Spoons ,

前进 这 勺子 ,

同伴学徒不在，弗朗西斯夫人教我如何铺布，摆放勺子。

& [siː] . , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['lʌndən] - ['prentɪs] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['maːstəz] [tʃeə(r)][æt; ət]

& c . , and told me that London ' Prentices stood behind their Master's Chair at

& c . , 和 讲述 我 那 伦敦 - 学徒 站立 在后面 他们的 硕士学位 椅子 在

[miːl] [taɪmz] .

Meal Times .

一顿饭 《时代周刊》 .

等等，并告诉我伦敦的学徒们在用餐时间站在师傅的椅子后面。

[dʒʌst][æz; əz]['teb.ɪ.baɪt][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðeə(r)] [ɛntɘ-ɛθ] [ə; eɪ]

Just as Tib the Cook had set the Dishes on the Table , there entereth a

只是 作为 胫骨 这 厨师 有 放 这 菜肴 在 这 桌子 , 那里 进入 一个

[heɪl] ,

hale ,

哈尔 ,

厨师蒂布刚把菜肴摆上桌，这时，一个健康的人走了进来。

[eɪdʒd][mæn] , [waɪt] ['hedɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [tʃiːk] [bɪ'sprent] [wɪð]

aged Man , white headed , with a merry Eye , and a thin Cheek besprent with

老年人 男人 , 白色的 标题 , 和 一个 欢乐 眼睛 , 和 一个 薄的 脸颊 贝斯普伦特 和

['laɪvli] [red] .

lively red .

热闹 红色的 .

一位上了年纪的男子，头发花白，眼神明亮，脸颊消瘦，泛着红润的光泽。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [heild] [hɪm] [wɪð] [zest] , ['kraɪɪŋ] , " [hɑː] ! ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] !

My Master hailed him with Zest , crying , " Ha ! Master Cheke !

我的 掌握 赞誉 他 和 热情 , 哭泣 , " 哈 ! 掌握 切克 !

我的师父热情地向他打招呼，喊道：“哈！切克师父！”

- [tɪz][ɒv; əv] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

' tis of long Time since we met !

- 的 的 长的 时间 自从 我们 遇见 !

我们已经很久没见了！

[haʊ] [fɛrɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] ?

How fareth it with thee , Master Cheke ?

如何 法雷斯 它 和 你 , 掌握 切克 ?

切克少爷，您那边情况如何?

[kʌm] [ɪn] , [mæn] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Come in , Man , come in and sup with us , and , if thou wilt ,

来 在 , 男人 , 来 在 和 上 和 我们 , 和 , 如果 你 枯萎 ,

进来吧，伙计，进来和我们一起吃晚饭，如果你愿意的话，

[laɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld][bed] [meɪd] [ʌp] . "

lie	to	-	night	in	the	Green	Lattice	;	there's	the	old	Bed	made	up	.	"
说谎	到	-	夜晚	在	这	绿色的	格子	;	有	这	老的	床	制成	向上	.	"

今晚就睡在绿格子小屋里吧；那张旧床已经铺好了。

" [əʊld][bed] !

"	Old	Bed	!
"	老的	床	!

“旧床!

" [kwɒd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['dʒɒkjələli] ;

"	quod	the	other	,	jocularly	;
"	猃	这	其他	,	开玩笑地	;

另一个人开玩笑地说；

[ɪz] ['eniθɪŋ] [əʊld][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ][faɪn] ?

is	anything	old	fit	to	be	offered	to	me	that	am	so	young	and	so	fine	?
是	任何事物	老的	合身	到	是	提供	到	我	那	是	所以	年轻的	和	所以	美好的	?

有什么旧东西配得上我这样年轻貌美的人呢?

[wɒt] [ðəʊ] [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæv; həv][ai] { - }

What	though	I'm	from	the	Country	,	have	I	{	19	}
什么	尽管	我是	从	这	国家	,	有	我	{	-	}

虽然我来自乡村，但我{19}

[nɒt] [frendz] [æt; ət] [kɔːt] ?

not	Friends	at	Court	?
不是	朋友们	在	法庭	?

不是《法庭上的朋友》?

['mæri] , [mæn] , [maɪ] ['kɪnzmən] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌb] - ['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [spiːtʃ] [ɒv; əv]

Marry	,	Man	,	my	Kinsman	is	the	King's	Sub	-	tutor	,	and	I've	had	Speech	of
结婚	,	男人	,	我的	金斯曼	是	这	国王学院	子	-	导师	,	和	我已经	有	演讲	的

[hɪm] [ðɪs] [deɪ] . "

him	this	Day	.	"
他	这	天	.	"

我的天哪，我的亲戚是国王的副导师，我今天听他演讲了。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [frendz] , [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	If	you	are	too	fine	for	old	Friends	,	I	have	no	more	to	say	to	you	,
"	如果	你	是	也	美好的	为了	老的	朋友们	,	我	有	不	更多的	到	说	到	你	,

“如果你觉得老朋友都配不上你，那我没什么好跟你说的了。”

" [kwɒd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

"	quod	Master	Hewet	,	heartily	,	and	taking	his	Place	at	Table	,
"	猃	掌握	休伊特	,	衷心地	,	和	采取	他的	地方	在	桌子	,

“休伊特先生热情地说道，并在餐桌旁落座。”

[waɪl] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

while	his	Visitor	and	Mistress	Fraunces	did	the	same	.
尽管	他的	游客	和	情妇	弗朗西斯	做过	这	相同的	.

他的访客和女主人弗朗西斯也做了同样的事情。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [tʃɛk] . . . .

"	You	can't	be	our	Master	Cheke	.	.	.
"	你	不能	是	我们的	掌握	切克	.	.	.

“你不能成为我们的切克大师.....”

[naʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , [bɔɪld] [ɔː(r)] [rəʊst] ?

Now	then	,	Sir	,	boiled	or	roast	?
现在	然后	,	先生	,	煮沸	或者	烤	?

那么，先生，您是想煮着吃还是烤着吃?

[juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] - [tɪz] ['fraɪdeɪ] ,

You	see	,	though	'	tis	Friday	,
你	看	,	尽管	-	的	星期五	,

你看，虽然今天是星期五，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['skruːpjələs] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][ɒv; əv][əʊld] [taɪm] ,

we	are	not	quite	so	scrupulous	as	we	were	wont	of	old	Time	,
我们	是	不是	相当	所以	一丝不苟的	作为	我们	是	惯于	的	老的	时间	,

我们不像以前那样一丝不苟了。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn] [ɔː(r)][səʊ] . . .

in	regard	to	a	broiled	Bone	or	so	.	.	.
在	看待	到	一个	烤制	骨	或者	所以	.	.	.

关于烤骨头之类的.....

[hɪrz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][sɔːlt]['wɔːtə(r)] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [prɔːnz] . "

here's	nothing	from	salt	Water	save	a	Dish	of	Prawns	.	"
这里是	没有什么	从	盐	水	节省	一个	盘子	的	对虾	.	"

这里除了一盘虾之外，没有其他海水制品。

" [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['pɪkɪŋ] , " [seɪθ] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] ,

"	And	very	pretty	Picking	,	"	sayth	Master	Cheke	,
"	和	非常	漂亮的	挑选	,	"	赛斯	掌握	切克	,

“而且皮金打得真漂亮，”切克大师说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæθ] [hæd; həd][wʌn] ['sʌpə(r)] [ɔːl'redi] [ɒf] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['liːvɪŋz] . . .

"	for	a	Man	that	hath	had	one	Supper	already	off	a	King's	Leavings	.	.	.
"	为了	一个	男人	那	有	有	一	晚餐	已经	离开	一个	国王学院	剩菜	.	.	.

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

“对于一个已经享用过一次国王遗留晚餐的人来说.....因为，

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [eɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] .

you	see	,	the	pretty	Boy	goes	to	Bed	at	eight	o	'	the	Clock	.
你	看	,	这	漂亮的	男生	去	到	床	在	八	o	-	这	钟	.

你看，这位俊俏的男孩晚上八点就上床睡觉了。

[wɒt] [ə; eɪ] { - }

What	a	{	20	}
什么	一个	{	-	}

什么{20}

[jʌŋ] ['mɪrək(ə)l] - [tɪz] !

young	Miracle	'	tis	!
年轻的	奇迹	-	的	!

年轻的奇迹!

[ə; eɪ] ['veri] [seɪnt] , [sɜː(r)] ! [ɪk'selɪŋ] ['eni] ['edwəd] [hæθ] [biːn] ['kænənaiz] .

A	very	Saint	,	Sir	!	excelling	any	Edward	hath	been	canonized	.
一个	非常	圣	,	先生	!	卓越	任何	爱德华	有	到过	已封圣	.

先生，您真是位圣人！超越了任何人，爱德华已被封圣。

['mæri] , [maɪ] ['kɪnzmən] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [blʌʃ] ,

Marry	,	my	Kinsman	said	I	should	have	seene	the	sweet	Child	blush	,
结婚	,	我的	金斯曼	说	我	应该	有	已见	这	甜的	孩子	脸红	,

我的亲戚说，我应该看看那可爱的孩子脸红的样子。

[wen] - [twɒz] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

when	'	twas	told	him	he	was	King	;	and	then	fall	a	weeping	for	his
什么时候	-	那是	讲述	他	他	曾是	国王	;	和	然后	落下	一个	哭泣	为了	他的

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

当有人告诉他他是国王时，他便为他的父亲痛哭流涕。

[huːm] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [lʌvd] [soʊ] ['pjʊəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['kɪnd(ə)lz] [lʌv] , [ðeɪ]

whom	,	peradventure	,	none	other	loved	soe	purely	;	for	Love	kindles	Love	,	they
谁	,	或者	,	没有任何	其他	喜爱	索	纯粹	;	为了	爱	Kindle	爱	,	他们

[seɪ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] ,

say	,	and	,	of	a	Surety	,
说	,	和	,	的	一个	保证	,

或许，世上再无他人如此纯粹地爱过他；因为人们常说，爱能燃起爱火，而且，可以肯定的是，

[ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] [lʌvd] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] . "

if	the	old	King	loved	any	one	,	he	loved	him	.	"
如果	这	老的	国王	喜爱	任何	一	,	他	喜爱	他	.	"

如果老国王爱谁，那一定是他爱的人。

" [ðen] , [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [spiːtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kraʊ'neɪʃən] - [deɪ] , " [kwɒd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .

"	Then	,	his	Grace's	Speech	on	his	Crownation	-	day	,	"	quod	Mistress	Fraunces	.
"	然后	,	他的	格蕾丝	演讲	在	他的	加冕	-	天	,	"	猞	情妇	弗朗西斯	.

“然后，就是他加冕日的演讲，”弗朗西斯夫人说道。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [θriː] [sɔːrdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .

"	They	brought	him	the	three	Swords	,	for	the	three	Kingdoms	.
"	他们	带来	他	这	三	剑	,	为了	这	三	王国	.

“他们给他带来了三把剑，代表三个王国。”

- [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [jet] [ə'nʌðə(r)] , - [kwɒd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ; - [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l]

'	There	ought	to	be	yet	another	,	'	quod	he	,	looking	about	;	'	bring	me	a	Bible
-	那里	应该	到	是	然而	其他	,	-	猞	他	,	寻找	关于	;	-	带来	我	一个	圣经

. -

:	'
.	-

“应该还有一本，”他环顾四周说道，“给我拿一本圣经来。”

[wen] - [twɒz] [brɔːt] , — - [ðɪs] , - [seθ] [hiː; hi] , - [ɪz] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;

When	'	twas	brought	,	—	'	This	,	'	saith	he	,	'	is	the	Sword	of	the	Spirit	;
什么时候	-	那是	带来	,	—	-	这	,	-	赛斯说	他	,	-	是	这	剑	的	这	精神	;

当它被带来时，他说：“这就是圣灵的宝剑。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tempərəl] [də'mɪnjənz] : [baɪ] [ðem; ðəm]

as	the	other	three	are	the	Swords	of	our	Temporal	Dominions	:	by	them
作为	这	其他	三	是	这	剑	的	我们的	颞	领地	:	经过	他们

[wiː; wi] ['gʌv(ə)n] ,

we	govern	,
我们	治理	,

其他三把剑是我们世俗统治的利剑：我们藉由它们进行统治。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gʌvənd] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] { - }

by	this	we	must	be	governed	,	and	under	{	21	}
经过	这	我们	必须	是	受统治	,	和	在下面	{	-	}

我们必须受此约束，并且受{21}约束

[ðɪs] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'feəz] .

this	we	ought	to	live	,	to	fight	,	to	rule	,	and	to	guide	all	our	Affairs	.
这	我们	应该	到	居住	,	到	斗争	,	到	规则	,	和	到	指导	全部	我们的	事务	.

-
'
-
-

这就是我们应该生活、奋斗、统治和指导我们一切事务的方式。

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] [jɪə(r)] [əʊld] ! "

A	marvellous	Saying	for	a	Boy	of	nine	Year	old	!	"
一个	奇妙	说	为了	一个	男生	的	九	年	老的	!	"

对一个九岁男孩来说，这真是一句绝妙的格言！

" [ɑː] ! [aɪ][deə(r)] [seɪ] [maɪ] ['kɪnzmən] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] ,

"	Ah	!	I	dare	say	my	Kinsman	put	him	up	to	it	,	"	said	Master	Cheke	,
"	啊	!	我	敢	说	我的	金斯曼	放	他	向上	到	它	,	"	说	掌握	切克	,

“啊！我敢说是我的亲戚指使他这么做的，”切克先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] - [twɒz] [wel] [rɪ'hɜːst] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'membəd] . "

"	but	indeed	'	twas	well	rehearsed	and	well	remembered	.	"
"	但	的确	-	那是	出色地	排练	和	出色地	记得	.	"

“但实际上，这是一次精心排练且记忆犹新的演练。”

" [neɪ] ,

"	Nay	,
"	不	,

“不，

[aɪ] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)]

I	like	not	to	hear	the	Credit	of	a	good	Thing	taken	away	from	its	proper
我	喜欢	不是	到	听到	这	信用	的	一个	好的	事物	已采取	离开	从	它是	恰当的

['əʊnə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

Owner	in	that	Way	,
所有者	在	那	方式	,

我不喜欢看到一件好事的功劳以这种方式从其真正的创造者手中夺走。

" [kwɒd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['sʌmwɒt] ['wɔːmlɪ] .

"	quod	Mistress	Fraunces	somewhat	warmly	.
"	猞	情妇	弗朗西斯	有些	热情地	.

“弗朗西斯夫人略带热情地说道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [seɪ] , - [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] ? - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

"	Why	should	we	say	,	'	Such	an	One	was	prompted	?	'	'	such	a	Thing	was
"	为什么	应该	我们	说	,	-	这样的	一个	一	曾是	提示	?	-	-	这样的	一个	事物	曾是

['fɔːkɑːst] ? -

forecast	?	'
预报	?	-

“我们为什么要说，‘这样的人是被促成的？”这样的事是被预言的？’”

['daʊtləs] , [wiː; wi][ɔːl] [get]['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ] . . . [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

Doubtless	,	we	all	get	our	Teaching	.	.	.	from	ourselves	or	others	;	and	some
毫无疑问	,	我们	全部	得到	我们的	教学	.	.	.	从	我们自己	或者	其他的	;	和	一些

[fjuː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

few	,	I	think	,
很少	,	我	思考	,

毫无疑问，我们都从自身或他人那里获得教诲；而且我认为，有些人……

[biː; bi] ['hev(ə)n] - [tɔːt] . "

be	Heaven	-	taught	.	"
是	天堂	-	教授	.	"

接受上天的教导。

" [wel] , [wel] , " [kwɒd] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] , ['ʃelɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɔːnz] ; " - [twɒz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] ,
" Well , well , " quod Master Cheke , shelling his Prawns ; " ' twas a pretty Word ,
" 出色地 , 出色地 , " 猩 掌握 切克 , 炮击 他的 对虾 ; " - 那是 一个 漂亮的 单词 ,
[wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [əʊn] .
we all must own .
我们 全部 必须 自己的 .

“嗯，嗯，”切克大师一边剥着虾一边说道；“这是一个很美的词，我们都必须承认。”

[haʊ] [hiː; hi] { - }
How he { 22 }
如何 他 { - }

他如何{22}

[tʃəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [iːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ,
chode with his Nurse , e'en in the Nursery ,
阴茎 和 他的 护士 , e'en 在 这 苗圃 ,

甚至在育婴室里，他也和保姆一起玩耍。

[fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] ['sʌmwɒt] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃelf] ! "
for standing on a Bible to reach Somewhat off a Shelf ! "
为了 常设 在 一个 圣经 到 抵达 有些 离开 一个 架子 ! "

为了够到书架上的圣经，竟然要踩着圣经！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [lɪp] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] , " [kwɒd]
" And that was before he learned Lip wisdom of Master Cheke , " quod
" 和 那 曾是 前 他 学习 唇 智慧 的 掌握 切克 , " 猩
['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .
Mistress Fraunces .
情妇 弗朗西斯 .

“那是在他从切克大师那里学到唇语智慧之前的事了，”弗朗西斯夫人说道。

" [haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [dɪ'spærɪdʒ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ]
" However , Sir , I disparage not your Kinsman , though I will not hear you
" 然而 , 先生 , 我 贬损 不是 你的 金斯曼 , 尽管 我 将要 不是 听到 你
[dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
disparage the King .
贬损 这 国王 .

“然而，先生，我不会诋毁您的亲戚，但我也不会听您诋毁国王。”

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['ɒnə(r)] [ɪz] [djuː] .
Honour to whom Honour is due .
荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 .

荣誉属于应得荣誉的人。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] - ['aɪbraʊz] [æt; ət] [ðɪs] ,
" I saw an almost imperceptible uprising of Master Cheke's Eyebrows at this ,
" 我 锯 一个 几乎 难以察觉的 起义 的 掌握 - 眉毛 在 这 ,

“我看到切克大师的眉毛微微上扬了一下，几乎难以察觉。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnwədli] ['seɪɪŋ] , " [pleɪs] [tuː; tə] ['leɪdɪz] : " [haʊ'biːɪt] , ['mɪstrəs]
as though he were inwardly saying , " Place to Ladies : " howbeit , Mistress
作为 尽管 他 是 内心 说 , " 地方 到 女士们 : " 然而 , 情妇
['frɑːnsɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ,
Fraunces kept her Ground ,
弗朗西斯 保留 她 地面 ,

仿佛他在心里说：“女士们，请让路。”然而，弗朗西斯夫人却坚守阵地。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [bɪ'kʌmɪŋli] .
and , I thought , becomingly .
和 , 我 想法 , 合适地 .

而且，我觉得，很得体。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm]

She	thought	so	too	,	and	mentioned	afterwards	that	she	had	given	it	to	him
她	想法	所以	也	,	和	提及	然后	那	她	有	给定	它	到	他

['raʊndli] .

roundly	.
圆圆地	.

她也这么认为，事后还提到她狠狠地给了他一顿。

['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɒv; əv] " [klʌbz] !

Master	Hewet	was	diverting	the	Discourse	,	when	a	Cry	without	of	"	Clubs	!
掌握	休伊特	曾是	转移注意力	这	话语	,	什么时候	一个	哭	没有	的	"	俱乐部	!

[klʌbz] !

Clubs	!
俱乐部	!

休伊特大师正在转移话题，突然传来一声“梅花！梅花！”的喊声。

" [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [laɪk] [swɪfts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sti:pl] , { - }

"	was	followed	by	a	Shrilling	and	Screaming	like	Swifts	round	a	Steeple	,	{	23	}
"	曾是	随后	经过	一个	尖锐的	和	尖叫	喜欢	雨燕	圆形的	一个	尖顶	,	{	-	}

随后传来一阵像雨燕在尖塔周围鸣叫般的尖叫声，{23}

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] [hə'lu:] [ænd; ənd] ['wu:pɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	an	uproarious	Hallooing	and	Whooping	all	along	the	Bridge	.
和	一个	哄然	哈喽	和	欢呼	全部	沿着	这	桥	.

桥上到处都是喧闹的欢呼声和呐喊声。

['mɑ:stə(r)] [tʃɛk] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑ:r 'i:] - ['si:tɪd] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] , " [jʌŋ]

Master	Cheke	started	up	,	and	then	re	-	seated	himself	,	muttering	,	"	Young
掌握	切克	开始	向上	,	和	然后	关于	-	坐着	他自己	,	喃喃自语	,	"	年轻的

! "

Rascallions	!	"
无赖	!	"

切克老爷起身坐下，嘟囔着：“小流氓们！”

" [ænd; ənd] [jet] , " [kwɒd] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] , " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [stʌf] ['aʊə(r)]['səʊbə(r)] [səb'stænʃ(ə)l]

"	And	yet	,	"	quod	Master	Hewet	,	"	they	are	the	Stuff	our	sober	substantial
"	和	然而	,	"	猞	掌握	休伊特	,	"	他们	是	这	东西	我们的	清醒	重大的

['sɪtəznz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] .

Citizens	are	made	of	.
公民	是	制成	的	.

“然而，”休伊特先生说道，“他们正是我们那些清醒、稳重的公民的组成部分。”

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['spi:kɪŋ] ['fri:li] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] - ['prentɪs] [lædz] .

Oh	,	Sir	,	I	don't	mind	speaking	freely	before	my	'	Prentice	Lads	.
哦	,	先生	,	我	不	头脑	请讲	自由	前	我的	-	普伦蒂斯	小伙子们	.

哦，先生，我不介意在我的学徒们面前畅所欲言。

[ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ] ['deɪndʒərəs] ['mætə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

They	will	hear	no	dangerous	Matter	from	me	,
他们	将要	听到	不	危险的	事情	从	我	,

他们不会从我这里听到任何危险的事情。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['ɜ:li] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [wʌn] ['fæməli] .

and	cannot	be	too	early	made	to	feel	that	we	are	all	one	Family	.
和	不能	是	也	早期的	制成	到	感觉	那	我们	是	全部	一	家庭	.

并且要尽早让孩子们感受到我们都是一家人。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd][waɪz] ; [ðə; ði]['erə(r)][ɪz][ɪn] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Let	them	be	merry	and	wise	;	the	Error	is	in	aiming	to	be	one	without	the
让	他们	是	欢乐	和	明智的	;	这	错误	是	在	瞄准	到	是	一	没有	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

让他们既快乐又智慧；错误在于试图只追求快乐而忽略智慧。

" [ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] - [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] : [haʊ'biːɪt] ,

"	I	would	I	could	call	to	Mind	othermuch	that	was	said	:	howbeit	,
"	我	会	我	可以	称呼	到	头脑	-	那	曾是	说	:	然而	,

“我多么希望我能想起其他说过的话：然而，

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] ,

I	was	young	and	new	to	Service	,
我	曾是	年轻的	和	新的	到	服务	,

我当时年轻，刚入伍不久。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'teɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] ['præktɪst] ['səːvitə] [hæv; həv]

and	had	not	yet	attained	unto	the	Facility	which	practised	Servitors	have
和	有	不是	然而	已达到	到	这	设施	哪个	已实践	仆人	有

[ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [iːtʃ] [θɪŋ] [sed] ,

of	noting	each	Thing	said	,
的	注意到	每个	事物	说	,

并且尚未达到侍僧们所拥有的那种能够记住每件事的境界，

[hint] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔːdərs] { - }

hinted	,	or	so	much	as	looked	at	Table	,	while	attending	to	such	Orders	{	24	}
暗示	,	或者	所以	很多	作为	看起来	在	桌子	,	尽管	参加	到	这样的	订单	{	-	}

暗示，或者哪怕只是瞥了一眼桌子，同时处理这些订单{24}

[æz; əz] " [ðə; ði] ['mʌstəd] , ['ɑːzbɔːrn] " . . . [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

as	"	The	Mustard	,	Osborne	"	.	.	.	and	so	forth	.
作为	"	这	芥末	,	奥斯本	"	.	.	.	和	所以	前进	.

例如“芥末，奥斯本”.....等等。

[bʌt; bət] , [ɔː(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wel] [seɪt] [daʊn] , ['mɪstrəs] [æn] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [wɪʃ]

But	,	or	ever	they	had	well	sate	down	,	Mistress	Anne	had	run	in	to	wish
但	,	或者	曾经	他们	有	出色地	沙特	向下	,	情妇	安妮	有	跑步	在	到	希望

[gʊd] [naɪt] ;

good	Night	;
好的	夜晚	;

但是，就在他们坐下之后，安妮夫人跑进来道晚安；

[ænd; ənd] , [kən'traiv] [tuː; tə] ['tæri] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'waɪl] [æt; ət]['mɑːstə(r)] - [niː] ,

and	,	contriving	to	tarry	,	had	remained	awhile	at	Master	Hewet's	Knee	,
和	,	精心策划	到	焦油	,	有	剩余	一会儿	在	掌握	-	膝盖	,

['nəʊtɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] .

noting	all	was	done	and	said	.
注意到	全部	曾是	完毕	和	说	.

于是，他想方设法逗留了一会儿，在休伊特大师的膝盖处停留了一会儿，注意到一切都已完成，一切都已说完。

[ænd; ənd] [wen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] [sed] ,

And	when	,	referring	to	some	of	the	King's	Council	,	Master	Cheke	said	,
和	什么时候	,	指	到	一些	的	这	国王学院	理事会	,	掌握	切克	说	,

而当谈到国王的一些顾问时，切克大师说道：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi]
" They are new to their Work , but will take kindly to it presently , " she
" 他们 是 新的 到 他们的 工作 , 但 将要 拿 亲切地 到 它 目前 , " 她
['sɒftli] [seɪθ] ,
softly sayth ,
轻轻 赛斯 ,

“他们对这份工作还不熟悉，但很快就会适应的，”她轻声说道。

" [laɪk] ['aʊə(r)] [njuː] - ['prentɪs] ! " [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [lɑːf] .
" Like our new ' Prentice ! " which made all laugh .
" 喜欢 我们的 新的 - 普伦蒂斯 ! " 哪个 制成 全部 笑 .

“就像我们新来的‘学徒’一样！”这逗得大家都哈哈大笑。

[wen] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [preə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
When Master Cheke had departed , and the Day's Work and Prayer were
什么时候 掌握 切克 有 已离开 , 和 这 天 工作 和 祷告 是
[endid] ,
ended ,
结束 ,

当切克大师离开，一天的工作和祈祷结束后，

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] - , [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː]
Mistress Fraunces said she would sit up for Miles Hackathrift , who was out too
情妇 弗朗西斯 说 她 会 坐 向上 为了 迈尔斯 - , WHO 曾是 出去 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

弗朗西斯夫人说她会替迈尔斯·哈卡斯里夫特守夜，但他太晚回家了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][bed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪəri] :
and bade me go to Bed , for that she saw I was weary :
和 巴德 我 去 到 床 , 为了 那 她 锯 我 曾是 厌倦 :

她见我疲惫不堪，便让我去睡觉。

([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] ['pɪliən]
(and indeed I had ridden the Pillion
(和 的确 我 有 骑 这 后座

（事实上，我坐过摩托车后座。）

['twenti] [maɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .)
twenty Mile that Morning .)
二十 英里 那 早晨 .)

那天早上走了二十英里。）

['weəfɔː(r)] [aɪ] ['θæŋkfəli] [krept] [ʌp] { - }
Wherefore I thankfully crept up { 25 }
因此 我 谢天谢地 悄悄地爬向上 { - }

因此，我庆幸地悄悄靠近了{25}

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tresl] - [bedz] ;
to the Loft a - top of the House , wherein were two Tressel - beds ;
到 这 阁楼 一个 - 顶部 的 这 房子 , 其中 是 二 桁架 - 床 ;

到屋顶的阁楼，那里有两张桁架床；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)] [leɪ] [daʊn] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ;
and no sooner lay down than I was asleep ;
和 不 很快 躺 向下 比 我 曾是 睡着了 ;

我刚躺下就睡着了；

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːnɪŋ] ;
and might have slept all Night without so much as turning ;
和 可能 有 睡着了 全部 夜晚 没有 所以 很多 作为 转弯 ;

可能整夜都没翻过身就睡着了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][wɒz; wəz] - [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lænthɔːn] [held] [kləʊz][tuː; tə]

but	by	and	by	I	was	arouzed	by	the	Light	of	a	Lanthorn	held	close	to
但	经过	和	经过	我	曾是	-	经过	这	光	的	一个	灯笼	握住	关闭	到

[maɪn] [aɪz] ,

mine	Eyes	,
矿	眼睛	,

但不久之后，我被近在眼前的一盏灯笼的光芒唤醒了。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] , ['sʌmwɒt] [deɪzd] , [ɒn][ə; eɪ] [red] , ['swəʊlən] [feɪs] ,

which	opened	,	somewhat	dazed	,	on	a	red	,	swollen	Face	,
哪个	打开	,	有些	茫然	,	在	一个	红色的	,	肿	脸	,

他睁开眼，眼神有些迷茫，脸上满是红肿。

[ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

that	had	too	little	Brow	and	too	much	Cheek	and	Chin	.
那	有	也	小的	眉头	和	也	很多	脸颊	和	下巴	.

眉毛太少，脸颊和下巴太多。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜːli] [vɔɪs] [seɪθ] , " [səʊ] [ðaʊz] [ðə; ðɪ] [njuː] - ['prentɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] !

Then	a	surly	Voice	sayth	,	"	So	thou's	the	new	'	Prentice	,	it	seemeth	!
然后	一个	粗鲁	嗓音	赛斯	,	"	所以	你的	这	新的	-	普伦蒂斯	,	它	似乎	!

然后一个粗鲁的声音说："看来你就是新来的学徒了！"

[gʊd]

Good
好的

好的

[səʊ] !

so	!
所以	!

所以！

[haʊ] ['prɪtɪli] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæθ] [hæd; həd] [ðaɪn] [heə(r)] [kʌt] !

how	prettily	thy	Mother	in	the	Country	hath	had	thine	Hair	cut	!
如何	漂亮	你的	母亲	在	这	国家	有	有	你的	头发	切	!

你乡下的母亲给你剪的头发真漂亮！

" [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn] [taʊn] , [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] . — [gəʊ] [ə'weɪ] ,

"	I	said	,	"	It	was	cut	in	Town	,	not	in	the	Country	.	—	Go	away	,
"	我	说	,	"	它	曾是	切	在	镇	,	不是	在	这	国家	.	—	去	离开	,

我说："它是在城里剪的，不是在乡下剪的。"——走开。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] , [aɪ] - . . . .

and	take	the	Light	out	of	mine	Eyes	,	I	pr'ythee	.	.	.	.
和	拿	这	光	出去	的	矿	眼睛	,	我	-	.	.	.	.

请你夺走我眼中的光芒，我恳求你.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [smɔːl] [eɪl] , [ænd; ənd][hæst]

I	think	thou	hast	been	drinking	Something	stronger	than	small	Ale	,	and	hast
我	思考	你	哈斯特	到过	喝	某物	更强	比	小的	艾尔啤酒	,	和	哈斯特

['brəʊkən] [ðaɪn] [ɪn'dentʃə(r)] . " . . .

broken	thine	Indenture	.	"	.	.	.
破碎的	你的	契约	.	"	.	.	.

我认为你喝了比淡啤酒更烈的酒，并且违反了你的契约。

" [ðen] [aɪl] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [kwɒd][hiː; hi] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bæŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	Then	I'll	brake	Something	else	,	"	quod	he	;	and	gave	me	a	Bang	on	the
"	然后	患病的	制动	某物	别的	,	"	猩	他	;	和	给予	我	一个	砰	在	这

[hed] [wɪð] { - }

Head	with	{	26	}
头	和	{	-	}

"那我再砸点别的东西，"他说；然后给了我一记重击{26}

[hɪz; ɪz] ['lænthɔːn] , [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [aʊt] .

his	Lanthorn	,	that	put	the	Candle	out	.
他的	灯笼	,	那	放	这	蜡烛	出去	.

他的灯笼，把蜡烛熄灭了。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ;

Thereafter	he	had	to	go	to	Bed	in	the	Dark	;
此后	他	有	到	去	到	床	在	这	黑暗的	;

此后他只能摸黑上床睡觉；

[bʌt; bət] [ai] [wɒt] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ðeər'æt] , [səʊ] [suːn] [fel] [ai] [ə'gen] [ɒn] [sliːp] ,

but	I	wot	not	if	he	grumbled	thereat	,	so	soon	fell	I	again	on	Sleep	,
但	我	什么	不是	如果	他	咕哝	那里	,	所以	很快	跌倒	我	再次	在	睡觉	,

但我不知道他是否会在那里抱怨，所以很快我又睡着了。

[tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] . { - }

too	weary	to	resent	his	Malefices	.	{	27	}
也	厌倦	到	怨恨	他的	邪恶	.	{	-	}

太过疲惫，无暇怨恨他的恶行。{27}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] - ['prentɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf]

First	Day	of	a	London	'	Prentice	his	Life
第一的	天	的	一个	伦敦	-	普伦蒂斯	他的	生活

伦敦学徒生涯的第一天

[ðaʊ] ['meɪɪst] ['mɑːv(ə)l] , [hjuː] , [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

THOU	mayest	marvel	,	Hew	,	that	I	remember	so	well	the	minutest	Circumstances	of
你	五月	奇迹	,	槎	,	那	我	记住	所以	出色地	这	最分钟	情况	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

休，你或许会感到惊讶，我竟然对那件事的细枝末节记得如此清楚。

[maɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [kwɪk] [ˌæpri'hensivniz]

my	first	Day	on	the	Bridge	;	but	by	Reason	of	a	young	,	quick	Apprehensiveness
我的	第一的	天	在	这	桥	;	但	经过	原因	的	一个	年轻的	,	快的	忧虑

[ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,

of	Novelty	,
的	新奇	,

我第一天上桥；但由于年轻气盛，对新鲜事物充满戒备，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ([bʌt; bət] [wʌn]) [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;

I	remember	that	Day	better	than	any	other	(	but	one	)	in	the	Year	;
我	记住	那	天	更好的	比	任何	其他	(	但	一	)	在	这	年	;

我对那一天的记忆比一年中的任何其他日子（除了一天）都要深刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Year	better	than	many	that	came	after	it	.
和	那	年	更好的	比	许多	那	来了	后	它	.

那一年比之后的许多年都要好。

['ɜːli] [æz; əz] [ai] [rəʊz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Early	as	I	rose	the	next	Morning	,
早期的	作为	我	玫瑰	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，我早早起床，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [jet] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ;

it	would	seem	that	some	one	was	yet	earlier	than	I	;
它	会	似乎	那	一些	一	曾是	然而	早些时候	比	我	;

看来有人比我更早；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmaːstəz] [lɑːdʒ] [ˈbaɪb(ə)l] [leɪ] [ˈəʊpən] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] ,

for	my	Master's	large	Bible	lay	open	on	the	Table	,
为了	我的	硕士学位	大的	圣经	躺	打开	在	这	桌子	,

因为我主人的那本厚厚的圣经摊开在桌子上，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	though	some	one	had	been	a	reading	it	.
作为	尽管	一些	一	有	到过	一个	阅读	它	.

仿佛有人读过它似的。

[ænd; ənd] , [weəˈbaɪ] { - }

And	,	whereby	{	28	}
和	,	由此	{	-	}

并且，由此{28}

[maɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈɜːli] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfæmɪn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] ,

my	good	Mother	had	early	taught	me	,	during	the	Famine	of	God's	Word	,
我的	好的	母亲	有	早期的	教授	我	,	期间	这	饥荒	的	神的	单词	,

在上帝圣言匮乏的年代，我慈爱的母亲很早就教导过我：

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [wei] ,

to	snatch	a	Mouthful	of	it	whenever	it	came	in	my	Way	,
到	抢夺	一个	一口气	的	它	每当	它	来了	在	我的	方式	,

只要它出现在我面前，我就会毫不犹豫地抓起一口来吃。

[ˈælbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentəns] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ðɪ] [kʌd] [əˈpɒn] [ˈplezntli] [æt; ət]

albe	it	were	but	a	single	Sentence	to	chew	the	Cud	upon	pleasantly	at
阿尔贝	它	是	但	一个	单身的	句子	到	嚼	这	盘根错节	之上	愉快	在

[maɪ] [wɜːk] ,

my	Work	,
我的	工作	,

哪怕只是一句让我上班时可以津津有味地反刍的句子，

[ai] [kɑːst] [maɪn] [aɪ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [hæp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈseɪɪŋ] ,

I	cast	mine	Eye	upon	the	Page	,	and	lighted	by	Hap	on	the	Saying	,
我	投掷	矿	眼睛	之上	这	页	,	和	照明	经过	哈普	在	这	说	,

我将目光投向书页，偶然间被其中的话语所启发，

" [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ðaɪn] [hænd] [ˈfaɪndəθ] [tuː; tə] [duː; də] , [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðaɪ]

"	Whatsoever	thine	Hand	findeth	to	do	,	do	it	with	thy
"	任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	你的

凡你手所当做的，就当尽力去做。

[mait] , " — [wen] [maɪ] [ˈmaːstəz] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [stɑːt] .

Might	,	"	—	when	my	Master's	Hand	was	laid	upon	my	Shoulder	,	and	made	me	start	.
可能	,	"	—	什么时候	我的	硕士学位	手	曾是	铺设	之上	我的	肩膀	,	和	制成	我	开始	.

“——当我的主人的手放在我的肩膀上，让我惊恐万分的时候。”

" [maɪ] [læd] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [maɪnd] [si'kwestə] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈeksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈpaɪəti] ,

"	My	Lad	,	"	quod	he	,	"	a	Mind	sequestering	itself	to	the	Exercises	of	Piety	,
"	我的	小伙子	,	"	猩	他	,	"	一个	头脑	隔离	本身	到	这	练习	的	虔诚	,

“我的孩子，”他说道，“一颗将自己封闭起来，潜心修行虔诚的心……”

[laɪz] ['veri] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lait] [ænd; ənd] [lʌv] ,

lies	very	open	to	the	farther	Discoveries	of	divine	Light	and	Love	,
谎言	非常	打开	到	这	更远	发现	的	神圣的	光	和	爱	,

它对进一步发现神圣的光明与爱持开放态度，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [kraɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	invites	Christ	to	come	and	dwell	in	it	.
和	邀请	基督	到	来	和	住	在	它	.

并邀请基督进入其中居住。

" [ai] [laʊt] [ləʊ] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	I	louted	low	,	to	thank	him	for	his	Grace	,
"	我	有声	低的	,	到	感谢	他	为了	他的	优雅	,

我低声说道，感谢他的恩典。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [læd]

albeit	it	seemed	to	me	he	took	me	for	a	better	and	wiser	Lad
尽管	它	似乎	到	我	他	采取	我	为了	一个	更好的	和	更明智	小伙子

[ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

虽然我觉得他把我当成了比我实际更优秀、更睿智的小伙子。

[bʌt; bət] [gʊd] [preɪz] [teɪks] [ruːt] [ænd; ənd] [spredz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ɪn]

But	good	Praise	takes	root	and	spreads	;	and	there	was	no	great	Damage	in
但	好的	称赞	需要	根	和	传播	;	和	那里	曾是	不	伟大的	损害	在

[hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] { - }

his	giving	{	29	}
他的	给予	{	-	}

但好的赞扬会生根发芽，传播开来；他的给予并没有造成太大的损害{29}

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kredɪt] [ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːvd] ; [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːn] [gʊd] ,

a	little	more	Credit	than	I	deserved	;	inasmuch	as	we	are	not	born	good	,
一个	小的	更多的	信用	比	我	应得的	;	因此	作为	我们	是	不是	出生	好的	,

[bʌt; bət] [meɪd] [gʊd] .

but	made	good	.
但	制成	好的	.

我得到的赞誉比我应得的要多一些；因为我们并非生来善良，而是后天变得善良。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ['teɪkɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['tɒpməʊst] [flɔː(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,

Thereafter	,	Master	Hewet	taketh	me	to	the	very	topmost	Floor	of	our	House	,
此后	,	掌握	休伊特	拿	我	到	这	非常	最顶层	地面	的	我们的	房子	,

[nekst][ðə; ði] - ['prentɪs] - [lɒft] ,

next	the	'	Prentices	'	Loft	,
下一个	这	-	学徒	-	阁楼	,

随后，休伊特师傅带我来到我们房子的最顶层，也就是"学徒"阁楼旁边。

[ænd; ənd] ['oʊpənɛθ] [ə; eɪ] [kriːk] [dɔː(r)] ; [weər'ɒn] [wiː; wi]['entə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] , ['lɒŋɪʃ] - ,

and	openeth	a	creaking	Door	;	whereon	we	enter	a	low	,	longish	Attick	,
和	openeth	一个	嘎吱作响	门	;	其中	我们	进入	一个	低的	,	较长	-	,

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [luːmz] ,

containing	two	Looms	,
包含	二	织布机	,

他推开吱呀作响的门；我们进入一个低矮狭长的阁楼，里面有两台织布机，

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [seɪt] [ə; eɪ][mæn] ['wiːvɪŋ] .

at	one	of	which	sate	a	Man	weaving	.
在	一	的	哪个	沙特	一个	男人	编织	.

其中一人正在织布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪs] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

There	was	a	Lattice	almost	the	entire	Length	of	the	Attick	,
那里	曾是	一个	格子	几乎	这	全部的	长度	的	这	-	,

阁楼几乎整个长度上都有格子窗，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [temz] , [ðen] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

looking	down	upon	the	bright	shining	Thames	,	then	sparkling	in	the	Morning	Sun	,
寻找	向下	之上	这	明亮的	灼灼	泰晤士河	,	然后	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,

俯瞰波光粼粼的泰晤士河，它在晨曦中闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [smɑːt] [briːz] ,

and	all	in	a	Tremble	beneath	a	smart	Breeze	,
和	全部	在	一个	颤抖	下面	一个	聪明的	微风	,

一切都在一阵轻柔的微风中颤抖。

[waɪl] ['hevi] ['bɑːrdʒɪz][ænd; ənd] [laɪt] [boʊts] [fʊl] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːrkɪts]

while	heavy	Barges	and	light	Boats	full	of	Garden	Stuff	for	the	Markets
尽管	重的	驳船	和	光	船	满的	的	花园	东西	为了	这	市场

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

were	passing	to	and	fro	.
是	通过	到	和	弗	.

满载运往市场的园艺用品的大型驳船和轻型船只来来往往。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðəʊ] ['æbdʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtsəm] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm] ;

The	Chamber	,	though	abject	to	look	at	,	was	delightsome	to	look	from	;
这	商会	,	尽管	卑贱	到	看	在	,	曾是	令人愉悦的	到	看	从	;

虽然议事厅外观简陋，但从里面看却令人赏心悦目；

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪn][ə; eɪ] -

['petɪkəʊt] ['tʃiːpən] [niːt] - [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['bæŋksaɪd] ,

and	the	Air	was	so	clear	that	I	could	see	a	Housewife	in	a	Stamel
和	这	空气	曾是	所以	清除	那	我	可以	看	一个	家庭主妇	在	一个	-

Petticoat	cheapening	Neats	'	Feet	on	the	Bankside	,
衬裙	降低成本	整洁	-	脚	在	这	河岸	,

空气如此清澈，以至于我能看到一位穿着棉质衬裙的家庭主妇在河岸边轻蔑地抚摸着尼茨的脚。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] { - }

the	{	30	}
这	{	-	}

30

['iːstəlɪŋ] [ʌn'ləʊdɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːgəuz] [æt; ət][ðə; ði]['stiːljɑːd; 'stɪljəd] .

Easterlings	unloading	their	Cargoes	at	the	Steelyard	.
东夷人	卸货	他们的	货物	在	这	秤	.

东夷人在钢铁厂卸货。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [luːm] [hæd; həd][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ;

But	the	Man	at	the	Loom	had	no	Eye	for	these	Things	;
但	这	男人	在	这	织布机	有	不	眼睛	为了	这些	事物	;

但织布工却对这些事毫无察觉；

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , [peɪn] - [wɔːn]

he	seemed	not	much	under	fifty	Years	of	Age	,	and	had	a	pale	,	pain	-	worn
他	似乎	不是	很多	在下面	五十	年	的	年龄	,	和	有	一个	苍白	,	疼痛	-	磨损

[feɪs] ,

Face	,
脸	,

他看起来差不多不到五十岁，脸色苍白，饱经风霜。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] ['hæpi] ['æspekt] .

and	patient	,	gentle	,	though	not	happy	Aspect	.
和	病人	,	温和的	,	尽管	不是	快乐的	方面	.

耐心、温柔，但并不快乐的一面。

[ə; eɪ] ['blækbɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;

A	Blackbird	in	a	Wicker	Cage	hung	at	the	open	Window	;
一个	黑鸟	在	一个	柳条	笼	悬挂	在	这	打开	窗户	;

一只黑鸟被关在柳条笼里，挂在敞开的窗户上；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld] [bʊks] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

there	were	some	two	or	three	old	Books	on	a	Shelf	,
那里	是	一些	二	或者	三	老的	图书	在	一个	架子	,

书架上有两三本旧书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['flaʊəpɒt] [ɔː(r)][səʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - , [bɪ'twiːn]

and	a	dozen	Flowerpots	or	so	on	a	little	Ledge	outside	the	Attick	,	between
和	一个	打	花盆	或者	所以	在	一个	小的	壁架	外部	这	-	,	之间

[ðə; ði] [ruːfs] ,

the	Roofs	,
这	屋顶	,

阁楼外屋顶之间的小窗台上摆放着十几盆花。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reil] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

which	was	railed	in	and	made	into	a	Sort	of	little	Garden	.
哪个	曾是	有轨电车	在	和	制成	进入	一个	种类	的	小的	花园	.

用栅栏围起来，改造成了一个小花园。

" [hɪrz] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , " [kwɒd][maɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Here's	a	Man	,	now	,	"	quod	my	Master	to	me	in	a	low	Voice	,
"	这里是	一个	男人	,	现在	,	"	猞	我的	掌握	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

“瞧，这才是真正的男子汉，”我的主人低声对我说。

" [hæθ] [səʊ]['lɪt(ə)l][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,

"	hath	so	little	Care	for	aught	beyond	these	four	Walls	,
"	有	所以	小的	关心	为了	零	超过	这些	四	墙	,

“对这四面墙外的任何事情都漠不关心，

[æz; əz]['nevə(r)] [iːn] [tuː; tə][hæv; həv] [speəd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['fɪʃərz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]

as	never	e'en	to	have	spared	Time	to	look	on	Fisher's	Head	at	the	Bridge
作为	绝不	e'en	到	有	幸存	时间	到	看	在	渔夫的	头	在	这	桥

[end] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['striːti] [wɒz; wəz][səʊ][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪzɪŋ] ['ræbl] [æz; əz] [ðæt]

End	all	the	While	the	Strete	was	so	thronged	with	the	gazing	Rabble	as	that
结尾	全部	这	尽管	这	街道	曾是	所以	熙熙攘攘	和	这	凝视	乌合之众	作为	那

['skeəsli] [ə; eɪ] [hɔːs] [nɔː(r)] [kɑːt] [kʊd; kəd] [pɑːs] .

scarcely	a	Horse	nor	Cart	could	pass	.
几乎	一个	马	也不	大车	可以	经过	.

甚至连抽出时间去看看桥头的费舍尔角都难，因为街上挤满了围观的乌合之众，以至于马车都很难通过。

[nɔː(r)][duː; də] { - }

Nor	do	{	31	}
也不	做	{	-	}

也不{31}

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɑːst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] ,

I	believe	he	would	have	cast	a	Look	up	at	poor	Sir	Thomas	More	,
我	相信	他	会	有	投掷	一个	看	向上	在	贫穷的	先生	托马斯	更多的	,

我相信他会抬头看看可怜的托马斯·莫尔爵士。

[seɪv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

save	on	his	Way	to	the	Burreller's	.
节省	在	他的	方式	到	这	-	.

他在前往伯勒家的路上省了钱。

[ə; eɪ] [feə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['tɑːmkɪnz] ! "

A	fair	Morning	,	Tomkins	!	"
一个	公平的	早晨	,	汤普金斯	!	"

早上好，汤普金斯!

" [ə; eɪ] [feə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɑːstə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɑːmkɪnz] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ]

"	A	fair	Morning	,	as	you	say	,	Master	,	"	returned	Tomkins	,	"	I	wish	you	Joy
"	一个	公平的	早晨	,	作为	你	说	,	掌握	,	"	返回	汤普金斯	,	"	我	希望	你	喜悦

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“正如您所说，主人，这是一个美好的早晨，”汤姆金斯回答道，“祝您快乐。”

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['skɒlə(r)] , " [kwɒd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [set] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ,

"	Here's	your	new	Scholar	,	"	quod	my	Master	;	"	you	will	set	him	going	,
"	这里是	你的	新的	学者	,	"	猪	我的	掌握	;	"	你	将要	放	他	去	,

“这就是你的新学者，”我的主人说道，“你要派他去走。”

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ðæn; ðən] [maɪlz] . "

and	are	scarce	likely	to	find	him	more	awkward	than	Miles	.	"
和	是	稀少	可能	到	寻找	他	更多的	尴尬的	比	迈尔斯	.	"

而且他们很可能觉得他比迈尔斯更笨拙。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [səʊ] , [ænd; ənd] [les] ['frəʊwd] , [tuː] ,

"	I	hope	I	shall	find	him	a	good	Deal	less	so	,	and	less	froward	,	too	,
"	我	希望	我	将	寻找	他	一个	好的	交易	较少的	所以	,	和	较少的	向外	,	也	,

“我希望我发现他不会像那样，也不会那么任性。”

[ɔː(r)] [aɪ] ['ʃɑːnt] [kaʊnt] [hɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , " [kwɒd] ['tɑːmkɪnz] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ,

or	I	sha'n't	count	him	good	for	much	,	"	quod	Tomkins	,	turning	about	,
或者	我	不会	数数	他	好的	为了	很多	,	"	猪	汤普金斯	,	转弯	关于	,

“否则我就不会把他当回事了，”汤普金斯说着，转过身来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	looking	hard	at	me	.
和	寻找	难的	在	我	.

他正仔细地看着我。

" [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɑːstə(r)] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

"	I	like	his	Face	,	Master	,	"	quod	he	.
"	我	喜欢	他的	脸	,	掌握	,	"	猪	他	.

“我喜欢他的脸，主人，”他说道。

" [hɪə(r)] , [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Here	,	give	him	the	Shuttle	,	and	let	us	see	how	he	will	handle	it	,
"	这里	,	给	他	这	穿梭	,	和	让	我们	看	如何	他	将要	处理	它	,

“来，把航天飞机给他，看看他怎么操作。”

" [kwɒd] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] .

"	quod	Master	Hewet	.
"	猪	掌握	休伊特	.

“ quod Master Hewet。

" [nɒt] [maɪn] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [maɪlzɪz] , " [ɹntə'pəʊzd] ['tɑːmkɪnz] ,
" Not mine , he may have Miles's , " interposed Tomkins ,
" 不是 矿 , 他 可能 有 迈尔斯 , " 插入 汤普金斯 ,

“不是我的，他可能有迈尔斯的，”汤普金斯插话道。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [luːm] ; [ænd; ənd] { - }
rising with some Difficulty and going to the other Loom ; and { 32 }
上升 和 一些 困难 和 去 到 这 其他 织布机 ; 和 { - }

费力地起身，前往另一台织布机；以及{32}

[aɪ] [ðen] [əb'zɜːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪm] .
I then observed he was very Lame .
我 然后 观察到 他 曾是 非常 瘸 .

然后我发现他腿很瘸。

" [hɪə(r)] , [læd] , [siː] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] , " [kwɒd] [hiː; hi] .
" Here , Lad , see , this is the Way , " quod he .
" 这里 , 小伙子 , 看 , 这 是 这 方式 , " 猃 他 .

“孩子，你看，这就是正道，”他说道。

[səʊ] [aɪ] [traɪd] , ['ɔːkwədli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [lɑːft] [tuː] .
So I tried , awkwardly enough , and made them both laugh ; and laughed too .
所以 我 尝试 , 尴尬地 足够的 , 和 制成 他们 两个都 笑 ; 和 笑了 也 .

于是我笨拙地尝试了一下，结果逗笑了他们俩，我自己也笑了。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] .
But I went to it with a Will , and anon they said I was mending .
但 我 去 到 它 和 一个 将要 , 和 匿名 他们 说 我 曾是 修补 .

但我带着决心去了，不久他们就说我的情况正在好转。

" [maɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] ['aʊərz] [wɜːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [əb'zɜːvd] ['tɑːmkɪnz] ,
" Miles might have done an Hour's Work by this Time , " observed Tomkins ,
" 迈尔斯 可能 有 完毕 一个 小时 工作 经过 这 时间 , " 观察到 汤普金斯 ,

“迈尔斯这时可能已经完成了一个小时的工作量了，”汤普金斯评论道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] . "
" but I've seen nought of him . "
" 但 我已经 已见 零 的 他 . "

但我根本没见过他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hæθ] [sent] [hɪm] [tuː; tə] - [mɪlk] - [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːdz]
" Because Mistress Fraunces hath sent him to Trolop's Milk - farm for Curds
" 因为 情妇 弗朗西斯 有 发送 他 到 - 牛奶 - 农场 为了 凝乳
[ænd; ənd] [kriːm] , " [kwɒd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ;
and Cream , " quod my Master ;
和 奶油 , " 猃 我的 掌握 ;

“因为弗朗西斯夫人派他去特罗洛普的牛奶农场买凝乳和奶油，”我的主人说道；

" [doʊnt] [biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] . "
" don't be hard upon him . "
" 不 是 难的 之上 他 . "

“不要对他太苛刻。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,
" I wish he may not do what he did ,
" 我 希望 他 可能 不是 做 什么 他 做过 ,

“我希望他不要做他所做的事。”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sent] [hɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['erənd] ,
the last Time I sent him of an Errand ,
这 最后的 时间 我 发送 他 的 一个 差事 ,

我上次派他去办事的时候，

" [kwɒd] ['tɑ:mkɪnz] ['draɪli] — " ['tæri] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['di:lə(r)] [hæŋd] . "

"	quod	Tomkins	dryly	—	"	tarry	by	the	Way	to	see	a	Horse	-	dealer	hanged	.	"
"	猞	汤普金斯	干巴巴地	—	"	焦油	经过	这	方式	到	看	一个	马	-	经销商	绞刑	.	"

“汤普金斯冷冷地说——‘顺道去看看绞死一个马贩子吧。’”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] ['relɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:dz] [ænd; ənd] [kri:m] , " [kwɒd]['mɑ:stə(r)]

"	That	would	have	spoiled	my	Relish	for	Curds	and	Cream	,	"	quod	Master
"	那	会	有	被宠坏了	我的	尽情享用	为了	凝乳	和	奶油	,	"	猞	掌握

['hju:ɪt] ,

Hewet	,
休伊特	,

“那会破坏我对凝乳和奶油的喜爱，”休伊特先生说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] { - }

"	I	think	he	must	have	returned	{	33	}
"	我	思考	他	必须	有	返回	{	-	}

“我想他一定回来了{33}

[eə(r)] [ðɪs] — [ned] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] , ['tɑ:mkɪnz] .

ere	this	—	Ned	shall	bring	up	your	Breakfast	,	Tomkins	.
埃雷	这	—	内德	将	带来	向上	你的	早餐	,	汤普金斯	.

在此之前——内德会给你送早餐上来，汤姆金斯。

" [æz; əz][wi:; wi] [went] [daʊn] , " [du:; də][ɔ:l] [ðaʊ] [kænst] , [ned] , " [kwɒd][maɪ]['mɑ:stə(r)] ,

"	As	we	went	down	,	"	Do	all	thou	canst	,	Ned	,	"	quod	my	Master	,
"	作为	我们	去	向下	,	"	做	全部	你	罐	,	内德	,	"	猞	我的	掌握	,

“当我们往下走的时候，我的主人说：‘尽你所能吧，奈德。’”

" [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɜ:nimən] ['fri:mən] . — [ə; eɪ]

"	in	the	Way	of	small	Kindnesses	,	for	that	poor	Journeyman	Freeman	.	—	A
"	在	这	方式	的	小的	善意	,	为了	那	贫穷的	熟练工	弗里曼	.	—	一个

[fju:] [j'iəz] [sɪns] ,

few	Years	since	,
很少	年	自从	,

“以微小的善意，对待那位可怜的学徒弗里曼——几年前……”

[ə; eɪ] [hɔ:s] [trɒd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [leɪmd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

a	Horse	trod	upon	his	Foot	and	lamed	him	for	Life	.
一个	马	践踏	之上	他的	脚	和	跛脚	他	为了	生活	.

一匹马踩到了他的脚，使他终身跛脚。

[maɪ] [waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

My	Wife	,	who	was	his	Foster	-	sister	,	and	felt	a	Kindness	for	him	,
我的	妻子	,	WHO	曾是	他的	促进	-	姐姐	,	和	毛毡	一个	仁慈	为了	他	,

[hæd; həd] [hɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [nɜ:s] ;

had	him	here	to	nurse	;
有	他	这里	到	护士	;

我的妻子是他的养姐，她很同情他，就把他接到这里照顾；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['laɪkli]

and	,	by	the	Time	he	had	recovered	as	much	as	he	was	ever	likely
和	,	经过	这	时间	他	有	恢复	作为	很多	作为	他	曾是	曾经	可能

[tu:; tə][du:; də] ,

to	do	,
到	做	,

而当他恢复到他所能恢复到的最大程度时，

[hi:; hɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ðæt] ,

he	had	become	so	fond	of	us	and	of	his	Attick	,	that	,
他	有	变得	所以	喜爱	的	我们	和	的	他的	-	,	那	,

他非常喜欢我们和他的阁楼，以至于

[ˌɔːlˈbiːɪt][ˈaʊə(r)] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmwʊt] [ˈstrɪndʒənt] [əˈgenst] [ˈmɑːstə(r)] [ˈklɔːθˌwɜːrkərz] [ˈkiːpɪŋ]

albeit	our	Ordinances	are	somewhat	stringent	against	Master	Clothworkers	keeping
尽管	我们的	法令	是	有些	严格	反对	掌握	布匹工人	保持

[ˈwiːvəz] [æt; ət] [ˈdʒɜːnɪˌwɜːk] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈhaʊzɪz] ,

Weavers	at	Journeywork	in	their	own	Houses	,
织工	在	旅程工作	在	他们的	自己的	房屋	,

尽管我们的条例对织布大师在自己家中雇佣学徒织工有相当严格的规定，

[ðə; ði] ['wɔːdən] [hæv; həv] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [əˈbaɪd][ɒn] [ˈsʌfrəns] .

the	Wardens	have	overlooked	it	in	his	Case	,	and	let	him	abide	on	Sufferance	.
这	狱警	有	被忽视的	它	在	他的	案件	,	和	让	他	遵守	在	忍耐	.

狱长们对此睁一只眼闭一只眼，让他得以暂缓执行。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][doʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [baɪ] [ˈeni] [ˈwiːvɪŋ] [ai][get] [aʊt] [ɒv; əv]

And	though	I	don't	expect	to	make	my	Fortune	by	any	Weaving	I	get	out	of
和	尽管	我	不	预计	到	制作	我的	财富	经过	任何	编织	我	得到	出去	的

[juː; jʊ][ɔː(r)] [maɪlz] , { - }

you	or	Miles	,	{	34	}
你	或者	迈尔斯	,	{	-	}

虽然我不指望靠从你或迈尔斯那里得到的编织品发家致富，{34}

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	have	indeed	Plenty	of	very	different	Work	for	you	,
和	有	的确	很多	的	非常	不同的	工作	为了	你	,

我们确实有很多不同类型的工作适合您，

[jet] - [tɪz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈsʌmwʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][krɑːft] ,

yet	'	tis	well	you	should	know	somewhat	of	the	Practice	of	your	Craft	,
然而	-	的	出色地	你	应该	知道	有些	的	这	实践	的	你的	工艺	,

然而，你最好还是对自己的技艺有所了解。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [biː; bi][ɪn]

and	I	look	to	you	to	attend	to	it	whenever	you	would	otherwise	be	in
和	我	看	到	你	到	出席	到	它	每当	你	会	否则	是	在

['aɪdlnəs] .

Idleness	.
懒惰	.

我希望你能在闲暇时间抽出空来处理这件事。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪz] ['baɪɪŋ] ['rəʊzɪz]

"	When	we	reached	the	Ground	-	floor	,	there	was	Mrs	.	Fraunces	buying	Roses
"	什么时候	我们	达到	这	地面	-	地面	,	那里	曾是	太太	.	弗朗西斯	购买	玫瑰

[ænd; ənd] ['gɪli] - ['flaʊəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	Gilly	-	flowers	at	the	Door	,
和	吉利	-	花朵	在	这	门	,

“当我们到达一楼时，看到弗朗西斯太太正在门口买玫瑰和紫罗兰。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [set][ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ;

which	she	afterwards	set	in	Midst	of	the	Breakfast	-	table	;
哪个	她	然后	放	在	中间	的	这	早餐	-	桌子	;

之后她将它放在早餐桌中央；

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

for	'	twas	a	notable	Way	of	hers	I	always	observed	from	the	first	,
为了	-	那是	一个	值得注意的	方式	的	她的	我	总是	观察到	从	这	第一的	,

因为我从一开始就注意到，这是她非常特别的行事方式。

[tuː; tə] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [gɪv] [iːn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːl] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] ,

to	contrive	to	give	e'en	the	simplest	Meal	the	Air	of	a	little	Banquet	,
到	精心策划	到	给	e'en	这	最简单的	一顿饭	这	空气	的	一个	小的	宴会	,

想方设法让最简单的饭菜也显得像一场小宴会。

['weðə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['pəʊzi] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fruːt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃɑːns] , [tuː; tə] [greɪs]

whether	by	a	Posy	,	a	Dish	of	Fruit	,	or	whatever	it	might	chance	,	to	grace
无论	经过	一个	铭文	,	一个	盘子	的	水果	,	或者	任何	它	可能	机会	,	到	优雅

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ,

her	plain	,
她	清楚的	,

无论是花束、水果盘，还是其他任何可能出现在她家门口的东西，

['plentiəs] .

plenteous	Providings	.
丰富的	供应	.

充足的供应。

[ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [maɪlz] - ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd] ,

The	first	Note	I	had	of	Miles	Hackathrift	being	at	Hand	,
这	第一的	笔记	我	有	的	迈尔斯	-	存在	在	手	,

我收到的第一份关于迈尔斯·哈克哈里夫特在场的通知是：

[wɒz; wəz] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['tɑːmkɪnz][hɪz; ɪz][fraɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd]

was	when	I	returned	from	carrying	up	to	Tomkins	his	fried	Fish	and
曾是	什么时候	我	返回	从	携带	向上	到	汤普金斯	他的	油煎	鱼	和

['brækɪt] .

Bracket	.
括号	.

当时我正端着炸鱼和支架去给汤姆金斯。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [tʊk] { - }

He	came	behind	me	,	took	{	35	}
他	来了	在后面	我	,	采取	{	-	}

他走到我身后，拿走了{35}

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

me	by	the	Shoulders	,
我	经过	这	肩膀	,

我的肩膀，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɑːt] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	gave	me	a	smart	shaking	.
和	给予	我	一个	聪明的	摇晃	.

然后狠狠地摇晃了我一下。

" [kʌm] , [nəʊ] , " [kwɒd][ai] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , " [ɑːt] [ðəʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][ɔː(r)]

"	Come	,	now	,	"	quod	I	,	when	he	had	done	,	"	art	thou	going	to	be	civil	or
"	来	,	现在	,	"	猜	我	,	什么时候	他	有	完毕	,	"	艺术	你	去	到	是	民用	或者

['trʌb(ə)lsəm] ? "

troublesome	?	"
麻烦的	?	"

“好了，”他讲完后，我说道，“你是要彬彬有礼还是惹是生非呢？”

" ['trʌb(ə)lsəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Troublesome	,	"	replied	he	decidedly	.
"	麻烦的	,	"	回复	他	绝对地	.

“真麻烦，”他斩钉截铁地回答道。

" [əʊ] ! [wel] , " [kwɒd][ai] , " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	!	well	,	"	quod	I	,	"	then	we	shall	not	come	to	a	good	Understanding	,	it
"	哦	!	出色地	,	"	猜	我	,	"	然后	我们	将	不是	来	到	一个	好的	理解	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

“哦！好吧，”我说道，“看来我们是无法达成共识了。”

[tɪl] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ;

till	I	have	given	you	a	Beating	;
直到	我	有	给定	你	一个	殴打	;

直到我把你打得遍体鳞伤;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

but	for	your	Sake	I'll	put	it	off	as	long	as	I	can	.	"
但	为了	你的	清酒	患病的	放	它	离开	作为	长的	作为	我	能	.	"

但为了你，我会尽可能推迟这件事。

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [maɪn] , [sɜː(r)] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

"	Your	Time	is	mine	,	sir	,	"	quod	he	,	"	don't	be	in	a	Hurry	,
"	你的	时间	是	矿	,	先生	,	"	狯	他	,	"	不	是	在	一个	匆忙	,

“先生，您的时间就是我的时间，”他说道，“别着急。”

[nɔː(r)] [jet] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː] [lɒŋ] .

nor	yet	put	it	off	too	long	.
也不	然而	放	它	离开	也	长的	.

但也还没有拖延太久。

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['feɪvə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃɪəfəli] [ək'septɪd] . "

The	smallest	Favour	shall	be	cheerfully	accepted	.	"
这	最小	偏爱	将	是	愉快地	公认	.	"

哪怕是最微小的恩惠，我们也会欣然接受。

" [ɑː] , " [kwɒd] [aɪ] , " [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	Ah	,	"	quod	I	,	"	if	that	were	a	true	Word	of	yours	,
"	啊	,	"	狯	我	,	"	如果	那	是	一个	真的	单词	的	你的	,

“啊，”我说道，“如果那是你真实的话……”

[haʊ] ['plezntli] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] . "

how	pleasantly	we	might	get	on	together	.	"
如何	愉快	我们	可能	得到	在	一起	.	"

我们或许能相处得非常愉快。

" ['plezntli] !

"	Pleasantly	!
"	愉快	!

“愉快!

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

quite	the	other	Way	,	I	think	,	"	quod	he	.
相当	这	其他	方式	,	我	思考	,	"	狯	他	.

“我认为，完全是另一种方式，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [waɪ] , - [ðə; ði] ['veri] [spaɪs] [ɒv; əv] [laɪf] ! " { - }
" Why , quarrelling's the very Spice of Life ! " { 36 }
" 为什么 , - 这 非常 香料 的 生活 ! " { - }

“争吵可是生活的乐趣所在啊！”{36}

" [kiːp] [spaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [menz] ['teɪblz] , [ðen] , " [kwɒd] [ai] ,
" Keep Spice for rich Men's Tables , then , " quod I ,
" 保持 香料 为了 富有的 男士 表格 , 然后 , " 猪 我 ,

“那么，就把香料留给富人的餐桌吧，”我说道。

" [ai] [kæn; kən] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can eat my Breakfast very well without it . "
" 我 能 吃 我的 早餐 非常 出色地 没有 它 . "

“没有它，我也可以吃得很好。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [seθ] [hiː; hi] , " [juːv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ! "
" saith he , " you've been brought up by your Mother ! "
" 赛斯说 他 , " 你已经 到过 带来 向上 经过 你的 母亲 ! "

他说：“你是由你母亲抚养长大的！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [hæv; həv] ?
" And what if I have ?
" 和 什么 如果 我 有 ?

“如果我真的有呢？”

" [kwɒd] [ai] ['kwɪkli] .
" quod I quickly .
" 猪 我 迅速地 .

“quod 我很快。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ? " [kwɒd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .
" Have you , though ? " quod he , laughing .
" 有 你 , 尽管 ? " 猪 他 , 笑 .

“可是你真的有吗？”他笑着问道。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
" Marry , you have now told Tales of yourself !
" 结婚 , 你 有 现在 讲述 故事 的 你自己 !

“玛丽，你现在已经讲述了你自己的故事了！”

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
Though I could have guessed it . "
尽管 我 可以 有 猜对了 它 . "

虽然我本来可以猜到的。

" [meɪ] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːs] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [kwɒd] [ai] . " [haʊ] [miːn] [juː; jʊ]
" May there never be a worse Tale to tell of you , " quod I . " How mean you
" 可能 那里 绝不 是 一个 更糟 故事 到 告诉 的 你 , " 猪 我 . " 如何 意思是 你
?
?
?

“愿你永远不会再有更糟糕的故事被讲述，”我说道。“你有多刻薄？”

" [kwɒd] [hiː; hi] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] .
" quod he , bristling up .
" 猩 他 , 竖起的 向上 .

“他怒气冲冲地说。”

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [kwɒd] [aɪ] ; " [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [fʊl] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Just what I say and no more , " quod I ; " my meaning is full simple , I think . "
" 只是 什么 我 说 和 不 更多的 , " 猩 我 ; " 我的 意义 是 满的 简单的 , 我 思考 . "

“我的意思就是我说的这些，仅此而已，”我说道；“我的意思很简单，我想。”

" [laɪk] [jɔː'self] , [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] ; " [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌbiː 'əʊ] ! [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Like yourself , then , " quod he ; " I don't believe you could say Bo ! to a
" 喜欢 你自己 , 然后 , " 猩 他 ; " 我 不 相信 你 可以 说 波 ! 到 一个
[guːs] . "
Goose . "
鹅 . "

“那么，就像你一样，”他说道，“我不相信你能对一只鹅说‘啵！’”

" [nɔː(r)] [pruː] ! [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊ] , [pə'hæps] , " [kwɒd] [aɪ] . " [lædz] ! [lædz] ! [biː; bi] ['kwaɪət] [ðeə(r)] !
" Nor Pruh ! to a Cow , perhaps , " quod I . " Lads ! Lads ! be quiet there !
" 也不 普鲁 ! 到 一个 奶牛 , 也许 , " 猩 我 . " 小伙子们 ! 小伙子们 ! 是 安静的 那里 !

“或许对牛来说也一样，”我说。“伙计们！伙计们！安静点！”

" [kraɪz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] .
" cries Mistress Fraunces from the Parlour .
" 哭泣 情妇 弗朗西斯 从 这 客厅 .

“弗朗西斯夫人从客厅里喊道。”

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] , { - }
" What would be the Effect of that , { 37 }
" 什么 会 是 这 影响 的 那 , { - }

“那会产生什么影响呢？”{37}

[ðəʊ] ? " [kwɒd] [maɪlz] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
though ? " quod Miles , without minding her ,
尽管 ? " 猩 迈尔斯 , 没有 介意 她 ,

“不过？”迈尔斯不理会她，自言自语道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['kɒfɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bəʊn] [ðæt] [stʌk] [ɪn]
as soon as he had done Coughing by reason of a Fish - bone that stuck in
作为 很快 作为 他 有 完毕 咳嗽 经过 原因 的 一个 鱼 - 骨 那 卡住 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his Throat .
他的 喉 .

他刚咳完，就因为喉咙里卡了一根鱼刺。

" [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['skæmpə] , " [kwɒd] [aɪ] , " [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wʌn] [deɪ] ,
" To set them scampering , " quod I , " as I did one Day ,
" 到 放 他们 四处奔跑 , " 猩 我 , " 作为 我 做过 一 天 ,

“为了让他们四处奔逃，”我说道，“就像我有一天做的那样，

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['pɑːti] . "
into the midst of a Pleasure Party . "
进入 这 中间 的 一个 乐趣 派对 . "

闯入一场寻欢作乐的派对之中。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , " [aɪl] [traɪ] [ðæt] [ɪn] - ['fiːldz] ;
" Ha , ha , ha ! " cries he , " I'll try that in Trolop's Fields ;
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 哭泣 他 , " 患病的 尝试 那 在 - 田野 ;

“哈哈哈哈！”他喊道，“我要在特罗普的田野里试试；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [kaʊz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['pɑːtiz] [tuː] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .

there	are	Lots	of	Cows	there	,	and	Pleasure	Parties	too	on	Summer	Evenings	.
那里	是	很多	的	牛	那里	,	和	乐趣	各方	也	在	夏天	晚上	.

那里有很多牛，夏日夜晚还有热闹的聚会。

['lʌvəz] [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] !

Lovers	and	Loveresses	,	a	eating	of	Curds	and	Whey	!
恋人	和	情妇们	,	一个	吃	的	凝乳	和	乳清	!

情侣们，吃凝乳和乳清！

" — " ['riːəli] , ['brʌðə(r)] , " [seθ] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [maɪ]['mɑːstə(r)] [went] ['ɪntuː]

"	—	"	Really	,	Brother	,	"	saith	Mistress	Fraunces	,	the	next	Time	my	Master	went	into
"	—	"	真的	,	兄弟	,	"	赛斯说	情妇	弗朗西斯	,	这	下一个	时间	我的	掌握	去	进入

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

the	Parlour	,
这	客厅	,

“——”弗朗西斯夫人说，“真的吗，哥哥？”这时，我的主人又一次走进了客厅。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

—	for	though	her	Voice	was	low	and	sweet	,
—	为了	尽管	她	嗓音	曾是	低的	和	甜的	,

尽管她的声音低沉甜美，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ɒft] - [taɪmz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

it	was	so	distinct	that	oft	-	times	I	could	not	help	hearing	what	she	was
它	曾是	所以	清楚的	那	经常	-	时代	我	可以	不是	帮助	听力	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她的声音非常清晰，以至于我常常忍不住听到她在说什么。

— " ['truːli] , ['brʌðə(r)] , [ðəʊz] [bɔɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ræŋg(ə)l] [səʊ] [wen] ['ðer] [tə'geðə(r)] ,

—	"	truly	,	Brother	,	those	Boys	of	yours	wrangle	so	when	they're	together	,
—	"	真的	,	兄弟	,	那些	男孩们	的	你的	争吵	所以	什么时候	它们是	一起	,

“兄弟，说真的，你那些儿子聚在一起的时候总是吵吵闹闹的。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "

that	it	is	Misery	to	hear	them	.	"
那	它	是	苦难	到	听到	他们	.	"

听到这些话真是令人痛苦。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " [kwɒd] [hiː; hi] , - , { - }

"	Boys	will	be	Boys	,	"	quod	he	,	peaceifyingly	,	{	38	}
"	男孩们	将要	是	男孩们	,	"	猞	他	,	-	,	{	-	}

“男孩就是男孩，”他平静地说，{38}

" [ai][wɒz; wəz][wʌn][maɪ'self][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

"	I	was	one	myself	a	long	while	ago	.
"	我	曾是	一	我	一个	长的	尽管	前	.

“很久以前，我也是其中一员。”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] , [ai][mʌst; məst] [biːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] ,

However	,	if	they	have	said	anything	punishable	,	I	must	beat	them	;	but	,	if	not	,
然而	,	如果	他们	有	说	任何事物	可处罚的	,	我	必须	打	他们	;	但	,	如果	不是	,

但是，如果他们说了任何应受惩罚的话，我必须打他们；但如果没有，

[pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtn] [wʊl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['sɪstə(r)] ['frɑːnsɪz] . "

put	a	little	Cotton	Wool	into	your	Ears	,	Sister	Fraunces	.	"
放	一个	小的	棉布	羊毛	进入	你的	耳朵	,	姐姐	弗朗西斯	.	"

弗朗西丝修女，耳朵里塞点棉花吧。

" [neɪ] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , [ri'lent] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ɔːt] [ðeɪ] [sed] ;
" Nay , " quod she , relenting , " there was nothing punishable in aught they said ;
" 不 , " 猃 她 , 让步 , " 那里 曾是 没有什么 可处罚的 在 零 他们 说 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“不，”她让步道，“他们说的话里没有任何应该受到惩罚的地方；而且，

[æz; əz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [ðel] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪm]
as to getting them a Beating , they'll give each other enough of that , I'm
作为 到 获得 他们 一个 殴打 , 他们会 给 每个 其他 足够的 的 那 , 我是
['θɪŋkɪŋ] . -
thinking . '
思维 . -

至于要不要揍他们一顿，我想他们自己挨揍就够了。

[twɒz] [sʌtʃ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] , [snɪp] [ænd; ənd] [snæp] , ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] ,
Twas such give and take , snip and snap , parry and thrust ,
那是 这样的 给 和 拿 , 剪 和 折断 , 招架 和 推力 ,

那是一场你来我往、你来我往、你来我往的较量。

[æz; əz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [skeəs] [fɔː'beə(r)] ['lɑːfɪŋ] . "
as that I could scarce forbear laughing . "
作为 那 我 可以 稀少 忍耐 笑 . "

我几乎忍不住要笑出声来。

" [doʊnt] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['kɒtn] [wʊl] , [ðen] , " [kwɒd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ['tʃɪərəli] ,
" Don't stop your Ears with Cotton Wool , then , " quod my Master cheerily ,
" 不 停止 你的 耳朵 和 棉布 羊毛 , 然后 , " 猃 我的 掌握 兴高采烈地 ,

“那就别用棉花堵住耳朵了，”我的主人兴高采烈地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [grəʊt] .
for a hearty Laugh is worth a Groat .
为了 一个 爽朗 笑 是 值得 一个 格罗特 .

开怀大笑价值一格罗特。

" [ðel] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['plenti]
" They'll have little Time for Fighting , this Morning , for I have Plenty
" 他们会 有 小的 时间 为了 斗争 , 这 早晨 , 为了 我 有 很多
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] .
for them to do .
为了 他们 到 做 .

“今天早上他们没时间打仗，因为我有很多事要他们做。”

" [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [maɪlz] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] " [snɪp] [ænd; ənd]
" Despite of this , however , Miles found Time for a little more " snip and
" 尽管 的 这 , 然而 , 迈尔斯 成立 时间 为了 一个 小的 更多的 " 剪 和
[snæp] , " { - }
snap , " { 39 }
折断 , " { - }

尽管如此，迈尔斯还是抽出时间进行了一些“剪剪拍拍”{39}

[æz; əz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
as Mistress Fraunces called it , before Dinner .
作为 情妇 弗朗西斯 称为 它 , 前 晚餐 .

正如弗朗西斯夫人所说的，晚餐前。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [stɑːt] [fɔːθ] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [wʌn] , [hiː; hi] ['kwaɪətli]

Seeing	me	start	forth	on	an	Errand	as	he	returned	from	one	,	he	quietly
看到	我	开始	前进	在	一个	差事	作为	他	返回	从	一	,	他	悄悄

[seθ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

saith	in	passing	,
赛斯说	在	通过	,

他办完事回来，看到我又要出门办事，便平静地说道：

" [siː] [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] !

"	See	how	pretty	he	looks	with	his	Cap	on	!
"	看	如何	漂亮的	他	看起来	和	他的	帽	在	!

“你看他戴上帽子多帅啊！”

" [weər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] - ['prentɪs] [bɔɪ] [ai] [hæd; həd] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd]

"	whereon	it	struck	me	that	every	'	Prentice	Boy	I	had	seen	running	about	had
"	其中	它	击	我	那	每一个	-	普伦蒂斯	男生	我	有	已见	跑步	关于	有

[gɒn] [ˌbeə'hedɪd] ;

gone	bareheaded	;
已消失	免冠	;

“这时我才注意到，我看到的每个四处奔跑的学徒男孩都没戴帽子；

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [ai] [pʊt] [maɪ] [kæp] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

and	,	smiling	,	I	put	my	Cap	in	my	Pocket	.
和	,	微笑	,	我	放	我的	帽	在	我的	口袋	.

我笑着把帽子放进口袋里。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [hjuː] , [ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ]

In	those	Times	,	Hew	,	the	Saturday	Afternoon	was	somewhat	between	a	Holiday
在	那些	《时代周刊》	,	槎	,	这	周六	下午	曾是	有些	之间	一个	假期

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['həʊli] [deɪ] .

and	a	holy	Day	.
和	一个	圣	天	.

在那个年代，星期六下午有点像是假日和圣日之间的某种结合体。

['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

People	went	to	Evening	Service	at	three	o'Clock	,	and	,	after	that	,	there	was
人们	去	到	晚上	服务	在	三	点钟	,	和	,	后	那	,	那里	曾是

[nəʊ] ['bɪznəs] [dʌn] ,

no	Business	done	,
不	商业	完毕	,

人们下午三点去参加晚祷，之后就不再进行任何商业活动了。

[seɪv] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['həʊli]

save	in	preparation	for	the	Sabbath	;	and	thoughtful	People	enjoyed	an	holy
节省	在	准备	为了	这	安息日	;	和	周到	人们	享受	一个	圣

[pɔːz] ,

Pause	,
暂停	,

除了为安息日做准备之外；深思熟虑的人们享受着神圣的停顿。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lait] [hɑːts] [tʊk] [ðeə(r)] ['pɑːstaɪm] .

and	young	light	Hearts	took	their	Pastime	.
和	年轻的	光	红心	采取	他们的	消遣	.

年轻的心灵找到了他们的消遣。

[maɪlz] , [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ,

Miles	,	with	Mischief	in	his	Eye	,	proposed	to	me	a	Row	on	the	River	,	which	I	,
迈尔斯	,	和	恶作剧	在	他的	眼睛	,	建议的	到	我	一个	排	在	这	河	,	哪个	我	,

迈尔斯眼中闪过一丝狡黠的光芒，提议在河上划船，我欣然同意了。

['nʌθɪŋ] [ə'fɪəd] , [ə'griːd] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] { - }

nothing	afeard	,	agreed	to	,	for	I	had	{	40	}
没有什么	害怕	,	同意	到	,	为了	我	有	{	-	}

没什么好怕的，同意了，因为我有{40}

[biːn] [ɪn][ə; eɪ] [pʌnt] [ə'fɔːˌtaɪm] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['weri] .

been	in	a	Punt	aforetime	,	if	not	in	a	Wherry	.
到过	在	一个	平底船	之前	,	如果	不是	在	一个	渡船	.

以前坐过平底船，或者至少坐过小艇。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəmən] , ['seɪɪŋ] ['laɪtli] ,

He	refused	the	Aid	of	a	Waterman	,	saying	lightly	,
他	拒绝	这	援助	的	一个	沃特曼	,	说	轻轻	,

他拒绝了水手的帮助，轻描淡写地说：

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nəʊz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [skʌl] ; " [ænd; ənd] ,

"	This	young	Gentleman	knows	the	Use	of	a	Scull	;	"	and	,
"	这	年轻的	绅士	知道	这	使用	的	一个	橹	;	"	和	,

“这位年轻先生懂得如何使用头骨；”

['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [strəʊk] - [ɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [trɪpt] [ə'genst]

running	hastily	along	the	Boat	to	secure	the	Stroke	-	oar	,	his	Foot	tripped	against
跑步	草草	沿着	这	船	到	安全的	这	中风	-	桨	,	他的	脚	绊倒了	反对

[ə; eɪ] [θwɔːt] ,

a	Thwart	,
一个	阻挠	,

他急忙沿着船舷跑去拿划桨，结果脚被横梁绊倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	he	lost	his	Balance	and	fell	into	the	River	.
和	他	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	进入	这	河	.

他失去平衡，掉进了河里。

[aɪ] [gest] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['gʌnl] [tuː; tə] [trɪm]

I	guessed	where	he	would	come	up	,	and	,	sitting	on	the	further	Gunnel	to	trim
我	猜对了	在哪里	他	会	来	向上	,	和	,	坐着	在	这	更远	舷缘	到	修剪

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	Boat	,
这	船	,

我猜到他会从哪里上来，然后坐在更靠前的舷缘上调整船身，

[held] [ðə; ði][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

held	the	Oar	to	him	,	and	guided	his	Hand	to	the	Side	,
握住	这	桨	到	他	,	和	引导	他的	手	到	这	边	,

他把桨递给他，并引导他的手放在船舷边。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] .

which	enabled	him	to	scramble	in	.
哪个	已启用	他	到	争夺	在	.

这使他得以迅速进入。

[ðə; ði] ['wɔːtəmən] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [fɔːl]

The	Watermen	,	who	had	run	down	to	us	as	soon	as	they	saw	him	fall
这	水手	,	WHO	有	跑步	向下	到	我们	作为	很快	作为	他们	锯	他	落下

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

水手们一看到他倒下就跑了过来，

[lɑːft] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [seɪf] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)]

laughed	when	they	saw	him	safe	,	and	cheered	me	;	and	he	,	looking	rather
笑了	什么时候	他们	锯	他	安全的	,	和	欢呼	我	;	和	他	,	寻找	相当

['fuːlɪʃ] , [seɪθ] ,

foolish	,	sayth	,
愚蠢	,	赛斯	,

他们见他平安无事就笑了，也为我欢呼；而他，一脸傻气地说：

" [wel] , [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðaʊ] [njuː] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

"	Well	,	I	told	them	thou	knewest	the	Use	of	a	Scull	.
"	出色地	,	我	讲述	他们	你	已知	这	使用	的	一个	橹	.

“嗯，我告诉他们你懂得如何使用头骨。”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ; [haʊ'biːɪt] ,

"	I	asked	him	which	Way	we	should	pull	;	howbeit	,
"	我	问	他	哪个	方式	我们	应该	拉	;	然而	,

我问他我们应该往哪个方向拉；然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [drentʃt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

he	was	so	drenched	that	he	must	needs	go	Home	to	change	his	Clothes	,
他	曾是	所以	湿透了	那	他	必须	需求	去	家	到	改变	他的	衣服	,

他浑身湿透了，肯定得回家换衣服了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] { - }

and	bade	me	give	the	Waterman	{	41	}
和	巴德	我	给	这	沃特曼	{	-	}

并吩咐我把沃特曼{41}

[ə; eɪ] ['peni] ,

a	Penny	,
一个	一分钱	,

一便士

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenəʊə] ['hɑːfpeni] [ə'baʊt] [hɪm] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə]

saying	he	had	not	so	much	as	a	Genoa	Halfpenny	about	him	just	then	to
说	他	有	不是	所以	很多	作为	一个	热那亚	半便士	关于	他	只是	然后	到

[bai] [ə; eɪ] ['kʌstəd] [æt; ət] ['mʌðə(r)] - .

buy	a	Custard	at	Mother	Mampudding's	.
买	一个	蛋奶冻	在	母亲	-	.

他说当时他身上连一个热那亚半便士都没有，没法去妈妈布丁店买一份蛋奶冻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði]

When	he	had	changed	his	Under	-	garments	,	and	hung	his	Gown	at	the
什么时候	他	有	已更改	他的	在下面	-	服装	,	和	悬挂	他的	袍	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

Kitchen	Fire	,
厨房	火	,

他换好内衣后，把长袍挂在厨房的火炉旁，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['drɒpɪŋ] ['pelɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

he	amused	himself	by	dropping	Pellets	from	the	Window	on	the	People	in	the
他	觉得好笑	他自己	经过	下降	颗粒	从	这	窗户	在	这	人们	在	这

[boʊts] [ðæt] [ʃɒt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [bɪ'niːθ] ;

Boats	that	shot	the	Arch	beneath	;
船	那	射击	这	拱	下面	;

他从窗户向下方拱门射击的船上的人们投掷弹丸，以此取乐；

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stretʃt] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]

and	Tib	,	with	her	Head	stretched	forth	of	the	other	Half	of	the
和	胫骨	,	和	她	头	拉伸	前进	的	这	其他	一半	的	这

['lætɪs] ,

Lattice	,
格子	,

蒂布的头从另一半格子架上伸出来，

['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['dwelə(r)] [ɒn]

offered	to	Rehearse	unto	me	the	Name	and	Calling	of	every	Dweller	on
提供	到	排练	到	我	这	姓名	和	呼叫	的	每一个	居住者	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	Bridge	,
这	桥	,

他主动提出要向我复述桥上每一位居民的姓名和呼唤，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][end] ,

from	the	Parson	and	Clerk	at	the	one	End	,
从	这	牧师	和	职员	在	这	一	结尾	,

来自一端的牧师和书记员，

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn][baɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæts][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	old	Lady	that	lived	all	alone	by	herself	with	her	Cats	at	the	other	.
到	这	老的	女士	那	居住地	全部	独自的	经过	她自己	和	她	猫	在	这	其他	.

致那位独自一人与猫咪相伴的老妇人。

[haʊ'biːɪt] , [maɪlz] , ['taɪərɪŋ][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaʊn] [tuː; tə][draɪ] , [pʊt][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

Howbeit	,	Miles	,	tiring	of	waiting	for	his	Gown	to	dry	,	put	on	another	,
然而	,	迈尔斯	,	令人疲惫	的	等待	为了	他的	袍	到	干燥	,	放	在	其他	,

然而，迈尔斯等不及长袍晾干，便换上了另一件。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['fɪnzbəri] ['fiːldz] .

and	bade	me	bear	him	Company	to	Finsbury	Fields	.
和	巴德	我	熊	他	公司	到	芬斯伯里	田野	.

他吩咐我护送他到芬斯伯里广场。

[bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['sʌtəlli] [fɔːθ] ,

But	first	he	lay	in	Wait	behind	the	Door	,	and	then	stole	subtilly	forth	,
但	第一的	他	躺	在	等待	在后面	这	门	,	和	然后	偷窃	微妙地	前进	,

但他先是潜伏在门后，然后悄悄地走了出来。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stiːlɪŋ] [kriːm] ; [ænd; ənd][ɒn][maɪ] { - }

like	a	Cat	that	had	been	stealing	Cream	;	and	on	my	{	42	}
喜欢	一个	猫	那	有	到过	偷窃	奶油	;	和	在	我的	{	-	}

就像一只偷奶油的猫；在我的{42}

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [waɪ] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] ,

asking	him	why	,	he	laughed	and	said	,
问	他	为什么	,	他	笑了	和	说	,

问他为什么，他笑着说：

['əʊnli] [ðæt] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ,

only	that	Mistress	Fraunces	might	not	see	him	in	his	Sunday	-	gown	of	a	Saturday	,
仅有的	那	情妇	弗朗西斯	可能	不是	看	他	在	他的	星期日	-	袍	的	一个	周六	,

只是弗朗西斯夫人可能看不到他周六穿着周日礼服的样子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

for	that	would	be	contrary	to	Rules	and	Regulations	.
为了	那	会	是	相反	到	规则	和	法规	.

因为那样做就违反了规章制度。

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

J	Jellicoe
J	杰利科

J·杰利科

" [held] [ðə; ði][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm]

"	Held	the	oar	to	him
"	握住	这	桨	到	他

“把桨递给他

" [əˈraɪvd] [æt; ət] ['fɪnzbəri] ['fiːldz] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['bɪziːst]

"	Arrived	at	Finsbury	Fields	I	saw	what	was	certainly	the	finest	and	busiest
"	到达的	在	芬斯伯里	田野	我	锯	什么	曾是	当然	这	最好的	和	最繁忙

[saɪt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [siːn] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;

Sight	I	had	ever	yet	seen	in	my	Life	;
视线	我	有	曾经	然而	已见	在	我的	生活	;

“到达芬斯伯里广场时，我看到了我一生中见过的最美好、最热闹的景象；

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

which	indeed	is	not	saying	much	.
哪个	的确	是	不是	说	很多	.

这其实说明不了什么。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪndˌmɪlz] [ɪn] [fʊl]

The	Fields	themselves	were	open	and	pleasant	,	with	plenty	of	Windmills	in	full
这	田野	他们自己	是	打开	和	令人愉快的	,	和	很多	的	风车	在	满的

[rəʊˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

Rotation	in	the	Distance	;
旋转	在	这	距离	;

田野本身开阔宜人，远处有许多风车在不停地旋转；

[ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] ['pleɪɪŋ] [əˈfɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] [reɪn] - [klaʊd] ;

their	white	Sails	playing	afore	a	dark	Rain	-	cloud	;
他们的	白色的	帆	玩耍	之前	一个	黑暗的	雨	-	云	;

它们白色的帆在乌云密布的雨前飘扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [led][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪˈjɒnd] [mɔː(r)] [geɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɒps] [kept] [baɪ]

and	the	Stretes	that	led	to	them	beyond	Moor	Gate	,	full	of	Shops	kept	by
和	这	-	那	引领	到	他们	超过	泊	门	,	满的	的	商店	保留	经过

['bəʊjə(r)] ,

Bowyers	,
弓匠	,

还有通往摩尔门外的街道，那里遍布着弓箭手经营的店铺。

['fletʃə(r)] , [ænd; ənd] ['striŋəz] .

Fletchers	,	and	Stringers	.
弗莱彻斯	,	和	弦乐	.

箭匠和弦匠。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] , [wiː; wi] [faʊnd] , [aɪ] [seɪ] [nɒt] [kraʊdz] ,

Here	,	on	the	open	Ground	,	we	found	,	I	say	not	Crowds	,
这里	,	在	这	打开	地面	,	我们	成立	,	我	说	不是	人群	,

在这里，在这片空地上，我们发现，我说的不是人群，

[bʌt; bət] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [laɪð] [ænd; ənd]['lɪmbə(r)] - ['prentɪs] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [æθ'letɪk] ['friːmən] , [tuː] ,

but	Shoals	of	lithe	and	limber	'	Prentices	;	and	of	athletic	Freemen	,	too	,
但	浅滩	的	轻盈	和	柔韧	-	学徒	;	和	的	运动	自由人	,	也	,

[ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['weɪtɪ] ['sɪtəznz] ,

and	grave	and	weighty	Citizens	,
和	严重	和	重	公民	,

但也有成群结队的身姿矫健的学徒；还有体格健壮的自由民，以及庄重沉稳的公民。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] — [wɪð] ['ɑːtʃəz] - [bʌts] [set] [ʌp] [ɪn] ['veərɪəs] { - }

where	was	Room	for	all	—	with	Archers	'	Butts	set	up	in	various	{	43	}
在哪里	曾是	房间	为了	全部	—	和	弓箭手	-	屁股	放	向上	在	各种各样的	{	-	}

哪里有“人人有份的空间”——弓箭手的屁股在各种地方摆放着{43}

[də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [men][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd]

Directions	;	and	an	infinite	Number	of	the	finest	young	Men	the	City	could
方向	;	和	一个	无限	数字	的	这	最好的	年轻的	男人	这	城市	可以

[tɜːn] [aʊt] ,

turn	out	,
转动	出去	,

方向；以及这座城市能涌现出的无数最优秀的年轻人，

['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [bəʊz] ;

practising	at	them	with	their	long	Bows	;
练习	在	他们	和	他们的	长的	弓	;

他们用长弓练习射箭；

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][skɔː(r)]

none	of	them	being	allowed	to	shoot	at	a	Mark	nearer	than	eleven	score
没有任何	的	他们	存在	允许	到	射击	在	一个	标记	更近	比	十一	分数

[jɑːrdz] .

Yards	.
码	.

任何人都不允许向距离目标1100码以内的目标射击。

['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

Numbers	of	the	Masters	,	standing	by	,	were	watching	,	encouraging	,	and
数字	的	这	大师	,	常设	经过	,	是	观看	,	鼓励	,	和

[ə'plɔːd] [ðem; ðəm] ,

applauding	them	,
鼓掌	他们	,

许多大师站在一旁，观看、鼓励、鼓掌。

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

to	their	great	Increase	of	Emulation	.
到	他们的	伟大的	增加	的	仿真	.

极大地促进了他们的模仿。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][ðeə(r)] ['weistə] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] , ['ʌðə(r)z] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ;

Others	again	were	using	their	Wasters	and	Bucklers	,	others	kicking	the	Football	;
其他的	再次	是	使用	他们的	废物	和	盾牌	,	其他的	踢	这	足球	;

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] [graʊnd] ,

in	the	more	open	Ground	,
在	这	更多的	打开	地面	,

其他人则继续使用盾牌和圆盾，还有一些人在踢足球；在更开阔的场地上，

['sɪtəznz] - [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['præktɪsɪŋ]

Citizens	'	Sons	were	racing	on	Horseback	,	and	some	of	them	practising
公民	-	儿子们	是	赛车	在	马背	,	和	一些	的	他们	练习

[fiːts] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['reslɪŋ] ,

Feats	of	War	;	others	were	wrestling	,
壮举	的	战争	;	其他的	是	摔角	,

市民之子们在骑马比赛，一些人在练习武艺，另一些人在摔跤。

['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] .

leaping	,	and	casting	the	Stone	.
跳跃	,	和	铸件	这	石头	.

跳跃并投掷石头。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [hænd] , ['vendə(r)] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] .

And	on	every	Hand	,	Venders	of	Cakes	and	Suckets	.
和	在	每一个	手	,	供应商	的	蛋糕	和	吸盘	.

四面八方都是卖蛋糕和甜饼的小贩。

[ɒn] [ðə; ði] [fiːld] , [wiː; wi] [keɪm] [ˌʌnə'weəz] [ə'pɒn] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [huː] [speɪk] [ˌjuː 'es] ['kaɪndli] ,

On	the	Field	,	we	came	unawares	upon	Master	Hewet	,	who	spake	us	kindly	,
在	这	场地	,	我们	来了	不知情	之上	掌握	休伊特	,	WHO	说	我们	亲切地	,

在田野里，我们不经意间遇到了休伊特先生，他亲切地和我们交谈起来。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [nɒt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] - ['sʌndeɪ] - [gaʊn] .

and	noted	not	the	Matter	of	Miles	'	Sunday	-	gown	.
和	著名的	不是	这	事情	的	迈尔斯	-	星期日	-	袍	.

并且没有注意到迈尔斯的周日礼服的事。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [endid] .

And	so	the	Day	ended	.
和	所以	这	天	结束	.

一天就这样结束了。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [həʊm] , [maɪlz] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] { - }

As	we	went	Home	,	Miles	told	me	how	{	44	}
作为	我们	去	家	,	迈尔斯	讲述	我	如何	{	-	}

回家途中，迈尔斯告诉我{44}

[ðə; ði] [meə(r)] , ['ɔːldəmən] ,

the	Mayor	,	Aldermen	,
这	市长	,	市议员	,

市长、市议员们

[ænd; ənd] ['ʃerif] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɒn] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti]

and	Sheriffs	were	accustomed	on	St	.	Bartholomew's	Day	to	see	the	City
和	警长	是	习惯	在	英石	.	巴塞洛缪的	天	到	看	这	城市

['ɒfɪsəz] ['res(ə)l] [wɪð] [ɔːl] ['kʌmə(r)] ,

Officers	wrestle	with	all	Comers	,
警官	搏斗	和	全部	来者	,

在圣巴塞洛缪节这一天，治安官们早已习惯看到市政官员与所有来访者搏斗。

[æt; ət][ə; eɪ][set] [pleɪs] [ɪn] [klɑːkənwɛl] ; [ænd; ənd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

at	a	set	Place	in	Clerkenwell	;	and	,	two	or	three	Days	after	,
在	一个	放	地方	在	克勒肯韦尔	;	和	,	二	或者	三	天	后	,

在克勒肯维尔的某个指定地点；以及两三天后，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ærəʊ] ,

to	witness	the	shooting	of	the	broad	Arrow	,
到	证人	这	射击	的	这	广阔	箭	,

亲眼目睹阔箭射出，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ;

both	of	which	I	thought	I	should	much	delight	to	behold	;
两个都	的	哪个	我	想法	我	应该	很多	喜	到	看哪	;

我认为这两样东西我都会非常乐意看到；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ; [æz; əz] [ðaʊ] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

but	was	quite	unfit	for	when	the	Time	came	;	as	thou	,	in	due	Course	,
但	曾是	相当	不合格	为了	什么时候	这	时间	来了	;	作为	你	,	在	到期的	课程	,

[ʃælt] [nəʊ] . { - }

shalt	know	.	{	45	}
应	知道	.	{	-	}

但时机成熟时，他却完全不合适；你迟早会明白的。{45}

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ji:; ji] [ˌdɪspə'zɪʃn] & [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] - [haʊs]
Ye Disposition & Economy of Master Hewet's House
叶 处置 & 经济 的 掌握 - 房子

叶氏休伊特先生家的处境与经济状况

[maɪ] ['mɑ:stəz] [haʊs] [hæd; həd][sɪks] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪksti] [fi:t] [ə'bʌv]
MY Master's House had six Stories , the lowest of which was sixty Feet above
我的 硕士学位 房子 有 六 故事 , 这 最低 的 哪个 曾是 六十 脚 多于
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the River .
这 河 .

我主人的房子有六层楼，最低的一层离河面也有六十英尺高。

[fɜ:st] [keɪm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:tli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:tʃ] , [maɪt] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]
First came the Kitchen , which , being partly sunk in the Arch , might , if not in a
第一的 来了 这 厨房 , 哪个 , 存在 部分 沉没 在 这 拱 , 可能 , 如果 不是 在 一个
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

首先是厨房，它部分位于拱门内，如果不是在桥上，也可能是在桥上。

[hæv; həv] [bi:n] ['kaʊntɪd] ['pɑ:s(ə)l] - [ˌʌndə'graʊnd] .
have been counted parcel - underground .
有 到过 计数 包裹 - 地下 .

已被计入地下包裹数量。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:] - [stəʊn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['θʌrə] [drɑ:ft] ;
It had a Casement just over the Key - stone , and no thorough Draught ;
它 有 一个 窗扇 只是 超过 这 钥匙 - 石头 , 和 不 彻底 草稿 ;

它的拱顶石上方有一个平开窗，而且没有彻底的通风；

[ðə; ði] ['lɑ:də(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [li:n] - [tu:; tə][ɔ:(r)] ['ɑ:ftəθɔ:t] , [stʌk] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:rdz] [nest]
the Larder being a Lean - to or Afterthought , stuck outside like a Bird's Nest
这 食品储藏室 存在 一个 倾斜 - 到 或者 事后考虑 , 卡住 外部 喜欢 一个 鸟类 巢
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the Wall .
反对 这 墙 .

食品储藏室就像一个简易棚或事后添加的东西，像鸟巢一样靠墙搭在外面。

['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['stri:ti] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [weə(r)] - [ru:m] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] - ['klɒzɪt]
Level with the Strete lay the Shop , with a small Ware - room or Writing - closet
等级 和 这 街道 躺 这 店铺 , 和 一个 小的 仓库 - 房间 或者 写作 - 壁橱
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , { - }
adjoining ; and , behind it , { 46 }
相邻的 ; 和 , 在后面 它 , { - }

与街道齐平的是商店，旁边有一个小仓库或书房；商店后面是{46}

[θri:] [steps] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ni:θ] , [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
three Steps above it by Reason of the Kitchen beneath , the common Sitting - room
三 步骤 多于 它 经过 原因 的 这 厨房 下面 , 这 常见的 坐着 - 房间
, [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
, overlooking the River .
, 俯瞰 这 河 .

从厨房往上走三级台阶，就到了公共起居室，可以俯瞰河流。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , [stiːp] [steə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪstrəs] -

A	narrow	,	steep	Stair	led	to	the	Floor	above	,	which	had	Mistress	Fraunces's
一个	狭窄的	,	陡	楼梯	引领	到	这	地面	多于	,	哪个	有	情妇	-

['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

Sleeping	-	chamber	,
睡眠	-	房间	,

一条狭窄陡峭的楼梯通往楼上，那里是弗朗西斯夫人的卧室。

[weər'ɪn] [leɪ] ['mɪstrəs] [æn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - ['pɑːlə(r)] ,

wherein	lay	Mistress	Anne	,	over	the	Shop	,	and	a	Summer	-	parlour	,
其中	躺	情妇	安妮	,	超过	这	店铺	,	和	一个	夏天	-	客厅	,

其中，安妮女主人住在店铺上方，还有一个避暑客厅。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bælkəni] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

which	for	that	it	had	a	Balcony	over	the	River	,
哪个	为了	那	它	有	一个	阳台	超过	这	河	,

因此，它在河边设有一个阳台。

['kɒmənli] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ruːm] .

commonly	went	by	the	Name	of	the	Balcony	Room	.
通常	去	经过	这	姓名	的	这	阳台	房间	.

通常被称为阳台房的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [bluː] ['bʌkrəm] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['plezntnəs] ,

It	was	hung	with	blue	Buckram	;	and	,	by	Reason	of	its	Pleasantness	,
它	曾是	悬挂	和	蓝色的	粗麻布	;	和	,	经过	原因	的	它是	愉悦	,

它挂着蓝色粗麻布；而且，由于它令人愉悦，

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] ['mɪstrəs] [æn] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] .

Mistress	Fraunces	made	it	her	chief	Sitting	-	room	,	while	Mistress	Anne	played	with	her	Dolls	.
情妇	弗朗西斯	制成	它	她	首席	坐着	-	房间	,	尽管	情妇	安妮	玩	和	她	娃娃	.

弗朗西斯夫人把这里当作她的主要起居室，而安妮夫人则在这里玩她的娃娃。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [weər'ɪn] [leɪ] ['teb.ɪ.baɪt] .

Also	there	was	a	Closet	wherein	lay	Tib	.
还	那里	曾是	一个	壁橱	其中	躺	胫骨	.

还有一个壁橱，里面躺着蒂布。

[ə'bʌv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [flɔː(r)] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]

Above	this	was	a	large	Chamber	that	covered	the	whole	Floor	from	Front	to
多于	这	曾是	一个	大的	商会	那	涵盖	这	所有的	地面	从	正面	到

[bæk] ,

Back	,
后退	,

其上方是一个覆盖整个楼层、从前到后的大房间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [ænd; ənd]

with	a	Window	at	either	End	;	and	,	because	of	its	projecting	and
和	一个	窗户	在	任何一个	结尾	;	和	,	因为	的	它是	投影	和

[ˌəʊvə'læpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

overlapping	the	Floor	below	,
重叠	这	地面	以下	,

两端各有一扇窗户；并且，由于它突出并覆盖了下面的楼层，

[wɒz; wəz] ['sʌndri] [fiːt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] : [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kɒmənli]

was	sundry	Feet	the	longer	:	this	Room	was	wonderful	pleasant	,	and	commonly
曾是	杂项	脚	这	更长	:	这	房间	曾是	精彩的	令人愉快的	,	和	通常

[kɔːld] [ðə; ði] [griːn] { - }

called	the	Green	{	47	}
称为	这	绿色的	{	-	}

是各种各样的英尺更长：这个房间非常舒适，通常被称为绿地{47}

['lætɪs] , [ɔː(r)] ['lætɪs] - [ruːm] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] ['lætɪs] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

Lattice	,	or	Lattice	-	room	,	from	having	a	large	green	Lattice	that	overlooked	the
格子	,	或者	格子	-	房间	,	从	拥有	一个	大的	绿色的	格子	那	被忽视的	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

格子房，或称格子房，因其拥有一个俯瞰泰晤士河的大型绿色格子结构而得名。

[ɪn][maɪ] ['maːstəz] ['ɜːli] ['mærid] [deɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

In	my	Master's	early	married	Days	,	which	he	was	wont	to	say	had	been	,
在	我的	硕士学位	早期的	已婚	天	,	哪个	他	曾是	惯于	到	说	有	到过	,

在我主人早年结婚的日子里，他常说那是……

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] ['hæpɪst] ,

like	those	of	many	a	young	Husband	,	his	poorest	and	happiest	,
喜欢	那些	的	许多	一个	年轻的	丈夫	,	他的	最贫困	和	最快乐	,

就像许多年轻丈夫一样，他们最贫穷也最幸福的，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə][let] [ɒf] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] . — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['daɪɪŋ] ,

he	had	been	glad	to	let	off	this	Chamber	to	a	Lodger	.	—	His	Father	dying	,
他	有	到过	高兴的	到	让	离开	这	商会	到	一个	房客	.	—	他的	父亲	垂死	,

他很高兴能把这间房间租给房客。——他父亲去世时

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ['mʌni] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['riːteɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlseɪl] ['bɪznəs] , [geɪv] [ʌp]

and	leaving	him	Money	,	he	left	the	retail	for	wholesale	Business	,	gave	up
和	离开	他	钱	,	他	左边	这	零售	为了	批发的	商业	,	给予	向上

[hɪz; ɪz]['lɒdʒə(r)] ,

his	Lodger	,
他的	房客	,

他给他留了钱，然后放弃了零售业，转行做批发，放弃了房客。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbə(r)] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wɪð] [welθ] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]

and	used	the	best	Chamber	himself	;	but	with	Wealth	came	,	as	usual	,	a
和	用过的	这	最好的	商会	他自己	;	但	和	财富	来了	,	作为	通常	,	一个

['kaʊntəˌpɔɪz] :

Counterpoise	:
平衡	:

他亲自使用了最好的房间；但财富总是伴随着反作用力：

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ʌn'taɪmli] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] ; [weər'ɒn] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv]

his	Wife	died	untimely	in	this	same	Chamber	;	whereon	he	conceived	a	Dislike	of
他的	妻子	死亡	不合时宜	在	这	相同的	商会	;	其中	他	构思	一个	不喜欢	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他的妻子在这间房间里过早去世；从此他对这间房间产生了厌恶之情；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld]

and	Mistress	Fraunces	then	coming	to	reside	with	him	and	occupying	his	old
和	情妇	弗朗西斯	然后	未来	到	居住	和	他	和	占领	他的	老的

['kwɔːtəz] ,

Quarters	,
四分之一	,

弗朗西斯夫人随后搬来与他同住，并住进了他以前的房间。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] ['stɔːri] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] - [ðə; ði] ['striːti] .

he	mounted	up	to	the	fourth	Story	,	to	a	Room	that	o'erlooked	the	Strete	.
他	安装	向上	到	这	第四	故事	,	到	一个	房间	那	-	这	街道	.

他爬上了四楼，来到一个可以俯瞰街道的房间。

[ə'bʌv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tɑːmkɪnz] - - , [ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['aʊə(r)] [lɒft] .

Above	this	was	Tomkins	'	Attick	,	and	,	last	of	all	,	our	Loft	.
多于	这	曾是	汤普金斯	-	-	,	和	,	最后的	的	全部	,	我们的	阁楼	.

其上是汤姆金斯的阁楼，最上面是我们的阁楼。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] ['fɪəsəmli] [ʌp] [ðeə(r)] , [əʊ] - { - }

The	Wind	whistled	fearsomely	up	there	,	o	'	{	48	}
这	风	吹口哨	可怕地	向上	那里	,	o	-	{	-	}

风在空中发出可怕的呼啸声，哦{48}

[naɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [rɒk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

Nights	,	and	made	the	Walls	rock	round	us	;
夜晚	,	和	制成	这	墙	岩石	圆形的	我们	;

夜晚，墙壁在我们周围摇晃；

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['eni] [wʌn] ['weɪkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

not	that	there	was	often	any	one	wakeful	enough	to	mind	it	.
不是	那	那里	曾是	经常	任何	一	清醒	足够的	到	头脑	它	.

当然，也很少有人会清醒到注意到这一点。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] , [ðəʊ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [əʊk] [bed] , [wɪð] [dɑːk]

In	the	Green	Lattice	,	though	unoccupied	,	there	stood	a	carven	Oak	Bed	,	with	dark
在	这	绿色的	格子	,	尽管	空置	,	那里	站立	一个	卡文	橡木	床	,	和	黑暗的

[griːn] ['hæŋɪŋ] ,

green	Hangings	,
绿色的	绞刑	,

绿色的格子窗房里，虽然空无一人，却摆放着一张雕花橡木床，上面挂着深绿色的帷幔。

[laɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] ['fʌstiən] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['waɪtnəs] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

lined	with	yellow	Fustian	,	and	Linen	a	Miracle	for	Whiteness	,	ready	for
衬里	和	黄色的	粗麻布	,	和	亚麻布	一个	奇迹	为了	白人	,	准备好	为了

['eni] [tʃɑːns] [gest] .

any	chance	Guest	.
任何	机会	客人	.

内衬黄色粗麻布，亚麻布洁白如玉，随时准备迎接任何不期而至的客人。

[aɪ] [θɔːt] , [bɔɪ] - [laɪk] , [æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns][ɪn] , ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	thought	,	boy	-	like	,	as	I	glanced	in	,	passing	up	and	down	,
我	想法	,	男生	-	喜欢	,	作为	我	瞥了一眼	在	,	通过	向上	和	向下	,

我像个孩子一样想着，一边上下打量着，一边往里瞥了一眼。

- [twɒz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][laɪ][ɪn]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	twas	fit	for	the	Sleeping	Beauty	to	lie	in	during	her	Trance	of	a
-	那是	合身	为了	这	睡眠	美丽	到	说谎	在	期间	她	发呆	的	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] .

hundred	Years	.
百	年	.

它非常适合睡美人在她百年沉睡期间躺卧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [ded] [rəʊz] - [liːvz] , [ðæt] [smelt] ['reəli] ;

There	was	a	great	Jar	of	dead	Rose	-	leaves	,	that	smelt	rarely	;
那里	曾是	一个	伟大的	罐	的	死的	玫瑰	-	树叶	,	那	冶炼	很少	;

有一大罐枯萎的玫瑰叶子，几乎没有香味；

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænz]

and	I	always	had	the	Notion	they	had	been	gathered	by	Mistress	Anne's
和	我	总是	有	这	概念	他们	有	到过	聚集	经过	情妇	安妮的

['mʌðə(r)] .

Mother	.
母亲	.

我一直觉得这些东西是安妮小姐的母亲收集的。

[ai] [w'ʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['pliːzɪŋ] [ɔː] , ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] ['evə(r)] [wɔːkt]

I	wondered	,	with	a	strange	yet	pleasing	Awe	,	whether	her	Ghost	ever	walked
我	想知道	,	和	一个	奇怪的	然而	令人愉悦	敬畏	,	无论	她	鬼	曾经	步行

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我怀着一种既奇特又令人愉悦的敬畏之情，不禁思索，她的幽灵是否曾在这里徘徊过。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [pɑːst] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ] [hɜː'self] , ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

now	that	her	little	Girl	passed	Hours	in	the	Room	by	herself	,	singing	over
现在	那	她	小的	女孩	通过了	小时	在	这	房间	经过	她自己	,	歌唱	超过

[hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] ;

her	Dolls	;
她	娃娃	;

现在，她的小女儿独自一人在房间里待了好几个小时，对着她的娃娃唱歌；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pə'hæps] [stiːl] ['sɒftlɪ] { - }

and	thought	it	might	perhaps	steal	softly	{	49	}
和	想法	它	可能	也许	偷	轻轻	{	-	}

并认为它或许会悄悄地偷走{49}

[ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [wɪst] .

in	and	keep	about	her	when	we	little	wisted	.
在	和	保持	关于	她	什么时候	我们	小的	扭曲的	.

当我们有点心不在焉的时候，就待在她身边。

['teb.ɪ.baɪt] , [ðə; ðɪ] [kʊk] , [meɪd] [ænd; ənd] [kept] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] .

Tib	,	the	Cook	,	made	and	kept	but	few	Friends	.
胫骨	,	这	厨师	,	制成	和	保留	但	很少	朋友们	.

厨师蒂布朋友不多，而且很少能维系友谊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [skɔːtʃt] [feɪs] , [ðæt] [lʊkt]

She	was	turned	of	Forty	,	and	had	a	notable	scorched	Face	,	that	looked
她	曾是	转向	的	四十	,	和	有	一个	值得注意的	烧焦的	脸	,	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

like	a	Kitchen	Fire	.
喜欢	一个	厨房	火	.

她年过四十，脸上有一道明显的烧伤痕迹，看起来像是厨房火灾造成的。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɜːst] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [eɪl] [ænd; ənd] [njuːz] ;

Also	she	was	a	Woman	of	much	Thirst	,	both	for	Ale	and	News	;
还	她	曾是	一个	女士	的	很多	口渴	,	两个都	为了	艾尔啤酒	和	消息	;

此外，她还是一位极度渴望啤酒和新闻的女人；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['kliːnlɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn]

and	would	have	been	counted	a	notable	cleanly	Woman	,	had	she	not	been
和	会	有	到过	计数	一个	值得注意的	干净利落	女士	,	有	她	不是	到过

[səʊ] ['dɜːtɪ] .

so	dirty	.
所以	肮脏的	.

如果她不是那么脏，她会被认为是一位出了名的爱干净的女人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'fləʊt] [wɪð] ['bʌkitful] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

For	Example	,	she	would	set	the	House	afloat	with	Bucketfuls	of	cold	Water	,
为了	例子	,	她	会	放	这	房子	漂浮	和	满满几桶	的	寒冷的	水	,

例如，她会用几桶冷水把房子弄得漂浮起来。

[tɪl] ['əʊnli] ['noʊəz] [dʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɪts] [fʊt] ; [ænd; ənd]

till	only	Noah's	Dove	could	have	found	Rest	for	the	Sole	of	its	Foot	;	and
直到	仅有的	诺亚的	鸽子	可以	有	成立	休息	为了	这	唯一	的	它是	脚	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

直到只有诺亚的鸽子才能找到安歇之处；然而，

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [wʊd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [tʌb] - [fʊl] [ɒv; əv] [dɪʃ] - ['wɔːtə(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	next	Minute	,	would	fling	a	Tub	-	full	of	Dish	-	water	straight	into	the	River	,
这	下一个	分钟	,	会	一扔	一个	浴缸	-	满的	的	盘子	-	水	直的	进入	这	河	,

下一分钟，他就会把一浴缸洗碗水直接倒进河里。

[ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['eni] ['pæsndʒər] [ðæt] [maɪt] [hæp][tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] .

on	the	Heads	of	any	Passengers	that	might	hap	to	be	shooting	the	Arch	.
在	这	头部	的	任何	乘客	那	可能	哈普	到	是	射击	这	拱	.

任何可能正在拍摄拱门的乘客的头上都会遭到炮火袭击。

[ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

She	got	into	Trouble	,	once	or	twice	,	for	this	.
她	得到	进入	麻烦	,	一次	或者	两次	,	为了	这	.

她曾因此惹上过一两次麻烦。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['deɪli] [kɔːs] , [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ]

Now	,	when	I	fell	into	my	daily	Course	,	Part	of	my	Time	was	spent	under	the	Eye
现在	,	什么时候	我	跌倒	进入	我的	日常的	课程	,	部分	的	我的	时间	曾是	花费	在下面	这	眼睛

{ - }

{	50	}
{	-	}

现在，当我开始我的日常课程时，我的一部分时间是在注视下度过的{50}

[ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [tɔːk] , [pɑːt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

of	my	Master	,	and	within	hearing	of	his	pleasant	Talk	,	Part	in	running	about
的	我的	掌握	,	和	之内	听力	的	他的	令人愉快的	讲话	,	部分	在	跑步	关于

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	Town	,
这	镇	,

在我的主人身边，听着他愉快的谈话，参与到城里的奔跑中，

[ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] ['tɑːmkɪnz] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

and	Part	with	Tomkins	;	so	that	I	was	happy	from	Morning	to	Night	.
和	部分	和	汤普金斯	;	所以	那	我	曾是	快乐的	从	早晨	到	夜晚	.

与汤姆金斯告别；因此我从早到晚都很开心。

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪlz] [nɒt] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['dʒɜːnimən] ,

For	,	Miles	not	being	fond	of	waiting	upon	the	poor	lame	Journeyman	,
为了	,	迈尔斯	不是	存在	喜爱	的	等待	之上	这	贫穷的	瘸	熟练工	,

因为迈尔斯并不喜欢伺候那个可怜的跛脚学徒，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tendə(r)] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] ,

I	made	it	a	Labour	of	Love	;	and	he	,	being	a	tender	-	spirited	Man	,
我	制成	它	一个	劳动	的	爱	;	和	他	,	存在	一个	投标	-	精神抖擞	男人	,

我把它当作一项爱的劳动；而他，作为一个心地善良的人，

['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [smɔːl] ['kaɪndnəs] , [tʊk] ['hjuːdʒli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] ['ʃɔːtli] [dɪd] [tuː; tə]

very	sensitive	to	small	Kindnesses	,	took	hugely	to	me	,	as	I	shortly	did	to
非常	敏感的	到	小的	善意	,	采取	非常	到	我	,	作为	我	不久	做过	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他非常善解人意，很喜欢我，我也很快喜欢上了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] ,

He	had	a	busy	Mind	that	was	always	at	Work	,
他	有	一个	忙碌的	头脑	那	曾是	总是	在	工作	,

他脑子里总是想着各种各样的事情，非常活跃。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hedwɜːk] ,

and	his	Occupation	leaving	him	much	Leisure	for	Headwork	,
和	他的	职业	离开	他	很多	闲暇	为了	脑力劳动	,

他的职业让他有很多空闲时间进行脑力劳动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['prɒbləm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔn]

he	was	always	chewing	the	Cud	upon	this	or	that	Problem	he	had	conned
他	曾是	总是	咀嚼	这	盘根错节	之上	这	或者	那	问题	他	有	被骗

[æt; ət] [ɒd] ['mɪnɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bʊks] ,

at	odd	Minutes	out	of	his	old	Books	,
在	奇怪的	分钟	出去	的	他的	老的	图书	,

他总是反复琢磨着他从旧书中零星学到的某个问题。

[ɔː(r)] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪstəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [kræk] ,

or	brooding	upon	Mysteries	that	were	harder	to	crack	,
或者	沉思	之上	谜团	那	是	更难	到	裂缝	,

或者沉思那些更难破解的谜团，

[ænd; ənd] [les] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [mæn] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] .

and	less	safe	for	an	unlearned	Man	to	meddle	with	.
和	较少的	安全的	为了	一个	未受过教育的	男人	到	插手	和	.

而且对于一个没有学问的人来说，贸然插手更不安全。

['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tɜːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

Also	he	had	a	mechanical	Turn	,	which	he	exercised	at	what	he	called	his
还	他	有	一个	机械的	转动	,	哪个	他	锻炼	在	什么	他	称为	他的

[pleɪ] ['aʊəz] ,

Play	Hours	,
玩	小时	,

此外，他还有一套机械装置，他会在自己所谓的“玩耍时间”进行锻炼。

[ˌðeə'baɪ] ['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; { - }

thereby	only	exchanging	one	hard	Work	for	another	;	{	51	}
从而	仅有的	交换	一	难的	工作	为了	其他	;	{	-	}

因此，只不过是用一份辛勤劳动换取了另一份辛勤劳动；{51}

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [faɪl]

but	he	was	so	fond	of	it	that	I	was	always	glad	to	see	his	little	File
但	他	曾是	所以	喜爱	的	它	那	我	曾是	总是	高兴的	到	看	他的	小的	文件

[ænd; ənd] ['pɪnsəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	Pincers	in	his	Hand	.
和	钳	在	他的	手	.

但他非常喜欢它，所以每次看到他手里拿着他的小锉刀和钳子，我都会很高兴。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Thus	it	came	to	pass	,
因此	它	来了	到	经过	,

事情就这样发生了。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'niːθ] , ([ðəʊ]

that	he	never	cared	to	stir	from	his	Attick	into	the	World	beneath	,	(	though
那	他	绝不	关心	到	搅拌	从	他的	-	进入	这	世界	下面	,	(	尽管

[ai] [faʊnd] ,

I	found	,
我	成立	,

他从不愿离开阁楼，去接触下面的世界，（尽管我发现，

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɒn] ['sʌndez] [wen] [wiː; wi]

afterwards	,	he	generally	contrived	to	creep	out	somewhere	on	Sundays	when	we
然后	,	他	一般来说	人为的	到	潜行者	出去	某处	在	星期日	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

were	all	in	Church	,
是	全部	在	教会	,

之后，他通常会在星期天我们都去教堂做礼拜的时候，想方设法偷偷溜出去。

) [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] , ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə]

)	for	,	he	said	,	Air	he	had	plenty	of	,	Exercise	was	a	Misery	to
)	为了	,	他	说	,	空气	他	有	很多	的	,	锻炼	曾是	一个	苦难	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他说，因为他空气充足，锻炼对他来说是一种痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'redi] ?

and	as	for	Company	,	had	he	not	all	he	cared	for	,	already	?
和	作为	为了	公司	,	有	他	不是	全部	他	关心	为了	,	已经	?

至于公司，难道他所关心的还不够吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [kən'tɪnjuəl] [tʃæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [braɪt]

A	few	kind	Words	from	Master	Hewet	,	continual	Chat	with	me	,	a	bright
一个	很少	种类	字	从	掌握	休伊特	,	持续的	聊天	和	我	,	一个	明亮的

[glɪmps] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [æn] ,

Glimpse	of	Mistress	Anne	,
一瞥	的	情妇	安妮	,

休伊特少爷的几句暖心话语，与我持续不断的交谈，以及安妮夫人的美好身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

and	a	Visit	now	and	then	from	Mistress	Fraunces	,	were	all	he	had
和	一个	访问	现在	和	然后	从	情妇	弗朗西斯	,	是	全部	他	有

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [laɪkt] .

and	all	he	liked	.
和	全部	他	喜欢	.

他拥有的一切，以及弗朗西丝夫人偶尔的来访，就是他全部的，也是他全部的所爱。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

For	Mistress	Fraunces	he	had	a	wonderful	Respect	and	even	Admiration	;
为了	情妇	弗朗西斯	他	有	一个	精彩的	尊重	和	甚至	钦佩	;

[kə'mend] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['tempə(r)] ,

commending	her	gentle	Temper	,
表扬	她	温和的	脾气	,

他对弗朗西斯夫人怀有极大的尊重，甚至钦佩之情；他称赞她温柔的性情。

['wʊmənli] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊt] , ([wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɒn]

womanly	Carriage	,	and	pleasant	Voice	;	and	bidding	me	note	,	(	which	I	did	on
女性	运输	,	和	令人愉快的	嗓音	;	和	投标	我	笔记	,	(	哪个	我	做过	在

[hɪz; ɪz] ['neɪmɪŋ] ,

his	naming	,
他的	命名	,

她举止优雅，声音悦耳；并嘱咐我注意（我照做了，因为他叫了我的名字），

) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , { - }

)	that	she	had	,	for	her	Years	,	{	52	}
)	那	她	有	,	为了	她	年	,	{	-	}

）她拥有，在她生命中，{52}

[ðə; ði]['faɪnɪst][hænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [greis] [wɪð] .

the	finest	Hand	that	a	Woman	was	ever	graced	with	.
这	最好的	手	那	一个	女士	曾是	曾经	恩赐	和	.

世间最美的手。

[ai] [sed] [ai] [w'ʌndəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] .

I	said	I	wondered	she	had	never	married	.
我	说	我	想知道	她	有	绝不	已婚	.

我说我很好奇她为什么一直没结婚。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði][men][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] ?

He	said	,	"	Aye	,	indeed	,	what	can	the	Men	have	been	about	?
他	说	,	"	是的	,	的确	,	什么	能	这	男人	有	到过	关于	?

他说："是啊，这些人究竟在做什么呢？"

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'spektfl] ;

"	with	a	little	Smile	that	I	did	not	feel	to	be	quite	respectful	;
"	和	一个	小的	微笑	那	我	做过	不是	感觉	到	是	相当	尊重	;

"带着一丝微笑，我觉得这样不够尊重人；

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['tɑːmkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [æt; ət]

and	I	wondered	that	even	the	gentle	Tomkins	must	have	his	Fling	at
和	我	想知道	那	甚至	这	温和的	汤普金斯	必须	有	他的	一扔	在

['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .

single	Women	.
单身的	女性	.

我心想，就连温柔的汤姆金斯也一定和单身女性有过风流韵事吧。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ['dinəz] ;

Mistress	Fraunces	was	used	to	accompany	my	Master	to	the	Hall	Dinners	;
情妇	弗朗西斯	曾是	用过的	到	陪伴	我的	掌握	到	这	大厅	晚餐	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

弗朗西斯夫人过去常常陪同我的主人参加宴会；事实上，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,

being	a	Sister	of	the	Company	,	she	was	liable	to	a	Fine	if	she	did	not	,
存在	一个	姐姐	的	这	公司	,	她	曾是	容易	到	一个	美好的	如果	她	做过	不是	,

作为公司的一名姐妹会成员，如果她不这样做，她将面临罚款。

[ɪk'sept] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

except	by	Reason	of	Illness	.
除了	经过	原因	的	疾病	.

除因病外。

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪ]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd]

However	,	now	and	then	,	she	stayed	away	;	and	then	,	when	my	Master	returned
然而	,	现在	和	然后	,	她	入住	离开	;	和	然后	,	什么时候	我的	掌握	返回

,

,
,

然而，她偶尔会离开；然后，当我的主人回来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

she	would	ask	him	with	great	Interest	what	had	been	served	up	;	and	,	being	a
她	会	问	他	和	伟大的	兴趣	什么	有	到过	服务	向上	;	和	,	存在	一个

[ʃruːd] ['mɑːkɪtə(r)] ,

shrewd	Marketer	,
精明	营销人员	,

她会饶有兴趣地问他上了什么菜；而他本人是一位精明的营销者，

[wʊd] [praɪs] [iːtʃ] ['aɪtəm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] : [ðʌs] , —

would	price	each	Item	as	he	went	along	:	thus	,	—
会	价格	每个	物品	作为	他	去	沿着	:	因此	,	—

他会边走边给每件物品定价：因此，——

" [wel] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] ? " { - }

"	Well	,	Brother	,	and	what	did	you	have	to	-	day	?	"	{	53	}
"	出色地	,	兄弟	,	和	什么	做过	你	有	到	-	天	?	"	{	-	}

“兄弟，你今天吃了什么？”{53}

" [waɪ] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . "

"	Why	,	"	saith	he	,	"	there	was	a	Porpoise	,	to	begin	with	.	"
"	为什么	,	"	赛斯说	他	,	"	那里	曾是	一个	海豚	,	到	开始	和	.	"

“为什么呢，”他说，“一开始是一只海豚。”

" [ə; eɪ] ['pɔːpəs] !

"	A	Porpoise	!
"	一个	海豚	!

“一只海豚！”

" [ðen] [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [əʊ] !

"	then	cries	she	,	"	oh	!
"	然后	哭泣	她	,	"	哦	!

然后她哭着说：“哦！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [kɔːs] [fɪʃ] !

what	a	nasty	coarse	Fish	!
什么	一个	可恶的	粗	鱼	!

真是条令人讨厌的粗鱼！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [naʊ] [siːn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

They	are	seldom	or	never	now	seen	at	Table	.
他们	是	很少	或者	绝不	现在	已见	在	桌子	.

现在在餐桌上很少见到他们，甚至再也见不到了。

[wel] , [wɒt] [els] ? "

Well	,	what	else	?	"
出色地	,	什么	别的	?	"

还有什么呢?

" [tuː] ['kɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['tɜːbət] . "

"	Two	Congers	and	two	Turbot	.	"
"	二	康格斯	和	二	大菱鲆	.	"

“两条鳗鱼和两条大菱鲆。”

" [ɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊbədi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pɔːpəs] .

"	Ah	!	of	course	,	Nobody	would	touch	the	Porpoise	.
"	啊	!	的	课程	,	无人	会	触碰	这	海豚	.

“啊！当然，没有人会碰海豚。”

['kɒŋgə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɪn] - , [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Congers	,	the	largest	in	Wetfishmongersrow	,	six	Shillings	each	,	this	Morning	.
康格斯	,	这	最大	在	-	,	六	先令	每个	,	这	早晨	.

今天早上，湿鱼贩街上最大的鳗鱼，每条六先令。

['tɜːbət] , [θriː] — [ˌeɪ'tiːn] .
Turbots , three — eighteen .
大菱鲆 , 三 — 十八 .

大菱鲆，三至十八条。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？”

" ['sɜːlɔɪn] [ɒv; əv] [biːf] — [hɑːf] [ə; eɪ] [viːl] — [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kəʊni] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" Sirloin of Beef — Half a Veal — a standing Coney with a blue Ribbon round his
" 西冷牛排 的 牛肉 — 一半 一个 小牛肉 — 一个 常设 科尼 和 一个 蓝色的 丝带 圆形的 他的
[nek] . "
Neck . "
脖子 . "

“牛里脊肉——半只小牛肉——一只脖子上系着蓝色丝带的站立的康尼犬。”

" [həʊld] , ['brʌðə(r)] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst] .
" Hold , Brother , not so fast .
" 抓住 , 兄弟 , 不是 所以 快速地 .

“等等，兄弟，别那么快。”

[biːf] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [paʊnd] — [wiː; wi] [θæŋk] [kɪŋ] ['hæri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Beef , we all know , is a Penny a Pound — we thank King Harry for that .
牛肉 , 我们 全部 知道 , 是 一个 一分钱 一个 磅 — 我们 感谢 国王 哈里 为了 那 .

我们都知道，牛肉每磅只要一便士——这都要感谢哈里国王。

[aɪ] [sɔː] [hɑːf] [ə; eɪ] [viːl] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
I saw Half a Veal to - day at Half - a - crown . "
我 锯 一半 一个 小牛肉 到 - 天 在 一半 - 一个 - 王冠 . "

今天我在“半克朗”餐厅看到了“半只小牛肉”。

" [tuː] [dˈʌzənz] ['pɪdʒɪns] . " { - }
" Two dozens Pigeons . " { 54 }
" 二 几十个 鸽子 . " { - }

“二十四只鸽子。”{54}

" [tuː] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Two Shillings . "
" 二 先令 . "

“两先令。”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] — - - [bɜˑdz] - . - . . .
" Some of your French Kickshaws — ' Pettiz Birds rostez . ' . . .
" 一些 的 你的 法语 踢脚板 — - - 鸟类 - . - . . .

“你们法国的一些小家伙——‘Pettiz Birds rostez’.....

[ænd; ənd] - [peɪn] - - [əˈvɛk] [ən] [kəʊld] ['beɪkˌmiːt] . - "
And ' pain - puffe avec un cold bakemeat . ' "
和 - 疼痛 - - 和 联合国 寒冷的 烤肉 . - "

还有‘吃冷烤肉会感到疼痛。’”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] ['evri] ['sæbəθ] ,
" We have that every Sabbath ,
" 我们 有 那 每一个 安息日 ,

“我们每个安息日都有这个，

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['draɪli] , " [wɪˈðaʊt] [ɪts] [faɪn] [neɪm] .
" quod she , dryly , " without its fine Name .
" 猩 她 , 干巴巴地 , " 没有 它是美好的 姓名 .

“她干巴巴地说，‘没有它美好的名字。’”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [swiːts] . "
I suppose you had Sweets . "
我 认为 你 有 糖果 . "

我想你肯定吃了甜点吧。

" [əʊ] , [jes] ; ['leɪtʃi] ['lɒmbəd] ; [peəz] [ɪn] - ; ['frɪtəz] , , [ænd; ənd][ˌjuː en 'iː] [grænd]
" Oh , yes ; Leche Lombard ; Pears en serop ; Fritters , Doucettes , and une grande
" 哦 , 是的 ; 牛奶 伦巴第 ; 梨 英文 - ; 油炸饼 , 杜塞特 , 和 一 格兰德
['kʌstəd] . "
Custard . "
蛋奶冻 . "

“哦，是的；Leche Lombard；梨子；Fritters，Doucettes，还有une grande Custard。”

" [kʌm] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] — [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nəʊ] [prə'fjuːʒn] .
" Come , " saith she , " that was pretty well — enough , and no Profusion .
" 来 , " 赛斯说 她 , " 那 曾是 漂亮的 出色地 — 足够的 , 和 不 丰富 .

“好了，”她说，“这就足够好了，没有过分夸张。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːpəs] [spɔɪld] [ɔːl] .
But the Porpoise spoiled all .
但 这 海豚 被宠坏了 全部 .

但海豚毁了一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [swɒn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊni] .
And they might have given you a Swan instead of a Coney .
和 他们 可能 有 给定 你 一个 天鹅 反而 的 一个 科尼 .

他们可能给你的是天鹅牌汉堡而不是热狗。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] - ? "
But stay ; had you no Mortreuse ? "
但 停留 ; 有 你 不 - ? "

但你留在这里吧；难道你没有莫特鲁斯吗?

" [nəʊ] - . "
" No Mortreuse . "
" 不 - . "

“没有死亡。”

" [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
" Out on it !
" 出去 在 它 !

“出去！”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːst] .
" quod she , " then I would not have given a Fig for your Feast .
" 猩 她 , " 然后 我 会 不是 有 给定 一个 如图 为了 你的 盛宴 .

“那么，我连一个无花果都不会给你参加你的盛宴。”她说道。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv][æt; ət] [həʊm] , [seɪv] - : { -
There's nothing you had , that we can't have at Home , save Mortreuse : { 55
有 没有什么 你 有 , 那 我们 不能 有 在 家 , 节省 - : { -
}
}
}

除了莫特鲁斯之外，你拥有的任何东西，我们在家里都能拥有：{55}

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall not rest till I know how to make it .
我 将 不是 休息 直到 我 知道 如何 到 制作 它 .

我一定要弄清楚怎么做才肯罢休。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [siːmd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]
" At this Time , every one in their House seemed , according to their several
" 在 这 时间 , 每一个 一 在 他们的 房子 似乎 , 根据 到 他们的 一些
[ˌdɪspə'zɪʃnz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ;
Dispositions , peaceful and happy ;
性情 , 和平 和 快乐的 ;

“此时，他们家中的每个人，都根据各自的性情，显得平静而快乐；

[iːn] ['teb.ɪ.baɪt] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , ['weðə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] , ['setɪŋ] [ðə; ði]
e'en Tib , after her Manner , whether eating a plentiful Meal , setting the
e'en 胫骨 , 后 她 方式 , 无论 吃 一个 丰富 一顿饭 , 环境 这
[haʊs] [ə'fləʊt] ,
House afloat ,
房子 漂浮 ,

蒂布也按照她的方式，无论是享用丰盛的餐点，还是让家宅运转起来，

['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði][meɪd]
stretching forth of the Kitchen Window in the full Tide of Gossip with the Maid
伸展 前进 的 这 厨房 窗户 在 这 满的 潮 的 闲话 和 这 女佣
[nekst][dɔː(r)] ,
next Door ,
下一个 门 ,

透过厨房的窗户，我听到隔壁女佣的闲言碎语，热闹非凡。

[ɔː(r)] ['hemɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒkrəm] ['pɪnə(r)] .
or hemming a Lockram Pinner .
或者 缝边 一个 锁具 皮纳 .

或者给 Lockram Pinner 包边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] , [fəʊz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
She and Miles were Friends to - day , Foes to - morrow .
她 和 迈尔斯 是 朋友们 到 - 天 , 敌人 到 - 明天 .

她和迈尔斯今天还是朋友，明天就成了敌人。

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sɒp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] ; [ðə; ði][nekst] , ['beɪstɪŋ] [hɪm]
One Minute , she would be giving him a Sop - in - the - pan ; the next , basting him
一 分钟 , 她 会 是 给予 他 一个 肥皂 - 在 - 这 - 平底锅 ; 这 下一个 , 涂抹 他
[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdl] .
with the Ladle .
和 这 勺子 .

前一分钟，她还在给他盛汤；下一分钟，她就用勺子给他浇汤。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] - ['skaʊərd] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌdi]
One Day , because he had soiled her fresh - scoured Floor with his muddy
一 天 , 因为 他 有 脏的 她 新鲜的 - 彻底清洗 地面 和 他的 浑
['ʃuːz] ,
Shoes ,
鞋 ,

有一天，因为他用沾满泥巴的鞋子弄脏了她刚擦干净的地板，

[ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] , ['ɜːnɪst] [faɪt] ,
she protested he should clean it ; they had a real , earnest Fight ,
她 抗议 他 应该 干净的 它 ; 他们 有 一个 真实的 , 认真 斗争 ,

她抗议说他应该把它清理干净；他们为此进行了一场真刀真枪的争吵。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
which a Man should be above having with a Woman ;
哪个 一个 男人 应该 是 多于 拥有 和 一个 女士 ;

男人不应该与女人有这种关系；

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

—	and	he	pulled	out	a	Lock	of	her	red	Hair	,	a	small	one	,
—	和	他	拉	出去	一个	锁	的	她	红色的	头发	,	一个	小的	一	,

他抽出她一小绺红发，

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [frɒm; frəm] { - }

—	which	she	snatched	up	from	{	56	}
—	哪个	她	抢夺	向上	从	{	-	}

——她从{56}那里抢了过来

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] .

the	Floor	and	pocketed	,	saying	she	would	shew	it	to	Mistress	Fraunces	.
这	地面	和	口袋	,	说	她	会	展示	它	到	情妇	弗朗西斯	.

她把东西从地板上放进口袋，说要给弗朗西斯夫人看看。

[haʊ'biːɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

Howbeit	,	she	did	not	.
然而	,	她	做过	不是	.

然而，她并没有。

[aɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][wʌn] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ]

I	affected	a	quieter	Companion	in	the	Attick	;	and	one	not	without	his	Teaching
我	做作的	一个	更安静	伴侣	在	这	-	;	和	一	不是	没有	他的	教学

,

,

,

我在阁楼里扮演了一个更安静的同伴；而且他教导过我，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] - ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pɔːlz] [skuːl] .

for	he	was	letterish	after	his	Fashion	,	and	had	been	in	Paul's	School	.
为了	他	曾是	-	后	他的	时尚	,	和	有	到过	在	保罗的	学校	.

因为他学识渊博，而且曾在圣保罗学校就读。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [bʊks] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪliz] ['græmə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

And	,	among	his	much	used	Books	,	there	was	Lilly's	Grammar	,	and	even
和	,	之中	他的	很多	用过的	图书	,	那里	曾是	莉莉的	语法	,	和	甚至

['pruː'dɛnʃəs] [ænd; ənd] [læk'tæntiəs] ;

Prudentius	and	Lactantius	;
普鲁登提乌斯	和	乳酸菌	;

在他经常使用的书籍中，有莉莉的语法，甚至还有普鲁登提乌斯和拉克坦提乌斯的著作；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " ['riːəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	another	,	in	his	Eyes	worth	all	the	Rest	,	calling	it	"	real	Literature	,
和	其他	,	在	他的	眼睛	值得	全部	这	休息	,	呼叫	它	"	真实的	文学	,

还有另一本，在他眼中胜过一切，称之为"真正的文学"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] " [mɪə(r)] - , " [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][əʊld] [diːn] - .

"	and	the	others	"	mere	Blotterature	,	"	a	Joke	of	old	Dean	Colet's	.
"	和	这	其他的	"	仅仅	-	,	"	一个	开玩笑	的	老的	院长	-	.

而其他的则"不过是些涂鸦"，这是老迪安·科莱特开的一个玩笑。

[ðɪs] ['preʃəs] ['vɒljuːm] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['maɪti] [dʌl] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌældʒɪ'breɪɪk] [saɪnz] ;

This	precious	Volume	looked	to	me	mighty	dull	,	being	full	of	algebraic	Signs	;
这	宝贵的	体积	看起来	到	我	强大的	乏味的	,	存在	满的	的	代数	标志	;

在我看来，这本珍贵的书籍非常枯燥乏味，里面全是代数符号；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːnd] ['meni] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː] ,

but	he	earned	many	a	Headache	over	it	,	and	gave	me	a	Headache	too	,
但	他	获得	许多	一个	头痛	超过	它	,	和	给予	我	一个	头痛	也	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

但他为此操碎了心，有时也让我头疼。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

in	trying	to	help	him	.
在	尝试	到	帮助	他	.

试图帮助他。

['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] !

Pleasant	Hours	those	were	!
令人愉快的	小时	那些	是	!

那真是美好的时光!

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] - , [wɪð] [ðə; ði] [temz] [tremblɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] [laɪt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

in	that	quiet	Attick	,	with	the	Thames	trembling	in	silver	Light	far	below	,
在	那	安静的	-	,	和	这	泰晤士河	发抖	在	银	光	远的	以下	,

在静谧的阿提克，远处泰晤士河在银色的光芒中颤动，

[waɪl] [ðə; ði] { - }

while	the	{	57	}
尽管	这	{	-	}

而{57}

['wɔːtəmən] [kleɪv; 'klɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [ɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [hiːv] [həʊ] ,

Watermen	clave	it	with	their	Oars	to	the	mellow	Song	of	"	Heave	ho	,
水手	克拉维	它	和	他们的	桨	到	这	醇厚	歌曲	的	"	举	何	,

['rʌmˌbɛloʊ] !

rumbelow	!
隆隆声	!

水手们用桨划水，唱着悠扬的歌："嘿哟，隆隆!

" [ænd; ənd] " [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] , ['nɔːmən] !

"	and	"	Row	the	Boat	,	Norman	!
"	和	"	排	这	船	,	诺曼	!

"划船吧，诺曼！"

" [ðə; ði] ['blækbɜːd] [sæŋ] [æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ɒv; əv]

"	The	Blackbird	sang	as	cheerily	as	if	he	were	in	the	green	Woods	of
"	这	黑鸟	唱	作为	兴高采烈地	作为	如果	他	是	在	这	绿色的	伍兹	的

[kent] ;

Kent	;
肯特	;

"黑鸟欢快地歌唱着，仿佛置身于肯特郡的绿色森林中；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] ['prɪti] [lɑːf] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [æn] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd]

and	ever	and	anon	the	pretty	Laugh	of	Mistress	Anne	would	be	heard
和	曾经	和	匿名	这	漂亮的	笑	的	情妇	安妮	会	是	听到

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ,

from	the	Green	Lattice	,
从	这	绿色的	格子	,

时不时地，就会从绿色的格子窗里传来安妮小姐甜美的笑声。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] , ['edwəd] ? "

or	she	would	peep	in	and	say	,	"	Have	a	Cake	,	Edward	?	"
或者	她	会	窥视	在	和	说	,	"	有	一个	蛋糕	,	爱德华	?	"

或者她会探头进来问："爱德华，吃块蛋糕吗？"

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeri] ? " [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɪft] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] . { - }

"	Have	a	Cherry	?	"	and	leave	her	little	Gift	and	run	away	.	{	58	}
"	有	一个	樱桃	?	"	和	离开	她	小的	礼物	和	跑步	离开	.	{	-	}

"有樱桃吗？"然后留下她的小礼物就跑了。{58}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['nəʊtwɜːðiː] [diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

Noteworthy	Deed	of	a	Boy	taught	of	a	Woman
值得注意	契据	的	一个	男生	教授	的	一个	女士

男孩的非凡事迹，出自一位女士之口

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kʌmɪŋ] , [hjuː] ,

I	AM	now	coming	,	Hew	,
我	是	现在	未来	,	槎	,

我现在来了，休。

[tuː; tə] [wɒt] ['hindəd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] [ʃəʊ] [ɪn] [klɑːkənwɛl] [ɒn][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz]

to	what	hindered	me	of	seeing	the	Shew	in	Clerkenwell	on	St	.	Bartholomew's
到	什么	受阻	我	的	看到	这	秀	在	克勒肯韦尔	在	英石	.	巴塞洛缪的

[deɪ] .

Day	.
天	.

是什么阻碍了我在圣巴塞洛缪节当天在克勒肯维尔观看展览?

[mæn][prə'pəuziz] , [bʌt; bət][gɒd][dɪ'spəʊzɪz] :

Man	proposes	,	but	God	disposes	:
男人	提议	,	但	上帝	处置	:

人算不如天算:

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'ruːld] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [faʊnd]

all	Things	are	overruled	for	Good	to	them	that	love	him	—	I'm	sure	I	found
全部	事物	是	否决	为了	好的	到	他们	那	爱	他	—	我是	当然	我	成立

[ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

it	so	in	this	Case	.
它	所以	在	这	案件	.

对于爱他的人来说，万事万物都为他们的益处而改变——我确信，就我所经历的而言，情况正是如此。

[ðə; ðiː] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'sesɪv] [hɒt] :

The	Weather	was	now	excessive	hot	:
这	天气	曾是	现在	过多的	热的	:

天气异常炎热:

[maɪlz] [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [bəʊt] [wen'evə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

Miles	and	I	used	to	take	Boat	whenever	we	had	a	spare	Evening	,
迈尔斯	和	我	用过的	到	拿	船	每当	我们	有	一个	空闲的	晚上	,

我和迈尔斯以前只要晚上有空就会乘船出游。

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['swɪmɪŋ] [ɒf] ['bætəsi] .

and	practice	Swimming	off	Battersea	.
和	实践	游泳	离开	巴特西	.

并在巴特西附近练习游泳。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [beɪðd] [ɪn] ['perələs] [pɒnd] , [weər'ɪn] ['meni] - ['prentɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['jɪəli]

Also	,	we	sometimes	bathed	in	Perilous	Pond	,	wherein	many	-	Prentices	are	yearly
还	,	我们	有时	洗澡	在	危险的	池塘	,	其中	许多	-	学徒	是	每年

['draʊnd] ; { - }

drowned	;	{	59	}
溺水	;	{	-	}

此外，我们有时还会去危险池塘洗澡，那里每年都有许多学徒溺水身亡；{59}

[hɑːd][baɪ][ðə; ðiː] [wel] [ɒv; əv] [deɪm] ['ænɪs] [ðə; ðiː][klɪə(r)] .

hard	by	the	Well	of	Dame	Annis	the	Clear	.
难的	经过	这	出色地	的	贵妇人	安妮丝	这	清除	.

就在安妮丝清澈夫人井旁边。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmkɪnz] ,

As	for	Tomkins	,
作为	为了	汤普金斯	,

至于汤普金斯，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wɒtʃ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn]

his	whole	Soul	was	in	the	making	of	the	queerest	Watch	that	ever	was	seen
他的	所有的	灵魂	曾是	在	这	制作	的	这	最酷儿的	手表	那	曾经	曾是	已见
;														
;														
;														

他倾注了全部心血，打造了有史以来最奇特的腕表；

[haʊ'biːɪt] , ['klʌmzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ;

howbeit	,	clumsy	as	it	was	,	he	at	last	made	it	go	;
然而	,	笨拙	作为	它	曾是	,	他	在	最后的	制成	它	去	;

然而，尽管笨拙，他最终还是成功了；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['mægnəs] - [klɒk] .

though	it	never	could	keep	up	with	St	.	Magnus	'	Clock	.
尽管	它	绝不	可以	保持	向上	和	英石	.	马格努斯	-	钟	.

但它始终无法与圣马格努斯钟的走时速度相提并论。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [wʌn] ['fɔːnuːn] ,

Master	Hewet	was	anxious	,	one	Forenoon	,
掌握	休伊特	曾是	焦虑的	,	一	午前	,

一天上午，休伊特少爷很焦虑。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] ['letə(r)] [wɪð] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)]

to	communicate	by	Letter	with	an	Agent	on	the	Point	of	embarquing	for
到	交流	经过	信	和	一个	代理人	在	这	观点	的	-	为了
-	.											
Callice	.											
-	.											

就卡利斯即将启程一事，以信函方式与代理人沟通。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [sped][maɪ] ['erənd] ,

I	had	a	Race	against	Time	to	the	Quay	,	sped	my	Errand	,
我	有	一个	种族	反对	时间	到	这	码头	,	加速	我的	差事	,

我争分夺秒赶往码头，加快了办事速度。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .

and	returned	beneath	a	broiling	Noon	-	day	Sun	.
和	返回	下面	一个	烤制	中午	-	天	太阳	.

返回时正值正午烈日当空。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] , [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['θɜːsti] ,

When	I	got	back	,	I	was	overheated	and	very	thirsty	,
什么时候	我	得到	后退	,	我	曾是	过热	和	非常	渴	,

我回来的时候，又热又渴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wʊd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

and	thought	I	would	step	into	the	Kitchen	for	a	Drink	of	cold	Water	.
和	想法	我	会	步	进入	这	厨房	为了	一个	喝	的	寒冷的	水	.

于是我想去厨房喝杯凉水。

[ai][hæd; həd] ['pʊld] [ɒf] [maɪ] [wɔːm] [bluː] [gaʊn] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ'self] ,

I	had	pulled	off	my	warm	blue	Gown	to	cool	myself	,
我	有	拉	离开	我的	温暖的	蓝色的	袍	到	凉爽的	我	,

我脱下身上那件温暖的蓝色睡袍来让自己凉快一些。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɒn][maɪ] [ɑːm] .

and	went	into	the	Kitchen	with	it	hanging	on	my	Arm	.
和	去	进入	这	厨房	和	它	绞刑	在	我的	手臂	.

然后我把它挂在胳膊上，走进了厨房。

['liːnɪŋ]	[fɔːθ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['lætɪs]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt]	,	[wɒz; wəz]['teb.ɪ.baɪt]	,	[ə; eɪ]
Leaning	**forth**	**of**	**the**	**Lattice**	**,**	**according**	**unto**	**her**	**Wont**	**,**	**was**	**Tib**	**,**	**a**
倾斜	前进	的	这	格子	,	根据	到	她	惯于	,	曾是	胫骨	,	一个

['pɑːlɪ]	[wɪð]	[ðə; ði][nekst]	{	-	}
parleying	**with**	**the**	**next**	**{**	**60**	**}**
谈判	和	这	下一个	{	-	}

蒂布按照她的习惯，倚在格子架上，与旁边的人交谈{60}

[dɔː(r)]	['sɜːvənt]	;	[ænd; ənd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[left]	[ɑːm]	[kɑːst]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ɒv; əv]	['mɪstrəs]	[æn]	,
Door	**Servant**	**;**	**and**	**with**	**her**	**left**	**Arm**	**cast**	**about**	**the**	**Waist**	**of**	**Mistress**	**Anne**	**,**
门	仆人	;	和	和	她	左边	手臂	投掷	关于	这	腰部	的	情妇	安妮	,

门房女仆；她的左臂搂着安妮夫人的腰，

[huː]	[seɪt]	[ɒn][ðə; ði]	['wɪndəʊ]	-	[sɪl]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]	.
who	**sate**	**on**	**the**	**Window**	**-**	**sill**	**with**	**her**	**Back**	**to**	**the**	**River**	**.**
WHO	沙特	在	这	窗户	-	窗台	和	她	后退	到	这	河	.

她坐在窗台上，背对着河流。

[ɒn]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	[kʌm]	[ɪn]	,	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	['meɪdn]	[klæpt]	[hɜː(r); hə(r)][hændz]	,	[wɪtʃ]	['stɑːtlɪŋ]
On	**seeing**	**me**	**come**	**in**	**,**	**the**	**little**	**Maiden**	**clapped**	**her**	**Hands**	**,**	**which**	**startling**
在	看到	我	来	在	,	这	小的	少女	鼓掌	她	手	,	哪个	令人震惊

['teb.ɪ.baɪt]	,
Tib	**,**
胫骨	,

看到我进来，小女孩拍了拍手，这让蒂布吓了一跳。

[huː]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[hɜː'self]	[kɔːt]	[baɪ]	['mɪstrəs]	['frɑːnsɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	['meɪkɪθ]	[nəʊ][mɔː(r)][ə'duː]	,
who	**supposed**	**herself**	**caught**	**by**	**Mistress**	**Fraunces**	**,**	**she**	**maketh**	**no**	**more**	**Ado**	**,**
WHO	据称	她自己	捕捉	经过	情妇	弗朗西斯	,	她	制造	不	更多的	阿多	,

她自以为被弗朗西斯夫人抓住了，便不再大惊小怪了。

[bʌt; bət]	[tɜːnz]	[ʃɔːt]	[raʊnd]	[ɪn][ə; eɪ]	['flʌri]	,
but	**turns**	**short**	**round**	**in**	**a**	**Flurry**	**,**
但	转弯	短的	圆形的	在	一个	暴风雪	,

但在一阵猛攻中迅速扭转局面，

['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɜːtʃ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[left]	[ɑːm]	[ðæt]	[kɑːst][ðə; ði]	['prɪti]	['ɪnəs(ə)nt]	['hedlɒŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]
giving	**a**	**Lurch**	**with**	**her**	**left**	**Arm**	**that**	**cast**	**the**	**pretty**	**Innocent**	**headlong**	**into**	**the**
给予	一个	困境	和	她	左边	手臂	那	投掷	这	漂亮的	清白的	一头扎	进入	这

['rɪvə(r)]	.
River	**.**
河	.

她左臂猛地一甩，把那位漂亮无辜的女子一头栽进了河里。

[aɪ]	[rɪ'membə(r)]	['teb.ɪ.baɪt]	[skwiːl]	;	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[θɔːt]	,
I	**remember**	**Tib**	**squealed**	**;**	**but**	**without**	**a**	**second**	**Thought**	**,**
我	记住	胫骨	尖叫	;	但	没有	一个	第二	想法	,

我记得蒂布尖叫了一声；但我没有多想，

[aɪ]	[drɒpt]	[maɪ]	[gaʊn]	[ðæt]	[səʊ]	['lʌkɪli]	[wɒz; wəz]	[ɒf]	,
I	**dropped**	**my**	**Gown**	**that**	**so**	**luckily**	**was**	**off**	**,**
我	掉落	我的	袍	那	所以	幸运的是	曾是	离开	,

我的长袍掉在了地上，幸好当时是脱下来的。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[liːp]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[kliːn]	['sɪksti]	[fiːt]	['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]	,
and	**took**	**a**	**Leap**	**that**	**was**	**clean**	**sixty**	**Feet**	**into**	**the**	**River**	**,**
和	采取	一个	飞跃	那	曾是	干净的	六十	脚	进入	这	河	,

然后他纵身一跃，从六十英尺高的地方跳入河中。

[wɪ'ðaʊt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz][ə; eɪ]	[θɔːt]	[wɒt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː; də]	[wen]	[aɪ]	[gɒt]	[ðeə(r)]	.
without	**so**	**much**	**as**	**a**	**Thought**	**what**	**I**	**should**	**do**	**when**	**I**	**got**	**there**	**.**
没有	所以	很多	作为	一个	想法	什么	我	应该	做	什么时候	我	得到	那里	.

我当时甚至都没想过到了那里该做什么。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [geɪv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [ai] [went] [daʊn] ,

I	remember	the	Blow	the	Water	gave	my	Head	,	and	what	a	Way	I	went	down	,
我	记住	这	吹	这	水	给予	我的	头	,	和	什么	一个	方式	我	去	向下	,

我记得水流冲刷我的头，以及我跌倒的方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [bɒbd] [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	how	I	bobbed	up	again	,	as	Providence	would	have	it	,
和	如何	我	波波德	向上	再次	,	作为	普罗维登斯	会	有	它	,

而我又一次奇迹般地复活了，这或许就是天意吧。

[wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['fɒnd(ə)lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] { - }

with	the	dear	little	Fondling	within	Arm's	-	length	of	{	61	}
和	这	亲爱的	小的	爱抚	之内	武器	-	长度	的	{	-	}

在近在咫尺的温柔抚摸下{61}

[ˌem 'i:] , ['drɪftɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [fɔ:l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] .

me	,	drifting	towards	the	Fall	beyond	the	Arch	.
我	,	漂流	向	这	落下	超过	这	拱	.

我，飘向拱门之外的瀑布。

[ai] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [weɪst] ,

I	clutched	at	her	by	the	pretty	Waist	,
我	紧握	在	她	经过	这	漂亮的	腰部	,

我紧紧搂住她纤细的腰肢，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['edi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sʌk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] ,

just	as	the	Eddy	was	going	to	suck	her	in	,	and	,
只是	作为	这	涡流	曾是	去	到	吸	她	在	,	和	,

就在涡流即将把她吸进去的时候，

['straɪkɪŋ] [aʊt] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑ:m] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['beərɪŋ]

striking	out	once	or	twice	with	the	other	Arm	,	though	the	Rapids	were	bearing
引人注目	出去	一次	或者	两次	和	这	其他	手臂	,	尽管	这	急流	是	轴承

[ˌem 'i:] [daʊn] ['hɒrəbli] ,

me	down	horribly	,
我	向下	糟糕透了	,

虽然湍急的水流猛烈地向我袭来，但我用另一只手臂也投丢了一两次球。

[faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['stɜ:lɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tu:; tə]

found	myself	the	next	Minute	a	clinging	on	to	the	Sterling	,	without	Power	to
成立	我	这	下一个	分钟	一个	依恋	在	到	这	英镑	,	没有	力量	到

[klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] ,

climb	up	it	,
爬	向上	它	,

下一分钟，我发现自己紧紧抓住英镑不放，却无力向上攀爬。

[səʊ] [spent] [wɒz; wəz][ai] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [lu:z] [həʊld][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [æn] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !

so	spent	was	I	,	and	feeling	as	if	I	must	lose	Hold	of	little	Anne	after	all	!
所以	花费	曾是	我	,	和	感觉	作为	如果	我	必须	失去	抓住	的	小的	安妮	后	全部	!

我精疲力竭，感觉自己终究还是要失去小安妮了！

[ai] [wɒt] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz]

I	wot	not	how	much	of	the	Noise
我	什么	不是	如何	很多	的	这	噪音

我不知道噪音有多大

[ai] [ðen] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪəz] ,

I	then	seemed	to	hear	was	the	Water	singing	in	mine	Ears	,
我	然后	似乎	到	听到	曾是	这	水	歌唱	在	矿	耳朵	,

我当时似乎听到了耳边传来水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] ; [haʊ'bi:ɪt] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)l] [hə'lu:] [ə'bʌv]

and	the	Uproar	of	the	Falls	;	howbeit	,	there	were	People	hallooing	above
和	这	骚动	的	这	瀑布	;	然而	,	那里	是	人们	哈喽	多于

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

and	around	,
和	大约	,

还有瀑布的喧嚣；然而，瀑布上方和周围却有人在大声喧哗。

[ænd; ənd][maɪ] ['ma:stəz] [vɔɪs] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][ɔ:l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['wɪndəʊ] , [ˌəʊvə'hed] ,

and	my	Master's	Voice	a	-	top	of	all	,	from	the	Parlour	Window	,	overhead	,
和	我的	硕士学位	嗓音	一个	-	顶部	的	全部	,	从	这	客厅	窗户	,	开销	,

['kraɪɪŋ] , " [həʊld][ɒn] ,

crying	,	"	Hold	on	,
哭泣	,	"	抓住	在	,

而我主人的声音，从客厅的窗户上传来，盖过了一切，哭喊着："坚持住，

[ned] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] !

Ned	,	for	thy	Life	!
内德	,	为了	你的	生活	!

内德，为了你的生命！

[wi:l; wil] [seɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

we'll	save	you	,	my	brave	Boy	!
出色地	节省	你	,	我的	勇敢的	男生	!

我们会救你的，我勇敢的孩子！

[klɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [æn] , [ɪf] [hi:; hi][kænt] [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:] ! "

Cling	to	him	,	Anne	,	if	he	can't	cling	to	thee	!	"
黏着	到	他	,	安妮	,	如果	他	不能	黏着	到	你	!	"

安妮，如果他不能紧紧抓住你，你就紧紧抓住他吧！

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [li:p]

"	And	took	a	leap
"	和	采取	一个	飞跃

然后纵身一跃

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] { - }

"	And	,	before	this	,	there	had	been	a	{	62	}
"	和	,	前	这	,	那里	有	到过	一个	{	-	}

"在此之前，曾有{62}

[rɔ:(r)] , [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [ɒv; əv] " [bəʊt] [ə; eɪ] - [hɔɪ] !

Roar	,	as	if	through	a	Speaking	-	trumpet	,	of	"	Boat	a	-	hoy	!
吼	,	作为	如果	通过	一个	请讲	-	喇叭	,	的	"	船	一个	-	霍伊	!

仿佛通过扩音器发出"船来了！"的咆哮声。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ɔ:z] ['plæʃɪŋ] [fɑ:st] ,

"	and	I	heard	Oars	plashing	fast	,
"	和	我	听到	桨	飞溅	快速地	,

我听到桨快速拍打水面的声音，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [nɪə(r)] [help] [wɒz; wəz] .

though	I	could	not	spare	Strength	to	turn	my	Head	to	see	how	near	Help	was	.
尽管	我	可以	不是	空闲的	力量	到	转动	我的	头	到	看	如何	靠近	帮助	曾是	.

虽然我已筋疲力尽，无法转头去看救命的人离我有多近。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌf] , ['kaɪndli][hænd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ,

Then	a	rough	,	kindly	Hand	laid	hold	of	me	from	behind	;	and	,
然后	一个	粗糙的	,	亲切地	手	铺设	抓住	的	我	从	在后面	;	和	,

然后，一只粗糙却又和蔼的手从背后抓住了我；

['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [help] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['wɔːtəmən] [tʊk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz]

finding	I	had	no	Power	to	help	myself	,	the	Waterman	took	me	under	the	Arms
寻找	我	有	不	力量	到	帮助	我	,	这	沃特曼	采取	我	在下面	这	武器

,

,

,

水手发现我无力自救，便将我抱在怀里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek]

and	lifted	me	clean	into	the	Boat	,	with	the	dear	little	Girl	hanging	about	my	Neck
和	抬起	我	干净的	进入	这	船	,	和	这	亲爱的	小的	女孩	绞刑	关于	我的	脖子

.

:

.

然后他一把将我抱进船里，可爱的小女孩挂在我的脖子上。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] !

what	a	Cheer	there	was	!
什么	一个	欢呼	那里	曾是	!

现场气氛真是太热烈了!

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'bʌv]

I	heard	it	then	,	I	hear	it	now	:	it	came	from	around	and	from	above
我	听到	它	然后	,	我	听到	它	现在	:	它	来了	从	大约	和	从	多于

,

,

,

我当时听到了，现在也听到了：它来自四面八方，也来自上方。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

as	if	God's	Angels	were	hovering	over	us	.
作为	如果	神的	天使	是	悬停	超过	我们	.

仿佛上帝的天使在我们头顶盘旋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rəud] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

We	were	rowed	swiftly	to	the	Landing	,
我们	是	划船	迅速地	到	这	降落	,

我们被迅速划到码头，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['mjuːtli] [fel] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

where	there	was	a	Press	of	People	that	mutely	fell	back	to	make	Way	for
在哪里	那里	曾是	一个	按	的	人们	那	默默地	跌倒	后退	到	制作	方式	为了

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,

Master	Hewet	,
掌握	休伊特	,

人群蜂拥而至，默默地退后，为休伊特大师让路。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

as	he	ran	down	the	Stairs	.
作为	他	跑	向下	这	楼梯	.

他一边跑下楼梯一边.....

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [lʌvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

For	he	was	greatly	loved	along	the	Bridge	.
为了	他	曾是	非常	喜爱	沿着	这	桥	.

因为他深受桥上居民的爱戴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] ["lɪt(ə)l] [æn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)]

He	would	have	caught	little	Anne	from	me	;	but	I	could	neither	speak	nor
他	会	有	捕捉	小的	安妮	从	我	;	但	我	可以	两者都不	说话	也不

[let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ; { - }

let	her	go	;	{	63	}
让	她	去	;	{	-	}

他本想从我身边抢走小安妮；但我既不能说她的话，也不能放她走；{63}

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪθ] , " [səʊ][best] !

and	he	sayth	,	"	So	best	!
和	他	赛斯	,	"	所以	最好的	!

他说："太好了！"

" [ænd; ənd] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	and	burst	forth	into	Tears	.
"	和	爆裂	前进	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] [set] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['ɑːftəwədz] [sed] ,

That	sett	off	all	the	rest	;	and	when	some	one	afterwards	said	,
那	设置	离开	全部	这	休息	;	和	什么时候	一些	一	然后	说	,

这件事引发了后续的一切；后来有人说，

" ['weəfɔː(r)] [tʃɪəd] [jiː; ji][hɪm][nɒt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] - [lænd] ? " [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , "

"	Wherefore	cheered	ye	him	not	when	he	came	a	-	land	?	"	another	made	Answer	,	"
"	因此	欢呼	是的	他	不是	什么时候	他	来了	一个	-	土地	?	"	其他	制成	回答	,	"

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

How	could	we	?
如何	可以	我们	?

"他上岸的时候，你们为什么不为他欢呼呢？"另一个人回答说："我们怎么能欢呼呢？"

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɪəz] .

all	were	in	Tears	.
全部	是	在	眼泪	.

所有人都泪流满面。

" [səʊ][ai] [went] [ə'lɒŋ] , ['kærɪɪŋ] ["lɪt(ə)l] [æn] , [stɪl] [fɑːst][tuː; tə][maɪ] [nek] ,

"	So	I	went	along	,	carrying	little	Anne	,	still	fast	to	my	Neck	,
"	所以	我	去	沿着	,	携带	小的	安妮	,	仍然	快速地	到	我的	脖子	,

于是我继续往前走，小安妮仍然紧紧地贴在我的脖子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [kləʊz] [prest] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [hɪz; ɪz]

with	her	Cheek	close	pressed	to	mine	,	and	they	said	,	"	It's	all	right	,	it's	his
和	她	脸颊	关闭	按下	到	矿	,	和	他们	说	,	"	它是	全部	正确的	,	它是	他的

['traɪʌmf] .

Triumph	.
胜利	.

她的脸颊紧贴着我的脸颊，他们说："没关系，这是他的胜利。"

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['traɪʌmf] , [dʒʌst] [ðen] ,

"	But	I	thought	not	so	much	of	any	Triumph	,	just	then	,
"	但	我	想法	不是	所以	很多	的	任何	胜利	,	只是	然后	,

但当时我并没有太在意凯旋摩托车。

[æz; əz] [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gɒd] .

as	how	thankful	I	was	to	God	.
作为	如何	感恩	我	曾是	到	上帝	.

我多么感谢上帝啊。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [drentʃt]

When	we	got	to	the	House	,	Mistress	Fraunces	took	the	poor	,	drenched
什么时候	我们	得到	到	这	房子	,	情妇	弗朗西斯	采取	这	贫穷的	,	湿透了

['ɪnəs(ə)nt] [frɒm; frəm] [maɪn] [ɑːmz] ;

Innocent	from	mine	Arms	;
清白的	从	矿	武器	;

我们到达房子后，弗朗西斯夫人从我怀里抱走了可怜的、浑身湿透的伊诺森特；

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['æbsəluːtli] [kɪst] [ˌem 'iː] .

and	Master	Hewet	,	taking	me	round	the	Neck	,	absolutely	kissed	me	.
和	掌握	休伊特	,	采取	我	圆形的	这	脖子	,	绝对地	亲吻	我	.

休伊特先生搂着我的脖子，狠狠地吻了我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['memə… [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [baɪ] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] .

Which	was	a	memorable	Thing	for	a	Master	to	do	by	his	'	Prentice	.
哪个	曾是	一个	难忘	事物	为了	一个	掌握	到	做	经过	他的	-	普伦蒂斯	.

这是师父对他的学徒做的一件令人难忘的事。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

Only	,	you	see	,	I	had	saved	his	Daughter	.
仅有的	,	你	看	,	我	有	已保存	他的	女儿	.

只是，我救了他的女儿。

[wel] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [bɪ'twɪkst] { - }

Well	,	that	Evening	was	spent	betwixt	{	64	}
出色地	,	那	晚上	曾是	花费	中间	{	-	}

那天晚上是在{64}之间度过的

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — ['skəʊldɪŋ] ['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd] - ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] ,

laughing	and	crying	—	scolding	Tib	,	and	Tib's	saying	she	must	leave	,
笑	和	哭泣	—	责骂	胫骨	,	和	-	说	她	必须	离开	,

她又哭又笑——责骂蒂布，蒂布说她必须离开。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['seɪɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

and	Mistress	Fraunces	saying	no	one	would	take	her	with	such	a	Character
和	情妇	弗朗西斯	说	不	一	会	拿	她	和	这样的	一个	特点

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

as	she	must	give	her	;
作为	她	必须	给	她	;

弗朗西斯夫人说，以她这样的品行，没人会娶她；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]

and	then	my	Master	interfering	and	saying	she	must	go	for	a	While
和	然后	我的	掌握	干扰	和	说	她	必须	去	为了	一个	尽管

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

然后我的主人插手说她至少得离开一段时间，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	Friends	,	till	he	could	endure	the	Sight	of	her	,
到	她	朋友们	,	直到	他	可以	忍受	这	视线	的	她	,

直到他能忍受看到她为止，她才向她的朋友们告别。

[ænd; ənd] [ðen] ['teb.ɪ.baɪt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [nəʊ] [frendz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	then	Tib	crying	and	saying	she	had	got	no	Friends	,	and	his
和	然后	胫骨	哭泣	和	说	她	有	得到	不	朋友们	,	和	他的

[ri'lent] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

relenting	and	saying	,
让步	和	说	,

然后蒂布哭着说她没有朋友，他这才心软说：

[wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] ,
Well , then she must stay till she could get another Place ,
出色地 , 然后 她 必须 停留 直到 她 可以 得到 其他 地方 ,

那她就只能待到找到另一个住处了。

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][duː; də][səʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
and keep out of his Sight all she could , and never do so any more .
和 保持 出去 的 他的 视线 全部 她 可以 , 和 绝不 做 所以 任何 更多的 .

她竭尽所能地躲避他的视线，并且再也不这样做了。

[ðen] [keɪm] ['sʌpə(r)] , [ai] ['weɪtɪŋ] [ɒn][maɪ]['mɑːstə(r)] ,
Then came Supper , I waiting on my Master ,
然后 来了 晚餐 , 我 等待 在 我的 掌握 ,

然后晚餐来了，我在等候我的主人。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [æn] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['ræpə(r)] ,
and Mistress Anne nestled in his Arms in a warm Wrapper ,
和 情妇 安妮 依偎 在 他的 武器 在 一个 温暖的 包装纸 ,

安妮小姐依偎在他怀里，裹在温暖的襁褓中。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
for she said if she went to Bed she should dream of falling into the Water .
为了 她 说 如果 她 去 到 床 她 应该 梦 的 坠落 进入 这 水 .

因为她说，如果她上床睡觉，她应该梦见自己掉进水里。

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ,
And my Master liked to feel he had her safe ,
和 我的 掌握 喜欢 到 感觉 他 有 她 安全的 ,

我的主人喜欢那种她很安全的感觉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['meni] [fɒnd] [lʊks] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['meri] .
and she and I exchanged many fond Looks ; and we grew merry .
和 她 和 我 交换 许多 喜爱 看起来 ; 和 我们 生长 欢乐 .

我和她交换了许多深情的眼神；我们都很开心。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [fɪld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] { - }
For Master Hewet filled me a { 65 }
为了 掌握 休伊特 已填 我 一个 { - }

休伊特大师让我感到{65}

[kʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] - [nekt] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɑːvələs] ['plez(ə)nt] [waɪn] ,
Cup from a long , narrow - necked Bottle of some marvellous pleasant Wine ,
杯子 从 一个 长的 , 狭窄的 - 颈部 瓶子 的 一些 奇妙 令人愉快的 葡萄酒 ,

从长颈细颈瓶中倒出一杯醇香可口的葡萄酒。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [helpt] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪk] [ðæt] [hæd; həd] [nɛə] [ɪts] [laɪk]
and Mistress Fraunces helped us all round to a Cake that had ne'er its like
和 情妇 弗朗西斯 帮助 我们 全部 圆形的 到 一个 蛋糕 那 有 从未 它是 喜欢
[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃnəs] ;
for Richness ;
为了 丰富 ;

弗朗西斯夫人帮助我们所有人享用了一块前所未有的美味蛋糕；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] , [ænd; ənd]
and there were People dropping in to inquire , and bewail , and
和 那里 是 人们 下降 在 到 查询 , 和 哀叹 , 和
[fə'lɪsɪˌteɪt] .
felicitate .
祝贺 .

有人前来询问，有人前来哀悼，有人前来祝贺。

[səʊ][ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][suːn] ['emptid] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][went][tuː; tə][bed] ,

So	the	Bottle	was	soon	emptied	;	and	when	I	went	to	Bed	,
所以	这	瓶子	曾是	很快	清空	;	和	什么时候	我	去	到	床	,

于是酒瓶很快就空了；当我上床睡觉时，

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['templz] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['blæksmɪθ] - ['hæməz] .

my	Head	was	in	a	Maze	,	and	my	Temples	beating	like	Blacksmiths	'	Hammers	.
我的	头	曾是	在	一个	迷宫	,	和	我的	寺庙	殴打	喜欢	铁匠	-	锤子	.

我脑子一片混乱，太阳穴像铁匠的锤子一样砰砰直跳。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ! — [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ] [ˌem 'iː] , [bæŋ] [went] [maɪn] [hed] [ə'genst]

As	for	Sleep	!	—	whenever	it	came	nigh	me	,	bang	went	mine	Head	against
作为	为了	睡觉	!	—	每当	它	来了	夜	我	,	砰	去	矿	头	反对

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

the	Water	!
这	水	!

至于睡眠！——每当它靠近我，我的头就砰地一声撞到水面上！

— [ænd; ənd][aɪ][rəʊz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .

—	and	I	rose	up	with	a	great	Start	.
—	和	我	玫瑰	向上	和	一个	伟大的	开始	.

——我取得了辉煌的开端。

[waɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [aɪ] [hɜːd] ([ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ,

While	,	as	long	as	I	lay	awake	,	I	heard	(	and	saw	too	,
尽管	,	作为	长的	作为	我	躺	醒	,	我	听到	(	和	锯	也	,

而当我躺着醒着的时候，我听到（也看到），

[wɪð] [maɪn] [aɪz] ['evə(r)][səʊ] [kləʊz] [ʃʌt]) , ['piːp(ə)l] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ]

with	mine	Eyes	ever	so	close	shut	)	,	People	cheering	and	crying	and	casting
和	矿	眼睛	曾经	所以	关闭	关闭	)	,	人们	欢呼	和	哭泣	和	铸件

[rəʊps] ,

Ropes	,
绳索	,

我的眼睛紧闭着），人们欢呼、哭泣、抛绳子，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['lætɪs] , [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [boʊts] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [wei] ;

and	leaning	out	of	Lattices	,	and	rowing	Boats	that	made	no	Way	;
和	倾斜	出去	的	晶格	,	和	划船	船	那	制成	不	方式	;

从格子架上探出身子，划着无路可走的船；

[ænd; ənd] [felt] ['ænz] [ɑːm] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə]

and	felt	Anne's	Arm	slipping	from	my	Neck	,	and	I	with	no	Strength	to
和	毛毡	安妮的	手臂	滑倒	从	我的	脖子	,	和	我	和	不	力量	到

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

hold	her	;
抓住	她	;

我感到安妮的手臂从我的脖子上滑落，而我却无力抓住她；

[ænd; ənd] , [θruː] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mægnəs] { - }

and	,	through	and	above	all	,	the	great	Bell	of	St	.	Magnus	{	66	}
和	,	通过	和	多于	全部	,	这	伟大的	钟	的	英石	.	马格努斯	{	-	}

以及最重要的，圣马格努斯大钟{66}

[[klæŋɪŋ]] [ænd; ənd] ['toʊlɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] .

clanging	and	tolling	,	through	the	livelong	Night	.
叮当声	和	收费	,	通过	这	终身	夜晚	.

彻夜叮当作响，钟声隆隆。

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɑːvələs] , [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] , [ai]

But	,	what	was	very	marvellous	,	when	Morning	came	at	last	,	and	,	I
但	,	什么	曾是	非常	奇妙	,	什么时候	早晨	来了	在	最后的	,	和	,	我

[sə'pəʊz] , [ai] [ə'wəʊk] ,

suppose	,	I	awoke	,
认为	,	我	醒来	,

但是，最奇妙的是，当清晨终于来临，我想我也醒了过来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌem 'iː] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['fɔːlən] [ɒn] [sliːp] , . . . [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ,

though	it	seemed	me	I	had	never	fallen	on	Sleep	,	.	.	.	there	was	I	,
尽管	它	似乎	我	我	有	绝不	倒下	在	睡觉	,	.	.	.	那里	曾是	我	,

虽然我觉得自己从未入睡……但我却在那里。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ['ʧeɪmbə(r)] ,

not	in	the	Loft	,	but	in	the	Green	Lattice	Chamber	,
不是	在	这	阁楼	,	但	在	这	绿色的	格子	商会	,

不在阁楼里，而是在绿色格子室里。

['laɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bed] [ai] [θɔːt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] !

lying	on	that	beautiful	Bed	I	thought	fit	for	the	Sleeping	Beauty	!
说谎	在	那	美丽的	床	我	想法	合身	为了	这	睡眠	美丽	!

躺在那张我觉得很适合睡美人的漂亮床上！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪ'rɜːdʒən] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

And	there	was	a	Chirurgeon	with	a	Lancet	in	his	Hand	,	and	there
和	那里	曾是	一个	外科医生	和	一个	《柳叶刀》	在	他的	手	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['besn] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

were	Basins	and	Bandages	,
是	盆地	和	绷带	,

那里有一位外科医生，手里拿着柳叶刀，还有水盆和绷带。

[ænd; ənd] [maɪ] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['stɪfənd] , [ænd; ənd] [ai] [felt] ['veri] [wiːk] .

and	my	left	Arm	was	stiffened	,	and	I	felt	very	weak	.
和	我的	左边	手臂	曾是	僵硬	,	和	我	毛毡	非常	虚弱的	.

我的左臂僵硬，感觉非常虚弱。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'niːθ] [maɪn] [hed] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [wɪð]

Mistress	Fraunces	had	her	Arm	aneath	mine	Head	,	and	my	Master	,	with
情妇	弗朗西斯	有	她	手臂	下面	矿	头	,	和	我的	掌握	,	和

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [kaɪnd] [feɪs] ,

his	grave	,	kind	Face	,
他的	严重	,	种类	脸	,

弗朗西丝夫人将手臂放在我的头下，而我的主人，则面容严肃而慈祥。

[stʊd] [ə; eɪ] - [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .

stood	a	-	foot	of	the	Bed	.
站立	一个	-	脚	的	这	床	.

站在床的脚边。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,

And	,	to	my	great	Surprise	,
和	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

令我大吃一惊的是，

[ai] [hɜːd] [twelv] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mægnəs] , [ænd; ənd] , [ai]

I	heard	Twelve	o	'	the	Clock	striking	on	the	Bell	of	St	.	Magnus	,	and	,	I
我	听到	十二	o	-	这	钟	引人注目	在	这	钟	的	英石	.	马格努斯	,	和	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我听到圣马格努斯教堂的钟声敲响了十二点，我想，

['evri] ['ʌðə(r)] [klɒk] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] ['hɪərɪŋ] [siːmd] [səʊ]['tendə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪ'bɒtəmɪst]

every	other	Clock	in	London	,	my	Hearing	seemed	so	tender	;	and	the	Phlebotomist
每一个	其他	钟	在	伦敦	,	我的	听力	似乎	所以	投标	;	和	这	抽血员

[seɪθ] , " [hiːl] [duː; də] , { - }

sayth	,	"	He'll	do	,	{	67	}
赛斯	,	"	地狱	做	,	{	-	}

伦敦每隔一个钟声，我的听力似乎都变得如此温柔；抽血师说："他会的，{67}

[naʊ] . — [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [liːp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [klɑːsp] [ðaɪn] [hændz][ə; eɪ] -

now	.	—	Next	Time	you	leap	from	such	a	height	,	my	Boy	,	clasp	thine	Hands	a	-
现在	.	—	下一个	时间	你	飞跃	从	这样的	一个	高度	,	我的	男生	,	搭扣	你的	手	一个	-

[tɒp][ɒv; əv] [ðaɪn] [hed] .

top	of	thine	Head	.
顶部	的	你的	头	.

现在——孩子，下次你从这么高的地方跳下来时，要双手抱头。

[haʊ'biːɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [suːn] [get] [wel] .

Howbeit	,	you	will	now	soon	get	well	.
然而	,	你	将要	现在	很快	得到	出色地	.

不过，你很快就会康复的。

" — [bʌt; bət][əʊ] !

"	—	But	oh	!
"	—	但	哦	!

"——但是哦！

[aɪ][dɪd][nɒt] [suːn] [get] [wel] .

I	did	not	soon	get	well	.
我	做过	不是	很快	得到	出色地	.

我的病情没有很快好转。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒt] [nɒt] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , . . . [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][kʊd; kəd]

For	I	wot	not	what	had	come	over	me	,	.	.	.	none	of	us	ever	could
为了	我	什么	不是	什么	有	来	超过	我	,	.	.	.	没有任何	的	我们	曾经	可以

['raɪtli] [tel] ,

rightly	tell	,
没错	告诉	,

因为我不知道自己怎么了，.....我们谁也说不清楚。

. . . ['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][hɒt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [plʌndʒ] [frɒm; frəm][səʊ] [greɪt]

.	.	.	whether	the	sudden	Chill	after	being	so	hot	,	or	the	Plunge	from	so	great
.	.	.	无论	这	突然	寒意	后	存在	所以	热的	,	或者	这	暴跌	从	所以	伟大的

[æn; ən] [haɪt] ,

an	Height	,
一个	高度	,

无论是酷热过后骤然袭来的寒冷，还是从高处坠落，

[ɔː(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] [wɪð] [fraɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [æn] [fɔːl][ɪn] , . . .

or	the	Turn	of	my	Blood	with	Fright	at	seeing	Anne	fall	in	,	.	.	.
或者	这	转动	的	我的	血	和	惊吓	在	看到	安妮	落下	在	,	.	.	.

或者，看到安妮摔倒时，我惊恐万分，血液里充满了恐惧.....

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪ]['esei, e'sei][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [dres] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

but	as	soon	as	ever	I	essayed	to	arise	and	dress	,	my	Master	and
但	作为	很快	作为	曾经	我	尝试	到	出现	和	裙子	,	我的	掌握	和

['tɑːmkɪnz] ['biːɪŋ] [baɪ] ,

Tomkins	being	by	,
汤普金斯	存在	经过	,

但我刚一起身穿好衣服，我的主人和汤姆金斯就在旁边，

[ai] [bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [siː] ;

I	began	tumbling	about	and	could	neither	hear	nor	see	;
我	开始	翻滚	关于	和	可以	两者都不	听到	也不	看	;

我开始跌跌撞撞，既听不见也看不见；

['liːstwaɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

leastwise	Nothing	that	was	really	to	be	seen	and	heard	.
最不明智的	没有什么	那	曾是	真的	到	是	已见	和	听到	.

至少没什么值得一看一听的。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪəsəm] [peɪnz] [ɪn] [maɪ] [hed] !

And	with	such	fearsome	Pains	in	my	Head	!
和	和	这样的	可怕的	疼痛	在	我的	头	!

而且我的头疼得厉害！

[səʊ] [hɒt] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [kəʊld] !

So	hot	,	and	yet	so	cold	!
所以	热的	,	和	然而	所以	寒冷的	!

好热，又好冷！

[sʌtʃ] [θɜːst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [fuːd] !

Such	Thirst	,	and	such	loathing	of	Food	!
这样的	口渴	,	和	这样的	厌恶	的	食物	!

如此口渴，如此厌恶食物！

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [wɒz; wəz] [sɪk] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['liːtʃɪz] [kɔːl] [breɪn] ['fiːvə(r)] . { - }

In	short	,	I	was	sick	nigh	to	Death	of	what	the	Leeches	call	Brain	Fever	.	{	68	}
在	短的	,	我	曾是	生病的	夜	到	死亡	的	什么	这	水蛭	称呼	脑	发烧	.	{	-	}

简而言之，我病得几乎要死了，患的就是水蛭们所说的脑热。{68}

[ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ai] [rɪ'siːvd] [ɪz] [pɑːst] [ɔːl] ['telɪŋ] .

Thereon	the	Kindness	I	received	is	past	all	telling	.
其上	这	仁慈	我	已收到	是	过去的	全部	讲述	.

我所受到的恩惠，无法用言语表达。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [siːmd] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Mistress	Fraunces	seemed	never	out	of	Sight	.
情妇	弗朗西斯	似乎	绝不	出去	的	视线	.

弗朗西斯夫人似乎从未离开过人们的视线。

['ɔːlsəʊ] ['teb.ɪ.baɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hændi] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , ['nevə(r)] ['maɪndɪŋ] ['klaɪmɪŋ] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [steəz] .

Also	Tib	was	very	handy	and	officious	,	never	minding	climbing	ever	so	many	Stairs	.
还	胫骨	曾是	非常	便利	和	爱管闲事的	,	绝不	介意	攀登	曾经	所以	许多	楼梯	.

蒂布也很能干，做事认真负责，从不介意爬很多楼梯。

[ænd; ənd] [maɪlz] [dɪd] [ðə; ði] [ɒd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [speɪk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	Miles	did	the	odd	Work	for	all	,	spake	under	his	Voice	,
和	迈尔斯	做过	这	奇怪的	工作	为了	全部	,	说	在下面	他的	嗓音	,

迈尔斯为所有人做了一些零星的工作，用他独特的嗓音说话，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

and	went	about	without	his	Shoes	.
和	去	关于	没有	他的	鞋	.

他光着脚到处走。

[æt; ət] [ded] [əʊ] - [naɪt] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:] [maɪ]['mɑ:stə(r)][æt; ət][ðə; ði][bed] - [fʊt] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	dead	o	'	Night	,	I	sometimes	saw	my	Master	at	the	Bed	-	foot	,	reading	his
在	死的	o	-	夜晚	,	我	有时	锯	我的	掌握	在	这	床	-	脚	,	阅读	他的

- ['testəmənt] ,

Tyndal's	Testament	,
-	遗嘱	,

在深夜，我有时会看到我的主人躺在床脚，阅读他的《廷德尔遗嘱》。

([wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [skeɪp] ['bɜ:nɪŋ] ,

(	one	o	'	the	few	that	scaped	burning	,
(	一	o	-	这	很少	那	刮擦	燃烧	,

(少数几个幸免于难的幸存者之一，

) [wɪð] [ðə; ði] [læmp] ['ʃeɪdɪd] [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [ʃaɪn] ['ɪntu:] [maɪn] [aɪz] .

)	with	the	Lamp	shaded	so	as	not	to	shine	into	mine	Eyes	.
)	和	这	灯	阴影	所以	作为	不是	到	闪耀	进入	矿	眼睛	.

) 灯罩盖住了，以免光线照进我的眼睛。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['tɑ:mkɪnz] .

At	other	Times	,	Tomkins	.
在	其他	《时代周刊》	,	汤普金斯	.

其他时候，汤普金斯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] ['testəmənt] .

But	his	Book	was	never	the	Testament	.
但	他的	书	曾是	绝不	这	遗嘱	.

但他的书从来都不是遗嘱。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['tɑ:mkɪnz] !

One	Night	,	when	the	latter	was	with	me	alone	,	I	said	suddenly	,	"	Tomkins	!
一	夜晚	,	什么时候	这	后者	曾是	和	我	独自的	,	我	说	突然	,	"	汤普金斯	!

一天晚上，当后者单独和我在一起时，我突然说："汤姆金斯！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑ:(r)] [spent] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] !

the	Night	is	far	spent	,	the	Day	is	at	Hand	!
这	夜晚	是	远的	花费	,	这	天	是	在	手	!

黑夜已逝，白昼将至！

" . . . " [nəʊ] , [læd] , " [kwɒd][hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts] ['meni] ['aʊəz] [jet] [tu:; tə] [deɪ] .

"	.	.	.	"	No	,	Lad	,	"	quod	he	,	"	it	wants	many	Hours	yet	to	Day	.
"	.	.	.	"	不	,	小伙子	,	"	猩	他	,	"	它	想要	许多	小时	然而	到	天	.

"……不，孩子，"他说道，"今天还有好几个小时呢。"

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bʌt; bət][dʒʌst] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] . "

It	hath	but	just	struck	eleven	.	"
它	有	但	只是	击	十一	.	"

它才刚刚敲响十一下。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , " [kwɒd][ai] , " [ðəʊz] [wɜ:dz] [ai] [ju:st] [ɑ:(r); ə(r)] ['skrɪptʃə(r)] , [ai] { - }

"	Ah	,	but	,	"	quod	I	,	"	those	Words	I	used	are	Scripture	,	I	{	69	}
"	啊	,	但	,	"	猩	我	,	"	那些	字	我	用过的	是	圣经	,	我	{	-	}

"啊，但是，"我说，"我使用的那些词语是经文，我{69}

[θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [hɜ:d] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [seɪt] [ə; eɪ] - ['ri:dɪŋ] , ['wɪspə(r)] [ðem; ðəm]

think	,	for	I	heard	Master	Hewet	,	as	he	sate	a	-	reading	,	whisper	them
思考	,	为了	我	听到	掌握	休伊特	,	作为	他	沙特	一个	-	阅读	,	耳语	他们

['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] .

over	to	himself	.
超过	到	他自己	.

我想，因为我听到休伊特先生一边坐着读书，一边低声自语。

[duː; də] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

Do	look	out	for	them	,	will	you	,	that	I	may	know	I	was	not	dreaming	.
做	看	出去	为了	他们	,	将要	你	,	那	我	可能	知道	我	曾是	不是	做梦	.

请你留意他们，好让我知道我不是在做梦。

[ðeɪ] ['wʌri] [ˌem 'iː] .

They	worry	me	.
他们	担心	我	.

他们让我担心。

" ['tɑːmkɪnz] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːk] ; [haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊk] ,

"	Tomkins	did	not	much	like	the	Talk	;	howbeit	,	he	laid	down	his	own	Book	,
"	汤普金斯	做过	不是	很多	喜欢	这	讲话	;	然而	,	他	铺设	向下	他的	自己的	书	,

“汤普金斯不太喜欢这次谈话；然而，他还是出版了自己的著作，

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	turned	over	the	other	.
和	转向	超过	这	其他	.

然后把另一边翻了过来。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðem; ðəm] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

"	I	don't	see	them	,	"	quod	he	.
"	我	不	看	他们	,	"	猪	他	.

“我没看见他们，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ? " [kwɒd] [aɪ] .

"	How	can	you	,	in	the	Dark	?	"	quod	I	.
"	如何	能	你	,	在	这	黑暗的	?	"	猪	我	.

“在黑暗中，你怎么能做到呢？”我问道。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] !

"	I'm	not	in	the	Dark	!
"	我是	不是	在	这	黑暗的	!

“我并不身处黑暗之中！”

" [kwɒd] [hiː; hi] .

"	quod	he	.
"	猪	他	.

“他说道。

" [wel] [ðen] , " [kwɒd] [aɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] ['restləsli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Well	then	,	"	quod	I	,	turning	on	my	Pillow	restlessly	,	"	I	suppose	I	am	.
"	出色地	然后	,	"	猪	我	,	转弯	在	我的	枕头	躁动不安	,	"	我	认为	我	是	.

“那么，”我不安地翻了翻枕头，说道，“我想我是的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [aɪm] ['wɒndərɪŋ] [ə'gen] .

I	thought	you	had	been	,	but	peradventure	I'm	wandering	again	.
我	想法	你	有	到过	,	但	或者	我是	漫游	再次	.

我以为你已经走了，但或许我又迷路了。

" ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [seɪθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔːltəd] , " [aɪ] [hæv; həv]

"	After	long	Silence	,	he	sayth	,	in	a	Voice	hushed	,	and	quite	altered	,	"	I	have
"	后	长的	沉默	,	他	赛斯	,	在	一个	嗓音	静静地	,	和	相当	已修改	,	"	我	有

[ðem; ðəm] [naʊ] . . .

them	now	.	.	.
他们	现在	.	.	.

长久的沉默之后，他用一种低沉而又截然不同的声音说道：“我现在有它们了……”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [mɑːk] .

they	are	close	to	your	Master's	Mark	.
他们	是	关闭	到	你的	硕士学位	标记	.

它们与你的硕士学位很接近。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] .
" And continued reading .
" 和 持续 阅读 .

继续阅读。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]
After a While , I saw him turn back again to his Starting - point , and sit in
后 一个 尽管 , 我 锯 他 转动 后退 再次 到 他的 开始 - 观点 , 和 坐 在
[ə; eɪ] { - }
a { 70 }
一个 { - }

过了一会儿，我看到他又回到了起点，坐在一个{70}

[mjuːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [riːd] [ə'gen] .
Muze , with his Eyes fixed ; and after that , read again .
穆泽 , 和 他的 眼睛 固定的 ; 和 后 那 , 读 再次 .

穆泽目光凝视着前方；然后，他又读了一遍。

[aɪ] [sed] ['sɒftlɪ] [tuː; tə][hɪm] , ['prez(ə)ntlɪ] , " ['tɑːmkɪnz] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['sʌndez] ? "
I said softly to him , presently , " Tomkins , where do you go on Sundays ? "
我 说 轻轻 到 他 , 目前 , " 汤普金斯 , 在哪里 做 你 去 在 星期日 ? "

我过了一会儿轻声问他："汤姆金斯，你星期天都去哪儿？"

" [huː] [spəʊk] ? " [kraɪd][hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" Who spoke ? " cried he with a Start .
" WHO 辐 ? " 哭 他 和 一个 开始 .

"谁说话了？"他猛地喊道。

" [aɪ][dɪd] , " [kwɒd][aɪ] . " [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ? "
" I did , " quod I . " Who else should speak ? "
" 我 做过 , " 猃 我 . " WHO 别的 应该 说话 ? "

"我说了，"我说道。"还有谁应该发言？"

" [ðaɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [bɔɪ] , " [kwɒd][hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
" Thy Voice sounded so low and sweet , Boy , " quod he , recovering himself ,
" 你的 嗓音 听起来 所以 低的 和 甜的 , 男生 , " 猃 他 , 恢复中 他自己 ,

"孩子，你的声音听起来如此低沉甜美，"他恢复了平静，说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪst] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðaɪn] . "
" that I wist not it was thine . "
" 那 我 维斯特 不是 它 曾是 你的 . "

"我竟不知那是你的。"

" [wel] , [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [aɪ] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['sʌndez] ? "
" Well , but , " persisted I , " where do you go on Sundays ? "
" 出色地 , 但 , " 持续 我 , " 在哪里 做 你 去 在 星期日 ? "

"可是，"我继续问道，"星期天你们都去哪儿呢？"

" [nɒt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Not to Church , " answered he , after a Pause .
" 不是 到 教会 , " 回答 他 , 后 一个 暂停 .

"不是去教堂，"他顿了顿，回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] , ['tɑːmkɪnz] ?
" But why not , Tomkins ?
" 但 为什么 不是 , 汤普金斯 ?

"但是为什么不行呢，汤姆金斯？"

[hæst] [ðaʊ] [nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ? "
Hast thou not a Soul to be saved , as much as we ? "
哈斯特 你 不是 一个 灵魂 到 是 已保存 , 作为 很多 作为 我们 ? "

难道你没有一个需要拯救的灵魂，就像我们一样吗？

" [æz; əz] [mʌtʃ] , [nəʊ][mɔː(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi] , " [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [səʊlz] . "

"	As	much	,	no	more	,	"	returned	he	,	"	if	we	have	any	Souls	.	"
"	作为	很多	,	不	更多的	,	"	返回	他	,	"	如果	我们	有	任何	灵魂	.	"

“就这么多，不多了，”他回答说，“如果我们还有灵魂的话。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [aɪ] , [hɑːf] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'gen] [də'rektli] , { - }

"	Oh	!	"	cried	I	,	half	starting	up	,	but	obliged	to	fall	back	again	directly	,	{	71	}
"	哦	!	"	哭	我	,	一半	开始	向上	,	但	有义务	到	落下	后退	再次	直接地	,	{	-	}

“哦！”我叫了一声，半起身，但又不得不立刻跌倒在地，{71}

" [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ? "

"	could	a	Man	without	a	Soul	make	a	Watch	?	"
"	可以	一个	男人	没有	一个	灵魂	制作	一个	手表	?	"

“一个没有灵魂的人能制造手表吗？”

" [wel] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðeə(r)][juː; jʊ][pəʊz][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	quod	he	,	after	a	Pause	,	"	there	you	pose	me	.
"	出色地	,	"	猪	他	,	后	一个	暂停	,	"	那里	你	姿势	我	.

“好吧，”他停顿了一下，说道，“你这样摆弄我吧。”

[bʌt; bət][ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [dɑːk] . "

But	all	,	all	is	dark	.	"
但	全部	,	全部	是	黑暗的	.	"

但一切都是黑暗。

" ['tɑːmkɪnz] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] ,

"	Tomkins	!	"	cried	I	,	"	you	make	my	Head	ache	ready	to	split	,
"	汤普金斯	!	"	哭	我	,	"	你	制作	我的	头	疼痛	准备好	到	分裂	,

“汤姆金斯！”我喊道，“你让我头疼得快要裂开了！”

[ænd; ənd][maɪ] ['aɪbɔːlz] [siːm] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][maɪn] [aɪ] - [lɪdz][tuː; tə] [ʃʌt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	my	Eyeballs	seem	too	big	for	mine	Eye	-	lids	to	shut	over	them	.
和	我的	眼球	似乎	也	大的	为了	矿	眼睛	-	盖子	到	关闭	超过	他们	.

我的眼球似乎太大了，眼皮都盖不住它们。

[səʊ][hɒt] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

So	hot	,	too	,	as	they	are	!
所以	热的	,	也	,	作为	他们	是	!

它们也太火辣了！

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	cannot	argue	with	you	.
我	不能	争论	和	你	.

我无法反驳你。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['tɑːmkɪnz] !

But	,	oh	,	Tomkins	!
但	,	哦	,	汤普金斯	!

但是，哦，汤普金斯！

[ɪf] [ɔːl][ɪz] [dɑːk] , [rɪˈmembə(r)] [ðæt] - [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑː(r)] [spent] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] ! - "

if	all	is	dark	,	remember	that	'	the	Night	is	far	spent	,	the	Day	is	at	Hand	!	'	"
如果	全部	是	黑暗的	,	记住	那	-	这	夜晚	是	远的	花费	,	这	天	是	在	手	!	-	"

如果眼前一片黑暗，请记住“黑夜已远，白昼即将到来！”

" [səʊ] [ðɪs] [bʊk] ['seɪəθ] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][hiː; hi] , ['θɔːtfəli] .

"	So	this	Book	sayeth	,	"	rejoined	he	,	thoughtfully	.
"	所以	这	书	赛斯	,	"	重新加入	他	,	深思熟虑	.

“经上是这么说的，”他若有所思地回答道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['saɪɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] . "

"	Well	,	"	said	I	,	sighing	,	"	I	shall	soon	know	.	"
"	出色地	,	"	说	我	,	叹息	,	"	我	将	很快	知道	.	"

“好吧，”我叹了口气说，“我很快就会知道了。”

" [nəʊ] ? [waɪ] ? "
" Know ? why ? "
" 知道 ? 为什么 ? "

“知道吗？为什么？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['tɑ:mkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['laɪkli] ['daɪɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,
" Why , because , Tomkins , I think I am very likely dying . . . and then ,
" 为什么 , 因为 , 汤普金斯 , 我 思考 我 是 非常 可能 垂死 . . . 和 然后 ,

“为什么呢，汤普金斯，我觉得我很有可能要死了……然后，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [səʊl] , [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] ? " { - }
if I have no Soul , where do you think I shall go to ? " { 72 }
如果 我 有 不 灵魂 , 在哪里 做 你 思考 我 将 去 到 ? " { - }

如果我没有灵魂，你认为我会去哪里？“{72}

" [aɪ] [θɪŋk] , " [kwɒd][hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" I think , " quod he , drawing his Hand across his Eyes ,
" 我 思考 , " 猪 他 , 绘画 他的 手 穿过 他的 眼睛 ,

“我想，”他一边说着，一边用手捂住眼睛。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] . . . [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "
" that you will go to Heaven . . . if there be such a Place . "
" 那 你 将要 去 到 天堂 . . . 如果 那里 是 这样的 一个 地方 . "

“你会上天堂……如果真有天堂的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .
" I think so too , and feel sure of it , " said I .
" 我 思考 所以 也 , 和 感觉 当然 的 它 , " 说 我 .

“我也这么认为，而且对此深信不疑，”我说。

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [ʃʊə(r)] ? " [kwɒd][hi:; hi] .
" What makes you feel sure ? " quod he .
" 什么 制作 你 感觉 当然 ? " 猪 他 .

“是什么让你如此确信？”他问道。

" [wel] , " [kwɒd][aɪ] , " [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wɪtnəs] [ɪn][maɪ'self] . "
" Well , " quod I , " I seem to have a sort of Witness in myself . "
" 出色地 , " 猪 我 , " 我 似乎 到 有 一个 种类 的 证人 在 我 . "

“嗯，”我说道，“我似乎自己身上有一种见证者的感觉。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [kwɒd][hi:; hi] , ['saɪɪŋ] ['di:pli] : [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
" I wish I had , " quod he , sighing deeply : and returned to his Reading .
" 我 希望 我 有 , " 猪 他 , 叹息 深 : 和 返回 到 他的 阅读 .

“我真希望我当时那样做，”他深深叹了口气，说道，然后继续看书。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] , [naʊ] ? " [kwɒd][aɪ] ['prez(ə)ntli] , ['si:ɪŋ] [hɪm] [stɒp] .
" What have you come to , now ? " quod I presently , seeing him stop .
" 什么 有 你 来 到 , 现在 ? " 猪 我 目前 , 看到 他 停止 .

“你现在怎么变成这样了？”我见他停下脚步，便问道。

" [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [kwɒd] ['tɑ:mkɪnz] .
" Of such is the Kingdom of Heaven , " quod Tomkins .
" 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 , " 猪 汤普金斯 .

“天国属于这样的人，”汤普金斯说道。

" [sʌtʃ] ? [wɒt] ? "
" Such ? what ? "
" 这样的 ? 什么 ? "

“这样？什么？”

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['mɪstrəs] [æn] . . . [ænd; ənd] [lædz] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" Little Children , like Mistress Anne . . . and Lads like you . "
" 小的 孩子们 , 喜欢 情妇 安妮 . . . 和 小伙子们 喜欢 你 . "

“像安妮小姐这样的小孩子……还有像你这样的小伙子。”

" [ɑː] ! " [sed] [ai] , " [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
" Ah ! " said I , " if I had not got her out of the Water ,
" 啊 ! " 说 我 , " 如果 我 有 不是 得到 她 出去 的 这 水 ,

“啊！”我说，“如果我没有把她从水里救出来，

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] . " { - }
she'd have been in Heaven now . " { 73 }
棚 有 到过 在 天堂 现在 . " { - }

她现在应该在天堂了。"{73}

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] , [ðəʊ] ? " [sed] ['tɑːmkɪnz] .
" I suppose you don't want her to be there , though ? " said Tomkins .
" 我 认为 你 不 想 她 到 是 那里 , 尽管 ? " 说 汤普金斯 .

“我想你大概不想让她去吧？”汤姆金斯说道。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ʃɪl] [gəʊ][ðeə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] ['kɒmz] . "
" Time enough for that — she'll go there when her Hour comes . "
" 时间 足够的 为了 那 — 壳 去 那里 什么时候 她 小时 来 . "

“时间还很充裕——她时机一到，自然会去那里。”

" [əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Oh ! then you think there is such a Place to go to , do you ? "
" 哦 ! 然后 你 思考 那里 是 这样的 一个 地方 到 去 到 , 做 你 ? "

“哦！那你觉得真有这样一个地方可以去吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['kɔːʃəsli] .
" For you and for her , " quod he , cautiously .
" 为了 你 和 为了 她 , " 猱 他 , 谨慎地 .

“为了你，也为了她，”他谨慎地说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌem 'iː] , [ai][fɪə(r)] , ['tɑːmkɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
" You say that to humour me , I fear , Tomkins , because I am ill .
" 你 说 那 到 幽默 我 , 我 害怕 , 汤普金斯 , 因为 我 是 患病的 .

“恐怕你这么说只是为了哄我开心，汤普金斯，因为我生病了。”

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [waɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
If there be such a Place for us , why not for you ? "
如果 那里 是 这样的 一个 地方 为了 我们 , 为什么 不是 为了 你 ? "

如果真有这样一个地方属于我们，为什么不能属于你们呢?

" [læd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [gəʊ][ðeə(r)]['suːnə(r)]
" Lad , you must keep quiet , and not talk so , or you'll go there sooner
" 小伙子 , 你 必须 保持 安静的 , 和 不是 讲话 所以 , 或者 你会 去 那里 很快
[ðæn; ðən][ai] [wɪʃ] . "
than I wish . "
比 我 希望 . "

“小子，你最好闭嘴，别再胡说八道了，否则你下地狱的速度会比我希望的更快。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [ai] ,
" Well , I am glad thou admittest there is such a Place , " returned I ,
" 出色地 , 我 是 高兴的 你 准考证 那里 是 这样的 一个 地方 , " 返回 我 ,

“嗯，我很高兴你承认有这样一个地方，”我回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtli] [spent] .
beginning to feel greatly spent .
开始 到 感觉 非常 花费 .

开始感到筋疲力尽。

" ['əʊnli][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː] . "
" Only I wish you felt you should go there too . "
" 仅有的 我 希望 你 毛毡 你 应该 去 那里 也 . "

“我只希望你也觉得你应该去那里。”

" [bɔɪ] , [aɪm][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] . { - }
" **Boy , I'm not good enough , " ejaculated he , with a shake of the Head . { 74 }**
" 男生 , 我是 不是 好的 足够的 , " 射精 他 , 和 一个 摇 的 这 头 . { - }

“唉，我真不够好，”他摇了摇头，脱口而出。{74}

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [ai][doʊnt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" **Ah , if you feel that , I don't despair of you ,**
" 啊 , 如果 你 感觉 那 , 我 不 绝望 的 你 ,

“啊，如果你这么想，我不会对你感到绝望。”

" [kwɒd][ai] . " [ðeəz; ðəz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [fiːl] [laɪk] [fə'givn] ['sɪnəz] [ɔː(r)] [ʌnfə'gɪv(ə)n]
" quod I . " There's Hope for those that feel like forgiven Sinners or unforgiven
" 猞 我 . " 有 希望 为了 那些 那 感觉 喜欢 已原谅 罪人 或者 不可饶恕
['sɪnəz] :
Sinners :
罪人 :

“quod I.”对于那些觉得自己是被宽恕的罪人或未被宽恕的罪人来说，都有希望：

[ðə; ði]['əʊnli] ['həʊpləs] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [doʊnt] [fiːl] ['sɪnəz] [æt; ət][ɔːl] .
the only hopeless ones are those that don't feel Sinners at all .
这 仅有的 绝望 一个 是 那些 那 不 感觉 罪人 在 全部 .

唯一无可救药的人，是那些根本不觉得自己是罪人的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tɑːmkɪnz] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
And now , Tomkins , just give me Something to drink .
和 现在 , 汤普金斯 , 只是 给 我 某物 到 喝 .

汤普金斯，现在，给我点喝的吧。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" **He did so , holding up my Head on his Arm .**
" 他 做过 所以 , 保持 向上 我的 头 在 他的 手臂 .

他照做了，用胳膊托着我的头。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ? "
" Is there Anything else , " quod he , " I can do for thee ? "
" 是 那里 任何事物 别的 , " 猞 他 , " 我 能 做 为了 你 ? "

“还有什么我可以为你做的吗？”他问道。

" [waɪ] , [jes] , " [kwɒd][ai] , ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
" Why , yes , " quod I , wistfully , " and then I think I could go to sleep . "
" 为什么 , 是的 , " 猞 我 , 怅然地 , " 和 然后 我 思考 我 可以 去 到 睡觉 . "

“是啊，”我怅然地说道，“然后我想我就可以睡觉了。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [seθ] [hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli] .
" saith he very kindly .
" 赛斯说 他 非常 亲切地 .

“他语气非常和蔼地说。”

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
" I'll do it for thee .
" 患病的 做 它 为了 你 .

“我会为你做的。”

" — " ['tɑːmkɪnz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [iːv] [jet] ?
" — " Tomkins , is it St . Bartholomew's Eve yet ?
" — " 汤普金斯 , 是 它 英石 . 巴塞洛缪的 前夕 然而 ?

“——”汤普金斯，圣巴塞洛缪前夕到了吗？”

[maɪ] [hed] [ɪz] [kən'fjuːzd] . "
my Head is confused . "
我的 头 是 使困惑 . "

我脑子一片混乱。

" [bɑːr'θɑːləmjuː] [iːv] , [læd] ?
" Bartholomew's Eve , Lad ?
" 巴塞洛缪的 前夕 , 小伙子 ?

“巴塞洛缪之夜，小伙子？”

[waɪ] , [ðæts] [pɑːst] ! "
Why , that's passed ! "
为什么 , 那就是 通过了 ! "

“哎呀，已经通过了！”

" [əʊ] [ˌem 'iː] ! . . .
" Oh me ! . . .
" 哦 我 ! . . .

“哦，我的天哪！……”

[haʊ] [lɒŋ] ? "
how long ? "
如何 长的 ? "

多久?

" [əʊ] , [nɒt] ['meni] [deɪz] — "
" Oh , not many Days — "
" 哦 , 不是 许多 天 — "

“哦，没几天了——”

" [deɪz] ?
" Days ?
" 天 ?

“天?

" [ænd; ənd][ai] [felt] [səʊ] [lɒst] . { - }
" And I felt so lost . { 75 }
" 和 我 毛毡 所以 丢失的 . { - }

“我感到非常迷茫。”{75}

— " [ðen] , [ðə; ðɪ] [swɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ! " [sed] [aɪ] .
— " Then , the Swifts are gone ! " said I .
— " 然后 , 这 雨燕 是 已消失 ! " 说 我 .

“那么，雨燕们就飞走了！”我说。

" [wel] , [doʊnt] [lets] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [swɪfts] , " [kwɒd] [hiː; hɪ] ['dʒentlɪ] .
" Well , don't let's think about the Swifts , " quod he gently .
" 出色地 , 不 我们来吧 思考 关于 这 雨燕 , " 狯 他 轻轻地 .

“好吧，我们还是别想那些雨燕了，”他温和地说。

" ['tempəs] ['fjuːdʒɪt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['daɪəl] - [pleɪt] [sez] .
" Tempus fugit , as the Dial - plate says .
" 时间 逃亡者 , 作为 这 拨号 - 盘子 说道 .

“时间飞逝，正如铭牌上所说。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "
What is it thou wilt have me to do ? "
什么 是 它 你 枯萎 有 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" ['tɑːmkɪnz] ! " — [ænd; ənd][ai] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

"	Tomkins	!	"	—	and	I	reached	his	Ear	down	to	me	as	he	leant	over	me
"	汤普金斯	!	"	—	和	我	达到	他的	耳朵	向下	到	我	作为	他	倾斜	超过	我

,

,

,

“汤姆金斯！”——他俯身靠近我时，我伸手去够他的耳朵，

" [aɪv] [biːn] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd][səʊ][kwɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	I've	been	so	weak	and	so	queer	ever	since	I	fell	into	the	Water	,
"	我已经	到过	所以	虚弱的	和	所以	酷儿	曾经	自从	我	跌倒	进入	这	水	,

“自从我掉进水里之后，我就一直很虚弱，也很古怪。”

[ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ,

that	I	don't	believe	,
那	我	不	相信	,

我不相信，

[æt; ət] [liːst] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [maɪ] [preə(r)z] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]

at	least	I	can't	remember	having	once	said	my	Prayers	.	.	.	will	you	say	one	for
在	至少	我	不能	记住	拥有	一次	说	我的	祈祷	.	.	.	将要	你	说	一	为了

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

至少我不记得自己曾经祈祷过……你能为我祈祷一下吗?

" [ai] [kænt] , [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][teə(r); tɪə] [fel] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

"	I	can't	,	Boy	,	"	and	a	hot	Tear	fell	on	my	Face	.
"	我	不能	,	男生	,	"	和	一个	热的	撕	跌倒	在	我的	脸	.

“我不能，孩子，”一滴滚烫的泪水落在我的脸上。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! . . .

"	Oh	,	yes	,	you	can	!	.	.	.
"	哦	,	是的	,	你	能	!	.	.	.

“哦，是的，你可以！……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第3/8页

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['kwaɪətli] — ['evə(r)] [səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [wʌn] ! — "
and then I should sleep quietly — Ever so short an one ! — "
和 然后 我 应该 睡觉 悄悄 — 曾经 所以 短的 一个 一 ! — "

然后我就可以安然入睡了——多么短暂的一夜啊！——

" [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wʌn] " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I can't remember one " said he , turning away his Head .
" 我 不能 记住 一 " 说 他 , 转弯 离开 他的 头 .

“我一个也想不起来了。”他边说边把头扭向一边。

" [nɒt] [wʌn] ?
" Not one ?
" 不是 一 ?

一个都没有吗?

[əʊ] , ['tɑːmkɪnz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] { - }
Oh , Tomkins , indeed , indeed { 76 }
哦 , 汤普金斯 , 的确 , 的确 { - }

哦，汤普金斯，确实如此{76}

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !
you must !
你 必须 !

你必须这样做!

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] — [dʒʌst] [ðɪs] [ʃɔːt] [wʌn] . . . -
For my Sake — Just this short one . . . '
为了 我的 清酒 — 只是 这 短的 一 . . . -

为了我自己——就这短短的一段.....

[gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ! - "
God be merciful to me , a Sinner ! ' "
上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 罪人 ! - "

上帝啊，请怜悯我这个罪人!

" [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ]
" God be merciful to me , a Sinner , " repeated he , bursting forth into Weeping
" 上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 罪人 , " 重复 他 , 爆发 前进 进入 哭泣
;
;
;

“上帝啊，请怜悯我这个罪人，”他喃喃自语，突然放声大哭；

[ænd; ənd] [ai] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [jet] ['kləuzə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] .
and I drew his Face down yet closer unto mine .
和 我 画 他的 脸 向下 然而 更近 到 矿 .

我把他的脸拉得更靠近我的脸。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɑːmkɪnz] " [kwɒd] [ai] ; " [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] .
" Thank you , Tomkins " quod I ; " now I shall sleep soundly .
" 感谢 你 , 汤普金斯 " 猪 我 ; " 现在 我 将 睡觉 稳固地 .

“谢谢你，汤姆金斯，”我说道；“现在我可以睡个好觉了。”

" [ænd; ənd] [ai] [slept] . { - }
" And I slept . { 77 }
" 和 我 睡着了 . { - }

然后我就睡着了。{77}

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['edwəd] - [ai] - [ðə; ði] [gri:n] ['lætɪs]
Edward convalesceth i ' the Green Lattice
爱德华 - 我 - 这 绿色的 格子

爱德华在绿格子间康复

[wen] [maɪn] [aɪz] ['əʊpənd] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [maɪ] [lʌvd] ['mʌðərz] [dɪə(r)] , [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz]
WHEN mine Eyes opened next Morning , my loved Mother's dear , pale Face was
什么时候 矿 眼睛 打开 下一个 早晨 , 我的 喜爱 母亲的 亲爱的 , 苍白 脸 曾是
['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .
hanging over me .
绞刑 超过 我 .

第二天早上我睁开眼时，我亲爱的母亲那张苍白而慈祥的脸庞正俯视着我。

" [tʃaɪld] , " [kwɒd] [ʃi:; ʃi] ,
" Child , " quod she ,
" 孩子 , " 猃 她 ,

“孩子，”她说道，

" [mis'fɔ:tʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'ləʊn] — [wen] ['mɑ:stə(r)] - [pəʊst] [keɪm] [tu:; tə] ['æʃfəd] [wɪð]
" Misfortunes never come alone — When Master Hewet's Post came to Ashford with
" 不幸 绝不 来 独自的 — 什么时候 掌握 - 邮政 来了 到 阿什福德 和
[nju:z] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪknəs] ,
News of thy Sickness ,
消息 的 你的 疾病 ,

“不幸从不单独降临——当休伊特先生的信使带着你生病的消息来到阿什福德时，

[ai] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ɪn] ['wɛst'mɔ:rlənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l]
I was far from Home , in Westmoreland , at the Death - bed of thine Uncle
我 曾是 远的 从 家 , 在 韦斯特摩兰 , 在 这 死亡 - 床 的 你的 叔叔
[lænsɪlɪn] ;
Lancelyn ;
兰斯林 ;

我当时远在西摩兰郡，远离家乡，在你叔叔兰斯林的病榻前；

[ænd; ənd] [ai] [wɪst] [nɒt] [tɪl] ['jestədeɪ] , [wɒt] [nju:z] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] . " . . .
and I wist not till Yesterday , what News was awaiting my Return . " . . .
和 我 维斯特 不是 直到 昨天 , 什么 消息 曾是 等待中 我的 返回 . " . . .

直到昨天我才知道，我回来后会听到怎样的消息。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
And she hung over me , and bathed my Face in her Tears .
和 她 悬挂 超过 我 , 和 洗澡 我的 脸 在 她 眼泪 .

她俯身在我上方，泪水浸湿了我的脸。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [ði:] , [maɪ] [ned] " [kwɒd] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] { - }
" But I am proud of thee , my Ned " quod she , " and so would { 78 }
" 但 我 是 自豪的 的 你 , 我的 内德 " 猃 她 , " 和 所以 会 { - }

“但我为你感到骄傲，我的内德，”她说，“你也会这样想{78}

[ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [bi:n] .
thy Father have been .
你的 父亲 有 到过 .

你的父亲一直都在。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	thou	hast	taken	off	from	thee	the	Reproach	of	being	taught	of	a
和	你	哈斯特	已采取	离开	从	你	这	责备	的	存在	教授	的	一个

['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . . .

Woman	as	well	as	born	of	a	Woman	.	.	.
女士	作为	出色地	作为	出生	的	一个	女士	.	.	.

你已除去了因受女子教导和由女子所生而遭受的羞辱.....

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [sʌn] !

my	dear	,	dear	Son	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	!

我亲爱的儿子!

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [wel] !

"	Oh	!	what	a	Heaven	it	was	to	get	well	!
"	哦	!	什么	一个	天堂	它	曾是	到	得到	出色地	!

“哦！康复真是太好了！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [lʌvd] ['mʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

There	was	my	loved	Mother	beside	me	at	her	Sewing	,
那里	曾是	我的	喜爱	母亲	旁	我	在	她	缝纫	,

我亲爱的母亲就在我身边缝纫，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['æʃfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ɒv; əv] [kent] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]

telling	me	of	Ashford	and	the	green	Lanes	of	Kent	,	and	of	the	wild
讲述	我	的	阿什福德	和	这	绿色的	车道	的	肯特	,	和	的	这	荒野

[hɪlz] [ɒv; əv] ['wɛst'mɔːrlənd] ,

Hills	of	Westmoreland	,
丘陵	的	韦斯特摩兰	,

他给我讲述了阿什福德和肯特郡绿树成荫的小路，以及威斯特摩兰郡荒凉的山丘。

[tɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [maɪ'self] .

till	I	seemed	to	be	there	myself	.
直到	我	似乎	到	是	那里	我	.

直到我感觉自己仿佛身临其境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['kɒkə(r)] [ˌem 'iː][ʌp] , [fɜːst] [wɪð] [swiːts] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks]

There	was	Mistress	Fraunces	cockering	me	up	,	first	with	Sweets	and	cooling	Drinks
那里	曾是	情妇	弗朗西斯	考克林	我	向上	,	第一的	和	糖果	和	冷却	饮料

,

,

,

弗朗西斯夫人先是用糖果和清凉饮料把我哄得神魂颠倒，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['seɪvəri] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd]

and	then	with	savoury	and	strengthening	Things	;	even	to	Mortreuse	and
和	然后	和	咸味的	和	强化	事物	;	甚至	到	-	和

['leɪtʃi] ['lɒmbəd] !

Leche	Lombard	!
牛奶	伦巴第	!

然后是美味又滋补的东西；甚至还有莫特勒斯酒和伦巴第牛奶!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] ,

And	when	I	was	able	to	sit	up	at	the	green	Lattice	,
和	什么时候	我	曾是	有能力的	到	坐	向上	在	这	绿色的	格子	,

当我能够坐在绿色的格子架上时，

['mɪstrəs] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bɑːrdʒɪz][ænd; ənd] [boʊts] ,

Mistress	Anne	and	I	would	look	down	on	the	Barges	and	Boats	,
情妇	安妮	和	我	会	看	向下	在	这	驳船	和	船	,

安妮夫人和我常常俯瞰那些驳船和小船。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['daɪvəz] [geɪmz] [ænd; ənd] [tel] ['daɪvəz] ['stɔːriz] .

and	play	at	divers	Games	and	tell	divers	Stories	.
和	玩	在	潜水员	游戏	和	告诉	潜水员	故事	.

参加潜水员游戏，讲述潜水员的故事。

[ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːˌtaɪm] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	Lodger	that	had	beforetime	occupied	this	Chamber	,
这	房客	那	有	以前	占领	这	商会	,

先前居住在这间房间里的房客，

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] { -

had	left	a	Heap	of	old	Books	and	written	Papers	,	which	,	having	Nothing	{	79
有	左边	一个	堆	的	老的	图书	和	书面	文件	,	哪个	,	拥有	没有什么	{	-

}

}

}

留下了一堆旧书和手稿，其中一无所有{79}

['praɪvət] [ɪn][ðem; ðəm] , [maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] .

private	in	them	,	my	Master	said	I	was	free	to	look	over	.
私人的	在	他们	,	我的	掌握	说	我	曾是	自由的	到	看	超过	.

主人说，在这些私密的地方，我可以随意查看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn]

There	was	Part	of	a	Chronicle	of	English	History	,	whether	the	Writer's	own
那里	曾是	部分	的	一个	编年史	的	英语	历史	,	无论	这	作家的	自己的

[kəm'pəʊʒə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɑ'dʌkʃən] ,

Composure	or	a	Traduction	,
镇定	或者	一个	翻译	,

有一部分是英国历史编年史，无论是作者自己的作品还是翻译作品。

[aɪ] [wɒt] [nɒt] ; [bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

I	wot	not	;	but	brave	and	pleasant	Reading	,	about	the	Courts	of	England	,
我	什么	不是	;	但	勇敢的	和	令人愉快的	阅读	,	关于	这	法院	的	英格兰	,

[frɑːns] , [speɪn] ,

France	,	Spain	,
法国	,	西班牙	,

我不知道；但这是一部勇敢而愉快的读物，讲述了英国、法国、西班牙的宫廷故事。

[ænd; ənd] ['flɑːndəz] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [kwiːn] [fɪ'lɪpə] .

and	Flanders	,	in	the	Time	of	our	Edward	the	Third	,	and	Queen	Philippa	.
和	弗兰德斯	,	在	这	时间	的	我们的	爱德华	这	第三	,	和	女王	菲利帕	.

以及佛兰德斯，在我们的爱德华三世和菲利帕王后统治时期。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] : ['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Another	Work	was	a	Romaunt	of	Love	and	Chivalry	:	also	an	Account	of
其他	工作	曾是	一个	浪漫	的	爱	和	骑士精神	:	还	一个	帐户	的

['lʌndən] [brɪdʒ] ,

London	Bridge	,
伦敦	桥	,

另一部作品是《爱情与骑士精神传奇：亦为伦敦桥记述》，

[ænd; ənd] ['tʃɔːsərz] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triːtaɪs] [ɒn] [fɪndʒ] .

and	Chaucer's	Canterbury	Tales	,	and	a	Treatyse	on	Fysshynge	.
和	乔叟的	坎特伯雷	故事	,	和	一个	条约	在	鱼腥味	.

还有乔叟的《坎特伯雷故事集》和《论鱼》。

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] , [dʌn] , [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] , [baɪ]

Likewise	**,**	**there**	**was**	**a**	**great**	**Roll**	**of**	**Drawings**	**,**	**done**	**,**	**I**	**afterwards**	**found**	**,**	**by**
同样地	,	那里	曾是	一个	伟大的	卷	的	图画	,	完毕	,	我	然后	成立	,	经过

[ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] ,

another	**Lodger**	**,**
其他	房客	,

同样，后来我发现，还有一卷大量的图画，是另一位房客画的。

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] [tʃɔːk] , [mʌtʃ] [faʊld] , [smɪəd] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [bʌt; bət] [daɪ'vɜːtɪŋ]

in	**black**	**and**	**red**	**Chalk**	**,**	**much**	**fouled**	**,**	**smeared**	**,**	**and**	**chafed**	**,**	**but**	**diverting**
在	黑色的	和	红色的	粉笔	,	很多	犯规	,	涂抹	,	和	擦伤	,	但	转移注意力

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	**look**	**at**	**,**
到	看	在	,

黑红相间的粉笔画，虽然污渍斑驳、磨损严重，但看起来仍然很有趣。

['biːɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['skelətn] , [dɛθs] [hedz] , [bəʊnz] ,

being	**Representations**	**of**	**Men**	**,**	**Women**	**,**	**Children**	**,**	**Skeletons**	**,**	**Death's**	**Heads**	**,**	**Bones**	**,**
存在	表现形式	的	男人	,	女性	,	孩子们	,	骷髅	,	死亡人数	头部	,	骨头	,

['eɪndʒəls] , [fiːndz] , [hɪpəːgrɪfs] , — [ænd; ənd]['daɪvəz] ['ʌðə(r)] [pri'zentmənt] ;

Angels	**,**	**Fiends**	**,**	**Hippogriffs**	**,**	**—**	**and**	**divers**	**other**	**Presentments**	**;**
天使	,	恶魔	,	鹰头马身兽	,	—	和	潜水员	其他	礼物	;

包括男人、女人、儿童、骷髅、骷髅头、骨头、天使、恶魔、鹰头马身兽——以及其他各种形象；

[wɪð] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [rɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] . { - }

with	**H**	**.**	**H**	**.**	**writ**	**at**	**the**	**End**	**.**	**{**	**80**	**}**
和	H	.	H	.	写	在	这	结尾	.	{	-	}

末尾写有HH。{80}

[ðʌs] ['plezntli] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

Thus	**pleasantly**	**passed**	**the**	**Time**	**till**	**the**	**Doctor**	**said**	**I**	**had**	**only**	**now**	**to**	**pick**	**up**
因此	愉快	通过了	这	时间	直到	这	医生	说	我	有	仅有的	现在	到	挑选	向上

[maɪ] [streŋθ] ;

my	**Strength**	**;**
我的	力量	;

就这样愉快地度过了时间，直到医生说我现在只需要恢复体力了；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]

and	**my**	**Mother**	**then**	**thought**	**it**	**Time**	**for**	**her**	**to**	**return**	**to**	**my**	**little**
和	我的	母亲	然后	想法	它	时间	为了	她	到	返回	到	我的	小的

['brʌðəz] .

Brothers	**.**
兄弟	.

于是，我母亲觉得是时候回到弟弟们身边了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] , [ʃiː; ʃi] [seɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ['sʌmwʊt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ned] ,

The	**Evening**	**before**	**she**	**left**	**,**	**she**	**sayth**	**unto**	**me**	**somewhat**	**apologetically**	**,**	**"**	**Ned**	**,**
这	晚上	前	她	左边	,	她	赛斯	到	我	有些	带着歉意地	,	"	内德	,

在她离开的前一天晚上，她有些歉意地对我说：“内德，

[ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] ['hævɪŋ] [daɪd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl][tuː; tə] [ðaɪn] [ˌʌn'mærid] ['ʌŋk(ə)l]

thine	**Uncle**	**Edward**	**having**	**died**	**childless**	**,**	**and**	**left**	**all**	**to**	**thine**	**unmarried**	**Uncle**
你的	叔叔	爱德华	拥有	死亡	无子女	,	和	左边	全部	到	你的	未婚	叔叔

[lænsɪlɪn] ,

Lancelyn	**,**
兰斯林	,

你的叔叔爱德华去世时没有子嗣，将所有遗产都留给了你未婚的叔叔兰斯林。

[huː] [hæθ] [naʊ] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] [tuː; tə][duː; də] ,

who	**hath**	**now**	**left**	**me**	**his**	**Heir**	**,**	**I**	**am**	**now**	**well**	**to**	**do**	**,**
WHO	有	现在	左边	我	他的	继承人	,	我	是	现在	出色地	到	做	,

他现在给我留下了继承人，我如今生活富裕了。

[wɪð] [æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] [baɪ][ðə; ði] [jɪə(r)] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] , ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'steɪt] , [faɪv]

with	an	hundred	Pound	by	the	Year	,	real	Estate	,	and	,	personal	Estate	,	five
和	一个	百	磅	经过	这	年	,	真实的	财产	,	和	,	个人的	财产	,	五

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	Pounds	,
百	英镑	,

每年一百英镑，房地产，以及个人财产，五百英镑，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][kaɪnd]['mɑːstə(r)] - [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] .

which	I	have	taken	kind	Master	Hewet's	Advice	concerning	the	Disposal	of	.
哪个	我	有	已采取	种类	掌握	-	建议	有关	这	处理	的	.

我已采纳了休伊特先生关于处置此事的建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [dʒʌst] [naʊ] , ([æz; əz] [wel] [hiː; hi] [meɪ]

And	he	,	being	kindly	affectioned	unto	thee	just	now	,	(	as	well	he	may
和	他	,	存在	亲切地	深情的	到	你	只是	现在	,	(	作为	出色地	他	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而他，此刻对你如此友善，(他这样做也无可厚非，

) [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪn] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

)	is	pleased	to	say	thou	art	sure	to	make	thine	own	Way	in	the	World	,
)	是	高兴	到	说	你	艺术	当然	到	制作	你的	自己的	方式	在	这	世界	,

很高兴地告诉大家，你一定能在世上闯出自己的一片天地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [maɪ] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'steɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , {

and	to	advise	my	devising	all	my	personal	Estate	unto	thy	younger	Brothers	,	{
和	到	建议	我的	设计	全部	我的	个人的	财产	到	你的	年轻	兄弟	,	{

- }

81	}

- }

并建议我将我的所有个人财产遗赠给你的弟弟们，{81}

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][maɪ] [deθ] .

thou	being	secure	of	the	other	at	my	Death	.
你	存在	安全的	的	这	其他	在	我的	死亡	.

在我死后，你仍能安心地与我相守。

" [kwɒd] [ai] , " [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [meɪst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] !

"	Quod	I	,	"	Dear	Mother	,	mayst	thou	live	as	long	as	I	shall	!
"	猃	我	,	"	亲爱的	母亲	,	五月	你	居住	作为	长的	作为	我	将	!

“Quod I, “亲爱的母亲，愿您与我一样长寿！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [kænst][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

There	is	Nothing	thou	canst	do	so	much	to	my	Mind	as	to	care	for
那里	是	没有什么	你	罐	做	所以	很多	到	我的	头脑	作为	到	关心	为了

['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒuːliən] ,

Thomas	and	Julian	,
托马斯	和	朱利安	,

没有什么比你关心托马斯和朱利安更能让我感到欣慰的了。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] ['wiːkli] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai]

the	one	of	whom	is	weakly	and	unfit	for	active	Life	,	and	the	other	,	I
这	一	的	谁	是	弱	和	不合格	为了	积极的	生活	,	和	这	其他	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

其中一人体弱多病，不适合积极生活，而另一人，我认为，

[wɪl] [lʌv] ['fɑːmɪŋ] .
will love Farming .
将要 爱 农业 .

会爱上务农。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːtɪfaɪd] , [hæθ] ['spəʊkən] ['waɪzli] .
Master Hewet , I am certified , hath spoken wisely .
掌握 休伊特 , 我 是 认证 , 有 说 明智地 .

据我所知，休伊特大师说得很有道理。

" [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
" And in sooth , I was glad to note what a good Understanding seemed to
" 和 在 舒缓 , 我 曾是 高兴的 到 笔记 什么 一个 好的 理解 似乎 到
[ɪg'zɪst] ,
exist ,
存在 ,

“事实上，我很高兴地注意到，双方似乎存在着良好的共识。”

[ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
on so short Acquaintance , between him and my dear Mother .
在 所以 短的 熟人 , 之间 他 和 我的 亲爱的 母亲 .

他和我亲爱的母亲相识时间很短。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][get] [wel] .
So , when she was gone , I had Nothing to do but to get well .
所以 , 什么时候 她 曾是 已消失 , 我 有 没有什么 到 做 但 到 得到 出色地 .

所以，她走后，我除了好好养病别无他事。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[wɒt] [ə; eɪ][hɑːd]['mætə(r)] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
what a hard Matter , though , it was !
什么 一个 难的 事情 , 尽管 , 它 曾是 !

但这的确是个棘手的问题!

— [æt; ət][fɜːst][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [mait] [gəʊ] [fɔːθ] [ə'brɔːd] ,
— At first I was glad to think I might go forth abroad ,
— 在 第一的 我 曾是 高兴的 到 思考 我 可能 去 前进 国外 ,

—起初我很高兴能有机会出国，

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [maɪ][əʊld] ['gɔsip] [wɪð] ['tɑːmkɪnz] .
and resume my old Gossips with Tomkins .
和 恢复 我的 老的 八卦 和 汤普金斯 .

然后我又开始和汤姆金斯闲聊了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ai]['esei, e'sei][tuː; tə]['klæmbə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - , [ðəʊ] - [twɒz] {
But the very first Time I essayed to clamber up to his Attick , though ' twas {
- 但 这 非常 第一的 时间 我 尝试 到 攀 向上 到 他的 - , 尽管 - 那是 {
- }
82 }
- }

但我第一次尝试爬上他的阁楼时，尽管当时是{82}

['əʊnli] [tuː] [ʃɔːt] [flaɪts] ,
only two short Flights ,
仅有的 二 短的 航班 ,

只需两次短途飞行，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][səʊ] [wiːk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [ʃed]

I	found	myself	so	weak	that	I	was	fain	to	sit	down	on	the	Stair	and	shed
我	成立	我	所以	虚弱的	那	我	曾是	欣然	到	坐	向下	在	这	楼梯	和	棚

[tɪəz] ,

Tears	,
眼泪	,

我感到无比虚弱，甚至瘫坐在楼梯上痛哭流涕。

['weðə(r)] [ai] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] .

whether	I	would	or	no	.
无论	我	会	或者	不	.

无论我愿不愿意。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['veri] [greɪt] [ʃeɪm] , [ai][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] .

And	there	,	to	my	very	great	Shame	,	I	was	found	of	my	Master	.
和	那里	,	到	我的	非常	伟大的	耻辱	,	我	曾是	成立	的	我的	掌握	.

令我无比羞愧的是，我被发现背叛了我的主人。

[hiː; hi] [bɪ'speɪk] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] ['wiːknəs] [wʊd]

He	bespake	me	kindly	,	and	helped	me	up	,	and	said	this	Weakness	would
他	说话	我	亲切地	,	和	帮助	我	向上	,	和	说	这	弱点	会

[suːn] [gəʊ] [ɒf] :

soon	go	off	:
很快	去	离开	:

他和蔼地跟我说话，扶我起来，说这种虚弱很快就会消失：

[haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] . — [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪ'rɜːdʒən] [bled] [ˌem 'iː] [tuː] ['friːli] : [ai]['nəʊtɪd]

howbeit	,	it	did	not	.	—	I	always	think	that	Chirurgeon	bled	me	too	freely	:	I	noted
然而	,	它	做过	不是	.	—	我	总是	思考	那	外科医生	出血	我	也	自由	:	我	著名的

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

his	saying	,
他的	说	,

然而，事实并非如此。——我总觉得外科医生放血放得太多了：我注意到他说过，

" [wiːl; wil] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪld] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] !

"	We'll	knock	him	down	first	,	and	then	build	him	up	again	!
"	出色地	敲	他	向下	第一的	,	和	然后	建造	他	向上	再次	!

“我们会先把他打倒，然后再把他重建起来！”

" [wɪtʃ] - [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['smɑːtnəs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ænsɝɛθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

"	which	carryeth	a	Sound	of	Smartness	,	but	not	always	answereth	with	the	Event	.
"	哪个	-	一个	声音	的	聪明	,	但	不是	总是	答案	和	这	事件	.

“这听起来很聪明，但并不总是能得到结果的回应。”

[ðʌs] , - [twɒz] [naʊ] [faʊnd] [ai][mʌst; məst] [stɪl] [gəʊ] ['sɒftli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌltri] ,

Thus	,	'	twas	now	found	I	must	still	go	softly	;	and	the	Weather	being	sultry	,
因此	,	-	那是	现在	成立	我	必须	仍然	去	轻轻	;	和	这	天气	存在	闷热	,

因此，我发现自己仍须轻手轻脚地走；而且天气闷热，

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ai] - [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd]

Master	Hewet	bade	me	keep	as	much	as	I	could	i	'	the	open	Air	and
掌握	休伊特	巴德	我	保持	作为	很多	作为	我	可以	我	-	这	打开	空气	和

[ʃeɪd] ,

Shade	,
阴影	,

休伊特先生嘱咐我尽可能多地待在露天和阴凉处，

[ænd; ənd] [kriːp] [aʊt] , [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [pə'mɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪð] ['mɪstrəs] [æn]

and	creep	out	,	as	my	Strength	permitted	,	to	the	Fields	,	with	Mistress	Anne
和	潜行者	出去	,	作为	我的	力量	允许	,	到	这	田野	,	和	情妇	安妮

[tuː; tə][maɪ] [meɪt] .

to	my	Mate	.
到	我的	伴侣	.

然后，趁着我力气允许，悄悄溜到田野里，和我的伴侣安妮小姐一起。

[səʊ][wiː; wi] [went] [fɔːθ] [hænd][ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][pɑːst] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

So	we	went	forth	Hand	in	Hand	,	for	I	was	past	carrying	her	;	and
所以	我们	去	前进	手	在	手	,	为了	我	曾是	过去的	携带	她	;	和

['prez(ə)ntli] { - }

presently	{	83	}
目前	{	-	}

于是我们手牵着手往前走，因为我已经抱不动她了；不久{83}

[aɪ] [seɪ] , " [əʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ! . . .

I	say	,	"	Oh	me	,	Mistress	!	.	.	.
我	说	,	"	哦	我	,	情妇	!	.	.	.

我说："哦，主人！……"

[aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] " — [ænd; ənd] [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step][aɪ] - [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ]

I	must	sit	down	"	—	and	sayth	she	,	"	There's	a	Door	-	step	i	'	the	Shade	a
我	必须	坐	向下	"	—	和	赛斯	她	,	"	有	一个	门	-	步	我	-	这	阴影	一个

['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

little	farther	on	,
小的	更远	在	,

"我必须坐下，"她说，"再往前走一点，树荫下有个门阶，

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] ['wʊmən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['selɪŋ] ['mʌlˌberiːz] .

with	a	nice	old	Woman	on	it	,	selling	Mulberries	.
和	一个	好的	老的	女士	在	它	,	销售	桑葚	.

上面画着一位和蔼的老妇人在卖桑葚。

" [səʊ][wiː; wi] [kriːp] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [baɪθ] [ˌem 'iː] ['mʌlˌberiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [iːt]

"	So	we	creep	on	,	and	the	little	Maid	buyeth	me	Mulberries	,	and	I	eat
"	所以	我们	潜行者	在	,	和	这	小的	女佣	买	我	桑葚	,	和	我	吃

[ænd; ənd] [rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

于是我们蹑手蹑脚地往前走，小姑娘给我买了桑葚，我吃了就休息了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'freʃt] .

and	am	refreshed	.
和	是	焕然一新	.

我感觉神清气爽。

[ðen] [kwɒd][aɪ] , " [lets] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , ['mɪstrəs] ; " [bʌt; bət] [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [əʊ] ,

Then	quod	I	,	"	Let's	go	back	now	,	Mistress	;	"	but	sayth	she	,	"	Oh	,
然后	猩	我	,	"	我们来吧	去	后退	现在	,	情妇	;	"	但	赛斯	她	,	"	哦	,

于是我说道："夫人，我们现在回去吧；"但她说："哦，

[lets] [traɪ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] - [mɪlk] - [fɑːm] .

let's	try	to	go	on	to	Trolop's	Milk	-	farm	.
我们来吧	尝试	到	去	在	到	-	牛奶	-	农场	.

我们去特罗洛普的牛奶农场看看吧。

" [səʊ][aɪ] [lʌv] [nɒt][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɒnd(ə)lɪŋ] ,

"	So	I	love	not	to	cross	the	little	Fondling	,
"	所以	我	爱	不是	到	叉	这	小的	爱抚	,

所以，我不喜欢得罪那个小小的抚摸者。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ðə; ði] [freʃ] ,

and	as	soon	as	we	reach	the	green	Meadows	,	the	fresh	,
和	作为	很快	作为	我们	抵达	这	绿色的	草地	,	这	新鲜的	,

我们一到达绿茵茵的草地，就能感受到清新的空气。

[swiːt] [eə(r)] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [kwɪə(r)] , [laɪt] , ['flʌtərɪŋ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hed] ,

sweet	Air	seems	to	take	away	that	queer	,	light	,	fluttering	Feel	in	my	Head	,
甜的	空气	似乎	到	拿	离开	那	酷儿	,	光	,	飘动	感觉	在	我的	头	,

甜美的空气似乎带走了我脑海中那种奇特、轻盈、飘忽的感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [breɪs] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [aɪ] - [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

and	to	refresh	and	brace	me	;	and	I	lie	on	the	Grass	i	'	the	Shade	,
和	到	刷新	和	支撑	我	;	和	我	说谎	在	这	草	我	-	这	阴影	,

为了让我精神焕发，我躺在树荫下的草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] ['gæðəz] ['bɒrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bluː] ['bjuːglɒs] ,

and	she	runs	hither	and	thither	and	gathers	Borage	,	and	Blue	Bugloss	,
和	她	跑步	这里	和	那里	和	聚集	琉璃苣	,	和	蓝色的	蓝蓟	,

[ænd; ənd] ['bʊʃi] [red] - [mɪnt] ,

and	Bushy	Red	-	mint	,
和	茂密的	红色的	-	薄荷	,

她四处奔走，采摘琉璃苣、蓝蓟和红薄荷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , " [wʌts] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] " [wʌts] [ðɪs] ?

"	And	so	we	go	on	Day	by	Day	.	{	84	}
"	和	所以	我们	去	在	天	经过	天	.	{	-	}

于是我们就这样一天天地继续下去。{84}

[naʊ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪlz] - .

Now	as	touching	Miles	Hackathrift	.
现在	作为	接触	迈尔斯	-	.

现在就像触摸迈尔斯·哈克特里夫特一样。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [leɪ] [sɪk] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['sɔfənd] ,

When	I	first	lay	sick	,	I	have	said	he	was	mighty	softened	,
什么时候	我	第一的	躺	生病的	,	我	有	说	他	曾是	强大的	软化	,

我刚生病的时候，我说过他态度变得非常温和。

[ænd; ənd] [went] ['dʒentli][ænd; ənd] [siːmd] [ə'meɪn] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	went	gently	and	seemed	amain	concerned	for	me	.
和	去	轻轻地	和	似乎	主	担心的	为了	我	.

他走得很轻柔，似乎很关心我。

[haʊ'biːɪt] , [bɔɪz] [griːf] [nɒt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] ['taɪəd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)]

Howbeit	,	Boy's	Grief	not	long	lasteth	,	and	he	soon	fell	tired	of	feeling	or
然而	,	男孩们	悲伤	不是	长的	lasteth	,	和	他	很快	跌倒	疲劳的	的	感觉	或者

[fein] ['eni] ;

feigning	any	;
假装	任何	;

然而，男孩的悲伤不会持续太久，他很快就厌倦了感受或假装悲伤；

[mɔː(r)][baɪ]['təʊkən] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˌaʊt'rʌn] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

more	by	Token	,	he	perceived	his	was	outrun	by	that	of	Everyone	in	the	House
更多的	经过	令牌	,	他	感知	他的	曾是	超越	经过	那	的	每个人	在	这	房子

.

:

.

更确切地说，他感觉自己的速度被屋里的每个人超越了。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn'dɪfrənt] , [ðen] ['dʒeləs] , [ðen] ['sɜːli] , [ðen]

Whereupon	he	turned	about	,	and	grew	indifferent	,	then	jealous	,	then	surly	,	then
于是	他	转向	关于	,	和	生长	冷漠	,	然后	嫉妒的	,	然后	粗鲁	,	然后

['enviəs] , ['daʊtləs] [baɪ] [smɔːl] [dɪ'griːz] ;

envious	,	doubtless	by	small	Degrees	;
羡慕	,	毫无疑问	经过	小的	学位	;

于是他的态度发生了转变，先是变得冷漠，然后嫉妒，然后暴躁，最后羡慕，无疑是这种转变的细微程度；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒgnɪzənt] ;

but	of	this	,	I	,	being	apart	from	him	,	was	not	cognizant	;
但	的	这	,	我	,	存在	除	从	他	,	曾是	不是	认知	;

但我当时不在他身边，对此并不知情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	Change	made	itself	apparent	to	me	all	at	once	.
和	这	改变	制成	本身	明显	到	我	全部	在	一次	.

变化一下子就清晰地呈现在我眼前。

[fɜːst] , [wen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

First	,	when	Master	Hewet	was	out	,
第一的	,	什么时候	掌握	休伊特	曾是	出去	,

首先，当休伊特少爷不在家的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] ['træmp(ə)lɪŋ] [ʌp] [steəz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [hiː; hi]

he	took	Advantage	of	it	to	come	trampling	up	Stairs	with	all	the	Clamour	he
他	采取	优势	的	它	到	来	践踏	向上	楼梯	和	全部	这	叫嚣	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他趁机大摇大摆地冲上楼梯，大声喧哗。

['sɪŋɪŋ] , " [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] , ['nɔːmən] !

singing	,	"	Row	the	Boat	,	Norman	!
歌唱	,	"	排	这	船	,	诺曼	!

唱着："划船吧，诺曼！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ;

"	in	a	defiant	sort	of	Way	;
"	在	一个	桀骜不驯	种类	的	方式	;

"以一种挑衅的方式；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs] ['tʃeɪmbə(r)]

and	when	Mistress	Fraunces	put	her	Head	forth	of	the	Lattice	Chamber
和	什么时候	情妇	弗朗西斯	放	她	头	前进	的	这	格子	商会

[ænd; ənd] [seɪθ] ,

and	sayth	,
和	赛斯	,

当弗朗西丝夫人把头探出格子房，说道：

" [meɪk] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] , [maɪlz] , " [hiː; hi] { - }

"	Make	not	such	a	Turmoil	,	Miles	,	"	he	{	85	}
"	制作	不是	这样的	一个	动荡	,	迈尔斯	,	"	他	{	-	}

"别这么大惊小怪，迈尔斯，"他{85}

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] - [steə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [rəʊl] [ɔːl] [ðə; ði]

pretended	to	stumble	on	Tomkins's	Stair	,	and	let	a	heavy	Weight	roll	all	the
假装	到	绊倒	在	-	楼梯	,	和	让	一个	重的	重量	卷	全部	这

[weɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

way	down	it	.
方式	向下	它	.

假装在汤姆金斯楼梯上绊倒，然后让一个重物从楼梯上滚下来。

[wen] [hiː; hi] [ˈklætə] [daʊn] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

When	he	clattered	down	after	it	,	Mistress	Fraunces	,	watching	her	Opportunity	,
什么时候	他	咔嗒咔嗒地	向下	后	它	,	情妇	弗朗西斯	,	观看	她	机会	,

当他追着它噼里啪啦地跑下来时，弗朗西斯夫人正看着她的机会，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ræp] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,

gave	him	a	Rap	on	the	Head	,
给予	他	一个	说唱	在	这	头	,

敲了他一下脑袋，

[wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [delt] [ˈveri] [ˈhevɪli] ;

which	I	know	that	white	Hand	of	hers	could	not	have	dealt	very	heavily	;
哪个	我	知道	那	白色的	手	的	她的	可以	不是	有	已处理	非常	重度	;

我知道她的白手不可能下重注；

[ˈneɪθlɪs] [hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ˈʃɑːpli] ,

natheless	he	took	Occasion	by	it	to	cry	out	sharply	,
然而	他	采取	场合	经过	它	到	哭	出去	尖锐地	,

然而，他却借此机会大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈdɪzməl] ,

and	then	give	one	or	two	dismal	Grones	,
和	然后	给	一	或者	二	惨淡	格罗内斯	,

然后给一两个令人沮丧的格罗内斯，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [ˈverəti] [biːn] [mæl] -
[inˈtriːt] .

which	he	was	too	spirited	to	have	done	had	he	in	verity	been	mal	-
哪个	他	曾是	也	精神抖擞	到	有	完毕	有	他	在	真理	到过	马尔	-

entreated	.
恳求	.

如果他真的受到了虐待，他绝不会做出那样的事，因为他的性格太过桀骜不驯。

[haʊˈevə(r)] , [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [sɪŋ] [nɔː(r)] [slæm] [dɔːz] [waɪl] [ai] [leɪ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [liːtʃɪz] [keə(r)]

However	,	finding	he	might	not	sing	nor	slam	Doors	while	I	lay	under	the	Leech's	Care
然而	,	寻找	他	可能	不是	唱歌	也不	猛击	门	尽管	我	躺	在下面	这	水蛭的	关心

,

,
,

然而，我发现当我躺在水蛭的照料下时，他可能不会唱歌也不会摔门，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈsʌlki] [ænd; ənd] [held] [kləʊz] ,

he	turned	sulky	and	held	close	,
他	转向	闷闷不乐的	和	握住	关闭	,

他闷闷不乐地抱紧了她。

[səʊ] [æz; əz] [ðæt] [skeəs] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

so	as	that	scarce	yea	or	nay	was	to	be	had	out	of	him	.
所以	作为	那	稀少	是的	或者	不	曾是	到	是	有	出去	的	他	.

因此，只能从他那里得到寥寥几个肯定或否定的回答。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [lɒft] ,

When	at	length	I	returned	to	our	Loft	,
什么时候	在	长度	我	返回	到	我们的	阁楼	,

最后我回到了我们的阁楼，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wɪt] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]

he	took	Care	to	do	me	to	wit	how	pleasant	it	had	been	to	him	to
他	采取	关心	到	做	我	到	有	如何	令人愉快的	它	有	到过	到	他	到

[hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

have	it	all	to	himself	;
有	它	全部	到	他自己	;

他小心翼翼地向我表达了他独自拥有这一切是多么愉快的事情；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'sliːp] [hɪm'self] [ɒv; əv]

and	immediately	took	Advantage	of	my	coming	back	,	to	oversleep	himself	of
和	立即地	采取	优势	的	我的	未来	后退	,	到	睡过头	他自己	的

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

a	Morning	.
一个	早晨	.

他立刻利用我回来的机会，睡过了头，直到第二天早上才起床。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] { - }

Also	he	{	86	}
还	他	{	-	}

还有他{86}

['ɪnstəntli] [ˌɪntə'mit] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm]

instantly	intermitted	all	the	little	Share	of	my	Work	that	had	been	put	upon	him
即刻	间歇	全部	这	小的	分享	的	我的	工作	那	有	到过	放	之上	他

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] .

while	I	was	ill	.
尽管	我	曾是	患病的	.

我生病期间分配给他的所有工作，他立即全部停止了。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɜːn] [waɪt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Seeing	me	turn	white	from	Time	to	Time	,
看到	我	转动	白色的	从	时间	到	时间	,

看到我时不时脸色发白，

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃæmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [suːps] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] ;

he	said	I	was	shamming	for	the	Sake	of	Soups	and	Cordials	;
他	说	我	曾是	羞辱	为了	这	清酒	的	汤	和	甜酒	;

他说我是为了汤和甜酒而装腔作势；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [fɔːθ] [wɪð] ['mɪstrəs] [æn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gʊd] ['nɜːsəri]

and	when	I	went	forth	with	Mistress	Anne	,	he	called	me	a	special	good	Nursery
和	什么时候	我	去	前进	和	情妇	安妮	,	他	称为	我	一个	特别的	好的	苗圃

- [meɪd] .

-	maid	.
-	女佣	.

当我陪同安妮小姐外出时，他称赞我是一位特别优秀的保姆。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ][gɒt] [staʊt] ,

All	this	I	cared	for	very	little	,	knowing	that	when	I	got	stout	,
全部	这	我	关心	为了	非常	小的	,	会心	那	什么时候	我	得到	肥硕	,

这一切我都毫不在意，因为我知道，当我变得肥胖时，

[aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [pʊt] [hɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['miːntaɪm] ,

I	could	soon	put	him	down	;	but	meantime	,
我	可以	很快	放	他	向下	;	但	与此同时	,

我很快就能把他安乐死；但与此同时，

- [twɒz] [nɒt]['əʊvə(r)] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][skɔf, skɔːf][æt; ət][æz; əz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [læd] , [huː] , [ɪf]

'	twas	not	over	-	pleasant	to	be	scoffed	at	as	a	languid	Lad	,	who	,	if
-	那是	不是	超过	-	令人愉快的	到	是	嘲笑	在	作为	一个	慵懒的	小伙子	,	WHO	,	如果

['trɒdn] [ɒn] ,

trodden	on	,
践踏	在	,

被人嘲笑为懒散的少年，如果被人践踏，那感觉可不太好。

[kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ə'gen] .

could	not	turn	again	.
可以	不是	转动	再次	.

无法再次转动。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,

One	Day	,	when	some	Trifle	had	made	me	start	and	change	Colour	,
一	天	,	什么时候	一些	琐事	有	制成	我	开始	和	改变	颜色	,

有一天，一些小事让我改变了主意，改变了我的颜色

— [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['mɪstrəs] [æn] [gəʊ] [naɪ] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , — [hiː; hi][hæd; həd]

—	I	think	it	was	seeing	Mistress	Anne	go	nigh	the	open	Window	,	—	he	had
—	我	思考	它	曾是	看到	情妇	安妮	去	夜	这	打开	窗户	,	—	他	有

[hɑːf] [prə'naʊnst] ,

half	pronounced	,
一半	发音	,

“我想是看到安妮小姐走到敞开的窗户边，”他断断续续地说。

" [juː; jʊ] ['kaʊəd] !

"	You	Coward	!
"	你	懦夫	!

你这个懦夫！

" [wen] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [seɪθ] , " [dʌst] [nəʊ] [wɒt] [njuː] [neɪm] [aɪ]

"	when	,	suddenly	changing	his	Mind	,	he	sayth	,	"	Dost	know	what	new	Name	I
"	什么时候	,	突然	变化	他的	头脑	,	他	赛斯	,	"	多斯特	知道	什么	新的	姓名	我

[hæv; həv] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

have	found	for	thee	,
有	成立	为了	你	,

“突然，他改变了主意，说道：‘你知道我为你找到了什么新名字吗？’

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [lædz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ? -

and	taught	the	Lads	along	the	Bridge	?	'
和	教授	这	小伙子们	沿着	这	桥	?	-

然后教了桥上的小伙子们?

[ðə; ði] { - }

The	{	87	}
这	{	-	}

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːp] ! -

Knight	of	the	Flying	Leap	!	'
骑士	的	这	飞行	飞跃	!	-

飞跃骑士！

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət][nɒt] [wel] [neɪˌtʃəd] .

"	Which	was	humourous	,	but	not	well	natured	.
"	哪个	曾是	幽默的	,	但	不是	出色地	自然	.

“这虽然幽默，但并不友善。”

[haʊ'biːɪt] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

Howbeit	I	heard	it	often	enough	for	awhile	,	but	as	a	Title	of
然而	我	听到	它	经常	足够的	为了	一会儿	,	但	作为	一个	标题	的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;

Distinction	instead	of	Derision	;
区别	反而	的	嘲笑	;

不过，有一段时间我经常听到这个称呼，但那是一种荣誉称号，而不是嘲讽；

[wɪtʃ] [ɪn'senst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	incensed	the	Author	of	it	.
哪个	愤怒	这	作者	的	它	.

这激怒了本书的作者。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [bluː] ['əʊvə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ai] [spent] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)]

But	all	these	little	Clouds	blew	over	during	the	three	Weeks	I	spent	with	my	Mother
但	全部	这些	小的	云	吹	超过	期间	这	三	周	我	花费	和	我的	母亲

[æt; ət] ['æʃfəd] .

at	Ashford	.
在	阿什福德	.

但是，在我和母亲在阿什福德度过的三个星期里，所有这些小乌云都消散了。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [læd] [æz; əz]['evə(r)] ,

When	I	came	back	,	I	was	the	same	Lad	as	ever	,
什么时候	我	来了	后退	,	我	曾是	这	相同的	小伙子	作为	曾经	,

我回来的时候，还是和以前一样的少年。

[ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][maɪ][əʊld] [pleɪs] .

and	took	Things	as	I	found	them	,	and	fell	into	my	old	Place	.
和	采取	事物	作为	我	成立	他们	,	和	跌倒	进入	我的	老的	地方	.

我接受了现状，回到了我原来的位置。

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

J	Jellicoe
J	杰利科

J·杰利科

[traɪ'fiːnə] & [traɪ'foʊsə]

Tryphena	&	Tryphosa
特里芬娜	&	锥虫

锥虫和锥虫

[ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['grɛʃəm] , ['mɜːsə(r)] , ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [meə(r)] ,

In	the	October	of	this	Year	,	Sir	John	Gresham	,	Mercer	,	being	chosen	Mayor	,
在	这	十月	的	这	年	,	先生	约翰	格雷沙姆	,	默瑟	,	存在	选定	市长	,

今年十月，默瑟爵士约翰·格雷沙姆当选市长。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðeə(r)] ['feɪməs] ['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['tʃæriət] ;

his	Company	resolved	to	get	up	their	famous	Pageant	of	the	Maiden	Chariot	;
他的	公司	已解决	到	得到	向上	他们的	著名的	盛会	的	这	少女	战车	;

他的公司决定重现他们著名的少女战车游行；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veɪnli] [kɑːst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [frə'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl]

and	having	vainly	cast	about	among	their	own	Fraternity	for	a	young	Damsel
和	拥有	徒劳地	投掷	关于	之中	他们的	自己的	兄弟会	为了	一个	年轻的	闺女

[sə'fɪʃntli] ['kʌmli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] ,

sufficiently	comely	to	be	the	Admiration	of	all	the	City	,
足够	漂亮	到	是	这	钦佩	的	全部	这	城市	,

他们徒劳地在自己的兄弟会中寻找一位足够漂亮、能让全城人倾慕的年轻姑娘。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['tʃæriət] ['meɪdn] , { - }

and	likewise	able	and	willing	to	play	the	Part	of	Chariot	Maiden	,	{	88	}
和	同样地	有能力的	和	愿意的	到	玩	这	部分	的	战车	少女	,	{	-	}

并且同样能够并且愿意扮演战车少女的角色，{88}

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['səʊpə][ðə; ði]

they	at	length	offered	it	to	the	youngest	Daughter	of	Master	Soper	the
他们	在	长度	提供	它	到	这	最小的	女儿	的	掌握	索珀	这

- [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Barbitonsor	who	lived	on	the	Bridge	.
-	WHO	居住地	在	这	桥	.

他们最终将它献给了住在桥上的巴比顿人索珀少爷最小的女儿。

[naʊ] ['mɑːstə(r)]['səʊpə][hæd; həd] [tuː] [dˈɔːtəz] , [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [gˈɜːlz] [ɪˈnaʊ] [æz; əz] [taɪmz]

Now	Master	Soper	had	two	Daughters	,	good	and	pretty	Girls	enow	as	Times
现在	掌握	索珀	有	二	女儿们	,	好的	和	漂亮的	女孩们	足够	作为	《时代周刊》

[went] ,

went	,
去	,

索珀少爷有两个女儿，在当时的时代，她们都是善良漂亮的女孩子。

[traɪˈfiːnə] [ænd; ənd] [traɪˈfoʊsə] [baɪ] [neɪm] , [freʃ] - ['kʌləd] , ['spraɪtli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd]

Tryphena	and	Tryphosa	by	Name	,	fresh	-	coloured	,	sprightly	,	and	much	admired
特里芬娜	和	锥虫	经过	姓名	,	新鲜的	-	有色	,	轻快的	,	和	很多	钦佩

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['prentɪs] .

by	the	Bridge	'	Prentices	.
经过	这	桥	-	学徒	.

学名 Tryphena 和 Tryphosa，色彩鲜艳，活泼可爱，深受桥梁学徒们的喜爱。

[ðiːz] [tuː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [əˈpɑːt] ,

These	two	Sisters	were	seldom	apart	,
这些	二	姐妹	是	很少	除	,

这两姐妹很少分开，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ðeə(r)] [hedz] [maɪt] ['kɒmənli] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['ʌpə(r)] ['lætɪs] ,

inasmuch	as	both	their	Heads	might	commonly	be	seen	out	of	one	upper	Lattice	,
因此	作为	两个都	他们的	头部	可能	通常	是	已见	出去	的	一	上	格子	,

由于他们的两个头颅通常都可以从同一个上层格子中看到，

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['striːti] ;

looking	after	every	Thing	that	passed	in	the	Strete	;
寻找	后	每一个	事物	那	通过了	在	这	街道	;

照看街上经过的每一件事物；

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [wʌn]

and	'	twas	in	their	Favour	that	they	always	seemed	on	the	best	of	Terms	with	one
和	-	那是	在	他们的	偏爱	那	他们	总是	似乎	在	这	最好的	的	条款	和	一

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

而且，他们彼此之间总是保持着良好的关系，这对他们来说是一件好事。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌŋgwənt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [soʊpɝz] , [ɔː(r)][mɪə(r)] [ˌlɪbəˈrælətɪ]

But	whether	by	Reason	of	any	Unguent	of	Master	Soper's	,	or	mere	Liberality
但	无论	经过	原因	的	任何	软膏	的	掌握	索珀斯	,	或者	仅仅	自由主义

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	Nature	,
的	自然	,

但无论是由于索珀大师的任何药膏，还是仅仅出于天性的慷慨，

[aɪ] [wɒt] [nɒt] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [huː] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [waɪz] [ɪkˈseld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

I	wot	not	,	the	younger	,	who	in	no	other	Wise	excelled	her	Sister	,
我	什么	不是	,	这	年轻	,	WHO	在	不	其他	明智的	表现出色	她	姐姐	,

我不知道，妹妹，她在其他方面并不比姐姐强。

[wɒz; wəz] [nəʊˈtɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi]

was	notorious	for	the	excessive	Length	and	Thickness	of	her	glossy
曾是	臭名昭著	为了	这	过多的	长度	和	厚度	的	她	光滑

['flæksn][heə(r)] .

flaxen	Hair	.
亚麻色	头发	.

她因拥有一头光泽亮丽的亚麻色秀发而臭名昭著，这头秀发又长又厚。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪt] { - }

And	this	being	an	indispensable	Requisite	{	89	}
和	这	存在	一个	必不可少	必需品	{	-	}

而这又是一项不可或缺的必要条件{89}

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæriət] ['meɪdn] , [ðə; ði] ['mɜːsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pɑːt] ,

for	the	Chariot	Maiden	,	the	Mercers	without	more	Ado	offered	her	the	Part	,
为了	这	战车	少女	,	这	默瑟斯	没有	更多的	阿多	提供	她	这	部分	,

对于战车少女这个角色，商人毫不犹豫地就把角色给了她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [greɪt] [gliː] [əkˈseptɪd] .

which	she	with	great	Glee	accepted	.
哪个	她	和	伟大的	高兴	公认	.

她欣然接受了。

[naʊ] [ˌhɪərə'pɒn] , [aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɛnsuːd] [greɪt] [dɪs'rʌpʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tweɪn] [ˌhɪðə'tuː]

Now	hereupon	,	I	lament	to	say	,	ensewed	great	Disruption	between	the	twain	hitherto
现在	于是	,	我	哀叹	到	说	,	缝制	伟大的	中断	之间	这	马克·吐温	迄今为止

[səʊ] [hɑː'məʊniəs] ;

so	harmonious	;
所以	和谐	;

现在，我不得不遗憾地说，这在原本和谐的两者之间埋下了巨大的裂痕；

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

for	Public	Admiration	of	Beauty	is	as	true	a	Test	of	what	is	the	Nature
为了	民众	钦佩	的	美丽	是	作为	真的	一个	测试	的	什么	是	这	自然

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

of	a	Woman's	Heart	,
的	一个	女性的	心	,

公众对美的赞赏，正是检验女性内心本质的真实试金石。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['mɑːb(ə)l][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [kɔːl] ['tʌtʃstəʊn] [ɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['preʃəs] ['met(ə)lz] .

as	the	black	Marble	the	Goldsmiths	call	Touchstone	is	of	their	precious	Metals	.
作为	这	黑色的	大理石	这	金匠	称呼	试金石	是	的	他们的	宝贵的	金属	.

就像金匠们称之为试金石的黑色大理石是他们珍贵金属的结晶一样。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [biː; bi] [nɒt] [tɜːnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] :

If	her	Head	be	not	turned	by	it	,	good	:
如果	她	头	是	不是	转向	经过	它	,	好的	:

如果她没有因此而动摇，那就很好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] - [ɪn] [hɜːˈself] , [waɪ] , [gʊd]

if	she	can	bear	it	bestowed	upon	another	and	o'erlooked	in	herself	,	why	,	good
如果	她	能	熊	它	授予	之上	其他	和	-	在	她自己	,	为什么	,	好的

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

如果她能忍受这种恩赐给予他人而自己却被忽视，那也很好。

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] : [haʊ'biːɪt] , [ɔːl][hæv; həv][nɒt] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] .

—	she	can	stand	the	Touchstone	:	howbeit	,	all	have	not	this	Virtue	.
—	她	能	站立	这	试金石	:	然而	,	全部	有	不是	这	美德	.

—她能经受住试金石的考验；然而，并非所有人都具备这种美德。

[ænd; ənd] , [ˌweər'æz] [traɪ'foʊsə] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ɪ'leɪt] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['sætɪn]

And	,	whereas	Tryphosa	was	now	so	elate	with	thinking	of	her	white	satin
和	,	然而	锥虫	曾是	现在	所以	欣喜	和	思维	的	她	白色的	缎

[gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən]['sændə)lz] ,

Gown	,	her	golden	Sandals	,
袍	,	她	金的	凉鞋	,

而特里福萨此刻正沉浸在对她白色缎子长袍和金色凉鞋的憧憬中，欣喜若狂。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [kraʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

her	jewelled	Crown	,	and	her	Feast	in	the	Hall	,
她	珠宝	王冠	,	和	她	盛宴	在	这	大厅	,

她那镶满珠宝的王冠，以及她在宴会厅里的盛宴，

[æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [graʊnd] [skeəs] [gʊd] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tred] [ə'pɒn] ,

as	to	suppose	the	Ground	scarce	good	enow	for	her	to	tread	upon	,
作为	到	认为	这	地面	稀少	好的	足够	为了	她	到	踏	之上	,

仿佛地面都不适合她行走似的，

[traɪ'fiːnə] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] { - }

Tryphena	was	ready	to	burst	with	{	90	}
特里芬娜	曾是	准备好	到	爆裂	和	{	-	}

特里菲娜即将爆发{90}

['envi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [spiːk] ['piːsəbli] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

Envy	of	her	Sister	,	and	could	scarce	speak	peaceably	unto	her	.
嫉妒	的	她	姐姐	,	和	可以	稀少	说话	和平地	到	她	.

她嫉妒她的姐姐，几乎无法与她和平交谈。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ,

However	,	she	came	to	her	common	Sense	and	good	Feeling	at	last	,
然而	,	她	来了	到	她	常见的	感觉	和	好的	感觉	在	最后的	,

然而，她最终还是恢复了理智和善良的本性。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ; ['meni] [gʊd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn][stɔː(r)]

and	found	her	Account	in	playing	Second	;	many	good	Things	being	in	Store
和	成立	她	帐户	在	玩耍	第二	;	许多	好的	事物	存在	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

并在游戏中找到了她的账户；两人都将迎来许多好事。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ,

A	notable	Thing	was	,
一个	值得注意的	事物	曾是	,

值得注意的是，

[ðæt] ['mɑːstə(r)] [soʊpɔɤz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪtərəli] [bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['kʌstəməz] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

that	Master	Soper's	Shop	was	now	literally	besieged	with	Customers	who	wanted	to
那	掌握	索珀斯	店铺	曾是	现在	字面上地	被围困	和	顾客	WHO	通缉	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] ['meɪdn] ,

have	a	Glimpse	of	the	Chariot	Maiden	,
有	一个	一瞥	的	这	战车	少女	,

索珀大师的店铺现在简直被想要一睹战车少女风采的顾客们团团围住。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['træfɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

insomuch	that	he	said	he	never	had	had	such	a	Trafficking	for
就此而言	那	他	说	他	绝不	有	有	这样的	一个	贩运	为了

['peniwəːθ] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [jɪə(r)] ,

Pennyworths	in	any	given	Year	,
便士	在	任何	给定	年	,

他表示，他从未在任何一年中遇到过如此大规模的彭尼沃斯贩卖案。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ;

as	he	had	in	this	Month	of	October	;
作为	他	有	在	这	月	的	十月	;

就像他在十月份所做的那样；

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] ['evri] ['kʌstəmə(r)] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni]

only	the	worst	was	that	every	Customer	gave	as	much	Trouble	for	a	Penny
仅有的	这	最差	曾是	那	每一个	顾客	给予	作为	很多	麻烦	为了	一个	一分钱

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

as	he	should	have	done	for	a	Shilling	,
作为	他	应该	有	完毕	为了	一个	先令	,

最糟糕的是，每个顾客为了区区一便士就大费周章，就像他们为了区区一先令就应该做的那样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt] , ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [freʃ] ['kʌmə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz]

and	would	hang	about	,	keeping	away	fresh	Comers	,	when	his	Purchase	was
和	会	悬挂	关于	,	保持	离开	新鲜的	来者	,	什么时候	他的	购买	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

完成购买后，他会在附近徘徊，阻止新来者。

[waɪl] [traɪ'foʊsə] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃəʊn] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

While	Tryphosa	,	who	had	never	to	this	Time	shewn	any	Symptoms	of	Shyness	,
尽管	锥虫	,	WHO	有	绝不	到	这	时间	展示	任何	症状	的	害羞	,

而特里福萨，此前从未表现出任何羞怯的迹象，

[naʊ] [tɜːnd] [kɔɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɜː'self] [kləʊz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [traɪ'fiːnə] { - }

now	turned	coy	and	kept	herself	close	;	now	and	then	letting	Tryphena	{	91	}
现在	转向	害羞	和	保留	她自己	关闭	;	现在	和	然后	出租	特里芬娜	{	-	}

现在她变得害羞起来，紧紧地依偎着我；时不时地让特里菲娜{91}

[flɪt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

flit	through	the	Shop	and	be	mistaken	for	her	,
掠过	通过	这	店铺	和	是	错误	为了	她	,

在商店里穿梭，很容易被人误认为是她。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

after	which	the	two	would	shut	themselves	up	and	go	into	Fits	of	Laughter	.
后	哪个	这	二	会	关闭	他们自己	向上	和	去	进入	适合	的	笑声	.

之后两人便会关起门来，放声大笑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

The	Women	all	along	the	Bridge	were	out	of	Patience	with	her	for	what
这	女性	全部	沿着	这	桥	是	出去	的	耐心	和	她	为了	什么

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmjuleɪtɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn][wʌn] [huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [stɛərd]

they	would	have	it	was	simulated	Bashfulness	in	one	who	meant	to	be	stared
他们	会	有	它	曾是	模拟	臊	在	一	WHO	意思是	到	是	凝视

[æt; ət][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] [ɒn] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] .

at	from	Morn	to	Night	on	Lord	Mayor's	Day	.
在	从	早晨	到	夜晚	在	主	市长的	天	.

桥上的女人们都对她失去了耐心，因为她们看到的不过是装出来的羞涩，而她却要在市长日这天从早到晚被人盯着看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

And	they	satisfied	themselves	that	she	was	shutting	herself	up	for	Fear	of
和	他们	使满意	他们自己	那	她	曾是	关闭	她自己	向上	为了	害怕	的

[f'reklɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌnbɜːn] .

freckling	or	sunburning	.
雀斑	或者	晒伤	.

他们确信她把自己关起来是因为害怕长雀斑或晒伤。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

As	for	Miles	,	who	always	loved	to	do	like	the	rest	,
作为	为了	迈尔斯	,	WHO	总是	喜爱	到	做	喜欢	这	休息	,

至于迈尔斯，他一直喜欢和其他人一样行事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌevə'mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)]['səʊpə][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] ,

he	was	evermore	running	over	to	Master	Soper	to	have	his	Hair	cut	,
他	曾是	越来越	跑步	超过	到	掌握	索珀	到	有	他的	头发	切	,

他越来越频繁地跑去找索珀师傅剪头发，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][næp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ;

till	at	last	it	was	hardly	longer	than	the	Nap	of	his	Gown	;
直到	在	最后的	它	曾是	几乎	更长	比	这	午睡	的	他的	袍	;

最后，它几乎比他长袍上的绒毛还短；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪt] [tiːθ]

and	I	almost	think	he	would	have	submitted	one	of	his	good	white	Teeth
和	我	几乎	思考	他	会	有	提交	一	的	他的	好的	白色的	牙齿

[tuː; tə][ðə; ði] ['baːbəz] ['pɪnsəz] ,

to	the	Barber's	Pincers	,
到	这	理发师	钳	,

我几乎觉得他会毫不犹豫地把一颗洁白的好牙献给理发师的钳子。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [ɒn][nəʊ] [tʃiːpə] [tɜːmz] ; [dʒʌst][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv]

if	he	could	have	gained	Admittance	on	no	cheaper	Terms	;	just	to	boast	of
如果	他	可以	有	获得	准入	在	不	更便宜	条款	;	只是	到	夸	的

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

it	afterwards	.
它	然后	.

如果他能以不更低的条件获得入学资格，只是为了事后炫耀一番。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][grænd] [deɪ] [keɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] - ['prentɪs] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] { -

At	last	,	when	the	grand	Day	came	,	he	and	every	'	Prentice	on	the	Bridge	{	92
在	最后的	,	什么时候	这	盛大	天	来了	,	他	和	每一个	-	普伦蒂斯	在	这	桥	{	-

}

}
}

终于，当那一天到来时，他和桥上的每一位学徒{92}

[m'ɒbd] [ðə; ði] - [dɔː(r)] [tɪl] [traɪ'foʊsə] [wɒz; wəz] [fetʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['lɪtə(r)] .

mobbed	the	Barbitonsor's	Door	till	Tryphosa	was	fetched	away	in	a	close	Litter	.
暴徒	这	-	门	直到	锥虫	曾是	已获取	离开	在	一个	关闭	垃圾	.

众人围堵巴比顿索尔的大门，直到特里福萨被用轿子抬走。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsə(r)] - [hɔːl] , [weə(r)] ['mɑːstə(r)] ['grɛʃəm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	there	was	a	Rush	to	the	Mercers	'	Hall	,	where	Master	Gresham	,	in	his
然后	那里	曾是	一个	匆忙	到	这	默瑟斯	-	大厅	,	在哪里	掌握	格雷沙姆	,	在	他的

['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] ,

Scarlet	and	Gold	,
猩红	和	金子	,

然后，众人涌向默瑟斯大厅，在那里，格雷沙姆先生身着猩红色和金色的制服，

[met] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [gaʊnz] [fɜːd] [wɪð] [fɔɪnz] [ænd; ənd] [bʌdʒ] ; [ænd; ənd]

met	his	Livery	in	their	new	Gowns	furred	with	Foins	and	Budge	;	and
遇见	他的	涂装	在	他们的	新的	礼服	毛茸茸的	和	foins	和	预算	;	和

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

accompanied	them	,
伴随	他们	,

他与身着饰有福因斯和巴奇斯皮毛的新礼服的侍从们会面；并陪同他们，

['maʊntɪd] , [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [meə(r)] , ['ʃerif] , [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] , [met]

mounted	,	to	Guildhall	,	where	the	late	Mayor	,	Sheriffs	,	and	Aldermen	,	met
安装	,	到	市政厅	,	在哪里	这	晚的	市长	,	警长	,	和	市议员	,	遇见

[ðem; ðəm][pn] ['hɔːsbæk] .

them	on	Horseback	.
他们	在	马背	.

他们骑马前往市政厅，在那里，已故市长、郡长和市议员们骑马迎接了他们。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [bɑːdʒ] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts]

Then they all took Barge to Westminster and back , to the Sound of Trumpets

然后 他们 全部 采取 驳船 到 威斯敏斯特 和 后退 , 到 这 声音 的 小号

, ['sækbʌt] ,

, Sackbuts ,

, 萨克布茨 ,

然后他们都乘驳船前往威斯敏斯特，又返回，伴随着号角声和军号声。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv] [smɔːl] [gʌnz] , [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['krækəz] .

and Shawlms , and the firing of small Guns , and exploding of Crackers .

和 - , 和 这 射击 的 小的 枪支 , 和 爆炸 的 饼干 .

还有披肩声、小炮鸣放声和鞭炮爆炸声。

[ɒn] [ˌɑːr 'iː] - ['lændɪŋ] [æt; ət] [θriː] [kreɪnz] - [wɔːf] , [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

On re - landing at Three Cranes ' Wharf , they re - mounted , and proceeded

在 关于 - 降落 在 三 起重机 - 码头 , 他们 关于 - 安装 , 和 继续

[tuː; tə] [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

to Paul's Churchyard ,

到 保罗的 墓地 ,

他们重新抵达三鹤码头后，重新上马，前往圣保罗教堂墓地。

[weə(r)] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['pædʒənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [mæg'nɪfɪkəl] ['tʃæriət] , ['twenti]

where they met the Pageant , consisting of an exceeding magnifical Chariot , twenty

在哪里 他们 遇见 这 盛会 , 由 的 一个 超过 壮丽 战车 , 二十

- [tuː] [fiːt] [haɪ] ,

- two Feet high ,

- 二 脚 高的 ,

他们在那里遇到了盛大的游行队伍，队伍中有一辆极其宏伟的战车，高达二十二英尺。

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [bɪld] , [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ɪm'bɒst] [wɜːk] , ['hævɪŋ] [traɪ'foʊsə]

of the Roman Build , entirely covered with silver embossed Work , having Tryphosa

的 这 罗马 建造 , 完全 涵盖 和 银 压纹 工作 , 拥有 锥虫

[ˌðeər'ɪn] , [set] [ɒn] [haɪ] ,

therein , set on high ,

其中 , 放 在 高的 ,

罗马式建筑，完全覆盖着银质浮雕作品，上面有高处的特里福萨像，

[ɪn]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['spæŋgld] ['sætɪn] ; { - }

in Jewels and spangled Satin ; { 93 }

在 珠宝 和 闪闪发光的 缎 ; { - }

珠宝和亮片缎子；{93}

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['flæksn] ['tresɪz] [dɪ'ʃevld] , [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði]

her fair flaxen Tresses dishevelled , a Sceptre in one Hand , a Shield in the

她 公平的 亚麻色 头发 蓬头垢面 , 一个 权杖 在 一 手 , 一个 盾 在 这

['ʌðə(r)] ,

other ,

其他 ,

她那金发凌乱，一手拿着权杖，一手拿着盾牌。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd]['mædʒəsti]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] : — [feɪm] ,

with all the Glory and Majesty possible to imagine : — Fame ,

和 全部 这 荣耀 和 威严 可能的 到 想象 : — 名声 ,

带着你能想象到的一切荣耀和威严：——名望，

['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['wɪzdəm] , ['mɒdəsti] , [ænd; ənd][ɔːl]

blowing of a Trumpet right over her Head , Wisdom , Modesty , and all

吹 的 一个 喇叭 正确的 超过 她 头 , 智慧 , 谦逊 , 和 全部

[ðə; ði] [rest] ,

the rest ,

这 休息 ,

在她头顶吹响号角，智慧、谦逊以及其他一切美德，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [naɪn] ['mju:zɪz] , [i:tʃ] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ; ['traɪʌmf] , ['draɪvɪŋ] [naɪn] [waɪt]
including the nine Muses , each in their proper Places ; Triumph , driving nine white
包括 这 九 缪斯 , 每个 在 他们的 恰当的 地点 ; 胜利 , 驾驶 九 白色的
['flɑ:ndəz] ['hɔ:sɪz] ,
Flanders Horses ,
弗兰德斯 马匹 ,

其中包括九位缪斯女神，她们各司其职；凯旋神驾驭着九匹白色的弗兰德斯骏马，

[θri:] [ə'brest] ; [gru:mz] , ['lɪktə(r)] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] ;
three abreast ; Grooms , Lictors , and Pages marching alongside the Equipage ;
三 并排 ; 新郎 , 律师 , 和 页 行军 旁边 这 装备 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['sælvɪdʒɪz] [ænd; ənd][dʒæks] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [gri:n] ,
and a Score of Salvages and Jacks - i ' - the - Green ,
和 一个 分数 的 打捞 和 杰克 - 我 - - 这 - 绿色的 ,

三人并排；侍从、执事和侍童与马队并肩行进；以及二十名打捞员和绿衣侍从。

['meɪkɪŋ] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə][ɔ:l] ; [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒf] [wɪð] [skwib] [ænd; ənd]
making diverting Remarks to all ; and keeping the Crowd off with Squibs and
制作 转移注意力 评论 到 全部 ; 和 保持 这 人群 离开 和 爆破片 和
['krækəz] .
Crackers .
饼干 .

向所有人发表滑稽的言论；用爆竹和饼干驱散人群。

[əʊ] ! [wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] [ɪg'zɔ:ltɪd] [wʌn] [deɪ] [səʊ] [haɪ] (['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] - [flɔ:(r)] ['wɪndəʊz]
Oh ! was ever Woman exalted one Day so high (even to the first - floor Windows
哦 ! 曾是 曾经 女士 崇高 一 天 所以 高的 (甚至 到 这 第一的 - 地面 视窗
) ,
) ,
) ,

哦！曾有哪位女性被高高举起过（甚至到了二楼的窗户），

[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ri'taiədnis] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ðə; ði][nekst] !
to come down so low into the Retiredness of domestic Life the next !
到 来 向下 所以 低的 进入 这 退休 的 国内的 生活 这 下一个 !

接下来竟然会沦落到退休后过着平淡的家庭生活！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌkli:ə'pætrə] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪdnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ?
What was Cleopatra sailing down the Cydnus to this ?
什么 曾是 克利奥帕特拉 帆船 向下 这 枞椤 到 这 ?

克利奥帕特拉乘船沿西德努斯河而下，究竟是为了什么?

[dɪd] [zi'nəubiə] , [dɪd][se'mirəmis,si-]['evə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ? {
Did Zenobia , did Semiramis ever have anything so fine in the Way of Triumph ? {
做过 泽诺比亚 , 做过 塞米拉米斯 曾经 有 任何事物 所以 美好的 在 这 方式 的 胜利 ? {
- }
94 }
- }

泽诺比亚，塞米拉米斯，在凯旋之路上，是否曾有过如此美好的事物？{94}

[pɪʃ] ! — [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪb(ə)l] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [traɪ'foʊsə] ,
Pish ! — Moreover , there was a separate Table prepared for Tryphosa ,
啵 ! — 而且 , 那里 曾是 一个 分离 桌子 准备 为了 锥虫 ,

呸！——此外，还专门为特里福萨准备了一张桌子。

[hu:] [daind] [ɪn] [steɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['leɪdɪz] , [ə'tendɪd] [baɪ] , [skwaɪəz] ,
who dined in State with her chosen Ladies , attended by Seneschals , Squires ,
WHO 用餐 在 状态 和 她 选定 女士们 , 参加 经过 管家 , 乡绅 ,
[ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ,
and Pages ,
和 页 ,

她与她挑选的女伴们一起在宫廷里用餐，侍从、乡绅和侍童们在场。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwiːn] .

as	if	she	had	been	a	Queen	.
作为	如果	她	有	到过	一个	女王	.

仿佛她曾是女王一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swɒnz] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪtʃi] ['lɒmbəd] , [aɪ] ['prɒmɪs] [jiː; ji] !

And	had	Swans	'	Pudding	and	Leche	Lombard	,	I	promise	ye	!
和	有	天鹅	-	布丁	和	牛奶	伦巴第	,	我	承诺	是的	!

我保证，我还吃了天鹅布丁和伦巴第牛奶布丁！

— [bʌt; bət][əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] . — - [twɒz] ['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,

—	But	oh	!	poor	Humanity	.	—	'	Twas	noted	at	the	Feast	,
—	但	哦	!	贫穷的	人类	.	—	-	那是	著名的	在	这	盛宴	,

——但是，哦！可怜的人类。——在宴会上有人注意到这一点。

[mɔː(r)][ɪn] ['speʃ(ə)l] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['leɪdɪz] [ðæt] [θɔːt] [ðəm'selvz] [set]['ləʊə(r)]

more	in	special	by	some	of	the	chosen	Ladies	that	thought	themselves	set	lower
更多的	在	特别的	经过	一些	的	这	选定	女士们	那	想法	他们自己	放	降低

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

than	they	might	have	been	,
比	他们	可能	有	到过	,

尤其是一些自认为地位低于实际水平的受宠女士，

— [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [tænd] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌn]

—	that	poor	Tryphosa's	Face	was	so	tanned	by	Exposure	all	Day	to	Sun
—	那	贫穷的	-	脸	曾是	所以	晒黑的	经过	接触	全部	天	到	太阳

[ænd; ənd] [wɪnd] ,

and	Wind	,
和	风	,

可怜的特里福萨的脸因为整天暴露在阳光和风中而晒得黝黑。

[æz; əz] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [gaʊn] [wɒz; wəz] [skeəs] [mɔː(r)] ['skɑːlət] .

as	that	my	Lord	Mayor's	Gown	was	scarce	more	Scarlet	.
作为	那	我的	主	市长的	袍	曾是	稀少	更多的	猩红	.

因为我市长的礼服几乎没有比这更鲜艳的猩红色了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

And	by	the	Space	of	a	Fortnight	or	so	from	that	Hour	,
和	经过	这	空间	的	一个	两星期	或者	所以	从	那	小时	,

从那一刻起大约两周后，

- [twɒz] [səʊ] ['blɪstəd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

'	twas	so	blistered	and	scorched	that	she	hated	to	be	seen	,
-	那是	所以	起泡的	和	烧焦的	那	她	憎恨	到	是	已见	,

她身上的皮肤被烧得又红又肿，以至于她都不想被人看到。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['mɒlɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bʌtəmɪlk] , [kriːm] [ɒv; əv]

and	was	obliged	to	blanch	and	mollify	it	with	Buttermilk	,	Cream	of
和	曾是	有义务	到	焯水	和	缓和	它	和	酪乳	,	奶油	的

['ɑːməndz] ,

Almonds	,
杏仁	,

因此不得不将其焯水并用酪乳、杏仁奶油软化。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒt] [nɒt] [wɒt] ['fiːmeɪl] ['reseɪpɪz] .

and	I	wot	not	what	Female	Recipes	.
和	我	什么	不是	什么	女性	食谱	.

我不知道女性食谱是什么。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] { - }

Which	was	the	more	{	95	}
哪个	曾是	这	更多的	{	-	}

哪个更{95}

[prə'vəʊkɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kɔːld] , [ðə; ði] [deɪ]

provoking	,	as	some	of	the	inferior	Officers	of	the	Company	called	,	the	Day
挑衅	,	作为	一些	的	这	下	警官	的	这	公司	称为	,	这	天

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːst] ,

after	the	Feast	,
后	这	盛宴	,

正如公司一些级别较低的官员所称，挑衅发生在宴会后的第二天。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['feəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt]

to	know	how	she	fared	,	and	she	was	constrained	to	leave	their	Entertainment
到	知道	如何	她	表现	,	和	她	曾是	受限	到	离开	他们的	娱乐

[tuː; tə] [traɪ'fiːnə] .

to	Tryphena	.
到	特里芬娜	.

想知道她的情况如何，她只好把他们的娱乐活动留给了特里菲娜。

[maɪlz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['keɪsmənt] ,

Miles	,	who	had	a	Glimpse	of	her	through	an	upper	Casement	,
迈尔斯	,	WHO	有	一个	一瞥	的	她	通过	一个	上	窗扇	,

迈尔斯透过楼上的窗户瞥见了她一眼。

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [nəʊ][mɔː(r)] [pens] [æt; ət]['mɑːstə(r)]

was	so	offended	at	her	Aspect	that	he	spent	no	more	Pence	at	Master
曾是	所以	被冒犯了	在	她	方面	那	他	花费	不	更多的	彭斯	在	掌握

[soʊpɝz] .

Soper's	.
索珀斯	.

他被她的举止深深冒犯，从此再也没有在索珀大师那里花过一分钱。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtˌnaɪts] [end] , [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

And	by	the	Fortnight's	End	,	the	Matter	had	ceased	to	be	talked	about	,
和	经过	这	两周的	结尾	,	这	事情	有	停止	到	是	谈话	关于	,

两周后，这件事就再也没有人提起过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , ['səʊɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

and	the	two	Girls	might	be	seen	,	sewing	together	,	and	keeping	an	Eye
和	这	二	女孩们	可能	是	已见	,	缝纫	一起	,	和	保持	一个	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

to	the	Bridge	,
到	这	桥	,

人们可能会看到那两个女孩一边缝纫一边注视着桥。

[æz; əz] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəsli] [æz; əz]['evə(r)] .

as	contentedly	and	harmoniously	as	ever	.
作为	心满意足地	和	和谐地	作为	曾经	.

一如既往地和睦快乐。

['djʊərɪŋ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]

During	my	Visit	to	my	Mother	,	a	new	Inmate	had	been	brought	into	the	Family
期间	我的	访问	到	我的	母亲	,	一个	新的	囚犯	有	到过	带来	进入	这	家庭

:

在我探望母亲期间，家里又添了一名新囚犯：

[tuː; tə][wɪt] , [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][meɪd][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [æn] , [nemd] ['dæmərɪs] ,

to	wit	,	a	superior	Kind	of	Maid	for	Mistress	Anne	,	named	Damaris	,
到	有	,	一个	优越的	种类	的	女佣	为了	情妇	安妮	,	命名	达玛里斯	,

具体来说，安妮夫人的一位名叫达玛里斯的高级女仆，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈfɔːˌtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] - [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
who had lived aforetime in the Household of Master Hewet's Brother in the
WHO 有 居住地 之前 在 这 家庭 的 掌握 - 兄弟 在 这
[ˈkʌntri] .
Country .
国家 .

他之前住在乡下休伊特先生的兄弟家中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv] [kəmˈpəuzdnis] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [dɪˈmiːnə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv]
She was a Miracle of Composedness and discreet Demeanour , which gave
她 曾是 一个 奇迹 的 组成 和 慎重 风度 , 哪个 给予
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] { - }
her the Air of { 96 }
她 这 空气 的 { - }

她举止沉稳谨慎，堪称奇迹，这让她散发出一种{96}的气质。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] .
being somewhat older than she really was .
存在 有些 老 比 她 真的 曾是 .

看起来比她实际年龄要大一些。

[ˈmɪstrəs] [æn] [naʊ] [spent] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈlætɪs] ,
Mistress Anne now spent the Chief of the Day with her in the Green Lattice ,
情妇 安妮 现在 花费 这 首席 的 这 天 和 她 在 这 绿色的 格子 ,

安妮夫人现在和她一起在绿格子间度过了酋长日，

[weə(r)] [ˈdæmərɪs] [kept] [hɜːˈself] [mʌtʃ] [rɪˈzɜːvd] , [ˈsəʊɪŋ] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
where Damaris kept herself much reserved , sewing fine Linen , and teaching her
在哪里 达玛里斯 保留 她自己 很多 预订的 , 缝纫 美好的 亚麻布 , 和 教学 她
[ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [riːd] .
little Charge to read .
小的 收费 到 读 .

达玛里斯性格内敛，她缝制精美的亚麻布，并教她照顾的小女儿读书。

[wʌn] [deɪ] ,
One Day ,
一 天 ,

一天，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːðz] [ænd; ənd] [keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl]
when I was moving some Laths and Cases that had stood against the Wall
什么时候 我 曾是 移动 一些 木条 和 案例 那 有 站立 反对 这 墙
[ɪn] - - [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgraɪmd] [wɪð] [dʌst] ,
in Tomkins's Attick till they were begrimed with Dust ,
在 - - 直到 他们 是 肮脏的 和 灰尘 ,

当我搬动一些靠墙放置在汤普金斯阁楼上、沾满灰尘的木条和木箱时，

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [əˈmeɪz] [tuː; tə][bɪˈhəʊld] [dɪˈlɪnɪeɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] - [wɒʃ] [wɪð] [blæk] [tʃɔːk] ,
I was in Amaze to behold delineated on the White - wash with black Chalk ,
我 曾是 在 惊奇 到 看哪 划定 在 这 白色的 - 洗 和 黑色的 粉笔 ,

我惊叹地看到用黑色粉笔在白墙上勾勒出的图案，

[æn; ən][ɪgˈzækt] - [ɒv; əv][ˈtɑːmkɪnz] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɪð] [ˈevri] [laɪn]
an exact Portraicture of Tomkins , stooping over his Work , with every Line
一个 精确的 - 的 汤普金斯 , 弯腰 超过 他的 工作 , 和 每一个 线
[ænd; ənd] [ˈfʌrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] ,
and Furrow of his intent ,
和 畦 的 他的 意图 ,

一幅精准的汤普金斯肖像，他正俯身工作，每一笔每一纹路都清晰可见，体现了他创作的意图。

['ɜːnɪst] ['vɪzɪdʒ] ['ækjərətli] [meɪd] [aʊt] .
earnest Visage accurately made out .
认真 面容 准确 制成 出去 .

真诚的面容被准确地描绘了出来。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [kwɒd] [ai] .
" What's this ? " quod I .
" 是什么 这 ? " 猩 我 .

“这是什么？”我问道。

['tɑːmkɪnz] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['lɑːfɪŋ] .
Tomkins brake forth into Laughing .
汤普金斯 制动 前进 进入 笑 .

汤普金斯突然大笑起来。

" [ai] [wɪst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [set] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [ðəʊz]
" I wist what you would come to , " quod he , " when you set about moving those
" 我 维斯特 什么 你 会 来 到 , " 猩 他 , " 什么时候 你 放 关于 移动 那些
[lɑːðz] .
Laths .
木条 .

“我知道当你开始移动那些木条时，你会得到什么结果，”他说。

[ðæts] ['mɑːstə(r)] [hæns] ['hɑːlˌbaɪnz] ['hændiˌwɜrk] . { - }
That's Master Hans Holbein's Handywork . { 97 }
那就是 掌握 汉斯 荷尔拜因的 手工 . { - }

那是汉斯·霍尔拜因大师的作品。{97}

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'faʊl] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skrɔːl] , [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]
He must needs befoul the Wall with his Scrawling , just after it had been
他 必须 需求 污秽 这 墙 和 他的 潦草 , 只是 后 它 有 到过
[freʃ] [laɪm] - [wɒʃt] .
fresh Lime - washed .
新鲜的 酸橙 - 洗过 .

他一定是想在刚粉刷过石灰的墙上乱涂乱画。

[ai] [təʊld] [hɪm] - [twɒz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [skrɔːl] [fɜːst] , [ænd; ənd] [laɪmwɑːʃt]
I told him ' twas a Pity it had not been scrawled first , and limewashed
我 讲述 他 - 那是 一个 遗憾 它 有 不是 到过 潦草的 第一的 , 和 石灰粉刷
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

我告诉他，可惜的是，这字迹不是先潦草地写下来，然后再用石灰粉刷。

[səʊ] , [ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] , [hiː; hi] [skɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð] [ðæt] [krɒs] ;
So , then , in his Despite , he scored it through with that Cross ;
所以 , 然后 , 在 他的 尽管 , 他 得分 它 通过 和 那 叉 ;

所以，尽管如此，他还是凭借那记十字球破门得分了；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [set] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
and then I set the Lumber against it , and told him Nobody should see it
和 然后 我 放 这 木材 反对 它 , 和 讲述 他 无人 应该 看 它
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

然后我把伐木工人派去对付它，并告诉他，谁也别想再看到它。

" [huː] [ɪz] [hæns] ['hɑːlˌbaɪn] ? " [kwɒd] [ai] .
" Who is Hans Holbein ? " quod I .
" WHO 是 汉斯 荷尔拜因 ? " 猩 我 .

“汉斯·霍尔拜因是谁？”我问道。

" [ə; eɪ] [praɪm] ['flemɪʃ] ['peɪntə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɑːmkɪnz] ; " [hiː; hi] ['teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ,

"	A	prime	Flemish	Painter	,	"	returned	Tomkins	;	"	he	tables	at	the	Goldsmith's	,
"	一个	主要的	弗拉芒语	画家	,	"	返回	汤普金斯	;	"	他	表格	在	这	金匠的	,

“一位杰出的佛兰德斯画家，”汤姆金斯回答说；“他在金匠那里摆摊，

['nɪərə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

nearer	the	north	End	of	the	Bridge	.
更近	这	北	结尾	的	这	桥	.

靠近桥的北端。

[wen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [fɜːst] ['mærid] , [hiː; hi][hæd; həd][hæns]['hɑːlˌbaɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] ;

When	Master	Hewet	first	married	,	he	had	Hans	Holbein	for	a	Lodger	;
什么时候	掌握	休伊特	第一的	已婚	,	他	有	汉斯	荷尔拜因	为了	一个	房客	;

休伊特少爷第一次结婚时，汉斯·霍尔拜因是他的房客；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] —

and	the	Green	Lattice	was	filled	from	End	to	End	with	his	Pictures	—
和	这	绿色的	格子	曾是	已填	从	结尾	到	结尾	和	他的	图片	—

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɹ'ætʃɪŋz] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] .

there's	a	Bundle	of	his	Scratchings	down	there	now	.
有	一个	捆	的	他的	抓挠声	向下	那里	现在	.

绿色的格子墙从头到尾都贴满了他的画——现在下面还有一捆他的涂鸦。

[haʊ'biːɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɔɪstərəs] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstrəs] ['ælɪs] ,

Howbeit	,	he	was	too	boisterous	an	Inmate	to	please	Mistress	Alice	,
然而	,	他	曾是	也	喧闹的	一个	囚犯	到	请	情妇	爱丽丝	,

然而，他是个过于吵闹的囚犯，无法取悦爱丽丝女主人。

[səʊ]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [kwɪt][ɒv; əv] { - }

so	Master	Hewet	was	glad	to	get	quit	of	{	98	}
所以	掌握	休伊特	曾是	高兴的	到	得到	辞职	的	{	-	}

所以休伊特大师很高兴能摆脱{98}

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] ;

There's	a	famous	Thing	of	his	at	Surgeons	'	Hall	;
有	一个	著名的	事物	的	他的	在	外科医生	-	大厅	;

在外科医生大厅里有一件他著名的作品；

[əʊld] [kɪŋ] ['hæri] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [haʊ'biːɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['peɪntɪd]

old	King	Harry	granting	the	Charter	to	the	Company	;	howbeit	,	though	he	painted
老的	国王	哈里	授予	这	宪章	到	这	公司	;	然而	,	尽管	他	绘

[hɑːf][ðə; ði] [kɔːt] ,

half	the	Court	,
一半	这	法庭	,

老国王哈里授予公司特许状；然而，尽管他画了半个宫廷的画像，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['ælɪs] ,

he	did	nothing	better	,	to	my	Mind	,	than	his	Likeness	of	Mistress	Alice	,
他	做过	没有什么	更好的	,	到	我的	头脑	,	比	他的	相似	的	情妇	爱丽丝	,

在我看来，他最好的作品莫过于他所作的《爱丽丝夫人肖像》。

[ðæt] [naʊ] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bed] .

that	now	hangs	at	the	Foot	of	her	Husband's	Bed	.
那	现在	悬挂	在	这	脚	的	她	丈夫的	床	.

现在它挂在她丈夫的床脚。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪθ] [ə'dʒɑː(r)] , [ðaʊ] [meɪst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .

When	**the**	**Door**	**standeth**	**ajar**	**,**	**thou**	**mayst**	**see**	**it**	**without**	**going**	**in**	**.**
什么时候	这	门	站立	半开	,	你	五月	看	它	没有	去	在	.

当大门半掩时，你无需进入即可看见它。

" [səʊ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [pɑːst] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ,

"	**So**	**,**	**the**	**next**	**Time**	**I**	**passed**	**,**	**I**	**looked**	**in**	**,**
"	所以	,	这	下一个	时间	我	通过了	,	我	看起来	在	,

所以，下次我路过时，我往里看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] [leɪt] [waɪf] .

and	**saw**	**the**	**Presentment**	**of**	**my**	**Master's**	**late**	**Wife**	**.**
和	锯	这	呈报	的	我的	硕士学位	晚的	妻子	.

并看到了我主人的亡妻的呈献。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] :

Of	**a**	**Truth**	**,**	**she**	**must**	**have**	**been**	**a**	**fair**	**Creature**	**:**
的	一个	真相	,	她	必须	有	到过	一个	公平的	生物	:

说实话，她一定是个漂亮的姑娘：

[wɪð] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['truːθfl] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænz] ,

with	**Eyes**	**as**	**blue**	**and**	**truthful**	**as**	**Mistress**	**Anne's**	**,**
和	眼睛	作为	蓝色的	和	真实	作为	情妇	安妮的	,

拥有一双像安妮小姐一样湛蓝而真诚的眼睛，

[ænd; ənd] ['sʌni] [heə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn][æz; əz] ['hevi]

and	**sunny**	**Hair**	**that**	**would**	**have**	**fallen**	**over**	**her**	**fair**	**Shoulders**	**in**	**as**	**heavy**
和	阳光明媚	头发	那	会	有	倒下	超过	她	公平的	肩膀	在	作为	重的

[kɜːrlz] ,

Curls	**,**
卷发	,

她那阳光般灿烂的秀发，原本会像浓密的卷发一样披散在她白皙的肩膀上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənz] - - [peɪst] .

but	**for**	**her**	**Matron's**	**Frow's**	**-**	**paste**	**.**
但	为了	她	女舍监的	-	-	粘贴	.

但是为了她那位女舍监的皱眉膏。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] , ['tʃeri] [lɪps] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [nəʊz] , [smɔːl]

Also	**the**	**same**	**full**	**,**	**cherry**	**Lips**	**,**	**and**	**dimpled**	**Chin**	**;**	**the**	**same**	**small**	**Nose**	**,**	**small**
还	这	相同的	满的	,	樱桃	嘴唇	,	和	凹陷的	下巴	;	这	相同的	小的	鼻子	,	小的

[ɪə(r)] ,

Ear	**,**
耳朵	,

还有同样饱满的樱桃红嘴唇和有酒窝的下巴；同样小巧的鼻子和耳朵。

[smɔːl] [hænd] ; [ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [fɔː'ʃædəʊ] { - }

small	**Hand**	**;**	**in**	**fine**	**,**	**the**	**Foreshadow**	**{**	**99**	**}**
小的	手	;	在	美好的	,	这	伏笔	{	-	}

小手；总之，预兆{99}

[ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstrəs] [æn] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [taɪm] [bɪ'keɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] . .

of	**what**	**Mistress**	**Anne**	**in**	**After**	**-**	**time**	**became**	**,**	**rather**	**than**	**what**	**she**	**was**	**yet**	**.**	**.**
的	什么	情妇	安妮	在	后	-	时间	成为	,	相当	比	什么	她	曾是	然而	.	.

. .

:	**:**
.	.

是后世的安妮夫人变成了什么样子，而不是她原本是什么样子.....

['pɪti] , [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][səʊ] [jʌŋ] !

Pity	**,**	**so**	**fair**	**a**	**Lady**	**should**	**die**	**so**	**young**	**!**
遗憾	,	所以	公平的	一个	女士	应该	死	所以	年轻的	!

可惜，如此美丽的小姐竟英年早逝！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , ['tɑːmkɪnz][təʊld][ˌem 'iː] — [njuː] - [twɒz][æt; ət][hænd] , [tʊk]

And	she	made	a	good	End	,	Tomkins	told	me	—	knew	'	twas	at	Hand	,	took
和	她	制成	一个	好的	结尾	,	汤普金斯	讲述	我	—	知道	-	那是	在	手	,	采取

[kəm'pəʊzd] [liːv] [ɒv; əv][ɔːl] ,

composed	Leave	of	all	,
由	离开	的	全部	,

汤普金斯告诉我，她走得很安详——她知道死期将至，平静地告别了所有人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] - ; [ænd; ənd]

and	desired	she	might	be	buried	in	the	Church	of	St	.	Martin	Orgar	;	and
和	想要的	她	可能	是	埋葬	在	这	教会	的	英石	.	马丁	-	;	和

[ðæt] 30s .

that	30s	.
那	30s	.

并希望她能被埋葬在圣马丁·奥尔加教堂；还有30先令。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ['diːsntli] , [ænd; ənd] 10s .

and	no	more	should	be	spent	to	bury	her	decently	,	and	10s	.
和	不	更多的	应该	是	花费	到	埋葬	她	体面地	,	和	10s	.

不应该再花更多钱让她体面地入土为安了，10先令。

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [keɪks] , [waɪn] , [ænd; ənd][s'paɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

more	for	Cakes	,	Wine	,	and	Spices	for	the	Mourners	.
更多的	为了	蛋糕	,	葡萄酒	,	和	香料	为了	这	哀悼者	.

更多内容请见《为哀悼者准备的蛋糕、葡萄酒和香料》。

['ɔːlsəʊ] 20s .

Also	20s	.
还	20s	.

还有20多岁的人。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [pɜːs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði]

out	of	her	own	private	Purse	to	be	put	in	the	Common	-	box	of	the
出去	的	她	自己的	私人的	钱包	到	是	放	在	这	常见的	-	盒子	的	这

[frə'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɑːmz] ;

Fraternity	for	an	Alms	;
兄弟会	为了	一个	施舍	;

她从自己的私人钱包里拿出钱，放入兄弟会的公共施舍箱中；

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] [priːst] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]

Five	Shillings	to	the	mortuary	Priest	,	and	Five	Shillings	to	the	Poor	in
五	先令	到	这	殡仪馆	牧师	,	和	五	先令	到	这	贫穷的	在

[bred] .

Bread	.
面包	.

给殡仪馆牧师五先令，给穷人五先令面包。

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

Six	of	the	Company	bare	her	to	Church	,	each	of	whom	received	a	silver
六	的	这	公司	裸	她	到	教会	,	每个	的	谁	已收到	一个	银

[spuːn] .

Spoon	.
勺子	.

公司六名成员抬着她去教堂，每人都得到了一把银勺。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkərz] - [njuː] ['əʊvəsɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] { - }

Somewhere	about	this	Time	,	the	Clothworkers	'	new	Overseer	came	to	examine	{	100	}
某处	关于	这	时间	,	这	布匹工人	-	新的	监工	来了	到	检查	{	-	}

大约在这个时候，布匹工人的新监工前来视察{100}

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] - [steəz] ,

the	Premises	;	and	,	when	he	had	concluded	his	Inspection	below	-	stairs	,
这	前提	;	和	,	什么时候	他	有	结束	他的	检查	以下	-	楼梯	,

[təʊld][maɪ]['mɑːstə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

told	my	Master	,	with	some	Hesitation	,
讲述	我的	掌握	,	和	一些	犹豫	,

房屋；当他结束楼下的巡视后，有些犹豫地告诉我的主人：

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] [hɪd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [huː] [wɜːkt]

he	had	Reason	to	think	there	was	a	Journeyman	hid	away	above	who	worked
他	有	原因	到	思考	那里	曾是	一个	熟练工	隐藏	离开	多于	WHO	工作

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	House	.
在	这	房子	.

他有理由认为，楼上藏着一个熟练的工匠，在房子里工作。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [smaɪld] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv]

Master	Hewet	smiled	,	and	told	him	of	the	Exception	made	in	Favour	of
掌握	休伊特	微笑	,	和	讲述	他	的	这	例外	制成	在	偏爱	的

['tɑːmkɪnz] ,

Tomkins	,
汤普金斯	,

休伊特先生笑了笑，告诉他有关汤普金斯的例外情况。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ʌp] - [steəz] , [tuː; tə] [let] [hɪm] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	accompanied	him	up	-	stairs	,	to	let	him	witness	for	himself	that	his
和	伴随	他	向上	-	楼梯	,	到	让	他	证人	为了	他自己	那	他的

['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [truː] .

Statement	was	true	.
陈述	曾是	真的	.

然后陪同他上楼，让他亲眼见证他的陈述是否属实。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] , ['tɑːmkɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

When	we	went	in	,	Tomkins	,	for	once	,	was	off	Duty	,	intent	upon	a	Book	,
什么时候	我们	去	在	,	汤普金斯	,	为了	一次	,	曾是	离开	责任	,	意图	之上	一个	书	,

我们进去的时候，汤普金斯难得休息，正专心致志地看书。

[ænd; ənd][səʊ] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	buried	in	it	,
和	所以	埋葬	在	它	,

于是，它被埋葬其中。

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːt] ['kɒnɪŋ] [tɒm] [θʌm] [ɪn] [skuːl] - [taɪm]

that	he	started	and	blushed	like	a	Boy	caught	conning	Tom	Thumb	in	School	-	time
那	他	开始	和	脸红了	喜欢	一个	男生	捕捉	骗局	汤姆	拇指	在	学校	-	时间

.

:
.

他顿时脸红了，就像一个在学校里骗汤姆·拇指被抓包的小男孩一样。

[wen] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['tɑːmkɪnz] [seɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪnəs] ,

When	the	Overseer	was	gone	,	Tomkins	sayth	to	me	with	a	little	Dryness	,
什么时候	这	监工	曾是	已消失	,	汤普金斯	赛斯	到	我	和	一个	小的	干燥	,

监工走后，汤普金斯略带冷淡地对我说：

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] ?

"	Who	would	have	thought	of	your	taking	me	by	Surprise	?
"	WHO	会	有	想法	的	你的	采取	我	经过	惊喜	?

谁能想到你会出其不意地吓我一跳呢?

" [aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] ? " [æt; ət]
" I made Answer , " Who would have thought of your being surprised ? " at
" 我 制成 回答 , " WHO 会 有 想法 的 你的 存在 惊讶 ? " 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːft] . { - }
which he laughed . { 101 }
哪个 他 笑了 . { - }

我回答说："谁会想到你会感到惊讶呢？"他听后笑了。{101}

" [səʊ] , " [kwɒd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , " [ðev] [set] [ʌp] ['ɪræzməsz]
" So , " quod he , after weaving a little While in Silence , " they've set up Erasmus's
" 所以 , " 猱 他 , 后 编织 一个 小的 尽管 在 沉默 , " 他们有 放 向上 伊拉斯谟计划
['pærəfreɪz] ,
Paraphrase ,
释义 ,

"所以，"他说道，在沉默中穿插了一小段之后，"他们建立了伊拉斯谟释义。"

[naʊ] , [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['baɪb(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mægnəsɪz] . "
now , alongside of the chained Bible in St . Magnus's . "
现在 , 旁边 的 这 连锁 圣经 在 英石 . 马格努斯的 . "

现在，它就放在圣马格努斯教堂里那本被锁链拴住的圣经旁边。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , " [kwɒd][aɪ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ]
" They have it in all the Churches , " quod I ; " but how came you to know
" 他们 有 它 在 全部 这 教堂 , " 猱 我 ; " 但 如何 来了 你 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"所有教堂里都有，"我说；"可是你是怎么知道的呢？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He was silent awhile , and smiled a little .
" 他 曾是 沉默的 一会儿 , 和 微笑 一个 小的 .

他沉默了一会儿，微微一笑。

" [wel] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [krɔːl] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪtlɪ] , [bɪ'fɔː(r)]
" Well , " quod he , " thou knowest I have crawled out a little lately , before
" 出色地 , " 猱 他 , " 你 最了解 我 有 爬行 出去 一个 小的 最近 , 前
['brekfəst] ;
Breakfast ;
早餐 ;

"嗯，"他说，"你知道我最近在早餐前稍微溜出去了一会儿；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] ;
and I thought it as well to turn into the Church for a Rest ;
和 我 想法 它 作为 出色地 到 转动 进入 这 教会 为了 一个 休息 ;

我也觉得应该到教堂里休息一下；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] . . . .
and found that a Spell of Reading helped to pass the Time . . . .
和 成立 那 一个 拼写 的 阅读 帮助 到 经过 这 时间 . . . .

结果发现，阅读可以帮助打发时间……

[aɪ][gəʊ][ðeə(r)][əʊ] - ['sʌndez] , [naʊ] : [hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . "
I go there o ' Sundays , now : have done so ever since that Night . "
我 去 那里 o - 星期日 , 现在 : 有 完毕 所以 曾经 自从 那 夜晚 . "

我现在每个星期天都去那里：自从那天晚上之后，我就一直这样做。

" [ðen] , " [kwɒd] [aɪ] ['sɒftlɪ] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
" Then , " quod I softly , as I leaned over him ,
" 然后 , " 猱 我 轻轻 , 作为 我 倾斜 超过 他 ,

"然后，"我轻声说道，同时俯身靠近他。

" [gɒd] [hæθ] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .
" God hath been merciful to you a Sinner .
" 上帝 有 到过 仁慈 到 你 一个 罪人 .

“上帝怜悯了你这个罪人。”

" [ænd; ənd] [speɪk] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ['məʊ.eɪ] . { - }
" And spake never a Word moe . { 102 }
" 和 说 绝不 一个 单词 萌 . { - }

“他再也没有说过一句话。”{102}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- -
Tib's Malpractyzes
- -

Tib的医疗事故

[æz; əz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stɑːk] ['wɪntə(r)] ,
AS about this Time , it being stark Winter ,
作为 关于 这 时间 , 它 存在 斯塔克 冬天 ,

大约在这个时候，正值严冬，

['teb.ɪ.baɪt] - [went] [nɪə(r)] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .
Tib Pyebaker went near to burn the House down after the Manner following .
胫骨 - 去 靠近 到 烧伤 这 房子 向下 后 这 方式 下列的 .

蒂布·派贝克在随后的仪式中差点把房子烧毁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [red] - [hɒt] [kəʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɔːspən] - [lɪdz] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [bed]
She took some red - hot Coals between two Saucepan - lids to warm her Bed
她 采取 一些 红色的 - 热的 煤炭 之间 二 平底锅 - 盖子 到 温暖的 她 床
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ; [ænd; ənd] ,
therewith ; and ,
由此 ; 和 ,

她取了一些烧红的煤炭夹在两个平底锅盖之间，用来暖床；然后，

[wen'æz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːtɪd] [ɪ'naʊ] ,
whenas she deemed it heated enow ,
当 她 被认为 它 加热 足够 ,

当她觉得温度足够高的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːdz] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [daʊn] [ə'gen] ,
she would needs not be at the Pains of carrying the Coals down again ,
她 会 需求 不是 是 在 这 疼痛 的 携带 这 煤炭 向下 再次 ,

她不必再承受背煤的痛苦了。

[bʌt; bət] [hɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bruːm] - ['kʌbəd] .
but hid them under the Stairs in a Broom - cupboard .
但 隐藏 他们 在下面 这 楼梯 在 一个 扫帚 - 橱柜 .

但他们把它们藏在了楼梯下的扫帚柜里。

[ænd; ənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəməʊst] [lɪd] - ['hænd(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]
And by Reason of the undermost Lid - handle making the Lid to lose its
和 经过 原因 的 这 最底层 盖 - 处理 制作 这 盖 到 失去 它是
['bæləns] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['tɒpsaɪd] - - ,
Balance , it fell Topside - t'otherway ,
平衡 , 它 跌倒 上部 - - ,

由于最下面的盖子把手导致盖子失去平衡，盖子便朝另一侧倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] { - }

and	the	lighted	Coals	were	{	103	}
和	这	照明	煤炭	是	{	-	}

点燃的煤炭是{103}

[spɪld] , [weər'ɒv] [aɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] , [wɒz; wəz] [meɪd] [weə(r)][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv]

spilled	,	whereof	I	passing	the	Cupboard	,	was	made	ware	by	the	strong	Smell	of
洒了	,	其中	我	通过	这	橱柜	,	曾是	制成	仓库	经过	这	强的	闻	的

['bɜːnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

洒出来的东西，我路过橱柜时，闻到了一股浓烈的烧焦味。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sʌndri] [rægz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['tɪndə(r)] ,

And	,	looking	therein	and	moving	sundry	Rags	that	were	already	Tinder	,
和	,	寻找	其中	和	移动	杂项	破布	那	是	已经	Tinder	,

而且，看着里面那些已经变成火柴的零碎物件，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːdz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

I	found	the	Boards	beneath	them	just	ready	to	burst	into	a	Flame	.
我	成立	这	板	下面	他们	只是	准备好	到	爆裂	进入	一个	火焰	.

我发现他们下面的木板随时都会燃烧起来。

[ˌweərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [aɪ][kɑːst][maɪ] [gaʊn] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd] [krʌʃt]

Whereupon	,	without	running	for	Water	,	I	cast	my	Gown	thereon	and	crushed
于是	,	没有	跑步	为了	水	,	我	投掷	我的	袍	其上	和	碎

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [maɪ][hændz] .

it	out	with	my	Hands	.
它	出去	和	我的	手	.

于是，我没有去取水，而是把长袍披在河面上，用手把它揉碎了。

[naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][maɪ] [bɜːnz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] - ['kredɪt] ;

Now	,	could	I	have	hidden	my	Burns	,	I	might	have	saved	Tib's	Credit	;
现在	,	可以	我	有	隐	我的	烧伤	,	我	可能	有	已保存	-	信用	;

如果我当时藏起了我的烧伤痕迹，或许就能保住蒂布的信用了；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɪd] , ['siːɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][kʌt][maɪ]

whereas	the	Thing	could	not	be	hid	,	seeing	I	could	not	so	much	as	cut	my
然而	这	事物	可以	不是	是	隐藏	,	看到	我	可以	不是	所以	很多	作为	切	我的

[miːt] ;

Meat	;
肉	;

然而，那东西却无法隐藏，因为我连切肉都做不到；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [bruːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Mistress	Fraunces	bruiting	it	abroad	,	it	came	to	the	Ears	of	the
和	情妇	弗朗西斯	杂音	它	国外	,	它	来了	到	这	耳朵	的	这

[brɪdʒ] ['wɔːdən] ,

Bridge	Wardens	,
桥	狱警	,

弗朗西丝夫人四处散播此事，最终传到了桥梁管理员的耳中。

[huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [brɪdʒ] ,

who	,	because	of	the	imperilling	of	the	whole	Bridge	,
WHO	,	因为	的	这	危及	的	这	所有的	桥	,

由于整座桥梁岌岌可危，

[wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hindəd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['teb.ɪ.baɪt][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

would	not	be	hindered	of	setting	Tib	in	the	Cage	,	as	a	Warning	to	other
会	不是	是	受阻	的	环境	胫骨	在	这	笼	,	作为	一个	警告	到	其他

['keələs] ['sɜːvənts] .

careless	Servants	.
粗心	仆人	.

不会阻止将提布关进笼子，以此警告其他粗心的仆人。

[ai][wɒz; wəz] ['griːvəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [pʊ'bliːk] ;

I	was	grievous	for	her	,	the	Place	was	so	publique	;
我	曾是	严重的	为了	她	,	这	地方	曾是	所以	公共	;

我为她感到悲伤，因为那是个公共场所；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - ['prentɪs] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] { - }

and	a	Lot	of	'	Prentice	Boys	were	staring	at	her	all	{	104	}
和	一个	很多	的	-	普伦蒂斯	男孩们	是	凝视	在	她	全部	{	-	}

很多学徒男生都盯着她看{104}

[deɪ] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [ðen] ['plʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Day	,	and	offering	her	Eatables	and	then	plucking	them	away	.
天	,	和	提供	她	食物	和	然后	拔毛	他们	离开	.

白天，给她提供食物，然后又把它们拿走。

['ɔːlsəʊ][maɪlz] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv][pri'tens, 'priːt-][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] ['erəndz] [pɑːst][ðæt] [end][ɒv; əv]

Also	Miles	made	no	end	of	Pretences	for	going	of	Errands	past	that	End	of
还	迈尔斯	制成	不	结尾	的	伪装	为了	去	的	跑腿	过去的	那	结尾	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	Bridge	,
这	桥	,

此外，迈尔斯还编造了无数借口，说要去桥的另一端办事。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [feɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['teb.ɪ.baɪt] , [jet] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][spaɪ]

and	always	feigned	to	look	away	from	Tib	,	yet	took	Care	to	spy
和	总是	假装	到	看	离开	从	胫骨	,	然而	采取	关心	到	间谍

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

her	in	her	Trouble	,
她	在	她	麻烦	,

他总是假装不去看蒂布，却又小心翼翼地观察她遇到的麻烦。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

out	of	the	Corner	of	his	Eye	,	all	the	Time	.
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	全部	这	时间	.

他总是用眼角余光看着。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wʌn] ['wʊmən] [triːt] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]['saɪlənt] [kən'tempt] [ðæn; ðən]['dæmərɪs]

I	never	knew	one	Woman	treat	another	with	more	silent	Contempt	than	Damaris
我	绝不	知道	一	女士	对待	其他	和	更多的	沉默的	鄙视	比	达玛里斯

[ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)]['teb.ɪ.baɪt] ,

expressed	for	Tib	,
表达	为了	胫骨	,

我从未见过哪个女人像达玛里斯那样，对蒂布表现出如此无声的蔑视。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

after	this	Affair	of	the	Cage	.
后	这	事务	的	这	笼	.

在这次笼中事件之后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈfɔː] [ðə; ði] - ['prentɪs] ([huː] [naʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['faɪə(r)] - [ænd; ənd] -

It	was	a	long	Time	afore	the	'	Prentices	(	who	now	called	me	Fire	-	and	-
它	曾是	一个	长的	时间	之前	这	-	学徒	(	WHO	现在	称为	我	火	-	和	-

['wɔːtə(r)] ,

Water	,
水	,

在“学徒们”（他们现在称我为“水火交融”）之前很久，

) [left] [ɒf] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv]['teb.ɪ.baɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,

)	left	off	asking	of	Tib	where	she	now	kept	her	Warming	-	pan	,
)	左边	离开	问	的	胫骨	在哪里	她	现在	保留	她	变暖	-	平底锅	,

）没再问蒂布她现在把暖锅放在哪里，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][hɒt] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [boʊts] [ðæt] [ʃɒt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	whether	she	cast	her	hot	Ashes	out	on	the	Boats	that	shot	the	Bridge	.
和	无论	她	投掷	她	热的	灰烬	出去	在	这	船	那	射击	这	桥	.

她是否将滚烫的骨灰撒在了射毁大桥的船上?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [wel]

For	this	,	she	would	sometimes	catch	them	by	the	Ears	and	pull	them	well
为了	这	,	她	会	有时	抓住	他们	经过	这	耳朵	和	拉	他们	出色地

;

;
;

为此，她有时会揪住他们的耳朵用力拉扯；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] " [klʌbz] !

but	then	they	would	cry	"	Clubs	!
但	然后	他们	会	哭	"	俱乐部	!

但随后他们会喊“俱乐部!

" [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [lædz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ] { - }

"	and	a	Score	of	Lads	were	over	their	Counters	in	a	{	105	}
"	和	一个	分数	的	小伙子们	是	超过	他们的	计数器	在	一个	{	-	}

“还有十几个小伙子在他们的柜台上.....”{105}

['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɑːt] ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði]

Minute	,	and	she	had	to	run	for	it	and	dart	breathless	into	the
分钟	,	和	她	有	到	跑步	为了	它	和	镖	喘不过气	进入	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

一分钟过去了，她不得不拔腿就跑，气喘吁吁地冲进房子里。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

whither	they	dared	not	follow	her	.
往哪里去	他们	敢于	不是	跟随	她	.

他们不敢跟随她去往何方。

[haʊˈbiːɪt] , [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [keɪm] ,

Howbeit	,	when	the	pleasant	Month	of	May	came	,
然而	,	什么时候	这	令人愉快的	月	的	可能	来了	,

然而，当宜人的五月来临之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzlz] [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] - [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbrəl] , ['teb.ɪ.baɪt] ,

and	the	Damsels	danced	before	their	Masters	'	Doors	to	the	Timbrels	,	Tib	,
和	这	少女们	跳舞	前	他们的	大师	-	门	到	这	铃鼓	,	胫骨	,

少女们在主人的门前伴着铃鼓声翩翩起舞，蒂布，

[huː] [wel] [lʌvd] [tuː; tə] [paʊnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

who	well	loved	to	pound	away	with	the	Rest	,
WHO	出色地	喜爱	到	磅	离开	和	这	休息	,

他非常喜欢和其他人一起猛击，

[wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [fɔ:θ] .

was	so	cross	that	she	would	not	come	forth	.
曾是	所以	叉	那	她	会	不是	来	前进	.

她非常生气，不肯出来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] , ['tɑ:mkɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [i:zd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ;

During	the	last	few	Months	,	Tomkins	had	been	much	eased	of	his	Lameness	;
期间	这	最后的	很少	几个月	,	汤普金斯	有	到过	很多	缓解	的	他的	跛行	;

在过去的几个月里，汤普金斯的跛行症状已经大大减轻；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:n] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

and	the	worn	Look	of	Suffering	had	altogether	departed	,
和	这	磨损	看	的	痛苦	有	共	已离开	,

那饱经风霜的痛苦神情已完全消失。

['li:vɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ['lʊkɪŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [rɪ'li:f] .

leaving	him	a	much	younger	looking	Man	than	before	this	Relief	.
离开	他	一个	很多	年轻	寻找	男人	比	前	这	宽慰	.

这次救助让他看起来比以前年轻得多。

[wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .

One	day	,	to	my	great	Surprise	,	he	told	me	he	was	going	to	be	married	.
一	天	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	他	讲述	我	他	曾是	去	到	是	已婚	.

有一天，令我非常惊讶的是，他告诉我他要结婚了。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] , [tu:; tə] [hu:m] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ,

I	asked	him	,	to	whom	;	and	he	said	,
我	问	他	,	到	谁	;	和	他	说	,

我问他，问谁；他说，

[tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ,

to	an	old	Acquaintance	of	his	he	had	long	lost	Sight	of	,
到	一个	老的	熟人	的	他的	他	有	长的	丢失的	视线	的	,

他联系了一位多年未联系的老相识。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['mægnəs] - [tʃɜ:tʃ] . . . [wʌn] [hu:] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

but	had	fallen	in	with	in	St	.	Magnus	'	Church	.	.	.	one	who	would	gladly	have
但	有	倒下	在	和	在	英石	.	马格努斯	-	教会	.	.	.	一	WHO	会	乐意	有

[hæd; həd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] { - }

had	him	when	they	were	{	106	}
有	他	什么时候	他们	是	{	-	}

但在圣马格努斯教堂却遇到了……一个当时很乐意接纳他的人{106}

['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,

many	Years	younger	,
许多	年	年轻	,

比实际年龄年轻很多岁，

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]

but	who	was	kind	enough	to	care	for	him	and	wish	to	make	him
但	WHO	曾是	种类	足够的	到	关心	为了	他	和	希望	到	制作	他

['hæpi] [naʊ] .

happy	now	.
快乐的	现在	.

但是谁好心照顾他，并希望他现在幸福呢?

[hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,

He	added	,	reflectively	,	when	he	had	told	me	this	,
他	额外	,	反思地	,	什么时候	他	有	讲述	我	这	,

他若有所思地补充道，当他告诉我这件事时，

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	There	are	a	great	many	good	Women	in	the	World	.
"	那里	是	一个	伟大的	许多	好的	女性	在	这	世界	.

世界上有很多优秀的女性。

" [səʊ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [luːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪdi] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['ʃɔː(ɹ)dɪt͡ʃ] , [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

"	So	he	removed	his	Loom	to	a	tidy	Lodging	in	Shoreditch	,	which	Master	Hewet	furnished	for	him	;
"	所以	他	已移除	他的	织布机	到	一个	整齐的	住宿	在	肖尔迪奇	,	哪个	掌握	休伊特	提供	为了	他	;

于是，他把织布机搬到了肖尔迪奇一间整洁的住所，那是休伊特先生为他准备的。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][maɪlz][ænd; ənd][ai] [helpt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mistress	Fraunces	gave	him	his	Wedding	Dinner	,	and	Miles	and	I	helped	to	eat	it	.
和	情妇	弗朗西斯	给予	他	他的	婚礼	晚餐	,	和	迈尔斯	和	我	帮助	到	吃	它	.

弗朗西斯夫人为他准备了结婚晚宴，我和迈尔斯一起吃了。

[ðə; ði] [waɪf] , [ðəʊ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æspekt] ;

The	Wife	,	though	middle	-	aged	,	had	a	pleasant	Aspect	;
这	妻子	,	尽管	中间	-	老年人	,	有	一个	令人愉快的	方面	;

妻子虽然已年过中年，但容貌姣好；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['tɑːmkɪnz][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

and	I	thought	Tomkins	had	done	a	very	good	Thing	for	himself	;
和	我	想法	汤普金斯	有	完毕	一个	非常	好的	事物	为了	他自己	;

我认为汤姆金斯为自己做了一件非常好的事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [lʊkt] ['veri] ['drɪəri] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

but	his	Attick	looked	very	dreary	without	him	.
但	他的	-	看起来	非常	凄凉	没有	他	.

但没有他，他的阁楼显得非常萧条。

[ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] [greɪt] ['splendə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['grɛʃəm] ,

The	Marching	Watch	was	revived	with	great	Splendour	this	Year	by	the	Lord	Mayor	,	Sir	John	Gresham	,
这	行军	手表	曾是	复活	和	伟大的	辉煌	这	年	经过	这	主	市长	,	先生	约翰	格雷沙姆	,

今年，在市长约翰·格雷沙姆爵士的大力支持下，仪仗队以盛大的方式重现辉煌。

[bəuθ][ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] :

both	on	St	.	John's	Eve	,	and	the	Eve	of	St	.	Peter	:
两个都	在	英石	.	约翰的	前夕	,	和	这	前夕	的	英石	.	彼得	:

无论是圣约翰节前夕，还是圣彼得节前夕：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [wɒz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [θriː] { - }

and	the	Array	was	augmented	by	three	{	107	}
和	这	大批	曾是	增强	经过	三	{	-	}

数组增加了三个{107}

['hʌndrəd] ['demi] - [lɑːns] [ænd; ənd] [lait] [hɔːs] ,

Hundred	Demi	-	lances	and	light	Horse	,
百	黛米	-	长矛	和	光	马	,

百支半枪和轻骑兵

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

prepared	by	the	City	to	be	sent	into	Scotland	for	the	Rescue	of	the	Town
准备	经过	这	城市	到	是	发送	进入	苏格兰	为了	这	救援	的	这	镇

[ɒv; əv] ['hædɪŋtən] .

of	Haddington	.
的	哈丁顿	.

由市政府准备送往苏格兰，以营救哈丁顿镇。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kresɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəniz] ,

Five	Hundred	of	the	Cressets	were	furnished	by	the	great	Companies	,
五	百	的	这	青柠	是	提供	经过	这	伟大的	公司	,

其中五百件克雷塞特是由各大公司提供的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [baɪ][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['evri] ['kresɪt] [hæd; həd]

the	other	two	Hundred	by	the	Chamber	of	London	,	and	every	Cresset	had
这	其他	二	百	经过	这	商会	的	伦敦	,	和	每一个	爝	有

[tuː] [men] ,

two	Men	,
二	男人	,

伦敦商会另外两百人，每人两个，

[wʌn][tuː; tə][həʊld] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['evri] ['kresɪt] - ['beərə(r)][hæd; həd]

one	to	hold	,	and	one	to	trim	it	:	and	every	Cresset	-	bearer	had
一	到	抓住	,	和	一	到	修剪	它	:	和	每一个	爝	-	持有人	有

['weɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Wages	,	his	Breakfast	,
工资	,	他的	早餐	,

一人负责拿着，一人负责修剪：每个送餐员都有工资，他的早餐，

[ə; eɪ] [bædʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

a	Badge	,	and	a	Straw	Hat	.
一个	徽章	,	和	一个	稻草	帽子	.

一枚徽章和一顶草帽。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ˌhælbə'dɪə(r)] , ['bɪlmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðeə(r)] ['mʌstə] [ə'baʊt] [tuː]

And	,	what	with	Halberdiers	,	Billmen	,	etc	.	,	there	mustered	about	two
和	,	什么	和	戟兵	,	长矛兵	,	ETC	.	,	那里	集结	关于	二

['θaʊz(ə)nd] .

Thousand	.
千	.

加上戟兵、长矛兵等，总共集结了大约两千人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] ['sɪti] [fiːst] ,

There	were	also	many	City	Feasts	,
那里	是	还	许多	城市	盛宴	,

此外，还有许多城市节庆活动。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [ə'tendɪd] ['veri] ['rɪtʃli] [drest] .

some	of	which	Master	Hewet	and	Mistress	Fraunces	attended	very	richly	dressed	.
一些	的	哪个	掌握	休伊特	和	情妇	弗朗西斯	参加	非常	丰富	穿着	.

其中一些人，休伊特先生和弗朗西斯夫人穿着非常华丽的衣服出席了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] , ['kɒpiɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æt; ət][maɪ] ['maːstəz]

It	was	some	little	Time	after	this	,	that	I	,	copying	a	Letter	at	my	Master's
它	曾是	一些	小的	时间	后	这	,	那	我	,	复制	一个	信	在	我的	硕士学位

[bɪ'hest] ,

Behest	,
要求	,

此后不久，我奉主人之命抄写一封信，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['hɪndə(r)] [maɪ'self] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dres] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['mɪstrəs]

could	not	hinder	myself	of	hearing	the	following	Address	made	to	him	by	Mistress
可以	不是	阻碍	我	的	听力	这	下列的	地址	制成	到	他	经过	情妇

['frɑːnsɪz] .

Fraunces	.
弗朗西斯	.

我无法阻止自己听到弗朗西斯夫人向他发表的以下讲话。

" ['wɪljəm] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] { - }

"	William	,	I	have	been	laying	up	thy	{	108	}
"	威廉	,	我	有	到过	躺下	向上	你的	{	-	}

“威廉，我一直在积攒你的{108}

[blæk] ['velvɪt] [suːt] [wɪð] [keə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

black	Velvet	Suit	with	Care	,	this	Morning	,
黑色的	天鹅绒	套装	和	关心	,	这	早晨	,

今天早上，小心翼翼地穿上了黑色天鹅绒套装。

['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . — [haʊ] [wel] [ðaʊ]

thinking	thou	wouldest	have	no	more	present	Occasion	for	it	.	—	How	well	thou
思维	你	最	有	不	更多的	展示	场合	为了	它	.	—	如何	出色地	你

[bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] !

becamest	it	,	I	thought	!
成为	它	,	我	想法	!

以为你现在没有机会再穿了——我想，你穿得真合适！

[ænd; ənd] [səʊ] [θɔːt] ['mɪstrəs] ['biːətrɪks] .

And	so	thought	Mistress	Beatrix	.
和	所以	想法	情妇	比阿特丽克斯	.

贝娅特丽克丝夫人也是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [səʊ] [wel] [sɪns] [ðaʊ] - [ðaɪ] [waɪt]

She	said	she	had	never	seen	a	Man	look	so	well	since	thou	warest	thy	white
她	说	她	有	绝不	已见	一个	男人	看	所以	出色地	自从	你	-	你的	白色的

['sɑːsnet] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['hæri] . "

Sarcenet	Coat	in	the	great	Muster	for	King	Harry	.	"
萨塞内特	外套	在	这	伟大的	鼓起	为了	国王	哈里	.	"

她说，自从你穿上那件白色的萨尔塞内特外套参加哈里国王的大阅兵式以来，她就没见过哪个男人看起来这么精神了。

" ['sɑːsnet] ['spiːtʃɪz] , ['sɪstə(r)] , " [seɪθ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] .

"	Sarcenet	Speeches	,	Sister	,	"	sayth	Master	Hewet	.
"	萨塞内特	演讲	,	姐姐	,	"	赛斯	掌握	休伊特	.

“萨塞内特演讲，姐姐，”休伊特大师说道。

" [neɪ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sɑːsnet] ['spiːtʃɪz] , " [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] ,

"	Nay	,	I	know	not	what	you	mean	by	Sarcenet	Speeches	,	"	returns	she	,
"	不	,	我	知道	不是	什么	你	意思是	经过	萨塞内特	演讲	,	"	返回	她	,

“不，我不知道你说的‘萨塞内特演讲’是什么意思，”她回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ] [θɪŋk] , ['brʌðə(r)] ,

"	I	am	sure	they	were	sincere	enough	;	and	truly	I	think	,	Brother	,
"	我	是	当然	他们	是	真诚	足够的	;	和	真的	我	思考	,	兄弟	,

“我相信他们是真诚的；而且我真的认为，兄弟，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sək'ses] .

if	you	pushed	your	Fortune	a	little	in	that	Quarter	,	you	might	have	Success	.
如果	你	推动	你的	财富	一个	小的	在	那	四分之一	,	你	可能	有	成功	.

如果你在那一季度稍微加大对财富的投资，你可能会获得成功。

" ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] , [seθ] ,

"	Finding	he	uttered	no	Word	,	she	,	after	a	little	waiting	,	saith	,
"	寻找	他	说出	不	单词	,	她	,	后	一个	小的	等待	,	赛斯说	,

“见他一言不发，她等了一会儿，便说道：

" [dɪə(r)] ['ælɪs] [hæθ] [naʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːtɪfaɪd] ,

"	Dear	Alice	hath	now	been	long	in	her	Grave	,	and	would	,	I	am	certified	,
"	亲爱的	爱丽丝	有	现在	到过	长的	在	她	严重	,	和	会	,	我	是	认证	,

“亲爱的爱丽丝已经入土为安很久了，而且，我可以肯定地说，

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . " { - }

wish	you	to	be	happy	.	"	{	109	}
希望	你	到	是	快乐的	.	"	{	-	}

祝你幸福。”{109}

— " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] ? " [ɑːsks][hiː; hi] , ['hʌskɪli] .

—	"	And	what	is	to	make	me	so	?	"	asks	he	,	huskily	.
—	"	和	什么	是	到	制作	我	所以	?	"	问	他	,	沙哑地	.

“是什么让我变成这样呢？”他沙哑地问道。

" [neɪ] , ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "

"	Nay	,	Brother	,	a	good	Wife	.	"
"	不	,	兄弟	,	一个	好的	妻子	.	"

“不，兄弟，是一位好妻子。”

" [aɪv] [hæd; həd][wʌn] , " [kwɒd][hiː; hi] ,

"	I've	had	one	,	"	quod	he	,
"	我已经	有	一	,	"	狯	他	,

“我吃过一次，”他说。

" [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [ʃeə(r)] . — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [haʊs]

"	and	one	is	enough	to	my	Share	.	—	Are	you	tired	of	keeping	House
"	和	一	是	足够的	到	我的	分享	.	—	是	你	疲劳的	的	保持	房子

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

“一个就足够我分到一份了。——你厌倦了替我守着房子吗？”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [naʊ] , [ɪf] [ai] [set] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] ? "

What	would	you	do	,	now	,	if	I	set	a	Lady	above	you	at	my	Table	?	"
什么	会	你	做	,	现在	,	如果	我	放	一个	女士	多于	你	在	我的	桌子	?	"

如果我安排一位女士坐在你之上，你会怎么做?

" [əʊ] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] , " [ai] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] .

"	Oh	,	"	quod	she	cheerfully	,	"	I	would	gladly	take	the	second	Place	.
"	哦	,	"	狯	她	愉快地	,	"	我	会	乐意	拿	这	第二	地方	.

“哦，”她兴高采烈地说，“我很乐意获得第二名。”

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] ,

Or	,	if	she	preferred	my	Room	to	my	Company	,
或者	,	如果	她	首选	我的	房间	到	我的	公司	,

或者，如果她更喜欢我的房间而不是我的陪伴，

[ai] [wʊd] [teɪk] ['pæt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [end] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ]

I	would	take	Pattern	by	the	old	Lady	at	the	Bridge	End	that	lives	all	alone	by
我	会	拿	图案	经过	这	老的	女士	在	这	桥	结尾	那	生活	全部	独自的	经过

[hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæts] . "

herself	with	her	Cats	.	"
她自己	和	她	猫	.	"

我会选择住在桥头那位老太太家的“图案”，她独自一人和她的猫住在一起。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ['frɑːnsɪz] " [seɪθ] [hiː; hi] , — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

"	No	,	dear	Fraunces	"	sayth	he	,	—	and	I	have	Ground	for	thinking	he
"	不	,	亲爱的	弗朗西斯	"	赛斯	他	,	—	和	我	有	地面	为了	思维	他

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

“不，亲爱的弗朗西丝，”他说——我有理由认为他吻了她。

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['naɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] — ['ælɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [sək'sesə(r)] [ɪn] [maɪn] [haʊs]

—	"	you	shall	need	neither	Alternative	—	Alice	shall	have	no	Successor	in	mine	House
—	"	你	将	需要	两者都不	选择	—	爱丽丝	将	有	不	接班人	在	矿	房子

，

，

，

——“你既不需要其他选择——爱丽丝在我的家族中将没有继承人，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][wʌn][ɪn][maɪ] [hɑːt] . . . [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['hæpi] , — [waɪ]

since	she	can	never	have	one	in	my	Heart	.	.	.	and	,	as	to	happy	,	—	why
自从	她	能	绝不	有	一	在	我的	心	.	.	.	和	,	作为	到	快乐的	,	—	为什么

，

，

，

因为她永远不可能在我心中占有一席之地……至于快乐嘛——为什么，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [lɒs] , { - }

except	for	that	one	great	Loss	,	{	110	}
除了	为了	那	一	伟大的	损失	,	{	-	}

除了那次巨大的损失之外，{110}

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['hæpi] [æz; əz][mæn][kæn; kən][biː; bi] ?

am	I	not	happy	as	Man	can	be	?
是	我	不是	快乐的	作为	男人	能	是	?

难道我不是最幸福的人吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

Believe	me	,	I	am	content	with	the	Present	,	and	trustful	for	the	Future	.
相信	我	,	我	是	内容	和	这	展示	,	和	值得信赖的	为了	这	未来	.

请相信我，我对现状感到满意，对未来充满信心。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] . . . .

I	hope	to	see	.	.	.	.
我	希望	到	看	.	.	.	.

我希望看到……

" [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [hɜːd] [nɒt] .

"	But	what	he	hoped	to	see	,	I	heard	not	.
"	但	什么	他	希望	到	看	,	我	听到	不是	.

但他希望看到的，我却没有听到。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [maɪlz] [hæd; həd] [fɔːmd] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm] [lædz] [ɒn] [ðə; ðɪ]

About	this	Time	,	Miles	had	formed	close	Acquaintance	with	some	Lads	on	the
关于	这	时间	,	迈尔斯	有	形成	关闭	熟人	和	一些	小伙子们	在	这

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

大约在这个时候，迈尔斯和桥上的一些小伙子们成了好朋友。

[huː] [geɪv] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

who	gave	their	Masters	more	Trouble	than	enough	.
WHO	给予	他们的	大师	更多的	麻烦	比	足够的	.

他们给主人带来的麻烦远远超过了应有的程度。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪtɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

I	suppose	he	thought	it	spirited	of	them	,	and	worthy	of	all	Imitation	.
我	认为	他	想法	它	精神抖擞	的	他们	,	和	值得	的	全部	模仿	.

我想他认为他们的做法很有魄力，值得所有人效仿。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [ə'wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [sliːp] ,

One	Night	,	I	awoke	out	of	my	first	Sleep	,
一	夜晚	,	我	醒来	出去	的	我的	第一的	睡觉	,

一天晚上，我从第一次睡眠中醒来，

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,

and	lay	listening	to	the	Uproar	of	the	Winds	and	Waters	,
和	躺	聆听	到	这	骚动	的	这	风	和	沃特斯	,

躺下聆听风和水的喧嚣，

[wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [draʊn] [maɪlz] - ['snɔːrɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,

which	seemed	quite	to	drown	Miles	'	Snoring	,	when	the	Door	suddenly	opened	,
哪个	似乎	相当	到	溺水	迈尔斯	-	打鼾	,	什么时候	这	门	突然	打开	,

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,

and	my	Master	,
和	我的	掌握	,

这似乎完全盖过了迈尔斯的鼾声，这时门突然开了，我的主人走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [seɪθ] , " [ned] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] ?

with	a	Lamp	in	his	Hand	,	sayth	,	"	Ned	,	are	you	in	Bed	?
和	一个	灯	在	他的	手	,	赛斯	,	"	内德	,	是	你	在	床	?

他手里拿着灯，问道："奈德，你在床上吗？"

" [aɪ] [seɪ] , " [jes] , ['mɑːstə(r)] . "

"	I	say	,	"	Yes	,	Master	.	"
"	我	说	,	"	是的	,	掌握	.	"

我说："是的，主人。"

" [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] , [weə(r)] [ɪz] [maɪlz] ?

"	Then	,	"	quod	he	,	where	is	Miles	?
"	然后	,	"	狸	他	,	在哪里	是	迈尔斯	?

"那么，"他问道，"迈尔斯在哪里？"

" [aɪ] [sed] , " [ɪn] [bed] [tuː] , ['mɑːstə(r)] .

"	I	said	,	"	In	Bed	too	,	Master	.
"	我	说	,	"	在	床	也	,	掌握	.

我说："主人，我也在床上。"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɒn] { - }

"	But	he	turned	his	Light	on	{	111	}
"	但	他	转向	他的	光	在	{	-	}

但他打开了他的灯{111}

[maɪlz] - [bed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .

Miles	'	Bed	,	and	it	was	empty	.
迈尔斯	-	床	,	和	它	曾是	空的	.

迈尔斯的床，空无一人。

[ðen] [kwɒd] [hiː; hi] ,

Then	quod	he	,
然后	狸	他	,

然后他说道：

" [ðə; ði] [brɪdʒ] ['wɒtʃmən] [hæθ] [dʒʌst] [kɔːld] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] -

"	The	Bridge	Watchman	hath	just	called	under	my	Window	to	say	one	of	my	'
"	这	桥	守望者	有	只是	称为	在下面	我的	窗户	到	说	一	的	我的	-

['prentɪs] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,

Prentices	was	abroad	,
学徒	曾是	国外	,

"桥上的守卫刚才来到我的窗下，说我的一个学徒出国了。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] ,

but	he	wist	not	which	,	for	in	chasing	him	,
但	他	维斯特	不是	哪个	,	为了	在	追逐	他	,

但他并不知道是哪一个，因为在追逐他的过程中，

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndə(r)] [rɪ'peə(r)] ,

he	stumbled	over	an	Heap	of	Rubbish	before	a	House	under	Repair	,
他	踉跄	超过	一个	堆	的	垃圾	前	一个	房子	在下面	维修	,

他绊倒在一堆垃圾上，垃圾堆前是一栋正在修缮的房子。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] .

and	lost	him	in	the	Dark	.
和	丢失的	他	在	这	黑暗的	.

然后把他弄丢在了黑暗中。

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [maɪlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] ,

"	Then	he	left	me	,	and	I	lay	wondering	how	Miles	could	have	got	out	,
"	然后	他	左边	我	,	和	我	躺	好奇	如何	迈尔斯	可以	有	得到	出去	,

“然后他就离开了，我躺在那里想，迈尔斯是怎么逃出去的。”

[sɪns] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [kept] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [kiː] ,

since	Mistress	Fraunces	kept	the	House	-	key	,
自从	情妇	弗朗西斯	保留	这	房子	-	钥匙	,

由于弗朗西斯夫人保管着房子的钥匙，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	what	Account	he	would	give	of	himself	when	he	came	back	.
和	什么	帐户	他	会	给	的	他自己	什么时候	他	来了	后退	.

他回来后会如何交代自己的情况?

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [aɪ] ['ɑːftəwədz] [lɜːnt] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]

Master	Hewet	,	I	afterwards	learnt	,	found	the	Key	in	the	Door	,	outside	,	and	took
掌握	休伊特	,	我	然后	学会了	,	成立	这	钥匙	在	这	门	,	外部	,	和	采取

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

后来我才知道，休伊特少爷在门外找到了钥匙，然后把它拿了进来。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

and	locked	the	Door	.
和	已锁定	这	门	.

然后锁上了门。

[ænd; ənd] [səʊ] , [seɪt] [ɪn] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

And	so	,	sate	in	Wait	a	good	While	,
和	所以	,	沙特	在	等待	一个	好的	尽管	,

所以，请耐心等待一段时间。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sʌm; səm] [wʌn] [traɪz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

till	at	length	some	one	tries	the	Door	from	without	,
直到	在	长度	一些	一	尝试	这	门	从	没有	,

直到最后有人尝试从外面打开这扇门，

[ðen] [grəup] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kiː] , [ðen] ['laʊdli] ['wɪspərz] [θruː] [ðə; ðɪ]

then	gropes	about	the	Ground	for	the	Key	,	then	loudly	whispers	through	the
然后	摸索	关于	这	地面	为了	这	钥匙	,	然后	高声	低语	通过	这

['kiːhəʊl] , " ['teb.ɪ.baɪt] !

Keyhole	,	"	Tib	!
锁孔	,	"	胫骨	!

然后摸索着地面寻找钥匙，然后透过钥匙孔大声低语道：“提布！

['teb.ɪ.baɪt] ! " { - }

Tib	!	"	{	112	}
胫骨	!	"	{	-	}

蒂布！“{112}

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ]['teb.ɪ.baɪt] ; [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] , ['kɒlərɪŋ]

Thereupon	the	Door	is	opened	,	but	not	by	Tib	;	and	my	Master	,	collaring
于是	这	门	是	打开	,	但	不是	经过	胫骨	;	和	我的	掌握	,	项圈

[maɪlz] , [straɪks] [hɪm] ,

Miles	,	strikes	him	,
迈尔斯	,	罢工	他	,

于是门开了，但不是由蒂布开的；我的主人抓住迈尔斯的脖子，打了他。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

but	not	so	severely	as	for	him	to	do	what	he	did	,
但	不是	所以	严重	作为	为了	他	到	做	什么	他	做过	,

但还不至于严重到让他做出那样的事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][fɔːl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ænd; ənd] [i'mɪt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['hɒləʊ] .

which	was	to	fall	all	along	on	the	Ground	and	emit	one	or	two	hollow	Grones	.
哪个	曾是	到	落下	全部	沿着	在	这	地面	和	发射	一	或者	二	空洞的	格罗内斯	.

它会一直掉落在地上，发出一两声空洞的咕噜声。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['wɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; biː] [skeəs] [hɜːt] , [wækst] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

Master	Hewet	,	witting	him	to	be	scarce	hurt	,	waxed	very	angry	,	and	pulling
掌握	休伊特	,	知情	他	到	是	稀少	伤害	,	打蜡	非常	生气的	,	和	拉

[hɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

休伊特老爷知道他几乎没受伤，非常生气，把他拉了起来。

[wʊd] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪlz] [wʊd] [nɒt] [tel] .

would	know	how	he	got	out	,	but	Miles	would	not	tell	.
会	知道	如何	他	得到	出去	,	但	迈尔斯	会	不是	告诉	.

他知道自己是怎么逃出来的，但迈尔斯不会说。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn]['teb.ɪ.baɪt] [θruː] [ðə; ðiː] ['kiːhəʊl] ,

Then	he	would	know	why	he	called	on	Tib	through	the	Keyhole	,
然后	他	会	知道	为什么	他	称为	在	胫骨	通过	这	锁孔	,

这样他就会明白为什么他会通过钥匙孔呼唤提布了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; biː][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,

as	though	expecting	her	to	be	at	Hand	;	and	he	made	Answer	,
作为	尽管	期待	她	到	是	在	手	;	和	他	制成	回答	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [keɪm] ['rediɪst] ,

Because	her	Name	came	readiest	,
因为	她	姓名	来了	准备就绪	,

仿佛在等她随时待命；于是他回答说，因为她的名字最先浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] [els] ,

and	he	was	less	afeard	of	her	than	of	any	else	,
和	他	曾是	较少的	害怕	的	她	比	的	任何	别的	,

他对她的恐惧感比对其他人都要少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] .

but	she	wist	not	of	his	being	out	.
但	她	维斯特	不是	的	他的	存在	出去	.

但她并不知道他已经出去了。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; biː] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ðiː] [kiː] ?

My	Master	said	,	That	should	be	seen	to	,	and	how	did	he	get	the	Key	?
我的	掌握	说	,	那	应该	是	已见	到	,	和	如何	做过	他	得到	这	钥匙	?

我的主人说，这件事必须有人去处理，他是怎么得到钥匙的?

[hiː; hi] [sed] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	said	Mistress	Fraunces	had	forgotten	to	take	it	up	.
他	说	情妇	弗朗西斯	有	被遗忘的	到	拿	它	向上	.

他说弗朗西丝夫人忘记拿走了。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] , [wen] [kɔːld] [ʌp] , [rɪ'membəd] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

But	Mistress	Fraunces	,	when	called	up	,	remembered	well	to	have	laid	it	on
但	情妇	弗朗西斯	,	什么时候	称为	向上	,	记得	出色地	到	有	铺设	它	在

[hɜː(r); hə(r)] { - }

her	{	113	}
她	{	-	}

但弗朗西斯夫人被叫来时，清楚地记得已经把它放在了她身上{113}

[twɑː'let] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Toilette	ere	she	went	to	Bed	,
厕所	埃雷	她	去	到	床	,

她上床睡觉前梳洗打扮了一下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eivis] ['teb.ɪ.baɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

and	was	avised	Tib	must	have	fetched	it	while	she	was	asleep	.
和	曾是	建议	胫骨	必须	有	已获取	它	尽管	她	曾是	睡着了	.

有人告诉她，一定是蒂布趁她睡觉的时候去取的。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] ,

But	,	on	going	to	Tib	,	Mistress	Fraunces	found	her	sleeping	so	heavily	,
但	,	在	去	到	胫骨	,	情妇	弗朗西斯	成立	她	睡眠	所以	重度	,

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

that	after	much	shaking	,
那	后	很多	摇晃	,

但是，弗朗西斯夫人去蒂布家时，发现她睡得很沉，摇晃了好一会儿，

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] , " [θiːvz] !

all	she	could	get	out	of	her	was	,	"	Thieves	!
全部	她	可以	得到	出去	的	她	曾是	,	"	窃贼	!

她能从她口中得到的只有一句话："小偷！"

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼!

" [səʊ][ðə; ði]['mætə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)] ;

"	So	the	Matter	stood	over	;
"	所以	这	事情	站立	超过	;

"事情就此搁置；

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪlz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪm]

Master	Hewet	putting	it	to	Miles	whether	he	wist	not	that	he	might	have	him
掌握	休伊特	推杆	它	到	迈尔斯	无论	他	维斯特	不是	那	他	可能	有	他

[ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːdən] ,

up	before	the	Wardens	,
向上	前	这	狱警	,

休伊特先生问迈尔斯，他是否知道迈尔斯可能会被带到典狱长面前。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['hɑːdli] [delt] [wɪð] .

and	see	him	hardly	dealt	with	.
和	看	他	几乎	已处理	和	.

而且几乎没看到他受到任何惩罚。

[səʊ] [maɪlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['sʌlən] [ɪ'nʌf] .

So	Miles	came	back	to	his	Bed	,	sullen	enough	.
所以	迈尔斯	来了	后退	到	他的	床	,	忧郁	足够的	.

于是迈尔斯闷闷不乐地回到床上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [əʊn] [tʌŋ] [ɪz][ɒft][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['enəmi] .

But	a	Woman's	own	Tongue	is	oft	her	worst	Enemy	.
但	一个	女性的	自己的	舌头	是	经常	她	最差	敌人	.

但女人自己的舌头往往是她最大的敌人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [maɪlz][nɔ:(r)][ɒv; əv]['teb.ɪ.baɪt] ,

The	next	Morning	,	though	Nothing	could	be	got	out	of	Miles	nor	of	Tib	,
这	下一个	早晨	,	尽管	没有什么	可以	是	得到	出去	的	迈尔斯	也不	的	胫骨	,

[jet] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] ,

yet	Mistress	Fraunces	,
然而	情妇	弗朗西斯	,

第二天早上，虽然从迈尔斯和蒂布那里什么也没得到，但弗朗西斯夫人.....

['bi:ɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət] ['mɑ:kɪt] , [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt]

being	in	her	own	Bed	-	chamber	,	instead	of	at	Market	,	as	Tib
存在	在	她	自己的	床	-	房间	,	反而	的	在	市场	,	作为	胫骨

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [h'iəz] ['teb.ɪ.baɪt] ,

supposed	,	hears	Tib	,
据称	,	听到	胫骨	,

她身处自己的卧室，而不是像蒂布以为的那样在集市上，听到了蒂布的话。

[hu:] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ma:stəz] [bed] ,

who	was	concluded	to	be	making	my	Master's	Bed	,
WHO	曾是	结束	到	是	制作	我的	硕士学位	床	,

经查明，是谁在为我的主人铺床。

[ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['wɪndəʊ] { - }

a	talking	from	his	Window	to	the	Maid	in	the	corresponding	Window	{	114	}
一个	说	从	他的	窗户	到	这	女佣	在	这	相应的	窗户	{	-	}

他从窗口向相应窗口的女仆说话{114}

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['stri:ti] .

across	the	Strete	.
穿过	这	街道	.

穿过街道。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ,

And	although	,
和	虽然	,

虽然，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tenəmənts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['veri] [fju:] [fi:t] [ə'pɑ:t][ɪn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['stɔ:riz] ,

by	Reason	of	the	two	Tenements	being	so	very	few	Feet	apart	in	their	upper	Stories	,
经过	原因	的	这	二	廉租公寓	存在	所以	非常	很少	脚	除	在	他们的	上	故事	,

由于这两栋公寓楼的上层相距非常近，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)]['teb.ɪ.baɪt][tu:; tə] [spi:k] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [jet] ['mɪstrəs]

there	was	hardly	need	for	Tib	to	speak	above	her	Breath	,	yet	Mistress
那里	曾是	几乎	需要	为了	胫骨	到	说话	多于	她	气息	,	然而	情妇

['frɑ:nsɪz] , ['kwikən] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Fraunces	,	quickened	by	Curiosity	,
弗朗西斯	,	加速	经过	好奇心	,

蒂布几乎无需提高音量，但她的呼吸声却微微颤抖，然而弗朗西斯夫人却被好奇心驱使，

[kʊd; kəd][hɪə(r)]['ɔ:lməʊst] ['evri] [wɜ:d] ,

could	hear	almost	every	Word	,
可以	听到	几乎	每一个	单词	,

几乎每个字都能听清，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] ,

and	how	that	Tib	had	come	into	her	Chamber	when	she	was	asleep	,
和	如何	那	胫骨	有	来	进入	她	商会	什么时候	她	曾是	睡着了	,

以及提布是如何在她睡着时进入她的房间的，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [maɪlz] ,

and	took	the	Key	and	lent	it	to	Miles	,
和	采取	这	钥匙	和	借出的	它	到	迈尔斯	,

然后他拿了钥匙，借给了迈尔斯。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɔːdri] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

who	had	promised	her	a	tawdry	Ribbon	for	it	:	and	how	the
WHO	有	承诺	她	一个	庸俗的	丝带	为了	它	:	和	如何	这

['wɒtʃmən] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [fɔːθ] ,

Watchman	saw	him	go	forth	,
守望者	锯	他	去	前进	,

谁曾答应给她一条俗气的丝带作为报酬；守望者看见他出去了，

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [huː] [set] [ɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

and	aroused	my	Master	,	who	set	on	him	when	he	returned	,
和	被唤醒	我的	掌握	,	WHO	放	在	他	什么时候	他	返回	,

并惊动了我的主人，主人在他回来后就对他施暴。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	beat	him	within	an	Inch	of	his	Life	.
和	打	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

把他打得奄奄一息。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [spɔɪld] [ɔːl] ,

And	how	Mistress	Fraunces	—	But	here	Mistress	Fraunces	spoiled	all	,
和	如何	情妇	弗朗西斯	—	但	这里	情妇	弗朗西斯	被宠坏了	全部	,

而弗朗西斯夫人——但是弗朗西斯夫人却把一切都搞砸了，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

in	her	Anxiety	to	hear	the	Particulars	of	her	own	Character	;	for	,
在	她	焦虑	到	听到	这	细节	的	她	自己的	特点	;	为了	,

她急切地想知道自己性格的具体情况；因为，

[əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

advancing	a	little	too	near	the	Casement	,	that	she	might	not	lose	a	Syllable	,
前进	一个	小的	也	靠近	这	窗扇	,	那	她	可能	不是	失去	一个	音节	,

她走得太靠近窗框了，生怕漏掉一个音节。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] [meɪd] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [meɪd] {

she	was	caught	Sight	of	by	the	Neighbour's	Maid	,	who	,	without	Doubt	,	made	{
她	曾是	捕捉	视线	的	经过	这	邻居	女佣	,	WHO	,	没有	怀疑	,	制成	{

- }

115	}
-	}

她被邻居家的女佣看到了，毫无疑问，女佣做了{115}

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt] .

a	Signal	to	Tib	.
一个	信号	到	胫骨	.

向 Tib 发出信号。

[ˌweərə'pɒn] , ['teb.ɪ.baɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['ædɪd] ,

Whereupon	,	Tib	,	after	a	Moment's	Pause	,	added	,
于是	,	胫骨	,	后	一个	瞬间	暂停	,	额外	,

于是，蒂布停顿片刻后补充道：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] -

and	how	that	if	Mistress	Fraunces	were	not	the	sweetest	and	mercifullest
和	如何	那	如果	情妇	弗朗西斯	是	不是	这	最甜美的	和	-

[ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

of	Ladies	,
的	女士们	,

如果弗朗西丝夫人不是最温柔、最仁慈的女士，那又该如何解释呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

there	would	be	no	Chance	of	her	forgiving	such	a	Misdeed	when	she	came
那里	会	是	不	机会	的	她	宽恕	这样的	一个	不当行为	什么时候	她	来了

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

to	hear	it	,
到	听到	它	,

她一旦听到这件事，绝不会原谅这种罪行。

[æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] [ment] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɑːt] [tuː; tə] [kən'fes]

as	Tib	meant	she	should	the	very	first	Time	she	could	find	Heart	to	confess
作为	胫骨	意思是	她	应该	这	非常	第一的	时间	她	可以	寻找	心	到	承认

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

it	to	the	sweetest	and	best	of	Ladies	.
它	到	这	最甜美的	和	最好的	的	女士们	.

蒂布的意思是，她应该在第一次找到真爱的时候，就向最甜美、最善良的女士坦白。

[əʊ] [wɒt] ['pəutəns] [hæθ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [tʌŋ] !

Oh	what	Potence	hath	a	flattering	Tongue	!
哦	什么	效力	有	一个	奉承	舌头	!

哦，多么强大的力量，竟能拥有如此甜言蜜语！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] ['redɪ] [tuː; tə][flaɪ][aʊt] [ə'pɒn]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Here	was	Mistress	Fraunces	ready	to	fly	out	upon	Tib	and	give	her
这里	曾是	情妇	弗朗西斯	准备好	到	飞	出去	之上	胫骨	和	给	她

['wɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,

Warning	on	the	Spot	,
警告	在	这	点	,

弗朗西丝夫人此时已准备好飞到蒂布面前，当场警告她。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

and	,	in	a	Minute	,	in	a	Breath	,
和	,	在	一个	分钟	,	在	一个	气息	,

一分钟之内，一口气之内，

[hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [wɒz; wəz] [ə'leɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] ['kʌmpəs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌkɒmen'deɪʃn]

her	Wrath	was	allayed	and	brought	within	Compass	by	the	Commendation
她	愤怒	曾是	缓解	和	带来	之内	罗盘	经过	这	表彰

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtfl] ['wʊmən] .

of	an	artful	Woman	.
的	一个	巧	女士	.

一位机智女子的称赞平息了她的怒火，使她得以控制局面。

[ʃiː; ʃi] ['gəʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steə(r)] - [fʊt] [ænd; ənd] ['kæləθ] , " ['teb.ɪ.baɪt] !

She	goeth	to	the	Stair	-	foot	and	calleth	,	"	Tib	!
她	戈特	到	这	楼梯	-	脚	和	呼唤	,	"	胫骨	!

她走到楼梯脚下，喊道：“蒂布！

['teb.ɪ.baɪt] ! [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Tib	!	come	down	with	thee	this	Instant	!
胫骨	!	来	向下	和	你	这	立即的	!

提布！立刻跟你一起下来！

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['teb.ɪ.baɪt] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	but	by	the	Time	Tib	appeared	with	her	Apron	at	her	Eyes	,
"	但	经过	这	时间	胫骨	出现	和	她	围裙	在	她	眼睛	,

但当蒂布用围裙遮住眼睛出现时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][maɪnd][tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] , ['kærəktələs] , { - }

she	had	lost	all	Mind	to	cast	her	,	characterless	,	{	116	}
她	有	丢失的全部		头脑	到	投掷	她	,	缺乏个性	,	{	-	}

她已经丧失了所有心智，将她塑造成一个没有品格的人，{116}

[fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [tʃaɪdɪŋ] .

forth	of	the	House	,	and	it	sufficed	her	to	bestow	a	severe	Chiding	.
前进	的	这	房子	,	和	它	足够了	她	到	赐给	一个	严重	责备	.

众议院的议员们，只需严厉斥责她即可。

[weə'æt] ['teb.ɪ.baɪt] [wept] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ;

Whereat	Tib	wept	,	and	took	Shame	to	herself	,	and	made	her	Peace	;
哪里	胫骨	哭泣	,	和	采取	耻辱	到	她自己	,	和	制成	她	和平	;

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [kept] [ɒn] .

and	so	was	kept	on	.
和	所以	曾是	保留	在	.

蒂布哭泣着，将羞耻归于己身，并与她和解；就这样继续下去。

[wɪtʃ] [aiˈevə(r)] [θɔːt] [æn; ən] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [θɪŋ] .

Which	I	ever	thought	an	ill	-	advised	Thing	.
哪个	我	曾经	想法	一个	患病的	-	建议	事物	.

我一直觉得这是件不明智的事。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɪ'deləti] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪfti] . { - }

Where	there's	no	Fidelity	,	there's	no	Safety	.	{	117	}
在哪里	有	不	富达	,	有	不	安全	.	{	-	}

没有忠诚，就没有安全。{117}

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['ɜːli] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)]

Early	Setting	of	a	young	Morning	Star
早期的	环境	的	一个	年轻的	早晨	星星

一颗年轻的晨星早早落下

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [sɜːvd] ['leɪbən] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ['sev(ə)n] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['ʌntə; 'ʌntu]

AND	Jacob	served	Laban	for	Rachel	seven	Years	;	and	they	seemed	unto
和	雅各布	服务	拉班	为了	瑞秋	七	年	;	和	他们	似乎	到

[hɪm] [bʌt; bət][səʊ] ['meni] [deɪz] ,

him	but	so	many	Days	,
他	但	所以	许多	天	,

雅各为拉班服侍拉结七年；在他看来，这七年不过是七天而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

for	the	Love	he	had	unto	her	.
为了	这	爱	他	有	到	她	.

因为他深爱着她。

" [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːvɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] ,

"	Albeit	I	was	not	serving	my	Master	for	my	Master's	Daughter	,
"	尽管	我	曾是	不是	服务	我的	掌握	为了	我的	硕士学位	女儿	,

“虽然我侍奉我的主人并非为了主人的女儿，

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [helpt] , [aɪ] [wɒt] ,

yet	her	being	in	the	House	helped	,	I	wot	,
然而	她	存在	在	这	房子	帮助	,	我	什么	,

但她在众议院的存在确实有所帮助，我的意思是。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [spiːd] [laɪk] ['sev(ə)n] [deɪz] .

to	make	the	seven	Years	speed	like	seven	Days	.
到	制作	这	七	年	速度	喜欢	七	天	.

让七年的时间像七天一样短暂。

[ʃʊə(r)] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪʃəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] !

Sure	,	never	was	so	gracious	a	Creature	!
当然	,	绝不	曾是	所以	亲切	一个	生物	!

没错，从来没有这么优雅的生物!

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Her	Nature	was	so	excellent	,	and	her	Countenance	,	which	was	the
她	自然	曾是	所以	出色的	,	和	她	面容	,	哪个	曾是	这

['ɪndeks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Index	of	her	Mind	,
指数	的	她	头脑	,

她天性善良，容貌也十分端庄，容貌正是她内心世界的体现。

[wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [skeəs] [lʊk] [ə'pɒn]

was	so	full	of	Sweetness	and	Goodness	,	that	one	could	scarce	look	upon
曾是	所以	满的	的	甜味	和	善良	,	那	一	可以	稀少	看	之上

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] { - }

her	without	{	118	}
她	没有	{	-	}

她充满了甜蜜和善良，以至于人们很难不被她所吸引{118}

['blesɪŋ] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['lʌvli] .

blessing	Him	who	had	created	her	so	lovely	.
祝福	他	WHO	有	创建	她	所以	迷人的	.

感谢祂创造了如此美丽的她。

['miːntaɪm] [maɪ] ['maːstəz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kredɪt] [frɒm; frəm] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]

Meantime	my	Master's	Fortune	and	Credit	from	small	Beginnings	had	risen
与此同时	我的	硕士学位	财富	和	信用	从	小的	开端	有	升起

['maɪtɪli] ,

mightily	,
非常	,

与此同时，我主人的财富和信誉从最初的微薄起步迅速增长。

[æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['sɪti] .

as	is	often	the	Case	in	this	commercial	and	prosperous	City	.
作为	是	经常	这	案件	在	这	商业的	和	繁荣	城市	.

在这个商业繁荣的城市里，这种情况屡见不鲜。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['wɔːdnʃip] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

He	had	gone	through	the	three	Degrees	of	Wardenship	of	his	Company	,
他	有	已消失	通过	这	三	学位	的	监护权	的	他的	公司	,

他已经完成了连队三个级别的指挥官任命，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第4/8页

[hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊnsə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv]
had **been** **elected** **of** **the** **Common** **Council** **,** **and** **was** **now** **Alderman** **of**
有 到过 当选 的 这 常见的 理事会 , 和 曾是 现在 市议员 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɔːd] [wɪ'ðaʊt] .
the **Bridge** **Ward** **Without** **.**
这 桥 沃德 没有 .

曾当选为市议员，现任桥区（Bridge Ward Without）市议员。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [went] [pleɪn] ,
And **if** **he** **still** **lived** **and** **went** **plain** **,**
和 如果 他 仍然 居住地 和 去 清楚的 ,

如果他还活着，并且就这么走了，

[hiː; hi][leɪd][baɪ][ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ɪn] ['kɒmɜːs] [ðə; ði][mɔː(r)] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃəʊ] , [nɔː(r)][nəʊ]
he **laid** **by** **and** **laid** **out** **in** **Commerce** **the** **more** **:** **there** **was** **no** **Shew** **,** **nor** **no**
他 铺设 经过 和 铺设 出去 在 商业 这 更多的 : 那里 曾是 不 秀 , 也不 不
[stint] .
Stinting **.**
吝啬 .

他更加安逸地投入商业，既不吝啬，也不吝啬。

[jes] : [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] !
Yes **:** **those** **were** **happy** **Days** **!**
是的 : 那些 是 快乐的 天 !

是的：那真是快乐的日子!

[ɔːl] [ðə; ði] [f'eəɹe] [ðeɪ] [siːm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [wʌnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
All **the** **fairer** **they** **seem** **now** **,** **for** **the** **dark** **ones** **that** **were** **coming** **.**
全部 这 更公平 他们 似乎 现在 , 为了 这 黑暗的 一个 那 是 未来 .

现在看来，它们显得更加美好了，因为黑暗即将到来。

[ðə; ði]['əʊnli] ['spɹəʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] [breɪk] [aʊt] ,
The **only** **Sorrow** **among** **us** **that** **I** **remember** **was** **when** **the** **Pestilence** **brake** **out** **,**
这 仅有的 悲哀 之中 我们 那 我 记住 曾是 什么时候 这 瘟疫 制动 出去 ,

我唯一记得的悲伤事件就是瘟疫爆发的时候。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
in **the** **fifth** **Year** **of** **our** **young** **King** **,** **which** **at** **first** **only** **prevailed** **in** **the** **North** **,**
在 这 第五 年 的 我们的 年轻的 国王 , 哪个 在 第一的 仅有的 最终获胜 在 这 北 ,

在我们年轻的国王统治的第五年，这种力量起初只在北方盛行，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] { - }
but **at** **length** **reached** **{** **119** **}**
但 在 长度 达到 { - }

但最终达到{119}

['lʌndən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['fjʊəri] , ['kæriɪŋ] [ɒf] [eɪt] ['hʌndrəd] [səʊlz] [ðə; ði][fɜːst]
London **,** **where** **it** **raged** **with** **prodigious** **Fury** **,** **carrying** **off** **eight** **Hundred** **Souls** **the** **first**
伦敦 , 在哪里 它 愤怒 和 惊人 愤怒 , 携带 离开 八 百 灵魂 这 第一的
[wiːk] ,
Week **,**
星期 ,

伦敦的火势极其凶猛，第一周就夺去了八百条生命。

[ænd; ənd] ['məʊstli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['əʊnli] [twelv] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

and	mostly	after	a	Sickness	of	only	twelve	or	twenty	-	four	Hours	.
和	大多	后	一个	疾病	的	仅有的	十二	或者	二十	-	四	小时	.

而且大多在病程仅持续十二到二十四小时后就会出现症状。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

We	had	it	not	on	the	Bridge	,
我们	有	它	不是	在	这	桥	,

桥上没有它，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] ['ækses] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dwelɪŋz] ;

which	was	attributed	to	the	free	Access	of	fresh	Air	to	our	Dwellings	;
哪个	曾是	归因于	到	这	自由的	使用权	的	新鲜的	空气	到	我们的	住宅	;

[haʊ'biːɪt] ,

howbeit	,
然而	,

这归功于我们住所可以自由地呼吸新鲜空气；然而，

['mɪstrəs] [æn] ([laɪk] [ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː] !

Mistress	Anne	(	like	a	ministering	Angel	as	she	was	,	—	such	a	Child	,	too	!
情妇	安妮	(	喜欢	一个	服侍	天使	作为	她	曾是	,	—	这样的	一个	孩子	,	也	!

安妮小姐（就像一位服务天使，——她也是个孩子！）

['əʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [twelfθ] [jɪə(r)] !) [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [ə'baʊt] , [rɪ'liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] ;

only	in	her	twelfth	Year	!	)	must	needs	go	about	,	relieving	poor	Wretches	in	their	Dwellings	;
仅有的	在	她	第十二	年	!	)	必须	需求	去	关于	,	缓解	贫穷的	可怜虫	在	他们的	住宅	;

她才十二岁！就必须四处奔走，救济贫困的人们。

[weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɛθs] [dɔː(r)] ,

whereby	she	caught	a	low	Fever	that	brought	her	to	Death's	Door	,
由此	她	捕捉	一个	低的	发烧	那	带来	她	到	死亡人数	门	,

于是她患上了低烧，一度濒临死亡。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [tɪəz] .

and	filled	the	House	with	Tears	.
和	已填	这	房子	和	眼泪	.

屋里顿时充满了泪水。

[ɪf] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [j'iəz] , [fɔːr'ber] [nɒt] [tuː; tə] [wiːp] , ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,

If	my	Master	,	a	Man	in	Years	,	forbare	not	to	weep	,	Reason	was	,
如果	我的	掌握	,	一个	男人	在	年	,	禁止	不是	到	哭泣	,	原因	曾是	,

如果我的主人，一位年迈的老人，都不能流泪，那便是理智。

[ə; eɪ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [tuː] .

a	Lad	such	as	I	should	weep	too	.
一个	小伙子	这样的	作为	我	应该	哭泣	也	.

像我这样的少年，也应该落泪。

[haʊ'biːɪt] , [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] :

Howbeit	,	through	the	Grace	of	God	,	she	recovered	:
然而	,	通过	这	优雅	的	上帝	,	她	恢复	:

然而，蒙上帝恩典，她康复了：

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [wɔːk] ,

but	for	a	long	Time	she	was	too	enfeebled	to	walk	,
但	为了	一个	长的	时间	她	曾是	也	虚弱的	到	走	,

但很长一段时间里，她虚弱得无法行走。

['weəfɔ:(r)] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] {

wherefore	**Master**	**Hewet**	**took**	**her**	**much**	**on**	**the**	**Water**	**during**	**the**	**long**	**Summer**	**{**
因此	掌握	休伊特	采取	她	很多	在	这	水	期间	这	长的	夏天	{

-

120 **}**

-

因此，休伊特少爷在漫长的夏季经常带她去水上玩耍{120}

['i:vnɪŋz] , ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [naɪ] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [deɪz] ['sʌltri] [hi:t] .

Evenings	**,**	**after**	**we**	**had**	**been**	**nigh**	**stifled**	**by**	**the**	**Day's**	**sultry**	**Heat**	**.**
晚上	,	后	我们	有	到过	夜	窒息	经过	这	天	闷热	热	.

傍晚时分，我们几乎被白天的闷热天气闷得喘不过气来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:stən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] , [ðəʊ]

For	**the**	**eastern**	**Side**	**of**	**the**	**House**	**was**	**close**	**;**	**and**	**the**	**western**	**,**	**though**
为了	这	东	边	的	这	房子	曾是	关闭	;	和	这	西	,	尽管

['əʊpən] ,

open	**,**
打开	,

因为房子的东侧是封闭的；而西侧虽然敞开，

[jet] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

yet	**was**	**much**	**exposed**	**to**	**the**	**Glare**	**of**	**the**	**Sun**	**on**	**the**	**River**	**.**
然而	曾是	很多	裸露	到	这	强光	的	这	太阳	在	这	河	.

然而，河面上却处处暴露着刺眼的阳光。

[wi:; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [blaɪndz][ænd; ənd] ['lætɪs] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

We	**shut**	**it**	**out**	**with**	**Blinds**	**and**	**Lattices**	**all**	**we**	**could**	**;**	**but**	**still**	**,**
我们	关闭	它	出去	和	百叶窗	和	晶格	全部	我们	可以	;	但	仍然	,

我们尽一切可能用百叶窗和格栅把它挡在外面；但是，仍然.....

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['sʌndaʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	**Crown**	**of**	**the**	**Day**	**was**	**after**	**Sundown**	**on**	**the**	**Water**	**.**
这	王冠	的	这	天	曾是	后	日落	在	这	水	.

当日最佳歌曲是《水上日落》。

['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [tu:; tə] [pʊl] ;

Master	**Hewet**	**liked**	**his**	**'**	**Prentices**	**to**	**pull**	**;**
掌握	休伊特	喜欢	他的	-	学徒	到	拉	;

休伊特师傅喜欢他的学徒们拉车；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɔ:t] [bɑ:dʒ] [wɪð] [hɔ:nz] [ænd; ənd]

and	**sometimes**	**we**	**fell**	**into**	**the**	**Wake**	**of**	**some**	**Court**	**Barge**	**with**	**Horns**	**and**
和	有时	我们	跌倒	进入	这	唤醒	的	一些	法庭	驳船	和	号角	和

['sækbʌt] ,

Sackbuts	**,**
萨克布茨	,

有时我们会误入一些带有号角和萨克布特笛声的法庭驳船的尾流中，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [ɔ:z] ; ['mɪstrəs] [æn] [fʊl] ['saɪlənt] , ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	**lay**	**on**	**our**	**Oars**	**;**	**Mistress**	**Anne**	**full**	**silent**	**,**	**resting**	**her**	**Head**	**,**	**for**
和	躺	在	我们的	桨	;	情妇	安妮	满的	沉默的	,	休息	她	头	,	为了

['wi:knəs] ,

Weakness	**,**
弱点	,

她们躺在我们的桨上；安妮夫人一言不发，因虚弱而将头靠在桨上。

[ə'genst] [maɪ] ['maːstəz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['sʌmtaɪmz] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

against	my	Master's	Shoulder	,	and	with	the	Tears	sometimes	stealing	down	from
反对	我的	硕士学位	肩膀	,	和	和	这	眼泪	有时	偷窃	向下	从

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [braɪt] [aɪz] .

her	large	,	bright	Eyes	.
她	大的	,	明亮的	眼睛	.

靠在主人的肩膀上，泪水有时会从她明亮的大眼睛里滑落。

[maɪ]['mɑːstə(r)] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] - [twɒz] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

My	Master	carried	her	down	to	the	Boat	,	but	'	twas	my	Portion	,
我的	掌握	携带	她	向下	到	这	船	,	但	-	那是	我的	部分	,

我的主人把她抱到船上，但那是我的那份。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['bɜːðən] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

for	I	will	not	say	Burthen	,	to	carry	her	up	.
为了	我	将要	不是	说	负担	,	到	携带	她	向上	.

因为我不会说“负担”，把她扛上去。

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	light	she	was	!
如何	光	她	曾是	!

她好轻盈啊！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] { - }

She	did	not	much	like	it	,	and	managed	presently	to	{	121	}
她	做过	不是	很多	喜欢	它	,	和	管理	目前	到	{	-	}

她不太喜欢这样，很快就设法{121}

[ə'send] ['sləʊli] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [maɪ] ['maːstəz] [ɑːm] ;

ascend	slowly	,	with	the	help	of	my	Master's	Arm	;
上升	缓慢地	,	和	这	帮助	的	我的	硕士学位	手臂	;

在主人的臂膀帮助下，缓缓上升；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [blʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	I	remember	the	Goodness	and	Sweetness	with	which	,	with	a	sweet	Blush	on	her	Face	,
但	我	记住	这	善良	和	甜味	和	哪个	,	和	一个	甜的	脸红	在	她	脸	,

但我记得她脸上带着甜美的红晕，以及她身上散发出的善良和温柔，

[ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ?

she	sayth	,	"	Do	you	remember	the	first	Time	?
她	赛斯	,	"	做	你	记住	这	第一的	时间	?

她说：“你还记得第一次吗？”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] .

But	for	thee	,	I	had	not	been	here	now	.
但	为了	你	,	我	有	不是	到过	这里	现在	.

如果不是为了你，我今天就不会在这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streŋθ(ə)nd] , [wiː; wi] [kept] [aʊt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃelsi] [ænd; ənd] ['fʊləm] ,

"	As	she	strengthened	,	we	kept	out	longer	,	and	went	up	to	Chelsea	and	Fulham	,
"	作为	她	加强	,	我们	保留	出去	更长	,	和	去	向上	到	切尔西	和	富勒姆	,

“随着她状态越来越好，我们坚持的时间也越来越长，先后对阵了切尔西和富勒姆。”

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːldz] ; ['iːtɪŋ] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət]

and	rambled	about	the	pleasant	Fields	;	eating	Curds	and	Cream	at
和	漫无目的地闲聊	关于	这	令人愉快的	田野	;	吃	凝乳	和	奶油	在

, [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;

Milkhouses	,	and	returning	by	Moonlight	;
牛奶房	,	和	返回	经过	月光	;

在宜人的田野间漫步；在牛奶屋里吃凝乳和奶油，在月光下返回；

[maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] , ['nɔːmən] .

Miles	and	I	singing	,	"	Row	the	Boat	,	Norman	.
迈尔斯	和	我	歌唱	,	"	排	这	船	,	诺曼	.

我和迈尔斯唱着“划船吧，诺曼”。

" [dʒeɪ][dʒeɪ]

"	J	J
"	J	J

“JJ

" ['iːtɪŋ] ['kɜːdz] & [kriːm]

"	Eating	Curds	&	Cream
"	吃	凝乳	&	奶油

吃凝乳和奶油

" [ðen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Then	Master	Hewet	carried	her	down	into	the	Country	,	to	the	Hall	of	his
"	然后	掌握	休伊特	携带	她	向下	进入	这	国家	,	到	这	大厅	的	他的

['brʌðə(r)] [ðə; ði]['skweɪə(r)] ;

Brother	the	Squire	;
兄弟	这	乡绅	;

“然后休伊特先生把她带到乡下，送到他兄弟乡绅的府邸；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'bəʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] .

and	there	she	abode	till	she	was	quite	well	.
和	那里	她	住所	直到	她	曾是	相当	出色地	.

她就住在那里，直到身体完全康复。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,

When	she	returned	,	the	Leaves	were	falling	,
什么时候	她	返回	,	这	树叶	是	坠落	,

她回来的时候，树叶正在飘落。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnzbəri] ['fiːldz] ,

and	Master	Hewet	would	walk	with	her	of	an	Evening	to	Finsbury	Fields	,
和	掌握	休伊特	会	走	和	她	的	一个	晚上	到	芬斯伯里	田野	,

[ænd; ənd][stænd] { - }

and	stand	{	122	}
和	站立	{	-	}

休伊特少爷会在傍晚陪她走到芬斯伯里田野，然后站在那里{122}

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] [men] [ʃuːt] [ðə; ði] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] , [liːp] ,

with	her	at	a	Distance	to	see	us	young	Men	shoot	the	long	Bow	,	leap	,
和	她	在	一个	距离	到	看	我们	年轻的	男人	射击	这	长的	弓	,	飞跃	,

她远远地看着我们这些年轻人射长弓、跳跃，

['res(ə)l] , [kɑːst][ðə; ði] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ['aʊə(r)] [ʃiːldz] ; [ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] ,

wrestle	,	cast	the	Stone	,	and	practise	our	Shields	;	in	all	which	,
搏斗	,	投掷	这	石头	,	和	实践	我们的	盾牌	;	在	全部	哪个	,

摔跤、投掷石块、练习盾牌；在所有这些活动中，

[maɪlz] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] ;

Miles	came	in	for	his	full	Share	of	Praise	;
迈尔斯	来了	在	为了	他的	满的	分享	的	称赞	;

迈尔斯获得了他应得的全部赞誉；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪm] .

and	I	was	always	well	content	to	be	thought	equal	to	him	.
和	我	曾是	总是	出色地	内容	到	是	想法	平等的	到	他	.

我一直很乐意被认为与他平等。

['sʌmtaɪmz] [ai] [əʊvə'ʃɒt] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [əʊvə'ʃɒt] [ˌem 'iː] ; ['sʌmtaɪmz] [ai] [ˌaʊt'liːpt] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˌaʊt'liːpt] [ˌem 'iː] ;

Sometimes	I	overshot	him	,	sometimes	he	overshot	me	;	sometimes	I	outleaped	him	,	sometimes	he	outleaped	me	;
有时	我	过冲	他	,	有时	他	过冲	我	;	有时	我	超越	他	,	有时	他	超越	我	;

有时我射过他，有时他射过我；有时我跳得比他高，有时他跳得比我高；

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [ɪl] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	we	loved	the	Game	beyond	the	Competition	;	there	was	never	any	ill	Blood	between	us	.
但	我们	喜爱	这	游戏	超过	这	竞赛	;	那里	曾是	绝不	任何	患病的	血	之间	我们	.

但我们对这项运动的热爱超越了比赛本身；我们之间从来没有过任何不和。

- [twɒz] [ɒn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] , [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːvɪs] [bʊk] , [kɔːld] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

'	Twas	on	All	Saints	'	Day	,	this	Year	,	that	the	new	Service	Book	,	called	of	Common	Prayer	,
-	那是	在	全部	圣徒队	-	天	,	这	年	,	那	这	新的	服务	书	,	称为	的	常见的	祷告	,

今年万圣节，新版《公祷书》正式出版。

[wɒz; wəz][fɜːst] [juːst] [ɪn] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

was	first	used	in	Paul's	Church	,	and	the	like	throughout	the	whole	City	.
曾是	第一的	用过的	在	保罗的	教会	,	和	这	喜欢	自始至终	这	所有的	城市	.

它最初在保罗的教堂中使用，并在整个城市广泛传播。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɪdli] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [pɔːlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒtʃɪt] ['əʊnli] ;

Dr	.	Ridley	,	Bishop	of	London	,	performed	the	same	in	Paul's	,	in	his	Rochet	only	;
博士	.	雷德利	,	主教	的	伦敦	,	执行	这	相同的	在	保罗的	,	在	他的	罗切特	仅有的	;

伦敦主教里德利博士在保罗的罗切特教堂也做了同样的事情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [priːtʃ] [æt; ət] [pɔːlz] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] ['kʌmpəniz] , { - }

and	in	the	Afternoon	preached	at	Paul's	Cross	before	the	Lord	Mayor	,	Aldermen	,	and	Livery	Companies	,	{	123	}
和	在	这	下午	布道	在	保罗的	叉	前	这	主	市长	,	市议员	,	和	涂装	公司	,	{	-	}

下午，他在圣保罗十字架前向市长、市议员和各行会成员布道。{123}

[wɪtʃ] ['sɜːmən] , ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɜːvɪs] , ['lɑːstɪd] [tɪl] [faɪv] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ,

which	Sermon	,	being	on	the	Subject	of	the	new	Service	,	lasted	till	five	o	'	the	Clock	,
哪个	讲道	,	存在	在	这	主题	的	这	新的	服务	,	持续	直到	五	o	-	这	钟	,

那场关于新礼拜仪式的布道一直持续到五点钟。

[səʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪz] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [tɔːtʃ] - [laɪt] .

so	that	,	the	Days	being	short	,	we	returned	by	Torch	-	light	.
所以	那	,	这	天	存在	短的	,	我们	返回	经过	火炬	-	光	.

由于天色短暂，我们便打着火把返回。

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [greɪt] [rest] .
Then had the Church great Rest .
然后 有 这 教会 伟大的 休息 .

然后教会迎来了伟大的安息。

[ðə; ði] ['enəmi] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [leɪ] ['maɪti] ['kwaɪət] : [ænd; ənd] ,
The Enemy , knowing his Time was at Hand , lay mighty quiet : and ,
这 敌人 , 会心 他的 时间 曾是 在 手 , 躺 强大的 安静的 : 和 ,

敌人知道末日将至，便静悄悄地躺着；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] ['fɒrənəz] [ðæt] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]
for the Multitude of notable Foreigners that resorted to us for
为了 这 民众 的 值得注意的 外国人 那 复原 到 我们 为了
['seɪfgɑːd] ,
Safeguard ,
保障 ,

对于众多前来寻求我们保护的知名外国人而言，

['ɪŋglənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['krɪsti] [ə'saɪləm] .
England might have been called Christi Asylum .
英格兰 可能 有 到过 称为 克里斯蒂 庇护所 .

英格兰或许应该被称为基督庇护所。

[haʊ'biːɪt] , [ðə; ði]['kæŋkə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aɪ] - [ðə; ði] [bʌd] !
Howbeit , the Canker was already i ' the Bud !
然而 , 这 溃疡 曾是 已经 我 - 这 芽 !

然而，溃疡病已经发生在芽里了！

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] , [hæd; həd][t'æən][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
The King , earlier in the Year , had ta'en the Measles ; and during the Summer
这 国王 , 早些时候 在 这 年 , 有 塔恩 这 麻疹 ; 和 期间 这 夏天
,
,
,

国王年初曾患过麻疹；夏季期间，

[hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['prəʊgres] [wɪð] ['greɪtə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
had ridden a Progress with greater Magnificence than ever he had done
有 骑 一个 进步 和 更大的 壮丽 比 曾经 他 有 完毕
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他骑着“进步号”展现出了比以往任何时候都更加辉煌的风采。

[ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] ['fɒləʊɪŋ] , ['weðə(r)] [prə'kjʊəd] [baɪ]['sɪnɪstə(r)] ['præktɪs] [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'fɜːməti] ,
In the January following , whether procured by sinister Practice or natural Infirmity ,
在 这 一月 下列的 , 无论 采购 经过 险恶 实践 或者 自然的 虚弱 ,

次年一月，无论是通过不正当手段还是先天疾病所致，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒdi] [wɪtʃ] [suːn] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]
he fell into an Indisposition of Body which soon grew to a Cough of the
他 跌倒 进入 一个 病痛 的 身体 哪个 很快 生长 到 一个 咳嗽 的 这
[lʌŋz] .
Lungs .
肺 .

他感到身体不适，很快发展成肺咳。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] { - }
Perhaps it had { 124 }
也许 它 有 { - }

或许它有{124}

[biːn] ['hæpi] [ɪf] [lɔːd] ['rɒbət] ['dʌdli] ([naʊ] [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ,

been	happy	if	Lord	Robert	Dudley	(	now	my	Lord	of	Leicester	,
到过	快乐的	如果	主	罗伯特	达德利	(	现在	我的	主	的	莱斯特	,

如果罗伯特·达德利勋爵（现为我的莱斯特勋爵）……我会很高兴。

) [hæd; həd] [nɒt] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [swɔːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)]

)	had	not	recently	been	sworn	one	of	the	six	Gentlemen	of	the	King's	Chamber
)	有	不是	最近	到过	宣誓	一	的	这	六	先生们	的	这	国王学院	商会

. . .

: : :

. . .

他最近并没有宣誓就任国王侍寝六绅士之一……

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [ɪl] , [hjuː] , [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [set] [haɪ] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ,

we	must	not	speak	ill	,	Hew	,	of	them	that	are	set	high	in	Authority	,
我们	必须	不是	说话	患病的	,	槎	,	的	他们	那	是	放	高的	在	权威	,

休，我们不应该说那些身居高位者的坏话。

[seɪv] [ə'pɒn] [greɪt] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sɜːtɪtjuːd] : [haʊ'biːɪt] , [juː; jʊ]

save	upon	great	Conviction	and	Certitude	:	howbeit	,	you
节省	之上	伟大的	定罪	和	确定性	:	然而	,	你

凭借坚定的信念和十足的信心去储蓄：然而，你

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['praɪvət] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] — [wen] [aɪm] [sɪk] ,

and	I	know	what	the	private	Report	of	that	Gentleman	is	—	When	I'm	sick	,
和	我	知道	什么	这	私人的	报告	的	那	绅士	是	—	什么时候	我是	生病的	,

我知道那位先生的私人报告是什么——当我生病时，

[doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lestə(r)] ['kɔːdiəl] , [ðæts] [ɔːl] !

don't	give	me	a	Leicester	Cordial	,	that's	all	!
不	给	我	一个	莱斯特	亲切	,	那就是	全部	!

别给我莱斯特甜酒，就这些！

[ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['nəʊzgeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪti]

The	common	Talk	was	,	that	a	poisoned	Nosegay	had	been	given	the	pretty
这	常见的	讲话	曾是	,	那	一个	中毒	花束	有	到过	给定	这	漂亮的

[bɔɪ] [æt; ət] [njuː] - [jɪrz] - [taɪd] ,

Boy	at	New	-	year's	-	tide	,
男生	在	新的	-	年	-	潮	,

坊间传闻，有人在新年之际送给了那位俊俏的男孩一束有毒的花束。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [sləʊ] [bʌt; bət] ['dedli] ['læŋgwɪʃmənt] .

which	brought	him	into	this	slow	but	deadly	Languishment	.
哪个	带来	他	进入	这	慢的	但	致命	衰弱	.

这使他陷入了这种缓慢而致命的衰弱状态。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [wɒt] ['pɔɪz(ə)n] [meɪ] [laɪ] - [niːθ] ['flaʊəz] !

To	think	,	what	Poison	may	lie	-	neath	Flowers	!
到	思考	,	什么	毒	可能	说谎	-	下方	花朵	!

想想看，花朵之下可能隐藏着怎样的毒药！

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

At	all	Events	,	the	Duke	of	Northumberland	,
在	全部	活动	,	这	公爵	的	诺森伯兰郡	,

无论如何，诺森伯兰公爵

[naʊ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

now	the	powerfullest	Man	in	the	Realm	since	he	had	swallowed	up	his	unhappy
现在	这	最强大的	男人	在	这	领域	自从	他	有	吞咽	向上	他的	不开心

['raɪv(ə)l] ['sʌməset] ,

Rival	Somerset	,
竞争对手	萨默塞特郡	,

自从他吞并了郁郁不得志的对手萨默塞特之后，他现在已成为王国中最有权势的人。

[bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kraʊn] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] {
beginneth **to** **aim** **at** **nothing** **short** **of** **Crown** **matrimonial** **for** **his** **young** **Son** **{**
开始 到 目的 在 没有什么 短的 的 王冠 婚姻 为了 他的 年轻的 儿子 {
- }
125 **}**
- }

开始着手为他年幼的儿子谋求王室婚姻{125}

[lɔːd] ['gɪlfərd] ['dʌdli] , ['leɪtli] [ɪ'spaʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ;
Lord **Guilford** **Dudley** **,** **lately** **espoused** **to** **the** **Lady** **Jane** **Grey** **;**
主 吉尔福德 达德利 , 最近 拥护 到 这 女士 简 灰色的 ;

吉尔福德·达德利勋爵，最近与简·格雷夫人订婚；

['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪŋli] [bɔɪ] [naʊ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
therefore **inculcateth** **on** **the** **kingly** **Boy** **now** **a** **-** **dying** **,**
所以 灌输 在 这 王者 男生 现在 一个 - 垂死 ,

因此，他向这位即将离世的王子灌输了这些思想。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [nɒt] ['əʊnli] ['djʊərɪŋ]
how **much** **it** **concerned** **him** **to** **have** **a** **Care** **for** **Religion** **,** **not** **only** **during**
如何 很多 它 担心的 他 到 有 一个 关心 为了 宗教 , 不是 仅有的 期间
[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

他非常重视对宗教的信仰，不仅在生前如此，在生活中也是如此。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
but **after** **his** **Death** **;**
但 后 他的 死亡 ;

但在他死后；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ɪts] ['pjʊərəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri]
which **could** **not** **be** **preserved** **in** **its** **Purity** **to** **the** **Realm** **should** **the** **Lady** **Mary**
哪个 可以 不是 是 保存完好 在 它是 纯度 到 这 领域 应该 这 女士 玛丽
[sək'siːd] ;
succeed **;**
成功 ;

如果玛丽夫人成功，王国将无法保持其纯洁性；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [set] [ə'saɪd] [wʌn] ['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,
and **,** **if** **he** **set** **aside** **one** **Sister** **,** **he** **might** **as** **well** **put** **away** **the** **other** **also** **,**
和 , 如果 他 放 旁边 一 姐姐 , 他 可能 作为 出色地 放 离开 这 其他 还 ,

如果他冷落了一个姐妹，那他干脆把另一个也休了吧。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [nekst]
and **devise** **his** **Crown** **to** **her** **who** **after** **them** **was** **his** **next**
和 设计 他的 王冠 到 她 WHO 后 他们 曾是 他的 下一个
['kɪnzwʊmən] ,
Kinswoman **,**
女亲属 ,

并将王位传给在他之后的下一位女亲属。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gɒdli] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
the **good** **and** **godly** **Lady** **Jane** **.**
这 好的 和 敬虔的 女士 简 .

善良虔诚的简夫人。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
So **soon** **as** **this** **was** **obtained** **of** **him** **,**
所以 很快 作为 这 曾是 获得 的 他 ,

一旦从他那里得到这个，

[hiː; hi] [mait] [daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] — [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] — [ænd; ənd] , [tuː; tə]

he	might	die	as	soon	as	he	would	—	the	sooner	the	better	—	and	,	to
他	可能	死	作为	很快	作为	他	会	—	这	很快	这	更好的	—	和	,	到

[help] ['mætəz] ,

help	Matters	,
帮助	事情	,

他可能很快就会死去——越快越好——而且，为了帮助马特斯，

[ðə; ði] ['liːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ([θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

the	Leeches	were	dismissed	,	and	a	Gentlewoman	(	thought	to	have
这	水蛭	是	解雇	,	和	一个	淑女	(	想法	到	有

[rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hænd] ,

received	her	Instructions	before	hand	,
已收到	她	指示	前	手	,

水蛭们被遣散了，一位女士（据信事先已收到指示）

) [set] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; ['ʌndə(r)] [huːz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['prez(ə)ntli] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [tʃeɪndʒd]

)	set	over	him	;	under	whose	Applications	his	Pulse	presently	failed	,	his	Skin	changed
)	放	超过	他	;	在下面	谁	应用程序	他的	脉冲	目前	失败的	,	他的	皮肤	已更改

['kʌlə(r)] , { - }

Colour	,	{	126	}
颜色	,	{	-	}

）对他施以刑罚；在他的施刑下，他的脉搏很快停止跳动，他的皮肤变色了，{126}

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] ['spiːdəli] [ə'pɪəd] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] .

and	other	Symptoms	speedily	appeared	of	Mortal	Dissolution	.
和	其他	症状	迅速地	出现	的	凡人	溶解	.

随后迅速出现其他死亡迹象。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [gʊd] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ,

Turning	his	Face	then	to	the	Wall	like	good	Hezekiah	,
转弯	他的	脸	然后	到	这	墙	喜欢	好的	希西家	,

于是他像希西家王一样，转过脸去面向墙壁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][wʌn] [ðæt] [seɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] , " [əʊ] [lɔːd] [gɒd] ,

he	was	heard	by	one	that	sate	behind	the	Curtain	to	say	,	"	O	Lord	God	,
他	曾是	听到	经过	一	那	沙特	在后面	这	窗帘	到	说	,	"	哦	主	上帝	,

一位坐在帷幔后面的人听到他说："哦，主上帝，

[dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪf] !

deliver	me	out	of	this	miserable	and	wretched	Life	!
递送	我	出去	的	这	悲惨的	和	可怜	生活	!

救我脱离这悲惨凄凉的生活！

[əʊ]

O
哦

哦

[lɔːd] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðiː] ; [jet] ,

Lord	,	thou	knowest	how	happy	it	were	for	me	to	be	with	thee	;	yet	,
主	,	你	最了解	如何	快乐的	它	是	为了	我	到	是	和	你	;	然而	,

主啊，你知道我与你在一起是多么幸福；然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] - [seɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,

for	thy	Chosen's	Sake	,	if	it	be	thy	Will	,
为了	你的	-	清酒	,	如果	它	是	你的	将要	,

为了你所拣选之人的缘故，如果这是你的意愿，

[send] [ˌem 'iː] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['truːli] [sɜːv] [ðiː] !

send	me	Life	and	Health	that	I	may	truly	serve	thee	!
发送	我	生活	和	健康	那	我	可能	真的	服务	你	!

赐予我生命和健康，使我能真正地为您服务！

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [ə'gen] [hiː; hi] , " [əʊ] [seɪv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] !

"	After	a	little	Space	,	again	he	sigheth	,	"	O	save	thy	People	England	!
"	后	一个	小的	空间	,	再次	他	叹息	,	"	哦	节省	你的	人们	英格兰	!

过了一会儿，他又叹了口气说："哦，拯救你的人民，英格兰！"

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , " [aɪ] [hæd; həd]

"	Then	,	turning	about	,	and	noting	some	one	behind	the	Curtain	,	"	I	had
"	然后	,	转弯	关于	,	和	注意到	一些	一	在后面	这	窗帘	,	"	我	有

[θɔːt] , " [seθ] [hiː; hi] ,

thought	,	"	saith	he	,
想法	,	"	赛斯说	他	,

"然后，他转过身，注意到帘子后面有人，说道：'我原以为……'"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] . "

"	I	was	alone	.	"
"	我	曾是	独自的	.	"

"我当时独自一人。"

" [sɜː(r)] , " [seɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənt] , " [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ]

"	Sir	,	"	sayth	the	Attendant	,	"	I	heard	you	speak	,	but	heard	not	what	you
"	先生	,	"	赛斯	这	服务员	,	"	我	听到	你	说话	,	但	听到	不是	什么	你

[wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . "

were	saying	.	"
是	说	.	"

"先生，"侍从说，"我听到您说话了，但没听清您在说什么。"

" [neɪ] , " [seɪθ] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [preŋ] [tuː; tə] [gɒd] .

"	Nay	,	"	sayth	he	,	"	I	was	but	praying	to	God	.
"	不	,	"	赛斯	他	,	"	我	曾是	但	祈祷	到	上帝	.

"不，"他说，"我只是在向上帝祈祷。"

[əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] ! [feɪnt] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] !

Oh	!	I	am	faint	!	faint	unto	Death	!
哦	!	我	是	头晕的	!	头晕的	到	死亡	!

哦！我快要晕倒了！快要死了！

[lɔːd] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['spɪrɪt] !

Lord	,	receive	my	Spirit	!
主	,	收到	我的	精神	!

主啊，求你接收我的灵魂！

" [ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [briːðd] [aʊt] { - }

"	And	forthwith	breathed	out	{	127	}
"	和	立即	呼吸	出去	{	-	}

"随即呼出{127}

[hɪz; ɪz] [waɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [səʊl] .

his	white	,	innocent	Soul	.
他的	白色的	,	清白的	灵魂	.

他纯洁无瑕的灵魂。

['ɜːli] [raɪp] , ['ɜːli] ['gæðəd] !

Early	ripe	,	early	gathered	!
早期的	成熟	,	早期的	聚集	!

早熟早采摘！

[ðʌs] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [praɪm] [həʊp] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪz] ,

Thus	we	sometimes	see	the	Nation's	prime	Hope	,	the	Desire	of	all	Eyes	,
因此	我们	有时	看	这	国家的	主要的	希望	,	这	欲望	的	全部	眼睛	,

因此，我们有时可以看到国家的主要希望，万众瞩目的焦点，

[kʌt] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [rəʊz] [snæps][ɪts] [stɔːk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] ,

cut	off	as	a	sweet	Rose	snaps	its	Stalk	;	and	we	mourn	,
切	离开	作为	一个	甜的	玫瑰	快照	它是	茎	;	和	我们	哀悼	,

如同娇艳的玫瑰折断花茎般被斩断；我们为此哀悼。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [in'triːt]

thinking	the	Lord	hath	forgotten	to	be	gracious	and	will	no	more	be	entreated
思维	这	主	有	被遗忘的	到	是	亲切	和	将要	不	更多的	是	恳求

,

,

,

认为上帝已经忘记了施恩，不再接受恳求，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪz] [kliːn] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ,

and	his	Mercy	is	clean	gone	from	us	for	ever	;	not	knowing	that	,
和	他的	怜悯	是	干净的	已消失	从	我们	为了	曾经	;	不是	会心	那	,

他的怜悯已永远离我们而去；我们对此却浑然不知。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [hæθ] [traɪd] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [jeɪ] , [laɪk] ['sɪlvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

after	he	hath	tried	and	purified	his	own	,	yea	,	like	Silver	over	the	Fire	,
后	他	有	尝试	和	纯化	他的	自己的	,	是的	,	喜欢	银	超过	这	火	,

在他经过考验和净化自身之后，就像银子经火炼净一样。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [skʌm] ['seprəts] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

till	the	thick	Scum	separates	and	he	seeth	his	own	Image	reflected	in	the	bright
直到	这	厚的	浮渣	分离	和	他	沸腾	他的	自己的	图像	反映	在	这	明亮的

['met(ə)l] ,

Metal	,
金属	,

直到厚厚的浮渣分离，他才看到自己的倒影映在闪亮的金属上。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] , [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz]

he	will	return	unto	us	and	be	gracious	,	like	as	a	Father	pitieth	his
他	将要	返回	到	我们	和	是	亲切	,	喜欢	作为	一个	父亲	怜悯	他的

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

他必回到我们身边，怜悯我们，如同父亲怜悯自己的儿女一样。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)]['lætə(r)] [deɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	make	our	latter	Day	better	than	our	Beginning	.
和	制作	我们的	后者	天	更好的	比	我们的	开始	.

并使我们后来的日子比我们开始的日子更好。

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['hespərəs] ,

Had	we	not	known	the	early	Setting	of	this	young	Hesperus	,
有	我们	不是	已知	这	早期的	环境	的	这	年轻的	赫斯珀勒斯	,

如果我们不了解这位年轻的赫斯珀洛斯早期的设定，

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [naʊ] [sʌnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [braɪt] [ˌɒksɪ'dentl] [stɑː(r)] .

we	had	not	now	sunned	ourselves	in	the	Light	of	our	bright	Occidental	Star	.
我们	有	不是	现在	阳光照射	我们自己	在	这	光	的	我们的	明亮的	西方	星星	.

我们还没有沐浴在西方明亮星辰的光芒中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [braɪt] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ded] , { - }

And	now	,	the	bright	Boy	being	dead	,	{	128	}
和	现在	,	这	明亮的	男生	存在	死的	,	{	-	}

而现在，这位阳光男孩已经死了，{128}

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] ,

the	Duke	of	Northumberland	took	upon	him	to	sit	at	the	Stern	,
这	公爵	的	诺森伯兰郡	采取	之上	他	到	坐	在	这	斯特恩	,

诺森伯兰公爵让他坐在船尾，

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

and	order	all	Things	according	unto	his	Pleasure	.
和	命令	全部	事物	根据	到	他的	乐趣	.

并按照他的意愿安排一切。

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wɒz; wəz] [kept] [kləʊz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

The	Demise	of	the	Crown	was	kept	close	that	Day	and	the	next	,
这	死亡	的	这	王冠	曾是	保留	关闭	那	天	和	这	下一个	,

王位的消亡在当天及第二天都被严密保密。

[hiː; hi] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

he	hoping	to	obtain	Possession	of	the	Lady	Mary	,	who	,	however	,	learned	the
他	希望	到	获得	拥有	的	这	女士	玛丽	,	WHO	,	然而	,	学习	这

['siːkrət] ,

Secret	,
秘密	,

他希望得到玛丽夫人的所有权，然而玛丽夫人却得知了这个秘密。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

and	rode	off	to	the	Coast	.
和	骑	离开	到	这	海岸	.

然后骑马前往海岸。

['miːntaɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ænd; ənd]['fɔːtɪfaɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]

Meantime	,	he	took	heed	to	occupy	and	fortify	the	Tower	;	and	,	on	the
与此同时	,	他	采取	注意	到	占据	和	强化	这	塔	;	和	,	在	这

['sekənd] [deɪ] ,

second	Day	,
第二	天	,

与此同时，他着手占领并加固塔楼；第二天，

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [sɪks] ['ɔːldəmən] , [nɒt] [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [sɪks]

sent	for	the	Lord	Mayor	,	six	Aldermen	,	not	including	Master	Hewet	,	six
发送	为了	这	主	市长	,	六	市议员	,	不是	包括	掌握	休伊特	,	六

['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ,

Merchants	of	the	Staple	,
商人	的	这	主食	,

召见了市长、六名市议员（不包括休伊特先生）和六名主厨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['mɜːtʃənt] [æd'ventʃəəz] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

and	as	many	Merchant	Adventurers	,	to	attend	the	Council	at	Greenwich	,
和	作为	许多	商人	冒险者	,	到	出席	这	理事会	在	格林威治	,

以及众多商旅冒险家，出席在格林威治举行的会议。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [deθ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'deɪnd]

where	they	were	advised	of	the	King's	Death	and	how	he	had	ordained
在哪里	他们	是	建议	的	这	国王学院	死亡	和	如何	他	有	受戒

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

for	the	Succession	by	Letters	Patent	,
为了	这	演替	经过	信件	专利	,

他们在那里被告知国王驾崩的消息，以及国王如何通过皇家特许状指定继承人。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['mætə(r)] ['siːkrət] .

to	the	which	they	were	sworn	,	and	charged	to	keep	the	Matter	secret	.
到	这	哪个	他们	是	宣誓	,	和	带电	到	保持	这	事情	秘密	.

他们宣誓效忠，并被要求对此事保密。

[wen] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɔːldəmən] , {

When	my	Master	presently	heard	of	this	from	one	of	his	brother	Aldermen	,	{
什么时候	我的	掌握	目前	听到	的	这	从	一	的	他的	兄弟	市议员	,	{

-

}

129	}

-

}

当我的主人从他的一位市议员兄弟那里听到这件事时，{129}

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [kept] ,) [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ,

(	for	such	Secrets	are	not	long	kept	,	)	he	said	,	in	his	own	Family	,
(	为了	这样的	秘密	是	不是	长的	保留	,	)	他	说	,	在	他的	自己的	家庭	,

（因为这样的秘密不会长久保守，）他在自己的家庭中说道。

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt]

that	however	he	might	desire	a	Protestant	Succession	,	he	was	persuaded	that
那	然而	他	可能	欲望	一个	新教	演替	,	他	曾是	被说服	那

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] ,

this	would	not	,
这	会	不是	,

然而，尽管他可能渴望新教继承王位，但他确信这样做不会成功。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] , [kʌm] [tuː; tə] [gʊd] .

nor	could	not	,	come	to	Good	.
也不	可以	不是	,	来	到	好的	.

也不能，来到美好的地方。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪnz] ['kwestʃənəb(ə)l] [bɜːθ] ; [fɔː(r); fə(r)]

"	To	say	Nothing	,	"	quod	he	,	"	of	the	Lady	Jane's	questionable	Birth	;	for
"	到	说	没有什么	,	"	猞	他	,	"	的	这	女士	简的	值得怀疑	出生	;	为了

[ðə; ði] [djuːk] ,

the	Duke	,
这	公爵	,

“对于简小姐可疑的身世，”他说道，“我什么也不说；因为公爵……”

[ðəʊ] [fjuː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ]

though	few	know	it	,	had	,	when	he	married	her	Mother	,	a	Wife	living
尽管	很少	知道	它	,	有	,	什么时候	他	已婚	她	母亲	,	一个	妻子	活的

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

虽然很少有人知道，但他娶她母亲时，他已经有了妻子。

" [haʊ'biːɪt] , [æt; ət] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn]

"	Howbeit	,	at	Three	o	'	the	Clock	on	the	Monday	Afternoon	,	the	Lady	Jane
"	然而	,	在	三	o	-	这	钟	在	这	周一	下午	,	这	女士	简

[wɒz; wəz] [kən'veɪd] ,

was	conveyed	,
曾是	传递	,

“然而，星期一下午三点，简夫人号被运送过来了，

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , [baɪ]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]['saɪɒn][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'siːvd]

in	Sight	of	us	all	,	by	Water	from	Syon	to	the	Tower	,	and	there	received
在	视线	的	我们	全部	,	经过	水	从	峡谷	到	这	塔	,	和	那里	已收到

[æz; əz] [kwiːn] .

as	Queen	.
作为	女王	.

在众目睽睽之下，从锡安河到伦敦塔，在那里被迎为女王。

[æt; ət] [faɪv] [əʊ] - [klɒk] , [ðə; ði] [kɪŋz] [deθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] ;

At	Five	o	'	Clock	,	the	King's	Death	and	her	Accession	were	proclaimed	;
在	五	o	-	钟	,	这	国王学院	死亡	和	她	加入	是	宣布	;

五点钟，国王驾崩和女王登基的消息正式公布；

[bʌt; bət] [fjuː] [kraɪd] " [gɒd] [seɪv] [kwiːn] [dʒeɪn] !
but **few** **cried** **"** **God** **save** **Queen** **Jane** **!**
但 很少 哭 " 上帝 节省 女王 简 !

但很少有人喊“上帝保佑简女王！”

" [ə; eɪ] [drɔː(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] [wɪ'ðɪn] ['lʌdˌgeɪt] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,
" **A** **Drawer** **at** **a** **Tavern** **within** **Ludgate** **said** **in** **the** **Hearing** **of** **some** **,**
" 一个 抽屉 在 一个 酒馆 之内 卢德盖特 说 在 这 听力 的 一些 ,

“卢德盖特一家酒馆的抽屉在一些人的听证会上说，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]['taɪt(ə)l] ; [weə'ɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] { -
that **he** **thought** **the** **Lady** **Mary** **had** **the** **better** **Title** **;** **whereon** **he** **was** **{** **130**
那 他 想法 这 女士 玛丽 有 这 更好的 标题 ; 其中 他 曾是 { -
}
}
}

他认为玛丽夫人拥有更好的头衔；对此他{130}

[ɪn'kɒntɪnənt] [ə'restɪd] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [ɪn]['tʃeɪpeɪ] , [weə'tuː] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]
incontinent **arrested** **and** **set** **in** **the** **Pillory** **in** **Chepe** **,** **whereto** **both** **his** **Ears** **were**
失禁 被捕 和 放 在 这 示众台 在 便宜 , 到哪里 两个都 他的 耳朵 是
[neɪld] ,
nailed **,**
钉子 ,

失禁被捕后押往切佩，示众于枷锁之下，双耳被钉在枷锁上。

[ænd; ənd] [ðen] [klɪːn] [kʌt] [ɒf] .
and **then** **clean** **cut** **off** **.**
和 然后 干净的 切 离开 .

然后干净利落地切断。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ['hɪrɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɛriz] ['pɑːti] [meɪks] [hed]
Meantime **the** **Duke** **of** **Northumberland** **heareth** **that** **the** **Lady** **Mary's** **Party** **makes** **head**
与此同时 这 公爵 的 诺森伯兰郡 听到 那 这 女士 玛丽的 派对 制作 头
,
,
,

与此同时，诺森伯兰公爵听闻玛丽夫人的党羽已经抵达目的地。

[weə'ɒn] [hiː; hi] [ri'zɔlv] [tuː; tə] [send] ['leɪdi] [dʒeɪnz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
whereon **he** **resolves** **to** **send** **Lady** **Jane's** **Father** **,** **the** **Duke** **of** **Suffolk** **,**
其中 他 解决 到 发送 女士 简的 父亲 , 这 公爵 的 萨福克 ,

于是他决定派遣简·奥斯汀小姐的父亲，萨福克公爵，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .
to **put** **it** **down** **and** **seize** **her** **Person** **.**
到 放 它 向下 和 抢占 她 人 .

放下武器，抓住她。

[weə'ɒn] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [huː] [hæθ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
Whereon **the** **Lady** **Jane** **,** **who** **hath** **all** **along** **had** **no** **Mind** **to** **the** **Crown** **,**
其中 这 女士 简 , WHO 有 全部 沿着 有 不 头脑 到 这 王冠 ,
[wiːpɪθ] [sɔː(r)] ,
weepeth **sore** **,**
哭泣 疮 ,

而向来对王室毫无兴趣的简夫人，却为此痛哭流涕。

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [let] [ɒf] [ðæt] ['ɛntərˌpraɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

and	begs	her	Father	may	be	let	off	that	Enterprize	and	that	her	Father
和	乞求	她	父亲	可能	是	让	离开	那	企业	和	那	她	父亲

- [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] ;

-	in	-	law	will	take	it	on	himself	;
-	在	-	法律	将要	拿	它	在	他自己	;

她恳求不要让她的父亲承担那项事业，而让她的公公亲自承担；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ʃɔːt] [dɪ'mɜː(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['flætəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [skɪl] ,

which	he	,	after	short	Demur	and	much	Flattery	of	his	Bravery	and	Skill	,
哪个	他	,	后	短的	异议	和	很多	奉承	的	他的	勇敢	和	技能	,

[tuː; tə][duː; də] .

consenteth	to	do	.
同意	到	做	.

他先是略作推辞，然后被奉承了一番，称赞他的勇敢和技艺，最后才同意去做这件事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [hɪm] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɒt]

But	his	Heart	misgiveth	him	,	both	as	to	what	he	goes	to	and	what
但	他的	心	-	他	,	两个都	作为	到	什么	他	去	到	和	什么

[hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] ;

he	leaves	behind	;
他	树叶	在后面	;

但他内心却感到不安，无论是他要去的地方，还是他要留下的地方；

[ænd; ənd] , [seɪθ] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , " [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji][ɪn] [maɪn] ['æbsəns] ['weɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	,	sayth	he	to	the	Council	,	"	Should	ye	in	mine	Absence	waver	in	your
和	,	赛斯	他	到	这	理事会	,	"	应该	是的	在	矿	缺席	动摇	在	你的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Resolution	,
解决	,

他对议会说："如果我不在的时候，你们的决议有所动摇，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jiː; ji] [wɪl] [kən'traɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [wɪð] [maɪ] { - }

it	may	be	ye	will	contrive	your	own	Safety	with	my	{	131	}
它	可能	是	是的	将要	精心策划	你的	自己的	安全	和	我的	{	-	}

或许你们会利用我的{131}来谋划你们自身的安全。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Destruction	.
破坏	.

毁灭。

" [kwɒd] [ðeɪ] , " [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ,

"	Quod	they	,	"	Your	Grace	makes	a	Doubt	of	that	which	cannot	be	,
"	猪	他们	,	"	你的	优雅	制作	一个	怀疑	的	那	哪个	不能	是	,

他们说："陛下，您竟对不可能之事产生了怀疑。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl][kæn; kən] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

for	which	of	us	all	can	wash	his	Hands	clean	of	this	Business	?
为了	哪个	的	我们	全部	能	洗	他的	手	干净的	的	这	商业	?

我们当中有谁能真正从这件事中洗脱出来?

" [səʊ][ðə; ði] [djuːk] [set] [fɔːθ] [wɪð] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːs] ; [ænd; ənd] ,

"	So	the	Duke	set	forth	with	eight	Thousand	Foot	and	two	Thousand	Horse	;	and	,
"	所以	这	公爵	放	前进	和	八	千	脚	和	二	千	马	;	和	,

于是，公爵率领八千步兵和两千骑兵出发了；

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] ['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ] , [kwɒd] [hiː; hi][tuː; tə] [lɔːd] [greɪ] ,

as	he	rode	along	Shoreditch	,	quod	he	to	Lord	Grey	,
作为	他	骑	沿着	肖尔迪奇	,	猪	他	到	主	灰色的	,

他骑马沿着肖尔迪奇行进时，对格雷勋爵说道：

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pres] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !
" See how the People press forward to see us !
" 看 如何 这 人们 按 向前 到 看 我们 !

看看人民是如何奋力向前，想要见到我们的!

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [seɪθ] , - [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] ! -
but not one of them sayth , ' God speed you ! '
但 不是 一 的 他们 赛斯 , - 上帝 速度 你 ! -

但他们中没有一个人说："愿上帝保佑你！"

" [ɪn] [truːθ] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [fel] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] , [ðəʊ] ['bɪʃəp] ['rɪdli]
" In Truth , Gentle and Simple fell off to the Lady Mary , though Bishop Ridley
" 在 真相 , 温和的 和 简单的 跌倒 离开 到 这 女士 玛丽 , 尽管 主教 雷德利
[priːtʃ] [æt; ət] [pɔːlz] ,
preached at Paul's ,
布道 在 保罗的 ,

"事实上，温柔和纯朴的特质已经让位于圣母玛利亚，尽管里德利主教曾在保罗教堂布道。"

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stænd] [fɜːm] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
to invite us to stand firm to Lady Jane .
到 邀请 我们 到 站立 公司 到 女士 简 .

邀请我们坚定地支持简·奥斯汀夫人。

[ðə; ði] [duːks] ['pɑːti] ['meltɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
The Duke's Party melted away ; and the Duke of Suffolk ,
这 公爵的 派对 融化 离开 ; 和 这 公爵 的 萨福克 ,

公爵一行人散去了；而萨福克公爵，

['lɜːnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['paːtɪ'zæn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] [ɔː(r)] [biːn]
learning how his Daughter's Partizans had defalked to the Lady Mary or been
学习 如何 他的 女儿的 游击队员 有 诽谤 到 这 女士 玛丽 或者 到过
[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] ,
defeated and captivated ,
战败 和 着迷 ,

得知他女儿的游击队是如何背叛玛丽夫人，或是被击败俘虏的，

[ɛntɘ'ɛθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [tɛləθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [briːf] ,
entereth the young Queen's Chamber and telleth her in brief ,
进入 这 年轻的 女王大学 商会 和 特尔特 她 在 简短的 ,

他走进年轻王后的寝宫，简短地告诉她：

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] { - }
she must now put off her royal Robes and be content with a { 132 }
她 必须 现在 放 离开 她 皇家 长袍 和 是 内容 和 一个 { - }

她现在必须脱下她的皇家礼服，满足于{132}

['praɪvət] [laɪf] .
private Life .
私人的 生活 .

私生活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːk] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
To which the meek young Lady made Answer ,
到 哪个 这 温顺 年轻的 女士 制成 回答 ,

那位温顺的年轻女子回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌkɑːntɛn'teɪʃən] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm]
that she should put them off with more Contentation than she had put them
那 她 应该 放 他们 离开 和 更多的 满足 比 她 有 放 他们
[ɒn] ;
on ;
在 ;

她应该以比当初穿上它们时更多的满足感来摆脱它们；

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	would	never	have	done	so	but	to	please	him	and	her	Mother	.
和	会	绝不	有	完毕	所以	但	到	请	他	和	她	母亲	.

她绝不会这样做，除非是为了取悦他和她的母亲。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [hɜː(r); hə(r)][ten] [deɪz] - [reɪn] . { - }

And	so	ended	her	ten	Days	'	Reign	.	{	133	}
和	所以	结束	她	十	天	-	在位	.	{	-	}

她的十天统治就此结束。{133}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

The	Defence	of	the	Bridge
这	防御	的	这	桥

桥梁保卫战

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] ['entəd] ['lʌndən] [æz; əz]['meəri][ðə; ði] [kwiːn] ;

ON	the	Third	of	August	,	the	Lady	Mary	entered	London	as	Mary	the	Queen	;
在	这	第三	的	八月	,	这	女士	玛丽	进入	伦敦	作为	玛丽	这	女王	;

8月3日，玛丽夫人号以玛丽女王的身份进入伦敦；

[ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	truly	she	began	to	make	short	Work	of	it	;	for	,	the	next	Day	,
和	真的	她	开始	到	制作	短的	工作	的	它	;	为了	,	这	下一个	天	,

她确实很快就完成了这项工作；因为第二天，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːd] ['gɑːrdənər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]

she	restored	Gardiner	to	his	Bishopric	of	Winchester	,	and	,	a	few	Days	later
她	恢复	加德纳	到	他的	主教区	的	温彻斯特	,	和	,	一个	很少	天	之后

, [meɪd] [hɪm] ['tʃɑːnsələ(r)] ;

,	made	him	Chancellor	;
,	制成	他	校长	;

她恢复了加德纳的温彻斯特主教职位，几天后，又任命他为大法官；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] , [rɪ'stɔːd] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd] ['tʌnstɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːz] .

and	,	on	the	Fifth	,	restored	Bonner	and	Tunstall	to	their	Sees	.
和	,	在	这	第五	,	恢复	邦纳	和	坦斯托尔	到	他们的	看到	.

5日，恢复了波恩和坦斯托尔的主教职位。

['rɪdli] , ['kʌvədeɪl] , ['huːpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [rɪ'fɔːmd] ['bɪʃəp] , [ɒv; əv]

Ridley	,	Coverdale	,	Hooper	,	and	the	rest	of	our	good	reformed	Bishops	,	of
雷德利	,	科弗代尔	,	胡珀	,	和	这	休息	的	我们的	好的	改革后的	主教们	,	的

[kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ;

course	,	were	removed	;
课程	,	是	已移除	;

当然，里德利、科弗代尔、胡珀以及其他我们优秀的改革派主教都被撤职了；

[ænd; ənd][ɔːl] ['bɪnefɪkd] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [əb'dʒʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd]

and	all	beneficed	Men	that	were	married	,	or	would	not	abjure	the	reformed
和	全部	受益	男人	那	是	已婚	,	或者	会	不是	放弃	这	改革后的

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

以及所有已婚或不愿放弃改革后信仰的受恩男性，

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪvɪŋz] . { - }

were	put	out	of	their	Livings	.	{	134	}
是	放	出去	的	他们的	生活	.	{	-	}

被逐出家门。{134}

[ɒn] [ðə; ði] 13th , [maɪlz] [ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [æt; ət] [pɔːlz] [krɒs] .

On	the	13th	,	Miles	and	I	went	to	hear	what	would	be	said	at	Paul's	Cross	.
在	这	13th	,	迈尔斯	和	我	去	到	听到	什么	会	是	说	在	保罗的	叉	.

13日，我和迈尔斯去圣保罗十字架那里听听会说些什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [bʊən] , [ə; eɪ] ['kænən] , [huː] [priːtʃ] [sʌtʃ] ['ærənt] ['rəumənizəm] [ænd; ənd]

There	was	one	Bourne	,	a	Canon	,	who	preached	such	arrant	Romanism	and
那里	曾是	一	伯恩	,	一个	佳能	,	WHO	布道	这样的	绝对的	罗马天主教	和

['flætəri] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] ,

Flattery	of	Bonner	,
奉承	的	邦纳	,

有一个名叫伯恩的教士，他宣扬彻头彻尾的罗马天主教教义和对博纳的谄媚。

[naʊ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [pʊl]

now	Bishop	of	London	,	to	his	Face	,	that	the	People	hooted	and	cried	,	"	Pull
现在	主教	的	伦敦	,	到	他的	脸	,	那	这	人们	发出嘘声	和	哭	,	"	拉

[hɪm] [daʊn] ,

him	down	,
他	向下	,

伦敦主教当面告诉他，民众发出嘘声和叫喊声："把他拉下来！"

" [ænd; ənd] [maɪlz] , [fliŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] [gʊd] [eɪm] , [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] .

"	and	Miles	,	flinging	his	Cap	with	good	Aim	,	hit	him	on	the	Nose	.
"	和	迈尔斯	,	投掷	他的	帽	和	好的	目的	,	打	他	在	这	鼻子	.

"迈尔斯扔出帽子，准头十足，正中他的鼻子。"

[ə'nʌðə(r)] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['dægə(r)] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [mɪst] [hɪm] , [bʌt; bət] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz]

Another	flung	a	Dagger	,	which	just	missed	him	,	but	caused	him	to	quit	his
其他	扔	一个	匕首	,	哪个	只是	错过	他	,	但	导致	他	到	辞职	他的

[pəʊst] ;

Post	;
邮政	;

另一人投掷了一把匕首，虽然没击中他，但也导致他辞去了职务；

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mɑːstə(r)] ['brædfəd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [spred] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] ,

and	honest	Master	Bradford	,	stepping	into	it	,	spread	forth	his	Hands	with	,
和	诚实的	掌握	布拉德福德	,	步进	进入	它	,	传播	前进	他的	手	和	,

诚实的布拉德福德先生走上前去，伸出双手，

" [gʊd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] " — [weər'ɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['kwaɪət] ;

"	Good	Christian	People	"	—	whereon	there	was	great	Quiet	;
"	好的	基督教	人们	"	—	其中	那里	曾是	伟大的	安静的	;

"善良的基督徒们"——那里一片寂静；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪvəri] [ænd; ənd] - ['dɒktrɪn] [hiː; hi] [ə'lei] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] .

and	by	his	savoury	and	peaceifying	Doctrine	he	allayed	the	Tumult	.
和	经过	他的	咸味的	和	-	教义	他	缓解	这	骚乱	.

他以温和而和平的教义平息了骚乱。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æn; ən] [əʊld] [priːst] [sed] [mæs] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ,

The	same	Day	,	an	old	Priest	said	Mass	at	St	.	Bartholomew's	,
这	相同的	天	,	一个	老的	牧师	说	大量的	在	英石	.	巴塞洛缪的	,

同一天，一位老神父在圣巴塞洛缪教堂主持了弥撒。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [naɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɪn] ['piːsɪz] .

albeit	the	People	went	nigh	to	pull	him	in	Pieces	.
尽管	这	人们	去	夜	到	拉	他	在	件	.

尽管人民几乎把他撕成了碎片。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [wʌn]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [priːtʃ] [æt; ət] [pɔːlz] [krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	following	Sunday	,	one	Dr	.	Watson	preached	at	Paul's	Cross	,	and	the
这	下列的	星期日	,	一	博士	.	沃森	布道	在	保罗的	叉	,	和	这

['tʃɜːtʃjɑːd] { - }

Churchyard	{	135	}
墓地	{	-	}

接下来的星期天，沃森博士在保罗十字架教堂和墓地布道{135}

[wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['səʊldʒəz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [laɪk] ['tjuːmʌlt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

was	lined	with	Soldiers	,	for	Fear	of	like	Tumult	that	was	on	the	Sunday
曾是	衬里	和	士兵	,	为了	害怕	的	喜欢	骚乱	那	曾是	在	这	星期日

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

士兵们列队站岗，生怕重蹈上周日的覆辙，再次发生骚乱。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] , [nɔː'θʌmbələnd] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] ;

During	the	Week	,	Northumberland	had	been	arraigned	and	condemned	;
期间	这	星期	,	诺森伯兰郡	有	到过	提审	和	谴责	;

本周，诺森伯兰郡被传讯并判刑；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hedɪd] ; [haʊ'biːɪt] ,

and	on	the	Monday	next	following	he	was	to	be	beheaded	;	howbeit	,
和	在	这	周一	下一个	下列的	他	曾是	到	是	斩首	;	然而	,

随后的星期一，他将被斩首；然而，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rəumɪʃ]

he	desired	first	to	hear	Mass	and	receive	the	Sacrament	after	the	Romish
他	想要的	第一的	到	听到	大量的	和	收到	这	圣餐	后	这	罗马天主教

['mænə(r)] : [ˌðeə'baɪ] ['lʊkɪŋ] ,

Manner	:	thereby	looking	,
方式	:	从而	寻找	,

他首先渴望按照罗马天主教的方式聆听弥撒并领受圣事：由此可见，

['meɪbi] , [tuː; tə] [əb'teɪn] ['pɑːd(ə)n] ,

maybe	,	to	obtain	Pardon	,
或许	,	到	获得	赦免	,

或许是为了获得赦免，

[bʌt; bət][ɪn] [suːθ] ['əʊnli] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] .

but	in	sooth	only	proving	a	Renegade	and	losing	the	Grace	of	a	Confessor	.
但	在	舒缓	仅有的	证明	一个	叛逆者	和	输	这	优雅	的	一个	忏悔者	.

但实际上，他只会证明自己是个叛逆者，失去忏悔者的恩典。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

The	Lady	Jane	,	looking	forth	of	her	Prison	Window	,	saw	him	on	his	Way	to
这	女士	简	,	寻找	前进	的	她	监狱	窗户	,	锯	他	在	他的	方式	到

[mæs] ;

Mass	;
大量的	;

简夫人从监狱的窗户向外望去，看见他正要去参加弥撒；

[ə; eɪ] [griːvaʊs] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][maɪnd] ; [weər'ɒv] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [nekst] [deɪ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

a	grievouse	Thing	to	her	pure	Mind	;	whereof	she	spake	next	Day	at	Table	,
一个	悲伤的	事物	到	她	纯的	头脑	;	其中	她	说	下一个	天	在	桌子	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

这件事令她纯洁的心灵感到无比痛苦；第二天她在餐桌上谈及此事时说道：

" [wəʊ] [wɜːθ] [hɪm] !
" Wo worth him !
" 沃 值得 他 !

“他值得！”

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [fjuː] [jɛrz] ,
Should I that am young and in my few Yeres ,
应该 我 那 是 年轻的 和 在 我的 很少 耶雷斯 ,

我年纪轻轻，才几岁，应该……

[fə'seɪk] [maɪ] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] ?
forsake my Faith for the Love of Life ?
背叛 我的 信仰 为了 这 爱 的 生活 ?

为了热爱生命而放弃信仰?

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [huːz] ['feɪt(ə)l] [kɔːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] .
Much more he should not , whose fatal Course could not long have lasted .
很多 更多的 他 应该 不是 , 谁 致命的 课程 可以 不是 长的 有 持续 .

他更不应该如此，他的致命之路不可能长久。

" [ɒn] [ðə; ði] 14th [sept] . [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['lætəmər] { - }
" On the 14th Sept . good Master Latimer { 136 }
" 在 这 14th 九月 . 好的 掌握 拉蒂默 { - }

“9月14日，善良的拉蒂默大师{136}

[wɒz; wəz] [sent] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
was sent Prisoner to the Tower .
曾是 发送 囚犯 到 这 塔 .

被送往伦敦塔做囚徒。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːdə(r)] [ðeə(r)] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃɪərəli] , " [wɒt] , [əʊld] [frend] !
Seeing a Warder there whose Face he remembered , he cried cheerily , " What , old Friend !
看到 一个 看守 那里 谁 脸 他 记得 , 他 哭 兴高采烈地 , " 什么 , 老的 朋友 !

他看到一个狱卒，认出了他的脸，便高兴地喊道：“什么，老朋友！”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ?
how do you ?
如何 做 你 ?

你怎么做?

[siː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ə'gen] !
See , I am come to be your Neighbour again !
看 , 我 是 来 到 是 你的 邻居 再次 !

瞧，我又来做你们的邻居啦!

" [ðə; ði] [gʊd] ['krænmər] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
" The good Cranmer was committed thither the same Day .
" 这 好的 克兰默 曾是 坚定的 那里 这 相同的 天 .

“善良的克兰默当天就被送往那里。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['praɪvətli] : [ə; eɪ] [bəʊt] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,
But these Things were done privately : a Boat , more or less ,
但 这些 事物 是 完毕 私下 : 一个 船 , 更多的 或者 较少的 ,

但这些事情都是私下进行的：一艘船，或多或少，

['prɪvɪli] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['treitə] - [ɑːtʃ] , [wɒz; wəz][t'æən][nəʊ]
privily **shooting** **the** **Bridge** **and** **gliding** **aneath** **the** **Traitors** **'** **Arch** **,** **was** **ta'en** **no**
私下里 射击 这 桥 和 滑翔 下面 这 叛徒 - 拱 , 曾是 塔恩 不
[nəʊt] [ɒv; əv] ;
Note **of** **;**
笔记 的 ;

偷偷射击桥梁并从叛徒拱门下方滑翔而过，没有留下任何记录；

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'stɜː] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
while **the** **Stretes** **and** **Highways** **were** **all** **astir** **with** **Preparations** **for** **the**
尽管 这 - 和 高速公路 是 全部 搅拌 和 准备工作 为了 这
[kwiːnz] [kraʊ'neɪʃən] ,
Queen's **Crownation** **,**
女王大学 加冕 ,

当大街小巷都因准备女王加冕典礼而热闹非凡时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 1st [ɔːk'tɜːr] .
which **was** **set** **for** **the** **1st** **Octr** **.**
哪个 曾是 放 为了 这 1st 十月 .

原定于10月1日举行。

[ðə; ði] ['iːstəlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['pædʒənt] , [æt; ət] ['greɪstʃɜːrtʃ]
The **Easterlings** **were** **providing** **her** **a** **mighty** **fine** **Pageant** **,** **at** **Gracechurch**
这 东夷人 是 提供 她 一个 强大的 美好的 盛会 , 在 恩典教会
['kɔːnə(r)] ,
Corner **,**
角落 ,

东夷人在格雷斯教堂角为她上演了一场精彩绝伦的盛大游行。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [ræn] [waɪn] : [ðə; ði] - [hæd; həd] [ðeəz] [ɪn] - ,
with **a** **little** **Condyt** **that** **ran** **Wine** **:** **the** **Genouese** **had** **theirs** **in** **Phanechurchstrete** **,**
和 一个 小的 - 那 跑 葡萄酒 : 这 - 有 他们的 在 - ,

康迪特小酒馆里卖葡萄酒：热那亚人在法内丘奇街也有一家。

[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv] - , [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]
the **Florentines** **at** **the** **farther** **End** **of** **Gracechurchstrete** **,** **with** **an** **Angel** **in**
这 佛罗伦萨人 在 这 更远 结尾 的 - , 和 一个 天使 在
[griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Green **and** **Gold** **,**
绿色的 和 金子 ,

格雷斯教堂街尽头的佛罗伦萨人，旁边还有一位身穿绿金相间制服的天使。

[ðæt] , [æt; ət] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [set][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] { - }
that **,** **at** **pulling** **of** **a** **String** **,** **set** **a** **Trumpet** **to** **his** **Mouth** **and** **{** **137** **}**
那 , 在 拉 的 一个 细绳 , 放 一个 喇叭 到 他的 嘴 和 { - }

当他拉动一根绳子时，便将号角放到嘴边，{137}

[meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['əʊnli][ə; eɪ]['riːəl] ['trʌmpɪtə(r)] [stʊd] [bɪ'haɪnd] .
made **believe** **to** **blow** **it** **,** **—** **only** **a** **real** **Trumpeter** **stood** **behind** **.**
制成 相信 到 吹 它 , — 仅有的 一个 真实的 小号手 站立 在后面 .

假装要吹响它，——实际上只有一名真正的号手站在后面。

[wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [tɒɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'mjuːzd] [ðeə(r)][maɪndz] ,
With **these** **and** **such** **-** **like** **Toys** **the** **City** **amused** **their** **Minds** **,**
和 这些 和 这样的 - 喜欢 玩具 这 城市 觉得好笑 他们的 思想 ,

城市居民用这些以及类似的玩具消磨时光。

[ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [djuː] ['lɔɪəlti] .
and **humoured** **themselves** **into** **receiving** **the** **Queen** **with** **due** **Loyalty** **.**
和 幽默 他们自己 进入 接收 这 女王 和 到期的 忠诚 .

他们勉强应付，以应有的忠诚接待了女王。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] . . . [ə'læs] !

But	when	she	came	forth	.	.	.	alas	!
但	什么时候	她	来了	前进	.	.	.	唉	!

但当她走出来时……唉!

[wɒt] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] ['leɪdi] !

what	an	ill	-	favoured	Lady	!
什么	一个	患病的	-	受青睐	女士	!

多么相貌丑陋的女士啊!

[ʃʊə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz][gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmlinəs] [ɔː(r)] ['kʌmlinɪs] ;

Sure	,	we	are	all	as	God	made	us	,	for	Homeliness	or	Comeliness	;
当然	,	我们	是	全部	作为	上帝	制成	我们	,	为了	家的感觉	或者	美丽	;

当然，我们都是上帝创造的，有的朴素，有的美丽;

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['feɪvə(r)] ;

but	yet	a	sweet	Nature	may	be	discerned	through	the	plainest	Favour	;
但	然而	一个	甜的	自然	可能	是	辨别	通过	这	最朴素的	偏爱	;

然而，即使是最普通的恩惠，也能看出人性的美好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [di'səːnd] [hɪə(r)] .

but	it	could	not	be	discerned	here	.
但	它	可以	不是	是	辨别	这里	.

但在这里却无法辨别出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

And	she	declined	her	Head	upon	her	Hand	,
和	她	拒绝	她	头	之上	她	手	,

她将头枕在手上，婉拒了她的好意。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [eɪk] [ɔː(r)][eɪl] [ðæt] [kən'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd]

as	though	for	some	Ache	or	Ail	that	constrained	her	to	regard
作为	尽管	为了	一些	疼痛	或者	艾尔	那	受限	她	到	看待

['evriθɪŋ] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ə'skæns] [ænd; ənd] [ə'raɪ] .

Everything	done	in	her	Honour	askance	and	awry	.
一切	完毕	在	她	荣誉	斜视	和	错误	.

仿佛是某种痛苦或疾病迫使她对所有为她所做的一切都抱有怀疑和偏见。

- [tɪz] ['pɪti] [əʊ] - [maɪ] [laɪf] !

'	Tis	Pity	o	'	my	Life	!
-	的	遗憾	o	-	我的	生活	!

真是我的悲哀啊!

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz][səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [hed] [streɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

when	a	Lady	is	so	ill	at	Ease	,	she	can't	hold	her	Head	strait	on	her
什么时候	一个	女士	是	所以	患病的	在	舒适	,	她	不能	抓住	她	头	海峡	在	她

[kraʊ'neɪʃən] - [deɪ] .

Crownation	-	day	.
加冕	-	天	.

当一位女士身体极度不适，以至于在加冕日都无法保持头部直立时。

['daʊtləs] [kraʊnd] [hedz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [eɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [əʊn] [nɛə]

Doubtless	crowned	Heads	are	liable	to	Aches	as	well	as	those	that	own	ne'er
毫无疑问	加冕	头部	是	容易	到	疼痛	作为	出色地	作为	那些	那	自己的	从未

[ə; eɪ][kæp] ;

a	Cap	;
一个	帽	;

毫无疑问，戴帽子的人和从未戴过帽子的人一样，都容易感到头痛;

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ɪ'mjuːnəti] [wen] [ðeɪ] { - }

and	'	tis	a	heaven	-	sent	Immunity	when	they	{	138	}
和	-	的	一个	天堂	-	发送	免疫	什么时候	他们	{	-	}

而当他们{138}时，这是一种天赐的豁免权。

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] ,

are	able	as	well	as	willing	for	all	Public	Occasions	,
是	有能力的	作为	出色地	作为	愿意的	为了	全部	民众	场合	,

能够并且愿意参加所有公共活动，

[laɪk]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [ðæt] [naʊ] [ruːlz] [ðə; ði][lænd] .

like	our	Royal	Lady	that	now	rules	the	Land	.
喜欢	我们的	皇家	女士	那	现在	规则	这	土地	.

就像我们现在统治这片土地的女王陛下一样。

[wɪð] [bəʊn] - ['faɪərz][ænd; ənd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['praɪvət] ['fæmɪlɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]

With	Bone	-	fires	and	Feastings	,	there	were	many	private	Families	enjoyed	that
和	骨	-	火灾	和	盛宴	,	那里	是	许多	私人的	家庭	享受	那

[deɪ] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] , [aɪ] [wɒt] ,

Day	more	heartily	,	I	wot	,
天	更多的	衷心地	,	我	什么	,

那天，许多私人家庭围着篝火，举行盛宴，尽情享受着节日的欢乐，我知道。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kwiːnz] [greɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] .

than	the	Queen's	Grace	in	her	Chair	of	State	.
比	这	女王大学	优雅	在	她	椅子	的	状态	.

比女王陛下在国事席上还要引人注目。

[ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɒz; wəz] [spʌn] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

The	Ceremonial	was	spun	out	beyond	all	Reason	;	and	when	she	returned	,
这	仪式	曾是	旋转	出去	超过	全部	原因	;	和	什么时候	她	返回	,

仪式完全脱离了理性；当她回来时，

- [twɒz] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] [bɔːn] [ʃiːðd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	twas	with	the	three	Swords	of	the	three	Kingdoms	borne	sheathed	before	her	,
-	那是	和	这	三	剑	的	这	三	王国	出生	鞘	前	她	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] — [ə'læk] !

and	another	unsheathed	—	alack	!
和	其他	出鞘	—	呜呼	!

她面前摆着三国三剑，剑鞘未拔，还有一把剑出鞘——唉！

[nɒt] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

not	the	Sword	of	the	Spirit	.
不是	这	剑	的	这	精神	.

不是圣灵的宝剑。

[əʊld]['mɑːstə(r)] [tʃɛk] [daɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][nekst] [deɪ] . . .

Old	Master	Cheke	dined	with	us	next	Day	.	.	.
老的	掌握	切克	用餐	和	我们	下一个	天	.	.	.

第二天，切克老先生和我们一起用餐……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] [bluːm] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn]

he	was	now	a	withered	little	old	Man	,	with	a	frosty	Bloom	still	on	his	thin
他	曾是	现在	一个	干枯	小的	老的	男人	,	和	一个	霜冻	盛开	仍然	在	他的	薄的

[tʃiːk] ,

Cheek	,
脸颊	,

他现在是一个干瘪的小老头，瘦削的脸颊上还挂着一层霜花。

[bʌt; bət][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	no	Fire	in	his	Eye	.
但	不	火	在	他的	眼睛	.

但他眼中没有一丝怒火。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] [kɑːst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] ,

He	was	mighty	cast	down	at	the	late	Imprisonment	of	his	Nephew	,	who	,
他	曾是	强大的	投掷	向下	在	这	晚的	监禁	的	他的	侄子	,	WHO	,

他因侄子最近被捕入狱而悲痛欲绝。

[ðəʊ] [naʊ] [set][æt; ət] [lɑːdʒ] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

though	now	set	at	large	,	had	had	a	narrow	Escape	of	it	,	and
尽管	现在	放	在	大的	,	有	有	一个	狭窄的	逃脱	的	它	,	和

[bi'həuv] [tuː; tə][laɪ] [kləʊz] .

behoved	to	lie	close	.
应尽的义务	到	说谎	关闭	.

虽然现在逍遥法外，但之前曾侥幸逃脱，现在不得不继续潜伏在附近。

['weəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [θɔːt] , { - }

Wherefore	,	to	the	old	Man's	Thought	,	{	139	}
因此	,	到	这	老的	男人的	想法	,	{	-	}

因此，对于老人的想法，{139}

[ɔːl][dʒɔɪ][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [gɒn] :

all	Joy	had	vanished	,	the	Mirth	of	the	Land	was	gone	:
全部	喜悦	有	消失了	,	这	欢笑	的	这	土地	曾是	已消失	:

所有的欢乐都消失了，这片土地上的喜乐也荡然无存：

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l][ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] .

and	he	took	up	his	Parable	and	prophesied	evil	Things	.
和	他	采取	向上	他的	寓言	和	预言	邪恶的	事物	.

于是他讲了这个比喻，预言了一些不祥之事。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [nɒt] , " [kwɒd][hiː; hi] ,

"	And	who	knows	not	,	"	quod	he	,
"	和	WHO	知道	不是	,	"	狴	他	,

“谁又不知道呢？”他说道。

" ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ʃɔːtli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [kɪŋ] [set]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ?

"	whether	we	shall	not	shortly	have	a	Romish	King	set	over	us	?
"	无论	我们	将	不是	不久	有	一个	罗马天主教	国王	放	超过	我们	?

“我们是否很快就会有一位罗马国王统治我们？”

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['redʒənəld][pəʊl] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nʌn]

The	Queen	is	in	Love	to	Death	with	Reginald	Pole	;	and	although	he	will	none
这	女王	是	在	爱	到	死亡	和	雷金纳德	极	;	和	虽然	他	将要	没有任何

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

女王对雷金纳德·波尔爱得死去活来；尽管他并不想得到她，

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] [kraʊn] .

he	may	not	be	able	to	resist	a	matrimonial	Crown	.
他	可能	不是	是	有能力的	到	抵抗	一个	婚姻	王冠	.

他或许无法抗拒婚姻的诱惑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

We	shall	have	him	sent	for	presently	,	and	released	from	his	Vows	,
我们	将	有	他	发送	为了	目前	,	和	发布	从	他的	誓言	,

我们将立即派人把他接来，解除他的誓言。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [wʊl] - [pæks] .

as	sure	as	London	Bridge	is	built	on	Wool	-	packs	.
作为	当然	作为	伦敦	桥	是	建造	在	羊毛	-	包装	.

就像伦敦桥是用羊毛包建造的一样确定无疑。

" [wel] [ai] [wɒt] ['mɑːstə(r)] [tʃɛk] [hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] .

"	Well	I	wot	Master	Cheke	had	the	Truth	on't	.
"	出色地	我	什么	掌握	切克	有	这	真相	不	.

“嗯，我知道切克大师说的是真话。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [greɪs] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['sev(ə)n][æn; ən] - ['θɜːti] [jɪə(r)][əʊld] , [hæd; həd][nəʊ] [taɪm]

For	the	Queen's	Grace	,	being	now	seven	an	-	thirty	Year	old	,	had	no	Time
为了	这	女王大学	优雅	,	存在	现在	七	一个	-	三十	年	老的	,	有	不	时间

[tuː; tə] [luːz] ,

to	lose	,
到	失去	,

对于现年37岁（相当于英国的30岁）的女王陛下来说，时间就是生命，她没有时间可以浪费。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd]['redʒənəld][pəʊl] , [ˌɔːl'biːɪt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] -

if	she	minded	to	marry	at	all	;	and	Reginald	Pole	,	albeit	now	in	his	fifty	-
如果	她	有思想	到	结婚	在	全部	;	和	雷金纳德	极	,	尽管	现在	在	他的	五十	-

[fɔːθ] [jɪə(r)] ,

fourth	Year	,
第四	年	,

如果她真的想结婚的话；还有雷金纳德·波尔，尽管他现在已经五十四岁了，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [mɔː(r)][baɪ]['təʊkən] ['maɪk(ə)l] [ændʒiːoʊloʊ] (

was	the	very	handsomest	Man	of	his	Time	;	more	by	Token	Michael	Angiolo	(
曾是	这	非常	最英俊的	男人	的	他的	时间	;	更多的	经过	令牌	迈克尔	安吉奥洛	(

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] { - }

the	greater	Shame	to	{	140	}
这	更大的	耻辱	到	{	-	}

他是他那个时代最英俊的男人；更多内容来自Token Michael Angiolo（更大的耻辱{140}

[hɪm] !

him	!
他	!

他!

) [hæd; həd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] ['feɪməs]

)	had	put	in	his	Face	for	that	of	our	Saviour	in	his	Scholar's	famous
)	有	放	在	他的	脸	为了	那	的	我们的	救主	在	他的	学者的	著名的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['læzərəs] .

Picture	of	the	Raising	of	Lazarus	.
图片	的	这	提高	的	拉撒路	.

) 在他的学者著名的《拉撒路复活图》中，将他的脸描绘成我们救世主的脸。

[haʊ'biːɪt] , [iːn] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [meɪ] [wuː] [ɪn] [veɪn] .

Howbeit	,	e'en	a	Queen	,	it	seemeth	,	may	woo	in	vain	.
然而	,	e'en	一个	女王	,	它	似乎	,	可能	哇	在	徒劳	.

然而，女王的求爱似乎可能是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['legəˌtaɪn] ['paʊə(r)] ,

She	sent	for	Pole	with	a	legatine	Power	,
她	发送	为了	极	和	一个	莱加廷	力量	,

她派人带着使节把波尔叫来，

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [rɪt] ['praɪvət] ['lɛtəz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	moreover	writ	private	Letters	unto	him	and	to	the	Pope	with	her
和	而且	写	私人的	信件	到	他	和	到	这	教皇	和	她

[əʊn] [hænd] .

own	Hand	.
自己的	手	.

而且她还亲笔给他和教皇写了私人信件。

[bʌt; bət] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [pəʊp] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ri'gein, riː-] ['ɪŋglənd]

But	,	albeit	the	Pope	rejoiced	in	his	Heart	at	the	Thought	of	regaining	England
但	,	尽管	这	教皇	欣喜若狂	在	他的	心	在	这	想法	的	恢复	英格兰

,

,
,

但是，尽管教皇一想到能够重新夺回英格兰就欣喜若狂，

[pəʊl] [geɪv] [sʌtʃ] ['mænɪfest] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwi:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,

Pole	**gave**	**such**	**manifest**	**Signals**	**of**	**hanging**	**back**	**until**	**the**	**Queen**	**were**	**married**	**,**
极	给予	这样的	显现	信号	的	绞刑	后退	直到	这	女王	是	已婚	,

波尔发出如此明显的信号，表明他会等到女王出嫁后再行动。

[æz; əz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)][ə'du:] [entə'teɪnd] [prə'poʊzlz] [frɒm; frəm] ['fɪlɪp] [ɒv; əv]

as	**that**	**her**	**Grace**	**without**	**more**	**Ado**	**entertained**	**Proposals**	**from**	**Philip**	**of**
作为	那	她	优雅	没有	更多的	阿多	娱乐	提案	从	菲利普	的

[speɪn] ; [ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ,

Spain	**;**	**she**	**having**	**,**
西班牙	;	她	拥有	,

因为她毫不犹豫地接受了西班牙国王菲利普的求婚；她拥有，

['θɜ:ti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bi:n] ['prɒmɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] !

thirty	**Years**	**before**	**,**	**been**	**promised**	**to**	**his**	**Father**	**!**
三十	年	前	,	到过	承诺	到	他的	父亲	!

三十年前，他已许配给了他的父亲！

[ðɪs] [jɪə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ʃerɪf] .

This	**Year**	**,**	**Master**	**Hewet**	**was**	**made**	**Sheriff**	**.**
这	年	,	掌握	休伊特	曾是	制成	警长	.

今年，休伊特少校被任命为郡长。

[wel] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æn] , ['trɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['klɒzɪt] [ɪn][skaɪ] -

Well	**remember**	**I**	**young**	**Mistress**	**Anne**	**,**	**tripping**	**down**	**from**	**her**	**Closet**	**in**	**sky**	**-**
出色地	记住	我	年轻的	情妇	安妮	,	绊倒	向下	从	她	壁橱	在	天空	-

[blu:] ['tæfɪtə] ,

blue	**Taffeta**	**,**
蓝色的	塔夫绸	,

还记得年轻的安妮小姐吗？她穿着天蓝色塔夫绸，从衣橱里跌跌撞撞地走下来。

[ænd; ənd] [flɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feðə(r)] - [fæn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] , ['kraɪɪŋ] , { - }

and	**flirting**	**a**	**little**	**Feather**	**-**	**fan**	**as**	**she**	**passed**	**me**	**,**	**crying**	**,**	**{**	**141**	**}**
和	调情	一个	小的	羽毛	-	扇子	作为	她	通过了	我	,	哭泣	,	{	-	}

她经过我身边时，一边哭泣一边调戏着一个小羽毛扇，{141}

" [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['dɔ:tə(r)] !

"	**Make**	**Way**	**for**	**the**	**Sheriff's**	**Daughter**	**!**
"	制作	方式	为了	这	警长的	女儿	!

“给警长的女儿让路！”

[əʊ] , [ned] , [haʊ] [grænd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! —

Oh	**,**	**Ned**	**,**	**how**	**grand**	**I**	**am**	**!**	**—**
哦	,	内德	,	如何	盛大	我	是	!	—

哦，内德，我真是太棒了！

- [ˌðeər'ɒv] [ðə; ði] [meə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [feɪn] ,

'	**Thereof**	**the**	**Mayor**	**he**	**was**	**full**	**fain**	**,**
-	其中	这	市长	他	曾是	满的	欣然	,

市长对此非常满意，

[æn; ən] - [i:k] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɔ:lsəʊ] — -

An	**'**	**eke**	**the**	**Sheriff**	**also**	**—**	**'**
一个	-	埃克	这	警长	还	—	-

安克警长也——

" [aɪ] [sed] , " [ʃʊə(r)] , ['mɪstrəs] ,

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**Sure**	**,**	**Mistress**	**,**
"	我	说	,	"	当然	,	情妇	,

我说：“当然，女主人。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn] [ðæt] [sɒŋ] [keɪm] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] — [aɪ] [wɪst] [nɒt] [jiː; ji][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [praɪd] .

the	Sheriff	in	that	Song	came	to	no	Good	—	I	wist	not	ye	had	so	much	Pride	.
这	警长	在	那	歌曲	来了	到	不	好的	—	我	维斯特	不是	是的	有	所以	很多	自豪	.

那首歌里的警长没好下场——我不知道你竟如此骄傲。

" [dʒeɪ][dʒeɪ]

"	J	J
"	J	J

“JJ

" [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['dɔːtə(r)]

"	Make	way	for	the	Sheriff's	Daughter
"	制作	方式	为了	这	警长的	女儿

“给警长的女儿让路”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [nəʊ]

"	She	looked	about	on	me	with	her	sweet	,	smiling	Face	,	and	said	,	"	I've	no
"	她	看起来	关于	在	我	和	她	甜的	,	微笑	脸	,	和	说	,	"	我已经	不

[praɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

Pride	for	myself	,
自豪	为了	我	,

她用甜美的笑容环顾四周，说道：“我没有自尊心。”

['edwəd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! — [meɪ] [aɪ] [nɒt] ?

Edward	,	but	I	may	have	for	him	!	—	May	I	not	?
爱德华	,	但	我	可能	有	为了	他	!	—	可能	我	不是	?

爱德华，但我可能对他有意思！——难道我不能吗?

[meɪ] [aɪ] [nɒt] ? " ['pleɪfəli] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

may	I	not	?	"	playfully	calling	after	me	as	I	turned	away	.
可能	我	不是	?	"	嬉戏地	呼叫	后	我	作为	我	转向	离开	.

可以吗？“我转身离开时，她俏皮地在我身后喊道。

[aɪ] [sed] , " [əʊ] , [fə'suːθ] , ['mɪstrəs] , [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] . "

I	said	,	"	Oh	,	forsooth	,	Mistress	,	ye	can	do	no	Wrong	.	"
我	说	,	"	哦	,	真的	,	情妇	,	是的	能	做	不	错误的	.	"

我说：“哦，夫人，您真是太棒了，您永远不会犯错。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪn][dʒest][ɔː(r)] ['ɜːnɪst] ?

"	Is	that	in	jest	or	earnest	?
"	是	那	在	笑话	或者	认真	?

“这是玩笑还是认真的？”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəs] .

"	saith	she	,	growing	serious	.
"	赛斯说	她	,	生长	严肃的	.

“她说着，神情变得严肃起来。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [praʊd] , ['edwəd] ?

"	Am	I	proud	,	Edward	?
"	是	我	自豪的	,	爱德华	?

“我感到骄傲吗，爱德华？”

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

"	When	I	saw	her	wistful	Look	,
"	什么时候	我	锯	她	怅惘	看	,

“当我看到她那怅然若失的眼神时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd]

and	thought	within	me	how	much	indeed	she	had	to	be	both	proud	and
和	想法	之内	我	如何	很多	的确	她	有	到	是	两个都	自豪的	和

[veɪn] [ɒv; əv] , { - }

vain	of	,	{	142	}
徒劳	的	,	{	-	}

我心里想着，她确实有多么自豪和虚荣啊，{142}

[jet] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] , " [ɪn] [suːθ] , [swiːt]

yet	was	neither	,	I	could	carry	it	no	farther	,	but	said	,	"	In	sooth	,	sweet
然而	曾是	两者都不	,	我	可以	携带	它	不	更远	,	但	说	,	"	在	舒缓	,	甜的

[ˈmɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

然而两者都不是，我无法继续说下去了，只好说：“实际上，亲爱的女主人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] . "

you	are	not	.	"
你	是	不是	.	"

你不是。”

" [ɔːlz] [raɪt] [ðen] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] ,

"	All's	right	then	,	"	quod	she	gaily	,
"	一切	正确的	然后	,	"	猩	她	兴高采烈地	,

“那就没事了，”她兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [ˈʃerɪf] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔːs] ,

and	hastened	to	the	Window	to	see	the	new	Sheriff	mount	his	gray	Horse	,
和	加快	到	这	窗户	到	看	这	新的	警长	山	他的	灰色的	马	,

[ˈrɪtʃli] [kəˈpærɪsnd] .

richly	caparisoned	.
丰富	华丽的	.

于是，他赶紧跑到窗边，看到新任警长骑上他那匹装饰华丽的灰色骏马。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] , [maɪlz] [ænd; ənd][ai] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈfrɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)]

Thereafter	,	Miles	and	I	attended	her	and	Mistress	Fraunces	to	the	River
此后	,	迈尔斯	和	我	参加	她	和	情妇	弗朗西斯	到	这	河

[steəz] ,

Stairs	,
楼梯	,

之后，我和迈尔斯陪同她和弗朗西斯夫人去了河边台阶。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] - [ˈpɑːti] ;

where	the	Company	were	to	embark	on	a	Pleasure	-	party	;
在哪里	这	公司	是	到	启程	在	一个	乐趣	-	派对	;

公司原计划在此举行一次娱乐聚会；

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [freɪt] !

I	thought	the	Barge	had	a	goodly	and	lovely	Freight	!
我	想法	这	驳船	有	一个	很好	和	迷人的	货运	!

我觉得驳船上的货物又好又漂亮！

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [mætʃ] [əˈkeɪʒnd] [greɪt] [ˈmɜːmərɪŋ] [θruːˈaʊt]

Meantime	,	the	Rumour	of	the	Queen's	Match	occasioned	great	Murmuring	throughout
与此同时	,	这	谣言	的	这	女王大学	匹配	引发	伟大的	淙淙	自始至终

[ðə; ði] [lænd] .

the	Land	.
这	土地	.

与此同时，女王的婚事传闻在全国引起了不小的议论。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] ['waɪət] , [ə; eɪ] ['kentɪʃ] ['dʒentlmən] ,
And **Sir** **Thomas** **Wyat** **,** **a** **Kentish** **Gentleman** **,**
和 先生 托马斯 怀亚特 , 一个 肯特郡 绅士 ,

还有一位肯特郡绅士托马斯·怀亚特爵士

[kən'sɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌfək] [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] [kə'ruː] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [ænd; ənd]
concerted **with** **the** **Duke** **of** **Suffolk** **and** **Sir** **Peter** **Carew** **to** **take** **Arms** **and**
协同 和 这 公爵 的 萨福克 和 先生 彼得 卡鲁 到 拿 武器 和
[prə'məʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['raɪzɪŋ] ,
promote **a** **general** **Rising** **,**
推动 一个 一般的 崛起 ,

与萨福克公爵和彼得·卡鲁爵士联手拿起武器，发动全面起义。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fʊt] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] .
so **soon** **as** **the** **Prince** **of** **Spain** **should** **set** **Foot** **on** **English** **Ground** **.**
所以 很快 作为 这 王子 的 西班牙 应该 放 脚 在 英语 地面 .

西班牙王子一旦踏上英国的土地。

[ðə; ði] [djuːk] , [nəʊ] [daʊt] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] { - }
The **Duke** **,** **no** **Doubt** **,** **looked** **for** **the** **{** **143** **}**
这 公爵 , 不 怀疑 , 看起来 为了 这 { - }

毫无疑问，公爵在寻找{143}

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [naʊ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] , [bʌt; bət]
Re **-** **establishment** **of** **his** **Daughter** **,** **Lady** **Jane** **,** **now** **under** **Sentence** **,** **but**
关于 - 建立 的 他的 女儿 , 女士 简 , 现在 在下面 句子 , 但
[ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
allowed **the** **Liberty** **of** **the** **Tower** **.**
允许 这 自由 的 这 塔 .

他的女儿简夫人获释，目前仍在服刑，但被允许离开伦敦塔。

[sɜː(r)] ['tɒməs] , [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪət][ɒv; əv] ['ælɪŋtən] ['kɑːs(ə)l] [huː] [rɪt] [gʊd] ['vɜːrsəz] ,
Sir **Thomas** **,** **Son** **to** **that** **Wyat** **of** **Allington** **Castle** **who** **writ** **good** **Verses** **,**
先生 托马斯 , 儿子 到 那 怀亚特 的 阿林顿 城堡 WHO 写 好的 诗句 ,

托马斯爵士，是阿灵顿城堡那位写出优美诗篇的怀亚特的儿子，

[hæd; həd] [ɒft] [biːn] [tuː; tə] [speɪn] ,
had **oft** **been** **Ambassadour** **to** **Spain** **,**
有 经常 到过 大使 到 西班牙 ,

他曾多次担任驻西班牙大使，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [hɪm] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
where **the** **Cruelty** **and** **Subtlety** **of** **the** **People** **made** **him** **tremble** **at** **the**
在哪里 这 残酷 和 微妙之处 的 这 人们 制成 他 颤抖 在 这
[θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
Thought **of** **their** **obtaining** **a** **Footing** **in** **his** **native** **Land** **.**
想法 的 他们的 获得 一个 立足点 在 他的 本国的 土地 .

那里人民的残酷和狡诈让他一想到他们会在他的祖国站稳脚跟就感到不寒而栗。

[bʌt; bət] [ə'læk] !
But **alack** **!**
但 呜呼 !

但是，唉!

[hjuː] ,
Hew **,**
槎 ,

槎，

[haʊ] ['meni] ['kraɪɪŋ] ['i:vəlz][mʌst; məst][kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [dʒʌst] [prɪ'tens] [fɔ:(r); fə(r)]

how	many	crying	Evils	must	conspire	together	to	give	any	just	Pretence	for
如何	许多	哭泣	罪恶	必须	合谋	一起	到	给	任何	只是	虚伪	为了

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] ['kɔnstitju:t] [ɔ:'θɒrətiz] !

a	Rising	against	constituted	Authorities	!
一个	崛起	反对	构成	当局	!

究竟要有多少罪恶勾结在一起，才能为反抗合法政权提供任何正当的借口！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] [rɪ'beljən] ['ɔ:lweɪz] ['streŋθnz] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

And	a	defeated	Rebellion	always	strengthens	the	Hands	of	Government	.
和	一个	战败	叛乱	总是	加强	这	手	的	政府	.

而一场被镇压的叛乱总是会加强政府的统治。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

So	it	was	in	this	Instance	.
所以	它	曾是	在	这	实例	.

这次的情况也是如此。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [bi:n] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [skə:dʒ] [nɔ:(r)] [wɪpt] [wɪð] [s'kɔ:pɪənz] ;

We	had	not	as	yet	been	visited	with	Scourges	nor	whipped	with	Scorpions	;
我们	有	不是	作为	然而	到过	到访	和	灾祸	也不	鞭打	和	蝎子	;

我们当时还没有遭受过鞭笞，也没有被蝎子抽打过；

- [twɒz]['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [bi:; bi] , (['presɪdʒd] , - [tɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [baɪ] ['meni]

'	twas	only	the	Fear	of	what	might	be	,	(	presaged	,	'	tis	true	enough	,	by	many
-	那是	仅有的	这	害怕	的	什么	可能	是	,	(	预示	,	-	的	真的	足够的	,	经过	许多

['fɔ:,təukən] ,

Foretokens	,
预兆	,

那只是对未来可能发生的事情的恐惧，（的确，许多预兆都预示了这一点）

) [ðæt] ['temptɪd] [men] [tu:; tə] [ʃed] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn'deɪndʒə(r)][ðeə(r)] [hedz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

)	that	tempted	Men	to	shed	Blood	and	endanger	their	Heads	for	the	Sake
)	那	受诱惑	男人	到	棚	血	和	危害	他们的	头部	为了	这	清酒

[ɒv; əv][ðeə(r)] { - }

of	their	{	144	}
的	他们的	{	-	}

）诱使人们为了他们的{144}而流血并危及自己的性命

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

国家。

['weəfɔ:(r)] , [ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [kə'ru:]

Wherefore	,	a	Bird	of	the	Air	,	I	suppose	,	carrying	the	Matter	,	Sir	Peter	Carew
因此	,	一个	鸟	的	这	空气	,	我	认为	,	携带	这	事情	,	先生	彼得	卡鲁

,

,

,

因此，我猜想，是一只空中飞鸟，载着此事，彼得·卡鲁爵士

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [plɒt] [bi'rei] , [teɪks] [θɔ:t] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [flaɪz] ['əʊvə(r)] ['si:z]

finding	the	Plot	bewrayed	,	takes	Thought	only	for	himself	,	and	flies	over	Seas
寻找	这	阴谋	背叛	,	需要	想法	仅有的	为了	他自己	,	和	苍蝇	超过	海域

; [ænd; ənd]['waɪət] ,

;	and	Wyat	,
;	和	怀亚特	,

发现阴谋败露后，他只顾自己，飞越重洋；而怀亚特，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ʌn'raɪp] , [jet] ['pə:pəs] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['hʌri] ['fɔ:wəd] [ðæn; ðən] [rɪ'tri:t] ,

thinking	the	Hour	unripe	,	yet	purposing	rather	to	hurry	forward	than	retreat	,
思维	这	小时	生	,	然而	目的	相当	到	匆忙	向前	比	撤退	,

认为时机尚未成熟，却决心奋勇向前而非退缩。

['teɪkɪθ] [ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kleəd] [eɪm] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [nəʊ] [hɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:nz] ['pɜ:s(ə)n] ,

taketh	Arms	with	the	declared	Aim	of	doing	no	Hurt	to	the	Queen's	Person	,
拿	武器	和	这	声明	目的	的	正在做	不	伤害	到	这	女王大学	人	,

他拿起武器，公开宣称其目的是为了不伤害女王本人。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)l] ['kaʊnsələz] .

but	of	removing	her	evil	Counsellors	.
但	的	移除	她	邪恶的	咨询师	.

但要清除她那些邪恶的顾问。

[ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɔ:l] [kən'fju:ʒn] .

Thereon	the	City	was	all	Confusion	.
其上	这	城市	曾是	全部	困惑	.

从此，全城一片混乱。

[ðəʊ] [ðə; ði] - ['prentɪs] [hæd; həd] [pelt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɪð] [snəʊ] - [bɔ:lz] ,

Though	the	'	Prentices	had	pelted	the	Spanish	Ambassadours	with	Snow	-	balls	,
尽管	这	-	学徒	有	被毛皮覆盖	这	西班牙语	大使	和	雪	-	球	,

尽管“学徒队”曾用雪球袭击西班牙大使，

[ænd; ənd]['eldə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]['spəʊkən] [ə'genst] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] ,

and	elder	People	had	spoken	against	them	under	their	Breath	,
和	长老	人们	有	说	反对	他们	在下面	他们的	气息	,

一些长者私下里也议论纷纷，反对他们。

[jet] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['lɔɪəlti] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [seɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ]

yet	that	natural	Loyalty	there	is	in	the	City	,	save	under	the	most	aggravating
然而	那	自然的	忠诚	那里	是	在	这	城市	,	节省	在下面	这	最多	加重

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

Circumstances	,
情况	,

然而，除非在最令人恼火的情况下，否则这座城市中仍然存在着一种天然的忠诚。

[dru:] ['evri] [wʌn] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒmən] [kɔ:z] [wɪð] [ðə; ði] [kwi:n] [səʊ] [su:n] [æz; əz] - [twɒz]

drew	every	one	together	to	make	common	Cause	with	the	Queen	so	soon	as	'	twas
画	每一个	一	一起	到	制作	常见的	原因	和	这	女王	所以	很快	作为	-	那是

[bru:t] [ðæt] ['waɪət][wɒz; wəz][ʌp][ɪn] [kent] .

bruited	that	Wyat	was	up	in	Kent	.
杂音	那	怀亚特	曾是	向上	在	肯特	.

一有消息称怀亚特去了肯特郡，就立即召集所有人与女王团结起来，共同争取胜利。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [bændz][wɜ:(r); wə(r)] { - }

Five	hundred	of	the	Trained	Bands	were	{	145	}
五	百	的	这	受过训练	乐队	是	{	-	}

五百支训练乐队是{145}

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [sent] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [wɪð]

forthwith	sent	out	against	him	,	and	the	City	began	to	be	kept	with
立即	发送	出去	反对	他	,	和	这	城市	开始	到	是	保留	和

['hɑ:nist] [men] .

harnessed	Men	.
已掌握	男人	.

立即派兵讨伐他，城内开始布满精锐的守军。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ðɪs] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['tɒməs] [waɪt] , ['mɜːtʃənt] - ['teɪlə(r)] ; [hiː; hi] [ðæt]

The	Lord	Mayor	,	this	Year	,	was	Sir	Thomas	White	,	Merchant	-	taylor	;	he	that
这	主	市长	,	这	年	,	曾是	先生	托马斯	白色的	,	商人	-	泰勒	;	他	那

['faʊndɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .

founded	St	.	John's	College	,	Oxford	.
创立	英石	.	约翰的	大学	,	牛津	.

今年的伦敦市长是托马斯·怀特爵士，他是一位商人兼裁缝，也是牛津大学圣约翰学院的创始人。

[tuː; tə][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , ['kʌmɪθ] [maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)] ,

To	him	,	at	the	Guildhall	,	cometh	my	Lord	Treasurer	,
到	他	,	在	这	市政厅	,	到来	我的	主	财务主管	,

我的财政大人来到市政厅，觐见他。

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] ['hɑːnɪs] [æt; ət][ɔːl]

and	prayeth	him	to	have	at	the	least	two	thousand	Men	in	Harness	at	all
和	祈祷	他	到	有	在	这	至少	二	千	男人	在	马具	在	全部

['aʊəz] ,

Hours	,
小时	,

并请求他保证每天至少有两千名士兵随时待命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	the	Safeguard	of	the	City	.
为了	这	保障	的	这	城市	.

为了守护城市安全。

[naʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃ] [ðeə(r)] [ɑːmz]

Now	begin	the	young	Men	of	every	Degree	to	look	out	and	furbish	their	Arms
现在	开始	这	年轻的	男人	的	每一个	程度	到	看	出去	和	家具	他们的	武器

[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ;

and	Accoutrements	;
和	配件	;

现在各阶层的青年男子都要开始检修和装备他们的武器和装备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] - .

and	the	Hum	of	Preparation	is	heard	throughout	the	Stretes	.
和	这	哼	的	准备	是	听到	自始至终	这	-	.

整个街道都能听到准备工作的嗡嗡声。

[pəʊst] ['fɒləʊɪŋ] [hɒt] [ə'pɒn] [pəʊst] ['brɪŋɪθ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌfək] [ɪn] ['wɔrikʃiə]

Post	following	hot	upon	Post	bringeth	Tidings	that	the	Duke	of	Suffolk	in	Warwickshire
邮政	下列的	热的	之上	邮政	带来	消息	那	这	公爵	的	萨福克	在	沃里克郡

,

,
,

紧随其后的邮报带来消息，萨福克公爵在沃里克郡，

['hævɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ['gɒtn] [tə'geðə(r)] [bʌt; bət] ['fɪfti] [men] ,

having	with	all	his	Industry	gotten	together	but	fifty	Men	,
拥有	和	全部	他的	行业	获得	一起	但	五十	男人	,

他竭尽全力召集了五十名工人，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

had	given	up	the	Game	and	betaken	himself	to	a	Tenant	of	his	,
有	给定	向上	这	游戏	和	被带走	他自己	到	一个	租户	的	他的	,

他放弃了游戏，投奔了自己的一个房客。

[huː] [kept] [hɪm] [θriː] [deɪz] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] { - }

who	kept	him	three	Days	hid	in	a	hollow	{	146	}
WHO	保留	他	三	天	隐藏	在	一个	空洞的	{	-	}

把他藏在一个山洞里三天{146}

[əʊk] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['waɪət] , [wɪð] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

Oak	till	he	was	taken	;	but	that	Wyat	,	with	at	least	four	thousand	Men	,
橡木	直到	他	曾是	已采取	;	但	那	怀亚特	,	和	在	至少	四	千	男人	,

奥克直到被俘；但怀亚特，至少率领四千人，

([sʌm; səm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ,) [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [fɑːst] [ə'pɒn] ['sʌðək] ,

(	some	made	it	fourteen	thousand	,	)	was	marching	fast	upon	Southwark	,
(	一些	制成	它	十四	千	,	)	曾是	行军	快速地	之上	南华克	,

（有人说人数达到了一万四千人，）正快速向南华克进军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [bændz][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

and	the	Trained	Bands	had	gone	over	to	him	,	which	caused	the	Duke	of
和	这	受过训练	乐队	有	已消失	超过	到	他	,	哪个	导致	这	公爵	的

['nɔːfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

而训练有素的民兵也倒向了他，这导致诺福克公爵.....

[sent] [ə'genst] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

sent	against	him	,	to	retreat	.
发送	反对	他	,	到	撤退	.

派人去对付他，让他撤退。

[hɪə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] !

Here	then	was	a	Prospect	for	the	Bridge	!
这里	然后	曾是	一个	前景	为了	这	桥	!

这就是桥梁的雏形!

[ðə; ði]['əʊnli] ['ækses] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	only	Access	by	which	he	could	command	the	City	.
这	仅有的	使用权	经过	哪个	他	可以	命令	这	城市	.

这是他指挥这座城市的唯一途径。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [djuːk] [raɪd] [bæk] , [ɔːl] ['krestfɔːlən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [æt; ət]

Thou	shouldst	have	seen	the	Duke	ride	back	,	all	crestfallen	,	with	his	Guard	at
你	应该	有	已见	这	公爵	骑	后退	,	全部	垂头丧气	,	和	他的	警卫	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	Heels	,
他的	高跟鞋	,

你应该看看公爵垂头丧气地骑马回来，卫兵紧随其后的样子。

[ɔːl] [smə:tʃ] [ænd; ənd] - , [wɪ'ðaʊt] ['ærəus] [ɔː(r)] [strɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [bəʊz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

all	smirched	and	tatterdemoiled	,	without	Arrows	or	Strings	to	their	Bows	,	or	a
全部	污秽	和	-	,	没有	箭头	或者	字符串	到	他们的	弓	,	或者	一个

[spɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [saɪdz] ,

Sword	to	their	Sides	,
剑	到	他们的	侧面	,

他们个个衣衫褴褛、满身污秽，弓上没有箭，腰间也没有剑。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kæp][tuː; tə][ðeə(r)] [hedz] .

or	a	Cap	to	their	Heads	.
或者	一个	帽	到	他们的	头部	.

或者给他们戴上帽子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [kraɪd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , " [ə; eɪ]['waɪət] !

Some	of	the	Urchins	cried	after	them	,	"	A	Wyat	!
一些	的	这	海胆	哭	后	他们	,	"	一个	怀亚特	!

一些顽童在他们身后喊道：“一个怀亚特!

[ə; eɪ]['waɪət] !

a	Wyat	!
一个	怀亚特	!

一个怀亚特!

" [ænd; ənd] [gɒt] [wel] [kʌft] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] .

"	and	got	well	cuffed	for	their	Pains	.
"	和	得到	出色地	袖口	为了	他们的	疼痛	.

“并因他们的痛苦而遭到严厉的惩罚。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] .

Then	came	the	News	of	a	Rising	in	Hertfordshire	.
然后	来了	这	消息	的	一个	崛起	在	赫特福德郡	.

随后传来赫特福德郡发生起义的消息。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] { - }

On	this	the	Queen	cometh	to	Guildhall	,	with	the	Lord	Chancellor	{	147	}
在	这	这	女王	到来	到	市政厅	,	和	这	主	校长	{	-	}

于是女王陛下与大法官一同来到市政厅{147}

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsə(ə)l] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ɑːmz] ;

and	all	her	Council	,	guarded	by	a	notable	Company	of	Men	at	Arms	;
和	全部	她	理事会	,	守卫	经过	一个	值得注意的	公司	的	男人	在	武器	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

以及她所有的顾问团成员，由一支著名的武装卫队负责守卫；并且，

[biˈspiːk] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ,

bespeaking	the	Lord	Mayor	and	Aldermen	,
宣告	这	主	市长	和	市议员	,

向市长和市议员们宣读，

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [sɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['treɪtə(r)] [ðæt] [eɪmd] [æt; ət]

she	pleaded	sore	they	would	stand	by	her	against	the	Arch	-	traitor	that	aimed	at
她	恳求	疮	他们	会	站立	经过	她	反对	这	拱	-	叛徒	那	旨在	在

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] ;

removing	her	Counsellors	and	having	the	Custody	of	her	Person	;
移除	她	咨询师	和	拥有	这	保管	的	她	人	;

她恳求他们与她站在一起，对抗那个意图除掉她的顾问并控制她的人身的叛徒；

[əˈfɜːmɪŋ] [ænd; ənd] [əˈledʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [wʌns] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [θɔːt] [ɒv; əv]

affirming	and	alleging	that	she	would	never	once	have	entertained	thought	of
肯定	和	指控	那	她	会	绝不	一次	有	娱乐	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

her	Marriage	,
她	婚姻	,

她断言并声称，她从未想过要结婚。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] - [twɒz] [ɪk'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

had	it	not	been	infused	into	her	by	others	that	'	twas	expedient	for	the
有	它	不是	到过	注入	进入	她	经过	其他的	那	-	那是	权宜	为了	这

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

如果不是别人灌输给她“这对国家有利”的观念。

[wen] [aɪ] [hɜːd] ['mɑːstə(r)] - [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] ,

When	I	heard	Master	Hewet's	Report	of	her	Argument	,
什么时候	我	听到	掌握	-	报告	的	她	争论	,

当我听到休伊特先生对她论点的汇报时，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [ə'skjuː] [ðə; ði] ['dreɪpə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] ['wɔːrɪks] [mæn] ,

I	remembered	the	Saying	of	Master	Askew	the	Draper	to	Lord	Warwick's	Man	,
我	记得	这	说	的	掌握	歪斜	这	德雷珀	到	主	沃里克的	男人	,

我记得布商阿斯丘先生对沃里克勋爵的仆人说过的话：

- [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['betə(r)] [speə(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] . -

'	That	the	City	could	sometimes	better	spare	the	Court	than	the	Court	the	City	.	'
-	那	这	城市	可以	有时	更好的	空闲的	这	法庭	比	这	法庭	这	城市	.	-

“有时候，城市比法院更适合迁就城市。”

[ðeɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də] [les] ?

They	protested	they	would	stand	by	her	—	could	they	do	less	?
他们	抗议	他们	会	站立	经过	她	—	可以	他们	做	较少的	?

他们声称会支持她——难道他们就不能做点别的吗?

[ænd; ənd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : — [naʊ] [ðen] , [let]

And	forthwith	,	Proclamation	was	made	to	this	Effect	:	—	Now	then	,	let
和	立即	,	公告	曾是	制成	到	这	影响	:	—	现在	然后	,	让

['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'fektɪd] , { - }

every	Man	that	is	disaffected	,	{	148	}
每一个	男人	那	是	心怀不满的	,	{	-	}

于是，随即颁布了如下公告：——现在，凡心怀不满的人，{148}

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] [feɪnt] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [ʌn'steɪb(ə)l] [maɪnd] ,

and	every	Man	that	is	faint	-	hearted	,	and	every	Man	that	is	of	unstable	Mind	,
和	每一个	男人	那	是	头晕的	-	心地	,	和	每一个	男人	那	是	的	不稳定	头脑	,

凡是胆怯的人，凡是心神不定的人，

[bi:; bi] [ɒf] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] .

be	off	as	fast	as	he	can	.
是	离开	作为	快速地	作为	他	能	.

他以最快的速度离开。

[ðeəz; ðəz] ['waɪət] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ɔ:l] [wel] - ['wɪʃə] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kent] [rəʊd] ;

There's	Wyat	ready	to	welcome	all	Well	-	wishers	,	coming	along	the	Kent	Road	;
有	怀亚特	准备好	到	欢迎	全部	出色地	-	许愿者	,	未来	沿着	这	肯特	路	;

怀亚特已准备好迎接所有沿着肯特路前来的祝福者;

[ænd; ənd] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] [dʒʌst] [naʊ] ['əʊpən] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] [ðæt] [laɪk] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] ,

and	London	Bridge	is	just	now	open	to	all	those	that	like	to	join	him	,
和	伦敦	桥	是	只是	现在	打开	到	全部	那些	那	喜欢	到	加入	他	,

现在，伦敦桥正式向所有想加入他的人开放。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;

which	it	will	not	be	to	-	morrow	;
哪个	它	将要	不是	是	到	-	明天	;

但明天就不会是这样了;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:n] [ə'sʌndə(r)] [ænd; ənd] [kɑ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

for	the	Draw	-	bridge	is	going	to	be	sawn	asunder	and	cast	into	the	River
为了	这	画	-	桥	是	去	到	是	锯切	分离	和	投掷	进入	这	河

,

,

,

因为吊桥将被锯断并扔进河里。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʌt] , [ðə; ði] [geɪt] - ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

the	Gates	are	going	to	be	shut	,	the	Gate	-	houses	are	going	to	be
这	盖茨	是	去	到	是	关闭	,	这	门	-	房屋	是	去	到	是

[mænd] ,

manned	,
有人值守	,

城门即将关闭，城门岗哨将有人把守。

[ðə; ði] ['kænənz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['plɑ:ntɪd][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]

the	Cannons	are	going	to	be	planted	to	defend	them	and	to	take
这	大炮	是	去	到	是	已种植	到	保卫	他们	和	到	拿

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] ,

the	Range	of	the	Borough	,
这	范围	的	这	行政区	,

这些大炮将被用来保卫家园并夺取自治区的控制权。

[ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ʃerif] [ɪn] ['hɑ:nɪs] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd]

the	Lord	Mayor	and	Sheriffs	in	Harness	are	going	to	stand	immediately	behind
这	主	市长	和	警长	在	马具	是	去	到	站立	立即地	在后面

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	Gate	,
这	门	,

身着制服的市长和郡长将站在大门正后方。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪl] [kləʊz][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz][dɔ:(r)]

and	every	Man	on	the	Bridge	will	close	his	Windows	and	stand	in	his	Door
和	每一个	男人	在	这	桥	将要	关闭	他的	视窗	和	站立	在	他的	门

[wɪð] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [ɑ:md] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][du:; də]['bæt(ə)l] .

with	his	'	Prentices	armed	and	ready	to	do	Battle	.
和	他的	-	学徒	武装	和	准备好	到	做	战斗	.

桥上的每个人都会关上窗户，站在门口，带着他的学徒们全副武装，准备战斗。

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] !

God	save	the	Queen	!
上帝	节省	这	女王	!

天佑女王!

[nɒt] ['meni] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

Not	many	crossed	the	Bridge	after	that	.
不是	许多	交叉	这	桥	后	那	.

此后很少有人过这座桥了。

[ðəʊz] [ðæt] [dɪd][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] - [twɒz] { - }

Those	that	did	were	glad	to	explain	'	twas	{	149	}
那些	那	做过	是	高兴的	到	解释	-	那是	{	-	}

那些这样做的人很高兴地解释说'twas{149}

[ɒn] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['bɪznəs] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [gɒt] [hu:t] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pelt] .

on	necessary	and	lawful	Business	,	or	they	got	hooted	and	sometimes	pelted	.
在	必要的	和	合法的	商业	,	或者	他们	得到	发出嘘声	和	有时	被毛皮覆盖	.

执行必要且合法的公务，否则他们会遭到嘲笑，有时还会被投掷石块。

[ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [went] [wɪð] [maɪ]['mɑ:stə(r)]['ɪntu:] ['evri] [haʊs] , [tu:; tə] [si:] [ɪts] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

The	Lord	Mayor	went	with	my	Master	into	every	House	,	to	see	its	Condition	and
这	主	市长	去	和	我的	掌握	进入	每一个	房子	,	到	看	它是	状况	和

[dɪ'fens] .

Defence	.
防御	.

市长陪同我的主人挨家挨户地查看房屋状况和防御情况。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɔ:l][baɪ] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [wɪð]

When	they	reached	the	Door	of	the	old	Lady	that	lived	all	by	herself	alone	with
什么时候	他们	达到	这	门	的	这	老的	女士	那	居住地	全部	经过	她自己	独自的	和

[hɜ:(r); hə(r)][kæts] ,

her	Cats	,
她	猫	,

当他们来到独自一人与猫相伴的老妇人家门口时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [geɪn] [nəʊ] ['entrəns] , [nɔː(r)] [hɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [mjuː] .

they	could	gain	no	Entrance	,	nor	hear	Sound	of	Life	within	save	a	dismal	Mewing	.
他们	可以	获得	不	入口	,	也不	听到	声音	的	生活	之内	节省	一个	惨淡	舌尖轻触	.

他们既无法进入，也听不到里面有任何生命的声音，只有凄厉的喵叫声。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

Master	Hewet	was	for	departing	,
掌握	休伊特	曾是	为了	离开	,

休伊特大师准备离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [haʊs] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðəʊ] [ɪts] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['strendʒər]

saying	he	believed	the	House	safe	enough	though	its	Owner	was	shy	of	Strangers
说	他	相信	这	房子	安全的	足够的	尽管	它是	所有者	曾是	害羞的	的	陌生人

;

;

;

他说，尽管房子的主人不善与陌生人接触，但他相信这所房子足够安全；

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔːd] [meə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] ,

but	my	Lord	Mayor	said	a	silent	House	was	not	always	the	safest	,
但	我的	主	市长	说	一个	沉默的	房子	曾是	不是	总是	这	最安全	,

但市长大人说，寂静的议会并不总是最安全的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [spaɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɑːnɪst] [men] [ʃʌt] [ʌp] .

and	there	might	be	Spies	and	even	harnessed	Men	shut	up	.
和	那里	可能	是	间谍	和	甚至	已掌握	男人	关闭	向上	.

可能有间谍，甚至还有被控制的人闭嘴。

[səʊ] [ðeɪ] [pə'sɪstɪd] ['nɒkɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['skɪni] [əʊld] ['wʊmən] , [ɔːl] [tremblɪŋ]

So	they	persisted	knocking	;	and	at	length	a	skinny	old	Woman	,	all	trembling
所以	他们	持续	敲门	;	和	在	长度	一个	瘦骨嶙峋的	老的	女士	,	全部	发抖

[wɪð] [fɪə(r)] ,

with	Fear	,
和	害怕	,

于是他们继续敲门；最后，一个瘦骨嶙峋的老妇人，浑身颤抖，吓得魂飞魄散。

[pɪə] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪt] [wɒt] - [twɒz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

peered	forth	and	would	wit	what	'	twas	all	about	.
窥视	前进	和	会	有	什么	-	那是	全部	关于	.

他探出头去，想知道这到底是怎么回事。

[wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

When	they	told	her	the	Bridge	was	going	to	be	put	in	a	State	of
什么时候	他们	讲述	她	这	桥	曾是	去	到	是	放	在	一个	状态	的

[dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] ['meəri] ,

Defence	for	Queen	Mary	,
防御	为了	女王	玛丽	,

当他们告诉她，为了迎接玛丽女王，大桥将进入防御状态时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [gɒd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] { - }

she	cried	,	"	God	save	her	sweet	{	150	}
她	哭	,	"	上帝	节省	她	甜的	{	-	}

她哭着说：“上帝保佑她甜美的{150}

['mædʒəsti] !

Majesty	!
威严	!

威严！

" [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

"	and	let	them	in	,	shutting	and	bolting	the	Door	behind	them	.
"	和	让	他们	在	,	关闭	和	螺栓连接	这	门	在后面	他们	.

然后让他们进来，关上门并闩好。

[ʃiː; ʃi] [seɪθ] , " [əʊ] ! [sˈɜːz] , [ai] [siː] [jiː; ji][biː; bi] [ˈbɪəl] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] ,

She	sayth	,	"	Oh	!	Sirs	,	I	see	ye	be	loyal	and	honourable	Gentlemen	,
她	赛斯	,	"	哦	!	先生们	,	我	看	是的	是	忠诚	和	光荣的	先生们	,

她说："哦！先生们，我看得出来你们都是忠诚而正直的绅士。"

[wel] [əˈfektɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈblesɪd; blest] [kwiːn] , [ˈweəfɔː(r)] [ai][fɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]

well	affected	to	our	blessed	Queen	,	wherefore	I	fear	not	to	trust	you	with	my
出色地	做作的	到	我们的	蒙福	女王	,	因此	我	害怕	不是	到	相信	你	和	我的

['siːkrət] — [haʊˈbiːɪt] ,

Secret	—	howbeit	,
秘密	—	然而	,

我对尊贵的女王陛下十分敬重，因此我不敢将我的秘密告诉您——然而，

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	am	not	the	only	one	in	this	House	.
我	是	不是	这	仅有的	一	在	这	房子	.

我不是这所房子里唯一的异议者。

" [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] .

"	The	Lord	Mayor	gave	a	quick	Look	at	Master	Hewet	.
"	这	主	市长	给予	一个	快的	看	在	掌握	休伊特	.

市长瞥了一眼休伊特先生。

— " [ai][wɒz; wəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

—	"	I	was	,	you	must	know	,	"	continued	she	,
—	"	我	曾是	,	你	必须	知道	,	"	持续	她	,

"我的确是，你必须知道，"她继续说道。

" [sʌb] - [ˌpraɪəˈres][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [haʊs] [æt; ət] ['mɪkəlˌhæm] [ɪn] ['sʌri] . . .

"	Sub	-	prioress	of	a	small	religious	House	at	Mickleham	in	Surrey	.	.	.
"	子	-	女修道院长	的	一个	小的	宗教	房子	在	米克勒姆	在	萨里	.	.	.

"萨里郡米克勒姆一所小型宗教修道院的副院长……"

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][sɪks][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪˈnʌf] ;

there	were	but	six	of	us	;	we	were	harmless	and	happy	enough	;
那里	是	但	六	的	我们	;	我们	是	无害	和	快乐的	足够的	;

[haʊˈbiːɪt] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['hæri] ,

howbeit	,	the	Eighth	Harry	,
然而	,	这	第八	哈里	,

我们只有六个人；我们无害且快乐；然而，第八个哈利，

[ðæt] [kɔːld] [hɪmˈself] [dɪˈfendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] ,

that	called	himself	Defender	of	our	Faith	,
那	称为	他自己	防守队员	的	我们的	信仰	,

他自称是我们信仰的捍卫者，

[tɜːnd] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['mɑːnəˌsteriz] ;

turned	us	out	Neck	and	Heels	when	he	put	down	the	lesser	Monasteries	;
转向	我们	出去	脖子	和	高跟鞋	什么时候	他	放	向下	这	较少	修道院	;

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

and	my	Father	,
和	我的	父亲	,

当他镇压那些规模较小的修道院时，就把我们赶出了修道院；而我的父亲，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [haʊs] [bɪˈlɒŋd] , [geɪv] [ˌem ˈiː] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

to	whom	this	House	belonged	,	gave	me	Shelter	in	it	during	his	Life	,
到	谁	这	房子	属于	,	给予	我	庇护所	在	它	期间	他的	生活	,

这栋房子的主人生前曾让我住在里面。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	left	it	to	me	at	his	Death	.
和	左边	它	到	我	在	他的	死亡	.

他去世时把房子留给了我。

[weə'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] { - }
Whereby I have been enabled { 151 }
由此 我 有 到过 已启用 { - }

由此我得以启用{151}

[tuː; tə] [gɪv] [haʊs] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːd] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒd][suː'pɪəriə(r)] ,
to give House - room and Board to my aged Superior ,
到 给 房子 - 房间 和 木板 到 我的 老年人 优越的 ,

为我年迈的上司提供食宿。

[huː] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['striːti] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [taɪmz] ;
who otherwise would have been cast into the Strete , through all the evil Times ;
WHO 否则 会 有 到过 投掷 进入 这 街道 , 通过 全部 这 邪恶的 《时代周刊》 ;

否则，他们就会被扔到街头，度过所有邪恶的岁月；

[nʌn] ['wɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .
none witting she was under my Roof .
没有任何 知情 她 曾是 在下面 我的 屋顶 .

她浑然不知自己就住在我的屋檐下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['betə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːst] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
And now that better Days are come , she is past any Advantage of them ,
和 现在 那 更好的 天 是 来 , 她 是 过去的 任何 优势 的 他们 ,

如今好日子已至，她已不再拥有他们给予的任何优势。

['biːɪŋ] [lɒŋ] [taɪm] [bed] - [rɪd] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] .
being long Time bed - rid , as ye shall see .
存在 长的 时间 床 - 摆脱 , 作为 是的 将 看 .

正如你们将看到的，他长期卧床不起。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [ʌp] - [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][kæts] ,
" So she hobbled up - stairs before them , followed by her half - dozen Cats ,
" 所以 她 跛行 向上 - 楼梯 前 他们 , 随后 经过 她 一半 - 打 猫 ,

于是她一瘸一拐地走上楼，跟在他们前面，后面跟着她的六只猫。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɒn][ðə; ði]
and led the Way into a Chamber having a bright Wood Fire kindled on the
和 引领 这 方式 进入 一个 商会 拥有 一个 明亮的 木头 火 点燃 在 这
[hɑːθ] ,
Hearth ,
炉 ,

于是，他领着小路走进一间房间，房间里壁炉上燃着熊熊的柴火。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [beə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd]
but nearly bare of Furniture , beyond a Chair , a Table , a Crucifix , and
但 几乎 裸 的 家具 , 超过 一个 椅子 , 一个 桌子 , 一个 十字架 , 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tresl] - [bedz] ,
a Couple of Tressel - beds ,
一个 夫妻 的 桁架 - 床 ,

但除了椅子、桌子、十字架和几张简易床之外，几乎没有任何家具。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['sliːpɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] .
on one of which lay an old Woman , sleeping , on the utmost Verge of Life .
在 一 的 哪个 躺 一个 老的 女士 , 睡眠 , 在 这 极致 边缘 的 生活 .

其中一张桌子上躺着一位老妇人，她正在沉睡，生命垂危。

[ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [led][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She mutely pointed to her , then led them over the rest of the House ,
她 默默地 尖 到 她 , 然后 引领 他们 超过 这 休息 的 这 房子 ,

她默默地指了指她，然后领着她们穿过了议会大厦的其他地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪs'fɜːnɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ʃʌt] [ʌp] ;

which	was	utterly	disfurnished	and	chiefly	shut	up	;
哪个	曾是	完全地	未配备家具	和	主要	关闭	向上	;

里面空无一物，而且大部分都紧闭着；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvəbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [fetʃ] , [θruː] { - }

she	having	got	rid	of	the	Moveables	for	what	they	would	fetch	,	through	{	152	}
她	拥有	得到	摆脱	的	这	可移动的	为了	什么	他们	会	拿来	,	通过	{	-	}

她已经把那些可移动的物品处理掉了，卖掉了它们能卖多少钱，通过{152}

[ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['kɒnfɪdænt] , [sɜː(r)] [tə'baɪəs] .

the	Agency	of	her	only	Confidant	,	Sir	Tobias	.
这	机构	的	她	仅有的	知己	,	先生	托比亚斯	.

她唯一的知己托比亚斯爵士的代理机构。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

So	now	you	have	the	Story	of	the	old	Lady	that	was	supposed	to
所以	现在	你	有	这	故事	的	这	老的	女士	那	曾是	据称	到

[lɪv; laɪv] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kæts] .

live	all	alone	by	herself	with	her	Cats	.
居住	全部	独自的	经过	她自己	和	她	猫	.

所以，现在你听到的是一个老太太的故事，她原本应该独自一人与她的猫咪们相依为命。

[maɪlz] - [blæk] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [laɪk] [kəʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] . . . .

Miles	'	black	Eyes	kindled	like	Coals	at	the	Thought	of	defending	the	Bridge	.	.	.	.
迈尔斯	-	黑色的	眼睛	点燃	喜欢	煤炭	在	这	想法	的	防守	这	桥	.	.	.	.

一想到要保卫大桥，迈尔斯的黑眼睛就如同燃烧的煤炭般炯炯有神.....

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hændld] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [wɪð]

I	confess	I	felt	a	Glow	within	me	,	and	handled	my	Bill	and	Bow	with
我	承认	我	毛毡	一个	辉光	之内	我	,	和	处理	我的	账单	和	弓	和

[ɪk'siːdɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)ns] .

exceeding	Complacence	.
超过	自满	.

我承认我内心感到一阵兴奋，并且极其自满地握着我的账单和弓箭。

[ðə; ði] [meə(r)] ['kɔmplɪmənt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɑːt] [lædz] ,

The	Mayor	complimented	my	Master	on	having	a	Couple	of	such	smart	Lads	,
这	市长	赞扬	我的	掌握	在	拥有	一个	夫妻	的	这样的	聪明的	小伙子们	,

市长称赞我的主人有这么几个聪明伶俐的小伙子。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [wel] [dɪ'fendɪd] .

and	said	his	Premises	would	be	well	defended	.
和	说	他的	前提	会	是	出色地	辩护	.

并表示他的住所将得到严密保护。

['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] ['mɪstrəs] [æn] ,

Also	he	said	he	wished	he	had	such	a	fair	Daughter	as	Mistress	Anne	,
还	他	说	他	希望	他	有	这样的	一个	公平的	女儿	作为	情妇	安妮	,

他还说，他多么希望自己也能有一个像安妮小姐那样美丽的女儿。

[huː] [sɜːvd] [hɪm] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

who	served	him	with	Bread	and	Wine	.
WHO	服务	他	和	面包	和	葡萄酒	.

谁给他端来了面包和葡萄酒?

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['pɒpjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] !

If	the	Queen	were	ever	popular	,	it	was	that	Time	!
如果	这	女王	是	曾经	受欢迎的	,	它	曾是	那	时间	!

如果说女王曾经受人爱戴，那就是在《时代》杂志创刊号发布会上!

[wɒt] ['dʒɔɪəs] [smaɪlz] [ænd; ənd] [brɪsk] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

What joyous Smiles and brisk Words were exchanged as People ran along the

什么 欢乐 微笑 和 轻快 字 是 交换 作为 人们 跑 沿着 这

[brɪdʒ] !

Bridge !

桥 !

人们在桥上奔跑时，脸上洋溢着喜悦的笑容，彼此间也充满了欢快的交谈声！

— [wɒt] ['glɔːri] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [gɑːdz] [ðæt] [mænd] [ðə; ði] ['geɪts] ! — [haʊ] [wiː; wi] ['revld] [ɪn]

— what Glory attended the Guards that manned the Gates ! — how we revelled in

— 什么 荣耀 参加 这 卫兵 那 有人值守 这 盖茨 ! — 如何 我们 尽情狂欢 在

['evri] [bləʊ] { - }

every Blow { 153 }

每一个 吹 { - }

—守卫城门的卫兵们获得了何等的荣耀！—我们多么享受每一次打击{153}

[ðæt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] !

that cut down the Draw - bridge !

那 切 向下 这 画 - 桥 !

把吊桥砍断了！

[splæʃ] !

Splash !

溅 !

溅！

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

it went into the River .

它 去 进入 这 河 .

它掉进了河里。

[spɒn'teɪniəsli] [wiː; wi] [geɪv] [θriː] [tʃɪəz] .

Spontaneously we gave three Cheers .

自发地 我们 给予 三 干杯 .

我们情不自禁地欢呼了三声。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] , [lɔːd] ['wɪljəm] ['haʊəd] , ([sɪns] , [lɔːd] ['haʊəd]

Just before the Approach was cut off , Lord William Howard , (since , Lord Howard

只是 前 这 方法 曾是 切 离开 , 主 威廉 霍华德 , (自从 , 主 霍华德

[ɒv; əv] ['ɛfɪŋˌhæm] ,

of Effingham ,

的 埃芬汉姆 ,

就在通道被切断之前，威廉·霍华德勋爵（自称埃芬厄姆的霍华德勋爵）

) [wɪð] ['fɪfti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] ,

) with fifty of his Men , rode over the Bridge to St . George's Church ,

) 和 五十 的 他的 男人 , 骑 超过 这 桥 到 英石 . 乔治的 教会 ,

['sʌðək] ,

Southwark ,

南华克 ,

他带着五十名部下，骑马穿过桥，前往南华克的圣乔治教堂。

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [səʊ] [bæk] .

to note the State of Things , and so back .

到 笔记 这 状态 的 事物 , 和 所以 后退 .

注意到现状，然后返回。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['geɪli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ,

I remember his looking gaily over his Shoulder as he passed ,

我 记住 他的 寻找 兴高采烈地 超过 他的 肩膀 作为 他 通过了 ,

我记得他经过时兴高采烈地回头看了一眼。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
crying **out** **in** **Hearing** **of** **us** **all** **,**
哭泣 出去 在 听力 的 我们 全部 ,

听到我们众人的呼喊，

" [ðɪs] [brɪdʒ] [hæθ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['lʌndən] !
" **This** **Bridge** **hath** **to** **-** **day** **a** **Chance** **of** **being** **the** **Thermopylæ** **of** **London** **!**
" 这 桥 有 到 - 天 一个 机会 的 存在 这 - 的 伦敦 !

“这座桥今天有可能成为伦敦的温泉关！”

" [dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]
" **J** **Jellicoe**
" J 杰利科

J·杰利科

" [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]
" **Rode** **over** **the** **Bridge**
" 罗德 超过 这 桥

骑过桥

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][led]
" **A** **Messenger** **from** **the** **Rebels** **came** **to** **parley** **,** **and** **was** **led**
" 一个 信使 从 这 反叛者 来了 到 谈判 , 和 曾是 引领
['blaɪndfəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
blindfold **across** **the** **Bridge** **,**
眼罩 穿过 这 桥 ,

“叛军的一名使者前来谈判，被蒙上眼睛带过了桥。”

[tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [lɔːd] ['pembruk] , [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] .
to **and** **from** **Lord** **Pembroke** **,** **Commander** **in** **Chief** **.**
到 和 从 主 彭布罗克 , 指挥官 在 首席 .

往返于彭布罗克勋爵（总司令）之间。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['waɪət][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪs] [set] [ɒn][hɪz; ɪz]
On **Saturday** **Morning** **,** **Wyat** **was** **proclaimed** **Traitor** **,** **and** **a** **Price** **set** **on** **his**
在 周六 早晨 , 怀亚特 曾是 宣布 叛徒 , 和 一个 价格 放 在 他的
[hed] .
Head **.**
头 .

星期六早上，怀亚特被宣布为叛徒，并被悬赏捉拿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['mʌstə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['fɪnzbəri] ['fiːldz] .
There **was** **a** **grand** **Muster** **of** **Horse** **and** **Foot** **in** **Finsbury** **Fields** **.**
那里 曾是 一个 盛大 鼓起 的 马 和 脚 在 芬斯伯里 田野 .

芬斯伯里田野举行了一场盛大的骑兵和步兵集结。

[æt; ət] { - }
At **{** **154** **}**
在 { - }

在{154}

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['waɪət] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] ['lʌndən] [frɒm; frəm] ['dɛtfəd] ; [ænd; ənd] ,
three **in** **the** **Afternoon** **,** **Wyat** **advanced** **upon** **London** **from** **Deptford** **;** **and** **,**
三 在 这 下午 , 怀亚特 先进的 之上 伦敦 从 德普特福德 ; 和 ,

下午三点，怀亚特从德普特福德向伦敦进军；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] ,
as **soon** **as** **his** **Movement** **was** **perceived** **,**
作为 很快 作为 他的 移动 曾是 感知 ,

他的运动一被察觉，

[æn; ən] [eɪt] ['paʊndə(r)][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] ,

an	eight	Pounder	was	levelled	at	him	from	the	White	Tower	,
一个	八	重锤	曾是	平整	在	他	从	这	白色的	塔	,

一门八磅炮从白塔上向他袭来，

[ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʊk] [nʌn] [ɪ'fekt] .

the	Shot	of	which	took	none	Effect	.
这	射击	的	哪个	采取	没有任何	影响	.

这一击毫无效果。

[ɪ'miːdiətli] [maɪ] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerif] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] : [wiː; wi]

Immediately	my	Lord	Mayor	and	the	Sheriffs	made	Haste	to	London	Bridge	:	we
立即地	我的	主	市长	和	这	警长	制成	匆忙	到	伦敦	桥	:	我们

[geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [tʃɪəz] .

gave	them	three	Cheers	.
给予	他们	三	干杯	.

市长和郡长们立即赶往伦敦桥：我们向他们致以三声欢呼。

[ðə; ði] ['striːti] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tʃoʊkt] ; ['piːp(ə)l] [rɪ'muːvɪŋ] [ðeə(r)] [stɔːlz] [ænd; ənd] [weəz] , [ʃɒp]

The	Strete	was	presently	choaked	;	People	removing	their	Stalls	and	Wares	,	Shop
这	街道	曾是	目前	窒息	;	人们	移除	他们的	摊位	和	商品	,	店铺

['ʃʌtəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ,

Shutters	putting	up	,
百叶窗	推杆	向上	,

街道此刻拥挤不堪；人们正在搬走摊位和货物，商店也在挂起卷帘门。

[jʌŋ] [men] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['wepənz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] , [jʌŋ] ['wɪmɪn]

young	Men	running	up	and	down	to	Weapons	and	Harness	,	young	Women
年轻的	男人	跑步	向上	和	向下	到	武器	和	马具	,	年轻的	女性

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ,

beginning	to	shed	Tears	,
开始	到	棚	眼泪	,

年轻男子在武器和马具区来回奔跑，年轻女子开始流泪。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪdz] ['ʃʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] .

Children	and	Maids	shutting	themselves	up	in	the	upper	Stories	.
孩子们	和	女佣	关闭	他们自己	向上	在	这	上	故事	.

孩子们和女佣把自己关在楼上。

[maɪ][hændz] ['trembld] [səʊ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [skeəs] ['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .

My	Hands	trembled	so	with	Emotion	I	could	scarce	fasten	a	Buckle	.
我的	手	颤抖	所以	和	情感	我	可以	稀少	系	一个	扣上	.

我的双手激动得颤抖不已，几乎连皮带扣都扣不上。

['mɪstrəs] [æn] , ['pɑːsɪŋ] , [seɪθ] ,

Mistress	Anne	,	passing	,	sayth	,
情妇	安妮	,	通过	,	赛斯	,

安妮夫人路过时说道：

" [let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['leɪdɪz] [ɒv; əv][əʊld] [taɪm] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [naɪts] - ['hɑːnɪs]

"	Let	me	do	it	for	you	—	Ladies	of	old	Time	buckled	on	Knights	'	Harness
"	让	我	做	它	为了	你	—	女士们	的	老的	时间	弯曲	在	骑士	-	马具

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [spiːd] ,

and	bade	them	good	Speed	,
和	巴德	他们	好的	速度	,

“让我来为你做吧——古代的淑女们系上骑士的马具，祝他们一路顺风。”

[æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] . . . .

as	I	bid	you	.	.	.	.
作为	我	出价	你	.	.	.	.

遵命.....

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ned] , { - }

Ned	,	{	155	}
内德	,	{	-	}

内德，{155}

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	am	in	Fear	for	my	Father	.
我	是	在	害怕	为了	我的	父亲	.

我为父亲的安危感到担忧。

" [ai] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [nəʊ][fɪə(r)] , [ən'les] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	said	,	"	But	he	hath	no	Fear	,	unless	for	you	.
"	我	说	,	"	但	他	有	不	害怕	,	除非	为了	你	.

我说："但他无所畏惧，除非是为了你。"

['ðeəfɔː(r)] [lʊk] [nɒt] [fɔːθ] ; [ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] .

Therefore	look	not	forth	;	the	only	Danger	is	in	a	random	Shot	.
所以	看	不是	前进	;	这	仅有的	危险	是	在	一个	随机的	射击	.

因此不要向前看；唯一的危险来自随机射击。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst]

"	Then	she	asked	me	what	I	thought	would	happen	if	the	worst	came	to	the	worst
"	然后	她	问	我	什么	我	想法	会	发生	如果	这	最差	来了	到	这	最差

.

:
.

然后她问我，如果最糟糕的情况发生，你觉得会发生什么。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	her	I	had	not	thought	about	it	,
我	讲述	她	我	有	不是	想法	关于	它	,

我告诉她我还没想过这个问题。

[səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ai][ðə; ði][best] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][best] .

so	sure	was	I	the	best	would	come	to	the	best	.
所以	当然	曾是	我	这	最好的	会	来	到	这	最好的	.

我当时非常确信，最好的终将到来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [səʊ] ;

She	said	she	thought	so	too	;	at	least	she	hoped	so	;
她	说	她	想法	所以	也	;	在	至少	她	希望	所以	;

她说她也这么认为；至少她希望如此；

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [njuːz] [ai] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

and	bade	me	tell	every	Word	of	News	I	heard	through	the	Wicket	.
和	巴德	我	告诉	每一个	单词	的	消息	我	听到	通过	这	便门	.

并嘱咐我把从球门那边听到的每一个消息都告诉他们。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['waɪət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [brɪdʒ]

Presently	I	heard	that	Wyat	,	with	his	Army	,	was	close	beyond	the	further	Bridge
目前	我	听到	那	怀亚特	,	和	他的	军队	,	曾是	关闭	超过	这	更远	桥

[geɪt] ;

Gate	;
门	;

我很快听说怀亚特率领他的军队已经逼近了远处的桥门；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] :

and	had	pointed	two	Pieces	of	Ordnance	against	the	Bridge	:
和	有	尖	二	件	的	军械	反对	这	桥	:

并用两门火炮对准了桥梁:

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] ['mɪstrəs] [æn] .

which	I	thought	needless	to	tell	Mistress	Anne	.
哪个	我	想法	不必要	到	告诉	情妇	安妮	.

我觉得没必要告诉安妮夫人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] , [hjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] .

He	was	a	fine	Fellow	,	Hew	,	in	his	Way	,	there's	no	gainsaying	.
他	曾是	一个	美好的	同伴	,	槎	,	在	他的	方式	,	有	不	反驳	.

他是个不错的人，休，有他自己的方式，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [hɑːm] ; [ænd; ənd] ,

He	thought	to	free	his	Country	from	Harm	;	and	,
他	想法	到	自由的	他的	国家	从	伤害	;	和	,

他想让自己的国家免受伤害；而且，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [praɪs] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] { - }

when	he	heard	a	Price	was	set	upon	his	{	156	}
什么时候	他	听到	一个	价格	曾是	放	之上	他的	{	-	}

当他听说有人要为他标价时{156}

[hed] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][kæp] .

Head	,	he	wrote	his	Name	on	a	Slip	of	Paper	and	set	it	on	his	Cap	.
头	,	他	写道	他的	姓名	在	一个	滑	的	纸	和	放	它	在	他的	帽	.

他抬起头，把自己的名字写在一张纸条上，然后放在帽子上。

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːnɪs] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] .

My	Master	was	a	-	foot	and	in	Harness	on	the	Bridge	all	Night	.
我的	掌握	曾是	一个	-	脚	和	在	马具	在	这	桥	全部	夜晚	.

我的主人整夜都在桥上站着，穿着马具。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kept] [kləʊz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪl] [ə'bʌv] - [steəz] , [waɪl] [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [wɒtʃ]

The	Women	kept	close	and	quite	still	above	-	stairs	,	while	Miles	and	I	kept	Watch
这	女性	保留	关闭	和	相当	仍然	多于	-	楼梯	,	尽管	迈尔斯	和	我	保留	手表

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

楼上女人们待得很近，一动不动，而我和迈尔斯则在下面守望。

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɒt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['weɪkfl] [æz; əz] [ɑː'selvz] .

but	,	I	wot	,	they	were	as	wakeful	as	ourselves	.
但	,	我	什么	,	他们	是	作为	清醒	作为	我们自己	.

但是，我得说，他们和我们一样清醒。

[tə'wɔːdz] ['deɪˌdɔːn] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['kɒmz] [ɪn] : ['mɪstrəs] [æn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ræpə(r)] ['əʊvə(r)]

Towards	Daydawn	my	Master	comes	in	:	Mistress	Anne	,	in	her	white	Wrapper	over
向	黎明	我的	掌握	来	在	:	情妇	安妮	,	在	她	白色的	包装纸	超过

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	Dress	,
她	裙子	,

黎明时分，我的主人进来了：安妮夫人，她身穿白色罩衫，罩在连衣裙外面。

[liːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed] , [ænd; ənd] , " [ɪz][ɔːl] [wel] ? "

leans	over	the	Rail	at	the	Stair	-	head	,	and	cryeth	,	"	Is	all	well	?	"
倾斜	超过	这	轨	在	这	楼梯	-	头	,	和	克雷斯	,	"	是	全部出色地		?	"

他倚在楼梯顶端的栏杆上，喊道："一切都好吗？"

" [ɔːl] [wel] , [maɪ] [hɑːt] !
" All well , my Heart !
" 全部出色地 , 我的 心 !

“一切都好，我的心！”

" [rɪ'tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" returns her Father .
" 返回 她 父亲 .

“她的父亲回来了。”

" [əʊ] ! [θæŋk] [gɒd] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪm] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,
" Oh ! thank God , " cries she ; and meeting him half - way down the Stair ,
" 哦 ! 感谢 上帝 , " 哭泣 她 ; 和 会议 他 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ,

“哦！感谢上帝！”她喊道；然后，她在楼梯半路迎了上去。

[kɑːsts] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
casts herself into his Arms .
演员 她自己 进入 他的 武器 .

她纵身投入他的怀抱。

- [twɒz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [preə(r)] , [ɪf] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ]
' Twas Sunday Morning ; and maybe , a Day of much Prayer , if of little Church
- 那是 星期日 早晨 ; 和 或许 , 一个 天 的 很多 祷告 , 如果 的 小的 教会
- ['gəʊɪŋ] :
- going :
- 去 :

那是星期天的早晨；或许，这是一个祈祷很多的日子，尽管去教堂的人不多：

[bʌt; bət] ['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .
but scarcely a Day of Rest .
但 几乎 一个 天 的 休息 .

但几乎没有休息日。

[ə; eɪ]['bænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz] [ˌʌn'fəːl] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]
A Banner of Defiance was unfurled a - top of the Tower , and a heavy
一个 横幅 的 蔑视 曾是 展开 一个 - 顶部 的 这 塔 , 和 一个 重的
[piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] { - }
Piece of Ordnance { 157 }
片 的 军械 { - }

一面反抗旗帜在塔顶展开，一门重型火炮{157}

[dɪs'tʃɑːdʒd] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
discharged when they changed the Watch .
出院 什么时候 他们 已更改 这 手表 .

更换手表时放电。

[lɔːd] ['haʊəd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [spːd] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət]
Lord Howard was walking to and fro on the Bridge , his Sword clanking at
['evri] [fɜːm] ,
every firm ,
每一个 公司 ,

霍华德勋爵在桥上来回踱步，他的剑每碰到一个坚固的物体都会发出叮当声。

['hevi] [tred] ; [ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] ['gəʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðək] [end] ,
heavy Tread ; and anon he goeth to the Gate at the Southwark End ,
重的 踏 ; 和 匿名 他 戈特 到 这 门 在 这 南华克 结尾 ,

沉重的脚步；很快，他就到了南华克尽头的大门。

[ænd; ənd] ['kæləθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [vɔɪs] , " ['waɪət] !
and calleth in a loud , determined Voice , " Wyat !
和 呼唤 在 一个 大声 , 决定 嗓音 , " 怀亚特 !

并用响亮、坚定的声音喊道：“怀亚特！

" ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] , " [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [wɪð] [hɪm] ? "

"	Presently	some	one	makes	Answer	,	"	What	would	ye	with	him	?	"
"	目前	一些	一	制作	回答	,	"	什么	会	是的	和	他	?	"

这时有人回答说："你们要他做什么？"

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , " [seɪθ] [maɪ] [lɔːd] .

"	I	would	speak	with	him	,	"	sayth	my	Lord	.
"	我	会	说话	和	他	,	"	赛斯	我的	主	.

"我会和他谈谈，"我的主人说。

[ænsɜˠɛθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] ['bɪzi] ; [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Answereth	the	other	,	"	Our	Captain	is	busy	;	if	ye	have	any	Message	for	him	,
答案	这	其他	,	"	我们的	队长	是	忙碌的	;	如果	是的	有	任何	信息	为了	他	,

他回答另一个人说："我们的船长很忙；如果你们有什么话要对他说，

[aɪ] [wɪl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	bear	it	.	"
我	将要	熊	它	.	"

我会承受的。

" ['mæri] , " [seɪθ] [maɪ] [lɔːd] , " [ɑːsk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [miːnɪθ] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ;

"	Marry	,	"	sayth	my	Lord	,	"	ask	of	him	what	he	meaneth	by	this	Invasion	;
"	结婚	,	"	赛斯	我的	主	,	"	问	的	他	什么	他	意思是	经过	这	入侵	;

"我的主人说：'问问他，他这次入侵是什么意思；'"

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] [nəʊ] .

and	whether	he	continue	in	his	Purpose	or	no	.
和	无论	他	继续	在	他的	目的	或者	不	.

以及他是否会继续他的使命。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːnd]

"	The	Messenger	departed	;	and	in	about	three	Quarters	of	an	Hour	returned
"	这	信使	已离开	;	和	在	关于	三	四分之一	的	一个	小时	返回

[wɪð] { - }

with	{	158	}
和	{	-	}

"信使出发了；大约过了四十五分钟，带着{158}返回了

[ə; eɪ] ['weɪtɪd] [pɜːs] , [kən'teɪnɪŋ] ['mɑːstə(r)] - ['ɑːnsə(r)] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

a	weighted	Purse	,	containing	Master	Wyat's	Answer	;	which	,	being	flung	over	the
一个	加权	钱包	,	包含	掌握	-	回答	;	哪个	,	存在	扔	超过	这

[geɪt] ,

Gate	,
门	,

一个沉甸甸的钱包，里面装着怀亚特大师的答案；这个钱包被扔过大门后，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] , [huː] [teə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt]

was	received	and	read	by	my	Lord	,	who	tare	it	up	,	as	good	for	Nought
曾是	已收到	和	读	经过	我的	主	,	WHO	皮重	它	向上	,	作为	好的	为了	零

.

:

.

我的主收下并阅读了它，却将其撕碎，认为它毫无价值。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔːl] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On	the	Saturday	Afternoon	,	all	Boats	had	been	brought	to	the	City	Side	of	the
在	这	周六	下午	,	全部	船	有	到过	带来	到	这	城市	边	的	这

['rɪvə(r)] ,

River	,
河	,

星期六下午，所有的船只都已驶至河的城市一侧。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ˌðeə'frɒm] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] .

not	to	be	taken	therefrom	on	Pain	of	Death	.
不是	到	是	已采取	由此	在	疼痛	的	死亡	.

不得擅自离开，违者处以死刑。

[maɪ] [lɔːd] ['haʊəd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [ə'baʊt] [nuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] , ['lʊkəθ] ['fɪksɪdli] [ɒn] [maɪlz] ,

My	Lord	Howard	turning	in	to	our	House	about	Noon	,	for	Refreshment	,	looketh	fixedly	on	Miles	,
我的	主	霍华德	转弯	在	到	我们的	房子	关于	中午	,	为了	清爽	,	看看	固定地	在	迈尔斯	,

霍华德勋爵中午时分来到我们家，想吃点东西，他目光一直盯着迈尔斯。

[ænd; ənd] [seɪθ] , " [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['ɑːzbɔːrn] . "

and	sayth	,	"	So	you	are	young	Osborne	.	"
和	赛斯	,	"	所以	你	是	年轻的	奥斯本	.	"

然后他说："原来你就是年轻的奥斯本。"

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [kwɒd] [aɪ] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] ;

"	No	,	my	Lord	,	"	quod	I	,	stepping	forward	,	"	I	am	he	;
"	不	,	我的	主	,	"	猩	我	,	步进	向前	,	"	我	是	他	;

"不，我的主人，"我上前一步说道，"我就是他；

" ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	thinking	he	had	Somewhat	to	say	unto	me	;	but	he	only	looked	hard	at	me	,
"	思维	他	有	有些	到	说	到	我	;	但	他	仅有的	看起来	难的	在	我	,

我以为他有什么话要跟我说；但他只是紧紧地盯着我看。

[ænd; ənd] [sed] " [əʊ] .

and	said	"	Oh	.
和	说	"	哦	.

然后说"哦。"

" [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [waɪn] , [hiː; hi] [seɪθ] ,

"	At	Table	,	my	Master	helping	him	to	Wine	,	he	sayth	,
"	在	桌子	,	我的	掌握	帮助	他	到	葡萄酒	,	他	赛斯	,

"在餐桌上，我的主人帮他斟酒，他说，

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['brɪliənt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ,

"	That	is	a	rare	Brilliant	on	your	little	Finger	,
"	那	是	一个	稀有的	杰出的	在	你的	小的	手指	,

"你小指上戴着一枚罕见的璀璨宝石戒指。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第5/8页

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] — [meɪ] [ai][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Master	Hewet	—	may	I	be	favoured	with	a	nearer	View	of	it	?	"
掌握	休伊特	—	可能	我	是	受青睐	和	一个	更近	看法	的	它	?	"

休伊特先生——我能否有机会近距离看看?

" [maɪ] [lɔːd] , " [seɪθ] { - }

"	My	Lord	,	"	sayth	{	159	}
"	我的	主	,	"	赛斯	{	-	}

“我的主,”他说{159}

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['təʊkən] - [rɪŋ] : [ai]['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . — [haʊ'evə(r)] , " [kwɒd]

Master	Hewet	,	"	it	is	a	Token	-	ring	:	I	never	take	it	off	.	—	However	,	"	quod
掌握	休伊特	,	"	它	是	一个	令牌	-	戒指	:	我	绝不	拿	它	离开	.	—	然而	,	"	猞

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,

he	presently	,
他	目前	,

休伊特少爷说:“这是一枚信物戒指:我从不摘下来。”——“然而,”他随即说道,

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pəʊzi][ˌɪn'saɪd] ;

"	you	shall	see	it	,	and	read	the	Posy	inside	;
"	你	将	看	它	,	和	读	这	铭文	里面	;

“你将会看到它,并阅读里面的花束;

[kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][wiː; wi] [speɪk] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] .

connecting	it	with	the	Matter	we	spake	of	just	now	.
连接	它	和	这	事情	我们	说	的	只是	现在	.

将它与我们刚才谈到的物质联系起来。

" [ai]['nəʊtɪd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] [ɒn][maɪ] [lɔːd] ['haʊərdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	noted	a	singular	Smile	on	my	Lord	Howard's	Face	as	he	returned	it	.
"	我	著名的	一个	单数	微笑	在	我的	主	霍华德的	脸	作为	他	返回	它	.

“我注意到霍华德勋爵在回赠时脸上露出了独特的微笑。”

[ðæt] [naɪt] , [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] , [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['hɑːnɪs] , [bʌt; bət] [pɑːst] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ,

That	Night	,	like	the	last	,	was	spent	in	Harness	,	but	passed	not	,	like	the	last	,
那	夜晚	,	喜欢	这	最后的	,	曾是	花费	在	马具	,	但	通过了	不是	,	喜欢	这	最后的	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] .

without	Event	.
没有	事件	.

那一夜,和上一夜一样,是在马厩里度过的,但和上一夜一样,并没有毫无波澜地过去。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [dʒʌst]

The	Weather	was	piercing	cold	;	and	a	good	Watch	-	fire	was	kept	up	just
这	天气	曾是	冲孔	寒冷的	;	和	一个	好的	手表	-	火	曾是	保留	向上	只是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ,

within	the	Gate	,
之内	这	门	,

天气异常寒冷;城门内燃起了一堆明亮的守望篝火。

[weə'æt] [maɪ] [lɔːd] ['haʊəd] , [sɜː(r)] ['ændruː] [dʒʌd] , [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [ænd; ənd]

whereat	my	Lord	Howard	,	Sir	Andrew	Judd	,	the	Lord	Mayor	,	Master	Hewet	,	and
哪里	我的	主	霍华德	,	先生	安德鲁	贾德	,	这	主	市长	,	掌握	休伊特	,	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

鉴于我的霍华德勋爵、安德鲁·贾德爵士、市长、休伊特先生及其他人士,

[stʊd] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ðəm'selvz] .

stood	and	warmed	themselves	.
站立	和	温暖	他们自己	.

站着取暖。

['mi:ntaɪm] , ['mɑ:stə(r)]['waɪət] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,

Meantime	,	Master	Wyat	,	anxious	to	reconnoitre	,
与此同时	,	掌握	怀亚特	,	焦虑的	到	侦察	,

与此同时，怀亚特少爷急于侦察，

[breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [drɔ:] -

breaks	down	the	Wall	of	a	House	adjoining	the	Gate	on	his	side	the	Draw	-
休息	向下	这	墙	的	一个	房子	相邻的	这	门	在	他的	边	这	画	-

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他拆毁了靠近他那边大门的房屋墙壁，也就是吊桥。

[baɪ] [wɪtʃ] [bri:tʃ] [hi:; hi] [əsɛndɪθ] [ðə; ði] [li:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,

by	which	Breach	he	ascendeth	the	Leads	of	the	Gate	-	house	,
经过	哪个	违反	他	上升	这	线索	的	这	门	-	房子	,

他藉此缺口登上城门楼的通道，

[ænd; ənd] [ðens] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [lɒdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] { - }

and	thence	coming	down	into	the	Porter's	Lodge	,	it	being	about	eleven	{	160	}
和	因此	未来	向下	进入	这	搬运工	小屋	,	它	存在	关于	十一	{	-	}

然后下到门房小屋，当时大约是十一点{160}

[əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] , [hi:; hi]['faɪndəθ][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ['sli:pɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] ['sʌndri] ['ʌðə(r)z] ,

o	'	the	Clock	,	he	findeth	the	Porter	sleeping	,	but	his	Wife	,	with	sundry	others	,
o	-	这	钟	,	他	发现	这	搬运工	睡眠	,	但	他的	妻子	,	和	杂项	其他的	,

他来到钟楼，发现门房睡着了，但门房的妻子和其他一些人却在睡觉。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] .

watching	over	a	Fire	of	Coals	.
观看	超过	一个	火	的	煤炭	.

守望着一堆煤炭。

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] ['waɪət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tɪd] ;

On	beholding	Wyat	they	suddenly	started	;
在	凝视	怀亚特	他们	突然	开始	;

他们一见到怀亚特，就突然动了起来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:d][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

but	he	commanded	them	to	keep	quiet	as	they	valued	their	Lives	,
但	他	命令	他们	到	保持	安静的	作为	他们	有价值的	他们的	生活	,

但他命令他们保持安静，因为他们珍惜自己的生命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [nəʊ] [hɜ:t] ; [səʊ] [ðeɪ] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ,

and	they	should	sustain	no	Hurt	;	so	they	having	no	Courage	to	oppose	him	,
和	他们	应该	维持	不	伤害	;	所以	他们	拥有	不	勇气	到	反对	他	,

他们不应受到伤害；因此，他们没有勇气反抗他。

[hi:; hi] [went] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

he	went	forth	of	the	other	Side	the	Gate	-	house	to	look	across	to	the	Bridge
他	去	前进	的	这	其他	边	这	门	-	房子	到	看	穿过	到	这	桥

.

:
.

他从门楼另一侧走出去，向对面的桥望去。

[ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kæzəm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sekənd] [geɪt] , [hiː; hi] [maɪ] [lɔːd] ['depjuti] , [ðə; ði]

There , beyond the Chasm , within the second Gate , he noteth my Lord Deputy , the

那里 , 超过 这 深渊 , 之内 这 第二 门 , 他 注意 我的 主 副 , 这

[lɔːd] [meə(r)] ,

Lord Mayor ,

主 市长 ,

在那里，越过深渊，进入第二道门，他看到了我的副手，市长大人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kləʊk] .

and the Rest standing about the Fire in their Clokes .

和 这 休息 常设 关于 这 火 在 他们的 斗篷 .

其余的人都穿着斗篷，围站在火堆旁。

['ɑːftə(r)] ['nəʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

After noting them well , and seeing there was no Hope of taking them

后 注意到 他们 出色地 , 和 看到 那里 曾是 不 希望 的 采取 他们

[baɪ] [sə'praɪz] ,

by Surprise ,

经过 惊喜 ,

仔细观察后，发现没有机会出其不意地袭击他们，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪθ] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

he returneth whence he came ,

他 返回 何处 他 来了 ,

他回到了他来的地方，

[ænd; ənd] ['duːɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ['streŋθ(ə)nd] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪz][ɒn][ðə; ði]

and doeth his Party to wit how the City strengthened itself and is on the

和 做 他的 派对 到 有 如何 这 城市 加强 本身 和 是 在 这

[ə'lɜːt] .

Alert .

警报 .

并向他的党派表明，该市已加强自身实力并处于警戒状态。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðə(r)] [pruːf] [ˌðeər'ɒv] ,

Peradventure to make farther Proof thereof ,

或者 到 制作 更远 证明 其中 ,

或许可以进一步证明这一点，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [kent] [ˌðeər'ɒn] [meɪd] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪn] [ɒv; əv]

the Men of Kent thereon made an Uproar as it were in Sign of

这 男人 的 肯特 其上 制成 一个 骚动 作为 它 是 在 符号 的

[ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , { - }

assaulting the Bridge , { 161 }

袭击 这 桥 , { - }

肯特郡的人们对此大为骚动，仿佛要攻占这座桥似的。{161}

[ænd; ənd]['faɪəd] [tuː] [fiːld] ['piːsɪz] .

and fired two Field Pieces .

和 被解雇 二 场地 件 .

并发射了两门野战炮。

[weə'æt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Whereat we were all alive and to Arms in an Instant ;

哪里 我们 是 全部 活 和 到 武器 在 一个 立即的 ;

我们当时都还活着，并且瞬间拿起武器；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

and	the	Cries	that	ran	along	the	Bridge	shewed	the	Insurgents	we	were
和	这	哭泣	那	跑	沿着	这	桥	展示	这	叛乱分子	我们	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

ready	for	them	.
准备好	为了	他们	.

桥上响起的呐喊声向叛军表明，我们已经做好了迎战的准备。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtən] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['waɪət][wɒz; wəz] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,

On	Monday	we	were	heartened	,	and	doubtless	Wyat	was	disheartened	,
在	周一	我们	是	令人鼓舞	,	和	毫无疑问	怀亚特	曾是	沮丧	,

星期一我们感到振奋，而怀亚特无疑感到沮丧。

[baɪ][ðə; ði][bruːt][ɒv; əv] [lɔːd] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm] ['blækhiːθ] [wɪð] [θriː]

by	the	Bruit	of	Lord	Abergavenny's	marching	upon	him	from	Blackheath	with	three
经过	这	杂音	的	主	-	行军	之上	他	从	布莱克希思	和	三

['θaʊz(ə)nd] [men] .

Thousand	Men	.
千	男人	.

耳边传来阿伯加文尼勋爵率领三千人从布莱克希思向他进军的动静。

[ˌðeər'ɒn] [ɛnsuːd] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['kaunslz] , [ɪn][ðə; ði][end] [weər'ɒv] ,

Thereon	ensewed	Diversity	of	Councils	,	in	the	End	whereof	,
其上	缝制	多样性	的	议会	,	在	这	结尾	其中	,

由此孕育了理事会的多样性，最终，

['mɑːstə(r)]['waɪət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [temz] [nekst][deɪ] ,

Master	Wyat	decided	to	march	along	the	Thames	next	Day	,
掌握	怀亚特	决定	到	行进	沿着	这	泰晤士河	下一个	天	,

怀亚特少爷决定第二天沿着泰晤士河行军。

[tuː; tə][get] ['ækses] [tuː; tə] ['mɪdlseks] [baɪ] ['kɪŋstən] [brɪdʒ] .

to	get	Access	to	Middlesex	by	Kingston	Bridge	.
到	得到	使用权	到	米德尔塞克斯	经过	金斯顿	桥	.

可通过金斯顿桥进入米德尔塞克斯郡。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɒn]['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ]

One	of	the	Lieutenant's	Men	of	the	Tower	being	despatched	on	special	Charge
一	的	这	中尉的	男人	的	这	塔	存在	已派送	在	特别的	收费

[ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪnˌtʃɛstərz] ['pæləs] ,

across	to	the	Bishop	of	Winchester's	Palace	,
穿过	到	这	主教	的	温彻斯特的	宫殿	,

一名伦敦塔副官的部下奉命前往温彻斯特主教府。

[ə; eɪ] ['wɔːtəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [steəz] [preɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] , [wɪtʃ]

a	Waterman	of	the	Tower	Stairs	prayed	him	for	a	Cast	in	his	Boat	,	which
一个	沃特曼	的	这	塔	楼梯	祈祷	他	为了	一个	投掷	在	他的	船	,	哪个

[hiː; hi] ['grɑːntɪd] .

he	granted	.
他	的确	.

塔楼阶梯上的水手向他祈求用他的船抛锚，他答应了。

['sev(ə)n][ɒv; əv] - [men] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['lev(ə)ld] [ðeə(r)] - { - }

Seven	of	Wyat's	Men	being	on	the	Look	-	out	,	levelled	their	Arquebusses	{	162	}
七	的	-	男人	存在	在	这	看	-	出去	,	平整	他们的	-	{	-	}

怀亚特的七个手下负责放哨，举起了他们的火枪{162}

[æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɒt] [kəm'plai] [wɪð] ,

at	the	Boat	,	charging	them	to	re	-	land	,	which	they	not	complying	with	,
在	这	船	,	收费	他们	到	关于	-	土地	,	哪个	他们	不是	遵守	和	,

在船上，他们被要求重新上岸，但他们拒绝服从。

[ðə; ði] [men] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːtəmən] [fel]

the	Men	discharged	their	Pieces	with	mortal	Effect	;	for	the	poor	Waterman	fell
这	男人	出院	他们的	件	和	凡人	影响	;	为了	这	贫穷的	沃特曼	跌倒

[ded] ,

dead	,
死的	,

士兵们开火，造成了致命的后果；可怜的水手倒地身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['terə(r)] [rəud] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]

and	the	Sculler	with	much	Terror	rowed	back	,	through	the	Bridge	,	to	the	Tower
和	这	划艇	和	很多	恐怖	划船	后退	,	通过	这	桥	,	到	这	塔

[wɔːf] .

Wharf	.
码头	.

划桨手怀着极大的恐惧，划过桥，回到了塔码头。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [hiːt] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

The	Lieutenant	,	in	a	mighty	Heat	at	what	had	happened	,
这	中尉	,	在	一个	强大的	热	在	什么	有	发生	,

中尉对所发生的事情怒不可遏，

['lev(ə)ld] ['sev(ə)n] [greɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

levelled	seven	great	Pieces	of	Ordnance	full	against	the	south	End	of	the	Bridge
平整	七	伟大的	件	的	军械	满的	反对	这	南	结尾	的	这	桥

[ænd; ənd] [ə'genst] ['sʌðək] ,

and	against	Southwark	,
和	反对	南华克	,

七门大型火炮齐射桥南端和萨瑟克区，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəgeɪt] ,

besides	all	the	Guns	on	the	White	Tower	,	and	over	the	Watergate	,
除了	全部	这	枪支	在	这	白色的	塔	,	和	超过	这	水门事件	,

除了白塔上和水门大桥上的所有大炮之外，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌðək] [rʌʃt] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]

so	that	the	Men	and	Women	dwelling	in	Southwark	rushed	confusedly	to	Master
所以	那	这	男人	和	女性	住宅	在	南华克	匆忙	困惑地	到	掌握

['waɪət] ,

Wyat	,
怀亚特	,

于是，居住在南华克的男男女女慌慌张张地涌向怀亚特先生。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn]

and	prayed	him	to	take	Pity	on	them	,	or	they	should	be	utterly	undone
和	祈祷	他	到	拿	遗憾	在	他们	,	或者	他们	应该	是	完全地	未完成

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

and	destroyed	.
和	损毁	.

他们祈求上帝怜悯他们，否则他们将彻底毁灭。

[weə'æt] , [hiː; hi] , ['pɑːtli] [ə'bæʃt] , [sed] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [frendz] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Whereat	,	he	,	partly	abashed	,	said	,	"	I	pray	you	,	Friends	,	have	Patience	a	little
哪里	,	他	,	部分	羞愧	,	说	,	"	我	祈祷	你	,	朋友们	,	有	耐心	一个	小的

,

,
,

然而，他有些不好意思地说：“朋友们，请你们多一些耐心。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] .

and	I	will	presently	relieve	you	of	your	Fears	.
和	我	将要	目前	缓解	你	的	你的	恐惧	.

我马上就消除你的恐惧。

" [ænd; ənd][səʊ] , [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ; { - }
" And so , gave Orders to march ; { 163 }
" 和 所以 , 给予 订单 到 行进 ; { - }

于是，下令进军；{163}

[ænd; ənd] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌðək] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ʃrəʊv] ['tjuːzdeɪ] ,
and cleared out of Southwark about eleven of the Clock on Shrove Tuesday ,
和 已清除 出去 的 南华克 关于 十一 的 这 钟 在 忏悔节 周二 ,

并于忏悔星期二上午11点左右离开了南华克。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ˌʌn'peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
without leaving a Penny unpaid to the Inhabitants ,
没有 离开 一个 一分钱 未付 到 这 居民 ,

不给居民留下一分钱的报酬，

[ɔː(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['dæmɪdʒ] [bɪ'jɒnd] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
or doing the least Damage beyond sacking and destroying the Bishop of
或者 正在做 这 至少 损害 超过 解雇 和 摧毁 这 主教 的
['wɪnˌtʃɛstərz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] .
Winchester's Palace and Library .
温彻斯特的 宫殿 和 图书馆 .

或者造成除洗劫和摧毁温彻斯特主教的宫殿和图书馆之外的最小损害。

[ðʌs] [endid] ['aʊə(r)] [θriː] [deɪz] - [bɪ'liːgəmənt] .
Thus ended our three Days ' Beleaguerment .
因此 结束 我们的 三 天 - 围困 .

就这样，我们三天的围困结束了。

[naʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑːd] , ['mɑːstə(r)] - [pəʊst] [leɪ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]
Now , leaving the Bridge in sufficient Guard , Master Hewet's Post lay at one of
现在 , 离开 这 桥 在 充足的 警卫 , 掌握 - 邮政 躺 在 一 的
[ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] :
the City Gates :
这 城市 盖茨 :

现在，桥上已安排了足够的守卫，休伊特大师的哨所设在城门之一：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mʌstə(r)] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [fiːld] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [əʊ] -
and a general Muster in St . James's Field was proclaimed for Six o '
和 一个 一般的 鼓起 在 英石 . 詹姆斯的 场地 曾是 宣布 为了 六 o -
[ðə; ði] [klɒk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
the Clock next Morning .
这 钟 下一个 早晨 .

并宣布次日早上六点在圣詹姆斯广场举行全员集合。

[æt; ət] [fɔː(r)] [əʊ] - [klɒk] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [drʌmz] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
At four o ' Clock , however , the Drums called to Arms ,
在 四 o - 钟 , 然而 , 这 鼓 称为 到 武器 ,

然而，四点钟时分，鼓声响起，召集士兵战斗。

['waɪət] ['hævɪŋ] [krɒst] [æt; ət] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['bɹɛntfəd] .
Wyat having crossed at Kingston and being already at Brentford .
怀亚特 拥有 交叉 在 金斯顿 和 存在 已经 在 布伦特福德 .

怀亚特在金斯顿过境，已经到达布伦特福德。

[ðə; ði] [lɔː] - ['sɑːdʒ(ə)nt] [went] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] [hɔːl] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['hɑːnɪs] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)]
The Law - Serjeants went to Westminster Hall , that Morning , with Harness under their
这 法律 - 警官 去 到 威斯敏斯特 大厅 , 那 早晨 , 和 马具 在下面 他们的
[gaʊnz] ,
Gowns ,
礼服 ,

那天上午，法官们身穿法袍，下罩马具，前往威斯敏斯特大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃæplɪn] [sʌŋ] [mæs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɑːnɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	Queen's	Chaplain	sung	Mass	before	her	with	Harness	under	his
和	这	女王大学	牧师	唱	大量的	前	她	和	马具	在下面	他的

['vestmənt] .

Vestments	.
圣职	.

女王的牧师身着法衣，在女王面前唱弥撒。

[baɪ][ten][əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] [maɪ] [lɔːd] ['pɛmbrəʊks] [truːp] [ɒv; əv] [hɔːs] ['hɔvə, 'hʌ-] { - }

By	ten	o	'	the	Clock	my	Lord	Pembroke's	Troop	of	Horse	hovered	{	164	}
经过	十	o	-	这	钟	我的	主	彭布罗克的	部队	的	马	悬停	{	-	}

十点钟时，彭布罗克勋爵的骑兵队徘徊在附近{164}

[ə'baʊt] - ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['ɔːdnəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['faɪəd][ɒn][bəuθ] [saɪdz] ;

about	Wyat's	Party	,	and	Ordnance	began	to	be	fired	on	both	Sides	;
关于	-	派对	,	和	军械	开始	到	是	被解雇	在	两个都	侧面	;

关于怀亚特一行人，双方开始鸣炮；

[weər'ɒn] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] , [æz; əz]

whereon	the	Screams	of	Women	and	peaceable	People	at	Charing	Cross	,	as
其中	这	尖叫	的	女性	和	和平的	人们	在	查令	叉	,	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

well	as	the	Firing	,
出色地	作为	这	射击	,

查令十字街上，妇女和和平民众发出尖叫，同时还发生了枪击事件。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] .

could	be	heard	at	the	Tower	.
可以	是	听到	在	这	塔	.

在伦敦塔都能听到。

['waɪət] [drəʊv] [bæk] [maɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn][tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [ɪn]

Wyat	drove	back	my	Lord	Chamberlain's	Guard	,	and	marched	on	to	Ludgate	in
怀亚特	驾驶	后退	我的	主	张伯伦的	警卫	,	和	行军	在	到	卢德盖特	在

[dɪs'ɔːdəli] [ə'reɪ] .

disorderly	Array	.
乱	大批	.

怀亚特击退了我的宫务大臣卫队，然后以混乱的阵型向卢德盖特进军。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['haʊəd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɑːskt] [huː]

There	he	knocked	at	the	Gate	;	and	my	Lord	Howard	from	within	asked	who
那里	他	敲门	在	这	门	;	和	我的	主	霍华德	从	之内	问	WHO

[nɒkt] :

knocked	:
敲门	:

他敲了敲大门；霍华德勋爵从里面问是谁在敲门：

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [kraɪd] , " [ə'vɔːnt] , ['treɪtə(r)] ! [ðaʊ] ['entə] [nɒt][hɪə(r)] .

and	on	his	giving	his	Name	,	cried	,	"	Avaunt	,	Traitor	!	thou	enterest	not	here	.
和	在	他的	给予	他的	姓名	,	哭	,	"	前进	,	叛徒	!	你	进入	不是	这里	.

当他报出自己的名字时，喊道："走开，叛徒！你不得入内。"

" ['sʌndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [kraɪd] , " [kwiːn] ['meəri] [hæθ] ['grɑːntɪd]['aʊə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

"	Sundry	of	his	Men	cried	,	"	Queen	Mary	hath	granted	our	Request	,	and	given
"	杂项	的	他的	男人	哭	,	"	女王	玛丽	有	的确	我们的	要求	,	和	给定

[ˌjuː 'es]['pɑːd(ə)n] !

us	Pardon	!
我们	赦免	!

"他的许多手下喊道：'玛丽女王已经批准了我们的请求，赦免了我们！'

" [bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ;
" but - twas known for a Feint ;
" 但 - 那是 已知 为了 一个 佯攻 ;

但它以佯攻而闻名；

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
so they had Nought for it but to return whence they came ;
所以 他们 有 零 为了 它 但 到 返回 何处 他们 来了 ;

所以他们别无选择，只能返回他们来的地方；

[ænd; ənd][æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ðə; ðɪ] [faɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [wækst] [hɒt] .
and at Charing Cross the Fight was renewed and waxed hot .
和 在 查令 叉 这 斗争 曾是 更新 和 打蜡 热的 .

在查令十字街，战斗再次爆发，并且愈演愈烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['herəld] [kɔːld] [ɒn]['waɪət][tuː; tə] [jiːld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃed] [mɔː(r)] [blʌd] ,
At length , a Herald called on Wyat to yield rather than shed more Blood ,
在 长度 , 一个 先驱报 称为 在 怀亚特 到 屈服 相当 比 棚 更多的 血 ,

最后，一名使者呼吁怀亚特投降，而不是继续流血。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['mɜːsi] .
and trust to the Queen's Mercy .
和 相信 到 这 女王大学 怜悯 .

并将一切托付给女王的仁慈。

[weər'ɒn] , [hiː; hi] , [ə'stɒnid] { - }
Whereon , he , astonied { 165 }
其中 , 他 , 惊讶 { - }

于是，他惊讶地{165}

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [let][ˌem 'iː] [jiːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
and dejected , replied , " Well , if I must , let me yield me to a
和 垂头丧气 , 回复 , " 出色地 , 如果 我 必须 , 让 我 屈服 我 到 一个
['dʒentlmən] .
Gentleman .
绅士 .

他沮丧地回答说："好吧，如果非要如此，那就让我向一位绅士屈服吧。"

" [sɜː(r)] ['mɔːrɪs] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [beɪd] [hɪm] [liːp] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] ;
" Sir Morrice Berkeley bade him leap up behind him ;
" 先生 莫里斯 伯克利 巴德 他 飞跃 向上 在后面 他 ;

莫里斯·伯克利爵士命令他跳到自己身后；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [pɪkt] [ʌp] [jʌŋ] ['kɒbəm] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][səʊ] ['kærɪd] [ðem; ðəm]
and two others picked up young Cobham and Knevet , and so carried them
和 二 其他的 挑选 向上 年轻的 科巴姆 和 - , 和 所以 携带 他们
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

另外两人抱起年幼的科巴姆和克内维特，把他们带走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪt] [wɒz; wəz] [endɪd] .
and the Fight was ended .
和 这 斗争 曾是 结束 .

战斗结束了。

[ðeɪ] [leɪ] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] .
They lay , that Night , in the Tower .
他们 躺 , 那 夜晚 , 在 这 塔 .

那天晚上，他们躺在塔里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['maɪti] ['kɪndlɪŋ] , [hjuː] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] :

There	was	Somewhat	mighty	kindling	,	Hew	,	in	that	Defence	of	the	Bridge	:
那里	曾是	有些	强大的	引火物	,	槎	,	在	那	防御	的	这	桥	:

休，在保卫桥梁的那场战斗中，确实蕴藏着相当强大的力量：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

and	we	all	felt	triumphant	and	thankful	when	the	Fight	was	over	;
和	我们	全部	毛毡	凯	和	感恩	什么时候	这	斗争	曾是	超过	;

战斗结束后，我们都感到无比的胜利和感激；

[bʌt; bət][ˌðeər'ɑːftə(r)] [keɪm] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] ['sædnəs] , [tuː; tə] [mjuːz] [ɒn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv]

but	thereafter	came	great	Gravity	and	Sadness	,	to	muse	on	what	might	have
但	此后	来了	伟大的	重力	和	悲伤	,	到	沉思	在	什么	可能	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

但此后随之而来的是巨大的沉重感和悲伤，让人不禁去想那些可能发生却最终未能实现的事情。

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [wʊd] ['ʃɔːtli] [bɪfɑːl] [ðəʊz] [men] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	on	what	would	shortly	befal	those	Men	in	the	Tower	.
和	在	什么	会	不久	贝法尔	那些	男人	在	这	塔	.

以及那些被困在塔中的人即将遭遇的命运。

[ə; eɪ] [griːvaʊs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

A	grievouse	Thing	is	a	Civil	War	.
一个	悲伤的	事物	是	一个	民用	战争	.

内战是一件极其可怕的事情。

[ðen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , — [ɑː] !

Then	Master	Hewet	,	—	ah	!
然后	掌握	休伊特	,	—	啊	!

然后休伊特大师，——啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃriːv(ə)ltɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] !

what	a	Shrievalty	was	his	!
什么	一个	郡长	曾是	他的	!

他真是个了不起的郡长！

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [nɒt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] —

but	yet	he	thanked	God	in	After	-	time	that	it	fell	not	a	Year	or	two	later	—
但	然而	他	谢谢	上帝	在	后	-	时间	那	它	跌倒	不是	一个	年	或者	二	之后	—

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɪltləs] [bɔɪ] ['gɪlfərd] {

he	must	be	present	at	the	beheading	the	poor	guiltless	Boy	Guilford	{
他	必须	是	展示	在	这	斩首	这	贫穷的	无罪	男生	吉尔福德	{

- }

166	}
-	}

但事后他感谢上帝，幸好它没有晚一两年落下——他肯定亲眼目睹了可怜无辜的男孩吉尔福德被斩首{166}

['dʌdli] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

Dudley	,	and	also	of	the	Lady	Jane	.
达德利	,	和	还	的	这	女士	简	.

达德利，还有简夫人。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [hjuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [æt; ət] ['evri] [geɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

That	same	Day	,	Hew	,	there	was	set	up	a	Gallows	at	every	Gate	in	London	,
那	相同的	天	,	槎	,	那里	曾是	放	向上	一个	绞刑架	在	每一个	门	在	伦敦	,

就在同一天，休，伦敦的每个城门都架起了绞刑架。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [fʊt] ; [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]

and	at	the	Bridge	-	foot	;	three	or	four	at	Charing	Cross	and	in	many	other
和	在	这	桥	-	脚	;	三	或者	四	在	查令	叉	和	在	许多	其他

['pleɪsɪz] .

Places	.
地点	.

在桥脚处；在查令十字街和许多其他地方有三四个。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

About	four	hundred	Rebels	were	condemned	in	one	Day	.
关于	四	百	反叛者	是	谴责	在	一	天	.

一天之内，约有四百名叛乱分子被判刑。

[ðə; ði] ['prizənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['or] - ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [wɔːd] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] .

The	Prisons	were	so	o'er	-	crowded	that	they	were	kept	in	Ward	in	Churches	.
这	监狱	是	所以	超过	-	挤	那	他们	是	保留	在	沃德	在	教堂	.

监狱人满为患，所以囚犯们被安置在教堂的病房里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ; ['deɪli] , [njuː] [steɪt] ['prɪznər] [went] [ɪn] ,

The	Lady	Elizabeth	was	committed	to	the	Tower	;	daily	,	new	State	Prisoners	went	in	,
这	女士	伊丽莎白	曾是	坚定的	到	这	塔	;	日常的	,	新的	状态	囚犯	去	在	,

伊丽莎白夫人号被关押在伦敦塔；每天都有新的国家囚犯被送进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [fɔːθ] , - [twɒz] [bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)] ['skæfəldz] .

and	they	that	came	forth	,	'	twas	but	to	their	Scaffolds	.
和	他们	那	来了	前进	,	-	那是	但	到	他们的	支架	.

而那些走出来的人，最终都走向了绞刑架。

['sʌfək] , ['waɪət] , [ðə; ði] [greɪz] — - [twɒz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃerɪf] !

Suffolk	,	Wyat	,	the	Greys	—	'	twas	an	awful	Time	to	be	Sheriff	!
萨福克	,	怀亚特	,	这	灰人	—	-	那是	一个	可怕	时间	到	是	警长	!

萨福克、怀亚特、格雷一家——当警长真是太难了！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪti] [fiːst] ;

There	were	City	Feasts	;
那里	是	城市	盛宴	;

城里有节庆活动；

[bʌt; bət][men] [met] [tuː; tə] [lʊk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,

but	Men	met	to	look	one	another	in	the	Face	and	ask	what	would	come	next	,
但	男人	遇见	到	看	一	其他	在	这	脸	和	问	什么	会	来	下一个	,

但男人们聚在一起，彼此对视，询问接下来会发生什么。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [pəteɪʃən] [ænd; ənd] [rɪ'fekʃən] . { - }

rather	than	for	Potacion	and	Refection	.	{	167	}
相当	比	为了	药水	和	反思	.	{	-	}

而不是为了Potacion和Refection。{167}

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ɑːzbɔːrn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

Osborne	is	out	of	his	Time
奥斯本	是	出去	的	他的	时间

奥斯本的时代已经结束了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ;
I WAS out of my Time ;
我 曾是 出去 的 我的 时间 ;

我的时间已经用完了;

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['wɔːdən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ['weðə(r)]
and was examined by the Master and Wardens of our Company whether
和 曾是 检查 经过 这 掌握 和 狱警 的 我们的 公司 无论
[ai][hæd; həd]['djuːli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [sɜːvd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] :
I had duly and faithfully served my Apprenticeship :
我 有 正式地 和 忠实 服务 我的 学徒制 :

并由我公司会长和监工审查我是否已按规定忠实地履行了我的学徒期:

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] , [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn]
and being found sufficient and allowed , was presented to the Chamberlain
和 存在 成立 充足的 和 允许 , 曾是 呈现 到 这 管家
[ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [friː] ;
of London to be made free ;
的 伦敦 到 是 制成 自由的 ;

经审查合格并获准后，呈递给伦敦宫廷大臣，以获得自由;

[wɒz; wəz] [swɔːn] , [ænd; ənd] [peɪd] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
was sworn , and paid Two - and - sixpence .
曾是 宣誓 , 和 有薪酬的 二 - 和 - 六便士 .

宣誓后，缴纳了2先令6便士。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdən] [aɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [wen] [ai] [went] [ʌp] ; [ænd; ənd]
I remember one of the Wardens eyed me rather curiously when I went up ; and
我 记住 一 的 这 狱警 眼睛 我 相当 奇怪的是 什么时候 我 去 向上 ; 和
[sed] ,
said ,
说 ,

我记得我上去的时候，其中一个狱警用一种好奇的目光打量着我，然后说:

" [səʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] ['ɑːzbɔːrn] ? "
" So thou art young Osborne ? "
" 所以 你 艺术 年轻的 奥斯本 ? "

“原来你就是年轻的奥斯本啊？”

" [jeɪ] , " [kwɒd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːp] !
" Yea , " quod the other , " the Knight of the Flying Leap !
" 是的 , " 猞 这 其他 , " 这 骑士 的 这 飞行 飞跃 !

“是啊，”另一个人附和道，“飞跃骑士！”

" [æn; ən][əʊld][dʒəʊk][aɪ] { - }
" an old Joke I { 168 }
" 一个 老的 开玩笑 我 { - }

“一个老笑话 I{168}

[θɔːt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
thought every one had forgotten .
想法 每一个 一 有 被遗忘的 .

我以为大家都忘记了。

[haʊ'biːɪt] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] ['evri] ['mɑːstə(r)][æz; əz] [gʊd]
Howbeit they shook Hands with me , and said they wished every Master as good
然而 他们 摇晃 手 和 我 , 和 说 他们 希望 每一个 掌握 作为 好的
[ə; eɪ] - ['prentɪs] .
a ' Prentice .
一个 - 普伦蒂斯 .

不过他们还是和我握手，并说他们希望每个师傅都能有像我一样优秀的学徒。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmkɪnz] , [huːm] [ai][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Thereafter	**I**	**went**	**to**	**see**	**Tomkins**	**,**	**whom**	**I**	**had**	**lost**	**Sight**	**of**	**a**	**long**	**Time**	**.**
此后	我	去	到	看	汤普金斯	,	谁	我	有	丢失的	视线	的	一个	长的	时间	.

之后我去见了汤普金斯，我已经很久没有见到他了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['daɪpə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

His	**Wife**	**was**	**spreading**	**a**	**clean**	**Diaper**	**over**	**the**	**Table**	**,**
他的	妻子	曾是	传播	一个	干净的	尿布	超过	这	桌子	,

他妻子正把干净的尿布铺在桌子上，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

his	**little**	**Girl**	**playing**	**with**	**a**	**Kitten**	**on**	**the**	**Hearth**	**,**
他的	小的	女孩	玩耍	和	一个	小猫	在	这	炉	,

他的小女儿在壁炉旁和小猫玩耍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

and	**a**	**straggling**	**Sunbeam**	**through**	**the**	**Lattice**	**was**	**lighting**	**up**	**his**	**pale**	**,**
和	一个	零散的	阳光	通过	这	格子	曾是	灯光	向上	他的	苍白	,

一束阳光透过格子窗洒在他苍白的脸上，照亮了他。

['plæsɪd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

placid	**Face**	**as**	**he**	**sate**	**at**	**his**	**Loom**	**.**
平静	脸	作为	他	沙特	在	他的	织布机	.

他面带平静的神情坐在织布机前。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] , [ðæt] ['ministə] ['spɪrɪt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

I	**have**	**thought**	**since**	**,**	**that**	**ministering**	**Spirits**	**might**	**have**	**been**	**passing**	**to**	**and**
我	有	想法	自从	,	那	服侍	烈酒	可能	有	到过	通过	到	和

[frəʊ][ɒn] [ðæt] [biːm] ,

fro	**on**	**that**	**Beam**	**,**
弗	在	那	光束	,

我后来一直认为，或许有灵体在那根梁木上往来穿梭。

['ʌnpə'siːvəbl] [tuː; tə][maɪ]['mɔːt(ə)l] [sens] .

unperceivable	**to**	**my**	**mortal**	**Sense**	**.**
无法察觉的	到	我的	凡人	感觉	.

凡人的感官无法感知。

" [hɑː] ! " [kwɒd][hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

"	**Ha**	**!**	**"**	**quod**	**he**	**,**	**"**	**this**	**is**	**a**	**pleasant**	**Sight**	**.**
"	哈	!	"	猩	他	,	"	这	是	一个	令人愉快的	视线	.

“哈！”他说道，“这真是一幅令人愉悦的景象。”

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [ɪz] [θrəʊn] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] !

the	**blue**	**Gown**	**is**	**thrown**	**off**	**at**	**last**	**!**
这	蓝色的	袍	是	抛掷	离开	在	最后的	!

终于脱掉了那件蓝色长袍！

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[nəʊ] ['skɔləps] ?

no	**Scallops**	**?**
不	扇贝	?

没有扇贝吗?

[nəʊ] ['slæʃɪz] ?
no **Slashes** **?**
不 斜杠 ?

没有斜杠?

[nəʊ] ['tæfɪtə] - [laɪnd] [kləʊk] , [nɔː(r)] [ʃɜːt] [edʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ?
no **Taffeta** **-** **lined** **Cloke** **,** **nor** **Shirt** **edged** **with** **Silver** **?**
不 塔夫绸 - 衬里 斗篷 , 也不 衬衫 边缘 和 银 ?

没有塔夫绸衬里的斗篷，也没有银边衬衫?

[ðaʊ] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stætʃuːt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . { - }
Thou **keepest** **within** **the** **Statute** **,** **at** **all** **Events** **.** **{** **169** **}**
你 最 之内 这 法令 , 在 全部 活动 . { - }

无论如何，你都遵守了法规。{169}

[waɪ] , [maɪlz] [gəʊz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpɪndʒeɪ] !
Why **,** **Miles** **goes** **as** **fine** **as** **a** **Popinjay** **!**
为什么 , 迈尔斯 去 作为 美好的 作为 一个 popinjay !

哎呀，迈尔斯跑得真棒!

[haʊ'biːɪt] , [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [braʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ; - [tɪz] [gʊd]
Howbeit **,** **I** **like** **your** **dark** **brown** **better** **than** **his** **Eggs** **and** **Spinach** **;** **'** **tis** **good**
然而 , 我 喜欢 你的 黑暗的 棕色的 更好的 比 他的 鸡蛋 和 菠菜 ; - 的 好的
[teɪst] ,
Taste **,**
品尝 ,

不过，我更喜欢你做的深棕色鸡蛋，而不是他做的菠菜鸡蛋；味道真不错。

[læd] , [nɒt] [tuː; tə] [dres] [ə'bʌv] [wʌnz] [dɪ'griː] .
Lad **,** **not** **to** **dress** **above** **one's** **Degree** **.**
小伙子 , 不是 到 裙子 多于 一个人的 程度 .

小伙子，穿衣打扮不要超过你的学历。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - . "
All **the** **World** **can** **see** **which** **is** **the** **Gentleman's** **Son** **,** **which** **the** **Burreller's** **.** **"**
全部 这 世界 能 看 哪个 是 这 绅士的 儿子 , 哪个 这 - . "

世人皆可看出哪个是绅士的儿子，哪个是骗子的儿子。

" [ðaʊ] [ɑːt] [iːn] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪlz] ,
" **Thou** **art** **e'en** **too** **hard** **on** **poor** **Miles** **,**
" 你 艺术 e'en 也 难的 在 贫穷的 迈尔斯 ,

你对可怜的迈尔斯也太苛刻了，

" [kwɒd] [aɪ] . " [hiː; hɪ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] . "
" **quod** **I** **.** **"** **He** **is** **working** **very** **hard** **just** **now** **in** **hope** **of** **marrying** **.** **"**
" 猪 我 . " 他 是 在职的 非常 难的 只是 现在 在 希望 的 结婚 . "

“他现在非常努力工作，希望能结婚。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [seθ] ['tɑːmkɪnz] ; " ['meni] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['feləʊ] [ɪz] [meɪd] ['betə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]
" **All** **the** **better** **,** **"** **saith** **Tomkins** **;** **"** **many** **a** **second** **-** **rate** **Fellow** **is** **made** **better** **by** **a**
" 全部 这 更好的 , " 赛斯说 汤普金斯 ; " 许多 一个 第二 - 速度 同伴 是 制成 更好的 经过 一个
[fɜːst] - [reɪt] [waɪf] .
first **-** **rate** **Wife** **.**
第一的 - 速度 妻子 .

“那就更好了，”汤姆金斯说；“许多二流男人因为娶了一位一流妻子而变得更好。”

[wɒt] ? [ɪz] [hiː; hɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [traɪ'foʊsə] ? "
What **?** **is** **he** **thinking** **of** **Tryphosa** **?** **"**
什么 ? 是 他 思维 的 锥虫 ? "

什么？他是在想特里福萨吗?

" [əʊ] [nəʊ] , " [kwɒd] [ai] , ['lɑːfɪŋ] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [tuː] [əʊld] . "

"	Oh	no	,	"	quod	I	,	laughing	,	"	he	thinks	her	quite	too	old	.	"
"	哦	不	,	"	猩	我	,	笑	,	"	他	思考	她	相当	也	老的	.	"

“哦，不，”我笑着说，“他觉得她年纪太大了。”

" [lʊk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [naʊ] !

"	Look	you	there	now	!
"	看	你	那里	现在	!

“瞧瞧你现在在那儿！”

" [kwɒd] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , " [tuː] [əʊld] , [fə'suːθ] !

"	quod	he	,	much	amused	,	"	too	old	,	forsooth	!
"	猩	他	,	很多	觉得好笑	,	"	也	老的	,	真的	!

“他笑着说，‘确实太老了！’”

[tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [bɔɪz] [tɔːk] !

To	hear	how	Boys	talk	!
到	听到	如何	男孩们	讲话	!

听听男孩们是怎么说话的!

['mæri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf]

Marry	,	you	must	sup	with	us	,	and	tell	me	about	Everything	;	that	is	,	if
结婚	,	你	必须	上	和	我们	,	和	告诉	我	关于	一切	;	那	是	,	如果

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌkɒndɪ'send] { - }

you	can	condescend	{	170	}
你	能	屈尊	{	-	}

亲爱的，你一定要和我们一起吃晚饭，把所有的事情都告诉我；也就是说，如果你能屈尊赴约的话。{170}

[tuː; tə] [iːt] [ɔːt] [bʌt; bət] ['mæntʃɪt] - [bred] [ɪn] [ðiːz] [grænd] [deɪz] .

to	eat	aught	but	Manchet	-	bread	in	these	grand	Days	.
到	吃	零	但	曼切特	-	面包	在	这些	盛大	天	.

在这美好的日子里，除了曼切特面包，什么也吃不了。

[step] [daʊn] [tuː; tə] - , [dɪə(r)] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kræb] . "

Step	down	to	Fishmongersrow	,	dear	Dinah	,	and	fetch	us	a	Crab	.	"
步	向下	到	-	,	亲爱的	迪娜	,	和	拿来	我们	一个	螃蟹	.	"

亲爱的黛娜，到鱼贩街去给我们弄只螃蟹来吧。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] , ['tɑːmkɪnz] , " [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	That's	a	long	Step	,	Tomkins	,	"	observed	his	Wife	,
"	那就是	一个	长的	步	,	汤普金斯	,	"	观察到	他的	妻子	,

“这可是一大步啊，汤普金斯，”他的妻子说道。

" [wʊd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [get] ['nɪərə(r)] [duː; də] [æz; əz] [wel] ? "

"	would	not	Something	I	could	get	nearer	do	as	well	?	"
"	会	不是	某物	我	可以	得到	更近	做	作为	出色地	?	"

“如果我能更方便地拿到一些东西，岂不是也能达到同样的效果？”

" [nəʊ] , " [kwɒd] [hiː; hi] ['dʒentli] , " [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [kræb] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðens] ;

"	No	,	"	quod	he	gently	,	"	I	want	a	Crab	,	and	I	want	it	from	thence	;
"	不	,	"	猩	他	轻轻地	,	"	我	想	一个	螃蟹	,	和	我	想	它	从	因此	;

“不，”他温和地说，“我想要一只螃蟹，而且我要从那里得到它；

[səʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['daɪnə] . "

so	oblige	me	,	good	Dinah	.	"
所以	必须	我	,	好的	迪娜	.	"

那就请你帮帮我吧，善良的迪娜。

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tʃɪəfəli] , ['taɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] ,

"	That	I	will	,	"	replied	she	,	cheerfully	,	tying	on	her	Hood	,
"	那	我	将要	,	"	回复	她	,	愉快地	,	捆绑	在	她	兜帽	,

“我会的，”她一边系上兜帽，一边愉快地回答道。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	departing	the	next	Minute	with	her	Child	in	her	Arms	.
和	离开	这	下一个	分钟	和	她	孩子	在	她	武器	.

下一分钟，她就抱着孩子离开了。

" [aɪ] [rɪˈembə(r)] , " [kwɒd] [ˈtɑːmkɪnz] , [ˈlɑːfɪŋ] ,

"	I	remember	,	"	quod	Tomkins	,	laughing	,
"	我	记住	,	"	猞	汤普金斯	,	笑	,

“我记得，”汤普金斯笑着说。

" [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [maɪlz] [pleɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][kræb][ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .

"	how	you	and	Miles	played	away	at	the	Crab	on	our	Wedding	-	day	.
"	如何	你	和	迈尔斯	玩	离开	在	这	螃蟹	在	我们的	婚礼	-	天	.

“你和迈尔斯在我们婚礼当天是如何在螃蟹餐厅玩耍的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spɜːn] [sʌtʃ] [ˈhəʊmli] ['deinti] [naʊ] ,

And	if	you	spurn	such	homely	Dainties	now	,
和	如果	你	拒绝	这样的	家常的	精致小点心	现在	,

如果你现在对这种朴素的美味嗤之以鼻，

[jʊl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ˈsʌpə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] . -

you'll	be	Home	in	Time	for	your	real	Supper	after	all	.	'
你会	是	家	在	时间	为了	你的	真实的	晚餐	后	全部	.	-

你最终还是能及时赶回家吃晚饭的。

[tɪz] [bʌt; bət] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] . "

Tis	but	Three	o	'	the	Clock	.	"
的	但	三	o	-	这	钟	.	"

现在才三点钟。

" [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [aɪ] , " [wʌn] { - }

"	To	hear	you	Talk	,	"	said	I	,	"	one	{	171	}
"	到	听到	你	讲话	,	"	说	我	,	"	一	{	-	}

“听你说话，”我说，“一个{171}

[wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ˈlʌbəlænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [rʌn] [ˈgreɪvi] [ænd; ənd]

would	think	we	lived	just	now	in	Lubberland	,	where	the	Rivers	run	Gravy	and
会	思考	我们	居住地	只是	现在	在	吕伯兰	,	在哪里	这	河流	跑步	肉汁	和

['æp(ə)l] - [sɔːs] ,

Apple	-	sauce	,
苹果	-	酱	,

仿佛我们现在就生活在卢伯兰，那里河流里流淌着肉汁和苹果酱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊst] [pɪgz] [rʌn] [əˈbaʊt] , [ˈseɪɪŋ] , [kʌm] [iːt] [ˌem ˈiː] . "

and	the	roast	Pigs	run	about	,	saying	,	Come	eat	me	.	"
和	这	烤	猪	跑步	关于	,	说	,	来	吃	我	.	"

烤猪们四处乱窜，说：“快来吃我吧！”

" [waɪ] , [ɪz] [nɒt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [ˈʃerɪf] ? " [kwɒd] [ˈtɑːmkɪnz] ,

"	Why	,	is	not	Master	Hewet	Sheriff	?	"	quod	Tomkins	,
"	为什么	,	是	不是	掌握	休伊特	警长	?	"	猞	汤普金斯	,

“为什么休伊特少爷不是警长呢？”汤普金斯问道。

" [ænd; ənd] [dʌθ] [hiː; hi] [nɒt] [raɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	and	doth	he	not	ride	a	gray	Horse	and	wear	a	velvet	Coat	and	a
"	和	确实	他	不是	骑	一个	灰色的	马	和	穿	一个	天鹅绒	外套	和	一个

['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ?

Jewel	in	his	Cap	?
宝石	在	他的	帽	?

“他不是骑着一匹灰马，穿着天鹅绒外套，帽子上戴着宝石吗？”

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] ['wɒseɪl] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] . "

Sure	,	you	must	be	steeped	in	Wassail	and	Feasting	.	"
当然	,	你	必须	是	浸泡	在	痛饮	和	盛宴	.	"

当然，你一定沉浸在祝酒和盛宴之中吧。

" [ɑː] , " [kwɒd][aɪ] , " [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	"	quod	I	,	"	there's	little	real	Mirth	in	it	.
"	啊	,	"	猜	我	,	"	有	小的	真实的	欢笑	在	它	.

“啊，”我说，“里面几乎没有真正的快乐。”

['seldəm] [duː; də][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ɒn]['mɑːstə(r)] - [feɪs] . . .

Seldom	do	we	see	a	Smile	now	on	Master	Hewet's	Face	.	.	.
很少	做	我们	看	一个	微笑	现在	在	掌握	-	脸	.	.	.

如今，我们很少再看到休伊特少爷脸上露出笑容了.....

['mɪstrəs] [æn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɒnəz] [wɪð] [ɔːl] [greɪs] ,

Mistress	Anne	is	in	the	Country	;	Mistress	Fraunces	does	the	Honours	with	all	Grace	,
情妇	安妮	是	在	这	国家	;	情妇	弗朗西斯	做	这	荣誉	和	全部	优雅	,

安妮夫人身在乡下；弗朗西斯夫人优雅地履行了职责。

['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [njuː] ['sɜːvənts] [weɪt] , ['meni] [faɪn] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kʊkt]

many	People	come	and	go	,	new	Servants	wait	,	many	fine	Dishes	are	cooked
许多	人们	来	和	去	,	新的	仆人	等待	,	许多	美好的	菜肴	是	煮熟

[ænd; ənd]['iːt(ə)n] ;

and	eaten	;
和	吃	;

许多人来来往往，新的仆人等候着，许多美味佳肴被烹制和享用；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [hɪ'lærəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

but	the	Times	are	so	bad	,	there	is	little	Hilarity	with	it	all	.	"
但	这	《时代周刊》	是	所以	坏的	,	那里	是	小的	欢闹	和	它	全部	.	"

但时代如此糟糕，这一切实在没什么可笑的。

" [aɪ] ? " [kwɒd][hiː; hi] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɪznt] [iːn] [səʊ] ?

"	Aye	?	"	quod	he	,	lowering	his	Voice	,	"	is't	e'en	so	?
"	是的	?	"	猜	他	,	降低	他的	嗓音	,	"	不是	e'en	所以	?

“是吗？”他压低声音问道，“难道不是吗？”

" [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] { - }

"	Then	changing	his	{	172	}
"	然后	变化	他的	{	-	}

然后改变他的{172}

['mænə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hiː; hi][rəʊz] , [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]

Manner	altogether	,	he	rose	,	sate	by	the	Fire	,	and	pointed	me	to	a	Seat
方式	共	,	他	玫瑰	,	沙特	经过	这	火	,	和	尖	我	到	一个	座位

['əʊvə(r)] - [ə'genst] [hɪm] .

over	-	against	him	.
超过	-	反对	他	.

他起身，走到火炉旁坐下，指着他对面的一个座位给我看。

" [ned] , " [seθ] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [ə'bʌv]

"	Ned	,	"	saith	he	,	"	what	is	to	be	looked	for	,	when	the	very	Heavens	above
"	内德	,	"	赛斯说	他	,	"	什么	是	到	是	看起来	为了	,	什么时候	这	非常	天	多于

,

,
,

“内德，”他说，“当连天都.....”

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ɔː(r)] [saʊnd] , [prə'kleɪm] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ?

though	without	articulate	Voice	or	Sound	,	proclaim	coming	Judgment	?
尽管	没有	能言善辩	嗓音	或者	声音	,	宣布	未来	判断	?

即使没有清晰的声音或言语，也能宣告即将到来的审判吗?

[tuː] [sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] - [ðə; ði] ['fɜːməmənt] !

Two	Suns	shining	at	once	i	'	the	Firmament	!
二	太阳队	灼灼	在	一次	我	-	这	苍穹	!

两颗太阳同时照耀苍穹!

[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [nɒt] [ɪn'diːd] [wɪð'drɔːn] , [bʌt; bət] [rɪ'vɜːst] ;

The	Bow	of	Mercy	,	not	indeed	withdrawn	,	but	reversed	;
这	弓	的	怜悯	,	不是	的确	撤回	,	但	反转	;

仁慈之弓并未收回，而是反转了；

[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [tɜːnd] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [endz] ['stændɪŋ] ['ʌpwəd] !

the	Bow	turned	downward	and	the	two	Ends	standing	upward	!
这	弓	转向	向下	和	这	二	结束	常设	向上	!

弓身向下弯曲，两端向上竖起!

[dɪdst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didst	see	it	?
迪斯特	看	它	?

看到了吗?

" [aɪ] [sed] , [aɪ] [dɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'frait] [ðə; ði] [wiːk] .

"	I	said	,	I	did	;	it	had	puzzled	the	Wise	and	affrighted	the	Weak	.
"	我	说	,	我	做过	;	它	有	困惑	这	明智的	和	惊恐	这	虚弱的	.

“我说过，我做过；它让智者困惑，让弱者恐惧。”

" [wel] [mait] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ['aɪðə(r)] [ɔː(r)] [bəuθ] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

"	Well	might	it	do	either	or	both	,	"	quod	he	.
"	出色地	可能	它	做	任何一个	或者	两个都	,	"	猩	他	.

“或许两者都会，也可能两者都会，”他说道。

" [wel] ! . . .

"	Well	!	.	.	.
"	出色地	!	.	.	.

“出色地！ ...

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	see	what	comes	of	it	.
我们	将	看	什么	来	的	它	.

我们拭目以待。

[ðiːz] ['fɔːʃædəu] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sent] [ɪn] ['mɜːsi] , [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪ] [prɪ'peə(r)] .

These	Foreshadows	are	sometimes	sent	in	Mercy	,	that	thoughtful	People	may	prepare	.
这些	预兆	是	有时	发送	在	怜悯	,	那	周到	人们	可能	准备	.

这些预兆有时是出于怜悯而发出的，以便有识之士能够做好准备。

- ['fɪəf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [greɪt] [saɪnz] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] { - }

'	Fearful	Sights	and	great	Signs	shall	there	{	173	}
-	可怕	景点	和	伟大的	标志	将	那里	{	-	}

那里将出现可怕的景象和伟大的征兆{173}

[biː; bi] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . -

be	from	Heaven	.	'
是	从	天堂	.	-

“来自天堂。”

- [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ,

'	And	when	these	Things	begin	to	come	to	pass	,	lift	up	your	Heads	,
-	和	什么时候	这些	事物	开始	到	来	到	经过	,	举起	向上	你的	头部	,

“当这些事开始发生时，你们要抬起头来，

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dempʃn] ['drɔːɪθ] [naɪ] . -

for	your	Redemption	draweth	nigh	.	'
为了	你的	赎回	绘制	夜	.	-

因为你的救赎近了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . -

'	And	he	that	endureth	unto	the	End	,	the	same	shall	be	saved	.	'
-	和	他	那	忍耐	到	这	结尾	,	这	相同的	将	是	已保存	.	-

“凡忍耐到底的，必然得救。”

- ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [nɒt][tuː; tə] ['medɪteɪt] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]

'	Settle	it	therefore	in	your	Hearts	not	to	meditate	beforehand	what	ye	shall
-	定居	它	所以	在	你的	红心	不是	到	幽思	预先	什么	是的	将

['ɑːnsə(r)] ;

answer	;
回答	;

所以，你们要立定心志，不要预先思想该如何回答；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ædvəs(ə)rɪz] [ʃæl; ʃəl][nɒt]

for	I	will	give	you	a	Mouth	and	Wisdom	that	all	your	Adversaries	shall	not
为了	我	将要	给	你	一个	嘴	和	智慧	那	全部	你的	对手	将	不是

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [nɔː(r)] [rɪ'zɪst] . -

be	able	to	gainsay	nor	resist	.	'
是	有能力的	到	否定	也不	抵抗	.	-

因为我必赐给你口才和智慧，使你所有的敌人都无法反驳或抵挡。

- [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [pə'zes] [jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] . - "

'	In	your	patience	possess	ye	your	Souls	.	'	"
-	在	你的	耐心	具有	是的	你的	灵魂	.	-	"

“在你们的忍耐中，你们将拥有你们的灵魂。”

" ['tɑːmkɪnz] ! " [kraɪd][aɪ] , [fɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Tomkins	!	"	cried	I	,	filled	with	sudden	Admiration	,
"	汤普金斯	!	"	哭	我	,	已填	和	突然	钦佩	,

“汤姆金斯！”我喊道，心中充满了突如其来的钦佩之情。

" [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðʌs] [kwəʊtid] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ! "

"	thou	couldst	not	always	have	thus	quoted	and	applied	the	Bible	!	"
"	你	可以	不是	总是	有	因此	引	和	应用	这	圣经	!	"

“你不可能一直这样引用和运用圣经！”

" [læd] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] .

"	Lad	,	"	quod	he	,	"	Times	are	altered	.
"	小伙子	,	"	猩	他	,	"	《时代周刊》	是	已修改	.

“孩子，”他说，“时代变了。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

I	don't	suppose	there	was	ever	a	quiet	,
我	不	认为	那里	曾是	曾经	一个	安静的	,

我想这里从来没有过平静的日子吧。

[feə(r)] - ['spəʊkən][mæn]['nɪərə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ,

fair	-	spoken	Man	nearer	the	Edge	of	the	Pit	of	Destruction	than	I	was	,
公平的	-	说	男人	更近	这	边缘	的	这	坑	的	破坏	比	我	曾是	,

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] .

a	few	Years	back	.
一个	很少	年	后退	.

一个说话公正的人，比几年前的我更接近毁灭的深渊边缘。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] { - }

Just	as	I	was	trifling	{	174	}
只是	作为	我	曾是	琐事	{	-	}

正当我轻率行事的时候{174}

[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] .

on	the	Brink	,	a	Child's	Voice	called	me	back	.
在	这	边缘	,	一个	孩子的	嗓音	称为	我	后退	.

在生死边缘，一个孩子的声音把我拉了回来。

[ned] ！ - [twɒz] [ðaɪn] .
Ned ! ' twas thine .
内德 ！ - 那是 你的 .

内德！那是你的。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jˈiəz] ,
I had known , for Months and Years ,
我 有 已知 , 为了 几个月 和 年 ,

我几个月甚至几年前就知道了，

[wɒt] - [twɒz] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪl] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] .
what ' twas to lie down with a Heart ill at Peace with God .
什么 - 那是 到 说谎 向下 和 一个 心 患病的 在 和平 和 上帝 .

心怀病痛却能安然入睡，与上帝和好，那该是怎样一番景象。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪf] [ˈkʌvət] ,
He that is very glad to get into a good and safe Covert ,
他 那 是 非常 高兴的 到 得到 进入 一个 好的 和 安全的 隐蔽 ,

他非常高兴能进入一个安全可靠的隐蔽处。

[wɪl] [nɒt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈdæliɪŋ] [wɪð] [tuː] [ˈkjʊəriəs] [ˈsʌtltiz] .
will not waste his Time in dallying with too curious Subtleties .
将要 不是 浪费 他的 时间 在 磨蹭 和 也 好奇的 微妙之处 .

他不会把时间浪费在过于微妙的细节上。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [jˈiəz] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [deɪz] !
Since I have gone the Way I should , Years have seemed like Days !
自从 我 有 已消失 这 方式 我 应该 , 年 有 似乎 喜欢 天 !

自从我走上我应该走的路，岁月仿佛只过了几天！

[ai][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] :
I have tasted the Life of Life :
我 有 尝过 这 生活 的 生活 :

我已尝过生命的真谛：

[jet] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [ˈmaːstəz] [fiːt] ! -
yet never was more ready to lay it down at my Master's Feet ! '
然而 绝不 曾是 更多的 准备好 到 躺 它 向下 在 我的 硕士学位 脚 ! -

然而，我从未像现在这样甘愿将自己完全臣服于我的主人脚下！

[tɪz] [ɔːl] [ai][hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ! "
Tis all I have to give him ! "
的 全部 我 有 到 给 他 ! "

这就是我能给他的全部了！

" [ai] [həʊp] , " [sed] [ai] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] . "
" I hope , " said I , after a Pause , " there will be no Need . "
" 我 希望 , " 说 我 , 后 一个 暂停 , " 那里 将要 是 不 需要 . "

“我希望，”我停顿了一下，说道，“不会有这种必要。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] ?
" But what have we to expect ?
" 但 什么 有 我们 到 预计 ?

但我们又能期待些什么呢?

" [kwɒd] [hiː; hi] .
" quod he .
" 猞 他 .

“他说道。

" [hɪrz] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈmʌməri] [rɪˈvaɪvd] [ɒn] [ˈevri] [hænd] ,
" Here's the Mass and all its Mummery revived on every Hand ,
" 这里是 这 大量的 和 全部它是 哑剧 复活 在 每一个 手 ,

“弥撒及其所有滑稽表演都在各个方面复兴了，

[mæs] [priːsts] [set] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gɒdli] ['priːtʃə] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [dɪ'praɪvd] [ænd; ənd]

Mass	Priests	set	in	the	Place	of	godly	Preachers	,	and	good	Men	deprived	and
大量的	神父	放	在	这	地方	的	敬虔的	传道者	,	和	好的	男人	被剥夺的	和

[kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

cast	into	Prison	.
投掷	进入	监狱	.

弥撒神父取代了虔诚的传道者，好人被剥夺了权利并投入监狱。

['fɪlɪp] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] { - }

Philip	of	Spain	and	{	175	}
菲利普	的	西班牙	和	{	-	}

西班牙的菲利普和{175}

['kɑːdɪn(ə)l] [pəʊl] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [swiːp] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [haʊs] [ɒn] -

Cardinal	Pole	will	presently	sweep	all	before	them	,	and	make	a	clear	House	on	'
红衣主教	极	将要	目前	扫	全部	前	他们	,	和	制作	一个	清除	房子	在	-

[tiː] !

t	!
t	!

红衣主教波尔很快就会横扫一切，并在其上建立一座清晰的房屋！

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] - [twɒz] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [taɪm] — ['mɑːstə(r)] ['tʃestə(r)]

Do	you	remember	—	but	,	peradventure	'	twas	before	thy	Time	—	Master	Chester
做	你	记住	—	但	,	或者	-	那是	前	你的	时间	—	掌握	切斯特

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,

coming	to	Master	Hewet	,
未来	到	掌握	休伊特	,

你还记得吗——或许那是在你出生之前——切斯特少爷来拜访休伊特少爷?

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] - ['prentɪs] [læd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	putting	it	to	him	what	he	should	do	with	a	'	Prentice	Lad	of	his
和	推杆	它	到	他	什么	他	应该	做	和	一个	-	普伦蒂斯	小伙子	的	他的

,

,

,

然后问他应该如何处置他的学徒，

[wʌn] ['lɒrəns] ['sɔːndəz] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɑːd] ['reslɪŋ] [ɪn] [preə(r)] ,

one	Lawrence	Saunders	,	whom	he	had	overheard	hard	wrestling	in	Prayer	,
一	劳伦斯	桑德斯	,	谁	他	有	无意中听到	难的	摔角	在	祷告	,

他曾无意中听到劳伦斯·桑德斯在祈祷中激烈挣扎，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['gɒdli]

and	found	wholly	given	to	spiritual	Contemplation	and	the	reading	of	godly
和	成立	完全	给定	到	精神	沉思	和	这	阅读	的	敬虔的

[bʊks] ?

Books	?
图书	?

并且完全沉浸于灵修和阅读宗教书籍中?

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kænslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnd'ɛntʃəz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

Master	Hewet	advised	his	cancelling	his	Indentures	and	sending	him	to
掌握	休伊特	建议	他的	取消	他的	契约	和	发送	他	到

['keɪmbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ;

Cambridge	,	which	he	did	;
剑桥	,	哪个	他	做过	;

休伊特先生建议他取消学徒合同，送他去剑桥大学，他也照做了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [juːθ] [dɪd][nəʊ] [smɔːl] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɑːstə(r)]

and	the	good	Youth	did	no	small	Credit	to	his	kind	and	enlightened	Master
和	这	好的	青年	做过	不	小的	信用	到	他的	种类	和	开明	掌握

.

:

.

这位优秀的青年也为他仁慈开明的师父赢得了不少荣誉。

[bʌt; bət] , [lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] , [ned] , [hiː; hi] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] [ɔːl] - [h'æləʊz] - [tʃɜːtʃ] ,

But	,	last	October	,	Ned	,	he	preached	a	Sermon	in	All	-	hallows	'	Church	,
但	,	最后的	十月	,	内德	,	他	布道	一个	讲道	在	全部	-	圣徒	-	教会	,

但是，去年十月，内德在万圣教堂布道。

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['dɒktrɪn] [weər'ɒv] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

the	pure	Doctrine	whereof	brought	him	into	Trouble	;
这	纯的	教义	其中	带来	他	进入	麻烦	;

正是这纯正的教义给他带来了麻烦；

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] ['frenzi] [fuːl] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm]

for	Bonner	and	the	Chancellor	called	him	a	frenzy	Fool	and	committed	him
为了	邦纳	和	这	校长	称为	他	一个	狂热	傻子	和	坚定的	他

{ - }

{ 176 }

{ - }

邦纳和大法官称他为疯子傻瓜，并把他送进了监狱{176}

[tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [leɪn] , [ɪn] [greɪt] ['hɑːdnəs] , ['evə(r)] [sɪns] ; [nɔː(r)] [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] ,

to	Prison	,	where	he	hath	lain	,	in	great	hardness	,	ever	since	;	nor	will	come	forth	,
到	监狱	,	在哪里	他	有	莱恩	,	在	伟大的	硬度	,	曾经	自从	;	也不	将要	来	前进	,

他被送进监狱，从此一直被囚禁在那里，饱受煎熬；他再也出不来了。

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] .

I	fear	me	,	except	to	be	burned	.
我	害怕	我	,	除了	到	是	烧伤	.

除了被焚烧之外，我惧怕我自己。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['bɪʃəp] ['huːpə(r)] — "

Then	there's	good	Bishop	Hooper	—	"
然后	有	好的	主教	胡珀	—	"

还有一位好主教胡珀——”

" [ɑː] , " [sed] [ai] , " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [lɑːst] [sep'tembə(r)] ,

"	Ah	,	"	said	I	,	"	when	he	was	committed	to	the	Fleet	last	September	,
"	啊	,	"	说	我	,	"	什么时候	他	曾是	坚定的	到	这	舰队	最后的	九月	,

“啊，”我说，“他去年九月被派往舰队服役的时候……”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæd][ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	had	nothing	for	his	Bed	but	a	little	Pad	of	Straw	and	a
他	有	没有什么	为了	他的	床	但	一个	小的	软垫	的	稻草	和	一个

['rɒt(ə)n] ['kʌvərɪŋ] ,

rotten	Covering	,
烂	覆盖	,

他的床上只有一小块稻草垫和一块破旧的被子。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['feðər] [ˌðeər'ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] ['tʃeɪmbə(r)]

with	a	Tick	and	a	few	Feathers	therein	,	in	a	foul	and	unwholesome	Chamber
和	一个	打钩	和	一个	很少	羽毛	其中	,	在	一个	犯规	和	不健康的	商会

.

:

.

里面有一只蜱虫和几根羽毛，在一个肮脏不卫生的房间里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mæn][dʒɒn] ['daʊnˌtɑːn] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)][meɪd]

And	this	we	had	from	his	Man	John	Downton	,	Brother	to	our	Maid
和	这	我们	有	从	他的	男人	约翰	唐顿庄园	,	兄弟	到	我们的	女佣

['dæmərɪs] ;

Damaris	;
达玛里斯	;

这是我们从他的人约翰·唐顿那里得到的，他是我们女仆达玛丽丝的兄弟；

[weər'ɒn] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [sent] [hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bed] . "

whereon	Master	Hewet	sent	him	Money	and	a	good	Bed	.	"
其中	掌握	休伊特	发送	他	钱	和	一个	好的	床	.	"

于是休伊特先生给他寄了些钱和一张好床。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['hʌntə(r)][ðə; ði] - ['prentɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɑːmkɪnz] ,

"	Then	there's	young	Hunter	the	'	Prentice	,	"	continued	Tomkins	,
"	然后	有	年轻的	猎人	这	-	普伦蒂斯	,	"	持续	汤普金斯	,

“然后还有年轻的学徒亨特，”汤姆金斯继续说道。

" [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mæs] [kə'mjuːniən] [ðɪs] ['iːstə(r)] .

"	was	brought	up	for	refusing	to	receive	the	Mass	Communion	this	Easter	.
"	曾是	带来	向上	为了	拒绝	到	收到	这	大量的	圣餐	这	复活节	.

“因拒绝在今年复活节领受弥撒圣餐而被带走。”

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [æt; ət] ['brentˌwʊd] ,

His	Master	contrived	to	send	him	down	to	his	Father's	at	Brentwood	,
他的	掌握	人为的	到	发送	他	向下	到	他的	父亲的	在	布伦特伍德	,

他的主人设法把他送到布伦特伍德的父亲那里去。

[weə(r)] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] { - }

where	he	presently	fell	again	into	Trouble	for	reading	{	177	}
在哪里	他	目前	跌倒	再次	进入	麻烦	为了	阅读	{	-	}

他现在又因为阅读而陷入了麻烦{177}

[ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [klɜːrks] [desk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [stɒks] ['twenti]

of	the	Bible	that	lay	on	the	Clerk's	Desk	,	and	was	set	in	the	Stocks	twenty
的	这	圣经	那	躺	在	这	职员的	桌子	,	和	曾是	放	在	这	股票	二十

- [fɔː(r)] ['aʊəz] .

-	four	Hours	.
-	四	小时	.

放在书记员桌上的圣经，被放在刑具上二十四小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] ['bɒnə(r)] ,

And	then	they	sent	him	up	to	Bonner	,
和	然后	他们	发送	他	向上	到	邦纳	,

然后他们把他送到了博纳。

[huː] [set] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

who	set	him	in	the	Stocks	at	his	own	Gate	for	two	Days	and	two	Nights	,
WHO	放	他	在	这	股票	在	他的	自己的	门	为了	二	天	和	二	夜晚	,

他们把他关在自家门口的枷锁里两天两夜。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

with	only	a	Crust	of	Bread	and	a	Cup	of	Water	;
和	仅有的	一个	地壳	的	面包	和	一个	杯子	的	水	;

只有一块面包皮和一杯水；

[ðə; ði] [lædz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] .

the	Lad's	young	Brother	all	the	while	sitting	by	him	.
这	小伙子的	年轻的	兄弟	全部	这	尽管	坐着	经过	他	.

男孩的弟弟一直坐在他旁边。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪz(ə)n] ,

Then	he	was	cast	into	the	Convict	Prison	,
然后	他	曾是	投掷	进入	这	定罪	监狱	,

然后他被投入了罪犯监狱。

[æz; əz] ['hevɪli] ['aiən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] [kʊd; kəd][beə(r)] , [ænd; ənd] [hæθ] [leɪn]

as	heavily	ironed	as	one	of	his	tender	Years	could	bear	,	and	hath	lain
作为	重度	熨烫过的	作为	一	的	他的	投标	年	可以	熊	,	和	有	莱恩

[ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] ,

there	ever	since	,
那里	曾经	自从	,

他被熨烫得像他幼年时期所能承受的那么重，从此就一直躺在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːp] .

with	a	Halfpenny	a	Day	for	his	Keep	.
和	一个	半便士	一个	天	为了	他的	保持	.

他每天的生活费只有半便士。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [ʃəʊ] [sʌtʃ] ['kɒnstənsi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

Could	you	or	I	shew	such	Constancy	,	think	you	?	"
可以	你	或者	我	展示	这样的	恒常性	,	思考	你	?	"

你我能否展现出如此的恒心?

" [juː; jʊ] [mait] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] , " [sed] [ai] .

"	You	might	,	but	I	could	not	,	"	said	I	.
"	你	可能	,	但	我	可以	不是	,	"	说	我	.

“你或许可以，但我不能，”我说。

" [juː; jʊ] [mait] , [bʌt; bət][ai] [mait] [nɒt] , " [saɪd] [hiː; hi] — " [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['fɒləʊ] .

"	You	might	,	but	I	might	not	,	"	sighed	he	—	"	not	the	Thing	that	will	follow	.
"	你	可能	,	但	我	可能	不是	,	"	叹了口气	他	—	"	不是	这	事物	那	将要	跟随	.

“你或许会，但我可能不会，”他叹了口气——“不会是接下来要发生的事。”

" [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] { - }

"	And	,	suddenly	thrusting	his	Hand	into	{	178	}
"	和	,	突然	推进	他的	手	进入	{	-	}

“然后，突然将他的手伸入{178}

[ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['fɪəsli] , [hiː; hi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

the	very	midst	of	the	Fire	,	which	was	burning	fiercely	,	he	as	suddenly
这	非常	中间	的	这	火	,	哪个	曾是	燃烧	激烈地	,	他	作为	突然

[plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

plucked	it	out	;
拨弦	它	出去	;

在熊熊烈火之中，他突然把它拔了出来；

['tɜːnɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] !

turning	on	me	a	Look	I	shall	never	forget	!
转弯	在	我	一个	看	我	将	绝不	忘记	!

他给了我一个我永远不会忘记的眼神!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ]

It	expressed	the	Anguish	of	a	Man	weighed	in	the	Balance	and	found	wanting
它	表达	这	痛苦	的	一个	男人	称重	在	这	平衡	和	成立	想要

.

:

.

它表达了一个被放在天平上称量却发现自己不足的痛苦。

[wiː; wi] [seɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz]

We	sate	for	a	few	Seconds	in	perfect	and	most	painful	Silence	;	his
我们	沙特	为了	一个	很少	秒	在	完美的	和	最多	痛苦	沉默	;	他的

[hænd] , [ɪn] [greɪt] ['blɪstə] ,

Hand	,	in	great	Blisters	,
手	,	在	伟大的	水泡	,

我们静静地坐了几秒钟，陷入了无比痛苦的沉默；他的手上长满了水泡，

['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

resting	on	his	Knee	.
休息	在	他的	膝盖	.

他单膝跪地。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Suddenly	I	started	up	and	laid	my	Hand	on	his	Shoulder	.
突然	我	开始	向上	和	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	.

我突然起身，把手放在他的肩膀上。

" ['tɑːmkɪnz] , " [kraɪd][aɪ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

"	Tomkins	,	"	cried	I	,	"	what	are	you	thinking	of	?	"
"	汤普金斯	,	"	哭	我	,	"	什么	是	你	思维	的	?	"

“汤姆金斯，”我喊道，“你在想什么？”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [wɪð] ['fɪlɪŋ] [aɪz] ,

"	I	was	thinking	,	"	returned	he	with	filling	Eyes	,
"	我	曾是	思维	,	"	返回	他	和	填充	眼睛	,

“我在想，”他回答道，眼中充满了泪水。

" [haʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] [ðæt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	how	unworthy	I	was	of	the	Saviour	that	died	for	me	.	"
"	如何	不配	我	曾是	的	这	救主	那	死亡	为了	我	.	"

“我何等不配拥有为我而死的救主。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][hænd] ! [dɪd][nɒt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [smɑːt] ? "

"	But	your	Hand	!	did	not	you	feel	the	Smart	?	"
"	但	你的	手	!	做过	不是	你	感觉	这	聪明的	?	"

“可是你的手！你难道没感觉到刺痛吗？”

" [maɪ][hænd] ? " [kraɪd][hiː; hi] , ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	Hand	?	"	cried	he	,	starting	and	looking	down	upon	it	.
"	我的	手	?	"	哭	他	,	开始	和	寻找	向下	之上	它	.

“我的手？”他惊叫一声，猛地低头看去。

" [nəʊ] , [nɒt][dʒʌst] [ðen] !

"	No	,	not	just	then	!
"	不	,	不是	只是	然后	!

“不，不是现在！”

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'd	forgotten	it	.	"
ID	被遗忘的	它	.	"

我把它忘了。

" [siː] ! [siː] !

"	See	!	see	!
"	看	!	看	!

“看！看！”

" [kraɪd][aɪ] , " [wɒt] [meɪ] [biː; bi] { - }

"	cried	I	,	"	what	may	be	{	179	}
"	哭	我	,	"	什么	可能	是	{	-	}

“我喊道，‘这可能是{179}

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleʃ] !

the	Victory	of	the	Spirit	over	the	Flesh	!
这	胜利	的	这	精神	超过	这	肉	!

圣灵战胜肉体!

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] , [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] .

What	has	been	,	may	be	again	.
什么	有	到过	,	可能	是	再次	.

过去发生的事，或许会再次发生。

[æz; əz]['aʊə(r)] [deɪ] , ['aʊə(r)] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

As	our	Day	,	our	Strength	shall	be	.
作为	我们的	天	,	我们的	力量	将	是	.

我们的日子如何，我们的力量就如何。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	large	Tears	came	into	his	Eyes	.
"	这	大的	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

“他眼中涌出了大颗泪珠。”

" [ned] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	Ned	,	"	quod	he	,	"	I	will	never	doubt	it	again	.	"
"	内德	,	"	猩	他	,	"	我	将要	绝不	怀疑	它	再次	.	"

“内德，”他说道，“我再也不会怀疑了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ai] , " [let][ˌem 'iː] [dres] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	And	now	,	"	said	I	,	"	let	me	dress	your	Hand	,	for	I	know	Something	of
"	和	现在	,	"	说	我	,	"	让	我	裙子	你的	手	,	为了	我	知道	某物	的

[bɜːnz] .

Burns	.
烧伤	.

“现在，”我说，“让我来包扎你的手，因为我了解一些关于伯恩斯的事情。”

" [səʊ][ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [waɪt] ['kɒtn] [wʊl] ,

"	So	I	went	out	and	got	white	Cotton	Wool	,
"	所以	我	去	出去	和	得到	白色的	棉布	羊毛	,

于是我出去买了白色棉花，

[ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] [pæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['niːtli] ;

and	wrapped	a	great	Pad	of	it	about	his	Hand	,	and	tied	it	up	neatly	;
和	包装	一个	伟大的	软垫	的	它	关于	他的	手	,	和	系	它	向上	整齐地	;

他用那厚厚的纸巾包住自己的手，并扎紧了。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][kræb] .

and	,	just	at	that	Time	,	his	Wife	came	in	with	the	Crab	.
和	,	只是	在	那	时间	,	他的	妻子	来了	在	和	这	螃蟹	.

就在这时，他的妻子拿着螃蟹进来了。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] .

"	Why	,	what's	the	Matter	?	"	cried	she	,	changing	Colour	.
"	为什么	,	是什么	这	事情	?	"	哭	她	,	变化	颜色	.

“怎么了？出什么事了？”她喊道，同时变了颜色。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['tʃɪəfəli] , " [seɪv] [ðæt] [aɪv]

"	Nothing	at	all	,	my	Love	,	"	returned	her	Husband	cheerfully	,	"	save	that	I've
"	没有什么	在	全部	,	我的	爱	,	"	返回	她	丈夫	愉快地	,	"	节省	那	我已经

[bɜːnt] [maɪ][hænd] . "

burnt	my	Hand	.	"
烧焦的	我的	手	.	"

“没什么，亲爱的，”她丈夫高兴地回答说，“只是我的手被烫伤了。”

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪst] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [luːs] . . . .

" Ah , " said she , " you wist the Handle of the Kettle was loose . . . .

" 啊 , " 说 她 , " 你 维斯特 这 处理 的 这 壶 曾是 松动的 . . . .

“啊，”她说，“你猜是水壶的把手松了……”

[ai] [woʊnt] { - }

I won't { 180 }

我 惯于 { - }

我不会{180}

['pɪti] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !

pity you at all !

遗憾 你 在 全部 !

真可怜你!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hɜːt] , [ðəʊ] ? "

Is it a very bad Hurt , though ? "

是 它 一个 非常 坏的 伤害 , 尽管 ? "

伤势很严重吗?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

" Nothing to speak of , " quod he .

" 没有什么 到 说话 的 , " 猪 他 .

“没什么可说的，”他说道。

" [fə'suːθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [smaɪl] [səʊ] , [æn; ən] - - [twɜː(r)] — ['əʊnli] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [sʌtʃ]

" Forsooth , and you couldn't smile so , an ' ' twere — only thou hast made such

" 真的 , 和 你 不能 微笑 所以 , 一个 - - 是 — 仅有的 你 哈斯特 制成 这样的

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a great Bundle of it .

一个 伟大的 捆 的 它 .

“的确，你不可能笑得这么开心，而且——只是你把它表现得如此夸张而已。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['niːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['hʌzbənd] ? "

Shall I tie it up neater for thee , Husband ? "

将 我 领带 它 向上 更整洁 为了 你 , 丈夫 ? "

丈夫，要我帮你系得更整齐些吗?

" [nəʊ] , [swiːt] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] .

" No , sweet Heart , it does well enough .

" 不 , 甜的 心 , 它 做 出色地 足够的 .

“不，亲爱的，它已经足够好了。”

[səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kræb] . . . .

So now for the Crab . . . .

所以 现在 为了 这 螃蟹 . . . .

接下来是螃蟹……

[ænd; ənd] [səʊ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

And so young Mistress Anne is in the Country ? "

和 所以 年轻的 情妇 安妮 是 在 这 国家 ? "

所以年轻的安妮小姐现在在乡下?

" [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , " [kwɒd] [ai] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] . "

" At the Hall , " quod I , " with her Uncle . "

" 在 这 大厅 , " 猪 我 , " 和 她 叔叔 . "

“在大厅里，”我说道，“和她的叔叔在一起。”

" [ɑː] , " [seɪθ] [hiː; hi] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæθ] [tuː] [feə(r)] [sʌnz] . . .

" Ah , " sayth he quietly , " the Squire hath two fair Sons . . .

" 啊 , " 赛斯 他 悄悄 , " 这 乡绅 有 二 公平的 儿子们 . . .

“啊，”他平静地说，“乡绅有两个英俊的儿子……”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . " { - }
I think she will settle down there one of these Days . " { 181 }
我 思考 她 将要 定居 向下 那里 一 的 这些 天 . " { - }

我想她总有一天会在那儿定居下来。"{181}

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['iːv(ə)l] [taɪmz] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [kraɪmz]
Evil Times bring Evil Crimes
邪恶的 《时代周刊》 带来 邪恶的 犯罪

邪恶时代滋生邪恶罪行

[ai] [lʌv] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] : [stɪl] [les] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I LOVE not to think of that Year : still less of those which followed after it !
我 爱 不是 到 思考 的 那 年 : 仍然 较少的 的 那些 哪个 随后 后 它 !

我真希望自己不去想那一年：更不想去想之后的那些年！

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] , ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [speɪn] ['lændɪd] [ɒn] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] ,
In July , Philip of Spain landed on our Shores ,
在 七月 , 菲利普 的 西班牙 登陆 在 我们的 海岸 ,

7月，西班牙国王菲利普二世登陆我国海岸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] , [hiː; hi] [druː]
and as he placed his Foot for the first Time on British Ground , he drew
和 作为 他 放置 他的 脚 为了 这 第一的 时间 在 英国 地面 , 他 画
[hɪz; ɪz] [spːd] ,
his Sword ,
他的 剑 ,

当他第一次踏上英国的土地时，他拔出了剑。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['neɪkɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] ,
and carried it a little Way naked in his Hand ; which , if it meant Anything ,
和 携带 它 一个 小的 方式 裸 在 他的 手 ; 哪个 , 如果 它 意思是 任何事物 ,

他赤身裸体地把它拿在手里走了一小段路；如果这意味着什么的话，

['sɜːtɪz] [dɪd] [miːn] [nəʊ] [gʊd] .
certes did mean no Good .
的确 做过 意思是 不 好的 .

certes 的确没有好的意思。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
The Mayor of Southampton brought him the Keys of the Town ,
这 市长 的 南安普顿 带来 他 这 钥匙 的 这 镇 ,

南安普顿市长将市政钥匙交给了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['təʊkən] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɔː(r)] [sə'vɪlətɪ]
which he took and gave back without the least Token of Good - will or Civility
哪个 他 采取 和 给予 后退 没有 这 至少 令牌 的 好的 - 将要 或者 礼貌
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spekt] . { - }
for the Respect . { 182 }
为了 这 尊重 . { - }

他拿走又还了回去，丝毫没有表现出丝毫的善意或礼貌，以示对尊重的感激之情。{182}

[faɪv] [deɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['sɔləmnaiz] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] ,
Five Days thereafter , his Marriage with the Queen was solemnized at Winchester ,
五 天 此后 , 他的 婚姻 和 这 女王 曾是 庄严的 在 温彻斯特 ,
[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] ,
he being seven and twenty ,
他 存在 七 和 二十 ,

五天后，他与女王在温彻斯特举行了婚礼，当时他二十七岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːti] ; [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [prə'kleɪmd] [æz; əz]

and	she	eight	and	thirty	;	and	thereon	they	were	together	proclaimed	as
和	她	八	和	三十	;	和	其上	他们	是	一起	宣布	作为

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

King	and	Queen	of	England	.
国王	和	女王	的	英格兰	.

她三十八岁；于是他们一起被宣布为英格兰国王和王后。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [spɒŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] !

An	Evil	Song	to	English	Ears	!
一个	邪恶的	歌曲	到	英语	耳朵	!

对英国人来说，这是一首邪恶的歌!

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ðə; ði] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] !

the	Shews	and	Pageants	that	were	got	up	to	welcome	them	in	London	!
这	展示	和	选美比赛	那	是	得到	向上	到	欢迎	他们	在	伦敦	!

伦敦为欢迎他们而举办的各种表演和盛大游行!

['dʒaɪənts] , ['ɒfərɪŋ] [ə'dresɪz] ; ['aʊə(r)] - ['rʌnɪŋ] [waɪn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ?

Giants	,	offering	Addresses	;	our	Condyts	running	Wine	;	and	what	not	?
巨人队	,	提供	地址	;	我们的	-	跑步	葡萄酒	;	和	什么	不是	?

巨人提供地址；我们的康迪茨经营葡萄酒；还有什么呢?

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [bi'həuv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːt] ;

Thereafter	,	the	Queen	and	her	King	behoved	to	go	to	Hampton	Court	;
此后	,	这	女王	和	她	国王	应尽的义务	到	去	到	汉普顿	法庭	;

[weə(r)] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [əb'zɜːv] ,

where	,	I	will	just	observe	,
在哪里	,	我	将要	只是	观察	,

此后，王后和国王前往汉普顿宫；在那里，我只想简单说说：

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kept] [ʃʌt] , [səʊ][æz; əz][nəʊ][mæn] [maɪt] ['entə(r)] ,

the	Hall	-	door	was	continually	kept	shut	,	so	as	no	Man	might	enter	,
这	大厅	-	门	曾是	持续	保留	关闭	,	所以	作为	不	男人	可能	进入	,

大厅的门一直紧闭着，不让任何人进入。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [nəʊn] ; [wɪtʃ] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [speɪn]

unless	his	Errand	were	first	known	;	which	might	perhaps	be	the	Fashion	in	Spain
除非	他的	差事	是	第一的	已知	;	哪个	可能	也许	是	这	时尚	在	西班牙

, [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪn] ,

,	but	to	plain	,
,	但	到	清楚的	,

除非他的差遣事先为人所知；这或许是西班牙的风俗，但简而言之，

['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .

honest	Englishmen	,	seemed	very	strange	.
诚实的	英国人	,	似乎	非常	奇怪的	.

诚实的英国人，看起来很奇怪。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['spænjədz] [ɪn] ['lʌndən] ,

About	this	Time	there	were	so	many	Spaniards	in	London	,
关于	这	时间	那里	是	所以	许多	西班牙人	在	伦敦	,

大约在那个时期，伦敦有很多西班牙人。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] - [ðaʊ] [maɪt] [miːt] { - }

that	for	one	Englishman	in	the	Stretes	thou	mightest	meet	{	183	}
那	为了	一	英国人	在	这	-	你	最强	见面	{	-	}

以至于你在街上可能会遇到一个英国人{183}

[fɔː(r)] ['spænjədz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [slaɪ] [slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heəri] ['feɪsɪz] ;

four	Spaniards	,	with	their	long	,	sly	Slits	of	Eyes	,	and	hairy	Faces	;
四	西班牙人	,	和	他们的	长的	,	狡猾	缝隙	的	眼睛	,	和	毛茸茸	面孔	;

四个西班牙人，他们有着细长狡黠的眼睛和毛茸茸的脸；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hɔːl] - [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [spuːn] ,

so	that	it	behoved	us	to	keep	our	Hall	-	doors	shut	and	look	to	our	Spoons	,
所以	那	它	应尽的义务	我们	到	保持	我们的	大厅	-	门	关闭	和	看	到	我们的	勺子	,

因此，我们理应关好大厅的门，专心致志地做好自己的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒnsɔːt] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [stænd] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	I	never	heard	the	King	Consort	undertook	to	stand	Bail	for	them	.
为了	我	绝不	听到	这	国王	配偶	承担	到	站立	保释	为了	他们	.

因为我从未听说国王配偶曾承诺为他们作保。

[ə'baʊt] [sep'tembə(r)] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] ; [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪls] .

About	September	they	went	their	Ways	;	not	entirely	paying	their	Bills	.
关于	九月	他们	去	他们的	方式	;	不是	完全	付费	他们的	账单	.

大约在九月份，他们各奔东西；并没有完全付清账单。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['sʌfək] ,

About	this	Time	,	the	Disaffection	of	the	Body	Politic	was	betrayed	by	a	small	Rising	in	Suffolk	,
关于	这	时间	,	这	不满	的	这	身体	政治	曾是	背叛	经过	一个	小的	崛起	在	萨福克	,

大约在同一时期，萨福克郡的一场小规模起义暴露了民众的不满情绪。

[suːn] [pʊt] [daʊn] .

soon	put	down	.
很快	放	向下	.

很快就放下了。

[haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['spænjədz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [kraʊn] .

Howbeit	,	it	gave	Occasion	for	a	Talk	of	twelve	thousand	Spaniards	coming	over	to	strengthen	the	Crown	.
然而	,	它	给予	场合	为了	一个	讲话	的	十二	千	西班牙人	未来	超过	到	加强	这	王冠	.

然而，这却引发了一场关于一万两千名西班牙人前来加强王室力量的讨论。

['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːnz] ['kɒmən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɒf] ['twenti] - [tuː] ['mesɪz] [ɒv; əv] [miːt] ;

Also	,	from	the	Queen's	common	Ordinary	of	her	Household	was	struck	off	twenty	-	two	Messes	of	Meat	;
还	,	从	这	女王大学	常见的	普通的	的	她	家庭	曾是	击	离开	二十	-	二	混乱	的	肉	;

此外，女王宫廷的日常膳食也被取消了二十二份肉类餐食；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peərɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] .

which	was	considered	to	be	paring	the	Cheese	rather	close	.
哪个	曾是	经过考虑的	到	是	削皮	这	奶酪	相当	关闭	.

这被认为与奶酪搭配得相当完美。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [njuː] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] : [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪs] .

Also	,	the	new	Coins	were	issued	:	them	that	we	call	the	Double	-	face	.
还	,	这	新的	硬币	是	发布	:	他们	那	我们	称呼	这	双倍的	-	脸	.

此外，还发行了新硬币：我们称之为双面币。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [prɪns] , [tuː; tə] [bai] [gʊd] [əˈpɪnjən] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld]

The	Spanish	Prince	,	to	buy	good	Opinion	,	had	brought	over	Heaps	of	Gold
这	西班牙语	王子	,	到	买	好的	观点	,	有	带来	超过	堆积	的	金子

[wɪð] [hɪm] . { - }

with	him	.	{	184	}
和	他	.	{	-	}

西班牙王子为了博取好感，带来了大量的黄金。{184}

[ɪn] [wʌn] [deɪ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ˈtwenti] [kɑːts] [ˈgɑːdɪd] [baɪ] [ˈspænjədz] ,

In	one	Day	,	there	came	to	the	Tower	twenty	Carts	guarded	by	Spaniards	,
在	一	天	,	那里	来了	到	这	塔	二十	购物车	守卫	经过	西班牙人	,

一天之内，有二十辆由西班牙人护卫的马车来到塔前。

[iːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [tʃests] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] , [ˈmætɪd] [əˈbaʊt] [wɪð] [mæts] .

each	containing	twenty	-	seven	Chests	of	Treasure	,	matted	about	with	Mats	.
每个	包含	二十	-	七	箱子	的	宝藏	,	哑光	关于	和	垫子	.

每个箱子里都装着二十七个宝箱，周围铺着垫子。

[bʌt; bət] [gəʊld] [woʊnt] [bai] [lʌv] : [ðə; ði] [ˈkɒmən] [tɔːk] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [kləʊz] ,

But	Gold	won't	buy	Love	:	the	common	Talk	was	how	he	held	himself	close	,
但	金子	惯于	买	爱	:	这	常见的	讲话	曾是	如何	他	握住	他自己	关闭	,

[ænd; ənd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈsʌlən] ,

and	lived	sullen	,
和	居住地	忧郁	,

但黄金买不到爱情：他只是用平常的谈话来维系自己的关系，过着郁郁寡欢的生活。

[wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [lɔːd] [æt; ət] [kɔːt] [seɪv] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈwɪntʃɪstə(r)] .

without	ever	an	English	Lord	at	Court	save	only	the	Bishop	of	Winchester	.
没有	曾经	一个	英语	主	在	法庭	节省	仅有的	这	主教	的	温彻斯特	.

除了温彻斯特主教之外，宫廷中从未有过英国贵族。

[ðen] [ˈbɪʃəp] [ˈbɒnə(r)] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsɜːvɪs] [set] [ʌp] ,

Then	Bishop	Bonner	began	his	Visitation	,	to	see	the	old	Service	set	up	,
然后	主教	邦纳	开始	他的	探视	,	到	看	这	老的	服务	放	向上	,

然后，博纳主教开始巡视，查看旧礼拜堂的布置情况。

[ænd; ənd] [peɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)] [teksts] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz]

and	paint	out	the	Scripture	Texts	on	the	Church	-	walls	,	and	set	up	the	Images
和	画	出去	这	圣经	文本	在	这	教会	-	墙壁	,	和	放	向上	这	图片

.

:

.

把教堂墙上的经文涂掉，然后摆放图像。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪdʒɪŋ]

They	say	that	,	in	conducting	this	Matter	,	he	was	little	short	of	a	raging
他们	说	那	,	在	进行	这	事情	,	他	曾是	小的	短的	的	一个	愤怒

[ˈmædmən] ,

Madman	,
狂人	,

他们说，他在处理这件事时，简直就像个疯子。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ˈeni] , [ðə; ði] [liːst] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] . . . .

whenever	he	met	with	any	,	the	least	Opposition	.	.	.	.
每当	他	遇见	和	任何	,	这	至少	反对	.	.	.	.

每当他遇到哪怕是最轻微的反对意见.....

[ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [meɪst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪm] , [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['prez(ə)ntli]

I	think	thou	mayst	believe	it	of	him	,	when	thou	hearest	what	I	have	presently
我	思考	你	五月	相信	它	的	他	,	什么时候	你	亲爱的	什么	我	有	目前

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我想，当你听完我接下来要说的话，你就会相信他了。

['mɑːstə(r)] - ['ʃriːv(ə)ltɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mæn] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]

Master	Hewet's	Shrievalty	was	out	;	and	never	was	Man	better	pleased	to
掌握	-	郡长	曾是	出去	;	和	绝不	曾是	男人	更好的	高兴	到

[slɪp] [hɪz; ɪz] { - }

slip	his	{	185	}
滑	他的	{	-	}

休伊特先生的郡长职位已经卸任；而曼恩也从未如此乐意溜走他的{185}

[nek] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] .

Neck	out	of	the	Collar	.
脖子	出去	的	这	衣领	.

脖子从衣领里露出来。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['piːsəbli] [tə'geðə(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɒmz] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ɪn]

We	were	sitting	peaceably	together	,	when	a	Woman	comes	in	to	him	all	in
我们	是	坐着	和平地	一起	,	什么时候	一个	女士	来	在	到	他	全部	在

[tɪəz] . -

Tears	.	'
眼泪	.	-

我们正安静地坐在一起，这时一个女人哭着走进来。

[twɒz] ['tɑːmkɪnz] - [waɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪnə] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɪt] [ðæt] ['tɑːmkɪnz] , [wɪð]

Twas	Tomkins	'	Wife	,	poor	Dinah	,	to	do	us	to	wit	that	Tomkins	,	with
那是	汤普金斯	-	妻子	,	贫穷的	迪娜	,	到	做	我们	到	有	那	汤普金斯	,	和

['sʌndri] ['ʌðə(r)z] ,

sundry	others	,
杂项	其他的	,

是汤姆金斯的妻子，可怜的迪娜，害我们这样，也就是说，汤姆金斯和一些其他人，

[hæd; həd] [biːn] [ˌæpri'hend] [baɪ] ['bɪʃəp] ['bɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

had	been	apprehended	by	Bishop	Bonner	,	and	taken	for	Examination	to
有	到过	被捕	经过	主教	邦纳	,	和	已采取	为了	考试	到

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] ['fʊləm] .

his	Palace	at	Fulham	.
他的	宫殿	在	富勒姆	.

被邦纳主教逮捕，并被带到富勒姆的宫殿接受审问。

" [ænd; ənd] , [ən'les] [ðeə(r)] ['mænhʊd] [feɪl] [ðem; ðəm] , " [kwəʊ] - [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] , " [wiː; wi] [meɪ] [gɪv]

"	And	,	unless	their	Manhood	fail	them	,	"	quo	'	she	,	weeping	,	"	we	may	give
"	和	,	除非	他们的	男子气概	失败	他们	,	"	如此	-	她	,	哭泣	,	"	我们	可能	给

[ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ;

them	up	for	lost	;
他们	向上	为了	丢失的	;

“除非他们的男子气概让他们丧失了，”她哭着说，“否则我们就可以放弃他们了；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [net] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] .

for	he	makes	the	Real	Presence	a	Net	for	catching	Small	and	Great	.
为了	他	制作	这	真实的	在场	一个	网	为了	捕捉	小的	和	伟大的	.

因为他使真神成为一张网，可以捕捉大小人物。

" [wiː; wi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	We	comforted	her	all	we	could	;	but	she	spake	too	true	a	Word	.
"	我们	安慰	她	全部	我们	可以	;	但	她	说	也	真的	一个	单词	.

“我们尽力安慰她；但她说的太有道理了。”

[ðə; ði] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːvə(r)] , [hjuː] , [ʃəʊn] ['ʌndə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

The	Constancy	of	this	poor	Weaver	,	Hew	,	shewn	under	Examination	,	was
这	恒常性	的	这	贫穷的	织工	,	槎	,	展示	在下面	考试	,	曾是

['veri] ['nəʊtəb(ə)l] .

very	notable	.
非常	值得注意的	.

这位名叫休的贫穷织工在接受考核时表现出的坚韧不拔的精神非常值得称道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['prɪznər] [ɪn][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['tɑːmkɪnz] ,

There	were	six	Prisoners	in	all	;	but	Tomkins	,
那里	是	六	囚犯	在	全部	;	但	汤普金斯	,

总共有六名囚犯；但汤普金斯，

[pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [məʊst]

perhaps	on	Account	of	his	being	the	elder	of	them	,	was	brought	most
也许	在	帐户	的	他的	存在	这	长老	的	他们	,	曾是	带来	最多

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

或许是因为他是他们当中年纪最大的，所以被推到了前面。

[tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][men] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

To	intimidate	these	poor	Men	the	more	,
到	威吓	这些	贫穷的	男人	这	更多的	,

为了更加恐吓这些可怜的男人们，

['bɪʃəp] ['bɒnə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɜːdʒi] { - }

Bishop	Bonner	had	got	together	a	goodly	Muster	of	his	Clergy	{	186	}
主教	邦纳	有	得到	一起	一个	很好	鼓起	的	他的	牧师	{	-	}

博纳主教召集了一批优秀的教士{186}

[ænd; ənd] [frendz] , ['dɑːktər; draɪv] . - , ['mɑːstə(r)] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	Friends	,	Dr	.	Chedsey	,	Master	Harpsfield	,	and	others	.
和	朋友们	,	博士	.	-	,	掌握	-	,	和	其他的	.

以及朋友们、切西博士、哈普斯菲尔德先生等人。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

Beginning	the	Attack	,	according	to	his	Wont	,	with	the	Real	Presence	,
开始	这	攻击	,	根据	到	他的	惯于	,	和	这	真实的	在场	,

按照他的惯例，他以真实的存在感开始攻击。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɑːmkɪnz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

he	put	it	to	Tomkins	whether	or	no	he	believed	in	Transubstantiation	.
他	放	它	到	汤普金斯	无论	或者	不	他	相信	在	圣餐变体论	.

他问汤姆金斯是否相信圣餐变体论。

[ɒn] ['tɑːmkɪnz] - ['miːkli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [kən'fesɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

On	Tomkins	'	meekly	but	firmly	confessing	he	did	not	,	and	giving	his	Reasons
在	汤普金斯	-	温顺地	但	牢牢	坦白	他	做过	不是	,	和	给予	他的	原因

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

for	that	Confession	,
为了	那	忏悔	,

汤普金斯温顺但坚定地承认他没有这样做，并给出了他做出此番承认的理由。

['bɒnə(r)] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

Bonner	struck	him	on	the	Face	with	his	Fist	,
邦纳	击	他	在	这	脸	和	他的	拳头	,

邦纳用拳头打了他的脸，

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and	violently	tore	out	a	Handful	of	his	Beard	.
和	暴力	撕裂	出去	一个	少数	的	他的	胡须	.

然后猛地扯下了他的一把胡子。

['tɑ:mkɪnz] [beə(r)] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['kaiəfæs] .

Tomkins	**bare**	**this**	**in**	**Silence**	**,**	**remembering**	**Him**	**who**	**stood**	**before**	**Caiaphas**	**.**
汤普金斯	裸	这	在	沉默	,	记住	他	WHO	站立	前	该亚法	.

汤普金斯默默承受这一切，缅怀那位站在该亚法面前的神。

[ðen] ['bɒnə(r)] , ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [bɪ'gæn] [ə'nju:] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ;

Then	**Bonner**	**,**	**lashing**	**himself**	**up**	**,**	**began**	**anew**	**to**	**question**	**him**	**;**
然后	邦纳	,	鞭打	他自己	向上	,	开始	重新	到	问题	他	;

然后，邦纳振作起来，再次开始质问他；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] ;

and	**being**	**still**	**unable**	**to**	**catch**	**him**	**in**	**his**	**Talk**	**,**	**he**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**Wrist**	**;**
和	存在	仍然	无法	到	抓住	他	在	他的	讲话	,	他	查获	他	经过	这	手腕	;

但他仍然无法用言语打动他，于是抓住他的手腕；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [wɪks] [ðæt] [stʊd]

and	**holding**	**his**	**Hand**	**over**	**a**	**lighted**	**Candle**	**of**	**three**	**or**	**four**	**Wicks**	**that**	**stood**
和	保持	他的	手	超过	一个	照明	蜡烛	的	三	或者	四	灯芯	那	站立

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

on	**the**	**Table**	**,**
在	这	桌子	,

他将手放在桌上点燃的三四根灯芯的蜡烛上方，

['sævɪdʒli] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [veɪns] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnju:z] [bɜ:st] .

savagely	**kept**	**it**	**there**	**till**	**the**	**Veins**	**shrank**	**and**	**the**	**Sinews**	**burst**	**.**
野蛮地	保留	它	那里	直到	这	静脉	缩小	和	这	肌腱	爆裂	.

残忍地将它按在那里，直到血管萎缩，筋腱断裂。

" [bʌt; bət] , [ned] , " [kwəʊθ] [ðɪs] [mi:k] ['mɑ:tə(r)] , { - }

"	**But**	**,**	**Ned**	**,**	**"**	**quoth**	**this**	**meek**	**Martyr**	**,**	**{**	**187**	**}**
"	但	,	内德	,	"	引用	这	温顺	烈士	,	{	-	}

“但是，内德，”这位温顺的殉道者说道，{187}

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['nju:geɪt] ,

telling	**me**	**of**	**it**	**in**	**Newgate**	**,**
讲述	我	的	它	在	纽盖特	,

在纽盖特监狱里有人跟我说了这件事，

" [ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [əʊn] [frendz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [tɜ:nd] [səʊ] [sɪk] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd]

"	**though**	**one**	**of**	**the**	**Bishop's**	**own**	**Friends**	**that**	**stood**	**by**	**turned**	**so**	**sick**	**that**	**he**	**cried**
"	尽管	一	的	这	主教的	自己的	朋友们	那	站立	经过	转向	所以	生病的	那	他	哭

, - [həʊld] !

,	**'**	**Hold**	**!**
,	-	抓住	!

“尽管主教的一位朋友站在一旁，却突然感到恶心，喊道：‘住手！’”

[ɪ'nʌf] ! -

enough	**!**	**'**
足够的	!	-

足够的！ '

[ai] [ə'fɜ:m] ['ʌntə; 'ʌntu] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ræpt] ,

I	**affirm**	**unto**	**you**	**that**	**I**	**was**	**so**	**rapt**	**,**
我	确认	到	你	那	我	曾是	所以	欣喜若狂	,

我向你们保证，我当时非常激动，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mi:diət] [kə'mju:nɪən] [wɪð] [maɪ] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] , [ðæt] , [æt; ət] [ðæt]

and	**in**	**such**	**immediate**	**Communion**	**with**	**my**	**God**	**and**	**Saviour**	**,**	**that**	**,**	**at**	**that**
和	在	这样的	即时	圣餐	和	我的	上帝	和	救主	,	那	,	在	那

[taɪm] ,

Time	**,**
时间	,

在与我的上帝和救主如此直接的交流中，以至于，在那时，

[ai] [felt] [ɔː(r)][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] [peɪn] !

I	felt	or	was	sensible	of	no	Pain	!
我	毛毡	或者	曾是	明智的	的	不	疼痛	！

我感觉不到任何疼痛！

[ai] [seɪ] [nɒt] [ai] [felt] [nʌn] ['ɑːftəwədz] : [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	say	not	I	felt	none	afterwards	:	I	feel	it	now	.
我	说	不是	我	毛毡	没有任何	然后	:	我	感觉	它	现在	.

我不是说事后没有感觉：我现在感觉到了。

[bʌt; bət] [nɛə] - [θəlɪs] , [ai] [tel] [ðiː] , [ned] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] ,

But	ne'er	-	theless	,	I	tell	thee	,	Ned	,	I	am	ready	not	only	to	suffer	this	,
但	从未	-	然而	,	我	告诉	你	,	内德	,	我	是	准备好	不是	仅有的	到	遭受	这	,

但是，奈德，我告诉你，我不仅准备好承受这一切，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] .

but	also	to	die	for	the	Name	of	the	Lord	Jesus	,	if	it	be	his	Will	.
但	还	到	死	为了	这	姓名	的	这	主	耶稣	,	如果	它	是	他的	将要	.

但如果这是主耶稣的旨意，也要为他的名而死。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['gɒdli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] ,

"	And	many	other	such	godly	and	comfortable	Words	he	spake	,
"	和	许多	其他	这样的	敬虔的	和	舒服的	字	他	说	,

“他还说了许多其他这样充满神圣感和安慰人心的话语，

[bəuθ] [ðen] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [hɪm] .

both	then	and	during	the	next	six	Months	;	for	I	was	continually	with	him	.
两个都	然后	和	期间	这	下一个	六	几个月	;	为了	我	曾是	持续	和	他	.

当时以及接下来的六个月里，我一直和他在一起。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['nevə(r)] [wækst] [feɪnt] ,

And	,	during	all	that	Time	,	his	Courage	never	waxed	faint	,
和	,	期间	全部	那	时间	,	他的	勇气	绝不	打蜡	头晕的	,

在那段时间里，他的勇气从未动摇过。

[bʌt; bət][hiː; hi][beə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [prə'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ; ['nevə(r)] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː]['ræptʃə(r)] ,

but	he	bare	that	long	Probation	and	Suspense	patiently	and	cheerfully	;	never	rising	into	Rapture	,
但	他	裸	那	长的	缓刑	和	悬念	耐心	和	愉快地	;	绝不	上升	进入	狂喜	,

但他耐心而愉快地忍受了那漫长的考验和煎熬；从未陷入狂喜之中。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] { - }

but	full	of	Love	and	{	188	}
但	满的	的	爱	和	{	-	}

但充满爱和{188}

[həʊp] ; [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʌntə; 'ʌntu]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,

Hope	;	and	grateful	exceedingly	unto	Master	Hewet	,
希望	;	和	感激的	非常	到	掌握	休伊特	,

希望；并对休伊特大师充满感激，

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [bred] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

for	keeping	his	Wife	and	Child	in	Bread	all	that	Time	.
为了	保持	他的	妻子	和	孩子	在	面包	全部	那	时间	.

因为他一直以来都在努力让妻子和孩子有饭吃。

[ðen] [sɔː] [ai] , [haʊ] [daɪ'vɜːs] , [jeɪ] ,

Then	saw	I	,	how	diverse	,	yea	,
然后	锯	我	,	如何	各种各样的	,	是的	,

然后我看到，多么丰富多彩啊，是的。

[haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪz] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ænɪm(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [li:p] [frɒm; frəm]

how	inferior	is	that	Sort	of	instinctive	animal	Courage	which	made	me	leap	from
如何	下	是	那	种类	的	本能	动物	勇气	哪个	制成	我	飞跃	从

['lʌndən] [brɪdʒ] ,

London	Bridge	,
伦敦	桥	,

那种让我从伦敦桥上纵身一跃的本能动物般的勇气，是多么的低劣啊！

[frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kept] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntju:'mi:liəsli]

from	that	moral	Courage	which	enableth	a	Man	kept	low	,	and	contumeliously
从	那	道德	勇气	哪个	启用	一个	男人	保留	低的	,	和	傲慢地

['tri:tɪd] , [tu:; tə] [sə'pɔ:t] ,

treated	,	to	support	,
治疗	,	到	支持	,

正是这种道德勇气，使一个被贬低、遭受侮辱的人能够坚持下去。

[baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən][jɪə(r)] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ]

by	the	Space	of	half	an	Year	,	the	Prospect	of	a	cruel	and	lingering	Death
经过	这	空间	的	一半	一个	年	,	这	前景	的	一个	残忍的	和	挥之不去的	死亡

.

:
.

短短半年时间，就面临着残酷而漫长的死亡。

— [ɑ:] , [bɔɪ] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [seɪ] [wɒt] [ðaʊ] [list] : — [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] . —

—	Ah	,	Boy	,	thou	mayest	say	what	thou	listest	:	—	thou	art	a	young	Soldier	.	—
—	啊	,	男生	,	你	五月	说	什么	你	列表	:	—	你	艺术	一个	年轻的	士兵	.	—

[bɪ'saɪdz] , [ðaʊ] [hæst][bəuθ][sɔ:rts] ;

Besides	,	thou	hast	both	Sorts	;
除了	,	你	哈斯特	两个都	排序	;

—啊，孩子，你想说什么就说什么吧：—你是个年轻的士兵。—此外，你两种类型都有；

[wʌn] , ['meɪbi] , [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

one	,	maybe	,	from	me	;	and	one	from	her	.
一	,	或许	,	从	我	;	和	一	从	她	.

也许我送一个，她送一个。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [keɪm] ['əʊvə(r)]['kɑ:dɪn(ə)l] [pəʊl] ,

And	now	,	to	crown	all	,	came	over	Cardinal	Pole	,
和	现在	,	到	王冠	全部	,	来了	超过	红衣主教	极	,

最后，最令人瞩目的是，枢机主教波尔来了。

[hu:m] ['aʊə(r)] ['spæniʃ] [kɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [saɪd][tu:; tə] [mi:t] ,

whom	our	Spanish	King	came	down	to	the	Water	-	side	to	meet	,
谁	我们的	西班牙语	国王	来了	向下	到	这	水	-	边	到	见面	,

我们的西班牙国王特地来到水边会见了他。

[səʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

so	soon	as	he	had	learned	he	had	shot	the	Bridge	.
所以	很快	作为	他	有	学习	他	有	射击	这	桥	.

他一得知自己开枪打中了那座桥，就立刻这么做了。

[bʌt; bət][ɪn] [feɪθ] , [hju:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['i:v(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

But	in	Faith	,	Hew	,	he	was	not	so	evil	as	the	others	.
但	在	信仰	,	槎	,	他	曾是	不是	所以	邪恶的	作为	这	其他的	.

但就信仰而言，休并不像其他人那样邪恶。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] { - }

He	was	no	{	189	}
他	曾是	不	{	-	}

他是第189号

[lɒŋgə(r)][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [kwiːnz] [mait] [daɪ][ɪn] [lʌv] ;
longer the Man for whom Queens might die in Love ;
更长 这 男人 为了 谁 皇后区 可能 死 在 爱 ;

不再是让女王为之献身的男人；

[stɪl] [les] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['bændɪd] [dʒest] [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'ræzməs] : — [hiː; hi]
still less the Youth that had bandied Jests with More and Erasmus : — he
仍然 较少的 这 青年 那 有 班迪 笑话 和 更多的 和 伊拉斯谟 : — 他
[hæd; həd] [nəʊn] ['sɒrəʊ] ,
had known Sorrow ,
有 已知 悲哀 ,

更何况是那个曾与莫尔和伊拉斯谟一起开玩笑的年轻人：——他曾经历过悲伤，

[ai] [wɒt] ! — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [wɪð] ['sɒrəʊ]
I wot ! — his Mother , his Brother , his Cousin , had been brought with Sorrow
我 什么 ! — 他的 母亲 , 他的 兄弟 , 他的 表哥 , 有 到过 带来 和 悲哀
[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] ;
to their Graves ;
到 他们的 格雷夫斯 ;

我什么！——他的母亲、他的兄弟、他的表兄弟，都带着悲伤被送进了坟墓；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [nɒn] ['pəuləs] - ,
and albeit his Friends did say of him he should be called non Polus Anglus ,
和 尽管 他的 朋友们 做过 说 的 他 他 应该 是 称为 非 波鲁斯 - ,

尽管他的朋友们说他应该被称为非盎格鲁斯人，

[ˌɛsˌi'diː]['pəuləs]['ændʒələs] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
sed Polus angelus , he carried his Sadness in his Face .
sed 波鲁斯 天使 , 他 携带 他的 悲伤 在 他的 脸 .

sed Polus angelus，他脸上带着悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] ['rekənsaɪld]
And now , the Church and Realm of England were proclaimed reconciled
和 现在 , 这 教会 和 领域 的 英格兰 是 宣布 和解
[tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
to the Pope of Rome ,
到 这 教皇 的 罗马 ,

现在，英格兰教会和王国宣布与罗马教皇和解。

[ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['pɑːləmənt] [pʊt] [ɪts] [nek] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [fʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['sɪŋɪŋ]
the slavish Parliament put its Neck under the Queen's Foot , there was great singing
这 奴隶 议会 放 它是 脖子 在下面 这 女王大学 脚 , 那里 曾是 伟大的 歌唱
[ɒv; əv] [tiː] ['diːˌʊm] ,
of Te Deum ,
的 特 赞美神 ,

奴性十足的议会将脖子伸到女王的脚下，人们高唱着《感恩赞》。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊn] - ['faɪərz] ; — [ə'læs] !
and great kindling of Bone - fires ; — Alas !
和 伟大的 引火物 的 骨 - 火灾 ; — 唉 !

以及大量篝火的点燃；——唉！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðə(r)] [bəʊn] - ['faɪərz] [suːn] .
there were to be other Bone - fires soon .
那里 是 到 是 其他 骨 - 火灾 很快 .

不久之后还会有其他篝火晚会。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['əʊpənd] ['ɒmɪnəsli] .
The New Year opened ominously .
这 新的 年 打开 不祥地 .

新年伊始，便笼罩着不祥之兆。

[ə'baʊt] ['θɜ:ti] ['sɪtəznz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['praɪvətli] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɒv; əv]

About	thirty	Citizens	,	Men	and	Women	,	privately	receiving	the	Communion	of
关于	三十	公民	,	男人	和	女性	,	私下	接收	这	圣餐	的

['mɪstə(r)] . [rəʊz] , [ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,

Mr	.	Rose	,	their	Minister	,
先生	.	玫瑰	,	他们的	部长	,

大约三十名市民，男女老少，私下接受了他们的牧师罗斯先生的圣餐。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] { - }

in	a	House	in	{	190	}
在	一个	房子	在	{	-	}

在{190}栋房子里

[baʊ; bəʊ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [wɜ:(r); wə(r)] [heɪld] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] .

Bow	Churchyard	,	were	haled	to	Prison	.
弓	墓地	,	是	被洗礼	到	监狱	.

鲍教堂墓地，他们被押往监狱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [si:st] , [hju:] , ['rəumənizəm][hæd; həd] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

For	thou	seest	,	Hew	,	Romanism	had	now	,	through	the	Slavishness	of	our
为了	你	西斯特	,	槎	,	罗马天主教	有	现在	,	通过	这	奴性	的	我们的

['pɑ:ləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

休，你看，罗马天主教如今已因我们议会的奴性而得逞。

[bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] ,

been	re	-	established	as	the	Law	of	the	Land	,
到过	关于	-	已确立的	作为	这	法律	的	这	土地	,

已重新确立为国家法律，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [frendz] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɔ:də(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['baʊndən] [tu:; tə][ʌp'həʊld] ;

which	all	Friends	of	good	Order	were	bounden	to	uphold	;
哪个	全部	朋友们	的	好的	命令	是	邦登	到	坚持	;

所有维护良好秩序的人都有义务维护这一原则；

['weəfɔ:(r)] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi] [kl'ɑ:st] [æz; əz][bæd]

wherefore	those	were	constrained	to	break	it	and	be	classed	as	bad
因此	那些	是	受限	到	休息	它	和	是	分类	作为	坏的

['sɪtəznz] [hu:] [tʃəʊz] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][gɒd] — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ðæt] [ɔ:t]

Citizens	who	chose	rather	to	abide	by	the	Law	of	God	—	a	Dilemma	that	ought
公民	WHO	选择	相当	到	遵守	经过	这	法律	的	上帝	—	一个	困境	那	应该

['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

never	to	have	happened	.
绝不	到	有	发生	.

因此，那些选择遵守上帝律法的人被迫违反律法，并被归类为坏公民——这是一个本不应该发生的困境。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][set][ɪn] ['fɔ:məʊst] ['pleɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['baʊndən] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] ,

They	that	are	set	in	foremost	Places	are	bounden	to	stand	in	the	Breach	,
他们	那	是	放	在	首先	地点	是	邦登	到	站立	在	这	违反	,

身居要职者，必将挺身而出，捍卫国家利益。

[ðæt] ['i:v(ə)l] [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [hu:z] [pleɪs] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

that	Evil	ensew	not	unto	them	whose	Place	is	behind	them	.
那	邪恶的	缝制	不是	到	他们	谁	地方	是	在后面	他们	.

愿邪恶不侵染那些身处他们身后的人。

[naʊ] , [si:] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪt] [wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] .

Now	,	see	in	what	a	Strait	was	Master	Hewet	.
现在	,	看	在	什么	一个	海峡	曾是	掌握	休伊特	.

现在，让我们看看休伊特大师当时身处何等困境。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɔːldəmən] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [pɔːlz] [deɪ] ,

He	and	every	other	Alderman	had	to	attend	Paul's	Church	on	Paul's	Day	,
他	和	每一个	其他	市议员	有	到	出席	保罗的	教会	在	保罗的	天	,

他和所有其他市议员都必须在圣保罗日当天去圣保罗教堂做礼拜。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

where	the	King	and	Cardinal	came	in	great	State	,
在哪里	这	国王	和	红衣主教	来了	在	伟大的	状态	,

国王和红衣主教盛装出席，

[tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən]

to	give	Thanks	for	the	Re	-	conversion	of	the	Realm	to	the	Roman
到	给	谢谢	为了	这	关于	-	转换	的	这	领域	到	这	罗马

['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

Catholic	Church	.
天主教	教会	.

感谢罗马天主教重新皈依天主教。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 25th ; { - }

This	was	on	the	25th	;	{	191	}
这	曾是	在	这	25th	;	{	-	}

这是25日发生的事；{191}

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 28th ,

and	on	the	28th	,
和	在	这	28th	,

28日，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][tuː; tə][traɪ][ɔːl] [sʌtʃ] ['priːtʃə]

the	Bishops	had	Commission	from	the	Cardinal	to	try	all	such	Preachers
这	主教们	有	委员会	从	这	红衣主教	到	尝试	全部	这样的	传道者

[ænd; ənd] ['herətɪks] [æz; əz] [leɪ] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

and	Heretics	as	lay	in	Prison	.
和	异端	作为	躺	在	监狱	.

主教们奉枢机主教之命，审判所有被关押在监狱里的传教士和异端分子。

[baɪ]['vɜːtʃuː] [weər'ɒv] , ['gɑːdənər][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðæt]

By	Virtue	whereof	,	Gardiner	and	the	other	Bishops	had	up	before	them	that
经过	美德	其中	,	加德纳	和	这	其他	主教们	有	向上	前	他们	那

['veri] [deɪ] ,

very	Day	,
非常	天	,

因此，加德纳和其他主教当天就把此事摆在了他们面前。

['bɪʃəp] ['huːpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrdˌmeɪkər] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Bishop	Hooper	,	Mr	.	Rogers	,	Mr	.	Cardmaker	,	and	others	,	in	the	Church
主教	胡珀	,	先生	.	罗杰斯	,	先生	.	卡片制作	,	和	其他的	,	在	这	教会

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri]['oʊvəri] .

of	St	.	Mary	Overy	.
的	英石	.	玛丽	奥弗里	.

胡珀主教、罗杰斯先生、卡德梅克先生等人，在圣玛丽奥弗里教堂。

[aɪ] [stʊd] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪznər] [kʌm] [aʊt] .

I	stood	,	with	others	,	at	the	Church	Door	,	to	see	the	Prisoners	come	out	.
我	站立	,	和	其他的	,	在	这	教会	门	,	到	看	这	囚犯	来	出去	.

我和其他人一起站在教堂门口，看着囚犯们出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ðə; ði] [kaunt] [ɪn] ['sʌðək] [ə'baʊt] [fɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ,

They	were	remanded	to	the	Compter	in	Southwark	about	four	o	'	the	Clock	,
他们	是	还押	到	这	计算机	在	南华克	关于	四	o	-	这	钟	,

他们于下午四点左右被押送至南华克监狱。

[dʒʌst][æz; əz] - [twɒz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [tɪl] [naɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

just	as	'	twas	growing	dark	,	till	nine	the	next	Morning	;	and	as	they	came
只是	作为	-	那是	生长	黑暗的	,	直到	九	这	下一个	早晨	;	和	作为	他们	来了

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

天色渐暗，直到第二天早上九点；当他们出来时，

[aɪ] [sɔː] [gʊd] ['bɪʃəp] ['huːpə(r)] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['rɒdʒəz] ,

I	saw	good	Bishop	Hooper	look	back	and	wait	a	little	for	Master	Rogers	,
我	锯	好的	主教	胡珀	看	后退	和	等待	一个	小的	为了	掌握	罗杰斯	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

我看到和蔼的胡珀主教回头望了一眼，等了一会儿罗杰斯大师，他

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [ə'drest] [wɪð] , " [kʌm] , ['brʌðə(r)] ['rɒdʒəz] ,

when	he	came	up	,	he	cheerfully	addressed	with	,	"	Come	,	Brother	Rogers	,
什么时候	他	来了	向上	,	他	愉快地	已解决	和	,	"	来	,	兄弟	罗杰斯	,

他走上前来，兴高采烈地说道："来吧，罗杰斯弟兄，

[mʌst; məst][wiː; wi] [tuː] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)] [fɜːst] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fraɪ] [ðiːz] ['fægəts] ? "

must	we	two	take	this	Matter	first	in	Hand	,	and	begin	to	fry	these	Fagots	?	"
必须	我们	二	拿	这	事情	第一的	在	手	,	和	开始	到	炒	这些	柴捆	?	"

我们俩是不是该先处理这件事，开始煎这些柴火?

" [baɪ][gɑːdz] [greɪs] , [sɜː(r)] , " [kwɒd] ['rɒdʒəz] , " [wiː; wi] [wɪl] . "

"	By	God's	Grace	,	Sir	,	"	quod	Rogers	,	"	we	will	.	"
"	经过	神的	优雅	,	先生	,	"	猃	罗杰斯	,	"	我们	将要	.	"

"承蒙上帝恩典，先生，"罗杰斯说道，"我们会的。"

" [daʊt] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [gʊd] { - }

"	Doubt	not	,	"	returns	the	good	{	192	}
"	怀疑	不是	,	"	返回	这	好的	{	-	}

"毫无疑问，"好的{192}

['bɪʃəp] , " [bʌt; bət] [gɒd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] .

Bishop	,	"	but	God	will	give	us	that	.
主教	,	"	但	上帝	将要	给	我们	那	.

主教说："但上帝会赐予我们的。"

" [ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ɒn] , [hænd][ɪn][hænd] , [mʌtʃ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [prest] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	And	so	passed	on	,	Hand	in	Hand	,	much	cheered	and	pressed	on	by	the	People
"	和	所以	通过了	在	,	手	在	手	,	很多	欢呼	和	按下	在	经过	这	人们

.

:
.

于是，手牵着手，在人民的欢呼和推动下，继续前行。

[nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

Next	Day	,	they	were	re	-	examined	and	condemned	and	degraded	.
下一个	天	,	他们	是	关于	-	检查	和	谴责	和	退化的	.

第二天，他们被重新审查，并被判有罪和遭受侮辱。

[ðə; ði] ['ʃerif] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [klɪŋk] [ɪn] ['sʌðək] ,

The	Sheriffs	had	much	ado	to	guard	them	to	the	Clink	in	Southwark	,
这	警长	有	很多	阿多	到	警卫	他们	到	这	碰杯	在	南华克	,

警长们费了九牛二虎之力才把他们押送到南华克监狱。

[weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [wɔːd] [tɪl] [dɑːk] ,

where	they	kept	them	in	Ward	till	Dark	,
在哪里	他们	保留	他们	在	沃德	直到	黑暗的	,

他们把他们关在病房里直到天黑。

['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [wʊd] [dɪ'spɜːs] [ɔː(r)][eə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]
hoping **the** **Throng** **would** **disperse** **or** **ere** **they** **brought** **them** **across** **the** **Bridge** **to**
希望 这 人群 会 分散 或者 埃雷 他们 带来 他们 穿过 这 桥 到
['njuːgeɪt] .
Newgate **.**
纽盖特 .

希望人群能在他们把他们带过桥送到纽盖特监狱之前散去。

[haʊ'biːɪt] , [ə'baʊt] [eɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] , [ai] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['bizi] , [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt]
Howbeit **,** **about** **eight** **o** **'** **the** **Clock** **,** **I** **being** **alone** **and** **busied** **,** **heard** **a** **great**
然而 , 关于 八 o - 这 钟 , 我 存在 独自的 和 忙碌 , 听到 一个 伟大的
['ruːmə(r)] ,
Rumour **,**
谣言 ,

然而，大约八点钟的时候，我独自一人忙碌着，听到了一个很大的传闻，

['fɒləʊd] [baɪ] [ʃɑːp] , [ʃrɪl] [kraɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['stepɪŋ] [ɪn] , [ɔːl]
followed **by** **sharp** **,** **shrill** **Cries** **along** **the** **Bridge** **,** **and** **Master** **Hewet** **,** **stepping** **in** **,** **all**
随后 经过 锋利的 , 尖锐 哭泣 沿着 这 桥 , 和 掌握 休伊特 , 步进 在 , 全部
[ɪn][ə; eɪ] [hiːt] ,
in **a** **Heat** **,**
在 一个 热 ,

随后桥上传来尖锐刺耳的叫喊声，休伊特大师冲了进来，一切都显得那么急躁。

[seɪθ] , " [laɪts] ! [laɪts] !
sayth **,** **"** **Lights** **!** **Lights** **!**
赛斯 , " 灯 ! 灯 !

他说："灯光！灯光！"

" [ai] ['mjuːtli] [geɪv] [hɪm] [maɪn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
" **I** **mutely** **gave** **him** **mine** **,** **and** **fetched** **another** **,** **and** **we** **stood** **at** **the** **Door**
" 我 默默地 给予 他 矿 , 和 已获取 其他 , 和 我们 站立 在 这 门
,
,
,

我默默地把我的递给他，又拿了另一个，我们站在门口。

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] ['aʊə(r)] [hændz] .
protecting **the** **Candles** **from** **the** **Wind** **with** **our** **Hands** **.**
保护 这 蜡烛 从 这 风 和 我们的 手 .

用双手保护蜡烛免受风吹。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] ['brɪŋɪŋ] ['kænd(ə)ls][tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] { - }
Others **were** **hastily** **bringing** **Candles** **to** **their** **Doors** **;** **and** **still** **we** **{** **193** **}**
其他的 是 草草 带来 蜡烛 到 他们的 门 ; 和 仍然 我们 { - }

其他人则匆匆忙忙地把蜡烛搬到门口；而我们{193}

[kʊd; kəd][hɪə(r)][men][ænd; ənd] - ['prentɪs] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [laɪts] ! "
could **hear** **Men** **and** **'** **Prentices** **running** **forward** **and** **crying** **"** **Lights** **!** **"**
可以 听到 男人 和 - 学徒 跑步 向前 和 哭泣 " 灯 ! "

能听到男人们和学徒们向前跑去，喊着"灯！"

" [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , " [kwɒd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,
" **They** **thought** **to** **do** **a** **Deed** **of** **Darkness** **in** **the** **dark** **,** **"** **quod** **Master** **Hewet** **,**
" 他们 想法 到 做 一个 契据 的 黑暗 在 这 黑暗的 , " 猞 掌握 休伊特 ,

"他们妄图在黑暗中行恶，"休伊特大师说道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]

wiping	his	Brow	,	"	and	to	smuggle	them	across	to	Newgate	under	cover
擦拭	他的	眉头	,	"	和	到	走私	他们	穿过	到	纽盖特	在下面	覆盖

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

of	the	Night	;
的	这	夜晚	;

他擦了擦额头上的汗，“趁着夜色将它们偷运到纽盖特监狱；

[ænd; ənd][səʊ] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔstə,mʌŋgə] - [stɔːlz]

and	so	sent	forward	to	have	all	the	Candles	at	the	Costermongers	'	Stalls
和	所以	发送	向前	到	有	全部	这	蜡烛	在	这	小贩	-	摊位

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] . . . [bʌt; bət] ,

extinguished	.	.	.	but	,
熄灭	.	.	.	但	,

于是，他们派人去把小贩摊位上的所有蜡烛都熄灭……但是，

[ɪf] ['ðer] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] , [let][ðem; ðəm] [ə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

if	they're	ashamed	of	their	Work	,	let	them	abye	it	!	.	.	.
如果	它们是	羞愧	的	他们的	工作	,	让	他们	再见	它	!	.	.	.

如果他们为自己的工作感到羞耻，那就让他们放弃吧！

[gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)]['huːpə(r)] !

God	speed	you	,	Master	Hooper	!
上帝	速度	你	,	掌握	胡珀	!

一路顺风，胡珀大师！

[gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɒdʒəz] !

God	save	you	,	Master	Rogers	!
上帝	节省	你	,	掌握	罗杰斯	!

上帝保佑您，罗杰斯先生！

[ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒn] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

The	Blessing	of	God	be	on	you	and	on	all	like	you	!	"
这	祝福	的	上帝	是	在	你	和	在	全部	喜欢	你	!	"

愿上帝保佑你和所有像你一样的人！

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [dɪə(r)] [frendz] !

"	The	same	to	you	all	,	dear	Friends	!
"	这	相同的	到	你	全部	,	亲爱的	朋友们	!

“也祝各位亲爱的朋友们一切顺利！”

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

"	responded	the	cheerful	Voice	of	the	good	Bishop	as	he	passed	.
"	回应	这	快乐	嗓音	的	这	好的	主教	作为	他	通过了	.

“他经过时，那和蔼的主教用欢快的声音回应道。”

" [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

"	The	Lord	have	you	all	evermore	in	his	keeping	.
"	这	主	有	你	全部	越来越	在	他的	保持	.

愿主永远保守你们。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

"	And	then	Master	Hewet	went	in	and	covered	his	Face	and	wept	.
"	和	然后	掌握	休伊特	去	在	和	涵盖	他的	脸	和	哭泣	.

“然后休伊特先生进去，捂着脸哭了起来。”

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

J	Jellicoe
J	杰利科

J·杰利科

" ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] & [wept] " { - }
" Covered his face & wept " { 194 }
" 涵盖 他的 脸 & 哭泣 " { - }

“他捂着脸哭了”{194}

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [jiː; ji] [siːd] [ɒv; əv][jiː; ji] [tʃɜːtʃ]
The Blood of the Martyrs , ye Seed of ye Church
这 血 的 这 殉道者 , 是的 种子 的 是的 教会

殉道者的鲜血，教会的种子

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðiː] [naʊ] , [hjuː] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['hevɪə] ['mætəz] ,
I MAY as well tell thee now , Hew , by way of Relief to heavier Matters ,
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 , 槎 , 经过 方式 的 宽慰 到 较重 事情 ,

休，为了缓解一下沉重的话题，我现在不妨告诉你这件事：

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [fɔːm] [ðæt] [maɪlzɪz] ['prɒtɪstəntɪzəm] [tʊk] .
the ludicrous Form that Miles's Protestantism took .
这 荒谬 形式 那 迈尔斯 新教 采取 .

迈尔斯的新教信仰呈现出一种荒谬的形式。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [æt; ət][ðə; ði]
He was never one of the most serious ; and when Master Hewet , at the
他 曾是 绝不 一 的 这 最多 严肃的 ; 和 什么时候 掌握 休伊特 , 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['iːstə(r)] ,
preceding Easter ,
前 复活节 ,

他从来就不是个严肃的人；而且，在前一个复活节，当休伊特少爷.....

[hæd; həd] , [ɒn] [kəm'pʌlʃn] [æz; əz] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] , ['gɪv(ə)n]['fɔːm(ə)l] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] ['evri]
had , on Compulsion as Alderman of the Ward , given formal Notice to every
有 , 在 强迫症 作为 市议员 的 这 沃德 , 给定 正式的 注意 到 每一个
['haʊshəʊldə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
Householder , with their Families ,
户主 , 和 他们的 家庭 ,

迫于压力，作为该选区的市议员，他向每户居民及其家人发出了正式通知。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [maɪlz] [seɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪvɪʃ]
to prepare to confess and receive the Sacrament , Miles sayth with a knavish
到 准备 到 承认 和 收到 这 圣餐 , 迈尔斯 赛斯 和 一个 奸诈之徒
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Look at me ,
看 在 我 ,

迈尔斯狡黠地说：“准备好忏悔并领受圣餐吧。看看我。”

" [ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmwɒt] [fɜːst] , [tuː; tə] [kən'fes] [ə'baʊt] . " { - }
" I must do Somewhat first , to confess about . " { 195 }
" 我 必须 做 有些 第一的 , 到 承认 关于 . " { - }

“我必须先做一些事情来坦白。”{195}

['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kəʊksɪŋ] ['mɪstrəs] - [waɪt] [kæt] [wɪð] , " ['pʊsi] ,
Presently after that I heard him coaxing Mistress Fraunces's white Cat with , " Pussy ,
目前 后 那 我 听到 他 哄骗 情妇 - 白色的 猫 和 , " 猫 ,
['pʊsi] , ['pʊsi] !
Pussy , Pussy !
猫 , 猫 !

不久之后，我听到他用“小猫咪，小猫咪，小猫咪！”来哄弗朗西斯夫人的白猫。

[kʌm] [tuː; tə] [prɪˈfɜːmənt] , [ˈpʊsi] !
come **to** **Preferment** **,** **Pussy** **!**
来 到 升迁 , 猫 !

来Preferment吧，小猫咪!

" [bʌt; bət] [pʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smelt] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [fluː] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
" **But** **Puss** **,** **as** **if** **she** **smelt** **Mischief** **in** **the** **Wind** **,** **flew** **up** **the** **Chimney** **.**
" 但 猫 , 作为 如果 她 冶炼 恶作剧 在 这 风 , 飞翔 向上 这 烟囱 .

“但是，猫儿仿佛闻到了风中的恶作剧气息，飞上了烟囱。”

[ðen] [kwɒd][hiː; hi] , " [ðaʊət] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
Then **quod** **he** **,** **"** **Thou'rt** **too** **good** **for** **the** **Purpose** **,** **after** **all** **.**
然后 猩 他 , " 你 也 好的 为了 这 目的 , 后 全部 .

然后他说道：“你毕竟太优秀了，不适合这个目的。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [peɪ] [maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - [ˌpraɪəˈres] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I **must** **go** **pay** **my** **Duty** **to** **the** **Sub** **-** **prioress** **that** **lives** **all** **alone** **with** **her**
我 必须 去 支付 我的 责任 到 这 子 - 女修道院长 那 生活 全部 独自的 和 她
[kæts] .
Cats **.**
猫 .

我必须去向那位独自与猫咪们相依为命的女修道院长履行我的职责。

" [kwɒd] [ai] , " [wɒt] [ˈmɪstʃɪf] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [naʊ] ?
" **Quod** **I** **,** **"** **What** **Mischief** **are** **you** **about** **now** **?**
" 猩 我 , " 什么 恶作剧 是 你 关于 现在 ?

“Quod I，‘你现在又在搞什么鬼？’

" [seθ] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][nəʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkwestʃənz] , [jʊl] [hɪə(r)][nəʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɑːnsəz]
" **Saith** **he** **,** **"** **If** **you** **ask** **no** **unpleasant** **Questions** **,** **you'll** **hear** **no** **unpleasant** **Answers**
" 赛斯说 他 , " 如果 你 问 不 令人不快的 问题 , 你会 听到 不 令人不快的 答案
.
:
.

他说：“如果你不问令人不快的问题，你就不会听到令人不快的答案。”

[wɒt] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɑːsk] [ɒv; əv] [pʊs] [ɪn] [buːts] ?
What **if** **I** **want** **to** **get** **up** **a** **little** **Masque** **of** **Puss** **in** **Boots** **?**
什么 如果 我 想 到 得到 向上 一个 小的 面具 的 猫 在 靴子 ?

如果我想上演一小段《穿靴子的猫》的假面舞会呢?

" [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ˈdɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ˈtʃeɪpeɪ] ,
" **Next** **Day** **,** **at** **dawning** **,** **there** **was** **seen** **in** **Chepe** **,**
" 下一个 天 , 在 黎明 , 那里 曾是 已见 在 便宜 ,

第二天黎明时分，在切佩，有人看到了

[ɒn][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [ˈraɪətə(r)] , [ə; eɪ][kæt] [səˈspendɪd]
on **the** **Gallows** **that** **had** **been** **set** **up** **for** **the** **Kentish** **Rioters** **,** **a** **Cat** **suspended**
在 这 绞刑架 那 有 到过 放 向上 为了 这 肯特郡 暴徒 , 一个 猫 暂停
,
,
,

在为肯特郡暴乱者设立的绞刑架上，一只猫被吊了起来。

[əˈpɛrəld] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvn] [kraʊn] ,
apparelled **like** **a** **Priest** **ready** **to** **say** **Mass** **,** **with** **a** **shaven** **Crown** **,**
穿着 喜欢 一个 牧师 准备好 到 说 大量的 , 和 一个 剃光 王冠 ,

他身着如同准备主持弥撒的神父般的服饰，头戴剃光的头冠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈfɔːrfiːt] [taɪd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] { - }
and **her** **two** **forefeet** **tied** **over** **her** **Head** **,** **with** **a** **{** **196** **}**
和 她 二 前脚 系 超过 她 头 , 和 一个 { - }

她的两只前脚被绑在头顶上，用{196}

[raʊnd] ['peɪpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['weɪfə(r)] - [keɪk] [pʊt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

round	Paper	like	a	Wafer	-	cake	put	between	them	,	as	though	in	the	Act	of
圆形的	纸	喜欢	一个	晶圆	-	蛋糕	放	之间	他们	,	作为	尽管	在	这	行为	的

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][həʊst] .

raising	the	Host	.
提高	这	主持人	.

圆形的纸片，像威化饼一样，放在他们中间，仿佛在举起圣体一般。

[fɪts] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] ['lɑ:ftə(r)] [ræŋ] [θru:] ['tʃeɪpeɪ] : [haʊ'bi:ɪt] , [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] ['bɪʃəp]

Fits	of	boisterous	Laughter	rang	through	Chepe	:	howbeit	,	the	Queen	and	Bishops
适合	的	喧闹的	笑声	响铃	通过	便宜	:	然而	,	这	女王	和	主教们

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] ['dʌdʒən] ;

were	in	great	Dudgeon	;
是	在	伟大的	达金	;

切佩城里响起了一阵阵喧闹的笑声：然而，女王和主教们却非常生气；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðæt] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

and	a	Proclamation	was	made	,	that	same	Afternoon	,
和	一个	公告	曾是	制成	,	那	相同的	下午	,

当天下午，便发布了一项公告。

[ðæt] [ˌhu:səʊ'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['twenti] ['nəublz] ,

that	whosoever	should	bring	forth	the	guilty	Party	should	have	twenty	Nobles	,
那	无论谁	应该	带来	前进	这	有罪的	派对	应该	有	二十	贵族	,

凡能将罪犯绳之以法者，应得二十位贵族赏赐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] ['twenti] [mɑ:rks] : [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['nəʊbədi]

which	was	afterwards	increased	to	twenty	Marks	:	but	I	need	not	say	that	nobody
哪个	曾是	然后	增加	到	二十	分数	:	但	我	需要	不是	说	那	无人

['evə(r)] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .

ever	claimed	it	.
曾经	声称	它	.

后来增加到二十马克，但我无需赘言，从来没有人索要过这笔钱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

I	think	I	might	have	put	the	Money	in	my	Pocket	if	I	would	.
我	思考	我	可能	有	放	这	钱	在	我的	口袋	如果	我	会	.

如果可以的话，我想我会把钱放进口袋的。

[haʊ'bi:ɪt] , ['naɪðə(r)] [maɪlz] [nɔ:(r)][aɪ] [felt] [ɑ:'selvz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ;

Howbeit	,	neither	Miles	nor	I	felt	ourselves	called	upon	to	confess	to	the	Priest	;
然而	,	两者都不	迈尔斯	也不	我	毛毡	我们自己	称为	之上	到	承认	到	这	牧师	;

然而，我和迈尔斯都没有觉得自己应该向神父忏悔；

[ɪn] ['speʃ(ə)l] [æz; əz]['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] ['nevə(r)] [ɪn'fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['eni] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['fɔ:m(ə)l] ['nəʊtɪs]

in	special	as	Master	Hewet	never	enforced	it	on	any	,	after	the	first	formal	Notice
在	特别的	作为	掌握	休伊特	绝不	强制执行	它	在	任何	,	后	这	第一的	正式的	注意
:															
:															
:															

特别值得注意的是，在第一次正式通知之后，休伊特先生从未对任何人强制执行过该通知：

[ænd; ənd][aɪ] [wɒt] , [hi:; hi] [went] [nɒt] [hɪm'self] .

and	I	wot	,	he	went	not	himself	.
和	我	什么	,	他	去	不是	他自己	.

而我却发现，他并非自己去的。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] , [hi:; hi] [sed] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] ,

Indeed	,	it	was	marvellous	,	he	said	in	after	Years	,
的确	,	它	曾是	奇妙	,	他	说	在	后	年	,

多年后，他说道：“的确，那真是太棒了。”

[ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['əʊpən][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] , { - }

that	considering	how	open	he	laid	himself	to	Animadversion	on	these	Matters	,	{	197	}
那	考虑	如何	打开	他	铺设	他自己	到	animadversion	在	这些	事情	,	{	-	}

考虑到他在这些问题上对批评意见的开放程度，{197}

[nəʊ] ['enəmi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ; [haʊ'biːɪt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ;

no	Enemy	took	Advantage	of	him	;	howbeit	,	I	doubt	if	he	had	one	;
不	敌人	采取	优势	的	他	;	然而	,	我	怀疑	如果	他	有	一	;

没有敌人占他便宜；然而，我怀疑他是否真的有过敌人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

there	were	many	to	make	common	Cause	with	him	,	and	he	was	much
那里	是	许多	到	制作	常见的	原因	和	他	,	和	他	曾是	很多

[lʌvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɔːd] .

loved	throughout	the	Ward	.
喜爱	自始至终	这	沃德	.

许多人与他并肩作战，他在整个病房里都深受爱戴。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wɪð] [maɪlz] [jet] .

But	I	have	not	done	with	Miles	yet	.
但	我	有	不是	完毕	和	迈尔斯	然而	.

但我还没和迈尔斯说完。

[ðə; ði][nekst] [ə'fens] [hɪz; ɪz] ['prɒtɪstəntɪzəm] [tʊk] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv] ['tɒməs] - ['bekɪt] ,

The	next	Offence	his	Protestantism	took	was	at	an	Idol	of	Thomas	à	Becket	,
这	下一个	罪行	他的	新教	采取	曾是	在	一个	偶像	的	托马斯	-	贝克特	,

他的新教信仰接下来冒犯的对象是托马斯·贝克特的偶像。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɜːsə(r)] - ['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] , [ɪn]

which	the	Lord	Chancellor	caused	to	be	set	up	over	the	Mercers	'	Chapel	Door	,	in
哪个	这	主	校长	导致	到	是	放	向上	超过	这	默瑟斯	-	教堂	门	,	在

['tʃeɪpeɪ] :

Chepe	:
便宜	:

大法官下令将其竖立在切佩的默瑟教堂大门上方：

[wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] , [hæd; həd][ɪts] [hed] [lɔp] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

which	,	within	two	Days	,	had	its	Head	lopped	off	in	the	Night	.
哪个	,	之内	二	天	,	有	它是	头	砍伐	离开	在	这	夜晚	.

两天之内，它的头颅就在夜里被砍掉了。

[ə'pɒn] [ðɪs] [rəʊz] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd][wʌn]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [ə; eɪ]['mɜːsə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

Upon	this	rose	great	Disturbance	,	and	one	Mr	.	Barnes	,	a	Mercer	,	who	lived
之上	这	玫瑰	伟大的	干扰	,	和	一	先生	.	巴恩斯	,	一个	默瑟	,	WHO	居住地

['əʊvə(r)] - [ə'genst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

over	-	against	the	Chapel	,
超过	-	反对	这	教堂	,

此事引发了巨大的骚乱，其中一位名叫巴恩斯的商贩，就住在教堂对面。

[wɒz; wəz] ['viːəməntli] [ə'kjuːzd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] ['raɪəθsli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [æk'sesəri]

was	vehemently	accused	by	my	Lord	Wriothesley	of	being	Principal	or	Accessary
曾是	强烈地	被告	经过	我的	主	赖奥斯利	的	存在	主要的	或者	配件

[tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .

to	the	Deed	.
到	这	契据	.

赖奥斯利勋爵强烈指控他是该契约的主要参与者或从犯。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['evri] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ˌnevəðə'les] ,

He	defended	himself	with	every	Semblance	of	Innocence	;	nevertheless	,
他	辩护	他自己	和	每一个	外表	的	无辜	;	尽管如此	,

他竭力装出一副无辜的样子为自己辩护；然而，

[hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] - ['prentɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] ,

he	and	three	'	Prentices	were	imprisoned	for	a	Day	or	two	;	and	,
他	和	三	-	学徒	是	被监禁	为了	一个	天	或者	二	;	和	,

他和三个学徒被关押了一两天；

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , { - }

though	Nothing	was	proven	against	him	,	he	was	,	{	198	}
尽管	没有什么	曾是	已证实	反对	他	,	他	曾是	,	{	-	}

虽然没有任何证据指控他，但他还是.....{198}

[ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] ,

on	his	Delivery	,
在	他的	送货	,

在他交付时，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

bound	in	a	great	Sum	of	Money	to	repair	the	Image	so	often	as	it	should
边界	在	一个	伟大的	和	的	钱	到	维修	这	图像	所以	经常	作为	它	应该

[biː; bi]['brəʊkən] [daʊn] ,

be	broken	down	,
是	破碎的	向下	,

投入巨资用于频繁修复损坏的雕像，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [seɪm] .

and	also	to	watch	and	defend	the	same	.
和	还	到	手表	和	保卫	这	相同的	.

同时，也要关注和捍卫这些事物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs]

I	should	never	have	suspected	Miles	of	having	had	Aught	to	do	with	this
我	应该	绝不	有	怀疑	迈尔斯	的	拥有	有	零	到	做	和	这

['mætə(r)] ,

Matter	,
事情	,

我真不该怀疑迈尔斯与此事有关。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['gɪlti] [lʊks] [waɪl] [bɑːnz] [leɪ] [ɪn] [wɔːd] ,

save	for	his	gloomy	and	guilty	Looks	while	Barnes	lay	in	Ward	,
节省	为了	他的	阴沉	和	有罪的	看起来	尽管	巴恩斯	躺	在	沃德	,

除了巴恩斯躺在病房里时他那阴郁而愧疚的神情之外，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ækses] [ɒv; əv] ['geɪəti] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][let] [fɔːθ] .

and	for	his	great	Access	of	Gaiety	when	he	was	let	forth	.
和	为了	他的	伟大的	使用权	的	欢乐	什么时候	他	曾是	让	前进	.

以及他被释放时表现出的巨大喜悦。

[haʊ'biːɪt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huːz] ['æbsəluːt]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['destəni] [siːm] [tuː; tə]

Howbeit	,	there	are	some	People	whose	absolute	Genius	and	Destiny	seems	to
然而	,	那里	是	一些	人们	谁	绝对	天才	和	命运	似乎	到

[biː; bi] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] ,

be	Mischief	;	and	,
是	恶作剧	;	和	,

然而，有些人似乎天生就具有作恶的天赋和命运；而且，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hɜːd] [maɪlz] ,

a	Day	or	two	after	the	Image's	Restoration	,	I	heard	Miles	,
一个	天	或者	二	后	这	图片的	恢复	,	我	听到	迈尔斯	,

图像修复后的一两天，我听到了迈尔斯的声音。

['ɑːftə(r)] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪft] ['laɪən][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

after	pacing	up	and	down	the	Chamber	awhile	like	a	chafed	Lion	in	a	Cage	,
后	踱步	向上	和	向下	这	商会	一会儿	喜欢	一个	擦伤	狮子	在	一个	笼	,

在议事厅里来回踱步了一会儿，就像笼中焦躁不安的狮子一样，

[ɪk'skleɪm] [ɪn]; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , " [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

exclaim	in	a	Sort	of	Desperation	,	"	I	must	do	it	again	!
惊叹	在	一个	种类	的	绝望	,	"	我	必须	做	它	再次	!

他近乎绝望地喊道："我必须再做一次！"

" [ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [ðə; ðɪ]['sekənd] [hed] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

"	And	next	Day	,	the	second	Head	was	missing	.
"	和	下一个	天	,	这	第二	头	曾是	丢失的	.

第二天，第二个头颅也不见了。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

This	Time	,	a	hundred	Crowns	of	Gold	were	offered	for	Discovery	of	the
这	时间	,	一个	百	皇冠	的	金子	是	提供	为了	发现	的	这

['kʌlprɪt] .

Culprit	.
罪魁祸首	.

这一次，悬赏一百枚金币缉拿罪犯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kleɪmd] .

But	they	never	were	claimed	.
但	他们	绝不	是	声称	.

但这些物品从未被认领。

[ðen] [kwɒd] [maɪlz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] { - }

Then	quod	Miles	,	embracing	me	with	an	{	199	}
然后	猪	迈尔斯	,	拥抱	我	和	一个	{	-	}

然后迈尔斯说，用一个{199}拥抱了我

[ʌn'wəʊntɪd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , " [ned] ! [ðaʊət] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] !

unwonted	Ardour	of	Affection	,	"	Ned	!	thou'rt	a	capital	Fellow	!
不寻常的	热情	的	感情	,	"	内德	!	你	一个	首都	同伴	!

异乎寻常的爱慕之情，"内德！你真是个好家伙！"

" [haʊ'biːɪt] , [maɪlz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'feə(r)] ,

"	Howbeit	,	Miles	presently	became	absorbed	in	his	Love	-	affair	,
"	然而	,	迈尔斯	目前	成为	吸收	在	他的	爱	-	事务	,

然而，迈尔斯很快就沉浸在他的恋情中。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['prɒtɪstənt] [ziːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	brought	his	protestant	Zeal	to	a	very	ignoble	Termination	.
哪个	带来	他的	新教	热情	到	一个	非常	卑鄙的	终止	.

这导致他的新教热情以极其不光彩的方式终结。

[hiː; hi] [naʊ] [lɒdʒd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

He	now	lodged	at	some	Distance	from	us	,	and	kept	his	private
他	现在	已提交	在	一些	距离	从	我们	,	和	保留	他的	私人的

[kən'sɜːnz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Concerns	very	much	to	himself	.
担忧	非常	很多	到	他自己	.

他现在住在离我们有一段距离的地方，并且把自己的私事都藏在心里。

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

Having	one	Day	Occasion	to	speak	to	him	at	his	Lodging	,
拥有	一	天	场合	到	说话	到	他	在	他的	住宿	,

有一天的时间可以去他的住处和他谈谈，

[aɪ] [ðeə(r)] [faʊnd] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] .

I	there	found	not	only	his	Mother	,	but	an	exceeding	pretty	young	Woman	.
我	那里	成立	不是	仅有的	他的	母亲	,	但	一个	超过	漂亮的	年轻的	女士	.

我在那里不仅找到了他的母亲，还找到了一位非常漂亮的年轻女子。

" [ned] !
" Ned !
" 内德 !

“内德！”

" [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ; [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] !
" quod he , " this is my Wife ; I forgot to tell you before , that I was married !
" 猩 他 , " 这 是 我的 妻子 ; 我 忘了 到 告诉 你 前 , 那 我 曾是 已婚 !
"
"
"

“他说道：‘这是我妻子；我之前忘了告诉你，我已经结婚了！’”

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" I've a great Mind to forget it too !
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 忘记 它 也 !

“我也有很强的记忆力，能把它忘掉！”

" [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , ['paʊtɪŋ] , [æz; əz] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [maɪ]
" sayth she , pouting , as I went up to salute her , " the Saints be my
" 赛斯 她 , 撅嘴 , 作为 我 去 向上 到 礼炮 她 , " 这 圣徒队 是 我的
['wɪtnəs] !
Witness !
证人 !

“当我走上前去向她敬礼时，她撅着嘴说：‘圣徒们为我作证！’”

" [æt; ət] [wɪtʃ] , [ai] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm] .
" at which , I looked attentively at her and then at him .
" 在 哪个 , 我 看起来 认真地 在 她 和 然后 在 他 .

于是，我仔细地看了看她，又看了看他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第6/8页

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [maɪn] ['erənd] [wɒz; wəz][sped] .

He	followed	me	to	the	Door	when	mine	Errand	was	sped	.
他	随后	我	到	这	门	什么时候	矿	差事	曾是	加速	.

当我的差事办完后，他跟着我走到了门口。

" [ned] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɔːl]['əʊvə(r)] , " [ðɛəl] { - }

"	Ned	,	"	whispered	he	,	and	coloured	all	over	,	"	there'll	{	200	}
"	内德	,	"	低声说道	他	,	和	有色	全部	超过	,	"	将会	{	-	}

“内德，”他低声说道，脸上涂满了颜料，“那里会有{200}

[biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][kæts] ! . . .

be	no	more	hanging	of	Cats	!	.	.	.
是	不	更多的	绞刑	的	猫	!	.	.	.

禁止再吊死猫！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['rəʊmən] , [ɪz] [nel] !

She's	a	staunch	Roman	,	is	Nell	!
她是	一个	坚定	罗马	,	是	内尔	!

奈尔可是个坚定的罗马人！

[ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fɔːm] , [ai][kæn; kən] [tel] [ðiː] !

and	I'm	obliged	to	conform	,	I	can	tell	thee	!
和	我是	有义务	到	符合	,	我	能	告诉	你	!

我必须遵守，我可以告诉你！

[rɪ'laɪ] [ˌɒnt] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'pɒn][bəuθ] [saɪdz] !

Rely	on't	,	there's	much	to	be	said	upon	both	Sides	!
依靠	不	,	有	很多	到	是	说	之上	两个都	侧面	!

别担心，双方都有很多话要说！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][æz; əz] ['lʌndən] [stəʊn] .

"	And	this	was	he	,	had	said	he	was	as	firm	as	London	Stone	.
"	和	这	曾是	他	,	有	说	他	曾是	作为	公司	作为	伦敦	石头	.

“而他，曾说过他像伦敦石头一样坚硬。”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] , [dʒʌst] [ðen] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]

I	shook	my	Head	at	him	,	but	was	not	,	just	then	,	going	to	attempt	his
我	摇晃	我的	头	在	他	,	但	曾是	不是	,	只是	然后	,	去	到	试图	他的

[kən'vɜːʃ(ə)n] .

Conversion	.
转换	.

我朝他摇了摇头，但当时我并不打算劝他改信基督教。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ai] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] ['njuːgeɪt] , [weə(r)] [ai] [sɔː]

By	way	of	confirming	myself	in	the	Faith	,	I	passed	on	to	Newgate	,	where	I	saw
经过	方式	的	确认	我	在	这	信仰	,	我	通过了	在	到	纽盖特	,	在哪里	我	锯

['tɑːmkɪnz] ,

Tomkins	,
汤普金斯	,

为了坚定我的信仰，我去了纽盖特监狱，在那里我见到了汤姆金斯。

[jʌŋ] ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , ['mɑːstə(r)] ['rɒdʒəz] , [huː] [wɒz; wəz]

young	Hunter	,	and	their	Fellow	-	prisoner	in	the	Lord	,	Master	Rogers	,	who	was
年轻的	猎人	,	和	他们的	同伴	-	囚犯	在	这	主	,	掌握	罗杰斯	,	WHO	曾是

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

to	suffer	the	next	Morning	.
到	遭受	这	下一个	早晨	.

年轻的亨特，以及他们在主里的狱友罗杰斯先生，他将在第二天早上遭受苦难。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] ,

To	hear	him	talk	,	one	would	have	thought	he	saw	Heaven	opened	,
到	听到	他	讲话	,	一	会	有	想法	他	锯	天堂	打开	,

听他说话，仿佛看到了天堂之门打开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['stiːvn] [hæd; həd] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [aɪ] ;

and	the	bright	Vision	that	St	.	Stephen	had	,	revealed	to	his	inward	Eye	;
和	这	明亮的	想象	那	英石	.	史蒂芬	有	,	揭晓	到	他的	向内	眼睛	;

圣斯蒂芬所拥有的光明异象，向他的内心之眼揭示了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maɪtɪli] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

and	he	mightily	strengthened	his	Brethren	.
和	他	非常	加强	他的	弟兄们	.

他大大地坚固了他的弟兄们。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [preɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] ,

His	Wife	being	denied	Access	to	him	,	he	prayed	me	give	her	a	Kerchief	,
他的	妻子	存在	否认	使用权	到	他	,	他	祈祷	我	给	她	一个	头巾	,

[ðə; ði]['əʊnli] { - }

the	only	{	201	}
这	仅有的	{	-	}

他的妻子无法见到他，他祈求我给她一条手帕，这是唯一的{201}

[pɔː(r); pʊə(r)]['təʊkən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][send] ; [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

poor	Token	he	had	to	send	;	and	to	bid	her	,	if	she	had
贫穷的	令牌	他	有	到	发送	;	和	到	出价	她	,	如果	她	有

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] ,

Strength	for	'	t	,
力量	为了	-	t	,

他不得不送去可怜的托肯；并告诉她，如果她有力量的话，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nekst] [mɔːn] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['smɪθfiːld] .

to	be	by	the	Wayside	with	the	Children	,	next	Morn	,	on	the	Way	to	Smithfield	.
到	是	经过	这	路边	和	这	孩子们	,	下一个	早晨	,	在	这	方式	到	史密斯菲尔德	.

第二天早上，在去史密斯菲尔德的路上，和孩子们一起在路边。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][maɪ'self] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wʌndrəsli] [sə'pɔːrtɪd] ;

I	took	her	there	myself	;	the	poor	Soul	was	wondrously	supported	;
我	采取	她	那里	我	;	这	贫穷的	灵魂	曾是	奇妙地	有	;

我亲自带她去了那里；可怜的灵魂得到了奇妙的照顾；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [aɪ] [held] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tə'wɔːdz] [hɪm]

and	when	the	good	Man	came	by	,	I	held	one	of	his	little	Children	towards	him
和	什么时候	这	好的	男人	来了	经过	,	我	握住	一	的	他的	小的	孩子们	向	他

,

,

,

当那位好心人走过来时，我把他的一个小孩抱到他面前。

['prɒmptɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðiː] , ['fɑːðə(r)] !

prompting	him	to	say	,	"	The	Lord	will	strengthen	thee	,	Father	!
提示	他	到	说	,	"	这	主	将要	加强	你	,	父亲	!

这促使他说：“父亲，主必赐你力量！”

" [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Which , indeed , he did .**
" 哪个 , 的确 , 他 做过 .

“而他确实这么做了。”

[wel] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['juːθəˌneɪzi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['prəʊtəʊ] - ['mɑːtə(r)] , [huː] ,
Well , after the Euthanasy of this blessed Proto - martyr , who ,
出色地 , 后 这 安乐死 的 这 蒙福 原型 - 烈士 , WHO ,

嗯，在这位蒙福的首位殉道者安乐死之后，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ,
as though to confirm the Courage of those that came after ,
作为 尽管 到 确认 这 勇气 的 那些 那 来了 后 ,

仿佛是为了印证后人的勇气，

[dɪd] ['lɪtərəli] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [smɑːt] , ['tɑːmkɪnz] -
did literally wash his Hands in the Flame as if he felt no Smart , Tomkins '
做过 字面上地 洗 他的 手 在 这 火焰 作为 如果 他 毛毡 不 聪明的 , 汤普金斯 -
['kʌrɪdʒ] ,
Courage ,
勇气 ,

他真的在火焰中洗手，仿佛感觉不到任何危险，这就是汤姆金斯的勇气。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['greɪtli] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
strange to say , greatly departed from him ,
奇怪的 到 说 , 非常 已离开 从 他 ,

说来奇怪，他与现在判若两人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [fɜːm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [end] .
and he doubted much if he should hold firm unto the End .
和 他 怀疑 很多 如果 他 应该 抓住 公司 到 这 结尾 .

他很怀疑自己是否应该坚持到底。

[ˌðeər'ɒn] , [greɪt] [preə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [bɒndz] , [ænd; ənd] ,
Thereon , great Prayer was made for him by his Brethren in Bonds , and ,
其上 , 伟大的 祷告 曾是 制成 为了 他 经过 他的 弟兄们 在 债券 , 和 ,

于是，他的狱友们为他做了盛大的祈祷，并且

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] , { - }
I am bold to say , { 202 }
我 是 大胆的 到 说 , { - }

我大胆地说，{202}

[æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['splətri] [bed] - [saɪdz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at one or two solitary Bed - sides : and it came to pass , at all Events ,
在 一 或者 二 孤 床 - 侧面 : 和 它 来了 到 经过 , 在 全部 活动 ,

在一两张孤零零的床边：结果，在所有事件中，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [jʌŋ]
that he was strengthened to go through his next Examination , with young
那 他 曾是 加强 到 去 通过 他的 下一个 考试 , 和 年轻的
['hʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
Hunter and the Rest ,
猎人 和 这 休息 ,

他因此变得更强壮，能够和年轻的亨特以及其他人一起参加下一场考试。

[ɪn] [pɔːlz] [kən'sɪst(ə)ri] , [faɪv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .
in Paul's Consistory , five Days after Rogers was burned .
在 保罗的 理事会 , 五 天 后 罗杰斯 曾是 烧伤 .

在保罗的教堂里，罗杰斯被烧死五天后。

[ðə; ði] [læd] ['hʌntə(r)] , [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ,

The	Lad	Hunter	,	who	stood	by	his	Brother	to	the	Last	,
这	小伙子	猎人	,	WHO	站立	经过	他的	兄弟	到	这	最后的	,

这位始终陪伴在兄弟身边直到最后一刻的少年猎人

[hɜːd] [ɔːl] [faɪv] ['prɪznər] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][baɪ] ['bɒnə(r)] .

heard	all	five	Prisoners	condemned	to	die	by	Bonner	.
听到	全部	五	囚犯	谴责	到	死	经过	邦纳	.

听到了博纳判处五名囚犯死刑的判决。

[ˌðeər'ɒn] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [ænd; ənd][aɪ] [went] , ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə]['tɑːmkɪnz] -

Thereon	Mistress	Fraunces	and	I	went	,	under	Shadow	of	Evening	,	to	Tomkins	'
其上	情妇	弗朗西斯	和	我	去	,	在下面	阴影	的	晚上	,	到	汤普金斯	-

[waɪf] .

Wife	.
妻子	.

于是，我和弗朗西斯夫人趁着夜色，去了汤姆金斯太太家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [strɒŋ] [fɪts] , [wɪð] ['sʌndri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,

She	was	in	strong	Fits	,	with	sundry	poor	Women	about	her	;	and	,
她	曾是	在	强的	适合	,	和	杂项	贫穷的	女性	关于	她	;	和	,

她当时情绪非常激动，周围围着几个穷苦的妇女；

['liːvɪŋ] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)]['tendə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə]

leaving	Mistress	Fraunces	to	add	to	their	tender	Ministrations	,	I	went	on	to
离开	情妇	弗朗西斯	到	添加	到	他们的	投标	服事	,	我	去	在	到

['njuːgeɪt] ,

Newgate	,
纽盖特	,

留下弗朗西丝夫人继续她们温柔的服侍，我则前往纽盖特监狱。

[ɪf] ['hæpli]['mɑːstə(r)] - [neɪm] [maɪt] [stɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][maɪ]

if	haply	Master	Hewet's	Name	might	still	serve	me	to	have	Access	to	my
如果	或许	掌握	-	姓名	可能	仍然	服务	我	到	有	使用权	到	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

poor	Friend	.
贫穷的	朋友	.

如果休伊特先生的名字还能帮我联系到我可怜的朋友的话。

[də'rektli] [aɪ] [sɔː] [hɪm][aɪ] [njuː] , [baɪ][ðə; ði][maɪld] ['stedi] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Directly	I	saw	him	I	knew	,	by	the	mild	steady	Light	in	his	Eye	,
直接地	我	锯	他	我	知道	,	经过	这	温和的	稳定的	光	在	他的	眼睛	,

我一眼就认出了他，因为他眼中闪烁着柔和而稳定的光芒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [seɪf] !

that	his	Courage	was	safe	!
那	他的	勇气	曾是	安全的	!

他的勇气安然无恙！

" [ned] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ʌntə; 'ʌntu] { - }

"	Ned	,	"	quod	he	,	"	I	was	given	over	a	little	While	unto	{	203	}
"	内德	,	"	猃	他	,	"	我	曾是	给定	超过	一个	小的	尽管	到	{	-	}

“内德，”他说，“我被交给了{203}

['dɑːknəs] , [dʒʌst][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪn]

Darkness	,	just	to	let	me	feel	that	the	Strength	within	me	was	none	of	mine
黑暗	,	只是	到	让	我	感觉	那	这	力量	之内	我	曾是	没有任何	的	矿

;

;
;

黑暗，只是为了让我感受到，我体内的力量并非源于我自身；

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [frend] [hæθ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lait] !

but	now	,	my	Friend	hath	come	back	to	me	,	and	I	rejoice	in	his	Light	!
但	现在	,	我的	朋友	有	来	后退	到	我	,	和	我	麾	在	他的	光	!

但现在，我的朋友回到了我身边，我因他的光芒而欢欣鼓舞!

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈtɜːnəli] [təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd][əʊ] !

Soon	we	shall	be	eternally	together	;	and	oh	!
很快	我们	将	是	永恒	一起	;	和	哦	!

不久我们将永远在一起；哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] .

how	much	we	shall	have	to	tell	and	to	hear	.
如何	很多	我们	将	有	到	告诉	和	到	听到	.

我们将有多少故事要讲，有多少故事要听。

[ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] , [ðen] , [ˈweðə(r)] [maɪ] [ˈæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)]

Little	will	it	matter	,	then	,	whether	my	Ashes	were	scattered	to	the	four
小的	将要	它	事情	,	然后	,	无论	我的	灰烬	是	疏散	到	这	四

[wɪndz; waɪndz] ,

Winds	,
风	,

那么，我的骨灰是撒向四方又有什么关系呢?

[ɔː(r)] [kəˈlektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] [dʒʌg] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈroʊmənz] .

or	collected	in	a	stone	Jug	like	a	Roman's	.
或者	集	在	一个	石头	水壶	喜欢	一个	罗马书	.

或者像罗马人那样，收集在石罐里。

[dəˈrekt][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdaɪnə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] [sɑːm]

Direct	poor	Dinah	to	the	seventy	-	seventh	Psalm
直接的	贫穷的	迪娜	到	这	七十	-	第七	诗篇

让可怜的底拿读诗篇第七十七篇。

; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

;	I	know	it	will	comfort	her	.
;	我	知道	它	将要	舒适	她	.

我知道这会让她感到安慰。

[dɪə(r)][ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] ;

Dear	Master	Hewet	will	keep	her	from	Want	;
亲爱的	掌握	休伊特	将要	保持	她	从	想	;

亲爱的休伊特先生会让她免于贫困;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .

and	she	will	presently	retire	to	her	Friends	in	the	Country	.
和	她	将要	目前	退休	到	她	朋友们	在	这	国家	.

她即将退休，回到乡下与朋友们团聚。

[səʊ] , [ðaʊ] [siːst] , [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌtempəˈrælətɪ] !

So	,	thou	seest	,	I	have	no	Fear	for	Temporalities	!
所以	,	你	西斯特	,	我	有	不	害怕	为了	时间性	!

所以你看，我对短暂的事物毫无畏惧!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪt] [ʃɜːt] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [maɪ] ['wedɪŋ] -

she	hath	made	me	this	long	white	Shirt	to	wear	to	-	morrow	;	my	Wedding	-
她	有	制成	我	这	长的	白色的	衬衫	到	穿	到	-	明天	;	我的	婚礼	-

['gɑːmənt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

garment	,	I	call	it	.
服装	,	我	称呼	它	.

她为我做了一件长长的白衬衫，明天要穿；我称之为我的结婚礼服。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

Tell	her	every	Stitch	she	set	in	it	evidenced	her	Faith	,
告诉	她	每一个	缝	她	放	在	它	有证据	她	信仰	,

告诉她，她缝制的每一针都体现了她的信仰。

[æz; əz] ['evri] [bləʊ] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ]['eɪbrəhæm][kleɪv; ˈklɑːveɪ][ðə; ðɪ]['fægəts] { - }

as	every	Blow	wherewith	Abraham	clave	the	Fagots	{	204	}
作为	每一个	吹	以及	亚伯拉罕	克拉维	这	柴捆	{	-	}

就像亚伯拉罕用柴捆击打的每一次打击{204}

[weərˈɒn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] , [pruːvd] [hɪz; ɪz] .

whereon	to	offer	his	Son	,	proved	his	.
其中	到	提供	他的	儿子	,	已证实	他的	.

他献出自己的儿子，证明了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ɪg'zæktɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt][tuː; tə] [sleɪ]

And	a	lighter	Sacrifice	is	exacted	of	her	,	for	she	hath	not	to	slay
和	一个	打火机	牺牲	是	索取	的	她	,	为了	她	有	不是	到	杀戮

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

她所要付出的牺牲也较轻，因为她不必杀死我。

['əʊnli][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ˌem ˈiː] .

only	to	resign	me	.
仅有的	到	辞职	我	.

只是为了让我辞职。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [spiːd] , [gʊd] [ned] . . . . [doʊnt][biː; bi][æt; ət] ['smɪθfiːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

And	now	,	good	speed	,	good	Ned	.	.	.	.	Don't	be	at	Smithfield	to	-	morrow	,
和	现在	,	好的	速度	,	好的	内德	.	.	.	.	不	是	在	史密斯菲尔德	到	-	明天	,

好了，祝你一路顺风，好样的，内德……明天别去史密斯菲尔德。

['əʊnli][stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [əˈlɒŋ] . . .

only	stand	by	the	Way	as	I	go	along	.	.	.
仅有的	站立	经过	这	方式	作为	我	去	沿着	.	.	.

你只需跟随我前行……

[ðaʊ] [hæst] [risk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] .

thou	hast	risked	too	much	for	me	already	.
你	哈斯特	冒险	也	很多	为了	我	已经	.

你已经为我冒了太多风险。

" [ɪn] [suːθ] [aɪ] [nɛə] [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪsk] ;

"	In	Sooth	I	ne'er	thought	twice	of	the	Risk	;
"	在	舒缓	我	从未	想法	两次	的	这	风险	;

“事实上，我从未对风险有过丝毫犹豫；

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [fiːl] , [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] .

but	I	doubted	whether	what	he	could	bear	to	feel	,	I	could	bear	to	see	.
但	我	怀疑	无论	什么	他	可以	熊	到	感觉	,	我	可以	熊	到	看	.

但我怀疑他能承受的感受，我是否能承受看到的。

[ai] [stʊd] ['əʊvə(r)] - [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:θ] ; ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ;

I	stood	over	-	against	the	Door	as	he	came	forth	;	our	Eyes	met	;
我	站立	超过	-	反对	这	门	作为	他	来了	前进	;	我们的	眼睛	遇见	;

他走出来时，我站在门口；我们的目光相遇了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['mju:zɪkəlnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sɜ:rtʃt] [ænd; ənd]

and	in	a	Tone	that	had	Somewhat	of	Musicalness	in	it	that	searched	and
和	在	一个	语气	那	有	有些	的	音乐性	在	它	那	搜索	和

[sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] ,

sank	into	the	very	Heart	,
沉没	进入	这	非常	心	,

带着几分音乐性，直抵人心深处，

[hi:; hi] [seɪθ] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fɑ:(r)] [spent] , [læd] !

he	sayth	,	"	The	Night	is	far	spent	,	Lad	!
他	赛斯	,	"	这	夜晚	是	远的	花费	,	小伙子	!

他说：“夜已深了，孩子！”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [æt; ət] [hænd] !

the	Day	is	at	Hand	!
这	天	是	在	手	!

这一天终于来了！

" [ðəʊz] ['təʊkən] - [wɜ:dz] [dru:] [ˌem 'i:] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

"	Those	Token	-	words	drew	me	irresistibly	after	him	.
"	那些	令牌	-	字	画	我	无法抗拒地	后	他	.

“那些话语让我无法抗拒地被他吸引。”

[ai] [felt] [nəʊ] [fɪə(r)] , [nəʊ] ['hɒrə(r)] [dʒʌst] [ðen] ; ['əʊnli] [ðæt] ['aʊə(r)] [tu:] [səʊlz] [kleɪv; 'klɑ:veɪ] [tə'geðə(r)] ,

I	felt	no	Fear	,	no	Horror	just	then	;	only	that	our	two	Souls	clave	together	,
我	毛毡	不	害怕	,	不	恐怖	只是	然后	;	仅有的	那	我们的	二	灵魂	克拉维	一起	,

那一刻我没有感到任何恐惧，也没有感到任何惊骇；只有我们两个灵魂紧紧相连的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [mʌst; məst] { - }

and	that	mine	must	{	205	}
和	那	矿	必须	{	-	}

而我的必须{205}

[ki:p] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪl] - [twɒz] [kɔ:t] [ʌp] .

keep	near	his	till	'	twas	caught	up	.
保持	靠近	他的	直到	-	那是	捕捉	向上	.

一直待在他身边，直到他被抓住。

[səʊ] [ai] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

So	I	kept	a	little	in	advance	,	and	eyed	him	now	and	then	,
所以	我	保留	一个	小的	在	进步	,	和	眼睛	他	现在	和	然后	,

所以我提前留了一会儿，时不时地观察他。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [dʒʌst] [si:] [ai] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] ,

that	he	might	just	see	I	stood	by	him	;	and	I	think	it	gave	him	Pleasure	,
那	他	可能	只是	看	我	站立	经过	他	;	和	我	思考	它	给予	他	乐趣	,

或许他只是想看到我一直支持他；我想这让他感到欣慰。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wʌns] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , " [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [ðæt] [kli:vəθ] [tu:; tə] [ˌju: 'es]

for	I	once	heard	him	say	,	"	The	Presence	of	a	Friend	,	that	cleaveth	to	us
为了	我	一次	听到	他	说	,	"	这	在场	的	一个	朋友	,	那	裂片	到	我们

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	Death	,
到	死亡	,

因为我曾听他说：“朋友的陪伴，与我们同在，直到死亡。”

[haʊ] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
how **good** **is** **it** **!**
如何 好的 是 它 !

太棒了!

" [bʌt; bət] ['mɑːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]
" **But** **Martyrs** **were** **forbidden** **to** **make** **long** **Speeches** **on** **Pain** **of** **having** **their**
" 但 殉道者 是 禁止 到 制作 长的 演讲 在 疼痛 的 拥有 他们的
[tʌŋz] [kʌt] [aʊt] ;
Tongues **cut** **out** **;**
方言 切 出去 ;

“但是，殉道者被禁止发表冗长的演说，否则将被割去舌头；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] ['kɒnstənsi] [priːtʃ] [ɪ'naʊ] .
and **indeed** **,** **their** **Constancy** **preached** **enow** **.**
和 的确 , 他们的 恒常性 布道 足够 .

事实上，他们的坚守已经足以说明一切。

['weəfɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Wherefore **this** **was** **the** **last** **Word** **I** **heard** **from** **his** **Lips** **,**
因此 这 曾是 这 最后的 单词 我 听到 从 他的 嘴唇 ,

因此，这是我从他口中听到的最后一句话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [frend] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd]
for **he** **seemed** **entirely** **addressing** **himself** **to** **another** **Friend** **whom** **we** **could**
为了 他 似乎 完全 解决 他自己 到 其他 朋友 谁 我们 可以
['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [siː] .
neither **hear** **nor** **see** **.**
两者都不 听到 也不 看 .

因为他似乎完全是在和另一位我们既听不到也看不见的朋友说话。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
And **,** **when** **he** **got** **to** **the** **Place** **,**
和 , 什么时候 他 得到 到 这 地方 ,

当他到达目的地时，

[ai] [sɔː] [hɪm] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ([ðeɪ] [ɔːl][dɪd]
I **saw** **him** **put** **his** **Arms** **affectionately** **about** **the** **Stake** **and** **kiss** **it** **,** **(** **they** **all** **did**
我 锯 他 放 他的 武器 亲切地 关于 这 赌注 和 吻 它 , (他们 全部 做过
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我看见他深情地将双臂环抱在木桩上，亲吻它（他们都这样做了）。

) [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːvərz] ['gɑːmənts] , ['prɪz(ə)n] - [wɔːn] [ænd; ənd]
) **and** **then** **lay** **aside** **his** **poor** **Weaver's** **Garments** **,** **prison** **-** **worn** **and**
) 和 然后 躺 旁边 他的 贫穷的 织工的 服装 , 监狱 - 磨损 和
['tætəd] ,
tattered **,**
破烂 ,

然后，他把身上那件破旧不堪、饱经狱中摧残的织工服放在一边。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn] [wɒt] [siːmd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [ðen] { -
and **put** **on** **what** **seemed** **indeed** **the** **white** **Robe** **of** **Immortality** **,** **and** **then** **{** **206**
和 放 在 什么 似乎 的确 这 白色的 长袍 的 不朽 , 和 然后 { -
}
}
}

然后穿上那件看起来确实是白色的不朽长袍，然后{206}

[stænd] [fɜːm] [waɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

stand	firm	while	they	put	the	Chain	about	his	Waist	.
站立	公司	尽管	他们	放	这	链	关于	他的	腰部	.

让他们把链子系在他的腰间，让他站稳。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃt] ['ruːdli] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fægɒt] ;

Just	then	a	Man	pushed	rudely	past	me	with	a	Fagot	;
只是	然后	一个	男人	推动	粗鲁地	过去的	我	和	一个	柴草	;

就在这时，一个男人粗鲁地拿着一根柴火从我身边推开；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preS] [ɒv; əv] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ðæt] ['dʒɔsl] [ˌem 'iː]

and	there	was	a	Rush	and	a	Press	of	New	-	comers	that	jostled	me
和	那里	曾是	一个	匆忙	和	一个	按	的	新的	-	来者	那	推搡	我

[frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðeə(r)] ['griːdi] ['æpitait] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [mænz]

from	my	Place	and	wanted	to	feed	their	greedy	Appetites	with	a	good	Man's
从	我的	地方	和	通缉	到	喂养	他们的	贪婪的	食欲	和	一个	好的	男人的

[peɪn] [æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʃəʊ] .

Pain	as	if	'	twere	a	mere	Show	.
疼痛	作为	如果	-	是	一个	仅仅	展示	.

一群新来者蜂拥而至，把我从座位上挤开，他们想用一个好人的痛苦来满足他们贪婪的胃口，仿佛这只是一场表演。

[aɪ] [pʊʃt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fɔːwəd] , [ə'mɪd] [bləʊz] [ænd; ənd] [ri'vail] ,

I	pushed	at	them	again	,	and	struggled	forward	,	amid	Blows	and	reviling	,
我	推动	在	他们	再次	,	和	挣扎	向前	,	之中	打击	和	辱骂	,

我再次推搡他们，在拳打脚踢和谩骂声中艰难前行。

[ænd; ənd] [gæt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp] .

and	gat	Sight	of	a	Puff	of	Smoke	,	and	a	bright	Flame	leaping	up	.
和	门	视线	的	一个	噗	的	抽烟	,	和	一个	明亮的	火焰	跳跃	向上	.

只见一缕青烟升起，一道明亮的火焰窜了出来。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [sʌn] , ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [klaʊd] , [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Just	then	,	the	Sun	,	breaking	forth	from	a	stormy	Cloud	,	shone	full	upon	his
只是	然后	,	这	太阳	,	打破	前进	从	一个	暴风雨	云	,	闪耀	满的	之上	他的

[feɪs] ,

Face	,
脸	,

就在这时，太阳穿透了乌云，正好照在他的脸上。

[wɪtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] , [siːmd] [træns'fɪgjəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	,	looking	upward	with	a	joyous	Smile	,	seemed	transfigured	by	it	.
哪个	,	寻找	向上	和	一个	欢乐	微笑	,	似乎	变形	经过	它	.

它仰望天空，脸上带着喜悦的笑容，仿佛被它改变了容貌。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] . . .

I	could	see	no	more	.	.	.
我	可以	看	不	更多的	.	.	.

我什么也看不见了……

[maɪn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blaɪndɪd] , [maɪ] [θrəʊt] [tʃəʊkt] .

mine	Eyes	were	blinded	,	my	Throat	choked	.
矿	眼睛	是	失明	,	我的	喉	窒息	.

我的眼睛失明了，我的喉咙被哽住了。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] — [maɪ'self] ,

I	pushed	my	Way	through	the	Crowd	and	went	Home	to	pray	for	—	myself	,
我	推动	我的	方式	通过	这	人群	和	去	家	到	祈祷	为了	—	我	,

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! { - }

not	for	him	!	{	207	}
不是	为了	他	!	{	-	}

我挤过人群，回家祈祷——为我自己祈祷，而不是为他祈祷！{207}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [ji:; ji] ['flaʊəz]
A Snake among ye Flowers
一个 蛇 之中 是的 花朵

花丛中的蛇

[ai][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [hjuː] , [nəʊ] ['veri] [kə'nektɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
I CAN give thee , Hew , no very connected Account of the Rest of that Season .
我 能 给 你 , 槎 , 不 非常 连接 帐户 的 这 休息 的 那 季节 .
. . .
: : :
. . .

休，我无法向你详细讲述那个赛季剩余的事情.....

[wʌn] ['hɒrə(r)] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]
One Horror followed another — the Land was full of Blood , and Fire , and
一 恐怖 随后 其他 — 这 土地 曾是 满的 的 血 , 和 火 , 和
['veɪpə(r)] [ɒv; əv] [smәʊk] .
Vapour of Smoke .
汽 的 抽烟 .

恐怖接踵而至——大地上到处都是鲜血、火焰和浓烟。

[wiː; wi] [went] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['desələt] .
We went softly , and lived gloomy , and wretched , and desolate .
我们 去 轻轻 , 和 居住地 阴沉 , 和 可怜 , 和 荒凉 .

我们悄然离去，过着阴郁、悲惨、荒凉的生活。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃt] [maɪ] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] : [ðen] , ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes I wished my Turn would come : then , dreaded it .
有时 我 希望 我的 转动 会 来 : 然后 , 令人恐惧的 它 .

有时我希望轮到我，有时又害怕轮到我。

['tɑːmkɪnz] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] .
Tomkins was continually before mine Eyes .
汤普金斯 曾是 持续 前 矿 眼睛 .

汤普金斯的身影一直出现在我的眼前。

[æt; ət] [lɑːst] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['ɔːltəd] [səʊ] , [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)]
At last , I suppose I altered so , that Master Hewet sent me down to my Mother
在 最后的 , 我 认为 我 已修改 所以 , 那 掌握 休伊特 发送 我 向下 到 我的 母亲
,
,
,

最后，我想我的确改变了，以至于休伊特少爷把我送回了母亲那里。

[tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
to keep quiet awhile in the Country .
到 保持 安静的 一会儿 在 这 国家 .

暂时在乡下安静待一段时间。

[əʊ] ! [wɒt] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] !
Oh ! what Happiness that was !
哦 ! 什么 幸福 那 曾是 !

哦！那真是太幸福了！

[ðə; ði] { - }
The { 208 }
这 { - }

[tɪəz] [wiː; wi] [ðen] [ʃed] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [suːn] ,

Tears	we	then	shed	together	had	Healing	in	them	;	and	soon	,
眼泪	我们	然后	棚	一起	有	康复	在	他们	;	和	很快	,

我们当时一起流下的眼泪中蕴含着治愈的力量；很快，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['heɪtfl] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] , [wiː; wi] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['wiːpɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

away	from	all	hateful	Sounds	and	Sights	,	we	gave	over	weeping	altogether	.
离开	从	全部	可恶	声音	和	景点	,	我们	给予	超过	哭泣	共	.

远离一切令人憎恶的声音和景象，我们彻底停止了哭泣。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɪnstəns] , ['aʊtwədli] [kən'fɔːmd] ; [kɪst] ['beɪəl] ,

My	Mother	,	I	found	,	had	,	in	the	first	Instance	,	outwardly	conformed	;	kissed	Baal	,
我的	母亲	,	我	成立	,	有	,	在	这	第一的	实例	,	向外	符合	;	亲吻	巴力	,

[ɪn] [fækt] ;

in	Fact	;
在	事实	;

我发现，我的母亲最初表面上顺从了；事实上，她亲吻了巴力；

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tɪmɪd] [jet] [wel] - ['miːnɪŋ] [p'ɜːsənz] ,

and	then	,	like	a	good	many	other	timid	yet	well	-	meaning	Persons	,
和	然后	,	喜欢	一个	好的	许多	其他	胆小	然而	出色地	-	意义	人	,

然后，就像许多其他胆怯但心地善良的人一样，

[faʊnd] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [dʌn] , [wɪtʃ] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [ə'leɪ] [self] -

found	many	Excuses	to	make	for	having	so	done	,	which	yet	failed	to	allay	Self	-
成立	许多	借口	到	制作	为了	拥有	所以	完毕	,	哪个	然而	失败的	到	巷	自己	-

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

disapprobation	,
非难	,

我为自己的行为找了很多借口，但这仍然无法减轻我的自我谴责。

[ænd; ənd] [endid] [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezə'luʃən] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

and	ended	in	Contrition	and	Resolutions	of	doing	so	no	more	.
和	结束	在	忏悔	和	决议	的	正在做	所以	不	更多的	.

最终以忏悔和决心不再重蹈覆辙而告终。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [riˈzɔlv] ; ['hævɪŋ] [muːvd] [aʊt]

She	was	favourably	placed	for	the	keeping	of	such	Resolves	;	having	moved	out
她	曾是	有利	放置	为了	这	保持	的	这样的	解决	;	拥有	已搬	出去

[ɒv; əv] ['æʃfəd] ,

of	Ashford	,
的	阿什福德	,

她很适合信守这样的决心；因为她已经搬离了阿什福德，

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] - [fɑːm] , [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

to	a	remote	Country	-	farm	,	too	far	from	a	Place	of	Worship	for
到	一个	偏僻的	国家	-	农场	,	也	远的	从	一个	地方	的	崇拜	为了

['regjələ(r)] [ə'tendəns] ,

regular	Attendance	,
常规的	出席	,

前往偏远的乡村农场，距离礼拜场所太远，无法定期参加礼拜。

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə; eɪ] - [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ðæt] [wɒz; wəz]

wherefore	she	had	set	a	-	foot	a	little	Church	within	her	House	,	that	was
因此	她	有	放	一个	-	脚	一个	小的	教会	之内	她	房子	,	那	曾是

[sɜːvd] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊz] ,

served	,	under	the	Rose	,
服务	,	在下面	这	玫瑰	,

因此，她在自己的房子里建了一座小教堂，由玫瑰花主持礼拜。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'praɪvd] ['mɪnɪstə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

by	a	deprived	Minister	harbouring	in	the	Neighbourhood	.
经过	一个	被剥夺的	部长	窝藏	在	这	邻里	.

由一位躲藏在邻里的贫困部长所为。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [læd] , [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , { -

One	of	my	younger	Brothers	,	a	goodly	Lad	,	was	at	School	;	the	other	,	{	209
一	的	我的	年轻	兄弟	,	一个	很好	小伙子	,	曾是	在	学校	;	这	其他	,	{	-

}

}

我的一个弟弟，一个品行端正的小伙子，正在上学；另一个，{209}

[ə; eɪ] ['sɪklɪ] ['ɜːtʃɪn] , [dwelt] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn'æktɪv] [bʌt; bət] ['verɪ] ['hæpɪ] .

a	sickly	Urchin	,	dwelt	at	Home	,	inactive	but	very	happy	.
一个	病弱的	顽童	,	居住	在	家	,	不活跃	但	非常	快乐的	.

一个体弱多病的孤儿，住在家里，不爱活动，但很快乐。

[səʊ][hɪə(r)][aɪ] ['tæri] , [θæŋks] [tuː; tə] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] !

So	here	I	tarried	,	Thanks	to	good	Master	Hewet	!
所以	这里	我	滞留	,	谢谢	到	好的	掌握	休伊特	!

于是我便留了下来，感谢好心的休伊特大师！

[tɪl] [maɪ][maɪnd] [kwaɪt] [ri'gein, riː-][ɪts] [streŋθ] , [æz; əz] ['hæpɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rʊk] [ɒn] ['sʌndez] ,

till	my	Mind	quite	regained	its	Strength	,	as	happy	as	a	Rook	on	Sundays	,
直到	我的	头脑	相当	恢复	它是	力量	,	作为	快乐的	作为	一个	车	在	星期日	,

直到我的精神完全恢复，像星期天的乌鸦一样快乐。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [kent] .

as	we	say	in	Kent	.
作为	我们	说	在	肯特	.

正如我们在肯特郡常说的那样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [siːmd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

The	Change	was	so	great	,	that	my	Absence	seemed	much	longer	than	it	really
这	改变	曾是	所以	伟大的	,	那	我的	缺席	似乎	很多	更长	比	它	真的

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

变化如此之大，以至于我的离开似乎比实际时间要长得多。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] - ,

On	my	Return	to	London	,	as	I	rode	along	Kentstrete	,
在	我的	返回	到	伦敦	,	作为	我	骑	沿着	-	,

返回伦敦途中，我沿着肯特街骑行，

[maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒt] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]

my	Heart	seemed	to	fly	forward	to	what	,	in	Course	of	Years	,	had	become	my
我的	心	似乎	到	飞	向前	到	什么	,	在	课程	的	年	,	有	变得	我的

['veri] [həʊm] .

very	Home	.
非常	家	.

我的心仿佛飞向了那里，多年来，那里已经成为了我的家。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

And	,	when	we	were	all	re	-	united	beneath	the	same	Roof	,
和	,	什么时候	我们	是	全部	关于	-	团结的	下面	这	相同的	屋顶	,

当我们再次团聚在同一屋檐下时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][maɪ][əʊld] [kɔːs] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld]

and	I	had	fallen	into	my	old	Course	,	with	very	little	Interference	with	the	World
和	我	有	倒下	进入	我的	老的	课程	,	和	非常	小的	干涉	和	这	世界

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

我又回到了以前的生活方式，几乎不去理会外界世界。

[ai] ['ʃɔːtli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [njuː] , ['ɪnwəd] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

I	shortly	began	to	be	ware	of	a	deep	,	new	,	inward	Source	of	Happiness	,
我	不久	开始	到	是	仓库	的	一个	深的	,	新的	,	向内	来源	的	幸福	,

我很快开始意识到一种深层的、全新的、内在的幸福源泉。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai]['naɪðə(r)][kʊd; kəd][nɔː(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

that	for	a	While	I	neither	could	nor	would	understand	.
那	为了	一个	尽管	我	两者都不	可以	也不	会	理解	.

有一段时间，我既不能也不愿意理解。

[wɒt'evə(r)] [ai][dɪd] , [weər'evə(r)][ai] [went] , [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ai] [briːðd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Whatever	I	did	,	wherever	I	went	,	the	very	Air	I	breathed	seemed	to	have	a
任何	我	做过	,	无论	我	去	,	这	非常	空气	我	呼吸	似乎	到	有	一个

[gləʊ] ,

Glow	,
辉光	,

无论我做什么，无论我去哪里，我呼吸的空气似乎都带着一种光芒。

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] { - }

and	Sweetness	,	and	Freshness	{	210	}
和	甜味	,	和	新鲜	{	-	}

以及甜味和新鲜度{210}

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [maɪ] ['erənd] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['skɪnə(r)] - [jɑːrdz][ɪn] ['bʌdʒəˌroʊ] ,

in	it	,	whether	my	Errand	led	me	through	the	Skinners	'	Yards	in	Budgerow	,
在	它	,	无论	我的	差事	引领	我	通过	这	剥皮者	-	码	在	预算	,

其中，无论我的差事是否让我穿过巴杰罗的斯金纳庭院，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bʊtʃəz] - [stɔːlz] [ɪn] - ; - [twɒz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! — [let][ðə; ði] - [biː; bi]

or	the	Butchers	'	Stalls	in	Eastchepe	;	'	twas	all	the	same	!	—	let	the	Stretes	be
或者	这	屠夫	-	摊位	在	-	;	-	那是	全部	这	相同的	!	—	让	这	-	是

['rɪŋɪŋ] [wɪð] ['nɔɪzɪz] ,

ringing	with	Noises	,
铃声	和	噪音	,

或者东切普的肉铺；都一样！——让街道上充满喧嚣吧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [def] [ðeər'ʌntʊ] .

there	was	a	Song	of	Angels	in	my	Head	that	made	me	deaf	thereunto	.
那里	曾是	一个	歌曲	的	天使	在	我的	头	那	制成	我	聋	至于	.

我脑海中萦绕着一首天使之歌，让我充耳不闻。

[ænd; ənd] [suːn] [ai][wɒz; wəz][weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [njuː] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'renəti]

And	soon	I	was	ware	that	this	new	Sweetness	of	Living	,	which	was	Serenity
和	很快	我	曾是	仓库	那	这	新的	甜味	的	活的	,	哪个	曾是	宁静

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

很快我就意识到，这种新的生活甜蜜，也就是海外的宁静，

[wɒz; wəz]['ræptʃə(r)][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd][səʊ][ɔːl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [tʊk] [nəʊ]

was	Rapture	at	Home	;	and	so	all	-	satisfying	was	it	,	that	I	took	no
曾是	狂喜	在	家	;	和	所以	全部	-	令人满意	曾是	它	,	那	我	采取	不

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Care	for	the	Morrow	,
关心	为了	这	明天	,

那是家中的狂喜；它如此令人满足，以至于我对明天毫不在意。

[nɔː(r)][ə'spaɪəd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai][hæd; həd][nɒt] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['kʌvətɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][dʒʌst][æz; əz][ai]

nor	aspired	for	Aught	I	had	not	,	but	only	coveted	to	go	on	just	as	I
也不	渴望	为了	零	我	有	不是	,	但	仅有的	令人垂涎的	到	去	在	只是	作为	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我既没有渴望，也没有奢望，我只希望继续保持现状。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [fʊl] ['kɒntent] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Master	Hewet	,	about	this	Time	,	was	full	content	with	me	,
掌握	休伊特	,	关于	这	时间	,	曾是	满的	内容	和	我	,

大约在这个时候，休伊特少爷对我非常满意。

[ænd; ənd] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [trʌst] .

and	reposed	in	me	more	and	more	Trust	.
和	安息	在	我	更多的	和	更多的	相信	.

我对你的信任与日俱增。

[weə'baɪ] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [hɪz; ɪz]

Whereby	I	became	aware	that	his	Ventures	were	becoming	more	important	,	his
由此	我	成为	意识到的	那	他的	风险投资	是	成为	更多的	重要的	,	他的

[kə'nekʃənz] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ,

Connexions	more	extended	,
连接	更多的	扩展	,

由此我意识到，他的事业越来越重要，他的关系网越来越广。

[hɪz; ɪz] ['kredɪt] ['haɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['geɪnz] ['greɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɔːl] , [nəʊ] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	Credit	higher	,	his	Gains	greater	;	and	yet	,	withal	,	no	Abatement	of	his
他的	信用	更高	,	他的	收益	更大的	;	和	然而	,	此外	,	不	减排	的	他的

[əʊld] [ruːl] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] { - }

old	Rule	of	Simplicity	{	211	}
老的	规则	的	简单	{	-	}

他的信誉更高，收益更大；然而，他一贯秉持的简朴原则却丝毫未减{211}

[ænd; ənd] ['pleɪnnəs] ; [ən'les] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] .

and	Plainness	;	unless	with	regard	to	Mistress	Anne	.
和	朴素	;	除非	和	看待	到	情妇	安妮	.

朴素；除非是针对安妮夫人。

[nəʊ] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] [suːθ] [speəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['dresɪŋ] :

No	Money	was	in	Sooth	spared	on	her	for	Teaching	or	Dressing	:
不	钱	曾是	在	舒缓	幸存	在	她	为了	教学	或者	敷料	:

在苏斯，没有人愿意为她花费任何金钱用于教学或服装：

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] , [ai] [bɪ'liːv] , ['evri] [ə'dɔːnmənt] [ðæt]

her	Chambers	for	Night	and	Day	had	,	I	believe	,	every	Adornment	that
她	钱伯斯	为了	夜晚	和	天	有	,	我	相信	,	每一个	装饰	那

['mʌni] [ænd; ənd] [teɪst] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] :

Money	and	Taste	could	procure	:
钱	和	品尝	可以	采购	:

我相信，她的日夜寝宫里摆满了金钱和品味所能买到的一切装饰品：

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] ['weərɪŋ]

if	her	Ornaments	were	few	,	it	was	rather	that	she	did	not	affect	wearing
如果	她	装饰品	是	很少	,	它	曾是	相当	那	她	做过	不是	影响	穿着

['meni] ,

many	,
许多	,

如果她的饰品很少，那更确切地说，是她不爱佩戴很多饰品。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt]

than	that	there	was	Anything	her	Eye	coveted	that	her	Father	would	not
比	那	那里	曾是	任何事物	她	眼睛	令人垂涎的	那	她	父亲	会	不是

[baɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

buy	for	her	.
买	为了	她	.

比起她眼中任何她渴望的东西，她父亲都不会给她买。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [ɪn'dʌldʒəns] [kʊd; kəd][nɒt] [spɔɪl] .

But	she	was	one	whom	Indulgence	could	not	spoil	.
但	她	曾是	一	谁	放纵	可以	不是	剧透	.

但她是一个即使放纵也无法毁掉的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

Her	Money	,	of	which	she	had	ample	Allowance	from	an	early	Age	,
她	钱	,	的	哪个	她	有	充足	津贴	从	一个	早期的	年龄	,

她从小就拥有充足的零用钱，

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] - [seɪdʒ]['mæksɪmz] ,

(	it	being	one	of	Master	Hewet's	sage	Maxims	,
(	它	存在	一	的	掌握	-	圣人	格言	,

（这是休伊特大师的一句至理名言，）

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm]['regjələ(r)]['staɪpend] , [haʊ'evə(r)]

that	Children	should	be	irresponsible	Controulers	of	some	regular	Stipend	,	however
那	孩子们	应该	是	不负责任	控制器	的	一些	常规的	助学金	,	然而

[smɔːl] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

small	,	to	teach	them	Self	-	denial	,
小的	,	到	教	他们	自己	-	拒绝	,

应该让孩子们在一定期限内（无论金额多少）担任不负责任的管理者，以此来培养他们的自律精神。

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] ,) [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['friːli] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn]

Liberality	,	and	Charity	,	)	her	Money	,	I	say	,	was	freely	expended	upon
自由主义	,	和	慈善	,	)	她	钱	,	我	说	,	曾是	自由	已支出	之上

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

慷慨大方，乐善好施，她的钱财，我说，都毫不吝啬地花在了别人身上。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [bɜːdz] , [ænd; ənd]

and	employed	in	gratifying	many	an	innocent	Taste	for	Flowers	,	Birds	,	and
和	受雇	在	可喜	许多	一个	清白的	品尝	为了	花朵	,	鸟类	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] .

such	-	like	.
这样的	-	喜欢	.

并用于满足许多人对花草、鸟类等的单纯爱好。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] { - }

Thus	it	{	212	}
因此	它	{	-	}

因此它{212}

[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

跌倒了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['pɑːti] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]
that **I** **was** **now** **and** **then** **made** **Party** **to** **some** **little** **Mystery** **that** **gave** **me**
那 我 曾是 现在 和 然后 制成 派对 到 一些 小的 神秘 那 给予 我
['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bi'stəu] ,
Pleasure **she** **wist** **not** **she** **was** **bestowing** **,**
乐趣 她 维斯特 不是 她 曾是 授予 ,

我时不时地参与到一些小小的神秘事件中，这些事件给我带来了快乐，她并不知道，她是在给予。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] -
for **I** **am** **persuaded** **she** **was** **at** **this** **Time** **living** **chiefly** **in** **a** **little** **Dream** **-**
为了 我 是 被说服 她 曾是 在 这 时间 活的 主要 在 一个 小的 梦 -
[lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
land **of** **her** **own** **,**
土地 的 她 自己的 ,

因为我确信，她当时主要生活在她自己的小小梦境世界里。

['piːp(ə)ld] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ['prɒspekts] .
peopled **with** **none** **but** **good** **Spirits** **and** **fair** **Prospects** **.**
人 和 没有任何 但 好的 烈酒 和 公平的 前景 .

这里只有善良的人们和美好的前景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ɑːzbɔːrn] ,
It **was** **,** **"** **Osborne** **,**
它 曾是 , " 奥斯本 ,

那是，“奥斯本，

[dʌst] [ðaʊ] [keə(r)][tuː; tə]['feɪvə(r)] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːntʃ]
dost **thou** **care** **to** **favour** **me** **so** **much** **as** **to** **step** **down** **to** **the** **Blanche**
朋友 你 关心 到 偏爱 我 所以 很多 作为 到 步 向下 到 这 布兰奇
[tʃəpɛltən] ,
Chapelton **,**
查普尔顿 ,

你竟如此眷顾我，愿意下楼去拜访布兰奇·查佩尔顿吗?

[ænd; ənd][slɪp] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] [huːz] [haʊs] [wɒz; wəz]
and **slip** **this** **into** **the** **Hand** **of** **the** **poor** **Basket** **-** **maker** **whose** **House** **was**
和 滑 这 进入 这 手 的 这 贫穷的 篮子 - 制造商 谁 房子 曾是
[bɜːnd] [daʊn] [lɑːst] [naɪt] ?
burned **down** **last** **Night** **?**
烧伤 向下 最后的 夜晚 ?

把这个塞到昨晚房子被烧毁的可怜的篮子匠手里?

" — [ɔː(r)] , ['edwəd] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [maɪ]['fɑːðə(r)][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [laɪm] -
" **—** **or** **,** **Edward** **,** **I** **want** **to** **buy** **my** **Father** **an** **Inkstand** **I** **have** **seen** **in** **Lyme** **-**
" — 或者 , 爱德华 , 我 想 到 买 我的 父亲 一个 墨水台 我 有 已见 在 莱姆病 -
['striːti] ;
strete **;**
街道 ;

“——或者，爱德华，我想给我父亲买一个我在莱姆街看到的墨水瓶；

- [tɪz][ɒv; əv][reə(r)] ['fænsi] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['riːəl] [æn'tiːk] — [ə; eɪ][heə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
' **tis** **of** **rare** **Fancy** **,** **and** **,** **I** **think** **,** **a** **real** **Antique** **—** **a** **Hare** **in** **her** **Form** **,**
- 的 的 稀有的 想要 , 和 , 我 思考 , 一个 真实的 古董 — 一个 野兔 在 她 形式 ,

它造型奇特，而且，我认为，是一件真正的古董——它的造型像一只野兔。

[meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['glɒsi] , [braʊn] ['sʌbstəns] ;
made of some glossy , brown Substance ;
制成 的 一些 光滑 , 棕色的 物质 ;

由某种有光泽的棕色物质制成；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [herz] [ɪəz] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] . — [ðə; ði] [ʃɒp] [lʊks]
and between the Hare's Ears is the Mouth of the Inkstand . — The Shop looks
和 之间 这 野兔的 耳朵 是 这 嘴 的 这 墨水台 . — 这 店铺 看起来
[nɒt] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ,
not like one I should care to enter ,
不是 喜欢 一 我 应该 关心 到 进入 ,

野兔的耳朵之间是墨水瓶的嘴巴。——这家店看起来不像我会想进去的地方。

[bʌt; bət] - [tɪz]['əʊvə(r)] - [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] - [geɪt] [ɒv; əv] [mɪ'gel] { - }
but ' tis over - against the Green - gate of Miguel { 213 }
但 - 的 超过 - 反对 这 绿色的 - 门 的 米格尔 { - }

但它就在米格尔的绿门对面{213}

- .
Pistoy .
- .

皮斯托伊。

[maɪnd] [nɒt] [ðə; ði] [praɪs] , [bʌt; bət] [siː] [ðaʊ] [tel] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['dæmərɪs] .
Mind not the Price , but see thou tell not even Damaris .
头脑 不是 这 价格 , 但 看 你 告诉 不是 甚至 达玛里斯 .

不要在意价格，但切记不要告诉达玛里斯。

" [naʊ] , [ðəʊ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [səʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvi] - [pɜːs] ,
" Now , though Master Hewet so liberally supplied her Privy - purse ,
" 现在 , 尽管 掌握 休伊特 所以 慷慨地 供应 她 私处 - 钱包 ,

“虽然休伊特少爷慷慨地资助了她的私人金库，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rekən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peni] ;
there were certain Household Expenses he made her reckon to a Penny ;
那里 是 肯定 家庭 开支 他 制成 她 估计 到 一个 一分钱 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

有些家庭开支，他要求她精确到分；而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] . -
if she were at Fault , she had to make it good . '
如果 她 是 在 过错 , 她 有 到 制作 它 好的 . -

如果错在她，她就必须弥补。

[twɒz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [tuː] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːgjuːɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)]
Twas pretty , and diverting , to hear these two sometimes arguing together over
那是 漂亮的 , 和 转移注意力 , 到 听到 这些 二 有时 争论 一起 超过
[ðeə(r)] [ə'kaʊnt] - [bʊk] :
their Account - book :
他们的 帐户 - 书 :

听这两个人有时为了账簿争论不休，真是既有趣又好玩：

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [æn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['redi] ['rekənə(r)] ,
for Mistress Anne was not a ready Reckoner ,
为了 情妇 安妮 曾是 不是 一个 准备好 计算者 ,

因为安妮夫人并非一个善于权衡利弊的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪp] .
and he would by no Means be put off with a Quip .
和 他 会 经过 不 方法 是 放 离开 和 一个 讽刺 .

他绝不会被一句俏皮话吓倒。

[wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['mʌni] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ned] ,

One	Day	,	they	were	counting	out	their	Money	,	when	he	said	,	"	Ned	,
一	天	,	他们	是	计数	出去	他们的	钱	,	什么时候	他	说	,	"	内德	,

有一天，他们正在数钱，这时他说："内德，

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪgəz]

this	young	Gentlewoman	can	never	attain	to	a	competent	Knowledge	of	Figures
这	年轻的	淑女	能	绝不	达到	到	一个	胜任的	知识	的	数据

.

:

.

这位年轻的女士永远无法掌握扎实的数字知识。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

I'll	give	thee	a	Couple	of	Angels	to	carry	her	on	into	Practice	,
患病的	给	你	一个	夫妻	的	天使	到	携带	她	在	进入	实践	,

我会给你派几个天使来护送她进入实践阶段。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] ['mʌni] [aɪ] - [ðə; ði][end] .

for	I	shall	save	Money	i	'	the	End	.
为了	我	将	节省	钱	我	-	这	结尾	.

因为我最终会省钱。

" [səʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [aɪ] [seɪ] , " [kʌm] , ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [braɪb] [ɪz] ['veri] [haɪ] . . . { - }

"	So	when	he	is	gone	,	I	say	,	"	Come	,	Mistress	,	the	Bribe	is	very	high	.	.	.	{	214	}
"	所以	什么时候	他	是	已消失	,	我	说	,	"	来	,	情妇	,	这	贿赂	是	非常	高的	.	.	.	{	-	}

"所以当他走后，我就说，'来吧，夫人，贿赂很高……{214}

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?

where	shall	we	begin	?
在哪里	将	我们	开始	?

我们该从哪里开始呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] - [twɪl] [ʃeɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] . "

I	suppose	'	twill	shame	you	to	be	put	too	far	back	.	"
我	认为	-	斜纹布	耻辱	你	到	是	放	也	远的	后退	.	"

我想，被排得太靠后，你会感到羞愧的。

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	hardly	know	what	will	be	too	far	back	,	"	saith	she	,
"	我	几乎	知道	什么	将要	是	也	远的	后退	,	"	赛斯说	她	,

"我几乎不知道什么才算太久远了，"她说。

['roʊgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [maɪ]['fɑːðə(r)] ['seɪəθ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [rɒŋ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪvz]

rogueing	a	little	—	"	My	Father	sayeth	I	have	done	this	wrong	—	"	and	she	gives
流氓行为	一个	小的	—	"	我的	父亲	赛斯	我	有	完毕	这	错误的	—	"	和	她	给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

me	a	little	Slip	of	Paper	,
我	一个	小的	滑	的	纸	,

她有点儿耍赖——"我父亲说我做错了——"然后她递给我一张小纸条，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] ['niːtɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] .

inscribed	with	the	neatest	,	prettiest	little	Figures	.
铭文	和	这	最整洁	,	最漂亮的	小的	数据	.

上面刻着最精致、最漂亮的小图案。

" [gʊd] [naʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði]['əʊnli] [mis'teik] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz] ,

"	Good	now	!	"	said	I	,	"	the	only	Mistake	herein	is	,
"	好的	现在	!	"	说	我	,	"	这	仅有的	错误	在此处	是	,

"好了！"我说，"这里唯一的错误是，

— [juː; jʊ][hæv; həv]['esei, e'sei][tuː; tə][səb'trækt][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [les] ; [wɪtʃ]

—	you	have	essayed	to	subtract	the	greater	Number	from	the	less	;	which
—	你	有	尝试	到	减去	这	更大的	数字	从	这	较少的	;	哪个

[juː; jʊ] [nəʊ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] . "

you	know	can	never	be	.	"
你	知道	能	绝不	是	.	"

你试图从较小的数中减去较大的数；你知道这永远不可能。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .

"	Yes	,	it	can	be	,	sometimes	,	"	saith	she	,	quickly	.
"	是的	,	它	能	是	,	有时	,	"	赛斯说	她	,	迅速地	.

“是的，有时候是这样，”她迅速说道。

" ['nevə(r)] ! " [seɪ] [aɪ] . " [haʊ] ? "

"	Never	!	"	say	I	.	"	How	?	"
"	绝不	!	"	说	我	.	"	如何	?	"

“绝不！”我说。“怎么可能？”

" [teɪk] [viː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'viː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnz] !

"	Take	V	from	IV	and	I	remains	!
"	拿	V	从	第四	和	我	遗迹	!

“从 IV 中减去 V，剩下的就是 I！”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .

"	quod	she	.
"	猞	她	.

“她说道。

[səʊ][aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['rekənɪŋ] .

So	I	laughed	,	and	told	her	many	a	Spendthrift	would	like	that	Reckoning	.
所以	我	笑了	,	和	讲述	她	许多	一个	败家子	会	喜欢	那	清算	.

于是我笑着告诉她，很多挥霍无度的人都希望得到这样的清算。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] . " { - }

"	Well	,	"	said	I	,	"	I	suppose	you	desire	not	to	begin	with	Enumeration	.	"	{	215	}
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我	认为	你	欲望	不是	到	开始	和	枚举	.	"	{	-	}

“好吧，”我说，“我想你不想从枚举开始吧。”{215}

" [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz][səʊ]['væljuəb(ə)l] , " [seɪθ] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

"	Since	your	Time	is	so	valuable	,	"	sayth	she	,	"	you	need	not	teach	me	at	all	.	"
"	自从	你的	时间	是	所以	有价值的	,	"	赛斯	她	,	"	你	需要	不是	教	我	在	全部	.	"

“既然您的时间如此宝贵，”她说，“您完全不必教我。”

" [neɪ] , ['mɪstrəs] , " [seɪ] [aɪ] , " [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	Nay	,	Mistress	,	"	say	I	,	"	count	a	Million	if	you	will	!
"	不	,	情妇	,	"	说	我	,	"	数数	一个	百万	如果	你	将要	!

“不，夫人，”我说，“您不妨数一百万！”

[aɪ][kæn; kən] ['tæri] . "

I	can	tarry	.	"
我	能	焦油	.	"

我可以稍作停留。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	How	long	will	that	take	me	?
"	如何	长的	将要	那	拿	我	?

“这要花我多长时间？”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .

"	quod	she	.
"	猞	她	.

“她说道。

" [waɪ] , " [seɪ] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ɪz] ,

"	Why	,	"	say	I	,	"	if	you	count	a	Hundred	a	Minute	,	that	is	,
"	为什么	,	"	说	我	,	"	如果	你	数数	一个	百	一个	分钟	,	那	是	,

“为什么呢？”我说道，“如果你把每分钟一百个也算进去的话，那就是……”

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]

six	Thousand	in	an	Hour	,	and	count	at	that	Rate	for	fourteen	Hours	in	the
六	千	在	一个	小时	,	和	数数	在	那	速度	为了	十四	小时	在	这

['twenti] - [fɔː(r)] ,

twenty	-	four	,
二十	-	四	,

每小时六千，按此速度计算，二十四小时内持续十四小时。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [twelv] [deɪz] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] . "

you	may	in	twelve	Days	count	a	Million	.	"
你	可能	在	十二	天	数数	一个	百万	.	"

十二天之内，你可能就能数出一百万人。

" [həʊld] , [həʊld] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !

"	Hold	,	hold	!	"	cries	she	,	"	you	will	make	me	puzzle	-	headed	for	a	week	!
"	抓住	,	抓住	!	"	哭泣	她	,	"	你	将要	制作	我	谜	-	标题	为了	一个	星期	!

“等等，等等！”她喊道，“你会让我一个星期都糊涂的！”

" [ænd; ənd][səʊ] , [rʌnz] [pf] .

"	and	so	,	runs	off	.
"	和	所以	,	跑步	离开	.

于是，他跑开了。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ] [seɪ] , " [wel] , ['mɪstrəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)]

Next	Time	I	saw	her	alone	,	I	say	,	"	Well	,	Mistress	,	are	you	in	the	Humour
下一个	时间	我	锯	她	独自的	,	我	说	,	"	出色地	,	情妇	,	是	你	在	这	幽默

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] ? "

for	Practice	?	"
为了	实践	?	"

下次我单独见到她时，我说：“夫人，您今天心情好想练习吗？”

" [nəʊ] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [nəʊ] ['fɪgəz] [ɔːl'redi] !

"	No	,	"	quoth	she	with	Decision	,	"	I	know	Figures	already	!
"	不	,	"	引用	她	和	决定	,	"	我	知道	数据	已经	!

“不，”她果断地说，“我已经知道数字了！”

" [ænd; ənd] [kə'menst] { - }

"	And	commenced	{	216	}
"	和	开始	{	-	}

“并开始{216}

['tɪŋklɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vəːdʒinəl] .

tinkling	on	her	Virginals	.
叮叮当当	在	她	处女	.

她轻轻地弹奏着维吉纳琴。

[səʊ] , [ðeə(r)][æn; ən][end] . . . [ɔː(r)] [mait] [hɑː] - [biːn] ,

So	,	there	an	End	.	.	.	or	might	ha	'	been	,
所以	,	那里	一个	结尾	.	.	.	或者	可能	哈	-	到过	,

所以，结局就此结束了……或者说，本该如此。

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː] [deɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

were	any	Woman	two	Days	o	'	the	same	Mind	.
是	任何	女士	二	天	o	-	这	相同的	头脑	.

任何女人两天都心意相通。

[bʌt; bət] , ['ʃɔːtli] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

But	,	shortly	,	she	cometh	to	me	with	a	Tear	in	her	Eye	.
但	,	不久	,	她	到来	到	我	和	一个	撕	在	她	眼睛	.

但不久之后，她眼里含着泪来到我面前。

" [ned] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	Ned	,	"	saith	she	,	"	what's	to	be	done	?
"	内德	,	"	赛斯说	她	,	"	是什么	到	是	完毕	?

“内德，”她说，“该怎么办呢？”

[ai] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ([ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ]) , [tuː; tə][ðə; ði] - ['wɪdəʊ] ,

I	gave	all	the	Money	in	my	Purse	(	there	wasn't	much	)	,	to	the	Girdler's	Widow	,
我	给予	全部	这	钱	在	我的	钱包	(	那里	不是	很多	)	,	到	这	-	寡妇	,

我把钱包里所有的钱（其实没多少钱）都给了束腰带工人的遗孀。

[hɑːd][baɪ][ˌes 'tiː] . [æn] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][kænt] [meɪk] [ʌp][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnts]

hard	by	St	.	Anne	in	the	Willows	;	and	now	,	I	can't	make	up	my	Father's	Accounts
难的	经过	英石	.	安妮	在	这	柳树	;	和	现在	,	我	不能	制作	向上	我的	父亲的	账户

,

,

,

就在柳树丛中的圣安妮教堂附近；而现在，我却无法编造我父亲的账目了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltə(r)] . "

and	shall	seem	unto	him	a	Defaulter	.	"
和	将	似乎	到	他	一个	违约者	.	"

在他看来，他将视其为违约者。

" [ɔː(r)][biː; bi][wʌn] . . . [wɪtʃ] ? " [kwɒd][aɪ] . " [wɒt] [ɪz][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Or	be	one	.	.	.	which	?	"	quod	I	.	"	What	is	to	do	?	"
"	或者	是	一	.	.	.	哪个	?	"	猞	我	.	"	什么	是	到	做	?	"

“或者成为其中之一……哪一个？”我问道。“该怎么办？”

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么？

" [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] .

"	returns	she	.
"	返回	她	.

她回来了。

" ['mæri] , " [seɪ] [aɪ] , " [aɪ][kæn; kən][lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] . "

"	Marry	,	"	say	I	,	"	I	can	lend	you	the	Money	.	"
"	结婚	,	"	说	我	,	"	我	能	借	你	这	钱	.	"

“玛丽，”我说，“我可以借钱给你。”

" [neɪ] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Nay	,	"	quoth	she	quickly	,	"	it	would	not	be	right	in	me	to	take	it	.	"
"	不	,	"	引用	她	迅速地	,	"	它	会	不是	是	正确的	在	我	到	拿	它	.	"

“不，”她连忙说道，“我拿走它是不对的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , " [seɪ] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] . " { - }

"	You	have	Reason	,	"	say	I	.	"	It	would	not	.	"	{	217	}
"	你	有	原因	,	"	说	我	.	"	它	会	不是	.	"	{	-	}

“你说得有道理，”我说。“不会的。”{217}

" [ðen] [wɒt] [rɪ'meɪnɪθ] ?

"	Then	what	remaineth	?
"	然后	什么	仍然	?

那么还剩下什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" ['ɒnəsti] [ə'fɔː] ['tʃærəti] , " [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Honesty**	**afore**	**Charity**	**,**	**"**	**I**	**made**	**Answer**	**.**
"	诚实	之前	慈善	,	"	我	制成	回答	.

“诚实高于慈善，”我回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['kwɔːt(ə)rɪdʒ] ,

"	**You**	**must**	**ask**	**Master**	**Hewet**	**to**	**deduct**	**it**	**from**	**your**	**next**	**Quarterage**	**,**
"	你	必须	问	掌握	休伊特	到	扣除	它	从	你的	下一个	驻屯	,

“你必须请休伊特先生从你下一季度的津贴中扣除这笔钱。”

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [gɪv] [nɒt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

and	**henceforth**	**give**	**not**	**away**	**his**	**Money**	**when**	**you**	**have**	**spent**	**your**	**own**	**.**	**"**
和	今后	给	不是	离开	他的	钱	什么时候	你	有	花费	你的	自己的	.	"

从此以后，不要在花光了自己的钱之后，再把他的钱送人了。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [grʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**He**	**would**	**never**	**have**	**grutched**	**it**	**!**
"	他	会	绝不	有	咕哝	它	!

他绝不会吝啬！

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['kɪndlɪŋ] .

"	**cries**	**she**	**,**	**kindling**	**.**
"	哭泣	她	,	引火物	.

“她哭喊着，点燃了火苗。”

" [fə'suːθ] , [ðen] , [ɔːlz] [sed] , " [kwɒd][ai] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	**Forsooth**	**,**	**then**	**,**	**all's**	**said**	**,**	**"**	**quod**	**I**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**.**
"	真的	,	然后	,	一切	说	,	"	猞	我	,	和	转向	到	去	.

“既然如此，一切都说清楚了，”我说道，然后转身离开。

" [ned] ! [stɒp] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi][səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ?

"	**Ned**	**!**	**stop**	**,**	**"**	**cries**	**she**	**,**	**"**	**how**	**canst**	**thou**	**be**	**so**	**ill**	**-**	**natured**	**?**
"	内德	!	停止	,	"	哭泣	她	,	"	如何	罐	你	是	所以	患病的	-	自然	?

“内德！住手！”她喊道，“你怎么能这么坏心肠呢？”

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**and**	**began**	**to**	**cry**	**a**	**little**	**.**
"	和	开始	到	哭	一个	小的	.

然后开始低声哭泣。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [beɪd] [juː; jʊ] ,

"	**Why**	**did**	**you**	**not**	**,**	**the**	**other**	**Day**	**,**	**as**	**my**	**Father**	**bade**	**you**	**,**
"	为什么	做过	你	不是	,	这	其他	天	,	作为	我的	父亲	巴德	你	,

“为什么那天你没有按照我父亲的吩咐去做呢？”

[pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][sʌm; səm]['betə(r)] ['meθəd] [wɪð] [maɪ] [ə'kaʊnts] ? "

put	**me**	**on**	**some**	**better**	**Method**	**with**	**my**	**Accounts**	**?**	**"**
放	我	在	一些	更好的	方法	和	我的	账户	?	"

给我推荐一种更好的账户管理方法?

" [waɪ] , " [sed] [ai] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**was**	**about**	**to**	**try**	**,**
"	为什么	,	"	说	我	,	"	我	曾是	关于	到	尝试	,

“为什么？”我说，“我正要试一试。”

[wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][gæd] - [flaɪ] . "

when	**you**	**started**	**off**	**like**	**a**	**young**	**Deer**	**from**	**a**	**Gad**	**-**	**fly**	**.**	**"**
什么时候	你	开始	离开	喜欢	一个	年轻的	鹿	从	一个	加德	-	飞	.	"

当你像一只摆脱牛虻的幼鹿一样开始的时候。

" [wel] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [rʌn] [ðɪs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] { - }
" Well , " saith she , " run this up for { 218 }
" 出色地 , " 赛斯说 她 , " 跑步 这 向上 为了 { - }

“好吧，”她说，“把这个运行起来，为{218}

[ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [ˈerə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm] - [ˈtəʊt(ə)l] . . .
me , at all Events , and see if there be any Error in the Sum - total . . .
我 , 在 全部 活动 , 和 看 如果 那里 是 任何 错误 在 这 和 - 全部的 . . .

在所有活动中，请与我联系，查看总和是否存在任何错误.....

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈaɪðə(r)] [wei] .
I shall be grateful to you either Way .
我 将 是 感激的 到 你 任何一个 方式 .

无论如何，我都会感激你。

" [səʊ] [ai] [bɪˈgæn] , — " [tuː; tə] [ˈgrəʊsəriz] , [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːpens] . . . . "
" So I began , — " To Groceries , four - and - fourpence . . . . "
" 所以 我 开始 , — " 到 杂货 , 四 - 和 - 四便士 . . . . "

于是我开始说：“去杂货店，四先令四便士.....”

" [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːpens] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r)] [paʊnd] [fɔː(r)] ! "
" Four - and - fourpence ! " cries she , " Four Pound four ! "
" 四 - 和 - 四便士 ! " 哭泣 她 , " 四 磅 四 ! "

“四便士四便士！”她喊道，“四英镑四便士！”

" - [tɪz] [hɪə(r)] [ˈpleɪnli] [set] [daʊn] , " [seɪ] [ai] , " [æz; əz] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːpens] . "
" ' Tis here plainly set down , " say I , " as four - and - fourpence . "
" - 的 这里 显然 放 向下 , " 说 我 , " 作为 四 - 和 - 四便士 . "

“这里清楚地写着，”我说，“是四便士四先令。”

" [əʊ] , [ˈtʃɑːmɪŋ] !
**" Oh , charming ! **
" 哦 , 迷人 !

“哦，真迷人！”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [ɔːlz] [streɪt] !
**" cries she , " then all's straight ! **
" 哭泣 她 , " 然后 一切 直的 !

“她喊道，‘那一切都好了！’”

" [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [maɪn] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**" And , catching the Paper from mine Hand , she goes off with it , **
" 和 , 捕捉 这 纸 从 矿 手 , 她 去 离开 和 它 ,

“然后，她从我手里接过纸，拿着纸走了。”

[ænd; ənd] [ai] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnts] .
and I see no more of her nor her Accounts .
和 我 看 不 更多的 的 她 也不 她 账户 .

我再也见不到她，也看不到她的账目了。

[ˈəʊnli] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [sez] , " [wel] , [ned] ,
**Only , about a Month after , Master Hewet says , " Well , Ned , **
仅有的 , 关于 一个 月 后 , 掌握 休伊特 说道 , " 出色地 , 内德 ,

大约一个月后，休伊特少爷说：“好吧，内德，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [peɪd] [ðiː] [ðaɪ] [tuː] [ˈeɪndʒəls] ? "
I have not paid thee thy two Angels ? "
我 有 不是 有薪酬的 你 你的 二 天使 ? "

我还没有付给你那两个天使的报酬吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɜːnd] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [seɪ] , " ['mɪstrəs] [æn] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]

"	I	have	not	earned	them	,	Sir	,	"	I	say	,	"	Mistress	Anne	will	none	of	my
"	我	有	不是	获得	他们	,	先生	,	"	我	说	,	"	情妇	安妮	将要	没有任何	的	我的

['tiːtʃɪŋ] . "

teaching	.	"
教学	.	"

“先生，我还没有资格教这些，”我说，“安妮小姐不会接受我的任何教导。”

" [ɪn] [feɪθ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skuːld] [hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] , " [seθ] [hiː; hi] , { - }

"	In	Faith	,	then	,	she	has	schooled	herself	to	some	Purpose	,	"	saith	he	,	{	219	}
"	在	信仰	,	然后	,	她	有	受过教育	她自己	到	一些	目的	,	"	赛斯说	他	,	{	-	}

“因此，她在信仰方面已经培养出了某种目的，”他说，{219}

['smaɪlɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bəuθ][æt; ət] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

smiling	,	"	for	she	is	ready	enough	now	,	both	at	Proportion	and	Practice	.
微笑	,	"	为了	她	是	准备好	足够的	现在	,	两个都	在	部分	和	实践	.

笑着说：“因为她现在已经做好了充分的准备，无论是在比例方面还是实践方面。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [jʌŋ] [læs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	whimsical	young	Lass	it	is	!
什么	一个	异想天开	年轻的	小姐	它	是	!

多么古灵精怪的小姑娘啊！

" [ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

"	In	Fact	she	had	,	as	about	this	Time	,
"	在	事实	她	有	,	作为	关于	这	时间	,

事实上，大约就在这个时候，她已经有了

[ðæt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪkl] [ə'feəz] [wɪtʃ] [meɪks] ['meni] ['wɪmɪn] [gʊd]

that	Necessity	for	Application	to	practical	Affairs	which	makes	many	Women	good
那	必要性	为了	应用	到	实际的	事务	哪个	制作	许多	女性	好的

['rekənə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] .

Reckoners	whether	they	have	a	natural	Turn	for	it	or	no	.
计算者	无论	他们	有	一个	自然的	转动	为了	它	或者	不	.

正是由于需要将精力投入到实际事务中，许多女性才能成为优秀的会计，无论她们是否天生擅长此道。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] - [helθ] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstrəs] [æn] [ˌʌndə'tʊk]

For	Mistress	Fraunces's	Health	failing	her	a	little	,	Mistress	Anne	undertook
为了	情妇	-	健康	失败	她	一个	小的	,	情妇	安妮	承担

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

the	Conduct	of	the	Household	,
这	执行	的	这	家庭	,

由于弗朗西丝太太身体不太好，安妮太太承担起了家务的重任。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['redɪli] ['jiːldɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , ['wɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prætɪk] [wʊd]

which	the	other	as	readily	yielded	unto	her	,	witting	that	the	Pratique	would
哪个	这	其他	作为	容易	产生	到	她	,	知情	那	这	实践	会

[duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

do	her	good	.
做	她	好的	.

而另一方则欣然接受了她，因为他们知道实践对她有好处。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] , [dɪ'mjʊəli] , [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] , ['meʒərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ðæt] ,

So	she	went	about	,	demurely	,	with	the	Keys	,	measuring	this	and	weighing	that	,
所以	她	去	关于	,	端庄地	,	和	这	钥匙	,	测量	这	和	称重	那	,

于是她端庄地拿着钥匙四处走动，量这个称那个。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] . -

and	setting	down	Everything	in	a	little	Book	at	her	Girdle	.	'
和	环境	向下	一切	在	一个	小的	书	在	她	腰带	.	-

她把所有东西都记在腰间的小册子里。

[twɒz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendəns] , [ɪn][ɔ:l] ['dju:tiəs] - , [ɒn] [gʊd]
Twas a Lesson , to see her Tendance , in all duteous Affectuousness , on good
那是 一个 课 , 到 看 她 倾向 , 在 全部 尽职尽责 - , 在 好的
['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] ,
Mistress Fraunces ,
情妇 弗朗西斯 ,

从她对善良的弗朗西斯夫人表现出的那种尽职尽责的热情来看，这真是一个教训。

[hu:] [ɪn'di:d] ['merɪtɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [su:n]
who indeed merited of her the Love of a Daughter , and whom she soon
WHO 的确 值得 的 她 这 爱 的 一个 女儿 , 和 谁 她 很快
[nə:s] [wel] .
nursed well .
护理 出色地 .

她确实把孩子视作女儿般疼爱，而且很快就把孩子照顾得很好。

['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] , ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['sɒfthɑ:tɪd] , { - }
Mistress Fraunces , always very softhearted , { 220 }
情妇 弗朗西斯 , 总是 非常 心软的 , { - }

弗朗西斯夫人，总是心地善良，{220}

[təʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [maɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
told me I should find she had not forgotten my Care of her , in her
讲述 我 我 应该 寻找 她 有 不是 被遗忘的 我的 关心 的 她 , 在 她
[wɪl] .
Will .
将要 .

她告诉我，她在遗嘱中并没有忘记我对她的照顾。

[haʊ'bi:ɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [keɪm] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Howbeit , I was thankful no Occasion came of opening it .
然而 , 我 曾是 感恩 不 场合 来了 的 开幕 它 .

不过，我很庆幸没有出现需要打开它的情况。

[ɒn] [maɪ] ['bɜ:θdeɪ] , ['mɪstrəs] [æn] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd]
On my Birthday , Mistress Anne came to me smiling , with her Hands behind
在 我的 生日 , 情妇 安妮 来了 到 我 微笑 , 和 她 手 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
her , and said ,
她 , 和 说 ,

在我生日那天，安妮夫人面带微笑地走到我面前，双手背在身后，说道：

" [wɪtʃ] [hænd] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" Which Hand will you have ?
" 哪个 手 将要 你 有 ?

你会选择哪只手?

" [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , ['mɪstrəs] . "
" I regarded her earnestly , and said , " The right Hand , Mistress . "
" 我 认为 她 切实 , 和 说 , " 这 正确的 手 , 情妇 . "

我认真地看着她，说道：“夫人，右手。”

" [əʊ] , ['mɪzrəbl] [tʃɔɪs] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɔ:n] [glʌv]
" Oh , miserable Choice ! " cried she , laughing , and throwing me a worn Glove
" 哦 , 悲惨的 选择 ! " 哭 她 , 笑 , 和 投掷 我 一个 磨损 手套
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;
of her own ;
的 她 自己的 ;

“哦，真是糟糕的选择！”她笑着喊道，并扔给我她自己的一只旧手套；

" [hædst] [ðaʊ] [sed] - [left] , - [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [breɪv] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv]
" hadst thou said - Left , - thou shouldest have had this brave new Pair of
" 哈斯特 你 说 - 左边 , - 你 最肩 有 有 这 勇敢的 新的 一对 的
['sentɪd] [glʌvz] !
scented Gloves !
香味 手套 !

“如果你说的是‘左’，你就会得到这副崭新的、散发香味的手套！”

" [ai] [sed] , " [aɪm]['kɒntent] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:st] [glʌv] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" I said , " I'm content , " and took up the cast Glove with Pleasure .
" 我 说 , " 我是 内容 , " 和 采取 向上 这 投掷 手套 和 乐趣 .

我说：“我很满足”，然后愉快地拿起了石膏手套。

" [wel] , " [seɪθ] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] [baɪ][hɑ:f] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['blʌndə(r)] —
" Well , " sayth she , " you are too indifferent by half about your Blunder —
" 出色地 , " 赛斯 她 , " 你 是 也 冷漠 经过 一半 关于 你的 错误 —
[haʊ'bi:ɪt] ,
howbeit ,
然而 ,

“嗯，”她说，“你对自己犯下的错误未免太过漠不关心——尽管如此，

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ai] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .
here they are for you ; I bought them of Purpose .
这里 他们 是 为了 你 ; 我 买 他们 的 目的 .

给你，我是在Purpose买的。

" [səʊ][ai] [baʊd] ['revərəntli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] { - }
" So I bowed reverently and took them { 221 }
" 所以 我 鞠躬 虔诚地 和 采取 他们 { - }

于是我恭敬地鞠躬，接过它们{221}

[ɪn][maɪ][hænd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai][pʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .
in my Hand ; but , when she was gone , I put the other in my Bosom .
在 我的 手 ; 但 , 什么时候 她 曾是 已消失 , 我 放 这 其他 在 我的 怀 .

在我手中；但是，当她离开后，我把另一个放在了我的怀里。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['frɑ:nsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [blu:] -
Another Time , I was arranging a Sunshade for Mistress Fraunces , in the blue -
其他 时间 , 我 曾是 安排 一个 遮阳伞 为了 情妇 弗朗西斯 , 在 这 蓝色的 -
['bʌkrəm] ['tʃeɪmbə(r)] ,
buckram Chamber ,
粗麻布 商会 ,

还有一次，我在蓝色粗麻布房间里为弗朗西斯夫人摆放遮阳伞，

[wen] ['mɪstrəs] [æn] ['kæləθ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['sʌnset] [klaʊdz] ,
when Mistress Anne calleth me into the Balcony to look at some sunset Clouds ,
什么时候 情妇 安妮 呼唤 我 进入 这 阳台 到 看 在 一些 日落 云 ,

当安妮小姐叫我到阳台上去看日落的云彩时，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['laikən] ['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] ['ɒlɪfənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒn][ɪts] [bæk] ,
which she likened unto an Oliphant with a Princess on its Back ,
哪个 她 类似 到 一个 奥利芬特 和 一个 公主 在 它是 后退 ,

她将其比作一头背上驮着公主的大象。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['feəri] ['pæləs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,
and to Armies and Fairy Palaces and such - like ,
和 到 军队 和 仙女 宫殿 和 这样的 - 喜欢 ,

以及对军队、仙境宫殿等等的描述，

[tɪl] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][spæn] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] ['kɔbweb] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
till I told her if she span any more of her gold Cobwebs about me ,
直到 我 讲述 她 如果 她 跨度 任何 更多的 的 她 金子 蜘蛛网 关于 我 ,

直到我告诉她，如果她再散播关于我的谣言，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bælkəni] .

I	should	be	unable	to	leave	the	Balcony	.
我	应该	是	无法	到	离开	这	阳台	.

我应该无法离开阳台。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [sez] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

Without	heeding	me	,	she	giveth	a	great	Sigh	,	and	says	,	"	There's	one	Thing	I	should	like	,
没有	听从	我	,	她	给予	一个	伟大的	叹	,	和	说道	,	"	有	一	事物	我	应该	喜欢	,

她不理会我，长叹一声，说道："有一件事我想要……"

[ðæt] [ai] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [fə'bɪd] .

that	I	know	my	Father	would	forbid	.
那	我	知道	我的	父亲	会	禁止	.

我知道我父亲会禁止这样做。

[pʃɔː] , [ned] ! [ðaʊ] [niːdz] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [sə'praɪz] - ['strɪkən] !

Pshaw	,	Ned	!	thou	needs	not	look	so	surprise	-	stricken	!
呸	,	内德	!	你	需求	不是	看	所以	惊喜	-	受打击的	!

呸，内德！你不用这么惊讶吧！

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] , [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] . "

'	tis	but	to	have	my	Fortune	told	,	by	a	real	Fortune	-	teller	.	"
-	的	但	到	有	我的	财富	讲述	,	经过	一个	真实的	财富	-	出纳员	.	"

"只不过是让一位真正的算命先生给我算算命而已。"

" [ænd; ənd] [səʊ] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['ded(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] , ['mɪstrəs] ? " [seɪ] {

"	And	so	double	your	Sorrows	and	deaden	your	Pleasures	,	Mistress	?	"	say	{
"	和	所以	双倍的	你的	悲伤	和	缓和	你的	快乐	,	情妇	?	"	说	{

- }

222	}
-	}

"那么，夫人，您就加倍悲伤，麻木快乐吗？"

[ai] . " [ɑː] , [nəʊ] , - [tɪz] [bæd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ʌn'lɔːfl] [kwests] .

I	.	"	Ah	,	no	,	'	tis	bad	tampering	with	unlawful	Quests	.
我	.	"	啊	,	不	,	-	的	坏的	篡改	和	非法的	任务	.

我："啊，不，这是擅自修改非法任务的恶劣行为。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] ['kʌrənt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

"	And	then	I	told	her	a	Tale	current	in	the	Part	of	the	Country	I	came	from	,
"	和	然后	我	讲述	她	一个	故事	当前的	在	这	部分	的	这	国家	我	来了	从	,

然后我给她讲了一个在我家乡流传的故事，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʊd] ['dæb(ə)l] [ɪn] [θɪŋz] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] - ['nɒlɪdʒ] , ['æktʃuəl] [ɔː(r)] - ,

of	a	Lady	who	would	dabble	in	Things	supernal	;	and	how	her	Fore	-	knowledge	,	actual	or	phansied	,
的	一个	女士	WHO	会	玩水	在	事物	超凡	;	和	如何	她	前	-	知识	,	实际的	或者	-	,

一位女士涉猎超自然的事物；以及她如何拥有预知能力，无论是真实的还是想象的，

[bred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [lɒt] [ænd; ənd] ['griːdinəs] [fɔː(r); fə(r)]

bred	in	her	such	Impatience	of	her	present	Lot	and	Greediness	for
繁殖	在	她	这样的	不耐烦	的	她	展示	很多	和	贪婪	为了

[θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Things	to	come	,
事物	到	来	,

她对现状缺乏耐心，对未来充满贪婪。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

as	to	lead	her	to	poison	her	Husband	.
作为	到	带领	她	到	毒	她	丈夫	.

以至于导致她毒害自己的丈夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [wʊd] [nɛə] [grəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊtlaɪn]

And	how	the	Grass	would	ne'er	grow	over	his	Body	,	but	left	the	exact	Outline
和	如何	这	草	会	从未	生长	超过	他的	身体	,	但	左边	这	精确的	大纲

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

草皮永远不会覆盖他的身体，只会留下清晰的轮廓。

[ɑːmz] , [legz] , [fiːt] , [hændz] , [treɪst] [aʊt][ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn]

Arms	,	Legs	,	Feet	,	Hands	,	traced	out	a	-	top	of	his	Grave	;	as	may	be	seen
武器	,	腿	,	脚	,	手	,	追踪	出去	一个	-	顶部	的	他的	严重	;	作为	可能	是	已见

[ðɪs] [deɪ] :

this	Day	:
这	天	:

他的墓碑上勾勒出了手臂、腿、脚、手的轮廓；如今依然可见：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['laɪkli] [ænd; ənd] [wel] - ['feɪvəd] ['wʊmən] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [vjuː]

and	how	she	,	a	likely	and	well	-	favoured	Woman	,	finding	herself	viewed
和	如何	她	,	一个	可能	和	出色地	-	受青睐	女士	,	寻找	她自己	已查看

[ə'skæns] [baɪ][ɔːl] ,

askance	by	all	,
斜视	经过	全部	,

而她，一个相貌堂堂、备受宠爱的女人，却发现自己被所有人侧目而视。

[ˌɔːl'biːɪt][nəʊ] [kraɪm] [kʊd; kəd][biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

albeit	no	Crime	could	be	proven	against	her	,
尽管	不	犯罪	可以	是	已证实	反对	她	,

尽管无法证明她犯有任何罪行，

[dɪd] [kɔːl] [ɒn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

did	call	on	Heaven	to	make	her	as	thin	as	a	Willowwand	if	she	had
做过	称呼	在	天堂	到	制作	她	作为	薄的	作为	一个	-	如果	她	有

['eni] ['hɪd(ə)n] [gɪlt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;

any	hidden	Guilt	upon	her	Soul	;
任何	隐	有罪	之上	她	灵魂	;

如果她灵魂深处有任何隐藏的罪孽，就祈求上天让她变得像柳条一样纤细；

[ænd; ənd] [haʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [self] - [seɪm] { - }

and	how	from	that	self	-	same	{	223	}
和	如何	从	那	自己	-	相同的	{	-	}

以及如何从那个自身{223}

[deɪ] [ʃiː; ʃi] [piːkt] [ænd; ənd] [pain] , ['dwindl] , [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

Day	she	peaked	and	pined	,	dwindled	,	and	fell	away	,	till	there	was	no
天	她	巅峰	和	松开	,	减少	,	和	跌倒	离开	,	直到	那里	曾是	不

['sʌbstəns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Substance	,	so	to	speak	,
物质	,	所以	到	说话	,

她曾有过巅峰时期，也曾经历过衰弱、消逝、凋零的日子，直到可以说，她彻底消失了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] [hɑː] - ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	her	;	for	a	Child	might	ha	-	carried	her	,
在	她	;	为了	一个	孩子	可能	哈	-	携带	她	,

在她体内；因为一个孩子可能怀着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['ænz] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] .

she	was	the	Lightness	of	one	of	Mistress	Anne's	satin	Slippers	.
她	曾是	这	亮度	的	一	的	情妇	安妮的	缎	拖鞋	.

她就像安妮夫人的一只缎面拖鞋一样轻盈。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] , ['mɪstrəs] [æn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] , [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

At	the	End	of	this	Tale	,	Mistress	Anne	drew	a	deep	Breath	,	and	,	saith	she	,
在	这	结尾	的	这	故事	,	情妇	安妮	画	一个	深的	气息	,	和	,	赛斯说	她	,

故事讲完后，安妮夫人深吸了一口气，说道：

" [ned] , [ðaʊ] [wɜːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ri'kaʊntər] ! — [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , [æz; əz]

"	Ned	,	thou	wert	always	a	marvellous	Recounter	!	—	Tell	me	another	Tale	,	as
"	内德	,	你	沃特	总是	一个	奇妙	计票员	!	—	告诉	我	其他	故事	,	作为

['muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] .

moving	as	the	last	.
移动	作为	这	最后的	.

“奈德，你一直是一位出色的讲述者！——再给我讲一个故事，像上一个故事一样感人吧。”

" [səʊ][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

"	So	I	told	her	another	and	another	;	till	the	Stars	began	to	come	out	;
"	所以	我	讲述	她	其他	和	其他	;	直到	这	星星	开始	到	来	出去	;

于是我又告诉她一个又一个故事，直到星星开始出现；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] —

and	a	Singer	in	a	Boat	lying	a	little	Way	off	began	to	sing	—
和	一个	歌手	在	一个	船	说谎	一个	小的	方式	离开	开始	到	唱歌	—

远处一艘小船上，一位歌手开始唱歌——

" [wɒt] [ðəʊ] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]

"	What	though	thine	Eyes	be	like	the	Sun
"	什么	尽管	你的	眼睛	是	喜欢	这	太阳

“即便你的眼睛像太阳一样……”

[ðæt] [laɪts] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn] — "

That	lights	up	all	he	looks	upon	—	"
那	灯	向上	全部	他	看起来	之上	—	"

那光芒照亮了他所看到的一切——

" [huːz] [kæn; kən] [ðəʊz] [biː; bi] ?

"	Whose	can	those	be	?
"	谁	能	那些	是	?

“那些人是谁？”

" [kwɒd] [ʃiː; ʃi] .

"	quod	she	.
"	猩	她	.

“她说道。

" [aɪ] ! [huːz] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [ai] .

"	Aye	!	whose	,	indeed	?	"	said	I	.
"	是的	!	谁	,	的确	?	"	说	我	.

“是啊！究竟是谁的呢？”我问道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] . — [ðʌs] , [ɪn] ['hʌnid] ['swiːtnəs] , [læpst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

But	I	thought	I	knew	.	—	Thus	,	in	honeyed	Sweetness	,	lapsed	Day	after	Day	.
但	我	想法	我	知道	.	—	因此	,	在	蜜	甜味	,	失效	天	后	天	.

但我以为我知道。——就这样，在甜蜜的时光里，日复一日地流逝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	it	came	to	an	End	.
但	它	来了	到	一个	结尾	.

但它终究结束了。

[ai] [faʊnd] [æt; ət] { - }

I	found	at	{	224	}
我	成立	在	{	-	}

我在{224}处找到了

[lɑːst] , [ˈweðə(r)] [ai] [wʊd] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [ɔː(r)][nəʊ] , [ˈweðə(r)] [ai] [wʊd] [gɪv] [ɪə(r)][ɔː(r)] [feɪn]

last	,	whether	I	would	shut	mine	Eyes	or	no	,	whether	I	would	give	Ear	or	feign
最后的	,	无论	我	会	关闭	矿	眼睛	或者	不	,	无论	我	会	给	耳朵	或者	假装

['dʌlnəs] ,

Dullness	,
乏味	,

最后，无论我是否闭上双眼，无论我是否侧耳倾听还是假装麻木，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [æn] .

that	I	was	seeing	,	hearing	Nothing	but	Mistress	Anne	.
那	我	曾是	看到	,	听力	没有什么	但	情妇	安妮	.

我所看到的、所听到的，只有安妮小姐。

[æt; ət][fɜːst] , [ai] [wʊd] [nɒt] [əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ðen] [sed] ([ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,) "

At	first	,	I	would	not	attend	to	this	;	then	said	(	in	Answer	to	Something	,	)	"
在	第一的	,	我	会	不是	出席	到	这	;	然后	说	(	在	回答	到	某物	,	)	"

[wɒt] [hɑːm] ?

What	Harm	?
什么	伤害	?

起初，我不会在意这件事；然后（在回答某事时）说：“有什么害处呢？”

" [bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [ə'gen] , [ðeə(r)] [ɪz] [hɑːm] .

"	But	yet	Something	answered	back	again	,	There	is	Harm	.
"	但	然而	某物	回答	后退	再次	,	那里	是	伤害	.

但有什么东西又回答说：有伤害。

[ðen] [kwɒd] [ai] , [tuː; tə] [huːm] ?

Then	quod	I	,	To	whom	?
然后	猪	我	,	到	谁	?

那么，我问，对谁?

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , [nɔː(r)]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə]['eni] [seɪv] [maɪ'self] ,

There	is	none	,	nor	never	shall	be	to	any	save	myself	,
那里	是	没有任何	,	也不	绝不	将	是	到	任何	节省	我	,

除了我之外，不会有，也永远不会有，对任何人而言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [hɑːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði][peɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,

and	the	only	Harm	to	me	is	the	Pain	;	and	if	the	Pain	is	a	Pleasure	,
和	这	仅有的	伤害	到	我	是	这	疼痛	;	和	如果	这	疼痛	是	一个	乐趣	,

对我而言，唯一的伤害就是痛苦；如果痛苦本身就是一种快乐，

[ɔː(r)][ai] [tʃuːz] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,

or	I	choose	to	bear	it	and	count	it	as	such	,
或者	我	选择	到	熊	它	和	数数	它	作为	这样的	,

或者我选择承受它，并把它当作如此看待。

[wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm] [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [rɒŋ] ?

where's	the	Harm	and	where's	the	Wrong	?
在哪里?	这	伤害	和	在哪里?	这	错误的	?

哪里有害处？哪里有错?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	Pleasure	was	gone	.
但	这	乐趣	曾是	已消失	.

但快乐已然消失。

[æt; ət] [li:st] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ˌəʊvə'laɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [krʌʃt] [daʊn]

At	least	,	there	was	so	much	Pain	overlying	it	,	that	it	was	crushed	down
在	至少	,	那里	曾是	所以	很多	疼痛	覆盖	它	,	那	它	曾是	碎	向下

[ænd; ənd] ['smʌðə] ,

and	smothered	,
和	窒息	,

至少，它被如此巨大的痛苦所掩盖和压垮。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] [ɒv; əv][ɪts] ['bɜ:ðən] .

and	struggling	to	get	free	of	its	Burthen	.
和	挣扎	到	得到	自由的	的	它是	负担	.

并努力摆脱它的重负。

[ðen] [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [tend] ,

Then	I	asked	myself	what	this	was	about	,	and	whither	could	it	tend	,
然后	我	问	我	什么	这	曾是	关于	,	和	往哪里去	可以	它	趋向	,

然后我问自己，这到底是怎么回事，又会走向何方?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][aɪ] [lɒst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðæt] [meɪd] { - }

and	what	had	I	lost	that	I	had	had	before	,	that	made	{	225	}
和	什么	有	我	丢失的	那	我	有	有	前	,	那	制成	{	-	}

我失去了我以前拥有的什么，这使得{225}

[ˌem 'i:] [si:m] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ned] ['ɑ:zbɔ:rn] ?

me	seem	a	different	Ned	Osborne	?
我	似乎	一个	不同的	内德	奥斯本	?

在我看来，内德·奥斯本似乎和以前不一样了?

['ɔ:lsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɒn][maɪ'self][ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɑ:stə(r)] - [ki:n] [əb'zɜ:vəns] [ɒn][ˌem 'i:]

why	did	I	bring	Shame	on	myself	and	bring	Master	Hewet's	keen	Observance	on	me
为什么	做过	我	带来	耻辱	在	我	和	带来	掌握	-	敏锐的	观察	在	我

[baɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][ɪn][maɪ] ['deɪli] [tʃɑ:dʒ] ?

by	such	and	such	a	Blunder	in	my	daily	Charge	?
经过	这样的	和	这样的	一个	错误	在	我的	日常的	收费	?

为什么我在日常工作中犯了这样的错误，让自己蒙羞，并招致休伊特先生的严厉责备?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ?

Was	his	Eye	altering	towards	me	?
曾是	他的	眼睛	改变	向	我	?

他的目光是否对我有所改变?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ni:dz] ['ɔ:ltə(r)] , [dɪd][hi:; hi] [wɪt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ,

Would	it	not	needs	alter	,	did	he	wit	the	foolish	,
会	它	不是	需求	改变	,	做过	他	有	这	愚蠢	,

难道不需要改变吗? 他难道不觉得愚蠢吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [best] ([ðə; ði] [wɜ:st]) [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] ?

impossible	Things	I	spent	the	best	(	the	worst	)	of	my	Time	in	dreaming	of	?
不可能的	事物	我	花费	这	最好的	(	这	最差	)	的	我的	时间	在	做梦	的	?

那些我曾花费人生中最美好（也是最糟糕的）时光去梦想的不可能之事?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
my Heart would not bear it !
我的 心 会 不是 熊 它 !

我的心脏承受不了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [maɪ] [səʊl] ,
There was Something eating its Way into my Soul ,
那里 曾是 某物 吃 它是 方式 进入 我的 灵魂 ,

有什么东西正在蚕食我的灵魂,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwiːvl] [nɔː] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈgɑːnə(r)] .
as a Weevil gnaws its Way into a Garner .
作为 一个 象鼻虫 啃咬 它是 方式 进入 一个 加纳 .

就像象鼻虫啃噬着谷仓一样。

— [nəʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .
— No , this could not go on .
— 不 , 这 可以 不是 去 在 .

不,这种情况不能再继续下去了。

[aɪ] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pɑːt] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [slɪp]
I thought over it and took my Part ; and after watching and letting slip
我 想法 超过 它 和 采取 我的 部分 ; 和 后 观看 和 出租 滑
[ˈmeni] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] ,
many Opportunities ,
许多 机会 ,

我仔细考虑后决定尽自己的一份力;在目睹并错失了许多机会之后,

[aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ðæt] [keɪm] [nekst] ,
I at length , in Desperation , took the very first that came next ,
我 在 长度 , 在 绝望 , 采取 这 非常 第一的 那 来了 下一个 ,

最后,我绝望之下,拿了下一个最先摆在我面前的那张纸条。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [wen] [aɪ] [wɪst] [ðæt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz]
and stood beside Master Hewet at his Desk when I wist that no Other was
和 站立 旁 掌握 休伊特 在 他的 桌子 什么时候 我 维斯特 那 不 其他 曾是
[ɔː(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˈɪəʃɒt] ;
or would soon be within Earshot ;
或者 会 很快 是 之内 听力范围 ;

我站在休伊特先生的办公桌旁,当时我知道附近没有其他人,也不会很快有人过来。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈmɑːstə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] . " { - }
and said , " Master , I must go . " { 226 }
和 说 , " 掌握 , 我 必须 去 . " { - }

他说:"师父,我必须走了。"{226}

" [ˈwɪðə(r)] , [læd] ? " [kwɒd] [hiː; hi] , [səˈpraɪzd] , [jet] [ˈkaɪndli] , — " [ɒn] [sʌm; səm] [ˈerənd] [ɒv; əv] [ðaɪn]
" Whither , Lad ? " quod he , surprised , yet kindly , — " On some Errand of thine
" 往哪里去 , 小伙子 ? " 猃 他 , 惊讶 , 然而 亲切地 , — " 在 一些 差事 的 你的
[əʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ?
own about the Town ?
自己的 关于 这 镇 ?

"去哪儿,孩子?"他惊讶但又和蔼地问道,"是去城里办点事吗?"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːltəd] [səʊ] ! — [ænd; ənd] [sed] , " [əˈweɪ] . . . [əˈweɪ]
" I tried to get back my Voice , it faltered so ! — and said , " Away . . . away
" 我 尝试 到 得到 后退 我的 嗓音 , 它 犹豫不决 所以 ! — 和 说 , " 离开 . . . 离开
[frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
from here . "
从 这里 . "

“我努力找回我的声音，但它却颤抖不已！——然后我说：‘离开……离开这里。’”

" [ɑːt] [ɪl] ? " [kwɒd] [hiː; hi] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" Art ill ? " quod he , laying down his Pen , and suddenly looking full at me .
" 艺术 患病的 ? " 猜 他 , 躺下 向下 他的 笔 , 和 突然 寻找 满的 在 我 .

“你生病了吗？”他放下笔，突然直直地看着我问道。

" [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ? "
" Dost thou want to go for a While into the Country ? "
" 多斯特 你 想 到 去 为了 一个 尽管 进入 这 国家 ? "

“你想去乡下走走吗？”

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [siːk] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɜːvɪs] . "
" No , " I said , " I must go seek another Service . "
" 不 , " 我 说 , " 我 必须 去 寻找 其他 服务 . "

“不，”我说，“我必须去寻求其他服务。”

" [əˈnʌðə(r)] [ˈsɜːvɪs] ? " [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ˈpɪəsɪŋ] [lʊk] . — " [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ]
" Another Service ? " repeated he , with a yet more piercing Look . — " This is strange
" 其他 服务 ? " 重复 他 , 和 一个 然而 更多的 冲孔 看 . — " 这 是 奇怪的
. . . [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] .
. . . and sudden .
. . . 和 突然 .

“又一项服务？”他再次问道，眼神更加锐利。“这很奇怪……也很突然。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈhæpi] . "
We thought you were so happy . "
我们 想法 你 是 所以 快乐的 . "

我们以为你一定很高兴。

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [sed] [aɪ] . " [ˈəʊnli] — "
" I was , " said I . " Only — "
" 我 曾是 , " 说 我 . " 仅有的 — "

“我曾经是，”我说。“只是——”

" [ˈəʊnli] [wɒt] ?
" Only what ?
" 仅有的 什么 ?

“只有什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] : [bʌt; bət][aɪ] [speɪk] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [məʊ] - .
" And he waited : but I spake never a Word mo ' .
" 和 他 等待 : 但 我 说 绝不 一个 单词 莫 - .

“他等着，但我再也没说过一句话。”

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgrəʊɪŋ] [red] , " [ˈmɑːstə(r)] - [hæθ] { - }
" I see how it is ! " cried he , suddenly growing red , " Master - Groggett hath { 227 }
" 我 看 如何 它 是 ! " 哭 他 , 突然 生长 红色的 , " 掌握 - 有 { - }

“我明白了！”他喊道，突然脸涨得通红，“格罗格特少爷有{227}

[ˈtemptɪd] [ðiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [wɪð] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ˈsæləri] .
tempted thee away from me , with Promise of higher Salary .
受诱惑 你 离开 从 我 , 和 承诺 的 更高 薪水 .

我用更高的薪水诱惑你离开我。

['pɪtɪf(ə)l] ['feləʊ] !

Pitiful	**Fellow**	**!**
可怜	同伴	!

可怜的家伙!

[ai] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] [lɒŋ] ['envid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] . -

I	**wot**	**he**	**hath**	**long**	**envied**	**me**	**a**	**faithful**	**Servant**	**.**	**'**
我	什么	他	有	长的	令人羡慕	我	一个	忠实	仆人	.	-

我知道他一直嫉妒我这个忠心的仆人。

[tɪz] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['kʌmpəniz] ['ɔːdɪnəns] , [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !

Tis	**against**	**our**	**Company's**	**Ordinance**	**,**	**to**	**tempt**	**a**	**Man**	**from**	**his**	**Master**	**!**
的	反对	我们的	公司的	条例	,	到	诱惑	一个	男人	从	他的	掌握	!

引诱人背叛主人，违反本公司章程!

[gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [juːθ] ! — [ðaɪ] [fɪ'deləti] [hæθ] [biːn] ['ʌndə'maind] ;

Go	**,**	**however**	**,**	**since**	**thou**	**wilt**	**,**	**ungrateful**	**Youth**	**!**	**—**	**thy**	**Fidelity**	**hath**	**been**	**undermined**	**;**
去	,	然而	,	自从	你	枯萎	,	忘恩负义	青年	!	—	你的	富达	有	到过	被削弱	;

然而，既然你执意如此，那就去吧，忘恩负义的年轻人！——你的忠诚已被动摇;

[ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [ə'praiz] ['aʊə(r)] ['kaɪndnəs] , [hæst]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌjuː 'es] !

thou	**hast**	**never**	**apprized**	**our**	**Kindness**	**,**	**hast**	**never**	**loved**	**us**	**!**
你	哈斯特	绝不	已获知	我们的	仁慈	,	哈斯特	绝不	喜爱	我们	!

你从未领会过我们的善良，从未爱过我们!

" [ðɪs] [ˌʌn'luːs] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " [ai][hæv; həv][felt] , [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd]

"	**This**	**unloosed**	**my**	**Tongue**	**,**	**and**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**felt**	**,**	**if**	**I**	**have**	**not**	**deserved**
"	这	解开	我的	舌头	,	和	我	说	,	"	我	有	毛毡	,	如果	我	有	不是	应得的

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

your	**Kindness**	**,**
你的	仁慈	,

“这让我开口说话了，我说：‘我一直觉得，如果我不配得到您的恩惠，

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] .

Master	**Hewet**	**.**
掌握	休伊特	.

休伊特大师。

[nəʊ][wʌn] [hæθ] ['temptɪd] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

No	**one**	**hath**	**tempted**	**,**	**nor**	**could**	**tempt**	**me**	**away**	**,**
不	一	有	受诱惑	,	也不	可以	诱惑	我	离开	,

没有人试探过我，也没有人能够试探我，使我离弃信仰。

[ænd; ənd][ai][bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [iːn] [tuː] [wel] . "

and	**I**	**but**	**seek**	**to**	**go**	**for**	**that**	**I**	**love**	**you**	**e'en**	**too**	**well**	**.**	**"**
和	我	但	寻找	到	去	为了	那	我	爱	你	e'en	也	出色地	.	"

我只想说，我爱你，甚至爱得太深了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [tuː] [wel] ?

"	**How**	**can**	**you**	**love**	**us**	**too**	**well**	**?**
"	如何	能	你	爱	我们	也	出色地	?

“你怎么能爱我们太深呢？”

" [kwɒd] [hiː; hi] [dɪs'trʌstfəli] .

"	**quod**	**he**	**distrustfully**	**.**
"	狯	他	不信任地	.

他怀疑地说道。

— " [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] .

—	**"**	**One**	**of**	**you**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**faltering**	**.**
—	"	一	的	你	,	"	我	说	,	摇摇欲坠	.

“你们中的一个，”我结结巴巴地说。

" [æn] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Anne ? " cried he .
" 安妮 ? " 哭 他 .

“安妮？”他喊道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] . { - }
And saw it in my Face . { 228 }
和 锯 它 在 我的 脸 . { - }

我从脸上看到了。{228}

— " [wel] , [læd] , " [kwɒd] [hiː; hi] , [sˈɒftə] , " [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˈskɑːlət] [nɔː(r)] [wiːp] , [weə(r)]
— " Well , Lad , " quod he , softer , " no Need to blush scarlet nor weep , where
— " 出色地 , 小伙子 , " 猱 他 , 更柔和 , " 不 需要 到 脸红 猩红 也不 哭泣 , 在哪里
[nəʊ] [ʃeɪm] [liːθ] .
no Shame lieth .
不 耻辱 谎言 .

“好了，孩子，”他柔声说道，“无需脸红，也无需哭泣，因为那里没有羞耻。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [nɒt] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
That would be in not loving her , I think .
那 会 是 在 不是 爱 她 , 我 思考 .

我想，那就是不爱她。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [kænt] [lʌv] [tuː] [wel] . "
You may love too much , you can't love too well . "
你 可能 爱 也 很多 , 你 不能 爱 也 出色地 . "

爱得太深反而不好。

" [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [piːs] , " [kwɒd] [ai] , [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] — " [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)]
" Too well for my Peace , " quod I , turning my Head away — " You had better
" 也 出色地 为了 我的 和平 , " 猱 我 , 转弯 我的 头 离开 — " 你 有 更好的
[let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] . "
let me go . "
让 我 去 . "

“太好了，让我心烦，”我转过头说，“你最好放我走。”

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [kwɒd] [hiː; hi] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] .
" Well , I think not , " quod he , after a Pause of some Length .
" 出色地 , 我 思考 不是 , " 猱 他 , 后 一个 暂停 的 一些 长度 .

“嗯，我想不是这样，”他停顿了一会儿后说道。

" [gəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ?
" Go to what ?
" 去 到 什么 ?

去哪里?

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [haʊs] , [weə(r)] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
To another House , where Everything will be worse for thee ,
到 其他 房子 , 在哪里 一切 将要 是 更糟 为了 你 ,

去往另一个家，在那里你的境遇会更糟。

[seɪv] [ðæt] [æn] [wɪl] [biː; bi] [nɒt] [ˈəʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
save that Anne will be not only out of Reach but out of Sight .
节省 那 安妮 将要 是 不是 仅有的 出去 的 抵达 但 出去 的 视线 .

但这样一来，安妮不仅会超出他们的掌控范围，而且会超出他们的视线范围。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pəˈfɔːs] [ˈkɒŋkə(r)] [jɔːˈself] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You must perforce conquer yourself then , you know .
你 必须 强制 征服 你自己 然后 , 你 知道 .

你知道，到那时你就必须战胜自己了。

[traɪ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [jɔː'self] [naʊ] . "
Try to conquer yourself now . "
尝试 到 征服 你自己 现在 . "

现在试着战胜你自己吧。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] ; [səʊ] ['hʌskɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
" I don't think I can , " I said ; so huskily , that he made me repeat it twice .
" 我 不 思考 我 能 , " 我 说 ; 所以 沙哑地 , 那 他 制成 我 重复 它 两次 .

“我想我做不到，”我说；声音沙哑，他让我重复了两遍。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][traɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [speɪk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" You meant to try , I suppose , " quod he , " when you spake of going away . "
" 你 意思是 到 尝试 , 我 认为 , " 猪 他 , " 什么时候 你 说 的 去 离开 . "
{ - }
{ 229 }
{ - }

“我想你是想试试吧，”他说，“你说要离开的时候。”{229}

" [jes] , ['mɑːstə(r)] . "
" Yes , Master . "
" 是的 , 掌握 . "

“是的，主人。”

" [wel] , [traɪ][hɪə(r)] : — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [weə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] .
" Well , try here : — for a little While , that I may think where to place you .
" 出色地 , 尝试 这里 : — 为了 一个 小的 尽管 , 那 我 可能 思考 在哪里 到 地方 你 .

“好吧，先在这里待一会儿，让我想想把你放在哪里。”

[ned] ! — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['traɪəl][ɒv; əv] [ðiː] ; [aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ]
Ned ! — I have had some Trial of thee ; I have tested thee , and I
内德 ! — 我 有 有 一些 审判 的 你 ; 我 有 测试 你 , 和 我
[hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðiː] .
have trusted thee .
有 可信 你 .

奈德！——我曾考验过你；我试探过你，我也信任过你。

[doʊnt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Don't betray my Trust in this Matter .
不 背叛 我的 相信 在 这 事情 .

在这件事上，请不要辜负我的信任。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "
" I said , " I will not . "
" 我 说 , " 我 将要 不是 . "

我说：“我不会。”

" [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] , " [kwɒd][hiː; hi] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] ['kaɪndnəs] , " [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .
" And do thou , " quod he , with all his old Kindness , " trust in me .
" 和 做 你 , " 猪 他 , 和 全部 他的 老的 仁慈 , " 相信 在 我 .

“你，”他用他一贯的仁慈说道，“要相信我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] , [ɒn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I shall do what , on Deliberation , I think best for you .
我 将 做 什么 , 在 审议 , 我 思考 最好的 为了 你 .

我会经过深思熟虑，做出我认为对你最好的决定。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðaɪ'self] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði][fɜːst]['nəʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd]
And stay thyself with this Reflection : that if thou wert the first Noble in the Land
和 停留 你自己 和 这 反射 : 那 如果 你 沃特 这 第一的 高贵 在 这 土地
,
,
,

请记住这句话：即使你是这片土地上第一位贵族，

['su:.ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [ɪn] [ðiːz] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['ɜ:li] [deɪz] , [gɪv]

sueing	for	my	Daughter	,	I	would	not	,	in	these	her	so	early	Days	,	give
起诉	为了	我的	女儿	,	我	会	不是	,	在	这些	她	所以	早期的	天	,	给

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðiː] .

her	to	thee	.
她	到	你	.

我不会在女儿还小的时候就把她交给你，即使你要起诉我。

[ki:p] [ə; eɪ] [breɪv] , ['bnɪst] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] .

Keep	a	brave	,	honest	Heart	,	and	take	Things	quietly	.
保持	一个	勇敢的	,	诚实的	心	,	和	拿	事物	悄悄	.

保持勇敢诚实的心，默默地处理事情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz][tu:; tə] [spiːk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "

You	have	not	been	such	a	Knave	as	to	speak	to	her	?	"
你	有	不是	到过	这样的	一个	恶棍	作为	到	说话	到	她	?	"

你不会是那种卑鄙无耻到去跟她说话吧?

" [nəʊ] , ['mɑ:stə(r)] . "

"	No	,	Master	.	"
"	不	,	掌握	.	"

“不，主人。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [kwɒd][hiː; hi] , [ænd; ənd] { - }

"	Your	Word	is	enough	,	"	quod	he	,	and	{	230	}
"	你的	单词	是	足够的	,	"	狌	他	,	和	{	-	}

“你的话就足够了，”他说，并且{230}

[left] [ˌem 'iː] .

left	me	.
左边	我	.

离开了我。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn] [maɪn] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ʃed] [hɒt] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðem; ðəm] .

I	put	my	Head	down	on	mine	Arms	and	shed	hot	Tears	that	had	no	Relief	in	them	.
我	放	我的	头	向下	在	矿	武器	和	棚	热的	眼泪	那	有	不	宽慰	在	他们	.

我把头埋在臂弯里，流下了滚烫的泪水，但泪水里没有一丝慰藉。

[dʒʌst] [ðen] , [aɪ][felt][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][leɪd] [wɪð] [strɒŋ] [ɪm'fætɪk] ['preʃə(r)] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Just	then	,	I	felt	a	kind	Hand	laid	with	strong	emphatic	Pressure	on	my	Shoulder	.
只是	然后	,	我	毛毡	一个	种类	手	铺设	和	强的	强调	压力	在	我的	肩膀	.

就在这时，我感到一只温暖的手用力地按在了我的肩膀上。

[aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][saɪn][ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [gʊd] - [feɪθ] : [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ,

I	kissed	it	,	in	Sign	of	Reverence	and	Good	-	faith	:	he	understood	it	for	such	,
我	亲吻	它	,	在	符号	的	尊敬	和	好的	-	信仰	:	他	理解	它	为了	这样的	,

我吻了它，以示敬意和善意：他明白了我的意思。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

and	left	me	without	a	Word	.
和	左边	我	没有	一个	单词	.

他一声不响地离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] [maɪn] [ə'feəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪt(ə)nd] [hɑ:t] . { - }

And	I	went	on	mine	Affairs	with	a	lightened	Heart	.	{	231	}
和	我	去	在	矿	事务	和	一个	轻度	心	.	{	-	}

于是我心情轻松地继续处理我的事务。{231}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [ɔrdɜɪθ] [θɪŋz] [dɪ'skriːtli]

Master	Hewet	ordereth	Things	discretely
掌握	休伊特	秩序	事物	谨慎地

休伊特先生谨慎地安排着一切。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['æntwɜːp] .

TWO	Days	after	this	,	Master	Hewet	sent	me	to	Antwerp	.
二	天	后	这	,	掌握	休伊特	发送	我	到	安特卫普	.

两天后，休伊特大师派我去安特卫普。

[ai] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

I	abode	there	six	Months	,	transacting	his	Affairs	.
我	住所	那里	六	几个月	,	交易	他的	事务	.

我在那里住了六个月，处理他的事务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	much	to	learn	,	much	to	see	.
那里	曾是	很多	到	学习	,	很多	到	看	.

有很多东西要学，有很多东西要看。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːt] .

When	I	returned	Home	,	it	was	with	a	strong	Heart	.
什么时候	我	返回	家	,	它	曾是	和	一个	强的	心	.

当我回到家时，我内心无比激动。

[də'rektli] [ai] [sɔː] ['mɪstrəs] [æn] , [ai] [felt] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ;

Directly	I	saw	Mistress	Anne	,	I	felt	that	I	loved	her	as	much	as	ever	;
直接地	我	锯	情妇	安妮	,	我	毛毡	那	我	喜爱	她	作为	很多	作为	曾经	;

我一见到安妮小姐，就感觉我像以前一样爱她；

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ruːl] [maɪ'self] .

but	I	also	felt	that	I	could	rule	myself	.
但	我	还	毛毡	那	我	可以	规则	我	.

但我同时也觉得我可以掌控自己。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [əʊ] , ['ɑːzbɔːrn] , [ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [lɑːst] !

She	cried	,	"	Oh	,	Osborne	,	thou	art	returned	at	last	!
她	哭	,	"	哦	,	奥斯本	,	你	艺术	返回	在	最后的	!

她喊道："哦，奥斯本，你终于回来了！"

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] !

How	glad	I	am	!
如何	高兴的	我	是	!

我真是太高兴了！

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] ['braɪtli] [ɒn] [maɪn] ;

"	with	her	dear	,	innocent	Eyes	fixed	brightly	on	mine	;
"	和	她	亲爱的	,	清白的	眼睛	固定的	明亮地	在	矿	;

她那双清澈无辜的眼睛明亮地注视着我；

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːmaɪs] [hæd; həd][daɪd] ,

and	forthwith	began	to	tell	me	that	one	of	her	Dormice	had	died	,
和	立即	开始	到	告诉	我	那	一	的	她	睡鼠	有	死亡	,

然后她立刻告诉我，她的一只睡鼠死了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] . { - }

and	to	ask	me	to	get	her	another	.	{	232	}
和	到	问	我	到	得到	她	其他	.	{	-	}

并让我再给她买一个。{232}

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ; [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

I	told	her	I	had	brought	her	a	Guinea	-	pig	;	she	thanked	me	,
我	讲述	她	我	有	带来	她	一个	几内亚	-	猪	;	她	谢谢	我	,

我告诉她我给她带了一只豚鼠；她向我道谢。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .

but	said	she	did	not	think	she	should	like	it	as	much	as	the	Dormouse	.
但	说	她	做过	不是	思考	她	应该	喜欢	它	作为	很多	作为	这	睡鼠	.

但她说她觉得自己不应该像喜欢睡鼠那样喜欢它。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [maɪn]

I	found	that	some	Change	in	Household	Arrangements	had	been	made	in	mine
我	成立	那	一些	改变	在	家庭	安排	有	到过	制成	在	矿

['æbsəns] ,

Absence	,
缺席	,

我发现我不在家期间，家里的安排发生了一些变化。

[weə'baɪ] [maɪ][əʊld] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['priː] - ['ɒkjupaɪd] ;

whereby	my	old	Quarters	were	pre	-	occupied	;
由此	我的	老的	四分之一	是	预	-	占领	;

因此我的旧住处被占用了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

and	that	Master	Hewet	had	taken	a	Lodging	for	me	at	the
和	那	掌握	休伊特	有	已采取	一个	住宿	为了	我	在	这

- ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ;

Barbitonsor's	over	the	Way	;
-	超过	这	方式	;

休伊特先生已经在路对面的巴比顿索尔家为我租了一间房子；

[weə(r)] , [ɪn] [suːθ] ,

where	,	in	Sooth	,
在哪里	,	在	舒缓	,

在苏斯，

[bəuθ]['mɑːstə(r)]['səʊpə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [feɪld] [nɒt][ɪn] [ɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

both	Master	Soper	and	the	young	Women	failed	not	in	Aught	that	should	be
两个都	掌握	索珀	和	这	年轻的	女性	失败的	不是	在	零	那	应该	是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] ,

for	my	Comfort	,
为了	我的	舒适	,

索珀先生和年轻的女仆们都没有辜负我的期望，这让我感到欣慰。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veri] ['riːznəbl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

and	at	very	reasonable	Charges	.
和	在	非常	合理的	收费	.

而且收费非常合理。

[haʊ'biːɪt] , [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['haʊsbreɪkə(r)] [suːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪn] [əʊld][pəʊst] [ə'gen]

Howbeit	,	an	Alarm	of	Housebreakers	soon	recalled	me	to	mine	old	Post	again
然而	,	一个	警报	的	窃贼	很快	召回	我	到	矿	老的	邮政	再次

,

,
,

然而，一阵入室盗窃警报很快又把我拉回了老岗位。

[seɪv] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] - [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] ;

save	that	I	had	the	Attick	in	Place	of	the	Loft	;
节省	那	我	有	这	-	在	地方	的	这	阁楼	;

只不过我把阁楼换成了阁楼；

['evri]	['wʊmən]	[ɪn][ðə; ði]	[haʊs]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪf]	[wɪð]	[ˌem 'iː][ænd; ənd]	[ʌn'seɪf]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌem 'iː]	.
every	**Woman**	**in**	**the**	**House**	**thinking**	**it**	**safe**	**with**	**me**	**and**	**unsafe**	**without**	**me**	**.**
每一个	女士	在	这	房子	思维	它	安全的	和	我	和	不安全	没有	我	.

家里的每个女人都觉得有我在就安全，没有我在就不安全。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)]	['hjuːɪt]	[sed]	[aɪ]	[meɪd]	[ðə; ði][əʊld]	[pleɪs]	[lʊk]	[mɔː(r)]	[laɪk]	[ɪt'self]	.	{	-	}
And	**Master**	**Hewet**	**said**	**I**	**made**	**the**	**old**	**Place**	**look**	**more**	**like**	**itself**	**.**	**{**	**233**	**}**
和	掌握	休伊特	说	我	制成	这	老的	地方	看	更多的	喜欢	本身	.	{	-	}

休伊特先生说，我让这座老宅看起来更像它原来的样子了。{233}

[naʊ]	,	[mɑːk]	[ˌem 'iː]	,	[hjuː]	!
Now	**,**	**mark**	**me**	**,**	**Hew**	**!**
现在	,	标记	我	,	槎	!

现在，记住我，休！

[ðʌs]	[went]	[aɪ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[həʊl]	[j'iəz]	,	[ænd; ənd]	[nɛə]	[wʌns]	[lɒst]	[həʊld][ɒv; əv][maɪ]	[steɪ]	.
Thus	**went**	**I**	**on**	**for**	**three**	**whole**	**Years**	**,**	**and**	**ne'er**	**once**	**lost**	**Hold**	**of**	**my**	**Stay**	**.**
因此	去	我	在	为了	三	所有的	年	,	和	从未	一次	丢失的	抓住	的	我的	停留	.

就这样，我过了整整三年，一次也没有失去我的立足之地。

[wɒt]	[mæn]	[hæθ]	[dʌn]	,	[mæn]	[meɪ]	[duː; də]	.
What	**Man**	**hath**	**done**	**,**	**Man**	**may**	**do**	**.**
什么	男人	有	完毕	,	男人	可能	做	.

人所能做的，人也能做。

[aɪ][wɒz; wəz]	[nɒt]	[laɪk]	[wʌn]	['wɜːkɪŋ]	[ɒn]	[həʊp]	,	[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][hæd; həd]	[nʌn]	['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]	.
I	**was**	**not**	**like**	**one**	**working**	**on**	**Hope**	**,**	**for**	**I**	**had**	**had**	**none**	**given**	**me**	**.**
我	曾是	不是	喜欢	一	在职的	在	希望	,	为了	我	有	有	没有任何	给定	我	.

我不是那种追求希望的人，因为我没有得到任何希望。

[aɪ]	[seɪ]	[nɒt]	[ðæt]	[aɪ][wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[bɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[haɪ]	-	['wɔːtə(r)]	[mɑːk]	.
I	**say**	**not**	**that**	**I**	**was**	**always**	**borne**	**up**	**to**	**High**	**-**	**water**	**Mark**	**.**
我	说	不是	那	我	曾是	总是	出生	向上	到	高的	-	水	标记	.

我并不是说我一直都被捧到最高水位线。

['kwestʃənləs]	,	[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]	['deɪli]	[ebz]	[ænd; ənd]	[fləʊz]	;	[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd]	[ə'nɒn]	,	[ə; eɪ]
Questionless	**,**	**there**	**were**	**daily**	**Ebbs**	**and**	**Flows**	**;**	**and**	**ever**	**and**	**anon**	**,**	**a**
毫无疑问	,	那里	是	日常的	埃布斯	和	流量	;	和	曾经	和	匿名	,	一个

['maɪti]	,	['paʊəf(ə)l]	,
mighty	**,**	**powerful**	**,**
强大的	,	强大的	,

毫无疑问，每天都有潮起潮落；而且时不时地，就会出现一股强大而有力的……

['rʌʃɪŋ]	[wɪnd]	[wʊd]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[draɪv]	[bæk]	[ðə; ði]	['kʌrənt]	[ɒn][æn; ən]	[hiːp]	,	['liːvɪŋ]	[beə(r)]
rushing	**Wind**	**would**	**come**	**,**	**and**	**drive**	**back**	**the**	**Current**	**on**	**an**	**Heap**	**,**	**leaving**	**bare**
匆忙	风	会	来	,	和	驾驶	后退	这	当前的	在	一个	堆	,	离开	裸

[ðə; ði]['stəʊni]	['tʃæn(ə)l]	;
the	**stony**	**Channel**	**;**
这	石质的	渠道	;

狂风呼啸而来，将水流吹得停滞不前，只留下布满石头的河道；

[tɪl]	['ɑːftə(r)][ə; eɪ]	[waɪl]	,	[wɪð]	[strɒŋ]	[rɪ'kɔɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['hʌrɪɪŋ]	[bæk]	,	['redi]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ɔːl]
till	**after**	**a**	**While**	**,**	**with**	**strong**	**Recoil**	**,**	**it**	**came**	**hurrying**	**back**	**,**	**ready**	**to**	**sweep**	**all**
直到	后	一个	尽管	,	和	强的	畏缩	,	它	来了	匆忙	后退	,	准备好	到	扫	全部

[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
before	**it**	**.**
前	它	.

过了一会儿，它猛地后退，疾驰而来，准备横扫一切。

[bʌt; bət]	,	[aɪ]['nevə(r)]	[let]	[gəʊ][ðə; ði]	[rəʊp]	!
But	**,**	**I**	**never**	**let**	**go**	**the**	**Rope**	**!**
但	,	我	绝不	让	去	这	绳索	!

但是，我从未松开那根绳子！

['meni] ['wɔ:təz] ['kænɒt] [kwentʃ] [lʌv] , ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Many	**Waters**	**cannot**	**quench**	**Love**	**,**	**neither**	**can**	**the**	**Floods**	**drown**	**it**	**.**
许多	沃特斯	不能	淬火	爱	,	两者都不	能	这	洪水	溺水	它	.

众水不能熄灭爱情，洪水也不能淹没它。

[di:p] [mait] [kɔ:l] ['hɔ:sli] ['ʌntə; 'ʌntu] [di:p] , [bʌt; bət] [nɒt] [prɪ'veɪl] . . . .

Deep	**might**	**call**	**hoarsely**	**unto**	**Deep**	**,**	**but**	**not**	**prevail**	**.**	**.**	**.**	**.**
深的	可能	称呼	沙哑地	到	深的	,	但	不是	占上风	.	.	.	.

深渊或许会嘶哑地呼唤深渊，但却无法得逞……

[spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Speak	**as**	**if**	**I**	**felt**	**it**	**?**
说话	作为	如果	我	毛毡	它	?

说话要像我亲身经历过那样?

[waɪ] , [ai] [du:; də] !

Why	**,**	**I**	**do**	**!**
为什么	,	我	做	!

当然!

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] [naʊ] , [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

I	**am**	**an**	**oldish**	**Man**	**now**	**,**	**at**	**least**	**you**	**think**	**me**	**not**	**over**	**young**	**;**	**but**	**there**
我	是	一个	有点老了	男人	现在	,	在	至少	你	思考	我	不是	超过	年轻的	;	但	那里

[ɑ:(r); ə(r)] { - }

are	**{**	**234**	**}**
是	{	-	}

我现在年纪不小了，至少你觉得我不算太年轻；但是还有{234}

[sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ['fi:lɪŋz] , [læd] , [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [dʌl] [tu:; tə] ,

some	**good**	**and**	**pure**	**Feelings**	**,**	**Lad**	**,**	**thou**	**wilt**	**never**	**become**	**dull**	**to**	**,**
一些	好的	和	纯的	情怀	,	小伙子	,	你	枯萎	绝不	变得	乏味的	到	,

孩子，你永远不会对一些美好而纯粹的情感感到厌倦。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ki:p] [ðaɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] ['dɪlɪdʒəns] .

so	**long**	**as**	**thou**	**keepest**	**thy**	**Heart**	**with**	**all**	**Diligence**	**.**
所以	长的	作为	你	最	你的	心	和	全部	勤勉	.

只要你谨慎守护你的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

And	**the**	**best**	**of**	**it**	**is**	**,**	**that**	**whilst**	**those**	**Feelings**	**,**	**so**	**far**	**as**	**they**	**were**
和	这	最好的	的	它	是	,	那	而	那些	情怀	,	所以	远的	作为	他们	是

['plez(ə)nt] ,

pleasant	**,**
令人愉快的	,

而最妙的是，尽管那些感觉令人愉悦，

[ɑ:(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [stɪl] , [ðə; ði] [peɪnz] , [ðen] [səʊ] ['bɪtə(r)] ,

are	**pleasant**	**still**	**,**	**the**	**Pains**	**,**	**then**	**so**	**bitter**	**,**
是	令人愉快的	仍然	,	这	疼痛	,	然后	所以	苦的	,

痛苦依然令人愉悦，但那时的痛苦却如此苦涩。

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ki:pɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] , [ɑ:(r); ə(r)]

that	**came**	**from**	**keeping**	**down**	**all**	**that**	**was**	**wrong**	**with**	**a**	**strong**	**Hand**	**,**	**are**
那	来了	从	保持	向下	全部	那	曾是	错误的	和	一个	强的	手	,	是

[naʊ] ['pleʒəz] [tu:] !

now	**Pleasures**	**too**	**!**
现在	快乐	也	!

用强硬手段压制一切错误所带来的结果，现在也变成了快乐!

— [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] : [wen] , [ˈmeɪbi] , [wiː; wi] [siːm]

—	that	are	recalled	over	and	over	again	:	when	,	maybe	,	we	seem
—	那	是	召回	超过	和	超过	再次	:	什么时候	,	或许	,	我们	似乎

[ˈkɔdʒiteit] [ɔː(r)][ˈdəʊzɪŋ] .

cogitating	or	dozing	.
思考	或者	打盹	.

——这些记忆会反复出现：比如，当我们看起来在思考或打瞌睡的时候。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [hænd] , [læd] : [ai] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

Give	me	thy	Hand	,	Lad	:	I	see	you	believe	me	.
给	我	你的	手	,	小伙子	:	我	看	你	相信	我	.

把你的手给我，孩子：我知道你相信我。

[səʊ][dɪd][ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

So	did	Master	Hewet	believe	me	.
所以	做过	掌握	休伊特	相信	我	.

休伊特大师也相信了我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [ˈfænsi] , [ˈɒf(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmætə(r)] ;

We	were	,	I	fancy	,	often	thinking	at	the	same	Time	of	the	same	Matter	;
我们	是	,	我	想要	,	经常	思维	在	这	相同的	时间	的	这	相同的	事情	;

我想，我们常常在同一时间思考同一件事；

[bʌt; bət] [ˌðeəˈbv] [speɪk] [wiː; wi] [nʌn] .

but	thereof	spake	we	none	.
但	其中	说	我们	没有任何	.

但我们无人提及此事。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [wɒtʃt] ; [ˈnaɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] :

I	was	not	watched	;	neither	did	he	make	a	Shew	of	not	watching	me	:
我	曾是	不是	观看	;	两者都不	做过	他	制作	一个	秀	的	不是	观看	我	:

没有人监视我；他也没有装作没在监视我的样子：

[ˈəʊnli] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈdeɪli] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] .

only	gave	me	daily	Proofs	of	a	deepening	and	enlarging	Confidence	.
仅有的	给予	我	日常的	证明	的	一个	加深	和	扩大	信心	.

它每天都给我带来信心不断增强的证明。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈɔːldəmən] , [eə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

I	heard	him	say	one	Day	to	one	of	his	fellow	Aldermen	,	ere	the	Door	was
我	听到	他	说	一	天	到	一	的	他的	同伴	市议员	,	埃雷	这	门	曾是

[wel] { - }

well	{	235	}
出色地	{	-	}

有一天，在门修好之前，我听到他对他的一位市议员同事说{235}

[kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːd] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈbəʊjə(r)] ,

closed	behind	me	,	"	It	were	a	poor	Word	,	Master	Bowyer	,
关闭	在后面	我	,	"	它	是	一个	贫穷的	单词	,	掌握	鲍耶	,

我身后的门关上了，“弓匠大师，那真是个糟糕的说法。”

[tuː; tə] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˌʌnˈtəʊld][gəʊld] .

to	say	I	could	trust	that	young	Man	with	untold	Gold	.
到	说	我	可以	相信	那	年轻的	男人	和	不明	金子	.

我敢说我可以把数不尽的黄金托付给那个年轻人。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [ai] [speɪk] [ɒv; əv] . . . [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][maɪn]

"	But	those	Ebbs	and	Flows	I	spake	of	.	.	.	sometimes	they	arose	from	mine
"	但	那些	埃布斯	和	流量	我	说	的	.	.	.	有时	他们	出现	从	矿

[əʊn] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [θɔːts] ,

own	unmanageable	Thoughts	,
自己的	难以控制	想法	,

但我所说的那些情绪的起伏……有时它们源于我自身难以控制的思绪，

[ai] [wɪst] [nɒt] [waɪ] [nɔː(r)] ['weəfɔː(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt]

I	wist	not	why	nor	wherefore	;	sometimes	from	the	Approach	of	this	or	that
我	维斯特	不是	为什么	也不	因此	;	有时	从	这	方法	的	这	或者	那

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] ,

Suitor	. . .	for	,
求婚者	. . .	为了	,

我不知道为什么，也不知道缘由；有时是因为这个或那个求婚者的接近……因为，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [aɪ] [nemd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ['meni] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ;

towards	the	End	of	the	Term	I	named	,	there	were	full	many	,	I	promise	you	;
向	这	结尾	的	这	学期	我	命名	,	那里	是	满的	许多	,	我	承诺	你	;

在我提到的那个学期末，有很多这样的情况，我向你保证；

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [nɒt] ['deɪndʒərəs] [wʌnz] : ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs] [æn]

though	,	for	the	most	Part	,	not	dangerous	ones	:	sometimes	from	Mistress	Anne
尽管	,	为了	这	最多	部分	,	不是	危险的	一个	:	有时	从	情妇	安妮

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

不过，大多数情况下，这些并不危险：有时甚至来自安妮夫人本人。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [tuː] , [bəuθ][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

who	began	to	have	her	Ebbs	and	Flows	too	,	both	of	Spirits	and
WHO	开始	到	有	她	埃布斯	和	流量	也	,	两个都	的	烈酒	和

['tempə(r)] ; [ænd; ənd] [huː] ,

Temper	;	and	who	,
脾气	;	和	WHO	,

她也开始经历情绪的起伏，无论是精神状态还是脾气；而且，

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] , [mɔː(r)] [ʌn'pliːzɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

when	some	of	her	Suitors	,	more	unpleasing	unto	her	than	the
什么时候	一些	的	她	求婚者	,	更多的	令人不快	到	她	比	这

[rest] ,

Rest	,
休息	,

当她的一些求婚者，比其他人更令她反感时，

[dɪd] [meɪk] [suːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊvə(r)] - ['bəʊldnəs] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['petɪʃ] [ænd; ənd]

did	make	Suit	to	her	with	Over	-	boldness	,	would	become	pettish	and
做过	制作	套装	到	她	和	超过	-	大胆	,	会	变得	小气	和

['kæpʃəs] ,

captious	,
吹毛求疵的	,

如果她表现得过于大胆，就会变得任性挑剔。

[nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] .

not	only	with	them	but	with	me	and	with	every	one	else	.
不是	仅有的	和	他们	但	和	我	和	和	每一个	一	别的	.

不仅对他们如此，对我和其他所有人也是如此。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [les] [rɪ'gɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv] {

In	one	of	these	little	Humours	,	she	accused	me	of	being	less	regardful	of	{
在	一	的	这些	小的	体液	,	她	被告	我	的	存在	较少的	敬	的	{

- }

236	}
-	}

在其中一篇小幽默中，她指责我不太重视{236}

['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ai] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

pleasing	her	than	any	one	in	the	House	:	I	would	do	Nothing	for
令人愉悦	她	比	任何	一	在	这	房子	:	我	会	做	没有什么	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

比起在议会里任何人，我更想讨好她：我什么都愿意为她做。

[ai] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

I	said	there	was	Nothing	I	would	not	do	.
我	说	那里	曾是	没有什么	我	会	不是	做	.

我说过没有什么是我做不到的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] .

She	said	that	was	fine	Talking	.
她	说	那	曾是	美好的	说	.

她说这样聊天没问题。

[ai] [sed] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ˌem 'iː] ?

I	said	,	Would	she	prove	me	?
我	说	,	会	她	证明	我	?

我说，她能证明我吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌðeə'frɒm]

She	was	leaning	over	the	Balcony	at	the	Time	;	and	,	looking	down	therefrom
她	曾是	倾斜	超过	这	阳台	在	这	时间	;	和	,	寻找	向下	由此

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

当时她正倚在阳台上，向下望去，说道：

[wʊd] [ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['jeləʊ] ['fjuːmɪt(ə)rɪ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] -

Would	I	bring	her	that	yellow	Fumitory	that	grew	in	the	Cleft	of	the	Bridge	-
会	我	带来	她	那	黄色的	紫堇	那	生长	在	这	裂	的	这	桥	-

['bʌtrəs] ?

buttress	?
支持	?

我会把生长在桥墩裂缝中的黄色紫堇带给她吗?

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ,

I	looked	at	it	and	then	at	her	,	and	said	gravely	,
我	看起来	在	它	和	然后	在	她	,	和	说	严重地	,

我看了看那东西，又看了看她，然后严肃地说：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ,

it	could	not	be	done	without	imperilling	of	Life	,	but	that	if	she	bade	me	,
它	可以	不是	是	完毕	没有	危及	的	生活	,	但	那	如果	她	巴德	我	,

这样做会危及生命，但如果她命令我，

[ai] [wʊd] [traɪ] .

I	would	try	.
我	会	尝试	.

我会试试。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][bɪd][ˌem 'iː] .

She	said	,	turning	red	as	she	spake	,	she	did	bid	me	.
她	说	,	转弯	红色的	作为	她	说	,	她	做过	出价	我	.

她边说边脸红，说道：“她确实向我求婚了。”

[ðen] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [bɪ'fɔːhænd] ,

Then	I	said	I	would	take	my	Reward	beforehand	,
然后	我	说	我	会	拿	我的	报酬	预先	,

然后我说我会提前领取我的报酬，

[æz; əz][ai] [mait] [nɒt][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

as	I	might	not	be	fortunate	enough	to	come	back	.
作为	我	可能	不是	是	幸运	足够的	到	来	后退	.

因为我可能没有那么幸运能够回来。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	kissed	her	Hand	,	and	the	same	Instant	was	over	the
和	亲吻	她	手	,	和	这	相同的	立即的	曾是	超过	这

['pærəpɪt; 'pærəpet] .

Parapet	.
栏杆	.

他吻了吻她的手，就在那一瞬间，他已经翻过了城垛。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [əʊ] ['edwəd] , [steɪ] !

She	cries	,	"	Oh	Edward	,	stay	!
她	哭泣	,	"	哦	爱德华	,	停留	!

她哭着说："哦，爱德华，留下来！"

" [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [rɪŋz] [θruː] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪks] ['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔːθ]

"	and	gives	a	Scream	that	rings	through	my	Ears	and	makes	People	look	forth
"	和	给予	一个	尖叫	那	戒指	通过	我的	耳朵	和	制作	人们	看	前进

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['keɪsmənt] .

of	their	Casements	.
的	他们的	窗户	.

"然后发出一声尖叫，响彻我的耳膜，吓得人们从窗户里探出头来。"

[ai][wɒz; wəz] { - }

I	was	{	237	}
我	曾是	{	-	}

我当时是{237}

['hæŋɪŋ] [baɪ][maɪ] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] - , [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ledʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fʊt] ;

hanging	by	my	two	Hands	to	the	Ballusters	,	seeking	some	Ledge	for	my	Foot	;
绞刑	经过	我的	二	手	到	这	-	,	寻求	一些	壁架	为了	我的	脚	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我双手抓住栏杆，想找个地方落脚；但是，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['sɪnfəli]

seeing	her	white	Face	,	and	knowing	she	had	sent	me	on	a	sinfully
看到	她	白色的	脸	,	和	会心	她	有	发送	我	在	一个	罪恶地

['rekləs] ['erənd] ,

reckless	Errand	,
鲁莽	差事	,

看到她苍白的脸，知道她派我去执行一项罪恶而鲁莽的任务，

[ai] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .

I	,	without	more	Ado	,	gave	a	sudden	Spring	back	into	the	Balcony	.
我	,	没有	更多的	阿多	,	给予	一个	突然	春天	后退	进入	这	阳台	.

我二话不说，猛地跳回了阳台上。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌkrəm] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	meanwhile	,	in	the	Buckram	-	chamber	,	had	hidden	her	Face	in	her
她	同时	,	在	这	粗麻布	-	房间	,	有	隐	她	脸	在	她

[hændz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

Hands	,	and	was	weeping	bitterly	.
手	,	和	曾是	哭泣	苦涩地	.

与此同时，她在粗麻布房间里，双手捂着脸，痛哭流涕。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][nɪə(r)] ['luːzɪŋ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] [ðæt] [taɪm] .

I	was	never	so	near	losing	Command	of	myself	as	that	Time	.
我	曾是	绝不	所以	靠近	输	命令	的	我	作为	那	时间	.

那一次，我几乎完全失去了对自己的控制。

- [twʊd] [ə'mjuːz] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə]

'	Twould	amuse	thee	—	it	amuses	me	,	—	to	pass	in	Review	all	her	Suitors
-	特沃德	娱乐	你	—	它	娱乐	我	,	—	到	经过	在	审查	全部	她	求婚者

[ɒv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

of	that	Season	.
的	那	季节	.

“回顾一下那一季所有追求她的人，你会觉得很有趣——我也觉得很有趣。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['bɔlsəvə] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - ['teɪlə(r)] — [jʌŋ] [boʊz] , [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ,

There	was	Master	Bolsover	,	the	Merchant	-	tailor	—	young	Bowes	,	the	Goldsmith	,
那里	曾是	掌握	博尔索弗	,	这	商人	-	裁缝	—	年轻的	鲍斯	,	这	金匠	,

[sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['mɑːtɪn] — [gaɪ] ['bɜːrəl] , [ðə; ði] ['klɔːθˌwɜːrkər] ;

Son	of	Sir	Martin	—	Guy	Burrell	,	the	Clothworker	;
儿子	的	先生	马丁	—	盖伊	伯勒尔	,	这	布工	;

还有裁缝商人博尔索弗先生，金匠鲍斯先生（马丁爵士之子），以及布匠盖伊·伯雷尔先生；

— ['prɪti] [nɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəniz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] - , [hæd; həd][ðeə(r)]

—	pretty	near	all	the	great	Companies	,	except	the	Fishmongers	'	,	had	their
—	漂亮的	靠近	全部	这	伟大的	公司	,	除了	这	鱼贩	-	,	有	他们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] , [ai] [θɪŋk] . — [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] ,

Representative	,	I	think	.	—	Then	,	for	the	Court	,
代表	,	我	思考	.	—	然后	,	为了	这	法庭	,

——除了鱼贩公司之外，几乎所有的大公司都有自己的代表，我想。——然后，就法院而言，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rælf] [diː] ['kɒbəm] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [lænsɪlɪn] ['fɛrɑːrz] , [ænd; ənd] { - }

there	were	Ralph	de	Cobham	,	a	Spendthrift	,	Lancelyn	Ferrars	,	and	{	238	}
那里	是	拉尔夫	德	科巴姆	,	一个	败家子	,	兰斯林	费拉尔斯	,	和	{	-	}

有 Ralph de Cobham、挥霍无度的 Lancelyn Ferrars 和{238}

[ə; eɪ] [sɪksθ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] .

a	sixth	Cousin	of	the	Percies	.
一个	第六	表哥	的	这	珀西	.

珀西家族的第六个堂兄弟。

[ðiːz] [ɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [laɪk] ['pleər] [ɪn][ə; eɪ][drəʊl] .

These	all	came	and	went	,	like	Players	in	a	Droll	.
这些	全部	来了	和	去	,	喜欢	球员	在	一个	滑稽	.

这些人来来往往，就像滑稽剧中的演员一样。

['miːntaɪm] , [ai] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [tuː] ; . . . [tuː; tə] [liːdz] , [tuː; tə]['hælɪfæks] , [tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] ,

Meantime	,	I	came	and	went	,	too	;	.	.	.	to	Leeds	,	to	Halifax	,	to	Norwich	,
与此同时	,	我	来了	和	去	,	也	;	.	.	.	到	利兹	,	到	哈利法克斯	,	到	诺维奇	,

[tuː; tə] ['strætfəd] ;

to	Stratford	;
到	斯特拉特福德	;

与此同时，我也来来往往；……去过利兹、哈利法克斯、诺维奇、斯特拉特福德；

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [keɪlz] , ['æbɪvɪl] , [ænd; ənd] ['æntwɜːp] .

and	again	to	Cales	,	Abbeville	,	and	Antwerp	.
和	再次	到	卡路里	,	阿布维尔	,	和	安特卫普	.

然后又去了卡莱斯、阿布维尔和安特卫普。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] [lɒŋgə(r)]

Master	**Hewet**	**supplied**	**me**	**with**	**plenty**	**of**	**Money**	**,**	**and**	**kept**	**me**	**abroad**	**longer**
掌握	休伊特	供应	我	和	很多	的	钱	,	和	保留	我	国外	更长

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	**before**	**.**
比	前	.

休伊特先生给了我很多钱，让我比以前在国外待的时间更长。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ,

I	**had**	**Time**	**to**	**look**	**at**	**Pictures**	**and**	**Churches**	**,**
我	有	时间	到	看	在	图片	和	教堂	,

我有时间欣赏图片和教堂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ai][ə'bəʊd][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm]

and	**to**	**learn**	**to**	**speak**	**the**	**Tongues**	**of**	**the**	**Countries**	**I**	**abode**	**in**	**with**	**some**
和	到	学习	到	说话	这	方言	的	这	国家	我	住所	在	和	一些

['fluːənsi] .

Fluency	**.**
流利度	.

并学会流利地说我居住过的国家的语言。

[ai][hæd; həd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ,

I	**had**	**Introductions**	**to**	**Merchants**	**of**	**the**	**Staple**	**,**
我	有	介绍	到	商人	的	这	主食	,

我曾向主要商品的商户们介绍过情况，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][men] [æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz] ['eni] [ai]['evə(r)] [njuː] .

among	**whom**	**were**	**Men**	**as**	**friendly**	**and**	**enlightened**	**as**	**any**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
之中	谁	是	男人	作为	友好的	和	开明	作为	任何	我	曾经	知道	.

其中不乏我所认识的最友善、最开明的人。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [kwiːn] ['meəri][hæd; həd] [dɪ'siːst] ,

When	**I**	**learned**	**that**	**Queen**	**Mary**	**had**	**deceased**	**,**
什么时候	我	学习	那	女王	玛丽	有	死者	,

当我得知玛丽王后去世的消息时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [set] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] ,

and	**that**	**our**	**gracious**	**Lady**	**Elizabeth**	**was**	**set**	**on**	**the**	**Throne**	**in**	**her**	**Stead**	**,**
和	那	我们的	亲切	女士	伊丽莎白	曾是	放	在	这	王座	在	她	斯蒂德	,

而我们仁慈的伊丽莎白夫人则被拥立为王，取代了她的位置。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [kept] [frɒm; frəm] [həʊm] , [weə(r)] ['terə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz]

I	**thought**	**it**	**hard**	**to**	**be**	**still**	**kept**	**from**	**Home**	**,**	**where**	**Terror**	**and**	**Tears**
我	想法	它	难的	到	是	仍然	保留	从	家	,	在哪里	恐怖	和	眼泪

[hæd; həd] { - }

had	**{**	**239**	**}**
有	{	-	}

我觉得很难继续远离家乡，那里充满了恐惧和泪水{239}

[naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

now	**given**	**Place**	**to**	**Joy**	**and**	**Gladness**	**.**
现在	给定	地方	到	喜悦	和	欢乐	.

现在，欢乐和喜悦占据了空间。

[haʊ'biːɪt] , ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wʊd] [stɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] ,

Howbeit	**,**	**Master**	**Hewet**	**would**	**still**	**keep**	**me**	**Abroad**	**,**
然而	,	掌握	休伊特	会	仍然	保持	我	国外	,

然而，休伊特先生还是会让我留在国外。

[ɒn][sʌm; səm] [ə'feəz] [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv] [les] ['məʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm] .

on	**some**	**Affairs**	**that**	**seemed**	**of**	**less**	**Moment**	**to**	**me**	**than**	**they**	**did**	**to**	**him**	**.**
在	一些	事务	那	似乎	的	较少的	片刻	到	我	比	他们	做过	到	他	.

有些事情在我看来远没有对他来说那么重要。

[ai] [set] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [lɑːst] ,

I	set	my	Face	towards	England	at	last	,
我	放	我的	脸	向	英格兰	在	最后的	,

我终于将目光投向了英格兰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

with	a	greater	Longing	for	Home	than	I	had	ever	had	before	.
和	一个	更大的	渴望	为了	家	比	我	有	曾经	有	前	.

我比以往任何时候都更加渴望回家。

[ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] :

That	Home	was	now	changed	:
那	家	曾是	现在	已更改	:

那座房子现在已经变了：

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪlˌpɑːt] [leɪn] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Master	Hewet	had	removed	into	a	goodly	Mansion	in	Philpot	Lane	,	fit	for	a
掌握	休伊特	有	已移除	进入	一个	很好	大厦	在	菲尔波特	车道	,	合身	为了	一个

['mɜːtʃənt] [prɪns] ,

Merchant	Prince	,
商人	王子	,

休伊特少爷搬进了菲尔波特巷一栋漂亮的豪宅，简直就是为一位商业巨擘量身打造的。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [jet] ['nəʊbli] ['fɜːnɪʃt] .

and	plainly	yet	nobly	furnished	.
和	显然	然而	高贵地	提供	.

布置朴素却不失高贵。

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [njuː] ['sɜːvənts] ;

His	Household	was	also	increased	by	the	Addition	of	several	new	Servants	;
他的	家庭	曾是	还	增加	经过	这	添加	的	一些	新的	仆人	;

他的家中也增添了几名新仆人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

but	the	House	on	the	Bridge	was	still	his	House	of	Business	.
但	这	房子	在	这	桥	曾是	仍然	他的	房子	的	商业	.

但桥上的房子仍然是他的生意场所。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	know	not	when	I	had	so	desired	to	see	his	Face	,
我	知道	不是	什么时候	我	有	所以	想要的	到	看	他的	脸	,

我不知道自己何时如此渴望见到他的容颜，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [wɪð] ['mɪstrəs] [æn] .

and	to	breathe	the	same	Air	with	Mistress	Anne	.
和	到	呼吸	这	相同的	空气	和	情妇	安妮	.

与安妮夫人呼吸同样的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第7/8页

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɪlˌpɑːt] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ai] [hɜːd] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	hastened	to	Philpot	Lane	,	and	the	first	Sound	I	heard	on	entering	the	House	,
我	加快	到	菲尔波特	车道	,	和	这	第一的	声音	我	听到	在	进入	这	房子	,

我赶紧赶到菲尔波特巷，一进屋就听到第一个声音：

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [luːt] , { - }

was	of	a	Lute	,	{	240	}
曾是	的	一个	琵琶	,	{	-	}

是鲁特琴，{240}

['reəli] [tʌtʃt] .

rarely	touched	.
很少	感动	.

很少被触碰。

[ai] [stʊd] [æt; ət] [pɔːz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

I	stood	at	Pause	and	listened	with	Rapture	.
我	站立	在	暂停	和	听着	和	狂喜	.

我站在暂停处，满怀狂喜地聆听。

[ai] [θɔːt] , [əʊ] , [wɒt] ['hev(ə)n] - [laɪk] [saʊndz] !

I	thought	,	Oh	,	what	heaven	-	like	Sounds	!
我	想法	,	哦	,	什么	天堂	-	喜欢	声音	!

我心想，哦，这声音简直像天籁之音！

[haʊ] [swiːt] [æn; ən][eə(r)] !

how	sweet	an	Air	!
如何	甜的	一个	空气	!

多么甜美的空气啊！

[haʊ] ['greɪtli] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] !

how	greatly	hath	she	improved	!
如何	非常	有	她	改进	!

她的进步真是太大了！

[wen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['preljuːd] , [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [nəʊ][mɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ]

when	,	of	a	sudden	,	the	Prelude	,	for	'	twas	no	more	,	was	succeeded	by
什么时候	,	的	一个	突然	,	这	序幕	,	为了	-	那是	不	更多的	,	曾是	成功了	经过

[ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['bæləd] ,

a	lovesick	Ballad	,
一个	相思病	民谣	,

突然间，前奏曲不复存在，取而代之的是一首失恋的歌谣。

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [mænz] ['meləʊ] [vɔɪs] !

sung	by	a	Man's	mellow	Voice	!
唱	经过	一个	男人的	醇厚	嗓音	!

由一位男士醇厚的嗓音演唱！

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

Oh	,	my	Heart	seemed	to	leap	to	my	Lips	,	so	great	was	the	Revulsion	.
哦	,	我的	心	似乎	到	飞跃	到	我的	嘴唇	,	所以	伟大的	曾是	这	厌恶	.

哦，我的心仿佛要跳到嘴唇上，那种厌恶之情如此强烈。

[ai] ['stægəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ʃruː] - [strʌk] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	staggered	as	though	I	were	shrew	-	struck	;	and	leaning	against	the	Wall	,
我	交错	作为	尽管	我	是	泼妇	-	击	;	和	倾斜	反对	这	墙	,

我踉跄了一下，仿佛被泼妇吓了一跳；我靠在墙上，

[traɪd] [tuː; tə] ['defn] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [saʊnd] .

tried	to	deafen	my	Ears	to	the	hateful	Sound	.
尝试	到	耳聋	我的	耳朵	到	这	可恶	声音	.

试图屏蔽掉那令人憎恶的声音。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [kɔːrdz] [siːmd] ['dʒæŋg(ə)ld] !

How	all	the	sweet	Chords	seemed	jangled	!
如何	全部	这	甜的	和弦	似乎	叮当作响	!

所有那些甜美的和弦听起来都像是叮当作响!

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ?

Who	was	the	Singer	?
WHO	曾是	这	歌手	?

这位歌手是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [hɪə(r)] ?

and	what	was	his	Footing	here	?
和	什么	曾是	他的	立足点	这里	?

他在这里的立足点是什么?

[waɪl] [aɪ][pʊt][tuː; tə][maɪ'self] [ðiːz] ['buːtlɪs] ['kwestʃənz] , [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed]

While	I	put	to	myself	these	bootless	Questions	,	the	Door	at	the	Stair	-	head
尽管	我	放	到	我	这些	无靴	问题	,	这	门	在	这	楼梯	-	头

['əʊpənd] , ['vɔɪsɪz] [speɪk] [ˌfeə'wel] ,

opened	,	Voices	spake	Farewell	,
打开	,	声音	说	告别	,

当我还在苦苦思索这些毫无意义的问题时，楼梯口的门开了，传来道别的声音。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔː(r)]['evə(r)][aɪ]

some	one	came	forth	,	a	light	Foot	ran	down	the	Stair	,	and	,	or	ever	I
一些	一	来了	前进	,	一个	光	脚	跑	向下	这	楼梯	,	和	,	或者	曾经	我

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

有人走了出来，轻盈的脚步声跑下了楼梯，而我，或者说，在我意识到之前，

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [muːv] [ɒf] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['hæbɪtɪd] { - }

or	could	move	off	,	a	very	young	Man	,	habited	{	241	}
或者	可以	移动	离开	,	一个	非常	年轻的	男人	,	居住地	{	-	}

或者可以搬走，一个非常年轻的男人，居住{241}

[ɪn] ['rʌsɪt] ['dæməsk][ænd; ənd] [bluː] [im'brɔidəd] ['sætɪn] , ['hænsəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɔːdli] ['beərɪŋ] ,

in	russet	Damask	and	blue	embroidered	Satin	,	handsome	and	of	lordly	Bearing	,
在	赤褐色	绫	和	蓝色的	绣花	缎	,	英俊的	和	的	尊贵的	轴承	,

['nɪəli] [ræn]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

nearly	ran	over	me	.
几乎	跑	超过	我	.

身着赤褐色锦缎和蓝色刺绣缎子，英俊潇洒，气度不凡，差点把我撞倒。

['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Looking	forth	of	the	House	-	door	,	he	turned	about	again	and	said	to	me
寻找	前进	的	这	房子	-	门	,	他	转向	关于	再次	和	说	到	我

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

他望向屋门口，又转过身来，突然对我说:

" [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] ?

"	Canst	tell	me	where	are	my	People	?
"	罐	告诉	我	在哪里	是	我的	人们	?

“请告诉我我的族人在哪里？”

" [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəlz] ['lɪvəri] , [maɪ] [lɔːd] ,
" I made Answer , " I know not your People's Liveries , my Lord ,
" 我 制成 回答 , " 我 知道 不是 你的 人们的 涂装 , 我的 主 ,

我回答说："大人，我不知道你们人民的服饰。"

" ([fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,
" (for I felt assured he was a Nobleman ,
" (为了 我 毛毡 保证 他 曾是 一个 贵族 ,

（因为我确信他是一位贵族，）

) " [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['wɒtʃɪt] [kəʊts] ,
) " but I saw a Party of Men in watchet Coats ,
) " 但 我 锯 一个 派对 的 男人 在 手表 外套 ,

但我看到一群穿着粗呢大衣的男人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] [dɒg] [ɒn][ðeə(r)] ['bædʒɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪn] - [end] . "
with a spotted Dog on their Badges , at the Lane - end . "
和 一个 斑 狗 在 他们的 徽章 , 在 这 车道 - 结尾 . "

他们的徽章上画着一只斑点狗，位于巷子的尽头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kwɒd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['prɔfə] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] -
" All right , " quod he , and proffered me a Piece of Money with a good -
" 全部 正确的 , " 猩 他 , 和 提供的 我 一个 片 的 钱 和 一个 好的 -
[neɪˌtʃəd] [eə(r)] ;
natured Air ;
自然 空气 ;

"好吧，"他说道，并和蔼地递给我一张钱；

[bʌt; bət][ai] [druː] [bæk] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ,
but I drew back , on which he looked surprised , gave me a second Look ,
但 我 画 后退 , 在 哪个 他 看起来 惊讶 , 给予 我 一个 第二 看 ,

但我后退了一步，他似乎很惊讶，又看了我一眼。

['slaɪtli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] .
slightly bent his Head , and went forth .
轻微地 弯曲 他的 头 , 和 去 前进 .

他微微低下头，向前走了去。

[dʒeɪ][dʒeɪ]
J J
J J

JJ

" [prə'fɜːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni]
" Proferred me a Piece of Money
" 提供的 我 一个 片 的 钱

递给我一块钱

" [ai] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gɪft] , [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'griː] ;
" I saw he had offered me a Gift , mistaking my Degree ;
" 我 锯 他 有 提供 我 一个 礼物 , 误会 我的 程度 ;

"我发现他送给我的是一份礼物，误以为是我的学位；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['tʃiːfli] ['nəʊtɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] { - }
but what I could not help chiefly noting was , the exceeding { 242 }
但 什么 我 可以 不是 帮助 主要 注意到 曾是 , 这 超过 { - }

但我最不由自主地注意到的是，超过{242}

['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] .
smallness of the Coin .
小 的 这 硬币 .

硬币很小。

[ai] ['mɑːvəld] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] ['prɒfə(r)] [səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gɪft] .

I	marvelled	so	fine	a	young	Gentleman	could	proffer	so	mean	a	Gift	.
我	惊叹不已	所以	美好的	一个	年轻的	绅士	可以	报价	所以	意思是	一个	礼物	.

我惊叹于一位如此优秀的年轻绅士竟然会送出如此卑鄙的礼物。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ai] , " - [tɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [welθ] [brɪŋz] [ðiːz] ['gælənt] [səʊ] [fɑː(r)] [iːst] .

"	Ah	,	"	thought	I	,	"	'	tis	the	City	Wealth	brings	these	Gallants	so	far	east	.
"	啊	,	"	想法	我	,	"	-	的	这	城市	财富	带来	这些	豪侠	所以	远的	东方	.

“啊,”我想，“是城市的财富把这些勇士带到了遥远的东方。”

[ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [gəʊld] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

A	Bag	of	Gold	would	be	as	welcome	to	them	tied	round	the	Neck	of
一个	包	的	金子	会	是	作为	欢迎	到	他们	系	圆形的	这	脖子	的

['dæmərɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] [swiːt] ['mɪstrəs] [æn] . -

Damaris	as	of	sweet	Mistress	Anne	.	'
达玛里斯	作为	的	甜的	情妇	安妮	.	-

对他们来说，一袋金子系在达玛里斯的脖子上，就像系在甜美的安妮小姐脖子上一样，都是受欢迎的。

[tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [endz] [ðeɪ] [hɔːk] [ləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['drægənflaɪ] .

Tis	for	their	own	Ends	they	hawk	low	,	like	a	Swift	for	a	Dragonfly	.
的	为了	他们的	自己的	结束	他们	鹰	低的	,	喜欢	一个	迅速	为了	一个	蜻蜓	.

他们为了自身利益而低声下气地捕食，就像雨燕捕食蜻蜓一样。

" [ðen] [ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [əʊ]

"	Then	I	leaned	against	the	Wall	for	a	Moment	,	and	said	within	myself	,	"	O
"	然后	我	倾斜	反对	这	墙	为了	一个	片刻	,	和	说	之内	我	,	"	哦

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

然后我靠在墙上，过了一会儿，心里默念道：“哦，上帝，

[ai] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [steɪk] .

I	have	Everything	that	is	dear	to	me	at	Stake	.
我	有	一切	那	是	亲爱的	到	我	在	赌注	.

我的一切珍爱之物都岌岌可危。

[haʊ'evə(r)] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] , [jet] [meɪk] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)nt] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] :

However	my	Patience	may	be	tried	,	yet	make	me	patient	,	I	beseech	thee	:
然而	我的	耐心	可能	是	尝试	,	然而	制作	我	病人	,	我	恳求	你	:

无论我的耐心多么受到考验，求你使我保持耐心：

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] [tuː; tə] [siːk] ;

I	know	it	is	the	Thing	of	all	others	in	which	I	am	most	to	seek	;
我	知道	它	是	这	事物	的	全部	其他的	在	哪个	我	是	最多	到	寻找	;

我知道，在所有事物中，这是我最应该追求的；

[jet] [let] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['strʌg(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [əʊ] [lɔːd] .

yet	let	me	,	as	at	this	Time	,	struggle	with	myself	not	in	vain	,	O	Lord	.
然而	让	我	,	作为	在	这	时间	,	斗争	和	我	不是	在	徒劳	,	哦	主	.

主啊，但愿我此刻的自我斗争不致徒劳。

" [ðen] [ai] [ræn] ['nɪmbli] [ʌp] - [steəz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] { - }

"	Then	I	ran	nimbly	up	-	stairs	,	into	the	{	243	}
"	然后	我	跑	敏捷地	向上	-	楼梯	,	进入	这	{	-	}

然后我敏捷地跑上楼，进入了{243}

['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

pleasant	Summer	-	chamber	the	young	Lord	had	just	left	.
令人愉快的	夏天	-	房间	这	年轻的	主	有	只是	左边	.

年轻的勋爵刚刚离开的那间宜人的夏日寝宫。

[ˌðeərˈɪn] [faʊnd] [aɪ] [ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpɒstʃə(r)] ,

Therein	**found**	**I**	**Mistress**	**Anne**	**,**	**hanging**	**in**	**a**	**thoughtful**	**Posture**	**,**
其中	成立	我	情妇	安妮	,	绞刑	在	一个	周到	姿势	,

我发现安妮夫人就在那里，呈沉思的姿势悬挂着。

[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈpəʊzi][ɒv; əv][reə(r)] [ˈflaʊəz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

over	**a**	**Posy**	**of**	**rare**	**Flowers**	**on**	**the**	**Table**	**.**
超过	一个	铭文	的	稀有的	花朵	在	这	桌子	.

桌上摆放着一束珍稀鲜花。

[ˈstɑrtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [ˈɑːzbɔːrn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [blʌʃt] .

Starting	**when**	**she**	**saw**	**me**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Osborne**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**	**"**	**and**	**blushed**	**.**
开始	什么时候	她	锯	我	,	她	说	,	"	哦	,	奥斯本	,	是	它	你	?	"	和	脸红了	.

她一看到我就说："哦，奥斯本，是你吗？"然后脸红了。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [pɔːz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˈprɒfə(r)] .

I	**stood**	**at**	**Pause**	**,**	**without**	**a**	**Word**	**to**	**proffer**	**.**
我	站立	在	暂停	,	没有	一个	单词	到	报价	.

我伫立在原地，一句话也说不出来。

[kwɒd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] [rɪˈtɜːnd] — [hæst] [ðaʊ] [siːn] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?

Quod	**she**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**thou**	**art**	**safe**	**returned**	**—**	**hast**	**thou**	**seen**	**my**	**Father**	**?**
猞	她	,	"	我	是	高兴的	你	艺术	安全的	返回	—	哈斯特	你	已见	我的	父亲	?

她说道："我很高兴你平安归来——你见过我父亲吗？"

" [aɪ] [sed] , " [nəʊ] , [ˈmɪstrəs] .

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**No**	**,**	**Mistress**	**.**
"	我	说	,	"	不	,	情妇	.

我说："不，主人。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfeəd] [kwaɪt] [wel] [sɪns] [aɪ] [left] ?

Have	**you**	**fared**	**quite**	**well**	**since**	**I**	**left**	**?**
有	你	表现	相当	出色地	自从	我	左边	?

我离开后你过得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [kwaɪt] [wel] .

"	**She**	**saith**	**,**	**"**	**Quite**	**well**	**.**
"	她	赛斯说	,	"	相当	出色地	.

她说："很好。"

" [ðen] [aɪ] [sed] , " [wɒt] [reə(r)] [ˈflaʊəz] !

"	**Then**	**I**	**said**	**,**	**"**	**What**	**rare**	**Flowers**	**!**
"	然后	我	说	,	"	什么	稀有的	花朵	!

然后我说："多么罕见的花朵啊！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "

shall	**I**	**bring**	**you**	**some**	**Water**	**for**	**them**	**?**	**"**
将	我	带来	你	一些	水	为了	他们	?	"

要我给他们拿些水来吗?

" [nəʊ] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] [ˈkeələsli] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] . "

"	**No**	**,**	**"**	**quod**	**she**	**carelessly**	**,**	**"**	**they**	**are**	**scarce**	**worth**	**the**	**keeping**	**.**	**"**
"	不	,	"	猞	她	粗心大意	,	"	他们	是	稀少	值得	这	保持	.	"

"不，"她漫不经心地说，"它们很少，不值得保留。"

" [skeəs] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] !

"	**Scarce**	**worth**	**the**	**keeping**	**!**
"	稀少	值得	这	保持	!

"非常值得收藏！"

" [kwɒd][ai] , " [neɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]
" quod I , " nay , they are not such as are to be bought in a London
" 猪 我 , " 不 , 他们 是 不是 这样的 作为 是 到 是 买 在 一个 伦敦
[hɜːb] - ['mɑːkɪt] . . . .
Herb - market . . . .
草本植物 - 市场 . . . .

“我说道，‘不，它们不是那种可以在伦敦草药市场买到的东西……’

['daɪvəz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðiːz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]
Divers of them , these Coronations for Example , must have come
潜水员 的 他们 , 这些 加冕礼 为了 例子 , 必须 有 来
[frɒm; frəm][fɑː(r)] . "
from far . "
从 远的 . "

例如，这些加冕仪式中的许多场景，想必都是从很远的地方来的。

" [ðeɪ] [ɔːl] { - }
" They all { 244 }
" 他们 全部 { - }

“他们都{244}

[kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] , " [kwɒd][ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
come from far , " quod she , " but what of that ?
来 从 远的 , " 猪 她 , " 但 什么 的 那 ?

“他们来自远方，”她说道，“但这又有什么关系呢？”

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] .
I like them none the better .
我 喜欢 他们 没有任何 这 更好的 .

我依然很喜欢它们。

" [ænd; ənd] [kə'menst] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪli] - ['flaʊə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" And commenced pulling a Gilly - flower to Pieces .
" 和 开始 拉 一个 吉利 - 花 到 件 .

“然后开始把紫罗兰撕成碎片。”

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðæt] ['gɪli] - ['flaʊə(r)] .
I said , " I am glad I am not that Gilly - flower .
我 说 , " 我 是 高兴的 我 是 不是 那 吉利 - 花 .

我说：“我很高兴我不是那朵紫罗兰。”

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [waɪ] ?
" She saith , " Why ?
" 她 赛斯说 , " 为什么 ?

她说：“为什么？”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['wɪtɪd] [aɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['eni] ['betə(r)] [praɪzd] ?
" But I made no Answer , for how witted I that I was any better prized ?
" 但 我 制成 不 回答 , 为了 如何 机智的 我 那 我 曾是 任何 更好的 珍贵的 ?

“但我没有回答，因为我多么清楚自己比别人更受重视啊？”

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli]
So I turned to go ; and just as I gained the Door , I heard her softly
所以 我 转向 到 去 ; 和 只是 作为 我 获得 这 门 , 我 听到 她 轻轻
[seɪ] ,
say ,
说 ,

于是我转身要走；刚走到门口，就听到她轻声说道：

" ['edwəd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

" [ðen] [ai] [steɪd] .
" Then I stayed .
" 然后 我 入住 .

然后我就留了下来。

[ʃiː; ʃi] [seθ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ; " [ænd; ənd][səʊ] ,
She saith , " You will find my Father in his Closet ; " and so ,
她 赛斯说 , " 你 将要 寻找 我的 父亲 在 他的 壁橱 ; " 和 所以 ,

她说："你会在我的父亲的密室里找到他；"于是，

[pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
passed me with the Flowers in her Hand ;
通过了 我 和 这 花朵 在 她 手 ;

她手里拿着鲜花从我身边走过；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃed] .
and I saw that her Eyes were full of Tears ready to shed .
和 我 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 准备好 到 棚 .

我看到她眼里噙满了泪水，随时都会流下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
When she was gone ,
什么时候 她 曾是 已消失 ,

她离开后，

[ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪli] - ['flaʊə(r)] [liːvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skætəd]
I went back and took up some of the Gilly - flower Leaves she had scattered
我 去 后退 和 采取 向上 一些 的 这 吉利 - 花 树叶 她 有 疏散
, [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .
, and kissed them .
, 和 亲吻 他们 .

我回去捡起她散落的一些紫罗兰叶子，亲吻了它们。

[dʒʌst] [ðen] ['entəz] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [bɪ'jɒnd] ,
Just then enters Master Hewet from his Closet beyond ,
只是 然后 进入 掌握 休伊特 从 他的 壁橱 超过 ,

就在这时，休伊特先生从壁橱后面走了进来。

[weər'ɪn] [hiː; hi] [mait] [hɑː] - [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sed] ;
wherein he might ha ' heard every Word had been said ;
其中 他 可能 哈 - 听到 每一个 单词 有 到过 说 ;

他可能在其中听到了所说的每一句话；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . { - }
but there was Nought to be shamed of , if he did . { 245 }
但 那里 曾是 零 到 是 羞愧 的 , 如果 他 做过 . { - }

但即便他这么做了，也没有什么可羞耻的。{245}

[hiː; hi] [seθ] , " [ned] !
He saith , " Ned !
他 赛斯说 , " 内德 !

他说："内德！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] , [læd] !
I am glad to see thee , Lad !
我 是 高兴的 到 看 你 , 小伙子 !

见到你真高兴，小伙子！

[haʊ] [wel] [ðaʊ] !
How well thou look'st !
如何 出色地 你 看起来 !

你看起来真漂亮！

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ai] [əb'zɜːv] [ðiː] [mɔː(r)] ['nærəʊli] , [ðaʊ] [ə'mɪs] .

And	yet	,	now	I	observe	thee	more	narrowly	,	thou	look'st	amiss	.
和	然而	,	现在	我	观察	你	更多的	勉强	,	你	看起来	错误	.

然而，现在我仔细观察你，你看起来有些不对劲。

[hæθ] [ɔːt] [gɒn] [rɒŋ] ?

Hath	Aught	gone	wrong	?
有	零	已消失	错误的	?

事情出错了吗?

[neɪ] [ðen] , [ðæts] [wel] .

Nay	then	,	that's	well	.
不	然后	,	那就是	出色地	.

那也行。

[mɪ'θɪŋks] , [wɪð] [ðaɪn] [ə'laʊəns] , [ðaʊ] [mait] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪvə(r)] ;

Methinks	,	with	thine	Allowance	,	thou	mightest	go	a	little	braver	;
我觉得	,	和	你的	津贴	,	你	最强	去	一个	小的	更勇敢	;

依我看，以你的津贴，你可以更大胆一些;

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [fjuː] [jʌŋ] [men] [niːd] [ðə; ði] ['egɪŋ] [ɒn][tuː; tə] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ]

which	is	what	few	young	Men	need	the	egging	on	to	.	.	.	and	yet	thou	gracest
哪个	是	什么	很少	年轻的	男人	需要	这	鸡蛋	在	到	.	.	.	和	然而	你	格雷塞斯特

[ˌhwʌtso'evər] [ðaʊ] [hæst][ɒn] .

whatsoe'er	thou	hast	on	.
什么人	你	哈斯特	在	.

这正是少数年轻人不需要别人怂恿就能做到的……然而，无论你穿什么，你都显得优雅迷人。

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][grænd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [maɪ] [lɔːd]

"	Then	he	told	me	what	he	called	the	grand	News	of	the	Day	—	my	Lord
"	然后	他	讲述	我	什么	他	称为	这	盛大	消息	的	这	天	—	我的	主

['tɔːlbəts] [suːt][tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] .

Talbot's	Suit	to	Mistress	Anne	.
塔尔博特	套装	到	情妇	安妮	.

“然后他告诉我他所谓的当日重大新闻——塔尔博特勋爵向安妮小姐提起诉讼。”

[ai] [sed] , " [əʊ] ! ['mɑːstə(r)] , [doʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	said	,	"	Oh	!	Master	,	don't	kill	me	,	"	and	hid	my	Face	in	my	Hands	.
我	说	,	"	哦	!	掌握	,	不	杀	我	,	"	和	隐藏	我的	脸	在	我的	手	.

我说：“哦！主人，不要杀我！”然后把脸埋在了手心里。

[hiː; hi] [seθ] , " [waɪ] , [ned] , [huːm] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

He	saith	,	"	Why	,	Ned	,	whom	am	I	saving	her	for	,	but	you	?
他	赛斯说	,	"	为什么	,	内德	,	谁	是	我	保存	她	为了	,	但	你	?

他说：“奈德，我救她是为了谁呢？不就是为了你吗？”

[lʊk] [ʌp] , [bɔɪ] !

Look	up	,	Boy	!
看	向上	,	男生	!

抬头看，孩子!

[hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [seɪv] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

He	that	did	save	,	the	same	shall	have	!
他	那	做过	节省	,	这	相同的	将	有	!

救人者，必得救人!

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

I	have	but	one	Child	,	and	I	mean	to	make	her	happy	.
我	有	但	一	孩子	,	和	我	意思是	到	制作	她	快乐的	.

我只有一个孩子，我一定要让她幸福。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ned] , [ai] [wɒt] [nɒt] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] { - }

But	mark	me	,	Ned	,	I	wot	not	whether	that	is	to	be	done	by	giving	{	246	}
但	标记	我	,	内德	,	我	什么	不是	无论	那	是	到	是	完毕	经过	给予	{	-	}

但是请记住我，内德，我不知道这是否应该通过给予{246}来完成。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ; [nɔː(r)] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ɑːt] [ðaʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

her	unto	mine	adopted	Son	;	nor	,	peradventure	,	art	thou	any	more	assured
她	到	矿	已采用	儿子	;	也不	,	或者	,	艺术	你	任何	更多的	保证

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她将她赐予我的养子；或许，你对此也并不更有把握。

[wuː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [læd] , [wɪð] [maɪ] [friː] [kən'sent] , [bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [dʒʌst] [jet] ,

Woo	her	then	,	Lad	,	with	my	free	Consent	,	but	tell	her	not	just	yet	,
伍	她	然后	,	小伙子	,	和	我的	自由的	同意	,	但	告诉	她	不是	只是	然而	,

那就去追求她吧，小伙子，我完全同意，但先告诉她别急。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	thou	hast	it	.
那	你	哈斯特	它	.

你已经拥有了。

[maɪ] ['fænsi] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , ['meɪbi] — [ɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [duː; də] .

My	Fancy	—	a	strange	one	,	maybe	—	is	to	see	what	she	will	in	that	Case	do	.
我的	想要	—	一个	奇怪的	一	,	或许	—	是	到	看	什么	她	将要	在	那	案件	做	.

我有个奇怪的想法——也许有点奇怪——那就是想看看她在这种情况下会怎么做。

" [ai] [nelt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

"	I	knelt	,	and	caught	his	Hand	to	my	Lips	.
"	我	跪下	,	和	捕捉	他的	手	到	我的	嘴唇	.

我跪了下来，将他的手放在我的嘴唇上。

" [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [sʌn] , " [kwɒd] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɑːkə] [bɪəd] ,

"	Thy	Father's	own	Son	,	"	quod	he	smiling	,	"	he	had	the	darker	Beard	,
"	你的	父亲的	自己的	儿子	,	"	猜	他	微笑	,	"	他	有	这	较暗	胡须	,

“你父亲的亲生儿子，”他笑着说，“他的胡子颜色更深。”

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['betə(r)] [aɪ] .

thou	hast	the	better	Eye	.
你	哈斯特	这	更好的	眼睛	.

你的眼光更好。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Thou	art	a	Gentleman's	Son	,	and	I	am	no	more	.
你	艺术	一个	绅士的	儿子	,	和	我	是	不	更多的	.

你是位绅士的儿子，而我已不再是。

[stɑːt] [feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] ; [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ]

Start	fair	with	the	young	Lord	;	he	dines	with	me	to	-	day	,	and	so	shalt	thou
开始	公平的	和	这	年轻的	主	;	他	餐厅	和	我	到	-	天	,	和	所以	应	你

.

:
.

先对这位年轻的少爷友好一些；他今天和我一起用餐，你也应该如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [ðiː] .

And	now	,	be	off	with	thee	.
和	现在	,	是	离开	和	你	.

现在，你走吧。

" [ai] [pɑːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [breɪn]

"	I	passed	forth	into	the	Stretes	,	not	heeding	in	what	Direction	,	for	my	Brain
"	我	通过了	前进	进入	这	-	,	不是	听从	在	什么	方向	,	为了	我的	脑

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪə(r)] ,

was	a	-	fire	,
曾是	一个	-	火	,

“我径直走向大街，全然不顾方向，因为我的大脑一片混乱。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz] — [nəʊ] [pleɪs]

and	I	wanted	to	quiet	it	and	to	think	over	many	Things	—	no	Place
和	我	通缉	到	安静的	它	和	到	思考	超过	许多	事物	—	不	地方

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətrinəs] [laɪk] [ðə; ði] - !

for	Solitariness	like	the	Stretes	!
为了	孤独	喜欢	这	-	!

我想安静下来，好好思考很多事情——没有比斯特雷特斯更适合独处的地方了！

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] { - }

Then	I	returned	{	247	}
然后	我	返回	{	-	}

然后我返回了{247}

[tuː; tə][maɪ][əʊld] ['kwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

to	my	old	Quarters	on	the	Bridge	,
到	我的	老的	四分之一	在	这	桥	,

回到我在桥上的旧住处，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [suːt] [ai] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [wʌns] [æt; ət] ['æntwɜːp] ,

and	looked	out	a	Suit	I	had	bought	and	wore	once	at	Antwerp	,
和	看起来	出去	一个	套装	我	有	买	和	穿着	一次	在	安特卫普	,

我拿出了一套我在安特卫普买过一次、穿过一次的西装。

[bʌt; bət][hæd; həd] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , ['ælbi] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gɑːniʃ] . . .

but	had	thought	almost	too	fine	for	Home	,	albe	but	little	garnished	.	.	.
但	有	想法	几乎	也	美好的	为了	家	,	阿尔贝	但	小的	装饰	.	.	.

[tuː; tə] [wɪt] ,

to	wit	,
到	有	,

但觉得它太过精美，不适合放在家里，尽管装饰不多……也就是说，

[ɒv; əv] ['mʌri] - ['kʌlə(r)] , [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪlk] [leɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meklɪn] [edʒ] [ænd; ənd]

of	murray	-	colour	,	overlaid	with	a	good	silk	Lace	;	and	a	Mechlin	Edge	and
的	默里	-	颜色	,	叠加	和	一个	好的	丝绸	蕾丝	;	和	一个	梅赫林	边缘	和

['tæslz] [tuː; tə][maɪ][bændz] .

Tassels	to	my	Bands	.
流苏	到	我的	乐队	.

浅褐色面料，覆以精美丝绸蕾丝；我的发带饰有梅克林边和流苏。

[θɔːt] [ai] ,

Thought	I	,
想法	我	,

我心想，

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ðə; ði] - ['prentɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [gaʊn] [hæd; həd][məʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]

peradventure	the	'	Prentice	in	his	blue	Gown	had	most	reason	to	be	proud
或者	这	-	普伦蒂斯	在	他的	蓝色的	袍	有	最多	原因	到	是	自豪的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] . . .

of	his	Favour	.	.	.
的	他的	偏爱	.	.	.

或许，那位身穿蓝色长袍的学徒最有理由为他的恩宠感到自豪……

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skeəs] [həʊld][ɒn][baɪ][maɪ][heə(r)] , - [twɒz][səʊ] [ʃɔːt] ;

she	kissed	me	then	,	when	she	could	scarce	hold	on	by	my	Hair	,	'	twas	so	short	;
她	亲吻	我	然后	,	什么时候	她	可以	稀少	抓住	在	经过	我的	头发	,	-	那是	所以	短的	;

她吻了我，当时她几乎抓不住我的头发，时间太短暂了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɪnd] [twaɪs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] . . . .

and	now	it	might	wind	twice	round	her	Finger	.	.	.	.
和	现在	它	可能	风	两次	圆形的	她	手指	.	.	.	.

现在它可能会在她的手指上缠绕两圈.....

[ðen] [ai] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['səʊpə] , [ænd; ənd] [kwɒd] [ai] , " [naʊ] , ['mɑːstə(r)]['tɑːnsər] ,

Then	I	went	across	to	Master	Soper	,	and	quod	I	,	"	Now	,	Master	Tonsor	,
然后	我	去	穿过	到	掌握	索珀	,	和	猪	我	,	"	现在	,	掌握	理发师	,

然后我走到索珀大师面前，说道："现在，汤索大师，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] ; [bʌt; bət] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [maɪn] [heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt]

thou	must	trim	me	for	a	Feast	;	but	,	mark	me	,	mine	Hair	was	cut
你	必须	修剪	我	为了	一个	盛宴	;	但	,	标记	我	,	矿	头发	曾是	切

[lɑːst][ɪn] ['flɑːndəz] ,

last	in	Flanders	,
最后的	在	弗兰德斯	,

你必须为我梳理头发以备盛宴；但是，请注意，我的头发上次是在弗兰德斯剪的。

[weə(r)] [ðeɪ] [trɪm] [ðə; ði][heə(r)]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪəd] [kləʊz] ;

where	they	trim	the	Hair	little	and	the	Beard	close	;
在哪里	他们	修剪	这	头发	小的	和	这	胡须	关闭	;

他们会把头发稍微修剪一下，把胡须也剪得很短；

[səʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] ['tʌpəns] .

so	follow	the	Lead	and	keep	the	foreign	Fashion	,	and	I'll	give	thee	Twopence	.
所以	跟随	这	带领	和	保持	这	外国的	时尚	,	和	患病的	给	你	两便士	.

" { - }

"	{	248	}

" { - }

所以，你就跟着潮流，追随外国的时尚，我就给你两便士。"{248}

" ['mæri] [kʌm] [ʌp] , " ['mʌtə] [hiː; hi] , " [wɒt] [eəz] [ðiːz] ['jʌŋstər] [brɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)]

"	Marry	come	up	,	"	muttered	he	,	"	what	Airs	these	Youngsters	bring	from	over
"	结婚	来	向上	,	"	低声说道	他	,	"	什么	播出	这些	年轻人	带来	从	超过

['siːz] !

Seas	!
海域	!

"玛丽，上来吧，"他嘟囔道，"这些年轻人从海外带来了什么风气啊！"

" [ænd; ənd][ai] [felt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

"	And	I	felt	I	was	in	his	power	,
"	和	我	毛毡	我	曾是	在	他的	力量	,

"我感觉自己受他掌控着，"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [mə'lɪʃəs] [snɪp] [mait] [pʊt] [ˌem 'iː][pɑːst] [rɪ'dres] ; [haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [steɪd]

and	that	one	malicious	snip	might	put	me	past	Redress	;	howbeit	,	he	stayed
和	那	一	恶意	剪	可能	放	我	过去的	纠正	;	然而	,	他	入住

[hɪm'self] [wɪð] [les] [wɜːk] ,

himself	with	less	Work	,
他自己	和	较少的	工作	,

那一次恶意的剪裁可能会让我失去申诉的机会；然而，他却因此减少了工作量，保持了自身的存在。

[mɔː(r)] [peɪ] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['hænsəmli] .

more	Pay	,	and	acquitted	himself	handsomely	.
更多的	支付	,	和	无罪释放	他自己	英俊地	.

他获得了更高的报酬，并且表现出色。

[ðen] [ai] [tʊk] [maɪ] ['flemɪʃ] ['biːvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [njuː] [kləʊk] [ə'krɒs] [maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd]

Then	I	took	my	Flemish	Beaver	,	and	my	new	Cloke	across	my	Arm	,	and
然后	我	采取	我的	弗拉芒语	海狸	,	和	我的	新的	斗篷	穿过	我的	手臂	,	和

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ;

sallied	forth	;
突袭	前进	;

然后我带着我的佛兰德海狸皮帽，把我的新斗篷搭在手臂上，出发了；

[ænd; ənd] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

and	chancing	to	look	back	,
和	机会	到	看	后退	,

并有机会回顾过去，

[wɒz; wəz] ['eivis] [ɒv; əv] [traɪ'fiːnə] [ænd; ənd] [traɪ'foʊsə] ['liːnɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['keɪsmənt]

was	avised	of	Tryphena	and	Tryphosa	leaning	forth	of	their	upper	Casement
曾是	建议	的	特里芬娜	和	锥虫	倾斜	前进	的	他们的	上	窗扇

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

to	look	after	me	.
到	看	后	我	.

有人告诉我，Tryphena 和 Tryphosa 正从她们的上层窗户探出身来照顾我。

['biːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] .

Being	caught	at	which	,	they	disappeared	.
存在	捕捉	在	哪个	,	他们	消失	.

被抓获后，他们便消失了。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [hɜːd] ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [seɪ] [tuː; tə] ['dæmərɪs] ,

As	I	entered	the	House	,	I	heard	Mistress	Fraunces	say	to	Damaris	,
作为	我	进入	这	房子	,	我	听到	情妇	弗朗西斯	说	到	达玛里斯	,

我走进房子时，听到弗朗西斯夫人对达玛里斯说：

" [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [spɔɪl] [nɒt] [ðə; ði] - , " [wɪtʃ] ['eivis] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

"	Be	sure	they	spoil	not	the	Mortreuse	,	"	which	avised	me	we	were	to
"	是	当然	他们	剧透	不是	这	-	,	"	哪个	建议	我	我们	是	到

[hæv; həv] [steɪt] .

have	state	.
有	状态	.

“务必确保他们不要破坏莫特勒斯，”这话让我明白我们应该拥有国家。

[haʊ'biːɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pleɪnnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;

Howbeit	,	there	was	a	rich	plainness	in	Everything	;
然而	,	那里	曾是	一个	富有的	朴素	在	一切	;

然而，万物之中却蕴含着一种质朴的丰富内涵；

[ðə; ði]['pɑːs(ə)l] - [gɪlt] ['dʌb(ə)l] [sɔːlt] - ['selə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪst] ['flægən] [ə'ləʊn] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	parcel	-	gilt	double	Salt	-	cellar	and	chased	Flagons	alone	calling	Attention	to
这	包裹	-	镀金	双倍的	盐	-	地窖	和	追逐	酒壶	独自的	呼叫	注意力	到

[ðeə(r)] [kɒst] .

their	Cost	.
他们的	成本	.

镀金双层盐罐和雕花酒壶单独摆放，引人注目，彰显其价值。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] { - }

And	though	Everything	{	249	}
和	尽管	一切	{	-	}

尽管一切{249}

[set] [ɒn]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

set	on	Table	was	far	-	fetched	and	of	the	best	,
放	在	桌子	曾是	远的	-	已获取	和	的	这	最好的	,

摆在桌子上的那套东西很牵强，但却是最好的。

[fɑː(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn] [ˈæntwɜːp] ,

far	exceeding	the	Tables	of	the	best	Merchants	in	Antwerp	,
远的	超过	这	表格	的	这	最好的	商人	在	安特卫普	,

远远超过安特卫普最优秀商人的名录，

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [nɔː(r)] [tuː] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] .

we	had	not	too	much	nor	too	many	of	any	Thing	.
我们	有	不是	也	很多	也不	也	许多	的	任何	事物	.

我们什么东西都不多也不少。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊt] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] [fjuː] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːpt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

I	could	not	note	that	Mistress	Anne	had	made	any	Difference	for	him	—	a	few	Strings	of	Pearls	were	warped	into	her	Hair	,
我	可以	不是	笔记	那	情妇	安妮	有	制成	任何	不同之处	为了	他	—	一个	很少	字符串	的	珍珠	是	扭曲的	进入	她	头发	,

我看不出安妮小姐对他有什么特别的改变——她的头发上别着几串珍珠项链。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊs] - [ˈkʌləd] [ˈvelvɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː] [faɪn] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmpəni] ;

and	she	ware	her	mouse	-	coloured	Velvet	,	which	she	never	thought	too	fine	,	with	or	without	Company	;
和	她	仓库	她	老鼠	-	有色	天鹅绒	,	哪个	她	绝不	想法	也	美好的	,	和	或者	没有	公司	;

她穿着她那件鼠灰色的天鹅绒长袍，无论有没有人陪伴，她都觉得这件长袍不够精致；

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈpəʊzi] .

but	no	Posy	.
但	不	铭文	.

但没有波西。

[tuː] [men] [wɪð] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [ˈbædʒɪz] [helpt] [ˈmɑːstə(r)] - [men] [tuː; tə] [weɪt] ; [maɪ] [lɔːd] [sæt] [nekst] [ˈmɪstrəs] [æn] ,

Two	Men	with	Talbot	Badges	helped	Master	Hewet's	Men	to	wait	;	my	Lord	sat	next	Mistress	Anne	,
二	男人	和	塔尔博特	徽章	帮助	掌握	-	男人	到	等待	;	我的	主	卫星	下一个	情妇	安妮	,

两名佩戴塔尔博特徽章的男子协助休伊特先生的手下等候；我的主人坐在安妮小姐旁边。

[ænd; ənd] [ai] [ˈəʊvə(r)] - [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

and	I	over	-	against	them	.
和	我	超过	-	反对	他们	.

我与他们对抗。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [ˈpleɪsɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [maɪ] [feɪs] ,

As	we	took	our	Places	,	he	seemed	to	remember	my	Face	,
作为	我们	采取	我们的	地点	,	他	似乎	到	记住	我的	脸	,

我们各自就位后，他似乎还记得我的脸。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] ; [wɪtʃ] [ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] [ˈnəʊtɪŋ] ,

and	to	be	surprised	at	my	sitting	down	with	him	;	which	Master	Hewet	noting	,
和	到	是	惊讶	在	我的	坐着	向下	和	他	;	哪个	掌握	休伊特	注意到	,

他惊讶于我竟然和他坐在一起；休伊特先生注意到这一点后，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhɔːtinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eə(r)] , [hiː; hi] [seθ] , " [maɪn] [əˈdɒptɪd] [sʌn] , [maɪ] [lɔːd] ,

in	a	certain	haughtiness	in	his	Air	,	he	saith	,	"	Mine	adopted	Son	,	my	Lord	,
在	一个	肯定	傲气	在	他的	空气	,	他	赛斯说	,	"	矿	已采用	儿子	,	我的	主	,

他带着某种傲慢的神情说道：“我的义子，我的主啊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɜːliɪst] [frend] . . . .

and	the	Son	of	mine	earliest	Friend	.	.	.	.
和	这	儿子	的	矿	最早	朋友	.	.	.	.

以及我最早的朋友的儿子.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːzbɔːrnz] [æz; əz] [gʊd] { - }

We	are	all	plain	People	,	but	the	Osbornes	as	good	{	250	}
我们	是	全部	清楚的	人们	,	但	这	奥斯本	作为	好的	{	-	}

我们都是普通人，但奥斯本一家也一样好{250}

[æz; əz] ['eni] [hɪə(r)] ['sɪtɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['prez(ə)ns] .

as	any	here	sitting	,	saving	your	Lordship's	Presence	.
作为	任何	这里	坐着	,	保存	你的	领主的	在场	.

除了阁下在场之外，在座各位皆是如此。

" [weər'ɒn] , [maɪ] [lɔːd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [pledʒd] [ˌem 'iː] .

"	Whereon	,	my	Lord	,	recovering	,	pledged	me	.
"	其中	,	我的	主	,	恢复中	,	承诺	我	.

“于是，我的主人恢复了意识，并向我发誓。

[naʊ] , ['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɜːrlz] [sʌn] ,

Now	,	Mistress	Fraunces	was	so	abashed	at	entertaining	an	Earl's	Son	,
现在	,	情妇	弗朗西斯	曾是	所以	羞愧	在	娱乐	一个	伯爵的	儿子	,

弗朗西斯夫人当时非常不好意思招待伯爵的儿子。

[æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪbst] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['iːzɪnəs] ,

as	that	she	lost	all	her	natural	Easiness	,
作为	那	她	丢失的	全部	她	自然的	容易	,

她失去了所有天生的轻松自在，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [bɪ'θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][hɪm]['evə(r)]

and	could	bethink	her	of	Nothing	to	say	but	to	ask	him	ever
和	可以	思考	她	的	没有什么	到	说	但	到	问	他	曾经

[ænd; ənd][ə'nɒn] ,

and	anon	,
和	匿名	,

她或许会想，除了时不时地问他，她还能说什么呢?

['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [wɒt] [hiː; hi][et; eɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][duː; də] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen]

whether	he	liked	what	he	ate	,	which	he	professed	to	do	once	and	again
无论	他	喜欢	什么	他	吃	,	哪个	他	声称	到	做	一次	和	再次

,

,

,

他是否喜欢自己吃的东西，他曾多次声称自己喜欢，

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [skeəs] [mɑːkt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [wʌn] [dɪʃ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

though	I	believe	he	scarce	marked	the	Difference	of	one	Dish	from	another	.
尽管	我	相信	他	稀少	标记	这	不同之处	的	一	盘子	从	其他	.

但我相信他几乎分辨不出不同菜肴之间的区别。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

For	the	first	Time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðə; ði][feə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['lɔːdlɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] . . .

I	learned	what	the	fair	Speech	of	Lordlings	to	Ladies	is	made	of	.	.	.
我	学习	什么	这	公平的	演讲	的	贵族们	到	女士们	是	制成	的	.	.	.

我终于明白了贵族对女士们的殷勤言辞究竟是什么.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['flɪmzi] [stʌf] , [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] ; ['əʊvə(r)] - [stretʃt]

it	seemed	to	me	rather	a	flimsy	Stuff	,	Warp	and	Woof	;	over	-	stretched
它	似乎	到	我	相当	一个	脆弱的	东西	,	经	和	纬	;	超过	-	拉伸

[ænd; ənd] [luːs] - [wəʊv] .

and	loose	-	wove	.
和	松动的	-	编织	.

在我看来，它的经纬线都相当单薄；过度拉伸，织造松散。

[ðen] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ænd; ənd] [æn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Then	Master	Hewet	,	to	leave	him	and	Anne	to	themselves	,
然后	掌握	休伊特	,	到	离开	他	和	安妮	到	他们自己	,

然后，休伊特先生，为了留下他和安妮单独相处，

[kept] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['flɑːndəz] ;

kept	up	a	By	-	talk	with	me	about	Flanders	;
保留	向上	一个	经过	-	讲话	和	我	关于	弗兰德斯	;

他一直和我闲聊弗兰德斯的事；

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪp(ə)l][æz; əz][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [taʊnz]

drawing	forth	of	me	not	so	much	about	the	Staple	as	about	the	Country	,	Towns
绘画	前进	的	我	不是	所以	很多	关于	这	主食	作为	关于	这	国家	,	城镇

, ['rɪvəz] , ['haʊzɪz] , { - }

,	Rivers	,	Houses	,	{	251	}
,	河流	,	房屋	,	{	-	}

让我联想到的与其说是主食，不如说是国家、城镇、河流、房屋，{251}

[tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

Churches	,	and	People	.
教堂	,	和	人们	.

教会和人们。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['nɜːrnˌbɜːrg] ,

I	had	been	to	Nürnberg	,
我	有	到过	到	纽伦堡	,

我去过纽伦堡，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪsts]

and	could	tell	him	of	the	mighty	Works	of	Genius	produced	by	the	Artists
和	可以	告诉	他	的	这	强大的	作品	的	天才	生产	经过	这	艺术家

[ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] ,

of	the	free	Imperial	City	,
的	这	自由的	帝国	城市	,

并能向他讲述自由帝国都城的艺术家们创作的伟大天才之作。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['mɜːrtʃənt] .

and	of	the	Wealth	and	Splendour	of	its	Merchants	.
和	的	这	财富	和	辉煌	的	它是	商人	.

以及其商人的财富和辉煌。

['mɪstrəs] ['frɑːnsɪz] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mistress	Fraunces	was	afterwards	pleased	to	say	I	took	the	Colour	out	of	the
情妇	弗朗西斯	曾是	然后	高兴	到	说	我	采取	这	颜色	出去	的	这

[jʌŋ] [lɔːd] :

young	Lord	:
年轻的	主	:

弗朗西斯夫人事后得意地说，我把那位年轻勋爵的脸色都弄掉了：

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌðeə'baɪ] [ai]['nevə(r)] ['klɪəli] [meɪd] [aʊt] — [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

what	she	intended	thereby	I	never	clearly	made	out	—	peradventure	,	being	a	Woman
什么	她	故意的	从而	我	绝不	清楚地	制成	出去	—	或者	,	存在	一个	女士

,

,

,

我始终没能完全弄明白她这么做的意图——或许，因为她是个女人吧。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ai][wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

she	meant	I	was	brown	and	red	,	and	he	pink	and	white	;
她	意思是	我	曾是	棕色的	和	红色的	,	和	他	粉色的	和	白色的	;

她的意思是，我是棕色和红色的，而他是粉色和白色的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] ['sʌnbɜːnd] .

for	indeed	I	was	sore	sunburned	.
为了	的确	我	曾是	疮	晒伤	.

我确实被晒伤得很厉害。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʊks] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [lɔːd] :

For	good	Looks	,	there	was	no	Fault	to	find	in	my	Lord	:
为了	好的	看起来	,	那里	曾是	不	过错	到	寻找	在	我的	主	:

论外貌，我的主无可挑剔：

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['iːzinəs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [nʌn] [bʌt; bət]

he	had	that	Easiness	of	Carriage	and	Manner	which	I	think	none	but
他	有	那	容易	的	运输	和	方式	哪个	我	思考	没有任何	但

[jʌŋ] [lɔːdz] [hæv; həv] .

young	Lords	have	.
年轻的	领主	有	.

他举止优雅，风度翩翩，我认为只有年轻的贵族老爷才有这种气质。

[hiː; hi] [tʊk] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ;

He	took	not	much	upon	him	,	considering	what	he	was	and	with	whom	;
他	采取	不是	很多	之上	他	,	考虑	什么	他	曾是	和	和	谁	;

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

and	,	for	the	Rest	,
和	,	为了	这	休息	,

考虑到他的身份和所处的环境，他并没有对他抱有太大期望；至于其他人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [nɒt] [braɪt] .

he	was	pleasant	,	but	not	bright	.
他	曾是	令人愉快的	,	但	不是	明亮的	.

他为人友善，但并不聪明。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['wʊmənɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒftnəs] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dæmərɪs] ,

His	Hands	were	womanish	for	Softness	,	and	I	heard	from	Damaris	,
他的	手	是	女人气	为了	柔软	,	和	我	听到	从	达玛里斯	,

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][men] , { - }

who	had	it	from	his	Men	,	{	252	}
WHO	有	它	从	他的	男人	,	{	-	}

他的双手柔顺如女子，我从达玛里斯那里听说了这一点，而达玛里斯是从他的手下那里听说的。{252}

[ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

that	one	Reason	thereof	was	,	he	never	washed	them	in	cold	Water	,
那	一	原因	其中	曾是	,	他	绝不	洗过	他们	在	寒冷的	水	,

其中一个原因是，他从来不用冷水洗它们。

['əʊnli] [dæb] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['næpkɪn] .

only	dabbed	them	a	little	with	a	soft	Napkin	.
仅有的	轻拍	他们	一个	小的	和	一个	柔软的	餐巾	.

只用柔软的餐巾纸轻轻擦拭了一下。

[mɪˈθɔːt] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrsər] [greɪn] .

Methought	**,**	**rather**	**than**	**that**	**,**	**I**	**would**	**choose**	**my**	**Hands**	**of**	**a**	**little**	**coarser**	**Grain**	**.**
我的想法	,	相当	比	那	,	我	会	选择	我的	手	的	一个	小的	较粗糙	粮食	.

我想，与其那样，我宁愿选择一双纹理稍粗糙一些的手。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈpɑːlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [nems] [ɒv; əv]

I	**think**	**he**	**parleyed**	**for**	**a**	**Quarter**	**of**	**an**	**Hour**	**on**	**the**	**Christian**	**Names**	**of**
我	思考	他	谈判	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	这	基督教	姓名	的

[hɪz; ɪz] [ˈænsestri] ,

his	**Ancestry**	**,**
他的	祖先	,

我认为他花了十五分钟讨论他祖先的基督教名字。

[haʊ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːlˈtɜːnətli] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɪlbət]

how	**the**	**Heads**	**of**	**his**	**House**	**had**	**been**	**alternately**	**a**	**Richard**	**and**	**a**	**Gilbert**
如何	这	头部	的	他的	房子	有	到过	交替	一个	理查德	和	一个	吉尔伯特

,

,

,

他家的族长曾先后由理查德和吉尔伯特担任。

[ə; eɪ] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɪlbət] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒt] [nɒt] [haʊ] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ;

a	**Richard**	**and**	**a**	**Gilbert**	**,**	**for**	**I**	**wot**	**not**	**how**	**many**	**Generations**	**;**
一个	理查德	和	一个	吉尔伯特	,	为了	我	什么	不是	如何	许多	几代人	;

一个理查德和一个吉尔伯特，因为我不知道有多少代；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [gɒt][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [frɔnsɪs] ,

and	**then**	**how**	**the**	**Name**	**of**	**George**	**got**	**in**	**,**	**and**	**then**	**of**	**Frauncis**	**,**
和	然后	如何	这	姓名	的	乔治	得到	在	,	和	然后	的	弗朗西斯	,

然后是乔治的名字是怎么进来的，还有弗朗西斯的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [əˈgen] . . . [ˈflɪmzi] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] .

and	**how**	**he**	**was**	**a**	**George**	**again**	**.**	**.**	**.**	**flimsy**	**Talk**	**and**	**tedious**	**.**
和	如何	他	曾是	一个	乔治	再次	.	.	.	脆弱的	讲话	和	乏味	.

他又一次扮演了乔治的角色……空洞乏味的说辞。

[ˈmɪstrəs] [æn] [seɪt] [ˈwʌndrəs] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][wʌns] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [sʌtʃ]

Mistress	**Anne**	**sate**	**wondrous**	**quiet**	**,**	**and**	**once**	**gave**	**me**	**,**	**across**	**the**	**Table**	**,**	**such**
情妇	安妮	沙特	奇妙的	安静的	,	和	一次	给予	我	,	穿过	这	桌子	,	这样的

[ə; eɪ] [lʊk] !

a	**Look**	**!**
一个	看	!

安妮夫人安静得令人惊叹，有一次，她隔着桌子给了我这样一个眼神！

[mɪˈθɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːkrətli] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːˈself] ,

Methought	**if**	**she**	**were**	**secretly**	**amusing**	**herself**	**,**
我的想法	如果	她	是	偷偷	有趣	她自己	,

我心想，她是不是在偷偷地自娱自乐呢?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈdʒeləs] [ˈʌntə; ˈʌntu] [deθ] [æz; əz][aɪ][felt] .

I	**had**	**no**	**Need**	**to**	**be**	**so**	**jealous**	**unto**	**Death**	**as**	**I**	**felt**	**.**
我	有	不	需要	到	是	所以	嫉妒的	到	死亡	作为	我	毛毡	.

我本不必像我感觉到的那样嫉妒到死。

[wen] [maɪ] [lɔːd] [tʊk] [liːv] , [hiː; hi] , [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm][ə; eɪ]

When	**my**	**Lord**	**took**	**Leave**	**,**	**he**	**,**	**to**	**my**	**Surprise**	**,**	**invited**	**me**	**to**	**attend**	**him**	**a**
什么时候	我的	主	采取	离开	,	他	,	到	我的	惊喜	,	受邀	我	到	出席	他	一个

['lɪt(ə)l] { - }

little	**{**	**253**	**}**
小的	{	-	}

当我的主告辞时，令我惊讶的是，他邀请我陪他一会儿{253}

[wei] .
Way .
方式 .

方式。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [tuː; tə][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [misˈteik] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hiː; hi]
I looked at him , to be assured there was no Mistake ; and , seeing he
我 看起来 在 他 , 到 是 保证 那里 曾是 不 错误 ; 和 , 看到 他
[əˈweɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
awaited me ,
等待中 我 ,

我看着他，以确保没有弄错；见他正等着我，

[ai] [ˈfɒləʊd] ; [ˈmɑːstə(r)] [ˈhjuːɪt] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ai] [dɪˈpɑːtɪd] ,
I followed ; Master Hewet saying as I departed ,
我 随后 ; 掌握 休伊特 说 作为 我 已离开 ,

我跟了上去；临走时，休伊特先生说道：

" [feɪl] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ðaʊ] .
" Fail not to look in on us as thou returnest .
" 失败 不是 到 看 在 在 我们 作为 你 返回 .

“你回来的时候，别忘了看看我们。”

" [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [əˈwaɪl] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" In the open Air , my Lord and I walked awhile without speaking ,
" 在 这 打开 空气 , 我的 主 和 我 步行 一会儿 没有 请讲 ,

“在户外，我和我的主一起走了好一会儿，一句话也没说。”

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][met] ; [bʌt; bət] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ɒv; əv] [pɔːlz]
by Reason of the People we met ; but , proceeding to a side Aisle of Paul's
经过 原因 的 这 人们 我们 遇见 ; 但 , 进行中 到 一个 边 走道 的 保罗的
,
,
,

因我们遇到的人；但是，我们走向保罗教堂的侧廊，

[hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] ,
he spake to me of this and that , I following his Lead ,
他 说 到 我 的 这 和 那 , 我 下列的 他的 带领 ,

他跟我说了许多事，我便跟着他讲。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .
and leaving him to start his Subject .
和 离开 他 到 开始 他的 主题 .

然后让他开始学习他的科目。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwɒd][hiː; hi] , " ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [laɪvz; lɪvz]['kwaɪətli] . . .
At length , quod he , " Master Hewet lives quietly . . .
在 长度 , 猞 他 , " 掌握 休伊特 生活 悄悄 . . .

最后，他说道：“休伊特先生过着平静的生活……”

[ðeɪ] [ðæt] [seɪv] [məʊst] , [ʃəʊ] [liːst] ; [hɑː] , ['mɑːstə(r)] ['ɑːzbɔːrn] ?
they that save most , shew least ; ha , Master Osborne ?
他们 那 节省 最多 , 展示 至少 ; 哈 , 掌握 奥斯本 ?

那些省钱最多的人，往往最不张扬；哈，奥斯本先生?

" [ai] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] . " — " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [pə'sjuːd] [hiː; hi] ,
" I coolly replied , " My Lord , it may be so . " — " A rich Man , " pursued he ,
" 我 冷静地 回复 , " 我的 主 , 它 可能 是 所以 . " — " 一个 富有的 男人 , " 追击 他 ,
" [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,
" like a Prophet ,
" 喜欢 一个 先知 ,

我冷静地回答说：“我的主啊，也许是这样。”——“一个富人，”他追问道，“像个先知一样，

[meɪ] [hæv; həv] [liːst] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [striːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

may	have	least	Honour	in	his	own	Street	and	his	own	House	.
可能	有	至少	荣誉	在	他的	自己的	街道	和	他的	自己的	房子	.

在他自己的街道和自己的家中，他可能最没有荣誉可言。

[waɪ] [naʊ] ,

Why	now	,
为什么	现在	,

为什么是现在?

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [krɒs] ['deɪli] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd][hæv; həv] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ɒn]

there	may	be	many	cross	daily	his	Threshold	and	have	Speech	of	him	on
那里	可能	是	许多	叉	日常的	他的	临界点	和	有	演讲	的	他	在

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] ,

ordinary	Affairs	,
普通的	事务	,

每天可能有许多人觐见他，听他谈论日常事务。

[ðæt] [wɒt] [nɒt][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] { - }

that	wot	not	he	,	for	as	{	254	}
那	什么	不是	他	,	为了	作为	{	-	}

那不是他，因为{254}

['həʊmli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hæθ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] . . . [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

homely	as	he	is	,	hath	six	thousand	Pounds	by	the	Year	.	.	.	am	I	within	the
家常的	作为	他	是	,	有	六	千	英镑	经过	这	年	.	.	.	是	我	之内	这

[mɑːk] ,

Mark	,
标记	,

他虽然相貌平平，但一年却有六千英镑的收入.....我是否符合条件?

['mɑːstə(r)] ['ɑːzbɔːrn] ? "

Master	Osborne	?	"
掌握	奥斯本	?	"

奥斯本少爷?

" ['mæri] , [maɪ] [lɔːd] , " [kwɒd] [aɪ] ,

"	Marry	,	my	Lord	,	"	quod	I	,
"	结婚	,	我的	主	,	"	猜	我	,

“我的主啊，”我说道，

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔːdʃɪp] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

"	your	honourable	Lordship	seemeth	to	know	much	more	of	the	Secrets	of
"	你的	光荣的	领主	似乎	到	知道	很多	更多的	的	这	秘密	的

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɒks][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

his	strong	Box	than	I	do	.
他的	强的	盒子	比	我	做	.

“尊敬的阁下似乎比我更了解他保险箱里的秘密。”

[aɪ]['nevə(r)] [jet] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][held] , [nɔː(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][təʊld] . "

I	never	yet	asked	of	him	what	it	held	,	nor	never	was	told	.	"
我	绝不	然而	问	的	他	什么	它	握住	,	也不	绝不	曾是	讲述	.	"

我从未问过他里面装的是什么，他也从未告诉过我。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] .

"	That	may	be	true	,	"	quod	he	,	"	and	yet	you	may	guess	.
"	那	可能	是	真的	,	"	猜	他	,	"	和	然而	你	可能	猜测	.

“也许是这样，”他说，“但你也可以猜到。”

" — " [bʌt; bət]

"	—	"	But
"	—	"	但

“-“但

[ai]['nevə(r)][dɪd] [ges] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ai] , " [ai] [nəʊ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['lɪbərəl] ,

I	never	did	guess	,	"	interrupted	I	,	"	I	know	him	for	rich	,	and	liberal	,
我	绝不	做过	猜测	,	"	中断	我	,	"	我	知道	他	为了	富有的	,	和	自由主义	,

我从未猜到过，"我打断他说道，“我知道他富有且思想开明。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] ['kredɪt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

and	of	high	Credit	at	Home	and	Abroad	;	and	that	is	all	.	"
和	的	高的	信用	在	家	和	国外	;	和	那	是	全部	.	"

他在国内外都享有很高的声誉；仅此而已。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] , " [kwɒd][maɪ] [lɔ:d] ,

"	You	would	surprise	me	,	"	quod	my	Lord	,
"	你	会	惊喜	我	,	"	猞	我的	主	,

“你会让我大吃一惊，"大人说道。

" [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'zent] [maɪ] ['fri:dəm] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs]

"	unless	it	were	clear	to	me	that	you	resent	my	Freedom	with	you	in	this
"	除非	它	是	清除	到	我	那	你	怨恨	我的	自由	和	你	在	这

['mætə(r)] . "

Matter	.	"
事情	.	"

“除非我清楚地意识到，你对我在这件事上的自由感到不满。”

" [ɒn][maɪ] [feɪθ] , [maɪ] [lɔ:d] , " [kwɒd][ai] , " [ai] [rɪ'zent] ['nʌθɪŋ] .

"	On	my	Faith	,	my	Lord	,	"	quod	I	,	"	I	resent	Nothing	.
"	在	我的	信仰	,	我的	主	,	"	猞	我	,	"	我	怨恨	没有什么	.

“我的信仰，我的主，"我说，“我毫无怨恨。”

[ai] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)]

I	may	know	the	Amount	and	Success	of	this	or	that	Venture	of	Master
我	可能	知道	这	数量	和	成功	的	这	或者	那	风险投资	的	掌握

-

Hewet's	,
-	,

我或许知道休伊特先生的某项事业的规模和成功程度，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] { - }

without	having	any	Key	to	the	Sum	total	of	his	{	255	}
没有	拥有	任何	钥匙	到	这	和	全部的	的	他的	{	-	}

没有他的总和的任何密钥{255}

[welθ] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , ['weðə(r)] [baɪ] [tʃɑ:ns] , [baɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

Wealth	;	but	whatever	came	to	my	Knowledge	,	whether	by	Chance	,	by	Confidence	,
财富	;	但	任何	来了	到	我的	知识	,	无论	经过	机会	,	经过	信心	,

财富；但无论我所知道的，无论是偶然所得，还是凭借自信所得，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

or	in	the	Way	of	Business	,
或者	在	这	方式	的	商业	,

或者在商业方面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪd] ['si:krəts]

it	is	certain	I	should	keep	locked	in	my	Heart	as	faithfully	as	his	Trade	Secrets
它	是	肯定	我	应该	保持	已锁定	在	我的	心	作为	忠实	作为	他的	贸易	秘密

[wɒt] [taɪm]

what	Time
什么	时间

我确信我应该像守护他的商业秘密一样，将这一切牢牢守护在心底。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - ['prentɪs] . "

I	was	his	'	Prentice	.	"
我	曾是	他的	-	普伦蒂斯	.	"

我曾是他的“学徒”。

" [neɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hɑːt] , " [kwɒd][maɪ] [lɔːd] .

"	Nay	,	you	are	a	good	and	honest	Heart	,	"	quod	my	Lord	.
"	不	,	你	是	一个	好的	和	诚实的	心	,	"	猞	我的	主	.

“不，你是一颗善良正直的心，”我的主说道。

" [biː; bi][æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][hɪm] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

"	Be	as	honourable	to	me	as	to	him	,	I	beseech	you	,
"	是	作为	光荣的	到	我	作为	到	他	,	我	恳求	你	,

“请你们像尊重他一样尊重我，我恳求你们。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['mɪnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['laɪkɪŋ] . "

and	say	Nothing	that	shall	minish	me	in	his	good	Liking	.	"
和	说	没有什么	那	将	缩小	我	在	他的	好的	喜欢	.	"

并且不要说任何有损我受他喜爱的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ?

"	Why	should	I	,	my	good	Lord	?
"	为什么	应该	我	,	我的	好的	主	?

“我为什么要这样做，我的主啊？”

" [kwɒd] [ai] , " ['aʊə(r)] [pɑːðz] [laɪ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'sʌndə(r)] . "

"	quod	I	,	"	our	Paths	lie	wide	enough	asunder	.	"
"	猞	我	,	"	我们的	路径	说谎	宽的	足够的	分离	.	"

“我说道：‘我们的道路足够宽广。’”

" [aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [kwɒd][hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['deɪli] ['bɪznəs] ,

"	Aye	,	but	you	have	his	Ear	,	"	quod	he	,	"	in	the	Way	of	daily	Business	,
"	是的	,	但	你	有	他的	耳朵	,	"	猞	他	,	"	在	这	方式	的	日常的	商业	,

“是的，但是你在日常事务上能跟他沟通，”他说道，“

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] .

and	he	spake	of	you	as	his	adopted	Son	.
和	他	说	的	你	作为	他的	已采用	儿子	.

他称你为他的养子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

If	you	are	as	a	Son	unto	him	,	his	Daughter	is	unto	you	as	a
如果	你	是	作为	一个	儿子	到	他	,	他的	女儿	是	到	你	作为	一个

['sɪstə(r)] ,

Sister	,
姐姐	,

如果你视他如儿子，他的女儿就如同你的姐妹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [wɪð] [feə(r)] ['mɪstrəs]

and	you	may	do	a	good	Turn	for	me	,	peradventure	,	with	fair	Mistress
和	你	可能	做	一个	好的	转动	为了	我	,	或者	,	和	公平的	情妇

[æn] . "

Anne	.	"
安妮	.	"

或许你还能帮我个忙，和美丽的安妮小姐搞好关系。”

" [maɪ] [lɔːd] , " [kwɒd] [ai] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] { - }

"	My	Lord	,	"	quod	I	,	"	we	are	on	quite	a	different	Footing	{	256	}
"	我的	主	,	"	猞	我	,	"	我们	是	在	相当	一个	不同的	立足点	{	-	}

“大人，”我说，“我们的情况完全不同{256}

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [suːt] [wʊd] [geɪn] [nəʊ] ['betə(r)] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm]

from	what	you	suppose	,	and	your	Suit	would	gain	no	better	Favour	from
从	什么	你	认为	,	和	你的	套装	会	获得	不	更好的	偏爱	从

['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ][hændz] . "

passing	through	my	Hands	.	"
通过	通过	我的	手	.	"

根据你的推测，你的诉讼经我之手也不会获得任何好处。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] ?
" Will you try that ?
" 将要 你 尝试 那 ?

你愿意试试吗?

" [kwɒd][hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
" quod he , smiling .
" 猪 他 , 微笑 .

“他笑着说道。”

" ['mæri] , [maɪ] [lɔːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
" Marry , my Lord , why should you put it upon me ?
" 结婚 , 我的 主 , 为什么 应该 你 放 它 之上 我 ?

“陛下，您为何要将这重担加在我身上呢？”

" [kwɒd][ai] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [suːt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . . .
" quod I , " you are far better able to make Suit for yourself . . .
" 猪 我 , " 你 是 远的 更好的 有能力的 到 制作 套装 为了 你自己 . . .

“正如我所说，‘你更有能力为自己量身定制.....

[ɜːrlz] - [sʌnz] [duː; də][nɒt] ['kɒmənli] [siːk] [ɪn] [veɪn][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['leɪdɪz] - ['feɪvə(r)] . " . . .
Earls ' Sons do not commonly seek in vain for fair Ladies ' Favour . " . . .
伯爵 - 儿子们 做 不是 通常 寻找 在 徒劳 为了 公平的 女士们 - 偏爱 . " . . .

伯爵之子们通常不会徒劳地追求美丽女士的青睐。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt][biː; bi][maɪ] [fəʊ] ? " [kwɒd][hiː; hi] .
" You will , at least , not be my Foe ? " quod he .
" 你 将要 , 在 至少 , 不是 是 我的 敌人 ? " 猪 他 .

“至少，你不会成为我的敌人吧？”他说道。

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [kwɒd][ai] ,
" No , my Lord , " quod I ,
" 不 , 我的 主 , " 猪 我 ,

“不，大人，”我说道，

" [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jet] : [haʊ'biːɪt]
" unless you give me greater Reason to be than you have done yet : howbeit
" 除非 你 给 我 更大的 原因 到 是 比 你 有 完毕 然而 : 然而
,
,
,

除非你给我比你迄今为止所给予的更大的存在理由：然而，

[ai]['mɑːv(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]['vælјuː][maɪ] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ['feɪvə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪnz] ['pɜːtʃəs] .
I marvel your Lordship should value my good or ill Favour at a Pin's Purchase .
我 奇迹 你的 领主 应该 价值 我的 好的 或者 患病的 偏爱 在 一个 别针 购买 .
"
"
"

我惊叹于阁下竟将我的恩惠或恶行轻描淡写地比作一枚别针的价格。

" [ɑː] , " [kwɒd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪst] [hɑːf][ðə; ðі][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
" Ah , " quod he , after a Pause , during which we paced half the Length of
" 啊 , " 猪 他 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 我们 踱步 一半 这 长度 的
[ðə; ðі] [aɪl] ,
the Aisle ,
这 走道 ,

“啊，”他停顿了一下，然后说道，在这期间，我们来回踱步了半条过道。

" [ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ræŋk][nɔː(r)] ['mʌni] [kæn; kən][baɪ] ;
" there be some Things that neither Rank nor Money can buy ;
" 那里 是 一些 事物 那 两者都不 秩 也不 钱 能 买 ;

有些东西，无论是地位还是金钱都买不到；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] ['mɪstrəs] [æn] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] .

and	I	saw	that	Mistress	Anne	had	you	in	her	Regard	.
和	我	锯	那	情妇	安妮	有	你	在	她	看待	.

我看到安妮小姐对你很感兴趣。

" — " [dɪd]

"	—	"	Did
"	—	"	做过

“-“做过

[ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ? " [kraɪd] { - }

you	,	my	Lord	?	"	cried	{	257	}
你	,	我的	主	?	"	哭	{	-	}

“您，我的大人？”喊道{257}

[aɪ] , " [weər'ɪn] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	,	"	wherein	did	she	shew	it	?
我	,	"	其中	做过	她	展示	它	?

我问：“她是在哪里展示的？”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mætəz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [maɪn] ,

"	But	he	was	thinking	of	his	own	Matters	rather	than	of	mine	,
"	但	他	曾是	思维	的	他的	自己的	事情	相当	比	的	矿	,

['ðeəfɔ:(r)] ['əʊnli] [sed] ,

therefore	only	said	,
所以	仅有的	说	,

但他想的都是他自己的事情，而不是我的事情，所以只说：

" [ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][maɪ] [gʊd]

"	I	could	discern	it	and	am	assured	of	it	;	therefore	be	my	good
"	我	可以	辨别	它	和	是	保证	的	它	;	所以	是	我的	好的

[frend] , [gʊd] ['ɑ:zbɔ:rn] ,

Friend	,	good	Osborne	,
朋友	,	好的	奥斯本	,

“我能分辨出来，也确信无疑；因此，做我的好朋友吧，好奥斯本。”

[ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

and	speak	a	good	Word	for	me	when	you	can	.
和	说话	一个	好的	单词	为了	我	什么时候	你	能	.

有机会的话，请为我说几句好话。

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [hi:; hi] [seθ] , " [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,

"	Then	taking	a	Ring	off	his	Finger	,	he	saith	,	"	I	beseech	you	,
"	然后	采取	一个	戒指	离开	他的	手指	,	他	赛斯说	,	"	我	恳求	你	,

然后他摘下手指上的戒指，说道：“我恳求你们，

[ək'sept] [ðɪs] ['ru:bi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ai][beə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] . . . [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ,

accept	this	Ruby	for	the	Esteem	I	bear	unto	you	.	.	.	a	mere	Trifle	,
接受	这	红宝石	为了	这	尊重	我	熊	到	你	.	.	.	一个	仅仅	琐事	,

收下这颗红宝石，以表达我对你的敬意……不过是微不足道的一点心意。

[jet] [ə; eɪ] [gʊd] [stəʊn] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] — [neɪ] , [sɜ:(r)] , [bi:; bi][nɒt][səʊ][ˌʌn'kaɪndli] — - [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ]

yet	a	good	Stone	,	I	assure	you	—	nay	,	Sir	,	be	not	so	unkindly	—	'	beseech	you
然而	一个	好的	石头	,	我	保证	你	—	不	,	先生	,	是	不是	所以	不友善的	—	-	恳求	你

, [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] .

,	for	my	Love	.
,	为了	我的	爱	.

然而，一块好石头，我向你保证——不，先生，请不要如此无情——“恳求你，为了我的爱。”

" [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai] ['kænɒt] .

"	I	put	it	aside	,	saying	,	"	In	a	Word	,	my	Lord	,	I	cannot	.
"	我	放	它	旁边	,	说	,	"	在	一个	单词	,	我的	主	,	我	不能	.

我把它放在一边，说道：“总而言之，我的主，我不能。”

[feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [aɪl] ,

Faith	,	it	were	well	your	honourable	Lordship	would	turn	into	another	Aisle	,
信仰	,	它	是	出色地	你的	光荣的	领主	会	转动	进入	其他	走道	,

信不信由你，尊敬的阁下，要是能变成另一条走廊就好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][bɪ'haɪnd]['jɒndə(r)]['pɪlə(r)] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

for	there	is	a	Tailor	behind	yonder	Pillar	taking	down	the	Particulars	of	your
为了	那里	是	一个	裁缝	在后面	远处	支柱	采取	向下	这	细节	的	你的

[ə'pærəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] ,

Apparel	in	his	Notebook	,
服饰	在	他的	笔记本	,

因为那边柱子后面有个裁缝，正在他的笔记本上记下你的衣着细节。

[wɪtʃ] - [twɜː(r)] ['pɪti] [əʊ] - [maɪ] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ˌðeər'ɒv] , { - }

which	'	twere	Pity	o	'	my	Life	,	for	the	excellent	Devising	thereof	,	{	258	}
哪个	-	是	遗憾	o	-	我的	生活	,	为了	这	出色的	设计	其中	,	{	-	}

这真是我一生的遗憾，因为它的构思非常出色，{258}

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒpid] [ænd; ənd][səʊld][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['frɪpəri] .

should	be	copied	and	sold	in	a	City	Frippery	.
应该	是	复制	和	卖	在	一个	城市	轻浮之物	.

应该复制后在城市小商品店出售。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

"	He	moved	off	with	a	Start	and	a	Smile	,	replacing	his	Ring	.
"	他	已搬	离开	和	一个	开始	和	一个	微笑	,	替换	他的	戒指	.

他迈着步子，面带微笑地走开了，并戴上了戒指。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hə'bɪtʃuəl] [frik'wentə]

At	the	same	Time	we	were	accosted	by	one	of	those	habitual	Frequenters
在	这	相同的	时间	我们	是	被骚扰	经过	一	的	那些	习惯性的	常客

[ɒv; əv] [pɔːlz] [wɔːk] ,

of	Paul's	Walk	,
的	保罗的	走	,

与此同时，我们被保罗步行街上的一个常客拦住了。

[ðæt] [wɪl] [suː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [fɜːst] , [ænd; ənd] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ['ɑːftəwədz] .

that	will	sue	your	Charity	first	,	and	pick	your	Pocket	afterwards	.
那	将要	起诉	你的	慈善	第一的	,	和	挑选	你的	口袋	然后	.

他们会先起诉你的慈善机构，然后再掏空你的钱包。

[maɪ] [lɔːd] [ə'fektɪd] [fɜːst] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,

My	Lord	affected	first	not	to	hear	him	,
我的	主	做作的	第一的	不是	到	听到	他	,

我的主人起初装作没听见他的话，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

but	seeing	me	feel	for	a	Trifle	to	be	quit	of	him	,	he	sought	his
但	看到	我	感觉	为了	一个	琐事	到	是	辞职	的	他	,	他	寻求	他的

[əʊn] [pɜːs] ,

own	Purse	,
自己的	钱包	,

但他见我因为一件小事就想离开他，便去寻找自己的钱包。

[wɪtʃ] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

which	,	not	finding	,	he	turned	about	in	some	Anxiety	to	his	Men	,	who	were
哪个	,	不是	寻找	,	他	转向	关于	在	一些	焦虑	到	他的	男人	,	WHO	是

[sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] ,

some	Way	behind	,
一些	方式	在后面	,

他一无所获，便有些焦急地转身去找落在后面不远处的部下。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [wɪð] " [hɪə(r)] , ['krɛswɛl] , ['dʒɛŋkɪn]

and	accosted	them	as	soon	as	they	came	up	,	with	"	Here	,	Cresswell	,	Jenkyn
和	被骚扰	他们	作为	很快	作为	他们	来了	向上	,	和	"	这里	,	克雷斯韦尔	,	詹金

!

!

!

他们一上来，他就上前拦住他们，说道："克雷斯韦尔，詹金！"

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [pɜːs] , — [haɪ] [bæk] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə]['mɑːstə(r)] - , [weə(r)] ,

I	have	lost	my	Purse	,	—	hie	back	,	one	of	you	,	to	Master	Hewet's	,	where	,
我	有	丢失的	我的	钱包	,	—	嗨	后退	,	一	的	你	,	到	掌握	-	,	在哪里	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

我的钱包丢了，——你们谁快回休伊特先生那里去，我想，

[aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	dropped	it	.	"
我	掉落	它	.	"

我把它掉地上了。

" [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , " [kwɒd][aɪ] ,

"	My	Lord	,	I	will	return	and	aid	in	the	Search	,	"	quod	I	,
"	我的	主	,	我	将要	返回	和	援助	在	这	搜索	,	"	猱	我	,

"大人，我将返回协助搜寻，"我说道。

[glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['endɪŋ] [səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ; [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [θɔːt]

glad	of	an	Excuse	for	ending	so	troublesome	a	Dialogue	;	albeit	I	thought
高兴的	的	一个	原谅	为了	结束	所以	麻烦的	一个	对话	;	尽管	我	想法

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] { - }

it	much	more	{	259	}
它	很多	更多的	{	-	}

很高兴能找到一个结束如此麻烦的对话的借口；尽管我当时的想法远不止于此{259}

['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðæn; ðən] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]

likely	he	had	lost	his	Purse	in	the	Place	we	were	in	than	dropped	it
可能	他	有	丢失的	他的	钱包	在	这	地方	我们	是	在	比	掉落	它

[æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

at	our	House	.
在	我们的	房子	.

他很可能是在我们所在的那个地方丢了钱包，然后又把它丢在我们家了。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['dæmərɪs] [met] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , ['seɪɪŋ] , "

However	,	there	I	was	wrong	,	for	Damaris	met	us	on	our	Return	,	saying	,	"
然而	,	那里	我	曾是	错误的	,	为了	达玛里斯	遇见	我们	在	我们的	返回	,	说	,	"

[əʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

然而，我错了，因为达玛里斯在我们返回时遇到了我们，说道："哦，是的，

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [lɔːdz] [pɜːs] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][mæn] .

here	is	my	Lord's	Purse	,	"	and	gave	it	unto	his	Man	.
这里	是	我的	主场	钱包	,	"	和	给予	它	到	他的	男人	.

"这是我主人的钱袋，"他把钱袋交给了他的仆人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [dɪ'pɑːt] , " - [twɒz] ['hɑːdlɪ] [wɜːθ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , " [kwɒd]

When	she	had	watched	him	depart	,	"	'	Twas	hardly	worth	returning	for	,	"	quod
什么时候	她	有	观看	他	离开	,	"	-	那是	几乎	值得	返回	为了	,	"	猱

[ʃiː; ʃi] [dɪs'deɪnfəlɪ] ,

she	disdainfully	,
她	轻蔑地	,

当她目送他离开时，她不屑地说："实在不值得回去。"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θriː] ['nəublz] ; [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [pɜːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪnt] ,
" there were but three Nobles ; and albeit the Purse had a Hole in't ,
" 那里 是 但 三 贵族 ; 和 尽管 这 钱包 有 一个 洞 不 ,

“只有三位贵族；尽管钱包破了个洞，

- [twɒz] [nɒt] [bɪg] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [tuː; tə] [drɒp] [θruː] .
' twas not big enow for a Penny - piece to drop through .
- 那是 不是 大的 足够 为了 一个 一分钱 - 片 到 降低 通过 .

它太小了，一枚便士硬币都掉不进去。

[bʌt; bət] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs]
But peradventure he was ashamed we should see it , so was anxious
但 或者 他 曾是 羞愧 我们 应该 看 它 , 所以 曾是 焦虑的
[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
to have it back . "
到 有 它 后退 . "

但或许他是不好意思让我们看到它，所以才急着把它拿回来。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['pɒvəti] , ['dæmərɪs] , " [kwɒd] [ai] , " [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [praʊd] [wɪð]
" There's no Shame in Poverty , Damaris , " quod I , " if we are not proud with
" 有 不 耻辱 在 贫困 , 达玛里斯 , " 猱 我 , " 如果 我们 是 不是 自豪的 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“贫穷并不丢人，达玛里斯，”我说，“如果我们不以贫穷为荣的话。”

" — " [neɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['daʊtfəli] ; " [fəʊks] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
" — " Nay , I know not , " quod she , doubtfully ; " Folks always are ashamed of
" — " 不 , 我 知道 不是 , " 猱 她 , 怀疑地 ; " 各位 总是 是 羞愧 的
[ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
it , that's certain .
它 , 那就是 肯定 .

“——”她疑惑地说道，“不，我不知道；人们总是对此感到羞耻，这是肯定的。”

" [ɪn] [ðə; ði] [wɪð'drɔːɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [seɪt] ['mɪstrəs] [æn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [bɪ'saɪd] ['mɑːstə(r)] {
" In the withdrawing Chamber sate Mistress Anne at her Needle , beside Master {
- }
260 }
- }

“在隐蔽的房间里，安妮夫人坐在她的针线旁，在主人旁边{260}

['hjuːɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] .
Hewet in his great Chair .
休伊特 在 他的 伟大的 椅子 .

休伊特坐在他那把大椅子上。

" [naʊ] [ðen] , " [θɔːt] [ai] , " ['evri] [gʊd] ['eɪndʒl] [biː; bi] [maɪ] [spiːd] !
" Now then , " thought I , " every good Angel be my speed !
" 现在 然后 , " 想法 我 , " 每一个 好的 天使 是 我的 速度 !

“那么，”我想，“愿每一位善良的天使都为我加油！”

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [tel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['əʊnli] ['setɪŋ] [hɪm'self]
I believe I can tell as well as most whether a Man be only setting himself
我 相信 我 能 告诉 作为 出色地 作为 最多 无论 一个 男人 是 仅有的 环境 他自己
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

我相信我能像大多数人一样分辨出一个人是否只是准备睡觉。

[ɔː(r)] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

or	verily	and	indeed	sleeping	;	and	I	see	that	at	this	present	,
或者	确实	和	的确	睡眠	;	和	我	看	那	在	这	展示	,

或者确实在睡觉；而我看到此刻，

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [ɪz] ['truːli] [ænd; ənd] ['saʊndli] [ə'sliːp] ,

Master	Hewet	is	truly	and	soundly	asleep	,
掌握	休伊特	是	真的	和	稳固地	睡着了	,

休伊特少爷睡得正香。

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [saɪd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ækses] ['ʌntə; 'ʌntu]

but	yet	his	being	at	his	Daughter's	Side	gives	me	Freedom	of	Access	unto
但	然而	他的	存在	在	他的	女儿的	边	给予	我	自由	的	使用权	到

[hɜː(r); hə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [waɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ,

her	I	should	not	in	other	Wise	enjoy	,
她	我	应该	不是	在	其他	明智的	享受	,

但是，他陪伴在女儿身边，却给了我原本无法享有的接近女儿的自由。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] ['naɪðə(r)] [ə'bjuːs] [nɔː(r)] [nɪ'glekt] .

and	will	now	neither	abuse	nor	neglect	.
和	将要	现在	两者都不	虐待	也不	忽视	.

现在既不会虐待也不会忽视。

" [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑː.ðərz]

"	So	,	without	a	second	Thought	,	and	armed	with	my	Possession	of	the	Father's
"	所以	,	没有	一个	第二	想法	,	和	武装	和	我的	拥有	的	这	父亲的

['praɪvət] [greɪs] ,

private	Grace	,
私人的	优雅	,

“所以，我毫不犹豫，凭借着我所拥有的天父的私人恩典，

[ai] [seɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)] - [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	sate	down	over	-	against	her	.
我	沙特	向下	超过	-	反对	她	.

我挨着她坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] ? " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['træv(ə)l] .

She	said	,	"	So	soon	returned	?	"	and	began	to	question	me	of	my	Travel	.
她	说	,	"	所以	很快	返回	?	"	和	开始	到	问题	我	的	我的	旅行	.

她说：“这么快就回来了？”然后开始询问我的旅行情况。

[ðen] [maɪ] [tʌŋ] [ˌʌn'luːs] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['meni] [feə(r)] [θɪŋz] [ai][hæd; həd]

Then	my	Tongue	unloosed	,	and	I	told	her	how	many	fair	Things	I	had
然后	我的	舌头	解开	,	和	我	讲述	她	如何	许多	公平的	事物	我	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

于是我便开口说话了，告诉她我见过多少美好的事物。

[haʊ] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

how	many	notable	People	and	Places	,
如何	许多	值得注意的	人们	和	地点	,

有多少著名人物和地点?

[jet] [haʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dæmp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)]

yet	how	none	of	these	had	been	able	to	damp	for	one	Moment	my	Desire
然而	如何	没有任何	的	这些	有	到过	有能力的	到	潮湿	为了	一	片刻	我的	欲望

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] { - }

to	be	at	{	261	}
到	是	在	{	-	}

然而，这些都未能丝毫减弱我想要待在{261}的愿望。

[həʊm] , [wɪˈðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Home	**,**	**within**	**Sight**	**and**	**Sound**	**of**	**her**	**.**
家	,	之内	视线	和	声音	的	她	.

家，就在她视线和声音范围内。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] , [ˈwæksɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈfluːənt] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpæʃənət] ,

As	**I**	**went**	**on**	**,**	**waxing**	**more**	**and**	**more**	**fluent**	**,**	**more**	**and**	**more**	**passionate**	**,**
作为	我	去	在	,	打蜡	更多的	和	更多的	流利	,	更多的	和	更多的	热情的	,

随着我的讲述越来越流畅，越来越热情，

[səʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [wæks] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ʌnˈtɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm]

so	**did**	**her**	**Colour**	**wax**	**deeper**	**and**	**deeper**	**,**	**until**	**,**	**with**	**a**	**Look**	**of**	**extreme**
所以	做过	她	颜色	蜡	更深	和	更深	,	直到	,	和	一个	看	的	极端

[dɪsˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n] ,

Displeasure	**and**	**Aversion**	**,**
不满	和	厌恶	,

于是她的脸色越来越红，直到脸上露出极度不满和厌恶的神色。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈedwəd] , [ðaʊ] [ɑːt] [bɪˈsaɪd] [ðaɪˈself] . . .

she	**said**	**,**	**"**	**Edward**	**,**	**thou**	**art**	**beside**	**thyself**	**.**	**.**	**.**
她	说	,	"	爱德华	,	你	艺术	旁	你自己	.	.	.

她说："爱德华，你疯了吗……"

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː][ˈnevə(r)][mɔː(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [θɔːts]

pray	**let**	**me**	**never**	**more**	**hear**	**such**	**foolish**	**Talk**	**as**	**this**	**—**	**I**	**had**	**better**	**Thoughts**
祈祷	让	我	绝不	更多的	听到	这样的	愚蠢	讲话	作为	这	—	我	有	更好的	想法

[ɒv; əv] [ðiː] .

of	**thee**	**.**
的	你	.

请让我永远不要再听到这种愚蠢的言论——我曾对你抱有更好的印象。

" [ænd; ənd][əˈrəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

"	**And**	**arose**	**to**	**go**	**.**
"	和	出现	到	去	.

于是起身要走。

[aɪ][əˈrəʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	**arose**	**too**	**,**	**and**	**stayed**	**her**	**,**
我	出现	也	,	和	入住	她	,

我也起身，留了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ɔːt] [əˈmɪs] , — [ɪf]

and	**prayed**	**her**	**to**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**had**	**spoken**	**Aught**	**amiss**	**,**	**—**	**if**
和	祈祷	她	到	原谅	我	如果	我	有	说	零	错误	,	—	如果

并祈求她原谅我，如果我说了不该说的话——如果

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [piːs] .

she	**did**	**not**	**,**	**I**	**could**	**have**	**no**	**Peace**	**.**
她	做过	不是	,	我	可以	有	不	和平	.

她没有，我无法安宁。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwuːndɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ; " [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,

She	**said**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**just**	**now**	**,**	**I**	**am**	**wounded**	**so**	**much**	**;**	**"**	**and**	**went**	**away**	**,**
她	说	,	"	我	不能	只是	现在	,	我	是	受伤	所以	很多	;	"	和	去	离开	,

她说："我现在不行，我伤得很重；"然后就离开了。

[wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

with	**flushed**	**Cheeks**	**and**	**Eyes**	**full**	**of**	**Tears**	**.**
和	酡	脸颊	和	眼睛	满的	的	眼泪	.

她双颊绯红，双眼噙满泪水。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Master	Hewet	was	roused	by	her	Departure	,	and	,	rubbing	his	Eyes	,
掌握	休伊特	曾是	唤醒	经过	她	离开	,	和	,	擦	他的	眼睛	,

[smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

smiled	and	said	,
微笑	和	说	,

休伊特先生被她的离开吵醒了，揉了揉眼睛，笑着说：

" [aɪ] [θɔːt] [æn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] . "

"	I	thought	Anne	had	been	here	.	"
"	我	想法	安妮	有	到过	这里	.	"

“我以为安妮来过这里。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [gɒn] , " [aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ;

"	She	is	but	just	gone	,	"	I	made	Answer	;
"	她	是	但	只是	已消失	,	"	我	制成	回答	;

“她刚刚走了，”我回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] . { - }

and	the	rest	of	the	Evening	was	sad	enough	.	{	262	}
和	这	休息	的	这	晚上	曾是	伤心	足够的	.	{	-	}

剩下的夜晚也足够令人伤感了。{262}

[nekst] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɒrən] [ə'feəz] .

Next	Day	,	I	had	long	Speech	of	Master	Hewet	,	touching	foreign	Affairs	.
下一个	天	,	我	有	长的	演讲	的	掌握	休伊特	,	接触	外国的	事务	.

第二天，我听了休伊特先生关于外交事务的长篇演讲。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['jɔːrkʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['baɪɪŋ] ,

He	told	me	of	this	and	that	Estate	in	Yorkshire	he	had	been	buying	,
他	讲述	我	的	这	和	那	财产	在	约克郡	他	有	到过	购买	,

他跟我讲了他一直在约克郡购买的这处和那处庄园，

[ɪn][ðə; ði] ['pæriʃ] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [hɑːrthɪl] ,

in	the	Parishes	of	Wales	and	Hartshill	,
在	这	教区	的	威尔士	和	哈特希尔	,

在威尔士和哈特希尔教区，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪndɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	of	his	minding	to	send	me	down	to	see	them	,
和	的	他的	介意	到	发送	我	向下	到	看	他们	,

以及他打算派我下去见他们的意愿，

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ə'gen] [səʊ] [suːn] .

if	I	were	ready	to	start	off	again	so	soon	.
如果	我	是	准备好	到	开始	离开	再次	所以	很快	.

如果我能这么快就重新开始的话。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [sɜː(r)] . "

I	said	,	"	I	am	quite	ready	,	Sir	.	"
我	说	,	"	我	是	相当	准备好	,	先生	.	"

我说：“先生，我已经准备好了。”

" ['ʃɔːtli] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] , [ðen] , " [kwɒd] [hiː; hi] .

"	Shortly	thou	shalt	go	,	then	,	"	quod	he	.
"	不久	你	应	去	,	然后	,	"	猞	他	.

“那么，你很快就要走了，”他说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ʌp] [ðiːz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [æn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
" And now take up these Letters to Anne , for they concern her more
" 和 现在 拿 向上 这些 信件 到 安妮 , 为了 他们 忧虑 她 更多的
[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
than me ,
比 我 ,

“现在请拿起这些写给安妮的信，因为它们与她的关系比与我的关系更为密切。”

['biːɪŋ] [θæŋks] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['penʃənəz] .
being Thanks from some of her poor Pensioners .
存在 谢谢 从 一些 的 她 贫穷的 退休人员 .

这是她的一些贫困退休人员的感谢。

" ['ædɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , " [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [weɪ] [lɑːst] [naɪt] ,
" Adding , just as I was leaving , " Thou didst not make much way last Night ,
" 添加 , 只是 作为 我 曾是 离开 , " 你 迪斯特 不是 制作 很多 方式 最后的 夜晚 ,

“就在我离开的时候，我又补充道：‘你昨晚没走多远，’”

[ned] . . . " [ænd; ənd] [smaɪld] ;
Ned . . . " and smiled ;
内德 . . . " 和 微笑 ;

内德……”，然后笑了；

[wɪtʃ] [biˈreɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed]
which bewrayed to me that he had heard at least Part of what was said
哪个 背叛 到 我 那 他 有 听到 在 至少 部分 的 什么 曾是 说
;
;
;

这让我意识到他至少听到了部分内容；

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nɒt][feə(r)] .
which I was mad with him for , and thought not fair .
哪个 我 曾是 疯狂的 和 他 为了 , 和 想法 不是 公平的 .

我为此对他非常生气，觉得很不公平。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wɒt] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
And now I began to muse within myself what a provoking Thing it was ,
和 现在 我 开始 到 沉思 之内 我 什么 一个 挑衅 事物 它 曾是 ,

于是我开始在心里琢磨，这真是一件多么令人恼火的事啊。

[ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] { - }
that when all the Obstacles I had counted insurmountable { 263 }
那 什么时候 全部 这 障碍 我 有 计数 不可逾越 { - }

当我计算出的所有障碍都是无法克服的{263}

[bɪ'twiːn] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt]
between Anne and me had suddenly given Way , I should be brought up short
之间 安妮 和 我 有 突然 给定 方式 , 我 应该 是 带来 向上 短的
[baɪ] [hɜː'self] !
by herself !
经过 她自己 !

安妮和我之间突然出现了裂痕，她竟然让我措手不及！

['sɜːtɪz] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;
Certes , an ' she cared not for me , there was no more to be said ;
的确 , 一个 - 她 关心 不是 为了 我 , 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ;

确实，她也不在乎我，没什么好说的了；

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wʊd] [ɪn][nəʊ] [weɪz] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	Master	Hewet	would	in	no	Ways	be	to	blame	if	he	gave	her	to
和	掌握	休伊特	会	在	不	方式	是	到	责备	如果	他	给予	她	到

['sʌmbədi] [els] ;

Somebody	else	;
某人	别的	;

如果休伊特少爷把她送给了别人，那他绝对没有任何过错；

['naɪðə(r)] [hæd; həd][ai]['evə(r)] [sɔːt] [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [bɪ'stəʊd] ['eni] [sʌtʃ] ['təukənz][ɒv; əv]

neither	had	I	ever	sought	nor	had	she	ever	bestowed	any	such	Tokens	of
两者都不	有	我	曾经	寻求	也不	有	她	曾经	授予	任何	这样的	代币	的

[ɪ'speʃl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]

especial	and	considerable	Regard	as	should	encourage	me	to	suppose	I	had
特别的	和	大量	看待	作为	应该	鼓励	我	到	认为	我	有

['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][hæv; həv] .

only	to	ask	and	have	.
仅有的	到	问	和	有	.

我从未寻求过，她也从未给予过任何特别的、极大的尊重，以至于我认为我只要开口就能得到。

[ænd; ənd] [jet] , [ai][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [wɪð]

And	yet	,	I	had	somehow	always	thought	,	"	Only	give	me	my	fair	Chance	with
和	然而	,	我	有	不知何故	总是	想法	,	"	仅有的	给	我	我的	公平的	机会	和

[ðə; ðiː] [rest] ,

the	Rest	,
这	休息	,

然而，我总觉得，“请给我一个和其他人一样的公平机会”，

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

and	I	ask	for	nothing	better	.
和	我	问	为了	没有什么	更好的	.

我别无所求。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

"	That	was	my	Conceit	and	Presumption	.
"	那	曾是	我的	自负	和	假定	.

那是我自负和狂妄的表现。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɒri] ['æspekt][dɪd][ai] ['kæri] [ʌp][ðə; ðiː] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['mɪstrəs]

Therefore	with	a	very	sad	and	sorry	Aspect	did	I	carry	up	the	Letters	to	Mistress
所以	和	一个	非常	伤心	和	对不起	方面	做过	我	携带	向上	这	信件	到	情妇

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

因此，我怀着无比悲伤和遗憾的心情，将信件带给了安妮夫人。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] [niːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðiː] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	used	as	few	Words	as	need	be	in	the	delivering	of	them	.
和	用过的	作为	很少	字	作为	需要	是	在	这	运送	的	他们	.

并且在表达时尽量少用词语。

[ʃiː; ʃi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [draɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə] ['tæri] ,

She	on	her	Part	was	equally	dry	,	and	gave	me	no	Pretence	to	tarry	,
她	在	她	部分	曾是	同样地	干燥	,	和	给予	我	不	虚伪	到	焦油	,

她那边也同样冷淡，没有丝毫要让我逗留的意思。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['lɪŋgəd] .

and	yet	I	lingered	.
和	然而	我	徘徊不去	.

但我还是逗留了下来。

['siːɪŋ] { - }
Seeing { 264 }
看到 { - }

看到{264}

[wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , ([ðəʊ] [ai]['prəʊtest] ,
which , and that I was about to speak , (though I protest ,
哪个 , 和 那 我 曾是 关于 到 说话 , (尽管 我 反对 ,

而我正要开口说话，（尽管我抗议，

[ɒn] ['sʌmwɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['trɪviəl] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] ,) [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌləd] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ]
on Somewhat quite as trivial as the Weather ,) she suddenly coloured up very much
在 有些 相当 作为 琐碎的 作为 这 天气 ,) 她 突然 有色 向上 非常 很多
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

（虽然这事儿跟天气一样琐碎）她突然脸色涨得通红，说道：

" ['edwəd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt]
" Edward , if you are going to talk any more Nonsense , as you did last Night
" 爱德华 , 如果 你 是 去 到 讲话 任何 更多的 废话 , 作为 你 做过 最后的 夜晚
,
,
,

“爱德华，如果你还要像昨晚那样胡说八道的话，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] . "
I would rather go away . "
我 会 相当 去 离开 . "

我宁愿离开。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] , ['mædəm] , " [sed] [ai] ['kuːlli] , " [ai][hæd; həd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ]
" There's no Need , Madam , " said I coolly , " I had not such a Thought in my
" 有 不 需要 , 女士 , " 说 我 冷静地 , " 我 有 不是 这样的 一个 想法 在 我的
[hed] .
Head .
头 .

“夫人，不必了，”我冷冷地说，“我根本没想过这个问题。”

" [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [stɪl] [wɜːs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]
" On which she coloured still worse , and sitting down again began to read her
" 在 哪个 她 有色 仍然 更糟 , 和 坐着 向下 再次 开始 到 读 她
['lɛtəz] .
Letters .
信件 .

“她脸色更红了，又坐了下来，开始读她的信。”

['dæmərɪs] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] .
Damaris now came in , and began to stitch away at a distant Window .
达玛里斯 现在 来了 在 , 和 开始 到 缝 离开 在 一个 遥远 窗户 .

达玛里斯走了进来，开始在远处的窗户上缝制图案。

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] , ['mɪstrəs] [æn] , " [kwɒd][ai] ,
" I have but to say Farewell , Mistress Anne , " quod I ,
" 我 有 但 到 说 告别 , 情妇 安妮 , " 猞 我 ,

“我只想说声再见，安妮小姐，”我说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] [ɒn][maɪ][nekst] ['dʒɜːni] . "
" before I start on my next Journey . "
" 前 我 开始 在 我的 下一个 旅行 . "

“在我开始下一段旅程之前。”

" [səʊ] [suːn] [əˈgen] ?
" So soon again ?
" 所以 很快 再次 ?

“这么快又来了？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [kwɒd][ʃiː; ʃi] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
" quod she , without looking up from her Letters .
" 猪 她 , 没有 寻找 向上 从 她 信件 .

“她头也不抬，继续看信。”

" [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] ['gæðəz] [nəʊ] [mɒs] .
" A rolling Stone gathers no Moss .
" 一个 滚动 石头 聚集 不 苔藓 .

滚石不生苔。

" ([ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnˈkaɪnd] [kʌt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] { - }
" (This was an unkind Cut , considering her own Father { 265 }
" (这 曾是 一个 不友善 切 , 考虑 她 自己的 父亲 { - }

（考虑到她自己的父亲，这真是一个残酷的打击{265}

[set] [ˌem ˈiː] ['rəʊlɪŋ] .)
set me rolling .)
放 我 滚动 .)

让我开始滚动。）

" [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd][best] [seɪ] [ˌfeə'wel] [æt; ət][wʌns] ,
" To Yorkshire , " replied I , " and perhaps I had best say Farewell at once ,
" 到 约克郡 , " 回复 我 , " 和 也许 我 有 最好的 说 告别 在 一次 ,

“去约克郡，”我回答说，“也许我最好现在就道别。”

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
for Lord Talbot is coming in at the Gate . "
为了 主 塔尔博特 是 未来 在 在 这 门 . "

塔尔博特勋爵正从大门进来。

" [əʊ] [ðen] , ['edwəd] , [steɪ] !
" Oh then , Edward , stay !
" 哦 然后 , 爱德华 , 停留 !

“哦，那么，爱德华，留下来吧！”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fræŋknəs] : ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]
" cries she with all her old Frankness : starting up and dropping her Letters
" 哭泣 她 和 全部 她 老的 坦率 : 开始 向上 和 下降 她 信件
.
:
.

“她用她一贯的坦率喊道：开始写信，然后又放下信。”

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
As we both stooped to pick them up , I said , " I will , if you wish it ;
作为 我们 两个都 弯腰 到 挑选 他们 向上 , 我 说 , " 我 将要 , 如果 你 希望 它 ;

我们俩弯腰去捡它们的时候，我说：“如果你愿意的话，我会的；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ? "
but are you assured you know your own Mind ? "
但 是 你 保证 你 知道 你的 自己的 头脑 ? "

但你确信自己了解自己的想法吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] [dɪ'tɜːrmənɪtli] ,
" Quite , " said she very determinately ,
" 相当 , " 说 她 非常 坚定地 ,

“确实如此，”她非常坚定地说。

" [səʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
" so leave me not by any Means .
" 所以 离开 我 不是 经过 任何 方法 .

所以无论如何都不要离开我。

" [ðen] ['kʌmɪθ] [ɪn] [maɪ] [lɔːd] , ['veri] [breɪv] , [ɪn] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .
" Then cometh in my Lord , very brave , in blue Silk and Silver .
" 然后 到来 在 我的 主 , 非常 勇敢的 , 在 蓝色的 丝绸 和 银 .

“然后我的主人来了，非常勇敢，身穿蓝色丝绸和银饰。”

[haʊ] ['lɑːfəbl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [felt] ['meri] !
How laughable it was , if I could but have felt merry !
如何 可笑 它 曾是 , 如果 我 可以 但 有 毛毡 欢乐 !

如果我当时能感到快乐，那该是多么可笑啊！

['dæmərɪs] , ['kwestʃənləs] , [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .
Damaris , questionless , was laughing in her Sleeve .
达玛里斯 , 毫无疑问 , 曾是 笑 在 她 袖子 .

达玛里斯毫无疑问地在袖子里笑着。

[maɪ] [lɔːd] [steps] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] , [wɪð] ['iːzi] [ə'ʃʊədnəs] ,
My Lord steps up to Mistress Anne , with easy Assuredness ,
我的 主 步骤 向上 到 情妇 安妮 , 和 简单的 自信 ,

我的主人大人泰然自若地走到安妮小姐面前，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [fæbrɪk] [ɒv; əv] [sɪlk] [reɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
and touches with his Lips a very pretty Fabrick of Silk rayed with Silver ,
和 触摸 和 他的 嘴唇 一个 非常 漂亮的 织物 的 丝绸 射线 和 银 ,

他用嘴唇轻触一块饰有银边的非常漂亮的丝绸，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .
for she gave him a gloved Hand .
为了 她 给予 他 一个 戴手套 手 .

因为她给了他一只戴着手套的手。

[ðen] [hiː; hi] { - }
Then he { 266 }
然后 他 { - }

然后他{266}

[həʊpt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['restɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪn] [suːθ] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ]
hoped she had rested better than he had , as in Sooth he saw by
希望 她 有 休息 更好的 比 他 有 , 作为 在 舒缓 他 锯 经过
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn]
her divine
她 神圣的

希望她休息得比他好，就像他在苏斯城透过她的神性所见。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [dʌn] ;
Looks she must needs have done ;
看起来 她 必须 需求 有 完毕 ;

看起来她肯定已经做过了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [nɒt] [ðæt] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][nəʊ] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][dʒʌst]

and	he	marvelled	not	that	Roses	were	at	no	Price	to	be	had	just
和	他	惊叹不已	不是	那	玫瑰	是	在	不	价格	到	是	有	只是

[naʊ] [æt; ət] [kɔːt] ,

now	at	Court	,
现在	在	法庭	,

他并不惊讶于如今宫廷里玫瑰花竟然是白送的。

[sɪns] - [twɒz]

since	'	twas
自从	-	那是

自从那时

[pleɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [laɪk] [ə; eɪ]

plain	they	found	a	more	nourishing	Soil	in	the	City	;	and	so	forth	,	like	a
清楚的	他们	成立	一个	更多的	滋养	土壤	在	这	城市	;	和	所以	前进	,	喜欢	一个

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

显然，他们在城市里找到了更肥沃的土壤；诸如此类，就像情人节礼物一样。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ['neɪtʃərz] ['swiːtɪst] [bʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ['gəʊldən] ['meʃɪz] ,

calling	her	Looks	Nature's	sweetest	Books	,	her	Tresses	golden	Meshes	,
呼叫	她	看起来	自然的	最甜美的	图书	,	她	头发	金的	网格	,

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['mjuːzɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ['hev(ə)n] ,

her	Voice	Musick	,	her	Favour	Heaven	,
她	嗓音	音乐	,	她	偏爱	天堂	,

称她容貌如自然界最甜美的书籍，秀发如金色的网纱，嗓音如音乐，恩宠如天堂。

[wɪð] [ə'pɔstrəfiːz] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd]['kjuːpɪd] ,

with	Apostrophes	to	Venus	and	Cupid	,
和	撇号	到	金星	和	丘比特	,

向维纳斯和丘比特致敬，

[ænd; ənd] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [di'lait] [ɪn] ['sɒrəʊ] ,

and	Asseverations	that	he	was	a	Prey	to	a	Mind	delighting	in	Sorrow	,
和	断言	那	他	曾是	一个	猎物	到	一个	头脑	令人愉悦	在	悲哀	,

['spɪrɪt] ['weɪstɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

Spirits	wasted	with	Passion	,
烈酒	浪费	和	热情	,

并断言他是沉溺于悲伤的心灵的猎物，是被激情所吞噬的灵魂的俘虏。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð] [keə(r)] .

a	Heart	torn	in	Pieces	with	Care	.
一个	心	撕裂	在	件	和	关心	.

一颗被呵护得支离破碎的心。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'steɪtid] [hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dɪʃn] .

To	which	she	made	Answer	,	that	she	hoped	he	overstated	his	ill	Condition	.
到	哪个	她	制成	回答	,	那	她	希望	他	夸大其词	他的	患病的	状况	.

她回答说，她希望他夸大了自己的病情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , - [twɒz] ['erə(r)]['æmərɪs] , [nɒt] ['æmɔː] [ɛrɝɪs] .

To	which	he	responded	that	if	he	did	,	'	twas	error	amoris	,	not	amor	erroris	.
到	哪个	他	回应	那	如果	他	做过	,	-	那是	错误	爱人	,	不是	爱	错误	.

他回应说，如果他真的那样做了，那也是“error amoris”，而不是“amor erroris”。

[wɪð] - [aɪ] - [ðə; ðɪ] [seɪm] [veɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ['hɪərɪŋ] ,

With	othermuch	i	'	the	same	Vein	,	that	he	cared	no	Whit	for	mine	hearing	,
和	-	我	-	这	相同的	静脉	,	那	他	关心	不	惠特	为了	矿	听力	,

与其他人一样，他毫不在意我的听力，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪsənə(r)] [waɪl] [hiː; hi] { - }

but	rather	enjoyed	having	another	Listener	while	he	{	267	}
但	相当	享受	拥有	其他	听众	尽管	他	{	-	}

但他更喜欢有另一位听众，而他{267}

[ræn] [ɒf] ['freɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][gɒt][baɪ] [hɑːt] .

ran	off	Phrases	that	it	seemed	to	me	he	must	needs	have	got	by	Heart	.
跑	离开	短语	那	它	似乎	到	我	他	必须	需求	有	得到	经过	心	.

脱口而出的那些短语，在我看来，他肯定已经牢记于心了。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪkɪθ] [nɒt][maɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [lɪkɪθ] [ðɪs] .

I	thought	,	As	she	liketh	not	my	Fashion	,	maybe	she	liketh	this	.
我	想法	,	作为	她	像	不是	我的	时尚	,	或许	她	像	这	.

我想，既然她不喜欢我的穿着打扮，也许她会喜欢这个。

[haʊ'biːɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔː(r)][nəʊ]

Howbeit	,	there	was	Nothing	in	her	Favour	to	discover	whether	she	did	or	no
然而	,	那里	曾是	没有什么	在	她	偏爱	到	发现	无论	她	做过	或者	不

.

:

.

然而，无论她是否真的做了，对她来说都没有任何有利的线索。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][set] [taɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] - [laɪk] ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] , [ðɪs] [kwɪp]

So	after	a	set	Time	given	to	this	Court	-	like	Parry	and	Thrust	,	this	Quip
所以	后	一个	放	时间	给定	到	这	法庭	-	喜欢	格挡	和	推力	,	这	讽刺

[ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] ,

and	Compliment	,
和	赞扬	,

因此，在经过一段固定的时间，进行这种类似宫廷式的招架与刺击、俏皮话与恭维之后，

[weə'baɪ] [aɪ] [wɪst] [nɒt] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [suːt] [muːvd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

whereby	I	wist	not	how	a	Man	could	suppose	his	Suit	moved	one	Way	or	the	other
由此	我	维斯特	不是	如何	一个	男人	可以	认为	他的	套装	已搬	一	方式	或者	这	其他

,

,

,

因此，我不知道一个人怎么会认为他的诉讼会朝这个方向发展，或者朝那个方向发展。

[maɪ] [lɔːd] [teɪks] [liːv] [wɪð] ['iːzi] [greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn][ə'feə(r)] ,

my	Lord	takes	leave	with	easy	Grace	,	as	a	Man	who	had	,	in	one	Affair	,
我的	主	需要	离开	和	简单的	优雅	,	作为	一个	男人	WHO	有	,	在	一	事务	,

我的主优雅地离去，就像一个只经历过一次风流韵事的人一样。

[træn'zæktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

transacted	the	Business	of	the	Day	to	his	Satisfaction	.
已交易	这	商业	的	这	天	到	他的	满意	.

他满意地处理了当日的业务。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [dɪ'pɑːtɪd] , ['mɪstrəs] [æn] [fɔːls] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , [wen] [ɪn] ['kʌmɪθ]

So	soon	as	he	hath	departed	,	Mistress	Anne	falls	a	laughing	,	when	in	cometh
所以	很快	作为	他	有	已离开	,	情妇	安妮	瀑布	一个	笑	,	什么时候	在	到来

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] ,

Master	Hewet	,
掌握	休伊特	,

他刚一离开，安妮太太就笑了起来，这时休伊特先生走了进来。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [hə'ræst; 'hærəst] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] , ['dæmərɪs] [swiːps] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]

looking	somewhat	harassed	;	seeing	which	,	Damaris	sweeps	up	her	Work	and
寻找	有些	骚扰	;	看到	哪个	,	达玛里斯	扫荡	向上	她	工作	和

[di'pɑːt] ,

departs	,
离开	,

达玛里斯看起来有些疲惫，见状便收拾好东西离开了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð] [greɪv] ['feɪsɪz] .

leaving	us	all	with	grave	Faces	.
离开	我们	全部	和	严重	面孔	.

留给我们所有人的是肃穆的表情。

" [næn] , " [kwəʊθ] ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['kɑːstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , " [ai] [mʌst; məst]

"	Nan	,	"	quoth	Master	Hewet	,	casting	himself	into	his	Arm	-	chair	,	"	I	must
"	楠	,	"	引用	掌握	休伊特	,	铸件	他自己	进入	他的	手臂	-	椅子	,	"	我	必须

[hæv; həv] { - }

have	{	268	}
有	{	-	}

“南，”休伊特先生说着，一屁股坐在扶手椅上，“我必须……”

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðiː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] . "

a	few	Words	with	thee	of	this	Suitor	of	thine	.	"
一个	很少	字	和	你	的	这	求婚者	的	你的	.	"

这位追求者想对你说几句话。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] , ['fɑːðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstrəs] [æn] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	We	are	not	alone	,	Father	,	"	interrupted	Mistress	Anne	,	casting	a	quick	,
"	我们	是	不是	独自的	,	父亲	,	"	中断	情妇	安妮	,	铸件	一个	快的	,

[ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

apprehensive	Look	towards	me	.
忧虑	看	向	我	.

“我们并不孤单，父亲，”安妮夫人打断道，同时迅速而忧虑地看了我一眼。

" ['tɪli] - ['væli] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " [nʌn] ['ʌðə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ned]

"	Tilly	-	valley	,	"	he	responded	,	"	none	other	is	within	Earshot	of	us	but	Ned
"	蒂莉	-	谷	,	"	他	回应	,	"	没有任何	其他	是	之内	听力范围	的	我们	但	内德

['ɑːzbɔːrn] ,

Osborne	,
奥斯本	,

“蒂利谷，”他回答说，“除了内德·奥斯本，我们听不到其他人的声音。”

[huː] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] . "

who	is	only	an	alter	ego	.	"
WHO	是	仅有的	一个	改变	自我	.	"

这只是他的另一个自我。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , " [kwɒd] ['mɪstrəs] [æn] ,

"	He	may	be	thine	,	Father	,	but	he	is	not	mine	,	"	quod	Mistress	Anne	,
"	他	可能	是	你的	,	父亲	,	但	他	是	不是	矿	,	"	猱	情妇	安妮	,

['sʌmwɒt] ['kæpʃəsli] ,

somewhat	captiously	,
有些	专横跋扈	,

“他或许是你的，父亲，但他不是我的，”安妮夫人有些固执地说道。

" [ænd; ənd] [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

"	and	I	pray	you	to	defer	what	you	have	to	say	to	me	till	we	are
"	和	我	祈祷	你	到	推迟	什么	你	有	到	说	到	我	直到	我们	是

[baɪ] [ɑː'selvz] . "

by	ourselves	.	"
经过	我们自己	.	"

“我恳请你等到我们单独相处时再跟我说你的话。”

" ['meɪdn] , [ðaʊ] [ɑːt]['əʊvə(r)] - ['heɪsti] , " [kwɒd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" Maiden , thou art over - hasty , " quod Master Hewet , looking fixedly at her ,
" 少女 , 你 艺术 超过 - 仓促 , " 猩 掌握 休伊特 , 寻找 固定地 在 她 ,
" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

“姑娘，你太着急了，”休伊特先生一边说着，一边目不转睛地盯着她，“而且，

[ɪn] [ðaɪ] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['sɪv(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [æz; əz]
in thy Fear of being over - civil unto one who has been unto thee as
在 你的 害怕 的 存在 超过 - 民用 到 一 WHO 有 到过 到 你 作为
[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
a Brother ,
一个 兄弟 ,

你害怕对一位待你如兄弟的人过于客气，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðaʊ] [əʊ] [ðaɪ] [laɪf] , [ɑːt] ['sʌmwɒt] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [gʊd]
and to whom , moreover , thou owest thy Life , art somewhat failing in good
和 到 谁 , 而且 , 你 最底层 你的 生活 , 艺术 有些 失败 在 好的
['mænəz] .
Manners .
礼仪 .

而且，你所倚仗的，正是你的生命，你在礼仪方面却有所欠缺。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [sæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'mɪsɪvli] { - }
" Her Eye sank before his , and she submissively { 269 }
" 她 眼睛 沉没 前 他的 , 和 她 拱手 { - }

“她的目光落在他的脸上，她顺从地{269}

[rɪ'plaɪd] , " [wel] , [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [seɪ] ? "
replied , " Well , then , Father , what is it thou wouldest say ? "
回复 , " 出色地 , 然后 , 父亲 , 什么 是 它 你 最 说 ? "

他回答说：“那么，父亲，您想说什么呢？”

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , " ['weðə(r)] [lɔːd] [ɔː(r)] ['kɒmənə(r)] , [ðə; ði] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv]
" Just this , " he returned , " whether Lord or Commoner , the Youth must have
" 只是 这 , " 他 返回 , " 无论 主 或者 平民 , 这 青年 必须 有
[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,
an Answer ,
一个 回答 ,

“就是这样，”他回答道，“无论是贵族还是平民，年轻人都必须有答案。”

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪn] [əʊn] [maɪnd] . "
so soon as thou knowest thine own Mind . "
所以 很快 作为 你 最了解 你的 自己的 头脑 . "

一旦你了解了自己的内心。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [kwɒd] ['mɪstrəs] [æn] , ['ʃɔːtli] .
" I know it already , " quod Mistress Anne , shortly .
" 我 知道 它 已经 , " 猩 情妇 安妮 , 不久 .

“我已经知道了，”安妮夫人简短地说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [seθ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" saith her Father .
" 赛斯说 她 父亲 .

“她父亲说道。”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , — " [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] .

She	faltered	for	a	Moment	,	—	"	Not	to	have	him	,	"	she	replied	softly	.
她	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	—	"	不是	到	有	他	,	"	她	回复	轻轻	.

她顿了顿，轻声回答道："不想拥有他。"

" [ned] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)] , " [kwɒd]['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] .

"	Ned	,	thou	hast	thine	Answer	,	"	quod	Master	Hewet	.
"	内德	,	你	哈斯特	你的	回答	,	"	猩	掌握	休伊特	.

"内德，你已经得到答案了，"休伊特先生说道。

" [ai] , [sɜː(r)] ? " [kwɒd][ai] , ['stɑrtɪŋ] .

"	I	,	Sir	?	"	quod	I	,	starting	.
"	我	,	先生	?	"	猩	我	,	开始	.

"我，先生？"我开口问道。

" [ðaʊ] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , " [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɜː'self] .

"	Hear'st	thou	not	?	"	returned	he	imperturbably	,	"	thou	hast	it	from	herself	.
"	赫斯特	你	不是	?	"	返回	他	沉着冷静	,	"	你	哈斯特	它	从	她自己	.

"你没听到吗？"他镇定地回答，"这是她自己说的。"

[ai][təʊld] [ðiː] [ai][bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] ['hæpi] , — [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

I	told	thee	I	but	sought	to	make	my	only	Child	happy	,	—	you	can't	make	her	so	,
我	讲述	你	我	但	寻求	到	制作	我的	仅有的	孩子	快乐的	,	—	你	不能	制作	她	所以	,

我告诉过你，我只是想让我的独生女幸福——但你无法让她幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , — [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] . "

it	seemeth	,	—	she	won't	have	you	.	"
它	似乎	,	—	她	惯于	有	你	.	"

看来她不会要你了。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

"父亲！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd] ['mɪstrəs] [æn] , [tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] . { - }

what	are	you	saying	?	"	cried	Mistress	Anne	,	trembling	exceedingly	.	{	270	}
什么	是	你	说	?	"	哭	情妇	安妮	,	发抖	非常	.	{	-	}

"你在说什么？"安妮小姐颤抖着喊道。{270}

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

He	looked	at	her	,	but	made	no	Answer	.
他	看起来	在	她	,	但	制成	不	回答	.

他看了她一眼，但没有回答。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ['breθləsli] ,

"	Were	you	not	,	"	said	she	,	leaning	over	him	breathlessly	,
"	是	你	不是	,	"	说	她	,	倾斜	超过	他	气喘吁吁	,

"难道你不是吗？"她气喘吁吁地俯身靠近他问道。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	Dress	vibrating	with	the	quick	beating	of	her	Heart	,
她	裙子	振动	和	这	快的	殴打	的	她	心	,

她的裙子随着她急促的心跳而颤动，

— " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['meɪkɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ?

—	"	were	you	not	making	Question	of	Lord	Talbot	?
—	"	是	你	不是	制作	问题	的	主	塔尔博特	?

——"你当时不是在质问塔尔博特勋爵吗？"

" — " [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ?

"	—	"	Lord	Talbot	?
"	—	"	主	塔尔博特	?

——“塔尔博特勋爵？”

[lɔːd] [mɑːlɪŋs'paɪk] ! " — [kwɒd] [hiː; hi] , " [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz]

Lord	Marlingspike	!	"	—	quod	he	,	"	my	Thoughts	were	as	far	from	him	as
主	马林斯派克	!	"	—	猃	他	,	"	我的	想法	是	作为	远的	从	他	作为

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʒaɪənts] !

from	the	City	Giants	!
从	这	城市	巨人队	!

马林斯派克大人！“——他说道，“我的思绪离他就像离城市巨人一样遥远！”

[sed] [aɪ] [nɒt] - [ðɪs] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] - ?

Said	I	not	'	this	Suitor	of	thine	'	?
说	我	不是	-	这	求婚者	的	你的	-	?

我难道没说过“你的这位求婚者”吗?

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ned] ['ɑːzbɔːrn] ? "

Whom	should	I	think	of	but	Ned	Osborne	?	"
谁	应该	我	思考	的	但	内德	奥斯本	?	"

除了内德·奥斯本，我还能想到谁呢?

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , " [kwɒd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] ['skɑːlət] ,

"	You	never	told	me	before	,	that	I	might	,	"	quod	she	,	turning	scarlet	,
"	你	绝不	讲述	我	前	,	那	我	可能	,	"	猃	她	,	转弯	猩红	,

“你以前从没告诉我，我可能会……”她说着，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	then	bursting	into	Tears	.
和	然后	爆发	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭。

[aɪ] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn]

I	sprang	towards	her	,	but	she	brake	away	from	me	,	and	was	gone
我	弹簧	向	她	,	但	她	制动	离开	从	我	,	和	曾是	已消失

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

in	a	Moment	.
在	一个	片刻	.

我扑向她，但她挣脱开来，瞬间消失不见。

['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Master	Hewet	leaned	back	in	his	Chair	and	smiled	.
掌握	休伊特	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	微笑	.

休伊特先生向后靠在椅子上，笑了。

" [mɪ'θɪŋks] , [ned] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðaɪn] , [ðɪs] [taɪm] .

"	Methinks	,	Ned	,	"	quod	he	,	"	the	Day	is	thine	,	this	Time	.
"	我觉得	,	内德	,	"	猃	他	,	"	这	天	是	你的	,	这	时间	.

“依我看，奈德，”他说，“这一天属于你。”

" [ænd; ənd] , { - }

"	And	,	{	271	}
"	和	,	{	-	}

“而且，{271}

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [lɔːd] ['haʊəd] [ɒv; əv] ['ɛfɪŋˌhæm]

taking	the	Ring	off	his	Finger	,	that	he	had	shown	Lord	Howard	of	Effingham
采取	这	戒指	离开	他的	手指	,	那	他	有	所示	主	霍华德	的	埃芬汉姆

[ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

on	the	Bridge	,
在	这	桥	,

他摘下手指上的戒指，那是他曾在桥上向埃芬厄姆的霍华德勋爵展示过的。

" [siː] , " [kwɒd] [hiː; hi] , " [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] ['destɪnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

" See , " quod he , " how long I have destined her for thee !

" 看 , " 猩 他 , " 如何 长的 我 有 注定 她 为了 你 !

“你看，”他说，“我为你预留她已经多久了！”

" — [hɪə(r)] - [tɪz] , [hjuː] — [ai] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

" — Here ' tis , Hew — I always wear it now .

" — 这里 - 的 , 槎 — 我 总是 穿 它 现在 .

“——休，给你——我现在总是戴着它。”

[ðaʊ] - [ðə; ði]['pəʊzi] :

Thou mark'st the Posy :

你 - 这 铭文 :

你注意到花束：

" [hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [seɪv] ,

" He that did save ,

" 他 那 做过 节省 ,

“他救了人，

[ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

The same shall have .

这 相同的 将 有 .

同样的情况也应如此。

" — ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌherɪ'dɪtəmənt] [hæd; həd][ai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] . . . [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɪ'steɪt]

" — Many a goodly Hereditament had I with her , too . . . the Barking Estate

" — 许多 一个 很好 遗传 有 我 和 她 , 也 . . . 这 叫声 财产

,

,

,

“——我也和她一起继承了许多美好的遗产……巴金庄园，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['jɔːrkʃər] [lændz] [ɪn'kluːsɪv] .

and those Yorkshire Lands inclusive .

和 那些 约克郡 土地 包容性 .

包括约克郡的那些土地。

[ðə; ði] ['setɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪŋ] , [læd] !

The Settings of my Ring , Lad !

这 设置 的 我的 戒指 , 小伙子 !

我的戒指的设置，小伙子！

[nəʊ][mɔː(r)] — [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [ðæt] [went] [wɪð] [maɪ] ['treʒə(r)] — [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] .

no more — the Casket that went with my Treasure — the binding of my Book .

不 更多的 — 这 棺材 那 去 和 我的 宝藏 — 这 结合 的 我的 书 .

不再有——装着我珍宝的匣子——我的书的装订。

[səʊ] [naʊ] [ðaʊ] [siːst] [haʊ] [ðaʊ] ['meɪɪst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['mɪstrəs] [ʒwa'jøz] ,

So now thou seest how thou mayest wait a little longer for fair Mistress Joyeuse ,

所以 现在 你 西斯特 如何 你 五月 等待 一个 小的 更长 为了 公平的 情妇 欢乐的 ,

所以现在你明白你可以再等一段时间，等待美丽的乔伊斯小姐了。

[wɪ'ðaʊt] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [lest] [ðɪs] [hɜːt] , [gɒt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,

without fuming and chafing , lest this Hurt , got in a good Cause ,

没有 怒气冲冲 和 摩擦 , 免得 这 伤害 , 得到 在 一个 好的 原因 ,

不发火、不抱怨，以免伤人，投身于一项正当的事业。

[ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðiː] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['raɪvlz] .

should lose thee thy Place among thy Rivals .

应该 失去 你 你的 地方 之中 你的 竞争对手 .

你将失去在竞争对手中的地位。

[tʌt] , [læd] , - [twɪl] ['əʊnli] [greɪs] [ðiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] { - }

Tut	,	Lad	,	'	twill	only	grace	thee	in	her	{	272	}
图坦卡蒙	,	小伙子	,	-	斜纹布	仅有的	优雅	你	在	她	{	-	}

Tut, Lad, 't will only grace you in her{272}

[aɪz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] !

Eyes	all	the	more	!
眼睛	全部	这	更多的	!

眼睛更是如此!

[siː] [haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

See	how	Things	came	round	in	my	Case	.
看	如何	事物	来了	圆形的	在	我的	案件	.

看看我的情况是如何逆转的。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][hɑːf][ðaɪ] [gʊd] ['feɪvə(r)] ,

I	had	not	half	thy	good	Favour	,
我	有	不是	一半	你的	好的	偏爱	,

我未曾得到你一半的恩宠，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [spːd] [kæriːɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .

nor	the	brightness	that	a	Sword	carrieth	in	a	Woman's	Eyes	.
也不	这	亮度	那	一个	剑	凯莉丝	在	一个	女性的	眼睛	.

也比不上宝剑在女人眼中闪耀的光芒。

" [ə; eɪ][pleɪn][mæn] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [tents] . . . .

"	A	plain	Man	,	dwelling	in	Tents	.	.	.	.
"	一个	清楚的	男人	,	住宅	在	帐篷	.	.	.	.

一个住在帐篷里的普通人.....

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !

"	Nothing	more	!
"	没有什么	更多的	!

“而已!

[wel] , [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] ?

Well	,	what	remains	to	tell	?
出色地	,	什么	遗迹	到	告诉	?

那么，还有什么可说的呢?

[wiː; wi] ['mærid] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ?

We	married	,	we	were	happy	?
我们	已婚	,	我们	是	快乐的	?

我们结婚了，我们很幸福?

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['seɪɪst] , " [gəʊ][ɒn] .

Thou	knowest	it	,	and	yet	sayest	,	"	Go	on	.
你	最了解	它	,	和	然而	萨耶斯特	,	"	去	在	.

你明明知道，却还是说：“继续吧。”

" [æn] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ;

"	Anne	and	I	were	married	early	in	the	October	of	that	Year	;
"	安妮	和	我	是	已婚	早期的	在	这	十月	的	那	年	;

“安妮和我于那年十月初结婚;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [mʌnθ] , ['mɑːstə(r)] ['hjuːɪt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [lɔːd] [meə(r)]

and	on	the	29th	of	that	same	Month	,	Master	Hewet	was	chosen	Lord	Mayor
和	在	这	29th	的	那	相同的	月	,	掌握	休伊特	曾是	选定	主	市长

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

同月29日，休伊特先生当选为伦敦市长。

[ænd; ənd] [nait] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] .

and	knighted	at	Westminster	.
和	受封骑士	在	威斯敏斯特	.

并在威斯敏斯特被授予爵位。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

What	a	Pageant	we	got	up	for	him	!
什么	一个	盛会	我们	得到	向上	为了	他	!

我们为他准备了一场多么精彩的盛会啊!

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt]

I	was	a	young	Husband	,	full	of	Spirits	,	and	ready	for	Anything	that
我	曾是	一个	年轻的	丈夫	,	满的	的	烈酒	,	和	准备好	为了	任何事物	那

[keɪm] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ,

came	in	my	Way	,
来了	在	我的	方式	,

我当时是个年轻气盛的丈夫，精神抖擞，准备好迎接任何挑战。

['fiːstɪŋ] [ɔː(r)] ['faɪtɪŋ] ; [ɪn] ['speʃ(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] ,

Feasting	or	Fighting	;	in	special	,	then	,	to	do	Honour	to	him	unto	whom	,
盛宴	或者	斗争	;	在	特别的	,	然后	,	到	做	荣誉	到	他	到	谁	,

['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ,

under	Heaven	,
在下面	天堂	,

宴饮或战斗；尤其要荣耀那位在天下至高无上的神。

[ai] [əud] [ɔːl] ['ɜːθli] [gʊd] .

I	owed	all	earthly	Good	.
我	欠款	全部	尘世的	好的	.

我曾拥有世间一切美好。

[səʊ] [ai] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - ['revələ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] { - }

So	I	took	Council	with	the	Master	-	revellers	;	and	,	between	us	,	we	{	273	}
所以	我	采取	理事会	和	这	掌握	-	狂欢者	;	和	,	之间	我们	,	我们	{	-	}

于是我与狂欢大师们商议；在我们之间，我们{273}

[kən'kɔkt] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [æz; əz] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] !

concocted	as	pretty	a	Subtlety	as	ever	was	devised	!
捏造的	作为	漂亮的	一个	微妙之处	作为	曾经	曾是	设计	!

构思得如此精妙绝伦!

[dəʊnt] [lɑːf] , ['sɪrə] !

Don't	laugh	,	Sirrah	!
不	笑	,	西拉	!

别笑，先生!

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] .

you'd	have	thought	it	very	fine	.
你会	有	想法	它	非常	美好的	.

你会觉得它非常好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ] ['gəʊldən] [ræm] , ['rɪdn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

There	was	the	Symbol	of	our	Mystery	,	a	Golden	Ram	,	ridden	by	a	little
那里	曾是	这	象征	的	我们的	神秘	,	一个	金的	内存	,	骑	经过	一个	小的

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

那里有我们谜团的象征——一只金色的公羊，骑在它背上的是一个小孩。

['tʃerəb] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['rɒstɪkəl] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] [wɪð]

cherub	-	like	for	Beauty	,	followed	by	rustical	Shepherds	and	Shepherdesses	with
小天使	-	喜欢	为了	美丽	,	随后	经过	乡村	牧羊人	和	牧羊女	和

[paɪps] [ænd; ənd] ['teɪbə(r)] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [riːð] [krʊks] .

Pipes	and	Tabors	and	flower	-	wreathed	Crooks	.
管道	和	塔博尔斯	和	花	-	花环	骗子	.

天使般的美丽，随后是手持笛子和鼓、头戴花环的牧羊女和牧羊人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pædʒənt] ,

Then	came	the	Players	of	the	Pageant	,
然后	来了	这	球员	的	这	盛会	,

然后是游行队伍的演员们，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv] [æd'miːtəs] ,

which	was	the	Story	of	Apollo	keeping	the	Flocks	of	Admetus	,
哪个	曾是	这	故事	的	阿波罗	保持	这	群	的	阿德墨图斯	,

那是阿波罗照看阿德墨托斯羊群的故事。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [waɪf] ;

and	helping	him	to	win	his	fair	Wife	;
和	帮助	他	到	赢	他的	公平的	妻子	;

并帮助他赢得他美丽的妻子；

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['gʊdli] [steɪdʒ]

all	which	was	to	be	enacted	at	the	proper	Time	on	a	goodly	Stage
全部	哪个	曾是	到	是	已颁布	在	这	恰当的	时间	在	一个	很好	阶段

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] ['wɪldənəs] ,

representing	a	pastoral	Wilderness	,
代表	一个	牧灵	荒野	,

所有这一切都将在适当的时间，在一个象征着田园荒野的漂亮舞台上上演。

[wɪð] [triːz] , [bʊʃɪz] , [ʃrʌbz] , [b'ræmblz] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [bɜ·dz] [ænd; ənd]

with	Trees	,	Bushes	,	Shrubs	,	Brambles	,	and	Thickets	,	interspersed	with	Birds	and
和	树木	,	灌木丛	,	灌木	,	荆棘	,	和	灌木丛	,	穿插	和	鸟类	和

[biːsts] .

Beasts	.
野兽	.

树木、灌木、荆棘、树丛，以及鸟兽点缀其间。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ə'pɒləʊ] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['laɪə(r)] : [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] ['sætə(r)] , [mɔp] , ['məʊɪŋ]

In	the	Midst	,	Apollo	playing	on	his	Lyre	:	on	either	Side	a	Satyr	,	mopping	,	mowing
在	这	中间	,	阿波罗	玩耍	在	他的	竖琴	:	在	任何一个	边	一个	色狼	,	拖地	,	割草

, [ænd; ənd] ['kəːvit] .

,	and	curvetting	.
,	和	弯曲	.

中间，阿波罗弹奏着他的里拉琴；两侧各有一个萨堤尔，正在拖地、割草和划弯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [pə'siːv] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [daɪ'vɜːs] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] ['veri]

This	was	,	as	you	may	plainly	perceive	,	altogether	diverse	from	and	very
这	曾是	,	作为	你	可能	显然	感知	,	共	各种各样的	从	和	非常

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] { - }

superior	to	the	{	274	}
优越的	到	这	{	-	}

正如你可能清楚地看到的那样，这与{274}完全不同，而且要好得多。

['dreɪpəz] - ['teɪstləs] ['pædʒənt] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] , [weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ['ʃepədz] ,

Drapers	'	tasteless	Pageant	of	Salisbury	Plain	,	whereon	were	assembled	Shepherds	,
德雷珀斯	-	无味	盛会	的	索尔兹伯里	清楚的	,	其中	是	组装	牧羊人	,

['ʃepədis] , ['kɑːdə(r)] , ['spinəz] , [d'aɪəz] , [wʊl] - ['koʊmərz] ,

Shepherdesses	,	Carders	,	Spinners	,	Dyers	,	Wool	-	combers	,
牧羊女	,	卡片收集器	,	旋转器	,	染工	,	羊毛	-	梳子	,

德雷珀斯在索尔兹伯里平原举办的庸俗盛会，牧羊人、牧羊女、梳毛工、纺纱工、染工、梳毛工都聚集于此。

- , ['dresəz] , [f'ʊləz] , ['wi:vəz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔ:də(r)][ɔ:(r)] [prə'praɪəti] .

Shermen , Dressers , Fullers , Weavers , without any Order or Propriety .

- , 梳妆台 , 富勒斯 , 织工 , 没有 任何 命令 或者 礼 .

舍曼、梳理工、漂洗工、织工，没有任何秩序或规矩。

[dʒeɪ]['dʒɛlɪˌkoʊ]

J Jellicoe

J 杰利科

J·杰利科

[ðə; ði] [mɑ:sk]

The Masque

这 面具

面具剧

['aʊəz][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ges] [sɔ:t] , [sɜ:(r)] !

Ours was of another guess Sort , Sir !

我们的 曾是 的 其他 猜测 种类 , 先生 !

我们猜的是另一个答案，先生！

[ai] ['fænsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌklæsɪ'kælɪtɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

I fancy there was some little Classicality in it ; though I say it that should not

.

:

.

我感觉其中带有一些古典主义的元素；虽然这么说可能不太合适。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hɔ:l] ['dɪnə(r)] , (- [twɒz] ['nəʊtɪd][ɒv; əv][ɔ:l] [haʊ] ['prɪti] [æn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] ,

After the Hall Dinner , (' twas noted of all how pretty Anne , the young Bride ,

后 这 大厅 晚餐 , (- 那是 著名的 的 全部 如何 漂亮的 安妮 , 这 年轻的 新娘 ,

晚宴结束后，（所有人都注意到年轻的新娘安妮多么漂亮，）

[lʊkt] [æz; əz] ['leɪdi] [meə'res] !)

looked as Lady Mayoress !)

看起来 作为 女士 女市长 !)

看起来像个女市长！

[ðə; ði] ['pleər] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [steɪdʒ] , [ə'pɒləʊ][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['laɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ,

the Players having set up their Stage , Apollo was discovered lying all along ,

这 球员 拥有 放 向上 他们的 阶段 , 阿波罗 曾是 发现 说谎 全部 沿着 ,

演员们搭建好舞台后，人们才发现阿波罗一直躺在那里。

[ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʊk] [kɑ:st][ə'saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃi:p] ['skætəd]

a playing of his Lyre , with his Crook cast aside and his Sheep scattered

一个 玩耍 的 他的 竖琴 , 和 他的 克鲁克 投掷 旁边 和 他的 羊 疏散

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] :

hither and thither :

这里 和 那里 :

他弹奏着竖琴，牧羊杖丢在一旁，羊群四处散落：

[ænd; ənd] , [kwɒd][hi:; hi] ,

and , quod he ,

和 , 猞 他 ,

他说，

" [hu:'ɛə] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌgeɪn'seɪ] ,

" Whoe'er may it gainsay ,

" 谁 可能 它 否定 ,

无论谁反驳，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][deɪ] ;
I am the God of Day ;
我 是 这 上帝 的 天 ;

我是白昼之神；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ai]
And it is also I
和 它 是 还 我

而且也是我

[ˌeɪ 'em][gɒd][ɒv; əv]['pəʊətri] : { - }
Am God of Poetry : { 275 }
是 上帝 的 诗 : { - }

我是诗歌之神：{275}

[haʊ'biːɪt] , - [tɪz][maɪ] [feɪt] ,
Howbeit , ' tis my Fate ,
然而 , - 的 我的 命运 ,

然而，这就是我的命运。

[ðʌs] [kɑːst][frɒm; frəm] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
Thus cast from high Estate ,
因此 投掷 从 高的 财产 ,

因此，被逐出高位。

[ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːdz] [tuː; tə] [kiːp]
In these poor Weeds to keep
在 这些 贫穷的 杂草 到 保持

在这些贫瘠的杂草中保持

[ðə; ði] [gʊd] [æd'miːtəs] - [ʃiːp] .
The good Admetus ' Sheep .
这 好的 阿德墨图斯 - 羊 .

阿德墨托斯的善良绵羊。

" — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [baɪ]
" — And so forth , explaining why he had been banished from Heaven by
" — 和 所以 前进 , 解释 为什么 他 有 到过 被放逐 从 天堂 经过
['dʒuːpɪtə(r)] .
Jupiter .
木星 .

“——诸如此类，解释了他为什么被朱庇特逐出天堂。

[ɛntɜ'ɛθ] [tuː; tə][hɪm] [æd'miːtəs] , [nɒt] ['wɪstɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['haɪəd] ['sɜːvənt] ,
Entereth to him Admetus , not wisting who he is , beyond his hired Servant ,
进入 到 他 阿德墨图斯 , 不是 怀斯廷 WHO 他 是 , 超过 他的 雇用 仆人 ,

阿德墨托斯走进他的房间，并不知道他是谁，只是他雇佣的仆人。

[weər'ɒn] [ðeɪ] ['pɑːli] [ɒn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wʊl] [treɪd] [ænd; ənd]
whereon they parley on Things in general , especially the Wool Trade and
其中 他们 谈判 在 事物 在 一般的 , 尤其 这 羊毛 贸易 和
- , ([wɪð] [ə; eɪ][hɪt] ,
Clothworking , (with a Hit ,
- , (和 一个 打 ,

他们在会谈中谈论了各种事情，特别是羊毛贸易和纺织业，（并取得了成功，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['dreɪpəz] .)
here and there , at the Drapers .)
这里 和 那里 , 在 这 德雷珀斯 .)

这里那里，还有在德雷珀百货公司。）

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['kɔːzɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ə'saɪd]

Then	the	merry	Sound	of	Drumes	and	Pfiffes	causeth	them	to	step	aside
然后	这	欢乐	声音	的	-	和	-	原因	他们	到	步	旁边

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ,

behind	the	Trees	,
在后面	这	树木	,

随后，欢快的鼓声和笛声让他们退到树后。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɛntɘ-ɛθ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

and	there	entereth	a	Company	of	Shepherds	and	Shepherdesses	singing	the
和	那里	进入	一个	公司	的	牧羊人	和	牧羊女	歌唱	这

['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][feə(r)] ['leɪdi] [æl'sestɪs] ,

Praises	of	their	fair	Lady	Alcestis	,
赞扬	的	他们的	公平的	女士	阿尔塞斯蒂斯	,

一群牧羊人和牧羊女走了进来，歌颂着他们美丽的阿尔刻提斯女神。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][feə(r)]

represented	by	a	fair
代表	经过	一个	公平的

由公平代表

[bɔɪ] [ai] - [ðə; ði] [mɪdst] , [kraʊnd] [wɪð] .

Boy	i	'	the	Midst	,	crowned	with	Guirlands	.
男生	我	-	这	中间	,	加冕	和	吉尔兰斯	.

男孩身处中心，头戴桂冠。

[ðen] [æd'miːtəs] ['duːɪθ] [ə'pɒləʊ][tuː; tə][wɪt] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [æl'sestɪs] ,

Then	Admetus	doeth	Apollo	to	wit	how	that	he	is	enamoured	of	Alcestis	,
然后	阿德墨图斯	做	阿波罗	到	有	如何	那	他	是	坠入爱河	的	阿尔塞斯蒂斯	,

然后阿德墨托斯向阿波罗讲述了他如何爱上阿尔刻提斯。

[huːz] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)] { - }

whose	Father	will	in	no	wise	bestow	her	{	276	}
谁	父亲	将要	在	不	明智的	赐给	她	{	-	}

祂的父亲绝不会赐予她{276}

[seɪv] [ɒn] [wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [jəʊk] [ə; eɪ][bɔː(r)][ænd; ənd]['laɪən] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .

save	on	one	that	shall	yoke	a	Boar	and	Lion	together	in	a	Car	.
节省	在	一	那	将	轭	一个	公猪	和	狮子	一起	在	一个	车	.

省下那辆能把野猪和狮子拴在车里的车的钱。

[ðen] [ə'pɒləʊ] ,

Then	Apollo	,
然后	阿波罗	,

然后是阿波罗，

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lænthɔːn] [ə'niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]

who	hath	a	dark	Lanthorn	aneath	his	Cloke	wherewith	he	ever	and	anon
WHO	有	一个	黑暗的	灯笼	下面	他的	斗篷	以及	他	曾经	和	匿名

['meɪkɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)]['ɪntuː] [æd'miːtəs] - [aɪz] ,

maketh	a	sudden	Flare	into	Admetus	'	Eyes	,
制造	一个	突然	耀斑	进入	阿德墨图斯	-	眼睛	,

他斗篷下藏着一盏黑灯笼，时不时地用它猛地照亮阿德墨托斯的眼睛。

[huː] - [nɒt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] , [nɔː(r)] ['wɒtəθ] - [tɪz][ðə; ði] ['sʌnbrait] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	wisteth	not	whence	it	cometh	,	nor	wotteth	'	tis	the	sunbright	Glory	of	his
WHO	-	不是	何处	它	到来	,	也不	沃特斯	-	的	这	阳光明媚	荣耀	的	他的

[sə'lestiəl] [gest] ,

celestial	Guest	,
天体	客人	,

谁不知它从何而来，又不知那是他天上来宾的耀眼荣光，

[bɪdɪθ] [æd'miːtəs] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [tɑːsk]

biddeth	Admetus	not	to	lose	Heart	,	for	that	he	will	accomplish	his	Task
比德斯	阿德墨图斯	不是	到	失去	心	,	为了	那	他	将要	完成	他的	任务

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

告诉阿德墨托斯不要灰心，因为他会替他完成任务。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪə(r)] , [hiː; hi] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['ɑːftə(r)]

And	thereupon	taking	up	his	Lyre	,	he	beginneth	to	sing	and	play	after
和	于是	采取	向上	他的	竖琴	,	他	开始	到	唱歌	和	玩	后

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'spɔːrtɪŋ] ['mænə(r)] ,

such	a	transporting	Manner	,
这样的	一个	运输	方式	,

于是他拿起里拉琴，开始歌唱弹奏，那歌声令人陶醉。

[ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɒp] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

that	the	Birds	give	over	singing	in	the	Trees	and	hop	down	on	his	Shoulders	,
那	这	鸟类	给	超过	歌唱	在	这	树木	和	跳	向下	在	他的	肩膀	,

鸟儿们停止在树上歌唱，跳到他的肩膀上。

[ðə; ði] [biːsts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gleə(r)] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['gæðə(r)]

the	Beasts	begin	to	glare	at	him	through	the	Thickets	,	and	then	to	gather
这	野兽	开始	到	强光	在	他	通过	这	灌木丛	,	和	然后	到	收集

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

野兽们透过灌木丛开始怒视着他，然后聚集在他周围。

[səb'djuːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɜːli] ['sɒftnəs] , — [weər'ɒn] [ə'pɒləʊ] ,

subdued	unto	a	kind	of	surly	Softness	,	—	whereon	Apollo	,
低沉的	到	一个	种类	的	粗鲁	柔软	,	—	其中	阿波罗	,

屈服于一种桀骜不驯的柔和，——阿波罗，

['gɪvɪŋ] [æd'miːtəs] [ə; eɪ] ['praɪvət] [nɒd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

giving	Admetus	a	private	Nod	and	continuing	his	playing	,
给予	阿德墨图斯	一个	私人的	点头	和	继续	他的	玩耍	,

他私下向阿德墨托斯点了点头，然后继续演奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦市民兼布商爱德华·奥(The Colloquies of Edward Osborne,)
第8/8页

[æd'miːtəs] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [teɪks] [ə; eɪ] [jəʊk] [riːð] [wɪð] ['flaʊəz] { - }
Admetus **without** **more** **Ado** **takes** **a** **Yoke** **wreathed** **with** **Flowers** **{** **277** **}**
阿德墨图斯 没有 更多的 阿多 需要 一个 轭 花环 和 花朵 { - }

阿德墨托斯毫不犹豫地接受了花环装饰的轭{277}

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] ,
from **one** **of** **the** **Shepherds** **,**
从 一 的 这 牧羊人 ,

出自一位牧羊人之口

[joʊkɛθ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ɪn]
yoketh **therewith** **a** **Lion** **and** **a** **Boar** **into** **a** **Car** **that** **is** **presently** **brought** **in**
轭 由此 一个 狮子 和 一个 公猪 进入 一个 车 那 是 目前 带来 在
,
,
,

用轭将一头狮子和一头野猪套进一辆正在驶入的马车里，

[plæsɪθ] [æl'sestɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [drɪvɪθ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ([ə; eɪ]
placeth **Alcestis** **in** **it** **,** **driveth** **her** **to** **the** **Feet** **of** **her** **Father** **,** **(** **a**
地点 阿尔塞斯蒂斯 在 它 , 驱动 她 到 这 脚 的 她 父亲 , (一个
[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

将阿尔刻提斯置于其中，驱使她到她父亲（一位国王）的脚下，

) [huː] [ærɪvɛθ] ['ɒpətjuːnli] [ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
) **who** **arriveth** **opportunely** **and** **can** **no** **longer** **say** **why** **the** **Marriage** **should** **not**
) WHO 到达 巧 和 能 不 更长 说 为什么 这 婚姻 应该 不是
[biː; bi] ;
be **solemnizated** **;**
是 庄严的 ;

）及时赶到，却再也无法解释为什么不应该举行婚礼；

[ænd; ənd] , [ðeə(r)][hændz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][hɪm] , [ðə; ði] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] [dɑːns]
and **,** **their** **Hands** **being** **joined** **by** **him** **,** **the** **Shepherds** **and** **Shepherdesses** **dance**
和 , 他们的 手 存在 加入 经过 他 , 这 牧羊人 和 牧羊女 舞蹈
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'pɒləʊ] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ;
about **them** **,** **Apollo** **still** **playing** **;**
关于 他们 , 阿波罗 仍然 玩耍 ;

牧羊人和牧羊女们被他牵起手，围绕着他们跳舞，阿波罗仍在演奏；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [tʃɑːnt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] - .
and **one** **and** **all** **chant** **a** **Chorus** **in** **Praise** **of** **Clothworking** **.**
和 一 和 全部 呗 一个 合唱 在 称赞 的 - .

大家齐声高唱赞美纺织技艺的合唱曲。

[hɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [gʊd] ['pædʒənt] !
Ha **!** **that** **was** **a** **notable** **good** **Pageant** **!**
哈 ! 那 曾是 一个 值得注意的 好的 盛会 !

哈！那真是一场精彩绝伦的选美比赛！

[fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪn] [əʊn] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [ðiː] , [læd] ,
Far **better** **than** **mine** **own** **,** **many** **Years** **after** **,** **which** **I** **need** **not** **tell** **thee** **,** **Lad** **,**
远的 更好的 比 矿 自己的 , 许多 年 后 , 哪个 我 需要 不是 告诉 你 , 小伙子 ,

多年以后，我的也比我的好得多，这一点我就不必告诉你了，孩子。

[ai][dɪd][nɒt] [dɪ'vaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	devise	myself	.
我	做过	不是	设计	我	.

这不是我自己想出来的。

[ðə; ði] [tɔɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [tu:] , [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] ,

The	Toy	was	pretty	,	too	,	and	appropriate	—	the	Story	of	Jason	,
这	玩具	曾是	漂亮的	,	也	,	和	合适的	—	这	故事	的	杰森	,

玩具也很漂亮，而且很贴切——杰森的故事。

[hu:m] [ai] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] -

whom	I	believe	to	have	been	nothing	more	nor	less	than	a	Merchant	-
谁	我	相信	到	有	到过	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	商人	-

[əd'ventʃərə(r)] [ðæt] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði] ['ɑ:g(ə)nɔ:t] ,

adventurer	that	equipped	his	Ship	the	Argonaut	,
冒险家	那	配备	他的	船	这	阿尔戈英雄	,

我认为他不过是一位装备了自己的船"阿尔戈号"的商人兼冒险家。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] { - }

and	by	his	Traffic	and	Commerce	{	278	}
和	经过	他的	交通	和	商业	{	-	}

以及他的交通和商业{278}

['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['gəʊldən] [fli:s] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

carried	off	the	Golden	Fleece	;	that	is	to	say	,	the	Trade	of	the	World	.
携带	离开	这	金的	羊毛	;	那	是	到	说	,	这	贸易	的	这	世界	.

掳走了金羊毛；也就是说，掳走了世界贸易。

[skeəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pædʒənt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [sɜ:(r)]

Scarce	were	the	Pageants	over	,	and	Master	Hewet	,	that	is	to	say	Sir
稀少	是	这	选美比赛	超过	,	和	掌握	休伊特	,	那	是	到	说	先生

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

盛大的游行刚结束不久，休伊特先生，也就是威廉爵士，

[set][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ænd; ənd] [hɑ:d] [wɜ:k] — ([fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔ:d] [meə(r)] , [hju:] , [hæθ] [nəʊ]['leɪzi]

set	to	his	daily	and	hard	Work	—	(	for	a	Lord	Mayor	,	Hew	,	hath	no	lazy
放	到	他的	日常的	和	难的	工作	—	(	为了	一个	主	市长	,	槎	,	有	不	懒惰的

[taɪm] [ˌɒnt] !

Time	on't	!
时间	不	!

投入到他每日辛勤的工作中——（因为市长休，没有一丝懒散的时间！）

[hi:; hi] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] , ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] ,

He	presides	at	the	Sittings	of	the	Court	of	Aldermen	,	Common	Council	,
他	主持	在	这	会议	的	这	法庭	的	市议员	,	常见的	理事会	,

[ænd; ənd] ['kɒmən] [hɔ:l] ,

and	Common	Hall	,
和	常见的	大厅	,

他主持市议会、市政委员会和市政厅的会议。

[ɪz] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['seʃ(ə)nz] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] , ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)]

is	Judge	of	the	London	Sessions	at	Guildhall	,	Justice	of	the	Peace	for
是	法官	的	这	伦敦	会议	在	市政厅	,	正义	的	这	和平	为了

['sʌðək] ,

Southwark	,
南华克	,

他是伦敦市政厅巡回法庭的法官，也是南华克区的太平绅士。

[ɪs'tʃiːtə] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌðək] , [kən'sɜːvətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , [saɪnz] [nəʊ'teərɪəl]
Escheator in London and Southwark , Conservator of the Thames , signs notarial
没收人 在 伦敦 和 南华克 , 监护人 的 这 泰晤士河 , 标志 公证
['dɒkjumənts] , [prɪ'zaɪd] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ,
Documents , presides at Public Meetings ,
文件 , 主持 在 民众 会议 ,

伦敦和南华克区的财产没收官、泰晤士河管理官、公证文件签署人、主持公众会议

[faund] ['tʃærəti] , [ɪz] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːspɪtlz] , [ə'tendz] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]
founds Charities , is Trustee for Hospitals , attends the Privy Council on the
发现 慈善机构 , 是 受托人 为了 医院 , 参加 这 私处 理事会 在 这
[ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] ,
Accession of Sovereigns ,
加入 的 君主 ,

创办慈善机构，担任医院受托人，出席枢密院关于君主登基的会议，

[ænd; ənd] — [nɒt] [tuː; tə] ['wɪəri] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ,
and — not to weary thee with the hearing of what I've had the doing ,
和 — 不是 到 厌倦 你 和 这 听力 的 什么 我已经 有 这 正在做 ,

而且——为了不让你厌烦我所做的事情，

— [sɪts] ['deɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌstɪs] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz]) .
— sits daily in his own Justice Room by the Space of four or five Hours) .
— 坐着 日常的 在 他的 自己的 正义 房间 经过 这 空间 的 四 或者 五 小时) .

——每天在自己的"正义之室"里静坐四五个小时)。

[wel] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [pə'renθəsɪs] , [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] { - }
Well , but , to begin a new Parenthesis , have we not { 279 }
出色地 , 但 , 到 开始 一个 新的 插入语 , 有 我们 不是 { - }

好吧，但是，为了开始一个新的括号，我们难道不是{279}

[hæd; həd] [sʌm; səm] [faɪn] ['feloʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?
had some fine Fellows among us ?
有 一些 美好的 研究员 之中 我们 ?

我们当中有没有一些优秀的伙伴?

[lʊk] [æt; ət] [fɪts] - ['ælwin] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌn] ['sɒvrɪn] , ['wɒlwɜːθ] [dɪ'fendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , ['pɪkɑːrd]
Look at Fitz - Alwin resisting one Sovereign , Walworth defending another , Picard
看 在 菲茨 - 阿尔温 抵抗 一 主权 , 沃尔沃斯 防守 其他 , 皮卡德
['fiːstɪŋ] [fɔː(r)] [kɪŋz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,
feasting four Kings at his Table ,
盛宴 四 国王 在 他的 桌子 ,

看看菲茨-阿尔温是如何抵抗一位君主的，沃尔沃斯是如何保卫另一位君主的，皮卡德又是如何宴请四位国王的。

['fɪlˌpɑːt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['paɪrəts] ,
Philpot raising a thousand Men at his private Charges to put down Pirates ,
菲尔波特 提高 一个 千 男人 在 他的 私人的 收费 到 放 向下 海盗 ,

菲尔波特自掏腰包召集了一千人镇压海盗。

- [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɜːθ] [baɪ] [ɪm'pɔːtɪŋ] ['fɒrən] [kɔːn] ,
Bamne relieving a great Dearth by importing foreign Corn ,
- 缓解 一个 伟大的 匮乏 经过 输入 外国的 玉米 ,

巴姆内通过进口外国玉米缓解了严重的粮食短缺。

['fɔːlkənə(r)] [sə'plaɪɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð] [ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [wˈɔːz] ,
Falconer supplying Henry the Fifth with the Wherewithal for his French Wars ,
猎鹰者 供应 亨利 这 第五 和 这 所需资源 为了 他的 法语 战争 ,

福尔克纳为亨利五世的法国战争提供了所需物资。

['wɪtɪŋtən] ['faʊndɪŋ] [dɪ'vɪnəti] ['lektʃəz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['nju:geɪt] , [welz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]
Whittington **founding** **Divinity** **Lectures** **and** **building** **Newgate** **,** **Wells** **supplying** **the** **City**
惠廷顿 创立 神 讲座 和 建筑 纽盖特 , 威尔斯 供应 这 城市
[wɪð] [freʃ] ['wɔ:tə(r)] ,
with **fresh** **Water** **,**
和 新鲜的 水 ,

惠廷顿创办了神学讲座，并建造了纽盖特监狱和为城市供应淡水的水井。

[eə] ['bɪldɪŋ] ['lednhɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gɑ:nə(r)] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɑ:rks]
Eyre **building** **Leadenhall** **for** **a** **Public** **Garner** **,** **and** **bestowing** **five** **thousand** **Marks**
艾尔 建筑 利登霍尔 为了 一个 民众 加纳 , 和 授予 五 千 分数
[ɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
on **the** **Poor** **,**
在 这 贫穷的 ,

艾尔建造利德霍尔作为公共粮仓，并向穷人捐赠五千马克。

['stɒktən] [nait] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['sɜ:vɪs] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['feɪbiən]
Stockton **knighted** **on** **the** **Field** **by** **his** **King** **for** **good** **Service** **in** **Battle** **,** **Fabian**
斯托克顿 受封骑士 在 这 场地 经过 他的 国王 为了 好的 服务 在 战斗 , 法比安
[kəm'paɪlɪŋ] ['krɒnɪklz] ,
compiling **Chronicles** **,**
编译 编年史 ,

斯托克顿因在战场上的出色表现而被国王册封为骑士，费边编纂了编年史。

[waɪt] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊə(r)] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
White **founding** **a** **College** **,** **and** **defending** **our** **Bridge** **;** **and** **,** **not** **to** **be**
白色的 创立 一个 大学 , 和 防守 我们的 桥 ; 和 , 不是 到 是
['fɑ:ðə(r)] ['ti:diəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ,
farther **tedious** **unto** **thee** **,**
更远 乏味 到 你 ,

怀特创办了一所学院，并捍卫了我们的桥梁；而且，为了不再赘述，

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['hju:ɪt] , [ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
Sir **William** **Hewet** **,** **the** **Benefactor** **of** **every** **Hospital** **,** **and** **of** **the** **Poor**
先生 威廉 休伊特 , 这 恩人 的 每一个 医院 , 和 的 这 贫穷的
[ɒv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] , { - }
of **every** **Parish** **,** **{** **280** **}**
的 每一个 教区 , { - }

威廉·休伊特爵士，每家医院和每个教区穷人的恩人，{280}

[bɪ'saɪdz] [bɪ'kwi:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊri] [tu:; tə] ['evri] [pɔ:(r); pʊə(r)][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɔ:(r)]
besides **bequeathing** **a** **Dowry** **to** **every** **poor** **Maid** **in** **the** **Parish** **of** **Wales** **or**
除了 遗赠 一个 嫁妆 到 每一个 贫穷的 女佣 在 这 教区 的 威尔士 或者
[hɑ:rthɪl] [ɪn] ['jɔ:rkʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
Hartshill **in** **Yorkshire** **that** **should** **marry** **within** **a** **Year** **of** **his** **Decease** **.**
哈特希尔 在 约克郡 那 应该 结婚 之内 一个 年 的 他的 死亡 .

此外，他还遗赠给威尔士教区或约克郡哈特希尔教区所有在他去世后一年内结婚的贫困少女嫁妆。

[ði:z] [men] , [hju:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['wə:ðɪ] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
These **Men** **,** **Hew** **,** **were** **Worthies** **in** **their** **Generation** **!**
这些 男人 , 槎 , 是 值得尊敬的人 在 他们的 一代 !

休，这些人都是他们那个时代的杰出人物！

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɑ:stə(r)] ['hju:ɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:d] ['ʃri:v(ə)ltɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['meərəlti]
And **if** **Master** **Hewet** **had** **a** **hard** **Shrievalty** **,** **he** **had** **a** **joyous** **Mayoralty**
和 如果 掌握 休伊特 有 一个 难的 郡长 , 他 有 一个 欢乐 市长
,
,
,

如果说休伊特先生担任郡长时很辛苦，那么他担任市长时则非常快乐。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [reɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːstərɪŋ] [sʌn] , ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] !

under	the	early	Rays	of	that	fostering	Sun	,	our	glorious	Sovereign	Lady	Elizabeth	!
在下面	这	早期的	射线	的	那	寄养	太阳	,	我们的	辉煌	主权	女士	伊丽莎白	!

在初升的阳光下，我们光荣的伊丽莎白女王陛下！

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [piːs] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

There	is	great	Peace	in	the	Land	.
那里	是	伟大的	和平	在	这	土地	.

这片土地一片祥和。

[ai] [seɪ] [nɒt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə]

I	say	not	we	are	better	than	we	were	,	but	we	are	happier
我	说	不是	我们	是	更好的	比	我们	是	,	但	我们	是	更快乐

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['prɒspərəs] .

and	more	prosperous	.
和	更多的	繁荣	.

我不是说我们比以前更好了，而是说我们更幸福、更富裕了。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]['traɪəl][dɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] :

Sometimes	I	think	those	Days	of	Trial	did	us	good	:
有时	我	思考	那些	天	的	审判	做过	我们	好的	:

有时我觉得那些考验的日子对我们有益：

[ðeɪ] [traɪd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][æz; əz]['sɪlvə(r)][ɪz] [traɪd] ; [ðə; ði]['beɪsə(r)]['met(ə)l] ['perɪʃt] .

they	tried	us	even	as	Silver	is	tried	;	the	baser	Metal	perished	.
他们	尝试	我们	甚至	作为	银	是	尝试	;	这	基础	金属	遇难	.

他们像考验白银一样考验我们；低等金属消亡了。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['set(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [liːz] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Let	us	not	settle	on	the	Lees	,	lest	a	worse	Thing	come	upon	us	.
让	我们	不是	定居	在	这	李斯	,	免得	一个	更糟	事物	来	之上	我们	.

我们不要在李氏家族定居，以免更糟糕的事情发生。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbrə] & ['lʌndən]

Edinburgh	&	London
爱丁堡	&	伦敦

爱丁堡和伦敦

[wɜːks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Works	by	the	Author	of
作品	经过	这	作者	的

作者的作品

" ['meəri] ['paʊəl]

"	Mary	Powell
"	玛丽	鲍威尔

玛丽·鲍威尔

" [ɪn] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

"	In	crown	8vo	,	cloth	,	gilt	top	,	illustrated	by
"	在	王冠	8vo	,	布	,	镀金	顶部	,	插图	经过

“八开本，布面精装，烫金书口，插图由

[dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['hɜːbət] ['reɪltən] ,

John	Jellicoe	and	Herbert	Railton	,
约翰	杰利科	和	赫伯特	雷尔顿	,

约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿

[praɪs] 6s .
price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][sɜː(r)] [θɑːz] .
The **Household** **of** **Sir** **Thos** **.**
这 家庭 的 先生 托马斯 .

托马斯爵士的府邸

[mɔː(r)] .
More **.**
更多的 .

更多的。

['tʃeri] & ['vaɪələt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] .
Cherry **&** **Violet** **:** **A** **Tale** **of** **the** **Great** **Plague** **.**
樱桃 & 紫色 : 一个 故事 的 这 伟大的 瘟疫 .

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事。

[ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] ['mærid] [laɪf] [ɒv; əv]['meəri] ['paʊəl] , ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n] ; [wɪð] [ðə; ði]
The **Maiden** **and** **Married** **Life** **of** **Mary** **Powell** **,** **afterwards** **Mrs** **.** **Milton** **;** **with** **the**
这 少女 和 已婚 生活 的 玛丽 鲍威尔 , 然后 太太 . 米尔顿 ; 和 这
['siːkwəl] [ˌðeə'tuː] , ['dɛbərəz] ['daɪəri] .
Sequel **thereto** **,** **Deborah's** **Diary** **.**
续集 到 , 黛博拉的 日记 .

玛丽·鲍威尔（后改嫁米尔顿夫人）的少女时代和婚后生活；以及其续篇《黛博拉的日记》。

[ðə; ði][əʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɒp] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .
The **Old** **Chelsea** **Bun** **-** **Shop** **:** **A** **Tale** **of** **the** **Last** **Century** **.**
这 老的 切尔西 包子 - 店铺 : 一个 故事 的 这 最后的 世纪 .

老切尔西面包店：上个世纪的故事。

[ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['ɑːzbɔːrn] , ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] ['klɔːθˌwɜːrkər] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
The **Colloquies** **of** **Edward** **Osborne** **,** **Citizen** **and** **Clothworker** **of** **London** **.**
这 研讨会 的 爱德华 奥斯本 , 公民 和 布工 的 伦敦 .

伦敦市民兼布商爱德华·奥斯本的对话录。

[ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
The **many** **other** **interesting** **works** **of** **this** **author** **will** **be** **published** **from** **time** **to**
这 许多 其他 有趣的 作品 的 这 作者 将要 是 已发布 从 时间 到
[taɪm] ['juːnɪfɔːmli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
time **uniformly** **with** **the** **above** **.**
时间 均匀地 和 这 多于 .

该作者的其他许多精彩作品将与上述作品一同不定期出版。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['hɜːbət] ['reɪltən] , [praɪs] 6s . , [klɒθ]
In **crown** **8vo** **,** **with** **Illustrations** **by** **John** **Jellicoe** **and** **Herbert** **Railton** **,** **price** **6s** **.** **,** **cloth**
在 王冠 8vo , 和 插图 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 , 价格 6s . , 布
['elɪgənt] , [gɪlt] [tɒp] .
elegant **,** **gilt** **top** **.**
优雅的 , 镀金 顶部 .

精装八开本，约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿插图，定价 6 先令，布面精装，烫金封面。

[sʌm; səm] [pres] [n'əʊtɪsɪz]
Some **Press** **Notices**
一些 按 通知

部分新闻稿

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][sɜː(r)] [θɑːz] .
The **Household** **of** **Sir** **Thos** **.**
这 家庭 的 先生 托马斯 .

托马斯爵士的府邸

[mɔː(r)]
More
更多的

更多的

['græfɪk] . — " [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] [greɪt] [tʃɑːm] ,
Graphic **.** **—** **"** **A** **picture** **,** **not** **merely** **of** **great** **charm** **,**
形象的 . — " 一个 图片 , 不是 仅仅 的 伟大的 魅力 ,

插图——“一幅不仅极具魅力，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['vælju:][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃmən]
but **of** **infinite** **value** **in** **helping** **the** **many** **to** **understand** **a** **famous** **Englishman**
但 的 无限 价值 在 帮助 这 许多 到 理解 一个 著名的 英国人
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
and **the** **times** **in** **which** **he** **lived** **.**
和 这 时代 在 哪个 他 居住地 .

但它对于帮助许多人了解一位著名的英国人和他所处的时代具有无限的价值。

" ['skɒtsmən] . — " [ðɪs] ['klevə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɒn] [θru:]
" **Scotsman** **.** **—** **"** **This** **clever** **work** **of** **the** **historical** **imagination** **has** **gone** **through**
" 苏格兰人 . — " 这 聪明的 工作 的 这 历史 想像力 有 已消失 通过
['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] ,
several **editions** **,**
一些 版本 ,

《苏格兰人报》——“这部充满历史想象力的巧妙作品已经出版了好几个版本，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɑː'tɪstɪk] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
and **is** **one** **of** **the** **most** **successful** **artistic** **creations** **of** **its** **kind** **.**
和 是 一 的 这 最多 成功的 艺术 作品 的 它是 种类 .

它是同类艺术创作中最成功的之一。

" [sketʃ] . — " [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]
" **Sketch** **.** **—** **"** **In** **the** **front** **rank** **of** **the** **gift** **-** **books** **of** **the** **season** **is** **this** **beautiful**
" 草图 . — " 在 这 正面 秩 的 这 礼物 - 图书 的 这 季节 是 这 美丽的
[ænd; ənd] ['veri] ['klevəli] ['ɪləstreɪtɪd] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɑːstɪŋ] [kleɪmz]
and **very** **cleverly** **illustrated** **reprint** **of** **a** **work** **which** **has** **lasting** **claims**
和 非常 巧妙地 插图 重印 的 一个 工作 哪个 有 持久 索赔
[tu:; tə][ˌpɒpju'lærəti] .
to **popularity** **.**
到 人气 .

“素描——”本季礼品书中，最引人注目的是这本精美绝伦、插图巧妙的重印版，它原作经久不衰，广受欢迎。

" [ˌmægə'zi:n] [ɒv; əv] [ɑːt] . — " [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['mænɪŋz]
" **Magazine** **of** **Art** **.** **—** **"** **The** **grace** **and** **beauty** **of** **the** **late** **Miss** **Manning's**
" 杂志 的 艺术 . — " 这 优雅 和 美丽 的 这 晚的 错过 曼宁的
['tʃɑːmɪŋ] [wɜːk] ,
charming **work** **,**
迷人 工作 ,

《艺术杂志》——“已故曼宁小姐迷人作品的优雅与美丽，

- [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] ,

'	The	Household	of	Sir	Thomas	More	,
-	这	家庭	的	先生	托马斯	更多的	,

《托马斯·莫尔爵士的府邸》

- [hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [pʊt] [fɔːθ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][siː] .

'	has	been	greatly	enhanced	by	the	new	edition	now	put	forth	by	Mr	.	John	C	.
-	有	到过	非常	增强型	经过	这	新的	版	现在	放	前进	经过	先生	.	约翰	C	.

['nɪmoʊ] . . . .

Nimmo	.	.	.
尼莫	.	.	.

约翰·C·尼莫先生推出的新版本极大地提升了本书的价值……

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

This	remarkable	work	is	not	to	be	read	without	keen	delight	.
这	卓越	工作	是	不是	到	是	读	没有	敏锐的	喜	.

这部杰出的作品令人爱不释手。

" [ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] ['mærid] [laɪf] [ɒv; əv]['meəri] ['paʊəl]

"	The	Maiden	and	Married	Life	of	Mary	Powell
"	这	少女	和	已婚	生活	的	玛丽	鲍威尔

《玛丽·鲍威尔的少女时代和婚后生活》

(['ɑːftəwədz] ['mɪstrəs] ['mɪlt(ə)n]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəl] [ˌðeə'tuː] , ['dɛbərəz] ['daɪəri]

(	Afterwards	Mistress	Milton	)	And	the	Sequel	thereto	,	Deborah's	Diary
(	然后	情妇	米尔顿	)	和	这	续集	到	,	黛博拉的	日记

（之后是米尔顿夫人）以及它的续集，《黛博拉的日记》

['lɪtərəri] [wɜːld] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literary	World	.	—	"	It	is	rare	in	these	days	of	sensational	literature	,
文学	世界	.	—	"	它	是	稀有的	在	这些	天	的	轰动一时	文学	,

文学界——“在如今充斥着耸人听闻文学作品的时代，这种情况实属罕见，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ,

when	the	demand	for	novels	of	action	is	supreme	,
什么时候	这	要求	为了	小说	的	行动	是	最高	,

当动作小说的需求达到顶峰时，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] ['riːəl][hjuː'mænəti][æz; əz] [ðɪs] ,

to	take	up	a	book	which	is	so	palpitating	with	real	humanity	as	this	,
到	拿	向上	一个	书	哪个	是	所以	心悸	和	真实的	人类	作为	这	,

拿起这样一本充满真实人性光辉的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][wʌn] [hɑːt] ,

in	which	the	good	and	evil	are	depicted	dividing	their	power	over	one	heart	,
在	哪个	这	好的	和	邪恶的	是	描绘	分割	他们的	力量	超过	一	心	,

其中，善与恶被描绘成共同争夺一颗心的力量。

[ænd; ənd] [nɒt] ['brɔːdli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['herəʊɪn] [ænd; ənd] ['vɪlən] .

and	not	broadly	separated	into	heroine	and	villain	.
和	不是	总体而言	分开	进入	女英雄	和	恶棍	.

并没有简单地将角色分为女英雄和反派。

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " ['meni] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɪti] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs]

"	Athenæum	.	—	"	Many	will	welcome	the	pretty	new	edition	of	the	late	Miss
"	雅典娜神庙	.	—	"	许多	将要	欢迎	这	漂亮的	新的	版	的	这	晚的	错过

['mænɪŋz] [məʊst]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] .

Manning's	most	popular	work	.
曼宁的	最多	受欢迎的	工作	.

“雅典娜神庙——”许多人将会欢迎已故曼宁小姐最受欢迎的作品的精美新版本。

" ['dʒentlwʊmən] . — " [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ]

"	Gentlewoman	.	—	"	Too	much	praise	cannot	be	bestowed	upon	Mr	.	John	Jellicoe
"	淑女	.	—	"	也	很多	称赞	不能	是	授予	之上	先生	.	约翰	杰利科

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['reɪltən] ,

and	Mr	.	Herbert	Railton	,
和	先生	.	赫伯特	雷尔顿	,

“女士——对约翰·杰利科先生和赫伯特·雷尔顿先生的赞扬怎么强调都不为过。”

[huːz] ['deɪnti] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv][səʊ] [wel] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

whose	dainty	illustrations	have	so	well	caught	the	spirit	of	the	book	.
谁	纤巧	插图	有	所以	出色地	捕捉	这	精神	的	这	书	.

其精美的插图完美地捕捉到了本书的精神。

" ['tʃeri] & ['vaɪələt]

"	Cherry	&	Violet
"	樱桃	&	紫色

樱桃与紫罗兰

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg]

A	Tale	of	the	Great	Plague
一个	故事	的	这	伟大的	瘟疫

大瘟疫的故事

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['mænɪŋz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['kæmiəu][ɒv; əv]

Athenæum	.	—	"	The	late	Miss	Manning's	delicate	and	fanciful	little	cameos	of
雅典娜神庙	.	—	"	这	晚的	错过	曼宁的	精美的	和	奇幻的	小的	客串	的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] [pə'zes] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] . . . .

historical	romance	possess	a	flavour	of	their	own	.	.	.	.
历史	浪漫	具有	一个	味道	的	他们的	自己的	.	.	.	.

雅典娜神庙——“已故的曼宁小姐笔下那些精致而充满奇思妙想的历史爱情小故事，有着其独特的韵味……”

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪltən] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli]

The	numerous	illustrations	by	Mr	.	Jellicoe	and	Mr	.	Railton	are	particularly
这	很多的	插图	经过	先生	.	杰利科	和	先生	.	雷尔顿	是	特别

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

杰利科先生和雷尔顿先生的众多插图尤其精美。

" [sketʃ] . — " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ! [ɪz][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [riːd]

"	Sketch	.	—	"	A	beautiful	book	!	is	the	verdict	,	and	one	to	read	and	read
"	草图	.	—	"	一个	美丽的	书	!	是	这	判决	,	和	一	到	读	和	读

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“素描。”——“这是一本很棒的书！”这是最终的评价，值得反复阅读。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['vɜːdɪkt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mesəz] . ['hɜːbət]

A	similar	verdict	is	to	be	passed	on	the	drawings	with	which	Messrs	.	Herbert
一个	相似的	判决	是	到	是	通过了	在	这	图画	和	哪个	先生们	.	赫伯特

['reɪltən] [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ][hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Railton	and	John	Jellicoe	have	enriched	this	edition	.
雷尔顿	和	约翰	杰利科	有	富含	这	版	.

对于赫伯特·雷尔顿先生和约翰·杰利科先生为本版本增添光彩的插图，也将作出类似的评价。

" ['lɪtərəri] [wɜːld] . — " ['nɪəli] ['θɜːti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

"	Literary	World	.	—	"	Nearly	thirty	illustrations	by	Mr	.	John	Jellicoe	and	Mr	.
"	文学	世界	.	—	"	几乎	三十	插图	经过	先生	.	约翰	杰利科	和	先生	.

['hɜːbət] ['reɪltən] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

Herbert	Railton	enrich	the	volume	,
赫伯特	雷尔顿	丰富	这	体积	,

《文学世界》——“约翰·杰利科先生和赫伯特·雷尔顿先生的近三十幅插图丰富了本书的内容。”

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəli] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]
and **materially** **help** **to** **make** **it** **a** **dainty** **and** **acceptable** **book** **for**
和 重大 帮助 到 制作 它 一个 纤巧 和 可接受 书 为了
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] .
presentation **purposes** **.**
推介会 目的 .

并且在物质上帮助使其成为一本精致且适合展示的书籍。

" [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ɑːt] . — " [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [dɪ'foʊz] -
" Magazine of Art . — " With such a work of fiction before her as Defoe's '
" 杂志 的 艺术 . — " 和 这样的 一个 工作 的 小说 前 她 作为 德福的 -
['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ,
Journal of the Plague ,
杂志 的 这 瘟疫 ,

《艺术杂志》——面对笛福的《瘟疫日记》这样一部虚构作品，

- [mɪs] ['mænɪŋ] [ʃəʊd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs]
' Miss Manning showed not only extraordinary courage , but even a touch of genius
- 错过 曼宁 显示 不是 仅有的 非凡的 勇气 , 但 甚至 一个 触碰 的 天才
,
,
,

曼宁小姐不仅展现了非凡的勇气，甚至还展现了一点天才气质。

[ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [θiːm] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋli] [ænd; ənd]
in approaching a similar theme , and dealing with it charmingly and
在 接近 一个 相似的 主题 , 和 处理 和 它 迷人地 和
[sək'sesfəli] .
successfully .
成功地 .

在探讨类似主题时，以迷人而成功的方式处理了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendəd] [ðɪs] [bʊk] [wɜːθ]
It is her own grace and charm which have rendered this book worth
它 是 她 自己的 优雅 和 魅力 哪个 有 渲染 这 书 值得
[prɪ'zɜːrv] ,
preserving ,
保存 ,

正是她自身的优雅和魅力，使得这本书值得保存。

[fɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] ['wɪmɪn] ['raɪtər] .
fit to place with others of our foremost women writers .
合身 到 地方 和 其他的 的 我们的 首先 女性 作家 .

足以与我们其他最杰出的女作家并列。

" [ðə; ðɪ] [əʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɒp]
" The Old Chelsea Bun - Shop
" 这 老的 切尔西 包子 - 店铺

老切尔西面包店

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['sentʃəri]
A Tale of the Last Century
一个 故事 的 这 最后的 世纪

上个世纪的故事

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ə; eɪ] ['hænsəm] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mænɪŋz] ['plez(ə)nt] [teɪl] .
Athenæum . — " A handsome reprint of Miss Manning's pleasant tale .
雅典娜神庙 . — " 一个 英俊的 重印 的 错过 曼宁的 令人愉快的 故事 .

Athenæum.—"曼宁小姐的愉快故事的精美重印版。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] .

The	illustrations	add	to	the	attractions	of	the	volume	.
这	插图	添加	到	这	景点	的	这	体积	.

插图为本书增添了魅力。

" ['bʊkˌmæn] . — " [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)l] .

"	Bookman	.	—	"	The	illustrations	are	capital	.
"	书商	.	—	"	这	插图	是	首都	.

“书商——”插图非常棒。

" [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] . — " [ðə; ði] [wɜ:k] [kˈɒnstɪtˌu:ts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft] - [bʊk] .

"	Notes	and	Queries	.	—	"	The	work	constitutes	a	delightful	gift	-	book	.
"	笔记	和	查询	.	—	"	这	工作	构成	一个	愉快	礼物	-	书	.

“注释和疑问——”这部作品是一本令人愉悦的礼品书。

" ['ɑ:tɪst] . — " [wi:; wi] ['kænɒt] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['nɪmoʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [səʊ]

"	Artist	.	—	"	We	cannot	thank	Mr	.	Nimmo	sufficiently	for	bringing	out	so
"	艺术家	.	—	"	我们	不能	感谢	先生	.	尼莫	足够	为了	带来	出去	所以

['tʃɑ:mɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

charming	an	edition	.
迷人	一个	版	.

“艺术家——我们对尼莫先生推出如此迷人的版本感激不尽。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] - [ðə; ði][əʊld] ['tʃelsi] [bʌn] - [ʃɒp] ,

If	there	is	any	one	who	does	not	know	'	The	Old	Chelsea	Bun	-	Shop	,
如果	那里	是	任何	一	WHO	做	不是	知道	-	这	老的	切尔西	包子	-	店铺	,

如果有人不知道“老切尔西面包店”，

- [hi:; hi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

'	he	must	get	it	and	read	it	now	.
-	他	必须	得到	它	和	读	它	现在	.

他必须拿到这本书，现在就读。

" [ɑ:t] ['dʒɜ:n(ə)l] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Art	Journal	.	—	"	Mr	.
"	艺术	杂志	.	—	"	先生	.

《艺术杂志》——先生

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz]['evə(r)] .

Railton's	and	Mr	.	Jellicoe's	illustrations	are	as	refined	as	ever	.
-	和	先生	.	-	插图	是	作为	精制	作为	曾经	.

Railton 和 Jellicoe 先生的插图一如既往地精美。

" ['lʌndən] : [dʒɒn] [si:] . ['nɪmoʊ] , - [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌes 'ti:] . , [strænd]

"	London	:	JOHN	C	.	NIMMO	,	14	King	William	St	.	,	Strand
"	伦敦	:	约翰	C	.	尼莫	,	-	国王	威廉	英石	.	,	斯特兰德

伦敦：约翰·C·尼莫，斯特兰德国王威廉街14号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神